



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Les formules expressives de la conversation : analyse contrastive : français - polonais - italien

Author: Anna Krzyżanowska, Francis Grossmann, Katarzyna Kwapisz-Osadnik (éds)

Citation style: Krzyżanowska Anna, Grossmann Francis, Kwapisz-Osadnik Katarzyna (éds). (2021). Les formules expressives de la conversation : analyse contrastive : français - polonais - italien. Lublin : Wydawnictwo Episteme



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Les formules expressives de la conversation
Analyse contrastive : français-polonais-italien

episteme
WYDAWNICTWO NAUKOWE

Anna Krzyżanowska · Francis Grossmann · Katarzyna Kwapisz-Osadnik (éds)

Les formules expressives de la conversation Analyse contrastive : français-polonais-italien

RECENZENT dr hab. Ewa Pilecka, prof. UW

REDAKTOR Hanna Abramowicz

PROJEKT OKŁADKI Mateusz Krzyżanowski

DTP Studio Format

© Copyright by Wydawnictwo Episteme, Lublin 2021

© Copyright by the Authors, Lublin 2021

ISBN 978-83-65172-33-4

WYDAWNICTWO EPISTEME

ul. Solna 4/9, 20-021 Lublin

tel. 728 352 141

www.wydawnictwoepisteme.pl/

e-mail: info@wydawnictwoepisteme.pl

DRUK, OPRAWA „Elpil”, ul. Artyleryjska 11, 08-110 Siedlce

TABLE DES MATIÈRES

Présentation 11

Analyser les formules pragmatiques de la conversation : problèmes de méthodes 15

- I. La dimension pragmatique des formules expressives 15
- II. Analyser les formules pragmatiques de la conversation :
problèmes de méthodes dans une perspective
pragm-sémantique et contrastive 16
- Conclusion 44

Abréviations 47

Formules 51

- 1. **Bon courage** 51
Formule polonaise équivalente : **Powodzenia!** 55
Formule italienne équivalente : **In bocca al lupo!** 59
- 2. **Ça alors !** 63
Formule polonaise équivalente : **Coś takiego!** 66
Formule italienne équivalente : **Accidenti!** 69
- 3. **Ça craint** 72
Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Do bani!** 75
Formule polonaise équivalente (valeur II) : **Strach się bać** 78
Formule italienne équivalente : **Fa schifo!** 81

4. **Ça fait rien** 84
Formule polonaise équivalente : **Nie szkodzi** 87
Formule italienne équivalente : **Non importa!** 90
5. **Ça m'étonnerait** 93
Formule polonaise équivalente : **Nie sądzę** 96
Formule italienne équivalente : **Mi stupirebbe!** 99
6. **Ça (ne) me dit rien** 102
Formule polonaise équivalente : **Mnie to nie kręci** 105
Formule italienne équivalente : **Non mi dice niente!** 108
7. **Ça roule** 111
Formule polonaise équivalente : **W porządku** 114
Formule italienne équivalente : **A posto!** 117
8. **Ça suffit** 120
Formule polonaise équivalente : **Dosyć tego!** 123
Formule italienne équivalente : **Basta!** 126
9. **Ça tombe bien** 129
Formule polonaise équivalente : **Dobrze się składa** 132
Formule italienne équivalente : **Meno male** 136
10. **C'est cool** 139
Formule polonaise équivalente : **Fajnie!** 142
Formule italienne équivalente : **Che bello!** 146
11. **C'est dommage** 149
Formule polonaise équivalente : **Szkoda!** 152
Formule italienne équivalente : **Che peccato!** 155
12. **C'est la galère** 158
Formule polonaise équivalente : **To (jakiś) koszmar!** 161
Formule italienne équivalente : **Che fatica!** 165
13. **C'est la honte** 168
Formule polonaise équivalente : **Żenada!** 171
Formule italienne équivalente : **Che vergogna!** 175
14. **C'est le bordel !** 178
Formule polonaise équivalente : **Co za burdel!** 181
Formule italienne équivalente : **È un casino!** 185

15. **C'est le bouquet** 188
 Formule polonaise équivalente : **Tego już za wiele!** 190
 Formule italienne équivalente : **È il colmo!** 191
16. **C'est le paradis** 196
 Formule polonaise équivalente : **Jak w raju!** 199
 Formule italienne correspondante : **È un paradiso!** 203
17. **C'est le pied** 205
 Formule polonaise équivalente : **Świetna sprawa!** 208
 Formule italienne équivalente : **È il massimo!** 211
18. **C'est pas croyable** 214
 Formule polonaise équivalente : **Niewiarygodne!** 218
 Formule italienne équivalente : **Incredibile!** 221
19. **C'est pas gagné !** 224
 Formule polonaise équivalente : **To nic pewnego** 227
 Formule italienne équivalente : **È difficile!** 231
20. **C'est pas grave** 234
 Formule polonaise équivalente : **Nic się nie stało** 237
 Formule italienne équivalente : **Fa niente** 241
21. **C'est pas la peine** 244
 Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Nie trzeba** 248
 Formule polonaise équivalente (valeur II) : **Nie warto!** 251
 Formule italienne équivalente : **Non c'è bisogno!** 254
22. **C'est pas plus mal** 259
 Formule polonaise équivalente : **Mogło być gorzej!** 263
 Formule italienne équivalente : **Non è male!** 267
23. **C'est pas possible** 271
 Formule polonaise équivalente : **Niemożliwe!** 275
 Formule italienne équivalente : **È impossibile!** 278
24. **C'est pas vrai !** 282
 Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Naprawdę?!** 286
 Formule italienne équivalente : **Non è vero!** 289
25. **C'est un/le comble** 292
 Formule polonaise équivalente : **Tego już za wiele!** 296
 Formule italienne équivalente : **È il colmo!** 300

26. **C'est une honte** 305
Formule polonaise équivalente : **(To) Wstyd!** 308
Formule italienne équivalente : **È una vergogna!** 312
27. **C'est une plaie** 315
Formule polonaise équivalente : **To nie do zniesienia!** 318
Formule italienne équivalente : **È una rottura!** 321
28. **Désolé, ée / Je suis désolé, ée** 324
Formule polonaise équivalente : **Przykro mi** 327
Formule italienne équivalente : **Mi dispiace!** 331
29. **Encore heureux** 335
Formule polonaise équivalente : **Całe szczęście!** 338
Formule italienne équivalente : **Meno male!** 341
30. **Et puis quoi encore !** 344
Expression polonaise correspondante : **Jeszcze czego!** 347
Formule italienne équivalente : **Ancora!** 350
31. **Il ne manquerait plus que ça / Manquerait plus que ça** 352
Formule polonaise équivalente : **Tego tylko brakowało!** 356
Formule italienne équivalente : **Ci mancherebbe altro!** 359
32. **Je n'en reviens pas / J'en reviens pas** 362
Formule polonaise équivalente : **Wierzyć się nie chce!** 366
Formule italienne équivalente : **Non riesco a credere!** 370
33. **Je te jure / Je vous jure** 374
Formule polonaise équivalente : **Słowo daję!** 378
Formule italienne équivalente : **Te lo giuro!** 383
34. **J'y crois pas / Je n'y crois pas** 386
Formule polonaise équivalente : **Wierzyć się nie chce!** 388
Formule italienne équivalente : **Non ci credo!** 389
35. **J'y suis pour rien / Je n'y suis pour rien** 392
Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Nie moja wina** 395
Formule italienne équivalente : **Non è colpa mia!** 399
36. **Les bras m'en tombent** 402
Formule polonaise équivalente : **Szczeńka mi opadła!** 405
Formule italienne équivalente : **Sono senza parole!** 408

37. **Ma parole !** 412
 Formule polonaise équivalente : **No nie!** 415
 Formule italienne équivalente : **Parola mia!** 418
38. **N'importe quoi** 422
 Formule polonaise équivalente : **Bez sensu!** 426
 Formule italienne équivalente : **È una pazzia!** 429
39. **On croit rêver** 433
 Formule polonaise équivalente : **Ja chyba śnię!** 436
 Formule italienne équivalente : **Mi sembra di sognare!** 440
40. **Par pitié !** 443
 Formule polonaise équivalente : **Błagam!** 447
 Formule italienne équivalente : **Per carità!** 451
41. **Pas question** 454
 Formule polonaise équivalente : **Mowy nie ma!** 458
 Formule italienne équivalente : **È fuori discussione!** 461
42. **Pas de problème** 464
 Formule polonaise équivalente : **Nie ma sprawy!** 468
 Formule italienne équivalente : **Non c'è problema!** 471
43. **Pas de souci** 474
 Formule polonaise équivalente (valeur II) : **Nie przejmuj się!** 478
 Formule italienne équivalente : **Nessun problema!** 482
44. **T'inquiète pas / T'inquiète** 486
 Formule polonaise équivalente : **Nie ma się co martwić!** 489
 Formule italienne équivalente : **Tranquillo!** 492
45. **Tu m'en diras tant** 494
 Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Co ty nie powiesz!** 497
 Formule polonaise équivalente (valeur II) : **Rzeczywiście** 500
 Formule italienne équivalente : **Non mi dire!** 502
46. **Tu m'étonnes** 506
 Formule polonaise équivalente : **Nic dziwnego!** 510
 Formule italienne équivalente : **Non dirlo a me!** 513
47. **Tu parles !** 516
 Formule polonaise équivalente : **Jasne!** 519
 Formule italienne correspondante : **Ma scherzi?!** 524

48. **Tu plaisantes / Vous plaisantez** 527
Formule polonaise équivalente : **Chyba żartujesz / Chyba żartujecie?!** 531
Formule italienne équivalente : **Stai/Sta scherzando!** 535
49. **Tu te rends compte / Vous vous rendez compte** 539
Formule polonaise équivalente : **Wyobrażasz sobie / Wyobrażacie sobie?!** 543
Formule italienne équivalente : **Ma ti rendi conto?! / Ma vi rendete conto?! / Ma si rende conto?!** 547
50. **Vas-y!** 551
Formule polonaise équivalente : **Śmiało!** 555
Formule italienne équivalente : **Vai!** 558

Bibliographie générale 563

PRÉSENTATION

L'ouvrage original que nous soumettons aux lecteurs est issu d'un projet Polonium PRAGMALEX (PHC 40548QM 2018–2019), mis en œuvre par les équipes des universités de Lublin (Marie Curie-Skłodowska), de Grenoble (Lidilem, Université Grenoble Alpes), et de Katowice (Université de Silésie). Ce programme de recherche coordonné par Francis Grossmann, professeur de Sciences du Langage, UGA (pour la partie française) et Anna Krzyżanowska, professeur de Linguistique romane, Université Marie Curie-Skłodowska (pour la partie polonaise) a été l'occasion de discussions fructueuses entre les représentants des deux équipes. Il a permis de clarifier les concepts clés du projet (*pragmatèmes* et concepts connexes, comme *phrasèmes*, *phraséologie pragmatique*, *formule*), en confrontant les diverses approches théoriques qui guident la recherche sur ces questions. Le projet qui visait à définir et à exemplifier les 50 unités françaises retenues a également jeté les bases de l'analyse contrastive et de la sélection d'équivalents fonctionnels, en fonction de leur contexte de production et du type de dépendance au contexte impliqué. Les participants du projet, outre les coordonnateurs étaient, pour la partie française :

Agnès Tutin, professeur de Sciences du Langage (Lidilem UGA), Iva Novakova, professeur de Sciences du Langage (Lidilem, UGA), Lidia Miladi, (Lidilem, UGA) maître de conférences, habilitée à diriger des recherches, Sciences du Langage, Najwa Gharbi, doctorante (Université de Sfax et UGA), Alexis Ladreyt, doctorant (UGA).

Et pour la partie polonaise :
prof. dr hab. Wiesław Banyś (UŚ), Katarzyna Kwapisz-Osadnik, professeur de Linguistique romane (UŚ), dr Michał Hrabia, maître de conférences (UŚ),

dr Izabela Szantyka, maître de conférences (UMCS), Aneta Filipiuk-Kusz, doctorante (UMCS), Monika Bazyl-Briois, doctorante (UMCS), dr Ryszard Wyleciół (UŚ).

L'objectif principal du présent ouvrage est de fournir une description approfondie, en particulier sous un angle pragma-sémantique et contrastif, des formules conversationnelles courantes en français avec leurs équivalents en polonais et italien. Il met en évidence aussi bien leurs valeurs pragmatiques que divers types de facteurs d'ordre sociolinguistique et culturel déterminant les modalités d'emploi des structures étudiées (Krzyżanowska et Grossmann, 2018).

La démarche a permis la constitution d'un cadre méthodologique commun permettant de décrire et de comparer les formules dans les trois langues, ainsi qu'à l'établissement des équivalents fonctionnels et codage lexicographique (comportant glose, caractéristiques syntactico-sémantiques et pragmatiques, exemples et précisions sur les contextes d'emploi). Les formules concernées relèvent en principe toutes de la catégorie des actes de langage expressifs. Outre les divers états psychologiques que le locuteur exprime à travers eux (s'étonner, s'indigner, se réjouir, s'enthousiasmer, marquer sa peur, son admiration, etc.), il les utilise, dans l'interaction, pour refuser, donner son accord, menacer, s'excuser, rassurer, déplorer, etc.

L'ouvrage se veut à la fois théorique (avec la description du type d'unités traitées) et pratique (avec la constitution de ressources en direction des formateurs en langues ou des traducteurs). Cette problématique présente un grand intérêt épistémologique et se situe au carrefour de plusieurs disciplines : la sémantique et pragmatique, la lexicographie contrastive, la traductologie et la didactique des langues étrangères.

*

Les contributeurs à l'ouvrage collectif :

Karolina Adamczyk – KA

Dominika Dykta – DD

Najwa Gharbi – NG

Aneta Filipiuk-Kusz – AFK

Francis Grossmann – FG
Michał Hrabia – MH
Anna Krzyżanowska – AK
Piotr Krzyżanowski – PK
Katarzyna Kwapisz-Osadnik – KKO
Alexis Ladreyt – AL
Lidia Miladi – LM
Anna Nas – AN
Iva Novakova – IN
Ivan Romaniuk – IR
Aneta Sokolewska – AS
Izabela Szantyka – IS
Agnès Tutin – AT
Jagoda Wojciechowska – JW
Ryszard Wylecioł – RW

Les initiales des noms figurent à la fin des fiches dont les contributeurs sont les auteurs ou les co-auteurs. La révision finale des fiches est due aux coordonnateurs et ils en assument seuls la responsabilité (F. Grossmann – pour la partie française, A. Krzyżanowska – pour la partie polonaise, K. Kwapisz-Osadnik – pour la partie italienne).

ANALYSER LES FORMULES PRAGMATIQUES DE LA CONVERSATION : PROBLÈMES DE MÉTHODES

I. La dimension pragmatique des formules expressives

La pragmatique est née du besoin d'analyser la langue du point de vue de ses usagers qui à un moment précis, dans une situation concrète et avec un but déterminé, produisent et émettent leurs énoncés (cf. Kerbrat-Orecchioni, 2001). Même si Austin (1962) est considéré comme le fondateur de cette discipline, les idées sur lesquelles il s'appuie sont antérieures et s'enracinent dans les recherches sur la communication, notamment sur les fonctions du langage (p. ex. Bühler, 1934 ; Jakobson, 1967). Le terme de pragmatique a d'ailleurs été proposé bien avant que la pragmatique se soit constituée comme un courant linguistique. C'est en 1937 dans l'article intitulé « Foundations of a Theory of Signs » que Morris introduit ce terme pour la discipline dont le but était d'étudier les comportements et les habitudes linguistiques et les moyens d'interprétations des signes (cf. Normand et Trollez, 1985). La notion d'acte de langage n'est pas non plus une « invention » d'Austin, qui a parlé d'activité de langage, mais elle a été proposée par Searle (1969, 1982), à qui on doit la version approfondie de la théorie des actes de langage.

Les recherches que nous avons effectuées, bien qu'essentiellement d'ordre lexicologique, incluent une forte dimension pragmatique : par exemple, une formule telle que fr. *ça suffit*, dans certains de ses emplois, a une fonction comminatoire, tout en traduisant l'exaspération du locuteur. L'analyse s'est concentrée prioritairement sur l'identification des actes de langage impliqués par les formules dans des usages situationnels particuliers.

Les « formules » étudiées ici sont donc pragmatiques en ce sens qu'elles mobilisent des actes de langage, qui s'accomplissent au cours d'échanges

conversationnels quotidiens. Ce sont aussi cependant des objets linguistiques analysables en tant que tels, au plan lexico-sémantique et syntaxique. C'est cet aspect multidimensionnel qui justifie l'élaboration des fiches descriptives proposées dans l'ouvrage.

II. Analyser les formules pragmatiques de la conversation : problèmes de méthodes dans une perspective pragmatique et contrastive

Notre objectif est de fournir une description pragma-sémantique des formules conversationnelles courantes en français avec leurs équivalents en polonais et italien, en mettant en exergue aussi bien leurs valeurs pragmatiques que divers types de facteurs d'ordre sociolinguistique et culturel conditionnant les modalités d'emploi des structures étudiées (Grossmann et Krzyżanowska 2020). Cette problématique présente un grand intérêt épistémologique et se situe au carrefour de plusieurs disciplines : la sémantique et pragmatique, la lexicographie contrastive, la traductologie et la didactique des langues étrangères. Au terme *pragmatème*, choisi à l'origine du projet, a été préféré, en définitive, le terme de formule, plus souple. Les expressions qui nous intéressent ne sont pas, en effet des pragmatèmes, au sens strict du terme, dans la mesure où, bon nombre d'entre elles, peuvent être utilisées dans des contextes relativement variés. Une formule comme *Bon courage* peut en effet être employée dans toutes sortes de situations, même si bien évidemment la classe de ses contextes d'emploi les plus fréquents peut être précisée.

Les formules dont nous parlons n'ont pas de statut sémantique et pragmatique homogène. On compte parmi elles aussi bien des routines conversationnelles associées à des situations spécifiques que des routines ayant des fonctions de communication plus variées. On y trouve ainsi des expressions ayant, en fonction du contexte, des valeurs pragmatiques très différentes (accord, refus, ironie, etc.), ou qui diffèrent seulement sous certains aspects (un autre degré de force illocutoire, des registres de langues différents ; des valeurs expressives complémentaires). Compte tenu de tout cela, notre démarche se limite à la description d'une sous-catégorie de formules conversationnelles : les formules expressives, dotées dans

la communication d'une valeur illocutoire, qui visent à marquer l'attitude du locuteur face à son énoncé et son acte d'énonciation.

1. Appuis théoriques

1.1. Notion de formule

La notion de formule est polysémique. Dans son usage courant, le terme peut renvoyer, selon *Le Grand Robert de la langue française* (2017), à « des paroles rituelles qui doivent être prononcées dans certaines circonstances, pour obtenir un résultat (en religion, magie), ou encore à une expression consacrée dont le code des convenances, les coutumes sociales prescrivent l'emploi dans certaines circonstances ». *Le Grand Larousse de la langue française* la définit de son côté comme une « forme précise et invariable de paroles destinées à être présentées en certaines circonstances », et présente également les formules de politesse comme des « phrases stéréotypées » adaptées au rang et au niveau de l'interlocuteur. L'expression « formule toute faite », suivant le même dictionnaire, renvoie à des phrases stéréotypées. *Le Trésor de la langue française informatisé* (TLFi) ajoute l'idée d'une « expression concise d'une idée ou d'un ensemble d'idées ». Si l'on cherche à construire une définition prototypique de formule, on est amené à prendre en compte les quatre dimensions résumées ci-dessous :

- La dimension rituelle : elle s'exprime à travers des paroles que l'on est tenu de prononcer dans certaines circonstances, comme dans une formule de serment ; si dans nos formules, nous n'avons pas affaire au sens rituel au sens fort, cette dimension subsiste à travers la contrainte pragmatique, parfois relativement forte, qui conduit le locuteur à sélectionner une séquence verbale bien déterminée ;
- La dimension sociale : l'expression est consacrée par la politesse, les convenances, les coutumes sociales (formules de politesse) ;
- La dimension linguistique : l'expression est nette, précise, et condense une idée, comme dans un slogan ou une formule publicitaire, ou traduit une certaine façon de parler, qui est évaluée, comme lorsqu'on parle d'une formule percutante, ou d'une formule évasive ; nous relierons plus loin cet aspect aux dimensions mimétiques et éthiques ;

- La stéréotypie de la formule : elle est liée au fait que l'on a affaire à une expression toute faite, à un stéréotype ou à un cliché qui peuvent relever d'imaginaires sociaux ou cognitifs (ex. *ça roule* : à travers l'idée de « rouler » est inférée l'idée de quelque chose qui se déroule bien, sans encombre).

Les linguistes, lorsqu'ils ont mobilisé cette notion, ont repris et précisé certaines de ces caractéristiques. Ainsi, lorsque le terme formule est utilisé en analyse du discours, il renvoie d'abord au caractère figé (Krieg-Planque, 2009) : une formule est une séquence relativement stable, allant de l'unité lexicale simple à une unité lexicale complexe, qui peut s'étendre à une phrase tout entière (« la France ne peut pas accueillir toute la misère du monde ») ou se limiter à une unité lexico-syntaxique (par exemple dans une séquence « à trous » telle que « Du pain et... », qui fait appel à la mémoire discursive des interlocuteurs). Une formule fonctionne comme un « référent social », c'est-à-dire que le signifiant en question doit être très largement connu et référer pour tous à une réalité, controversée, mais commune. Enfin, elle comporte fréquemment un aspect polémique. En anglais le terme *speech formulae* est utilisé (Cowie, 2001) pour désigner une sous-classe de phrasèmes, des énoncés à fonction structurante, qui dans la conversation traduisent l'attitude du locuteur et, de manière plus générale, facilitent les échanges interactionnels.

En phraséologie (au sens large), la notion de formule est concurrencée par des concepts connexes, comme celui d'énoncés liés (Fónagy, 1982, 1995) ; de structures figées de la conversation (Bidaud, 2002) ; de phrases figées situationnelles ou illocutoires (Náray-Szabó, 2006, 2009) ; de routines conversationnelles (Klein & Lamiroy, 2011) ou discursives (Née, Sitri, Veniard, 2014, 2016), d'actes de langage stéréotypés (Kauffer, 2013a et 2013b) ou de pragmatème (Fléchon et al., 2012 ; Blanco & Mejri, 2018). Chacune de ces notions a sa spécificité. Nous avons besoin quant à nous d'une catégorie pouvant englober des structures ayant valeur d'énoncés et présentant divers degrés de figement, au plan syntaxique et au plan sémantique. Nos formules en effet si elles sont toutes pragmatiquement contraintes (bien que leurs contextes d'emploi puissent être assez variés) sont, suivant les cas, sémantiquement compositionnelles ou opaques. Dans la mesure où nous n'avons pas affaire à des expressions entièrement figées,

ni même à des collocations, notre définition s'inscrit dans le cadre de la phraséologie « étendue » (Legallois & Tutin, 2013), champ d'études encore relativement peu exploré, en particulier dans une optique comparative.

Le champ d'analyse a été restreint aux formules expressives (voir plus bas) qui possèdent les propriétés générales suivantes :

- un caractère figé ou semi-figé au plan syntaxique ;
- un sens, selon les cas, compositionnel ou non compositionnel, mais stabilisé par la contrainte pragmatique ;
- un emploi pragmatiquement contraint : les formules sont des phrases préfabriquées (Dostie, 2019 ; Tutin, 2019), c'est-à-dire ne sont pas construites par le locuteur lui-même en situation, mais reproduites ;
- une fonction pragmatique : on a affaire à des énoncés autonomes associés à un contexte d'énonciation spécifique, qui impose ou favorise leur emploi à la place d'autres expressions qui pourraient a priori convenir tout autant (Fléchon et al., 2012).
- Les formules constituent souvent une réaction conventionnelle face au comportement de l'interlocuteur ou elles sont des commentaires au sujet de ce qui s'est produit ou se passe ; la dimension interactionnelle est fondamentale, et s'accompagne souvent d'une évaluation.

1.2. Notion d'expressivité

Des notions comme celles d'affectivité ou d'expressivité ont un contenu si vague qu'« elles découragent par avance toute tentative de définition » (Martin, 1987 : 94). Pour Legallois et François (2012), l'expressivité marque l'attitude du sujet parlant, mais ne se réduit pas à la dimension affective. L'expressivité est une catégorie générale qui intéresse tous les aspects du langage. Si l'émotion traduit effectivement une attitude du sujet parlant, souvent codée dans la langue, l'expressivité ne s'y réduit pas : à côté d'exemples mettant en jeu des émotions, il existe également des cas d'expressivité ne relevant pas de la fonction émotive stricto sensu. Les auteurs (Legallois et François, 2012 : 14) distinguent trois formes ou modes d'expressivité :

- a) L'expressivité pathémique (ou mode affectif) traduit la fonction émotive, telle qu'elle peut se marquer à travers différents procédés, liés

à la syntaxe, la prosodie, ou au lexique ; l'expressivité pathémique peut être autocentrée (ex. après une bêtise que je viens de commettre : *Quel con je fais !*) ou bien allocentrée (ex. *Quel con ce type !*), c'est-à-dire exprimer une émotion du locuteur à l'égard d'autrui.

- b) L'expressivité mimésique : la force expressive est mise au service de la représentation référentielle (mimesis) ; par ex. certaines onomatopées (*Cocorico !*) fournissent un analogon d'un cri d'animal ; l'expressivité mimésique apparaît également dans le discours rapporté (qui permet de « placer fictivement l'interlocuteur au sein de la scène initiale » (Legallois et François, 2012 :18) , ou toutes les formes qui créent un « effet de présence », et donc, souvent d'évidence (par ex. les métaphores) ; l'exclamation, notent les auteurs, peut ainsi avoir une double fonction : pathétique et/ou mimésique.
- c) L'expressivité éthique : le locuteur met en scène une image de soi, visant à influencer son allocutaire ou à marquer son identité, individuelle ou sociale ; les auteurs donnent l'exemple du tour *histoire de + Inf.*, qui permet de se présenter à autrui sous une forme de détachement familial.

À ces trois formes on peut ajouter la dimension sociale de l'expressivité, tels que la traduisent des verbes comme *s'excuser*, *encourager*, *rassurer*, *minimiser*... qui mettent en jeu plus directement les mécanismes de l'interaction affective entre les locuteurs.

Dans les faits, il peut y avoir superposition de ces différentes formes d'expressivité. Ainsi, dans l'expression française *ça craint*, qui a surtout une valeur évaluative (négative), la dimension pathémique – malgré la présence du verbe *craindre* – est loin d'être dominante ; elle peut être présente, dans certains emplois, marquant alors le dégoût ou la répulsion. L'expressivité mimésique apparaît dans la structure même de la formule qui cumule différents procédés : modification de la valence verbale, perte de la transitivité, oblitération de l'expérient (« je crains “ça” », ou plutôt : « “ça” est craignable »). La forte charge appréciative de l'expression relève de la dimension éthique, en ce qu'elle donne à voir le locuteur comme un sujet énonçant des jugements catégoriques, et se démarquant de ce qu'il présente comme négatif. L'expression signale également une certaine décontraction, ou, sur un plan plus externe, identifie le locuteur comme

appartenant à un groupe utilisant un « parler jeune » ou un parler « populaire » (Avezard-Roger et Chatar-Moumni, 2009), même si ce point est sans doute à nuancer : l'expression s'est aujourd'hui banalisée, et n'est plus si en vogue chez les adolescents.

La formule *j'y crois pas* est quant à elle beaucoup plus directement pathémique : elle permet principalement d'exprimer l'étonnement, l'incrédulité, la colère ou l'indignation. Le caractère frappant de la formule, qui lui donne sa force expressive, vient de l'ironie, fabriquée par « feintise » (Berrendonner, 1982 et 2002) et qui joue sur la double énonciation : le locuteur fait comme s'il ne pouvait pas croire ce qu'il vient de découvrir, d'entendre, etc., ce qui est une manière pour lui de dire que ce à quoi il réagit est, littéralement, inconcevable. C'est cette double énonciation qui traduit, dans le cas de cette formule, la dimension mimésique telle qu'elle est définie par Legallois et François (2012). Quant à la dimension éthique, elle s'incarne à nouveau dans la dimension évaluative : la formule permet d'établir une connivence avec l'interlocuteur (lorsqu'il est invité à participer au jugement critique) ou au contraire une prise de distance (lorsque c'est sur son dire que porte l'appréciation négative).

1.3. Notion d'acte de langage

Puisque l'un des critères majeurs de la sélection des formules était leurs emplois expressifs dans des situations spécifiques, l'analyse s'est concentrée sur l'identification des actes de langage impliqués par l'emploi d'une formule, dans un contexte ou une situation définie.

Selon Austin (1962 : 15, 49), les conditions de félicité (de succès ou encore de satisfaction) sont les suivantes : « A.1. Il doit exister une procédure conventionnelle, reconnue et acceptée, qui a un certain effet conventionnel, et qui doit comprendre l'énoncé de certains mots par certaines personnes dans certaines circonstances ; A.2. Il faut que, dans chaque cas, les personnes et les circonstances particulières soient celles qui conviennent pour qu'on puisse invoquer la procédure en question ; B.1. La procédure doit être exécutée par tous les participants, à la fois correctement et B.2. intégralement ».

Austin (1962 : 15, 40) avait montré l'importance pour la pragmatique de définir les « conditions de félicité » des actes de langage. Searle (1972 : 90) fournit à cet égard, un exemple pertinent en ce qui concerne l'emploi de nos formules expressives : « 1. Comprendre l'expression « bonjour », c'est connaître sa signification. 2. La signification de « bonjour », est déterminée par des règles sémantiques qui spécifient à la fois les conditions de son emploi et ce à quoi revient cet emploi. Les règles spécifient que sous certaines conditions, dire « bonjour » revient pour le locuteur, à saluer son interlocuteur. 3. dire « bonjour » en ayant l'intention de signifier « bonjour » comporte : (a) l'intention d'amener l'auditeur à reconnaître qu'on le salue, (b) l'intention de l'amener à reconnaître ce fait en l'amenant à reconnaître l'intention qu'on a de le saluer, (c) l'intention de l'amener à reconnaître l'intention qu'on a de le saluer en vertu de sa connaissance de la signification de l'expression « bonjour » représente un moyen conventionnel de saluer quelqu'un ».

Il est intéressant également de remarquer, pour notre propos, que parmi les fonctions illocutoires distinguées par Searle, il y a la fonction dite expressive, dont la définition est plus restrictive que celle que nous prêtons à nos formules :

« J'appellerai la quatrième catégorie Expressifs. Le but illocutoire de cette classe est d'exprimer l'état psychologique spécifié dans la condition de sincérité, vis-à-vis d'un état de choses spécifié dans le contenu propositionnel. Les paradigmes de verbes expressifs sont “remercier”, “féliciter”, “s'excuser”, “présenter ses condoléances”, “déplorer” et “souhaiter la bienvenue” » (Searle 1982 : 54).

À travers les verbes énumérés par Searle, la dimension sociale de l'expressivité (ce que nous avons appelé plus haut l'interaction affective) est particulièrement saillante. Notre définition des formules expressives ne se limite pas, cependant, à la catégorie des Expressifs tels que la définit cet auteur. L'approche de la pragmatique linguistique conduit en effet à « décloisonner » en partie les catégories établies par les philosophes du langage : une formule telle que *c'est pas la peine* (en polonais *nie warto* ou *nie trzeba*, en italien *non c'è bisogno*) peut ainsi servir à accomplir un acte

directif (autre catégorie searlienne), celui de DÉCOURAGER¹ quelqu'un (d'accomplir quelque chose), tout en ayant par ailleurs une forte teneur expressive, comme en témoigne la prosodie (voir par ex. l'entrée C'EST PAS LA PEINE, champ F : l'un des deux patrons mélodiques de la formule traduit l'irritation du locuteur). Un autre problème est lié à l'approche lexicographique, au moins celle qui a été adoptée ici, qui est à point de départ sémasiologique, et doit traiter par conséquent les problèmes de polysémie rencontrés, au sein de chaque langue et entre les langues (voir la section méthodologique et la partie contrastive).

1.4. Les choix terminologiques

Pour des raisons pédagogiques liées à la nature même de notre projet lexicographique, nous avons parfois été contraints, dans la microstructure de nos fiches, d'effectuer des choix simplificateurs. Les questions terminologiques sont délicates en pragmatique linguistique, étant donné la diversité des courants qui se sont emparés des thématiques des philosophes du langage (Austin, puis Searle), et aussi parce que la notion de fonction et la classification des activités de langage proposées par J. Austin (1962) s'enracine elle-même dans les recherches antérieures sur la communication. On peut citer en particulier les études sur les fonctions du langage (Bühler, 1934), et celles qui leur ont succédé, en particulier celles entreprises dans le cadre de la linguistique fonctionnelle (Jakobson, 1967).

Rappelons quelques exemples bien connus de ces évolutions terminologiques, qui traduisent aussi des évolutions théoriques : Searle remplace le terme de fonction (illocutoire) par le terme de force et ensuite de but illocutoire ; plusieurs linguistes utilisent le terme d'acte (Riegel et al. 1994 ; Neveu, 2005), d'aspect (Krieg-Planque, 2011), mais l'on trouve également valeur (Charaudeau et Maingueneau, 2002). Nous avons, quant à nous, pris le parti, dans le champ B. ACTES DE LANGAGE de nos fiches de lister les différentes fonctions pragmatiques, en les hiérarchisant, lorsque cela était possible, selon les formules. Les principales fonctions repérées, associées

¹ Dans l'ouvrage, l'usage des majuscules renvoie, soit comme ici à un acte de langage donné, soit dans d'autres cas, à une entrée de dictionnaire.

aux formules sont ainsi : la fonction expressive (qui doit absolument figurer, puisqu'elle est un de nos critères de sélection, voir 2.2.) ; la fonction directive, associant l'expressivité à des « tentatives de la part du locuteur de faire faire quelque chose à l'auditeur » (Searle et Vanderveken, 1985) ; la fonction réactive qui se définit comme réaction à un acte illocutoire initiatif qui précède, généralement produit par l'interlocuteur ; la fonction phatique dont l'objet, comme le rappelle le TLFi, est « d'établir ou de prolonger la communication entre le locuteur et le destinataire sans servir à communiquer un message ». Comme on le constate, ces différentes fonctions ne se trouvent pas sur le même plan, si bien qu'une combinaison est parfois possible. Ainsi, une formule comportant une dimension phatique peut également être réactive, ce que nous traduisons alors dans le jeu d'étiquettes, comme dans l'analyse de JE SUIS DÉSOLÉ (ou DÉSOLÉ), qui outre la fonction expressive, comporte une fonction phatique réactive, comme on le voit dans l'exemple (1) :

Exemple (1) JE SUIS DÉSOLÉ / ou DÉSOLÉ

Fonctions pragmatiques

I. Expressive (émotive) :

MARQUER LE REGRET

EXPRIMER SA SYMPATHIE À QUELQU'UN, COMPATIR

II. Interactifs sociaux

S'EXCUSER

III. Phatique/réactive

ADOUCIR UN REFUS, UNE DÉNÉGATION (souvent suivi de, mais : désolé, mais... ; voir L, exemple 2).

En ce qui concerne la fonction expressive, dont nous avons vu plus haut qu'elle comportait plusieurs dimensions, souvent intriquées, nous avons pris le parti de nous limiter à trois sous-caractérisations :

- La fonction expressive émotive (qui correspond à la dimension pathémique précédemment évoquée) et que marque tout particulièrement la prosodie ;

- La fonction expressive appréciative (qui permet d'exprimer un jugement de valeur et englobe aussi la dimension éthique telle qu'elle est définie par Legallois et François (2012).
- Les interactifs sociaux qui prennent en compte l'expressivité telle qu'elle s'exprime à travers des formules liées aux comportements sociaux (par ex. S'EXCUSER, dans le cas de la formule JE SUIS DÉSOLÉ). Dans l'acte d'excuse, le locuteur prend ainsi appui sur un schéma conventionnel mettant en scène différents rôles sémantiques (voir Grossmann et Krzyżanowska, 2018).

2. La démarche méthodologique

2.1. Les corpus utilisés

Les corpus d'appui qui ont été explorés pour vérifier leur intérêt pour le projet sont les suivants :

- ORFEO (Outils et Ressources sur le Français Écrit et Oral), Corpus d'études pour le français contemporain qui comporte des corpus oraux de 4 millions de mots ; <http://www.projet-orfeo.fr/>) (voir la présentation de Benzitoun et al., 2016) ; il intègre également un corpus écrit de 6 millions de mots constitué à partir de 6 corpus sources de textes extraits de la littérature, de la presse quotidienne ou régionale, de textes scientifiques et d'écrits non professionnels (SMS, Blog) ; sauf exception (alors mentionnée) nous avons recouru exclusivement à la partie orale d'ORFEO.
- Le Lexicoscope (textes littéraires contemporains, 30 millions de mots), un outil d'exploration de la combinatoire du lexique, initialement développé dans le cadre du projet Emolex à l'Université Grenoble Alpes (Kraif et Diwersy, 2012). Nous avons utilisé en particulier le sous-corpus GEN qui regroupe les romans de littérature générale.
- Spokes comportant des corpus oraux de 247 580 d'énoncés (2 319 291 mots) avec l'enregistrement d'interactions authentiques et leurs transcriptions ; <http://spokes.clarin-pl.eu>.
- Le Corpus National de langue polonaise (Narodowy Korpus Języka Polskiego, NKJP) constitué de 1,5 milliards de mots (textes littéraires,

textes de la presse quotidienne ou régionale, de sites Web et de textes oraux ; <http://nkjp.pl>.

- Le corpus Paisà contient 250 millions de mots extraits de textes authentiques provenant d’Internet ; <https://www.corpusitaliano.it>.
- Les corpus d’appui pour la langue italienne qui offrent des enregistrements donnant accès à la langue parlée sont les suivants : Lessico dell’italiano radiofonico et Lessico dell’italiano televisivo. Le corpus de l’italien radiophonique se base sur environ 100 heures d’enregistrements, le corpus de l’italien de télévision est constitué de plus 168 heures d’enregistrements à partir de la Rai Uno et de Mediaset.

Des explorations ont également été effectuées par ailleurs sur trois réseaux sociaux : Twitter, les forums de sites en ligne (limités aux revues de presse) et Facebook afin d’effectuer le repérage des phraséologismes pragmatiques à forte valeur expressive (émotive).

Pour les équivalents traductionnels et le travail en polonais et en italien, des corpus bilingues alignés sont utilisés : <http://context.reverso.net> ; <https://pl.pons.com> ; <https://pl.glosbe.com> ; <https://www.linguee.pl/polski-francuski>.

2.2. Les critères de sélection des formules

Chaque formule sélectionnée a été testée à l’aide de plusieurs critères : statistique, lexicologique (ayant trait au figement), stylistique et sémantico-pragmatique :

- Un nombre suffisant d’occurrences dans le Lexicoscope (corpus général des romans) et dans la base orale d’ORFEO² : au moins 12 occurrences dans l’une ou l’autre de ces plateformes. Dans certains cas, nous avons retenu les formules peu fréquentes dans les corpus, mais qui nous semblaient vivantes et utilisées, en vérifiant leur emploi dans d’autres corpus ou sur les réseaux sociaux (par exemple : *c’est pas croyable, pas croyable ; c’est le bordel, quel bordel*). La formule se trouve plus de 20 fois dans un des corpus de références

² Dans les fiches, sauf précision contraire, la référence à ORFEO concerne exclusivement la base orale de ce corpus et le renvoi au Lexicoscope à la sous-partie GEN (qui rassemble des romans issus de la littérature générale contemporaine).

- pour qu'elle soit considérée comme très fréquente; comme fréquente si on la trouve entre 10 et 20 fois dans l'un des corpus ; peu fréquente lorsque c'est moins de 10. Les mêmes principes ont été appliqués pour le polonais et l'italien (voir champ E dans les fiches étudiées).
- Un certain degré de figement : en dehors des tests classiques (insertion, suppression, ajout), le test de non-variabilité du sujet en particulier a été utilisé ; par exemple, l'énoncé *j'en ai rien à faire !* peut avoir d'autres sujets possibles (*Pierre n'en a rien à faire*, etc.) ; dans de tels cas, on évitera de considérer que l'on a affaire à une formule, sauf si le critère de fréquence montre que l'énoncé a tendance à se figer avec un sujet donné ;
 - La présence d'expressivité, avec une dimension pathémique : *c'est la honte, la honte !* vs *c'est clair* ; même si, comme nous l'avons vu, la dimension pathémique n'est pas la seule à définir l'expressivité, elle nous a semblé un élément central à prendre en compte, qu'elle se trouve au premier plan, ou comme valeur secondaire ; ainsi, nous ne retenons pas *c'est clair*, en raison de la quasi-absence de valeur pathémique ;
 - La polylexicalité : ce critère, utilisé pour les formules françaises de départ, puisque nous nous inscrivions dans une perspective phraséologique ; nous avons donc écarté des interjections telles que *hélas !* qui ont pourtant une valeur fortement expressive ; cependant, dans quelques cas, la formule polylexicale a une variante monolexicale (ex. *je suis désolé !* et *désolé !*) que nous avons décidé de conserver. De même, il est évident qu'en cherchant les équivalents polonais et italiens, nous avons dû parfois recourir, pour ces langues, à des formules monolexicales, aucun équivalent polylexical n'étant disponible.
 - Le choix d'un registre de langue courant ou familier. Ont été exclues les formules vulgaires ou vieillies. Ce critère cependant est toujours délicat, car la définition même de 'familier' est assez variable. Pour nous, le terme *familier* correspond à l'usage de la conversation ordinaire, dans un cadre informel se caractérisant par la réduction de la distance interlocutive. Nous avons cependant utilisé également deux autres indications de registre : courant, lorsque la formule était

également utilisée, à l'écrit et à l'oral, dans des cadres plus formels, et *très familier*, à l'inverse, lorsqu'elle nous semblait plutôt utilisée dans des cadres très informels (Gadet, 2003).

En ce qui concerne le polonais, le registre familier (pl. *styl potoczny*), dit aussi non officiel, est au centre d'un système linguistique. Il correspond aux emplois normaux dans une situation de communication sociale aisée, en étant employé dans de nombreuses situations sociales par tous les usagers de la langue. Cette catégorie englobe tous les genres d'énoncés oraux (conversations quotidiennes, salutations, demandes, ordres, souhaits, querelles, blagues, etc.), ainsi que des énoncés écrits (par exemple : notes, remarques, lettres privées, langage d'internet dans certains emplois). Le registre familier (pl. *potoczny*) se manifeste à travers deux types de variété (ou sous-catégories): un registre familier plus soigné, ayant un caractère neutre (pl. *potoczny staranny*), ainsi qu'un registre familier relâché ayant un caractère émotionnel (pl. *potoczny swobodny*) (Bartmiński, 1991). De même qu'en français, le terme *très familier* renvoie aux emplois dans des cadres très informels (pl. *potoczny swobodny*). Quant à l'indication *courant*, elle semble correspondre en polonais au registre familier plus soigné (pl. *potoczny staranny*).

D'autres points à observer sont moins des critères de sélection en tant que tels que des paramètres, qui doivent être étudiés au cas par cas, et en détail :

- la prosodie, liée à l'exclamativité ; si toutes les formules peuvent avoir une réalisation exclamative, celle-ci n'est pas toujours obligatoire (voir le développement complémentaire en 3.3). Par exemple, la formule *c'est pas la peine* s'accompagne d'une intonation ascendante lorsqu'elle est liée à un état émotionnel, mais peut avoir une intonation descendante lorsqu'elle est employée dans un contexte de politesse ; *ça craint* peut avoir un accent d'insistance sur la voyelle nasale du verbe *craindre*, mais la réalisation exclamative n'est pas la plus fréquente ; en revanche la formule *Ma parole !* est presque automatiquement exclamative.
- la question de la polysémie/polyfonctionnalité, en lien avec le degré de figement syntaxique : les différents usages d'une formule et leur contexte d'emploi sont à distinguer pour l'analyse du figement ; par

exemple, la formule *ça craint* est utilisée : I. lorsque le locuteur veut exprimer une opinion négative sur un événement ou une situation ; II. lorsqu'il veut signaler une menace, une source de difficultés ou de danger. Le verbe *craindre* est, dans tous les cas, intransitif, et peut avoir une expansion adverbiale intensive (*ça craint un max*) ; cependant, dans le cas II, il peut en sus avoir un complément indirect : *ça craint d'y aller la nuit* (exemple issu du *Petit Robert de la langue française*, 2018, entrée *craindre*), tandis que ce type d'expansion n'est pas possible pour I.

- les valeurs illocutoires : par définition, toutes nos formules ont au moins une valeur illocutoire, liée à leur expressivité même ; cependant, le rapport entre la dimension expressive et les autres valeurs pragmatiques peut être assez variable ; dans le cas de *ça craint*, l'évaluation négative (axiologique et cognitive) est l'élément principal, et peut, ou pas, selon les cas, avoir comme corollaire expressif le dégoût, la répulsion, le manque d'intérêt ; dans la valeur 2 (*ça craint d'y aller la nuit*), la formule peut avoir valeur de constat ou d'avertissement. Dans *Ma parole !* les valeurs pathémiques de l'expressivité dominent largement : cette formule peut exprimer la surprise, l'étonnement, marquer de l'incrédulité, ou encore marquer l'indignation (Bidaud, 2002 : 184).

2.3. La microstructure proposée

La microstructure veut décrire les principales caractéristiques, pragmatique (illocutoire, axiologique, jugement porté par le locuteur), cognitive (évaluation positive ou négative), et diastatique. Son contenu est assez détaillé, tout en devant rester lisible et compréhensible pour un public suffisamment large, d'où l'importance accordée aux exemples en contexte, issus des corpus, notamment, pour le français, la base orale ORFEO. Nous avons préféré une glose à une définition au sens strict, dans la mesure où il était préférable, pour la bonne compréhension de la formule par un allophone, de décrire les conditions d'emploi de la formule.

Le champ « variante » permet de consigner les réalisations très proches de la formule traitée. Par exemple, *c'est le comble* a une variante un peu

moins fréquente à l'écrit et rare à l'oral (dans nos corpus) : *c'est un comble*, dont l'emploi semble très proche. Le champ F fournit une description sommaire de la prosodie de l'expression. Pour les fiches françaises une présentation graphique d'un exemple de réalisation prosodique (sur le logiciel Tony, voir Mauch et al., 2015), accompagne généralement la description.

Le champ G « paraphrase, équivalents » permet également de fournir des équivalents qui peuvent éclairer l'emploi. Ils sont numérotés par acception en cas de polysémie. Nous parlons d'équivalent lorsqu'il existe une formule synonyme (par ex. *ça serait étonnant* pour *ça m'étonnerait*), et de paraphrase lorsqu'est proposée une périphrase descriptive (par ex., pour la même formule, *je trouve ça peu vraisemblable*). Le statut syntaxique (H) décrit sommairement la composition syntagmatique de la formule, et analyse son degré de figement syntaxique à partir des tests classiques. Le statut lexical et sémantique traité dans le champ I prend en compte, selon les cas, la question de la motivation sémantique, du figement sémantique et éventuellement, de la polysémie. Lorsqu'existent des formules antonymes, nous les avons également signalées. Dans le champ J, nous fournissons les vocables les plus fréquemment associés à l'expression (cooccurrents privilégiés). Quelques exemples représentatifs, issus de nos corpus ou trouvés sur le Web permettent d'illustrer les principaux emplois de la formule (champ K). Leur classement a été effectué selon les valeurs pragmatiques véhiculées par les formules. Le champ L (Remarques) permet d'apporter des précisions supplémentaires sur le fonctionnement des formules étudiées. Le champ Références se limite aux sources lexicographiques dans lesquelles apparaissent nos formules (une bibliographie complète des ouvrages cités figure en fin d'ouvrage).

3. Quelques problèmes et difficultés

3.1. La variation diastratique

Une des caractéristiques des formules est la rapidité avec laquelle elles se répandent ou, au contraire, tombent en désuétude. Ainsi, selon C. Avezard-Roger et N. Chatar-Moumni (2009), *ça craint* est devenue « une expression idiomatique caractéristique du “parler jeune”, mais aussi d'un parler

dit “populaire” ». Or la diffusion rapide de cette formule dans l’espace francophone a eu comme conséquence de la banaliser, et à la propager dans toutes les couches sociales, si bien qu’il est aujourd’hui il est difficile de l’identifier comme un marqueur du parler jeune ou du parler populaire. À l’inverse, la formule *ma parole* peut aujourd’hui être sentie comme vieillie, mais il est difficile, à partir de l’exploitation de nos corpus, de s’avancer par trop sur ce terrain, qui mériterait une enquête sociolinguistique approfondie. Le codage de la dimension diastratique, dans le champ D. Registre des fiches, se contente donc de fournir des informations élémentaires, fondées principalement sur les indications des dictionnaires du français courants (*Le Petit Robert*, *Le Grand Robert de la langue française*, *Le Trésor de la langue française informatisé*). Nous avons choisi de nous limiter pour le français à trois registres, courant, familier et très familier, conventionnellement notés *cour.*, *fam.* et *très fam.*

3.2. La variation diatopique

Les formules sont également très sensibles à la dimension diatopique, qu’il s’agisse des variantes régionales du « français de France », du polonais ou de l’italien, ou de différentes variétés d’une même langue, répartie dans différents espaces nationaux (ex. français de France, français québécois, français de la Wallonie belge, français de la Suisse romande). En ce qui concerne le français, nous avons pris comme point de référence le français de France, en indiquant parfois – trop rarement il est vrai –, dans le champ C. Variantes ou parmi les équivalents figurant dans le champ G Paraphrases et équivalents, la formule correspondante, issue d’un autre pays francophone. Notre entreprise est un point de départ, et nous espérons que d’autres chercheurs nous aideront à préciser les variantes diatopiques de nos formules. Par exemple, la formule franco-française *ça craint* a pour équivalent québécois, au moins dans certains contextes, la formule *c’est sketch*, et ce type d’informations mériterait d’être consigné de manière systématique.

3.3. La prosodie

Les formules expressives que nous avons sélectionnées peuvent toutes être exclamatives (voir 2.2.) et nous avons pensé dans un premier temps faire de cette caractérisation exclamative un élément définitoire, ce qui aurait impliqué, dans la transcription scripturale, de les faire suivre systématiquement d'un point d'exclamation. Rappelons tout d'abord que le point d'exclamation, qui appartient en propre au système de l'écrit, ne peut transcrire la diversité des nuances exclamatives orales. Morel (1995) distingue, pour le français spontané oral, trois grands schémas prosodiques de l'exclamation : l'exclamation à finale haute, l'exclamation à initiale haute et à finale basse, l'exclamation haute et plate (caractéristique de la « vraie surprise »). Comme le signale l'auteur, il s'agit là encore là d'une représentation très sommaire, les caractéristiques prosodiques étant par ailleurs corrélées à des paramètres énonciatifs. Dans les patrons mélodiques relevés pour les formules, l'accent d'insistance joue par ailleurs un rôle très important, et varie suivant les valeurs illocutoires, ce qui montre bien que l'expressivité se manifeste à travers d'autres marques prosodiques que la seule caractérisation exclamative.

D'autre part, dans la réalité linguistique et dans les contextes d'usage des formules, l'exclamativité n'est pas toujours réalisée : la prosodie peut être assertive, surtout lorsque la formule est suivie d'un syntagme ou insérée dans une phrase. À l'écrit également, on trouve nombre d'emplois de formules sans ponctuation exclamative, particulièrement dans le discours rapporté :

Nous aimerions aller aux chutes avec trois adultes et quatre jeunes âgés de 17 à 9 ans, est-ce possible, on dit que ça « craint » là-bas.
[Forum, Tripadvisor, 8 mars 2010].

Cette remarque s'étend aux deux autres langues : la formule correspondant à *ça craint I*, en polonais, *do bani* ('dénudé de valeur') est un énoncé qui peut être exclamatif ou assertif.

Nous avons donc souvent pris le parti de supprimer les points d'exclamation, bien que l'exclamation demeure une caractéristique fréquente des formules, permettant même parfois à elle seule la désambiguïsation :

ainsi le sens formulaire de *c'est pas vrai* se distingue à l'oral du sens compositionnel (correspondant à l'acte de nier) par sa prosodie exclamative. Mais même dans cet exemple, on remarque que le tour interrogatif reste possible, sans mettre en cause le statut formulaire.

3.4. La question de la polysémie et de la polyfonctionnalité

Comme toute entreprise lexicographique, la description des formules est confrontée aux questions classiques d'ambiguïté (en l'occurrence, le fait de savoir si l'on a affaire à une valeur formulaire ou non formulaire, voir l'exemple de *c'est pas vrai*, cité précédemment) ainsi qu'aux questions de polysémie, qui ont principalement été traitées dans la glose (champ A) et dans la description du statut lexical (champ I). L'examen des fiches réalisées montre cependant que la polysémie en tant que telle des formules est faible : étant donné leur statut pragmatique, c'est bien plutôt de polyfonctionnalité qu'il faut parler. En effet, si le sens intrinsèque des formules varie peu, il n'en va pas de même de leur usage en contexte : la formule française *ça roule*, par exemple, véhicule toujours le même sens positif que l'on peut gloser par 'quelque chose fonctionne'. Mais son statut fonctionnel varie beaucoup, puisqu'elle peut être utilisée aussi bien par le locuteur (a) pour exprimer sa satisfaction du fait que quelque chose se passe bien ou se déroule selon ce qui était prévu (b) pour demander à son interlocuteur si tout va bien, ou (c) pour marquer son accord à une proposition ou à une demande de l'interlocuteur. Au terme *sens*, nous avons donc préféré dans les fiches celui de *valeur*, qui nous semble mieux adapté. La description fine des différentes fonctions des formules dans le discours et la conversation est donc un élément important pour permettre aux allophones de bien comprendre leur emploi et éventuellement de les utiliser.

3.5. L'ordre des fonctions pragmatiques

Les fonctions pragmatiques (décrites dans le champ B de la fiche) ne sont pas toujours hiérarchisables, et elles se recouvrent souvent. En principe, nous avons cependant placé en première position la fonction qui nous semblait dominante. L'expressivité se manifeste à travers les dimensions

émotives et/ou appréciatives (voir l'analyse de *je suis désolé*, en 4.) Les autres fonctions varient suivant chaque formule. Elles peuvent être directives, ou encore phatiques au sens large³ (initier la conversation, entretenir le contact ou clore l'interaction). Ces fonctions peuvent aussi parfois avoir une importance différente selon les formules, ou selon les langues traitées. Nous avons donc pris le parti de conserver une certaine souplesse dans la présentation des fonctions, leur ordre pouvant différer d'une fiche à l'autre.

3.6. Le statut discursif et énonciatif des formules

Nous avons, dans une première étape, inclus dans nos fiches un champ « statut discursif », qui visait précisément à mieux cerner la variété des contextes discursifs d'usage. Il permettait notamment d'opposer les emplois monologiques (c'est-à-dire dans lesquels la formule permet au locuteur de commenter un élément qu'il vient lui-même de thématiser) aux emplois dialogaux, dans lesquels il réagit au dire de son interlocuteur. Cependant, les mentions figurant dans ce champ sont apparues bien souvent redondantes : pour la plupart des formules, en effet, un usage dialogal tout comme monologique est possible. La formule *bon courage* est utilisée pour encourager son interlocuteur ou bien, comme formule de clôture, pour prendre congé en témoignant sa sympathie. Dans les deux cas, on a affaire à un emploi dialogal. Mais l'emploi monologique – comme pour toutes les formules – reste néanmoins possible, comme l'illustre cette remarque à propos des masques portés en protection du Coronavirus, d'un internaute, relevée sur Twitter :

En ce moment si tu rigoles et que t'as des lunettes, bon courage pour voir quelque chose [Twitter, le 4.09. 2020].

L'auteur du tweet utilise la formule dans un contexte certes dialogique (il s'adresse à un *tu* qui représente lui-même comme n'importe lequel des récepteurs du message porteurs de lunette), mais l'énoncé reste monologique :

³ Voir : A. Smith (2007 : 34).

la formule *bon courage* n'apparaît pas comme initiative ou réactive au sein d'un dialogue. Cette capacité à figurer en emploi dialogal ou monologal peut être généralisée à l'ensemble des formules que nous avons traitées.

Dans quelques cas, cependant une explicitation du statut discursif restait souhaitable, lorsqu'une véritable spécificité apparaissait. Il est intéressant de noter, par exemple, que la formule *tu plaisantes* a un statut métadiscursif, puisqu'elle commente le dire de l'interlocuteur ; généralement responsive, elle vise souvent à interroger ou à remettre en cause ce que dit l'interlocuteur. De même, *désolé* a obligatoirement un statut responsif (sauf lorsqu'il s'agit d'anticiper l'objection d'un interlocuteur, comme dans le cas de l'excuse : *désolé, je vais arriver en retard*). Nous avons consigné ce type d'observations dans le champ L. Remarques.

3.7. La question du figement et de l'autonomie syntaxique des formules

Ce point important pour la description lexicographique n'a pas toujours été facile à traiter, étant donné la diversité des cas de figure rencontrés.

3.7.1. Les formules n'admettant ni insertion ni expansion

En français, il s'agit de quelques cas très spécifiques, comme ceux des formules interjectives (ex. *ça alors !*), ou l'énoncé phrastique responsif *Et puis quoi encore !* (qui remet en cause le dit de l'interlocuteur par une question fictive).

En italien, en fait, seulement une formule s'est avérée complètement figée au niveau syntaxique. C'est le cas de la formule *Accidenti!* Plusieurs formules n'admettent pas de modifications morpho-syntaxiques, toutefois elles ont leurs variantes. Ce sont par exemple : *Ancora!* (*Che altro c'è ancora!* et *Cos'altro c'è ancora!*); *Tranquillo!* (*Stà/stia tranquillo!*), *Non mi dire!* (*Non dirlo a me!* *Non lo dire a me!* *Non dirmelo!* ; ces variantes correspondent à la norme de dislocation des pronoms personnels à l'impératif), *Ma scherzi?!* (*Scherzi?! Stai scherzando?!*).

En polonais, en dehors des formules interjectives (*no nie!*), cette sous-classe englobe les formules polylexicales dont le degré de cohésion

syntactique et sémantique est très fort, par exemple *do bani, coś takiego, jeszcze czego, nie ma sprawy*.

3.7.2. Les formules comportant uniquement une possibilité d'expansion

C'est le cas de la formule française *ça craint*, qui ne tolère pas d'insertion⁴, mais peut être expansée aussi bien par un intensif (*ça craint un max*) ou par des compléments (*ça craint pas mal dans ces quartiers-là*). La formule *bon courage*, au sein de laquelle aucune insertion n'est possible, ne peut pas être expansée par un intensif, et le type de complément qui peuvent l'expanser est réduit : il s'agit uniquement d'un complément introduit par la préposition *pour* (*bon courage pour...*). La formule *encore heureux*, qui peut facilement servir de support à une complétive (*encore heureux qu'on l'ait vu !*), n'admet pas non plus d'insertion.

En italien, à ce groupe de formules appartiennent par exemple *Per carità!* et *Fa schifo!*, qui peuvent avoir des intensifs : *Per carità di Dio!* (cette variante est beaucoup moins fréquente) et *Fa davvero schifo!*. Les formules *Che bello!* et *Non importa!* peuvent servir de support à une proposition complétive : *Che bello vederti qui!* et *Non importa che tutti lo sappiano!*. Ces formules n'admettent pas d'insertion. Enfin, les formules *In bocca al lupo!* et *Vai!* peuvent avoir un complément : *In bocca al lupo con le correzioni!* et *Vai che sei forte!* (le complément ici sert d'encouragement).

En polonais, parmi les formules admettant l'expansion complétive en *że* (que), on a celles qui gardent leur sens global (*nie moja wina, że...*). Il y en a d'autres qui, lorsqu'elles se trouvent expansées, elles peuvent devenir ambiguës. C'est le cas de la formule *nie szkodzi*. Enfin, il arrive également que la complémentation avec la conjonction *że* entraîne le changement de fonction pragmatique, comme dans le cas de *ślowo daje*, celle-ci étant alors associée à l'acte de promesse, et non à la valeur modale de renforcement.

⁴ On peut (rarement) rencontrer la forme négative dans la formule négative correspondante, et donc l'insertion de la particule *ne* : *ça ne craint pas trop par ici* (site : <https://forumautomobile.xooit.com/t2383-choix-entre-plusieurs-4x4.htm>, repéré le 12.10.2020).

3.7.3. Les formules comportant une possibilité d'insertion et d'expansion

Il s'agit d'énoncés qui ne sont pas figés syntaxiquement, et souvent assez peu figés sémantiquement. C'est le cas par exemple des formules françaises en *c'est* : *c'est cool*, *c'est dommage*, *c'est pas gagné*, *c'est pas grave*... Dans tous ces cas, un adverbial intensif peut être inséré (*c'est vraiment cool*, *c'est vraiment dommage*, *c'est vraiment dommage*, *c'est très grave*...). L'expansion par une complétive est également possible : *c'est cool qu'il soit venu*, *c'est dommage qu'il soit venu*, etc. Le cas de la formule *ça tombe bien*, est un peu différent : outre l'intensif *vraiment*, un gradient est possible : *Ça tombe plutôt bien*, *ça tombe très bien*, *vraiment très bien*... et la négation également possible *ça ne tombe pas bien*, même si l'on a affaire alors à la formule antonyme. Étant donné le peu de figement syntaxique, le statut formulaire se justifie seulement ici par la fréquence d'emploi et par leur probabilité d'apparition dans des contextes circonscrits.

Il est intéressant de remarquer que *dobrze się składa*, correspondant polonais de *ça tombe bien*, possède des caractéristiques semblables. La formule évoquée est peu figée syntaxiquement et transparente sémantiquement ; elle peut être expansée avec un adverbe intensifiant positif (*całkiem dobrze*, *świetnie się składa*, *dobrze się składa*, *bardzo dobrze się składa*), ou négatif (*niedobrze się składa*). La complémentation avec les conjonctions *że* (que) et *bo* (parce que), ainsi que la substitution de l'adverbe sont aussi autorisées (*dobrze/źle się składa*, *że...* 'ça tombe bien/mal que'...).

En italien, c'est par exemple le cas des formules, comme *Non c'è problema!* (*Non c'è nessun problema!*, *Non c'è problema se non vuoi andare con me!*), *È fuori discussione!* (*Questo è fuori discussione!*, *È completamente/decisamente fuori discussione!*, *È fuori discussione accettare la sua offerta!*, *È fuori discussione che si possa dire questo!*, *Non riesco a credere!*, *Non riesco a credere a questo tuo atteggiamento!*, *Non riesco a credere che hai detto questo!*, *Veramente non riesco a crederci!*).

4. Perspective contrastive et traductologique

4.1. Les objectifs

Du point de vue contrastif et traductologique, l'objectif de notre étude a été de mettre en exergue les similitudes, et les divergences de structuration et d'emploi des formules expressives de la conversation en français, polonais et italien. À l'heure actuelle, la méthode utilisée dans le cadre de la linguistique contrastive ne correspond plus à une simple mise en parallèle de trois langues, mais elle vise à mettre en équivalence trois analyses conjointement conduites (Loffler-Laurian, 2006 : 186, Novakova, 2010 : 2–3). Dans ce contexte, nous avons été confrontés à deux tâches principales : l'élaboration des paradigmes de comparaison dans trois langues étudiées, et la recherche des conditions de choix des formules correspondantes, traitées de façon globale, et ayant la même valeur pragmatique. La recherche d'une équivalence satisfaisante se trouve alors associée à la notion de charge communicative englobant tout ce qui, jugé traductionnellement pertinent, doit réapparaître dans la langue cible (Misri, 1990 : 147). Ainsi, la composante informative obligatoirement intégrée à cette notion est considérée comme une paraphrase du figement en discours, pouvant présenter (ou non) un écart avec la signification globale prévisible en langue. Les deux autres composantes sont corrélées entre elles. La première, appelée « composante de conformité » permet de distinguer une expression conforme à l'usage d'une autre qui ne l'est pas. En revanche, la deuxième – « composante collocative » – porte sur l'aspect figé d'une formule à traduire. Il importe cependant que cette dernière soit identifiée parmi les constructions syntaxiques homonymiques. Une fois la formule identifiée, on peut procéder à la recherche d'une expression correspondante de statut et de valeur semblable. Enfin, la quatrième composante prise en compte relève du rapport entre traduction et niveaux de langue. À cela peuvent encore s'ajouter quelques éléments facultatifs de nature différente : phonique, narratif ou socioculturel, dont l'absence aboutirait à un écart plus ou moins important entre les effets perlocutoires obtenus dans la langue source que ceux obtenus dans la langue cible (Misri, 1990 : 153–154).

L'établissement des équivalences en phraséologie est strictement lié au statut des expressions figées. Pour Ballard (2003 : 180), la manière dont on

est amené à traiter la traduction des formes idiomatiques résulte en partie du fait que ces dernières ne sont pas le produit d'un acte individuel, mais qu'elles constituent « les prêt-à-dire », utilisés lors d'un échange bilatéral donné. L'autre facteur dont il convient de tenir compte est que les idiomes expriment souvent des façons de dire propres à une communauté linguistico-culturelle. La recherche des correspondances se fait habituellement par étapes. Dans un premier temps, il s'agit d'un acte de repérage et d'interprétation au niveau de la forme et du sens, en particulier au cas, où l'on a affaire aux formes imagées présentant un potentiel d'opacité élevé pour les récepteurs. Le traducteur est obligé de faire des choix et de décider quels éléments de la langue source fonctionnellement pertinents doivent être pris en considération dans la langue cible. La substitution d'une forme idiomatique à une autre constitue l'un des procédés de traduction les plus fréquemment utilisés. Il faut cependant noter que ce type d'équivalence va au-delà d'un simple remplacement des constituants lexicaux. La traduction par équivalence est une opération délicate et parfois très ardue, vu des divergences de natures typologiques, une absence d'identité de contenu, des modèles de construction de sens différents, la non-identité des valeurs connotatives stéréotypées, attribuées aux mots qui composent les formules, et aussi des contraintes, parfois difficilement prévisibles, liées au caractère figé des expressions mises en contraste (Giermak-Zielińska, 1991 : 29).

Notre démarche, axée sur différents degrés de correspondance au niveau de la forme et du sens, vise à trouver un équivalent d'une formule française aussi proche que possible quant à sa signification et sa fonction pragmatique, sans négliger pour autant l'impact d'une contrainte sociolinguistique et culturelle sur les modalités d'emploi des expressions étudiées.

Dans un premier temps, nous avons adopté un principe d'équivalence catégorielle selon laquelle à une formule relevant d'une certaine catégorie devrait, dans l'idéal, correspondre une formule de la même catégorie, ayant en outre la même acceptabilité situationnelle. Notre choix a aussi été gouverné par un principe d'équivalence lexicologique : une formule figée est mise alors en relation avec son expression équivalente, également figée. Il s'agit des formules relevant d'équivalences assimilables, pouvant fonctionner par substitution de blocs figés (ou semi-figés) en raison de

leur similitude de valeur pragmatique. Sur le plan sémantique, à côté des formules opaques, on trouve des expressions transparentes, mais pragmatiquement contraintes.

Nous voulons insister sur le fait que notre objectif n'est pas de définir ou de circonscrire la notion d'équivalence, mais de fournir une équivalence plausible qui prend en compte une configuration de paramètres pertinents : formels, pragma-sémantiques, discursifs, affectifs et socioculturels. On y trouve les critères faisant appel à différents niveaux de l'encodage et de la réception du message : le contexte d'énonciation ; le contexte linguistique ; le sens global des formules actualisé en contexte ; une dimension figurative des formules que le figement valide ; les connotations (stylistiques, affectives, sociolectales, stéréotypiques) que les formules rapprochées peuvent véhiculer et l'intégration socioculturelle de ces dernières ; le statut de l'allocutaire à qui la traduction est adressée de manière à pouvoir remplir la fonction de communication.

Ayant pour but de décrire le fonctionnement des formules insérées dans des contextes spécifiques, établis à partir des corpus de textes comparables, nous considérons l'équivalence en tant que concept impliquant la relation entre la formule de départ et la formule d'arrivée. Autrement dit, il s'agit de la mise en relation de deux formules relevant de la situation énonciative, qui ne s'opère que par l'équivalence (Scurtu, 2008 : 209).

Dans la plupart des cas, pour trouver un équivalent adéquat, nous avons recouru au procédé de traduction classique qui consiste à rendre une formule de langue de départ par une formule équivalente qui, parfois « en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents » dans la langue d'arrivée, rend compte d'un même type de situation de communication (Vinay et Darbelnet, 1966 : 52). Il est important de noter que les formules étudiées n'offrent pas toutes le même degré de figement. Certaines d'entre elles correspondent en polonais et en français à des schémas syntaxiques figés permettant de générer des séries conformément au parangon. Par exemple *To nie do zniesienia* ('c'est insupportable') correspond au schéma (*coś*) *nie do* + Nomen deverbativum (*zniesienia*) ; en français, les formules *c'est le bordel*, *c'est la honte*, *c'est le paradis* partagent le même schéma, celui de *c'est* + SN prédicatif.

Finalement, lors du transfert du français vers le polonais, on a pu repérer 47 formules françaises ayant un seul équivalent en polonais, et aussi 3 formules françaises ayant, chacune, 2 équivalents en polonais.

En situant notre analyse sur le plan énonciatif, nous partons du constat que toutes les formules étudiées s'interprètent comme réalisant le même type d'acte de langage, à savoir un acte expressif, celui qui traduit l'état subjectif du locuteur. Ce qui nous intéresse particulièrement, c'est le type d'intention de communication attachée à une formule donnée, ainsi que les conditions d'emploi de celle-ci (Bogusławski 2013 : 80–90). Compte tenu du type de contexte d'énonciation spécifique dans lequel les formules concernées apparaissent, nous souhaitons, dans un premier temps, examiner les valeurs illocutoires véhiculées par les expressions mises en contraste. Cette analyse sera ensuite complétée par la description des caractéristiques syntaxiques, lexico-sémantiques et discursives de ces dernières.

Dans ce qui suit, nous allons envisager le cas de *Ça craint*, formule appartenant au registre de la conversation courante (plutôt familière), employée en français, soit pour exprimer une opinion négative sur un événement ou une situation, soit, pour signaler une menace, une source de difficultés ou de danger (cf. fiche-exemple JE SUIS DÉSOLÉ / ou DÉSOLÉ en 1.2). Nous la mettons en relation avec ses équivalents en italien et polonais à l'intérieur de trois paires d'expressions :

- a) *Ça craint* et *fa schifo* (sémantiquement équivalent au 1^{er} sens de la formule française) ;
- b1) *Ça craint* et *do bani* (sémantiquement équivalent au 1^{er} sens de la formule française) ;
- b2) *Ça craint* et *strach się bać* (sémantiquement équivalent au 2^e sens de la formule française).

La valeur expressive des formules mentionnées transparaît à travers une appréciation négative que le locuteur porte sur son propre énoncé et un état de choses. C'est cette prise de position essentiellement subjective, commune à trois langues qui domine ici. L'expressivité se manifeste aussi à travers les émotions liées à l'acte de langage qui se réalise. En français et italien, les deux formules, *ça craint* et *fa schifo*, servent à exprimer le sentiment de dégoût et celui de répulsion, alors que l'expression polonaise *do bani* est utilisée pour marquer le sentiment de mécontentement. Il se peut

que cette divergence résulte d'une autre perception du même fragment de la réalité extralinguistique. La relation causale entre une émotion et un événement-cause qui la provoque « n'est pas une relation existant entre deux faits réels, mais une lecture de réalité, une interprétation des faits » (Nazarenko, 2000 : 6).

Certains écarts d'ordre structurel qu'on a pu établir entre la formule française et ses structures équivalentes sont dus aux spécificités typologiques de trois langues. Ainsi, les expressions étudiées possèdent une structure syntaxique propre. La formule française est une construction verbale intransitive avec le pronom *ça* qualifié de quasi-impersonnel, alors qu'en italien, nous avons affaire à la construction analytique avec le verbe *fare*, suivi du nom (*schifo*). En ce qui concerne le polonais, le premier équivalent correspond à la structure phrastique nominale, où l'élément-tête au génitif est précédé de la préposition *do* (*do bani*). Le deuxième équivalent constitue une construction impersonnelle avec un prédicat nominal (*strach* 'peur') suivi de l'infinitif (*bać się* 'avoir peur, craindre') :

fr. PRONOM^{quasi_impers.} (*ça*) + VERBE à la 3^e pers. du Sg (*crain*t)

it. Verbe à la 3^e pers. du Sg (*fa*) + N (*schifo*)

pl. 1. PRÉP. (*do*) + N^{au génitif} *bani*)

2. NOM [(INFINITIF)] *Strach* [(*bać się*)]

Quant à la stabilité formelle et sémantique des structures évoquées ci-dessus, il faut noter que la formule française et ses expressions correspondantes présentent divers degrés de figement :

*Ça crain*t : syntaxiquement semi-figée ; sémantiquement figée ;

Fa schifo : syntaxiquement non-figée ; sémantiquement figée ;

Do bani : entièrement figée ; sémantiquement opaque ;

Strach się bać : entièrement figée ; sémantiquement opaque.

En fonction de leur statut syntaxico-sémantique propre, et aussi de leur degré de figement, les formules en question admettent, ou non, certaines modifications ou transformations. Par exemple, la formule, *ça crain*t peut être expansée par un adverbe intensif (ex. *ça crain*t vraiment), ou avoir

(rarement) un complément indirect (ex. *ça craint d'y aller la nuit*), mais la négation est impossible. En ce qui concerne le polonais, *do bani* peut être expansée à l'aide d'un adverbe intensifiant (*całkowicie do bani*), mais elle n'admet pas la complémentation. En revanche, *strach się bać* refuse d'être expansée à l'aide d'un adverbe intensif, mais admet la complémentation : (*Strach się bać, co...*, suivi de la proposition complétive (*Strach się bać, co nas jeszcze czeka.*). Généralement, les deux formules polonaises peuvent être intégrées dans des structures syntaxiques complexes.

Quant à la formule *fa schifo*, elle admet une subordonnée complétive (*Il liceo fa schifo per chiunque sia leggermente diverso*), ainsi que l'ajout de sujet (*La pizza fredda fa schifo, vado a scaldarla.*) et celui de complément (*La pizza fredda mi fa schifo*).

La description des formules étudiées sur le plan pragma-sémantique nous amène à les traiter comme des équivalents approximatifs. Le contenu sémantico-pragmatique de *ça craint* peut être rendu au moyen de deux paraphrases : (1) 'c'est désagréable' ; 'c'est insuffisant, minable, nul' ; (2) 'c'est dangereux, risqué', pour signaler une source de difficultés ou une menace, un danger existant ou possible. L'expression en question n'est pas directement dotée d'une évaluation négative, mais celle-ci est inférée à partir du sens global (lorsque le verbe est transitif, dans l'emploi non formulaire, il comporte un objet évalué négativement, tel que danger, colère, etc. comme dans *il craint sa colère*) et en fonction du contexte situationnel. En revanche, la composante évaluative négative est inscrite aussi bien dans la structure sémantique de la formule italienne (*fa schifo*) que dans la structure sémantique des deux formules en polonais (*do bani* 'c'est nul, cela ne sert à rien' ; *strach się bać* 'craindre'). Par l'utilisation de ces expressions, le locuteur énonce son jugement de valeur et son engagement émotionnel vis-à-vis de l'objet dénoté.

En ce qui concerne les valeurs illocutoires spécifiques véhiculées, *fa schifo* est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer un rejet ou une opinion négative à l'égard de ce qui est dit et souvent cela est aisé par le sentiment de dégoût. Cette formule est privée de valeur d'avertissement, par contre elle acquiert la valeur de refus. À son tour, *do bani* s'utilise principalement pour marquer une opinion négative à propos de quelque chose qui n'apporte rien ou ne sert à rien, en exprimant le mécontentement d'une

situation ou d'un événement désagréable ou pénible. Enfin, *strach się bac*, formule de langue d'arrivée mettant en œuvre des moyens lexicaux et structuraux entièrement différents, semble pragmatiquement la plus proche de la formule de langue de départ, pour la valeur II de *ça craint*. Rappelons que l'expression polonaise est utilisée pour indiquer qu'une situation (ou un événement), qui fait peur ou présente un danger réel et grave pour quelqu'un, est susceptible de se produire. Sa valeur expressive est corrélée à une forte intensité. Cet effet a été obtenu par le biais de l'accumulation de mots proches par le sens, et aussi grâce à l'ordre inhabituel des éléments constitutifs : nom prédicatif *strach* ('peur') + le pronom réfléchi *się* antéposé au verbe à l'infinitif *bac* ('avoir peur').

Sur le plan discursif, les expressions, *ça craint* et *fa schifo* fonctionnent plutôt comme des énoncés assertifs, et elles sont utilisées en emploi monologique et dialogal. Les formules équivalentes en polonais (*do bani* et *strach się bac*) apparaissent en emploi monologique, en particulier en tant que séquences de clôture.

Conclusion

Notre démarche porte sur un champ d'investigation relativement peu exploré dans les études phraséologiques. Il s'agit de décrire les valeurs pragmatiques variées des formules conversationnelles dont le décodage nécessite obligatoirement la prise en compte du cadre énonciatif, mais aussi l'apport de nouveaux éclairages sur le plan conceptuel, cognitif et linguistico-culturel dans le domaine de recherche concerné. La description systématique de ce type d'expressions a en outre une importance capitale pour le développement des compétences communicatives des apprenants, lorsqu'on se place dans la perspective d'une approche multilingue dans l'enseignement.

Nous avons aussi essayé de mettre en valeur l'utilité des approches contrastives pour les recherches menées en traductologie, phraséologie et lexicographie multilingue. Ainsi, nous avons pu voir qu'à l'heure actuelle, la traduction n'est plus perçue comme un simple transfert d'un code à un autre, mais plutôt en tant qu'acte de communication. L'équivalence, quant

à elle, apparaît comme une notion faisant appel à une certaine diversité interprétable entre les langues comparées. L'analyse effectuée nous permet de noter que les écarts qu'on a pu repérer entre le français, l'italien et le polonais se situent sur le plan idiosyncrasique (divergences dans le découpage de la réalité extralinguistique) et sur le plan idiomatique (divergences portant sur la structuration syntaxique et sémantique des énoncés).

Francis Grossmann

Anna Krzyżanowska

Katarzyna Kwapisz-Osadnik

ABRÉVIATIONS

Registres de langue :

cour.	– courant
fam.	– familier
très fam.	– très familier
littér.	– littéraire (pl. książk.)
sout.	– soutenu
pot.	– potoczny (familier)
pl.	– polonais
fr.	– français
it.	– italien

Métalangage grammatical :

Adj.	– adjectif
Adj. préd.	– adjectif prédicatif
Adv.	– adverbe
Dét.	– déterminant
Déf.	– défini
fraz.	– phraséologie ; phraséologisme
N.	– nom substantif
N. préd.	– nom prédicatif
P. passé	– participe passé
Pers.	– personne (catégorie grammaticale)
Plur.	– pluriel

Prép.	– préposition
Pron.	– pronom
Prop. sub.	– proposition subordonnée
Sg	– singulier
SN	– syntagme nominal
SP	– syntagme prépositionnel
SV	– syntagme verbal
INF	– infinitif
V.	– verbe

Dictionnaires français

GR	– (édition électronique, 2019). <i>Le Grand Robert de la langue française</i> , Dictionnaires Le Robert.
PR	– (édition électronique, 2020). <i>Le Petit Robert</i> , Paris, Dictionnaires Le Robert.
DEL	– Rey, A. et Chantreau, S. (2013). <i>Dictionnaire des expressions et locutions</i> , Paris, Dictionnaires Le Robert.
DFP	– Bernet Ch. et Rézeau P. (1989). <i>Dictionnaire du français parlé : le monde des expressions familières</i> , Paris, Le Seuil.
DHIL	– Rey, A. (2016). <i>Dictionnaire historique de la langue française</i> , Nouvelle édition augmentée, 4e éd., Paris, Dictionnaires Le Robert.
LLF	– <i>Dictionnaire Larousse du Français</i> [En ligne: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue].
SFC	– Bidaud, F. (2002). <i>Structures figées de la conversation : analyse contrastive français-italien</i> . Berne, Peter Lang.
TLFi	– <i>Le Trésor de la langue française informatisé</i> (TLFi), http://atilf.atilf.fr/

Dictionnaires polonais

ISJP	– Bańko, M. (2000). <i>Inny słownik języka polskiego</i> , vol. 1–2, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
------	---

- SFJP – Skorupka, S. (1989). *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, vol. 1–2, Warszawa, Wiedza Powszechna.
- SJP PWN – *Słownik języka polskiego PWN* (en ligne), [<https://sjp.pwn.pl/>]
- SPP – Czeszewski, M. (2006). *Słownik polszczyzny potocznej*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- SPPW – Grochowski, M. (1995). *Słownik polskich przekleństw i wulgaryzmów*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- SWJP – Dunaj, B. (1996). *Słownik współczesnego języka polskiego*. Warszawa, Wydawnictwo Wilga.
- SSPJF – *Słownik slangu i potocznego języka francuskiego. Pas de blème*. Lingea. [<https://books.google.pl/>]
- USJP – Dubisz, S. (2003). *Uniwersalny słownik języka polskiego*, vol. 1–4, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- WSJP – Żmigrodzki, P. et al. (2018). *Wielki słownik języka polskiego* (en ligne), <https://wsjp.pl/>
- WSPF – Frosztęga, B. et al. (2005). *Wielki słownik polsko-francuski. Grand dictionnaire polonais-français*, vol. 4, Warszawa, Wiedza Powszechna.
- WSPP – Markowski, A. (2012). *Wielki słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.

Dictionnaires italiens

- DLI – De Mauro, T. (2000). *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*, Torino, Paravia (multimediale).
- GDLI – AA.VV. (2017). *Il grande dizionario italiano*, Milano, Garzanti.
- NDV – Devoto, G., Oli, G.C., Serianni, L., Trifone, M. (2020). Nuovo Devoto-Oli. *Il vocabolario dell'italiano contemporaneo 2020*, Firenze, Le Monnier.
- VLI – Zingarelli, N., Cannella, M., Lazzarini, B. (2020). Lo Zingarelli (2020). *Vocabolario della lingua italiana*. Versione base, Bologna, Nicola Zanichelli.

FORMULES

Bon courage

A. Glose	<p>I. La formule BON COURAGE sert aujourd’hui le plus souvent à mettre fin à une interaction de manière polie ou à prendre congé (voir K, II. 1).</p> <p>II. BON COURAGE est utilisé comme formule de souhait lorsque l’interlocuteur se trouve dans une situation difficile, ou doit faire face à une épreuve (pour lui témoigner sa sympathie, de manière sincère ou parfois ironique (voir : K, II. 5 pour un exemple d’emploi ironique)).</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Phatique (formule de clôture) PRENDRE CONGÉ</p> <p>II. Expressive (émotive) TÉMOIGNER DE LA SYMPATHIE</p>
C. Variantes	<p><i>Je te [vous] souhaite bon courage</i> : ajout du verbe performatif.</p> <p><i>Avoir</i> (à l’impératif) + <i>bon courage</i> (désuet) : <i>ayez bon courage, surtout rentrez vite, ne montrez plus votre nez</i> [Frantext : E. Zola, <i>La débâcle</i>].</p>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 12 occ.</p> <p>Lexicoscope : 23 occ.</p>

F. Prosodie

Le patron mélodique varie suivant la valeur illocutoire (voir exemples 1 et 2 ci-dessous), avec parfois un allongement de la 2^e syllabe du nom : /bɔ̃kuraʒ:/

Le patron mélodique de la formule varie suivant la valeur illocutoire ; la courbe mélodique monte et redescend beaucoup plus nettement lorsque la formule est ironique. Elle est plus étale, avec une intonation descendante finale nettement descendante, dans le cas du *bon courage* phatique de clôture.



Exemple 1. *Bon courage* phatique



Exemple 2. *Bon courage* ironique. Exemples de patrons mélodiques de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, équivalents

I. Valeur expressive : *Bonne chance ! ; Bonne continuation !*
 II. Valeur phatique de clôture : *Salut ! ; Ciao ! ; Au revoir ! ; A bientôt ! ; Bonne journée !*

H. Statut syntaxique

Locution nominale elliptique (= je te souhaite *bon courage*) formant un énoncé averbal (nominal) assertif ou exclamatif. Assez figée syntaxiquement : pas de substitution possible au sein du syntagme, ni d'insertion. Ajout possible d'un complément avec un SPrép. : *bon courage pour l'attente.*

I. Statut lexical et sémantique

La formule *bon courage* n'est que semi-compositionnelle, dans la mesure où le sens de l'adjectif axiologique *bon* s'est figé, comme dans d'autres formules votives elliptiques : *bonne chance, bon appétit...*

J. Cooccurrents privilégiés Avant :
bon ; ben ; donc
 Après :
mon gars, monsieur, madame ou autre terme d'adresse.

K. Exemples

I. [FONCTION PHATIQUE]

1. VE2 : *au revoir monsieur* Co1 : *merci bonne journée*
 VE2 : *merci* Co1 : *bon courage* [ORFEO : CLAPI > commerce_fromagerie].

2. *Murraille nous a accompagnés jusqu'au seuil de la véranda. – J'attends votre article, m'a-t-il dit. Bon courage !* [Lexicoscope : P. Modiano, *Les boulevards de ceinture*, 1972].

II. [FONCTION EXPRESSIVE]

3. L1 : *je suis euh sur PC j'ai eu un MAC et je suis passée sur PC* L2: *je crois que je vais reprendre un MAC moi...*
 L1: *il va y avoir wifi incorporé tout ça voilà* L2 : *donc bon courage pour le MAC nouveau* L1 : *mais je trouve que tout est plus compliqué* [ORFEO : CFPP2000 > Pauline_de_Bordes_F_67_7e]

4. [...] *On va pouvoir commencer... N'ayez pas peur, il ne va rien vous arriver...*

Et bon courage ! [Lexicoscope : A. Postel, *Un homme effacé*, 2013].

5. *Toute l'après-midi, on vint lui faire des petites tapes dans le dos, et beaucoup y allaient de leur commentaire. Bon courage, on est de tout cœur avec toi, mon beau-frère a arrêté la cigarette la semaine dernière, ma femme a décidé de ne plus me satisfaire sexuellement, bref, il eut droit à toutes les expériences de sevrage du milieu juridique.* [Lexicoscope : D. Foenkinos, *Le potentiel érotique de ma femme*, 2004].

6. *allez NNAAMMEE courage* [ORFEO > CLAPI > Repas Olives : https://orfeo.ortolang.fr/annis-sample/clapi/repas_olives.html].

7. (Emploi ironique) – MD : *elles vont galérer hein elles veulent refaire le TP euh huit neuf et ça elles veulent es tout refaire le ro le morpion en fait*

– EM: *ah oui hé ben bon courage hein parce que* [ORFEO : TUFS – Center of Usage-based Linguistic Informatics > 10_MD_EM_100224].

L. Remarques

1. La formule votive *bon courage* doit être distinguée de l'exhortation *Courage !* utilisée pour encourager.
2. Souvent recouvrement de II (formule expressive) et de I (phatique de clôture). Tendance à remplacer et/ou à compléter les formules de clôture (comme *bonne journée, au revoir*) en fin de conversation.
3. Toutes les occ. de *Ayez/ayons/aie bon courage* sont antérieures à la Deuxième Guerre mondiale.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
GR [Entrée COURAGE, *Bon courage !*].
TLFi [Entrée COURAGE, *Bon courage !*].

IR, IN, FG

Formule polonaise équivalente : **Powodzenia!**

A. Glose	<p>I. La formule POWODZENIA! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa sympathie, en souhaitant à l'interlocuteur de réussir dans une situation ou une épreuve à laquelle il doit faire face (voir B I, K I. 1, 2, 3). Elle s'utilise également de façon ironique pour signifier que quelque chose va être difficile ou compliqué (voir B I, K I. 4, 5).</p> <p>II. Elle sert parfois à mettre fin à une interaction de manière polie ou à prendre congé (voir B II, K II. 6, 7).</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive) EXPRIMER SA SYMPATHIE</p> <p>II. Phatique (formule de clôture) PRENDRE CONGÉ</p>
C. Variantes	<p><i>(No) to powodzenia.</i> <i>Życzę powodzenia.</i></p>
D. Registre	<p>Registre fam. (pl. pot.)</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>NKJP : 815 occ. (types de textes: oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet)</p> <p>Spokes : 14 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière (accent fort) : Powo-DZE-nia.</p> <p>Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/powodzenia</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p>I. Pour exprimer sa sympathie : <i>Wszystkiego najlepszego!</i></p> <p>II. Pour mettre fin à une interaction : <i>Trzymaj się! / Trzymajcie się!</i></p>

H. Statut syntaxique	<p><i>Powodzenia!</i> ('je te/vous souhaite de réussir') est un énoncé averbal (nominal) exclamatif ou assertif.</p> <p>Figement total : aucune modification n'est admise, sauf la complémentation avec un syntagme prépositionnel : <i>powodzenia w dalszej karierze, pracy, na obronie, egzaminie.</i></p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>En polonais, dire <i>Powodzenia!</i>, c'est souhaiter à l'interlocuteur de réussir, plus précisément, c'est lui souhaiter d'atteindre le but auquel il aspire (ce dont il est question lors de l'échange). On peut souhaiter également une issue heureuse d'une situation (souvent obtenue par un concours de circonstances). Ce type d'acte fait partie de la catégorie générale des vœux (pl. <i>zyczenia</i>) : le locuteur veut alors qu'un état de choses positif se produise pour son interlocuteur.</p> <p>Lorsque la formule étudiée marque la clôture de l'interaction, elle peut compléter les salutations, les félicitations ou les remerciements (voir ci-dessous champ J). Fortement ritualisées, toutes les formules mentionnées permettent aux interactants de se quitter dans de bonnes conditions.</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant: <i>dzięki; no to trzymam kciuki; gratuluje; pozdrawiam i (zycze powodzenia);</i></p> <p>Après: <i>dziękuje; i trzymam kciuki; i się nie bój; no to zycze powodzenia</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER SA SYMPATHIE]</p> <p>1. Miśka @_mpawlowska·24 cze2020 <i>Proszę mi napisać ostatni raz powodzenia</i> Razem@partiarazem·24 cze2020 <i>POWODZENIA ♥</i> W odpowiedzi Miśka@_mpawlowska· 24 cze2020 do @partiarazem</p>

To chyba zdam na 100%

[<https://twitter.com/partiarazem/status/1275749278586150912>]

2. *No to my wierzymy w Ciebie Powodzenia!*

[<http://nkjp.pl/>]

3. *Życzę powodzenia z całego serca* [<http://nkjp.pl/>]

4. – *Ja nie marzę. Ja myślę realnie. Poza tym, nawet na polskie realia, co to jest 1200? To jest nic! W Polsce swoje minimum określam jako 10 000 zł. Nie mam zamiaru przecież harować za nędzny grosz.*

– *To życzę powodzenia, ciekawe gdzie znajdziesz kogoś kto zatrudni cię za 10 000 w tak młodym wieku na start, bez doświadczenia...* [<http://nkjp.pl/>]

5. Piotr Semka @PiotrSemka·27 lip 2020

Platforma przegrała z jakiegoś powodu sześć kolejnych wyborów. Co robi tygodnik, który zamartwia się o jej los? Nowy sezon zaczyna od wywiadu z jednym z polityków PO, którzy przyprawili swej partii wyjątkowo agresywny i prostacki image. A wywiad przeprowadza Hołdys. Powodzenia.

[<https://twitter.com/PiotrSemka/status/1287632489633243137>]

II. [FONCTION PHATIQUE]

[PRENDRE CONGÉ]

6. – *Musimy pójść na kawę i zastanowić się nad tym.*

– *Chętnie, ale teraz nie mam czasu. Do kogo pan się wybiera?*

– *Pod dziesiątkę.*

– *Powodzenia. – Pożegnała mnie wymuszonym uśmiechem.* [<http://nkjp.pl/>]

7. L1 : – *Dziękuję za towarzystwo. – I powodzenia!*

L2 : – *Powodzenia! Powodzenia! – To ja dziękuję.* [<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques	Il est à noter que les vœux, prononcés dans un « espace de communication » spécifique peuvent être décrits comme des scripts (« scénarios ») culturels relativement stables, ayant des caractéristiques pragma-sémantiques et syntaxiques propres à une langue donnée (Jędrzejko, Kita, 2003). Selon Wierzbicka (1991: 197), « les découpages conceptuels qu’opèrent les différentes langues ne coïncident jamais totalement ».
M. Contrastes français-polonais	<p>Les contrastes énonciatifs se manifestent ici à travers les deux fonctions primordiales différentes, utilisées dans les langues comparées :</p> <ul style="list-style-type: none"> – la fonction phatique en français, lorsque le locuteur prononce la formule <i>Bon courage</i> pour clore l’interaction (voir la fiche française, champ I) ; – la fonction expressive en polonais. Il s’agit d’un acte volitif positif se réalisant, lorsque le locuteur qui s’adresse à son interlocuteur profère la formule de souhait : <i>Powodzenia!</i> (voir champ I).
Références	<p>Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>USJP, vol. 4, p. 469 [Entrée POWODZENIE : <i>zyczyć powodzenia</i>].</p> <p>SFJP, vol. 1, p. 736 [Entrée POWODZENIE : <i>Powodzenia!</i> <formułka wyrażająca życzenie pomyślności, sukcesów, szczęścia>].</p> <p>https://pl.wiktionary.org/wiki/powodzenia (en ligne) [Entrée POWODZENIA wykrzyknik; wyraża życzenie udanej pracy, szczęścia: <i>Dziś masz test matematyki? W takim razie powodzenia!</i>; zobacz też: <i>trzymać kciuki</i>].</p> <p>https://pl.glosbe.com/pl/fr (en ligne) [Entrée POWODZENIA: <i>Z twoimi zdolnościami kierowania, powodzenia! Vu vos résultats de conduite, bon courage !</i>] https://pl.glosbe.com/pl/fr/powodzenia</p>

Formule italienne équivalente : **In bocca al lupo!**

A. Glose	<p>I. La formule IN BOCCA AL LUPO! est utilisée lorsque le locuteur veut encourager son interlocuteur dans une situation ou une épreuve à laquelle il doit faire face.</p> <p>II. La formule est parfois utilisée pour prendre congé ou mettre fin à une interaction de manière polie.</p> <p>III. Elle s'utilise également de façon ironique pour signifier que quelque chose va être difficile ou compliqué.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) ESPRIMER SA SYMPATHIE</p> <p>II. Directive ENCOURAGER DANS UNE ÉPREUVE</p> <p>III. Phatique (formule de clôture) PRENDRE CONGÉ</p> <p>IV. IRONISER</p>
C. Variantes	<p>– <i>andare</i> (le verbe se conjugue) + <i>in bocca al lupo</i>: variante emphatique</p>
D. Registre	<p>Registre cour.</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà: 281 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano televisivo: 45 occ. Lessico dell'italiano radiofonico: 13 occ.</p>
F. Prosodie	<p>L'intonation exclamative est ascendante-descendante.</p> <p>L'intonation assertive est descendante.</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Buona fortuna!; In culo alla balena!; Coraggio!</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique total</p> <p>La formule est un énoncé averbal exclamatif ou assertif. La formule entre dans une structure exclamative autonome : <i>In bocca al lupo!</i> [Lessico dell'italiano televisivo: 193.205.158.203/dialit...]</p> <p>L'ajout de complémentation est possible : <i>In bocca al lupo con le correzioni. In bocca al lupo per smettere di</i></p>

fumare! [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]

La formule s'utilise comme nom : *Vogliamo dare l'in bocca al lupo alla nostra nazionale di calcio per il debutto di domani sera con il Paraguay.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]

Nominalisée, la formule peut être intensifiée : *Un grande in bocca al lupo un grosso in bocca al lupo alla nuova Miss!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de la phrase : *In bocca al lupo a lanciare un programma contro di lui. Altrimenti, in bocca al lupo per il caso. Ciao, in bocca al lupo!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]

I. Statut lexical et sémantique

La formule est figée sémantiquement.
La formule fait partie de la catégorie des vœux.
Souvent il y a un recouvrement des sens (encouragement de l'interlocuteur et prise de congé).

J. Cooccurents

Avant: *Allora in bocca al lupo!; Ma in bocca al lupo!; Ciao, in bocca al lupo!*
Après: *In bocca al lupo; allora!In bocca al lupo, ciao!*

K. Exemples

La fonction expressive est très souvent associée aux autres fonctions. En effet, pour soutenir, encourager quelqu'un [EXPRIMER, SA SYMPATHIE], comme en 1–5, ou bien pour prendre congé de quelqu'un qu'on aime bien [SOUTENIR, ENCOURAGER DANS UNE ÉPREUVE], comme en 6–7, il faut éprouver de l'empathie et de la sympathie.

I et II [SOUTENIR DANS UNE ÉPREUVE]

1. *In bocca al lupo a lanciare un programma contro di lui.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/film]

2. *Ringrazio io voi e in bocca al lupo per il vostro lavoro!*

[Lessico dell'italiano televisivo: <http://193.205.158.203/dialit>]

3. *In bocca al lupo per l'estrazione dei denti del giudizio di domani.*

[Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

4. *In bocca al lupo per il controllo ortografico.*

[Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/film]

5. *In bocca al lupo a tutti i candidati.*

[Lessico dell'italiano televisivo: <http://193.205.158.203/dialit>]

III. [PRENDRE CONGÉ]

6. *Un saluto affettuoso ed un in bocca al lupo!*

[Facebook: [facebook.com/alfonsopicchio...](https://www.facebook.com/alfonsopicchio...)]

7. *Cari saluti e in bocca al lupo, per tutto!*

[Facebook: [facebook.com/rsireteuno...](https://www.facebook.com/rsireteuno...)]

IV. [IRONISER]

8. *In bocca al lupo per la storia dei bambini messicani*

[Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/film]

9. *Non so di cosa parli, ma in bocca al lupo.* [Paisà: corpusitaliano.it]

10. *E in bocca al lupo se cerchi un film su di lui.* [Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques	<p>La formule est une unité conversationnelle fonctionnant de façon antiphrastique. Elle a été utilisée par les chasseurs pour éloigner le danger. La réponse est <i>Crepi</i> (il lupo), qui veut dire : <i>Qu'il crève (le loup)!</i></p> <p>La formule s'utilise en dialogue.</p>
M. Contrastes français-italien	<p>Par rapport à la formule française, la formule italienne réalise faiblement la valeur ironique.</p>

La formule italienne est un idiotisme qui fait également partie du patrimoine culturel de l'Italie, tandis que la formule française est une abréviation de souhait « je vous souhaite d'avoir le courage pour faire ce qu'il y a à faire ».

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com

ContextReverso : reverso.context.net

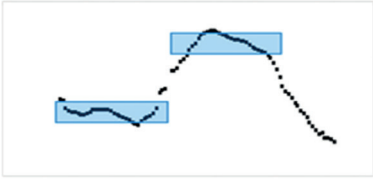
www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

https://pl.wiktionary.org/wiki/in_bocca_al_lupo

IS, RW, KKO

Ça alors !

A. Glose	La formule interjective ÇA ALORS ! est utilisée lorsque le locuteur veut marquer sa surprise, son étonnement, mêlés parfois d'indignation ou d'admiration, à la suite d'une action qui vient de se produire, ou d'une situation qui vient d'être évoquée.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) : EXPRIMER SA SURPRISE, SON ÉTONNEMENT EXPRIMER SON INDIGNATION ; IRONISER EXPRIMER SON ADMIRATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT OU POSITIVEMENT REJETER, CONDAMNER
C. Variantes	<i>Ben ça alors !</i>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Lexicoscope : 123 occ. Orfeo : 4 occ. (voir remarque 3 en L)
F. Prosodie	Émission sans pause avec accentuation de la première syllabe de alors. [Bidaud, 2002, p. 33] : /sa"alɔʁ/ Réalizations variées selon les valeurs illocutoires : orientation descendante ou « en cloche », comme ci-dessous, dans le cas de la surprise :
	
	<i>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est pas vrai ! ; Incroyable ! ; Quelle surprise ! ; Tu m'en diras tant ! ; J'y crois pas ! (fam.)</i>

H. Statut syntaxique	<i>Ça alors !</i> , formule interjective composée du pron. <i>ça</i> (par anal. avec <i>çà</i> adv.) et de l'adv. <i>alors</i> fonctionne comme un <i>ponctuant d'exclamation</i> (cf. Badiou-Monferran et Buchi, 2012), syntaxiquement figé (aucune insertion, aucune complémentation possibles).
I. Statut lexical et sémantique	La formule est sémantiquement figée (elle peut être précédée d'un adv. interjectif, comme <i>ben</i> ou des loc. interj. <i>hé bien</i> , <i>hé ben</i>). Le <i>ça</i> dans l'expression perd une partie de sa valeur déictique ou anaphorique : s'il renvoie à une situation qui vient d'être évoquée, il ne renvoie pas à un élément précis de cette situation, mais, combiné avec <i>alors</i> , il marque globalement la surprise.
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>ben ça alors</i> Après : <i>c'est un peu fort</i> [lorsqu'il s'agit de marquer l'indignation].
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>elle dit ça alors, mais ce livre ne me sert plus à rien</i> [ORFEO > FRENCH ORAL NARRATIVE > Kiss_202i-12-13_HELENE_LA_MAGIQUE]</p> <p>2. <i>Les enfants sont faciles à duper, mais François, ce n'était pas possible, allait s'en apercevoir. Eh bien, non. Comme hier, il te raconte sa journée à l'agence... Ça alors ! Tu viens de jouir avec un autre homme et tous mangent avec appétit la même compote de pommes !</i> [Lexicoscope : S. Divry, <i>La condition pavillonnaire</i>].</p> <p>3. <i>waouh !!!!! Magnifique ça alors ! Quel homme.</i> [Twitter : https://twitter.com/MM_Laetitia/status/432500598739857408, 2 février 2014].</p> <p>4. – <i>Vous confondez orientations sexuelles et genre, voire genre grammatical !!! Vous êtes sérieux, là ???</i> – <i>Mais c'est VOUS qui le confondez puisque vous tenez à faire concorder les deux !!! Ça alors, c'est un peu fort !!!</i> [Twitter, 7 mars 2020]</p>

5. *Ça alors c'est magnifique! Pink Floyd + Cy Twombly. Merci.* [Twitter : <https://twitter.com/ValeBodi/status/833795036013699072>, 20 février 2017].

6. – *Ça alors, lança Hector Lavallée, c'est une aubaine. Je déteste ce genre de corvée.* [Lexicoscope : B. Clavel, *Le royaume du nord 1 Harricana*, 1983].

L. Remarques

1. Morozova (2011 : 86) parle à propos de *ça alors* de « phraséologisme mélodique », dans lequel « les composants lexico-grammaticaux et la mélodie se sont figés et forment un tout indissociable à valeur appréciative bien précise ». Remarquons toutefois que la valeur appréciative peut être assez diverse voire opposée (indignation vs admiration) ce dont rend compte aussi la prosodie.

2. La formule pragmatique ne doit pas être confondue avec son équivalent compositionnel :

– « *Peut-être, dis-je. Mais si on me supprime ma bourse ?* »
Vigilanti venait d'entrer, suivi d'Oliva.

– « *Quoi ? cria-t-il. Ça alors, ça serait un crime !* » [Lexicoscope : M. Pagnol, *Le temps des secrets*, 1959].

Dans ce type d'exemple, le *ça* est clairement anaphorique et est parfois séparé de *alors* par une virgule à l'écrit.

3. La formule *ça alors* a été peu rencontrée dans le corpus oral : elle pourrait aujourd'hui davantage être une forme d'oral stylisé représenté à l'écrit.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée

GR [Entrée ALORS : Exclamatif. *Ça alors !*].

PR [Entrée ALORS : Permet de renforcer l'expression, d'insister, pour marquer l'étonnement, la surprise. *Ça alors !*].

SFC [Entrée ALORS, p. 33].

Formule polonaise équivalente: **Coś takiego!**

A. Glose	La formule COŚ TAKIEGO! est utilisée lorsque le locuteur veut marquer sa surprise, son étonnement ou son incrédulité, mêlés parfois d'indignation, à la suite d'une action qui vient de se produire, ou d'une situation qui vient d'être évoquée. Celle-ci peut être perçue comme désagréable ou agréable.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SURPRISE, SON ÉTONNEMENT EXPRIMER SON INDIGNATION EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ ÉVALUER NÉGATIVEMENT ou POSITIVEMENT
C. Variantes	Pas de variantes.
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Peu fréquente NKJP: 8 occ. (types de textes: oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 1 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la première syllabe (accent faible) et l'avant-dernière (accent fort): COŚ ta-KIE-go. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/francuski-polski/alors
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Coś podobnego!</i> ; <i>Co takiego?</i> ; <i>Coś ty!</i>
H. Statut syntaxique	Formule exclamative, constituée d'un pronom nominal indéfini <i>coś</i> et d'un pronom adjectival démonstratif <i>taki</i> (au génitif). Elle est entièrement figée et se caractérise par le blocage de l'opération d'insertion ou de substitution. L'expansion n'est pas admise non plus.

I. Statut lexical et sémantique	Formule sémantiquement figée, dotée d'une charge axiologique négative ou positive.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>no</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [ÉVALUER NÉGATIVEMENT] [EXPRIMER L'INDIGNATION]</p> <p>1. @Kryweg 2 kwi 2019 W odpowiedzi do @wolne_media_pl <i>Ale w ostatnich wyborach samorządowych w W-wie znowu załapał się na radnego!!!</i> @wolne_media_pl 2 kwi 2019 <i>Coś takiego, no tak, przecież rozwala każdą radę.</i> [https://twitter.com/wolne_media_pl/status/1113150410842411008]</p> <p>2. <i>Coś takiego! Ekspansja architektury na tereny zielone! Czy to legalne! Jak do tego doszło i (co ważniejsze, proszę Rady i Zarządu) czemu tak zostało!</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>[ÉVALUER POSITIVEMENT]</p> <p>3. – <i>To ta sama sukienka.</i> – <i>Coś takiego! Jak na ciebie szyta.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>[EXPRIMER LA SURPRISE, L'ÉTONNEMENT]</p> <p>4. – <i>Tak to zrobiła, że dowiedziałem się po wszystkim.</i> – <i>Coś takiego!</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>[EXPRIMER L'ÉTONNEMENT] [EXPRIMER L'INCREDULITÉ]</p> <p>5. – <i>Coś takiego... Jak się pani tu dostała właściwie?</i> – <i>Ach, co to było...</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>6. – <i>Dobrze, że nie mieszka pani w Polsce, tam uszkodzenie komuś błotnika traktowane jest jak wielkie przestępstwo. Poszkodowany zaczyna zwykle od pogrózek i wyzwisk.</i></p>

– *Coś takiego! Tutaj wszyscy wszystkim coś uszkadzają, bo w Paryżu jest bardzo mało miejsca do parkowania.*
[<http://nkjp.pl/>]

- L. Remarques
- En polonais, la formule étudiée ne doit pas être confondue avec la construction homonymique ayant un sens compositionnel, à savoir *coś takiego* ‘quelque chose de pareil’ ; ‘quelque chose comme ça’. Cette dernière apparaît dans des contextes appropriés tels que:
1. *Rozpuszczasz jakąś hybrydę czy coś takiego?*
[https://twitter.com/wolne_media_pl/status/1249763211362082825]
 2. *Nie mam zielonego pojęcia, gdzie mogę coś takiego kupić.*
[<https://www.signs.pl/gdzie-kupic-cos-takiego,10796,18,o,forum.html>]

- M. Contrastes français-polonais
- La formule polonaise permet au locuteur d’exprimer spontanément la surprise ou l’étonnement, mêlés d’incrédulité face à une situation qui peut être perçue comme désagréable ou agréable. En français, la surprise ou l’étonnement sont teintés soit d’indignation, soit d’admiration.

- Références
- Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée:
ISJP, vol. 1, p. 204 [Entrée COŚ: Mówimy „coś takiego”, kiedy jesteśmy czymś zaskoczeni].
USJP, vol. 1, p. 483 [Entrée COŚ: coś takiego!].
SWJP, p. 132 [Entrée COŚ TAKIEGO, wykrz.].
SFJP, p. 148 [Entrée COŚ coś takiego <wykrzyknienie wyrażające oburzenie, irytację>].
WSJP, [en ligne] [Entree: COŚ TAKIEGO ‘zwrot wyrażający spontaniczną reakcję na to, co ktoś powiedział: zaskoczenie i zarazem niedowierzenie’. [https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=89304&ind=0&w_szukaj=co%C5%9B+takiego].
Wiktionary: https://pl.wiktionary.org/wiki/co%C5%9B_takiego

Formule italienne équivalente : **Accidenti!**

A. Glose	La formule ACCIDENTI! est utilisée lorsque le locuteur veut marquer sa surprise, son étonnement, mêlés parfois d'indignation, de mécontentement ou d'admiration, à la suite d'une action qui vient de se produire, ou d'une situation qui vient d'être évoquée.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA SURPRISE, L'ÉTONNEMENT, L'INDIGNATION, L'ADMIRATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT OU POSITIVEMENT
C. Variantes	<i>Accidempoli!</i> ; <i>acciderba!</i> ; <i>accipicchia!</i> : variantes euphémisées.
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà: 109 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 53 occ. Lessico dell'italiano radiofonico: 3 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Dans son emploi expressif, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance qui tombe sur la première syllabe AC-ci-DEN-ti!
G. Paraphrases, équivalents	<i>Caspita!</i> ; <i>Incredibile!</i> ; <i>Mamma mia!</i> ; <i>Oddio!</i>
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique total La formule entre dans une structure exclamative : <i>Accidenti!</i> La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : <i>Accidenti, ho dimenticato i proiettili nel beauty cas e. E... anche Tim, cioè... accidenti, siamo... assieme da più di una vita... e anche se non te lo dico sempre... ti voglio davvero bene.</i> <i>Devo partecipare alla missione, accidenti!</i>

	[Reverso Context: contextreverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diversi])
I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique</p> <p>Une ambiguïté est possible avec le sens nominal d'accident au pluriel :</p> <p><i>Non ci si vedono accidenti!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it])</p>
J. Cooccurents privilégiés	—
K. Exemples	<p>Les valeurs expressives s'associent souvent l'une à l'autre; en effet, [ÉVALUER POSITIVEMENT] recouvre [EXPRIMER SON ADMIRATION] et [ÉVALUER NÉGATIVEMENT] recouvre [EXPRIMER L'INDIGNATION]</p> <p>[EXPRIMER SA SURPRISE, SON ÉTONNEMENT]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Accidenti, questi tacchi alti!</i> [Glosbe: pl.glosbe.com/it...; OpenSubtitles2018.v3] 2. <i>Ma, accidenti, nessuna mi fa girare la testa come fai tu</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/..., 2013–2019] 3. <i>Accidenti, ho il cuore in gola!</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/..., 2013–2019] <p>[EXPRIMER L'INDIGNATION]</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. <i>Accidenti, non ho la chiave.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/..., 2013–2019] 5. <i>Non ho più contenitori, accidenti.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/..., 2013–2019] 6. <i>Questo, accidenti, è ciò che stai accettando.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/..., 2013–2019] <p>[EXPRIMER SON ADMIRATION]</p> <ol style="list-style-type: none"> 7. <i>Accidenti, è bellissimo.</i> [Glosbe: pl.glosbe.com/it...; OpenSubtitles2018.v3]

8. *Accidenti, è chiuso a chiave.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/..., 2013–2019]

9. *Sono proprio contento di vederti, accidenti!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/..., 2013–2019]

L. Remarques	Ambiguïté possible avec le sens nominal d'accident au pluriel (<i>Non ci si vedono accidenti!</i>) (voir I).
M. Contrastes français-italien	En italien, la formule a comme base le substantif au pluriel, tandis qu'en français la formule est une combinaison du pronom démonstratif et de l'adverbe. La formule italienne ne s'emploie pas pour exprimer le rejet, tandis que la formule française y est apte.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe: it.glosbe.com ContextReverso: reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

KA, RW, KKO

Ça craint

A. Glose	La formule ÇA CRAINT est utilisée I. lorsque le locuteur veut exprimer une opinion négative sur un événement ou une situation II. lorsqu'il veut signaler une menace, une source de difficultés ou de danger.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative et émotive) EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE, LE DÉGOÛT, LA RÉPULSION, LE PEU D'INTÉRÊT II. Directive SIGNALER, AVERTIR (d'un danger).
C. Variantes	Pas de variante relevée.
D. Registre	Registre fam. (voir Remarques 1 et 3 en L).
E. Fréquence	Fréquente ORFEO : 16 occ. Lexicoscope : 10 occ.
F. Prosodie	Orientation descendante. Accentuation d'insistance possible sur CRAINT.: [sa'krɛ:]



Exemple de patron mélodique de la formule réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015) dans le contexte *Grenoble, l'été, ça craint !*

G. Paraphrases, Équivalents	I. <i>C'est sans intérêt ; C'est pas terrible ; C'est nul.</i> II. <i>Cela fait peur ; C'est dangereux ; C'est risqué ; C'est malfamé ;</i> (voir M, rem. 2.) ; <i>C'est craignos/supercraignos.</i>
H. Statut syntaxique	La formule est formée de l'adv. <i>ça</i> et du verbe <i>craindre</i> , intransitif dans la formule. Formule semi-figée syntaxiquement, à construction impersonnelle ; pas de possibilité d'insertion, mais expansion possible ; variation possible sur le sujet (rare) : <i>son quartier, il craint</i> (ORFEO) ; variation sur le tiroir verbal possible :

Saint-Tropez, ça craignait vraiment trop : un truc de vieux, un truc de bourges [Lexicoscope, N. Kaprielian, *Le manteau de Greta Garbo*, 2014]. Le figement diffère selon la fonction : la négation est impossible pour I. Commutation du sujet difficile (pour les deux usages). Dislocation possible : *mon boulot, ça craint*. Expansion par un adverbe intensif possible : *c'est à ce moment-là que ça craint le plus* [ORFEO : CRFP > PRI-GAP-1].

Dans la fonction 2, il peut y avoir un complément indirect : *ça craint d'y aller la nuit* (PR, 2019, entrée *craindre*).

I. Statut lexical et sémantique

La motivation sémantique bien qu'en partie accessible en raison du sens du verbe *craindre*, qui a un sème négatif, est brouillée en raison de la construction avec *ça*, qui est un pronom à référent indistinct non délimité (cf. Corblin, 1995: 90 et sq), mais peut renvoyer à un nom identifiable dans le cotexte (Sales, 2005 : 220). La formule *ça (ne) craint rien* peut être, dans certains contextes, antonyme de *ça craint* II.

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *là*

Après : *le plus ; un max ; grave*.

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE : APPRÉCIATION NÉGATIVE]

1. *en fait je me rends compte que je je lis quasiment plus de livres non plus ça craint oh ouais* [ORFEO : TUF3 (O) > o8LFBM110912]

2. BH : [...] *ben je suis des~ tombée et je suis tombée vraiment à côté des vignes quoi j' aurais pu me faire super*
GM: *mal oh là tu aurais pu tomber dessus ouais*
BH: *ah ouais*

GM: *ça craint* [ORFEO : TUF3 > o1BHGM110912]

II. [FONCTION DIRECTIVE : AVERTIR (D'UN DANGER)]

3. *la Bastille euh oh, mais c'est où c'est vers le Bois de Vincennes oh, mais ça craint un peu là-bas* [ORFEO : CFPP (O) > Anita_MUSSO_F_46_11e]

- L. Remarques
1. Selon Avezard-Roger et Chatar-Moumni (2009) *ça craint* est devenue « une expression idiomatique caractéristique du ‘parler jeune’, mais aussi d’un parler dit ‘populaire’.
 2. La formule s’emploie plus spécifiquement à propos du risque encouru dans les quartiers sensibles d’une ville.
 3. La formule *ça craint rien* est antonyme de la formule *ça craint* dans la valeur II, mais elle est moins familière, et d’emploi plus général.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR [Entrée CRAINDRE, 2 sens mentionnés : – *ça craint* : la situation est mauvaise, dangereuse, risquée. – *ça craint* : c’est minable, désagréable, sans intérêt].

PR [Entrée CRAINDRE].

DEL [Entrée CRAINDRE : fam. *ça craint*].

Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Do bani!**

A. Glose	La formule DO BANI! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer une opinion négative sur un événement ou une situation.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative et émotive) EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE, LE MÉCONTENTEMENT
C. Variantes	<i>Jest/ było/będzie do bani</i> <i>Do bani z...</i> (voir champ L)
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 130 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 4 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : do-BA-ni. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/ https://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/francuski-polski/%C3%A7a+craint#to+jest+do+bani
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Do niczego!; Do kitu!; Do chrzanu!; Do luftu!</i> <i>Do dupy!</i> (vulgaire) <i>Do d...</i> (par euphémisme)
H. Statut syntaxique	Du point de vue grammatical, la formule <i>do bani</i> (ça craint I) assume la fonction d'adverbe. Elle comporte la préposition <i>do</i> et le nom <i>bania</i> au génitif (<i>bani</i>). La formule présente un degré élevé de figement syntaxique (pas de possibilité d'insertion). Elle a le statut d'un énoncé syntaxiquement autonome, exclamatif ou assertif. L'expansion est admise à l'aide d'un adverbe intensif : <i>całkowicie, zupełnie do bani</i> .
I. Statut lexical et sémantique	Formule sémantiquement opaque Elle sert à exprimer une opinion négative à propos de quelque chose qui n'apporte rien ou ne sert à rien,

et aussi à manifester le mécontentement à cause d'une situation ou d'un événement jugés désagréables.

J. Cooccurrents
privilégiés

Avant : *no; całkowicie; zupełnie;*
Après : *po prostu*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE]

[EXPRIMER LE MÉCONTENTEMENT]

1. *Kiedy wymiar sprawiedliwości jest częścią problemu, droga sądowa nie jest rozwiązaniem. Do bani!!!* [twitter.com ; Eirene @iswietochowska, 22.11. 2017]

2. *coraz gorzej... już na oczy nie widzę... buuu, garść tabletek i znikam do wyrka... Do bani.* [<http://nkjp.pl/>]

3. *dziś mam exam po południu a wszystkiego mi się odechciało... do bani... życie jest niesprawiedliwe...* [<http://nkjp.pl/>]

4. *– jutro mam chemie no do bani, kolejny raz dostanę złą ocenę z tej samej kartkówki* [<http://nkjp.pl/>]

5. *Wszystkie najgorętsze premiery odwołane? Do bani...* [<https://www.gry-online.pl/S018.asp?ID=2506>, 10.03.2020]

L. Remarques

1. La variante *jest/było/będzie do bani* est une structure phrastique, constituée du verbe introducteur *być* ('être') à la 3^e personne du singulier, forme neutre, suivie de l'adverbe *do bani* : [verbe *jest/było/będzie*] + [adverbe *do bani*] ;

2. La deuxième variante présente une structure du type : [adverbe *do bani* + préposition *z* 'avec' + nom_{instrumental}]
La place que cette expression ouvre à droite peut être occupée par un nom :

Do bani z takim komiksem! ; Bez sensu są te wszystkie podziały... do bani z tym!

La formule *do bani z...* est construite sur le même patron syntaxique que celui de *do kitu, do luzu, do chrzaniu z...*

M. Contrastes français-polonais Les deux formules comparées s'écartent

- du point de vue structurel : *ça craint* est une construction impersonnelle ; *do bani* est une structure averbale ;
- et de leur degré de figement : *ça craint* est semi-figée ; *do bani* fait partie des structures syntaxiquement figées et sémantiquement opaques.

Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :

ISJP, p. 66 [Entrée BANIA : *Do bani z...!* Wyrażenie potoczne. Używane jako wykrzyknik.]

USJP, vol. 1, p. 191 [Entrée BANIA : fraz. *do bani z kimś.*].

SFJP, vol. 1, p. 94 [Entrée BANIA : *do bani* <do niczego> : *Taka robota to do bani.*].

AK, PK

Formule polonaise équivalente (valeur II) : **Strach się bać**

A. Glose	La formule STRACH SIĘ BAĆ est utilisée lorsque le locuteur veut signaler une menace, une source de difficultés ou de danger.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques : I. Expressive (appréciative) EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE II. Directive (fonction persuasive) AVERTIR (d'un danger)
C. Variantes	<i>Aż strach się bać!</i> – variante à valeur intensive. <i>Strach.</i> – variante avec ellipse de l'infinitif. <i>Strach. Trump w Białym Domu</i> [https://www.swiatkiazki.pl]
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Peu fréquente NKJP : 6 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) ; 25 occ. (textes de presse). Spokes : 0 occ. Apparaît de manière fréquente sur les réseaux sociaux (surtout sur forums et Twitter).
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la dernière syllabe : <i>Strach się BAĆ.</i> Voir l'enregistrement sur le site : https://pl.wiktionary.org/wiki/strach
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Robi się gorąco!</i> <i>Może być gorąco!</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique, dont le pivot constitue le nom prédicatif <i>strach</i> 'peur' (pl. <i>predykatyw</i>), suivi du pronom réfléchi <i>się</i> antéposé au verbe à l'infinitif <i>bać</i> ('avoir peur'). Formule exclamative entièrement figée (pas d'insertion ; pas de négation), syntaxiquement autonome.

Ajout d'un complément circonstanciel de temps est possible : *Już dziś strach się bać!*

La complémentation est admise :

Strach się bać + co... + proposition complétive : *Strach się bać, co nas jeszcze czeka.*

Strach się bać + *na samą myśl o...* + complément circonstanciel

Proposition principale + [connecteur *że* + *strach się bać*] (syntagme subordinal relatif à valeur intensive) : *Tu jest paru takich wariatów, że strach się bać.*

I. Statut lexical et sémantique

Formule ayant un sens non compositionnel, à motivation semi-transparente

Elle dénote une situation, un événement potentiellement dangereux ou difficile pour le locuteur.

La valeur expressive qu'elle prend transparait à travers la forte intensité, due à l'idée d'accumulation soulignée par la répétition des mots sémantiquement proches : *strach się bać* signifie 'avoir très peur'.

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *po prostu; naprawdę*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE]

II. [FONCTION DIRECTIVE]

[AVERTIR]

1. *W Jeleniej Górze często dochodzi do ataków psów na ludzi. – Najgorzej, jeśli potężny brytan hasa samopas po parku, a jego właściciel na to przyzwala. Strach się bać! – wzdryga się pani Krystyna.* [<http://nkjp.pl/>]

2. *No to, pamiętliwy jesteś, aż strach się bać ;-)* [<https://m.interia.pl/serwis/forum/jaka-szkoda-przykro-mi-tematy>, 29.03.2016]

3. *W ubiegłym tygodniu z konta urzędu zniknął ponad milion złotych. Strach się bać.* [<http://nkjp.pl/>]

4. MagdalenapLEU @Madelei34259534 29 kwi2020

W odpowiedzi do @RPisarzowski

Jutro wybór sędziego SN 🗣️

Robert Pisarzowski @Rpisarzowski 29 kwi 2020

Strach się bać.

[<https://twitter.com/RPisarzowski/status/1255581722240077824>]

5. 7.30! *zaczynamy sprawdzianem, matma – pytanie historia sprawdzian zamęczą nas a co potem? aż strach się bać!* [<http://spokes.clarin-pl.eu>]

L. Remarques	La formule <i>strach się bać</i> est employée de manière ironique, lorsque le locuteur fait entendre le contraire de ce qu'il dit. Elle signifie alors 'nie boję się' (je n'en ai pas peur) : <i>On robi na ćwiczeniach faszystowski terror? Strach się bać!</i> (Czeszewski, 2006: 292).
M. Contrastes français-polonais	Les deux formules présentent un degré de figement différent : <i>strach się bać</i> est totalement figée, tandis que <i>ça craint</i> , dont la cohésion des éléments est relative se caractérise par le degré de figement moins élevé (elle est semi-figée).
Références	Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : SPP, p. 292 [Entrée STRACH SIĘ BAĆ]. WSJP, (en ligne) [Entrée STRACH SIĘ BAĆ] 'używane w sytuacji, gdy mówiący chce podkreślić grozę jakiejś sytuacji lub pragnie wyrazić swój ironiczny stosunek względem czegoś, co może budzić jakieś obawy'. https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=26826&ind=o&w_szukaj=strach

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Fa schifo!**

A. Glose	La formule FA SCHIFO! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer un rejet ou une opinion négative à l'égard de ce qui est dit et souvent cela est causé par le sentiment de dégoût.
B. Acte de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LE DÉGOÛT, LA RÉPULSION, LE PEU D'INTÉRÊT EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE II. Directive SIGNALER, AVERTIR
C. Variantes	<i>E' uno schifo!</i> : avec le verbe <i>essere</i> <i>Che schifo!</i> : renforce l'expression du sentiment de dégoût
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà: 610 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 36 occ. Lessico dell'italiano radiofonico: 8 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. Dans l'emploi directif (assertif) l'intonation est descendante.
G. Paraphrases, équivalents	<i>Non è bello!</i> (euphémisme) ; <i>Che palle!</i> : emploi vulgaire.
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique partiel : voir J : <i>Fa davvero schifo</i> ; <i>fa proprio schifo</i> , <i>fa un po' schifo</i> , où on note l'intensification des valeurs illocutoires) [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – sottotitoli dei film, OpenSubtitles2018.v3] La formule entre dans une structure exclamative : <i>Fa schifo!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] La formule entre dans une structure assertive : <i>La vita fa schifo comunque, Jeremy.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule introduit une subordonnée complétive : *Il liceo fa schifo per chiunque sia leggermente diverso.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L'ajout de sujet est possible : *La pizza fredda fa schifo, vado a scaldarla.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – sottotitoli dei film, OpenSubtitles2018.v3]

L'ajout de complémentation est possible : *Questo mi fa davvero schifo.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – sottotitoli dei film, OpenSubtitles2018.v3]

La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : *Fa schifo e basta. Sì, lo so che fa schifo, ma me la posso permettere. Essere capo degli specializzandi fa schifo* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique. La formule a un sens non compositionnel, résultatif.
J. Cooccurrents privilégiés	Inséré : <i>davvero; proprio; un po'</i>
K. Exemples	<p>Les fonctions expressives s'associent parfois à la fonction directive, comme en 9.</p> <p>I. [EXPRIMER LE DÉGOÛT, LA RÉPULSION, LE PEU D'INTÉRÊT]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Avrei dovuto ascoltare la mia professoressa, che è abbastanza intelligente da capire che San Valentino fa schifo</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] 2. <i>Che stare da soli fa schifo.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] 3. <i>“La politica fa schifo!” – ha esclamato</i> [Corpus Paisà – corpusitaliano.it] 4. <i>La TV di giorno fa schifo.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – sottotitoli dei film, OpenSubtitles2018.v3]

5. *Senza offesa... questa festa fa schifo* [Corpus Paisà – corpusitaliano.it]

II. [EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE]

6. *Beh, se questo è il tuo brindisi di addio al celibato, fa schifo* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – sottotitoli dei film, OpenSubtitles2018.v3]

7. *A volte fa schifo essere imparentati* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – sottotitoli dei film, Subtitles of movies/series]

8. *Questo tipo nuovo non ha anima, fa schifo.* [Corpus Paisà – corpusitaliano.it]

I et II. [SIGNALER, AVERTIR]

9. *Non posso, perché fa schifo!* [Corpus Paisà – corpusitaliano.it]

L. Remarques	Le nom <i>schifo</i> peut avoir la fonction adjectivale : <i>Miseria schifo!</i> (= <i>Miseria schifosa!</i>)
M. Contrastes français-italien	En italien, la formule contient un prédicat nominal avec le verbe <i>faire</i> , tandis qu'en français, on a une construction verbale intransitive avec le pronom démonstratif <i>ça</i> à référent parfois indéfini. La formule italienne s'organise autour du nom <i>schifo</i> , qui veut dire <i>répugnance</i> , <i>dégoût</i> , tandis que la formule française a comme base le verbe <i>craindre</i> .
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it Wiktionary: https://pl.wiktionary.org/wiki/fa_schifo KA, RW, KKO

Ça fait rien

A. Glose	La formule ÇA FAIT RIEN est utilisée lorsque le locuteur veut minimiser les effets d'un acte ou d'un événement, potentiellement négatifs, qui viennent de se produire, ou qui d'être évoqués par son interlocuteur ou par lui-même.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (interactifs sociaux et émotive) MINIMISER (un désagrément), DÉDOUANER (quelqu'un); EXCUSER (voir L, exemple 1) EXPRIMER DE L'EMPATHIE, (lorsque l'interlocuteur est responsable de l'acte potentiellement négatif, voir K, exemple 1)
C. Variantes	<i>Ça ne fait rien</i> (variante normée, sans ellipse de la particule de négation <i>ne</i>) <i>Cela ne fait rien</i> (variante normée, sans contraction du <i>cela</i> en <i>ça</i> , et avec la particule de négation <i>ne</i>) [Essentiellement à l'écrit].
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : 26 occ. Lexicoscope : 55 occ. après désambiguïisation (surtout la variante <i>ça ne fait rien</i>).
F. Prosodie	La prosodie de la formule varie beaucoup suivant l'intention illocutoire. Orientation généralement descendante. Dans certains cas, il peut y avoir un accent d'insistance sur la syllabe du verbe faire avec léger un allongement : /sa''fe:ɲjẽ/. Ci-dessous un exemple de réalisation de <i>ça fait rien</i> de politesse au cours d'un échange d'un magasin (voir K, exemple 1), l'orientation est légèrement descendante



Exemple de patron mélodique de la formule réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphras, Équivalents	<p><i>C'est pas grave ! ; Pas grave !</i> <i>C'est sans importance ; C'est sans conséquence ; Aucune importance !</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>La formule est composée du pron. <i>ça</i> et du syntagme verbal <i>faire + rien</i>. La formule est syntaxiquement semi-figée : <i>ça</i> est le sujet privilégié (commutation difficile, dislocation possible ; voir Sales (2005 :225)).</p> <p>Le statut est généralement celui d'une phrase exclamative, mais pas toujours : l'insertion, a priori possible (ex. <i>ça fait vraiment rien</i>) n'a pas été rencontrée dans nos corpus. La complémentation est possible avec <i>que</i> (voir L, exemple 2). La variation sur le tiroir verbal est difficile, voire impossible, sauf dans le discours indirect libre.</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>La formule n'est pas compositionnelle, tant en raison du pron. <i>ça</i> qu'en raison de la spécialisation du syntagme verbal : <i>ça</i> peut renvoyer à un nom identifiable dans le cotexte (Sales, 2005), mais la formule peut aussi être comprise comme un ensemble dans lequel le <i>ça</i> renvoie à une entité vague (ce dont il est question et qui pourrait créer un problème ou un regret). (<i>Ne</i>) <i>faire rien</i> a un sens figé, et équivaut à « n'avoir pas d'importance ».</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>mais ; oh ; non ; oh et pis</i></p> <p>Après : <i>que + complétive</i> <i>si + complétive/hypothétique en si</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] (émotive et interactifs sociaux)</p>

1. *B : ben je voudrais un paquet de Lucky Strike s'il vous plaît / A: voilà / B : euh j' ai pas de monnaie /A : ça fait rien je vais vous la faire* [ORFEO> [CFPP2000 > Paul_Simo_20_Pierre_Marie-Simo_M_34_18e] CFP-P2000http://ortolang107.inist.fr/annis-sample/cfpp/Paul_Simo_20_Pierre_Marie-Simo_M_34_18e.html]
2. *Je vous ai dérangé, je m'excuse. Mais c'est pour le portail. – Ça ne fait rien.* [Lexicoscope : M. Duras, *Dix heures et demie du soir en été*, 1960]
3. *Ça ne fait rien que tu ne puisses pas marcher, rétorque-t-il, nous n'allons pas faire promenade* [Lexicoscope : Ph. Djian, *Oh*, 2012].
4. *Mais non Maman, ça fait rien si tu sais pas chanter, moi, je vais t'apprendre les chansons ; comme cela on pourra chanter tous ensemble.* [blog, <https://familycoach-pro.com/category/age-scolaire/>, 14.02.2019, récupéré le 11.07.2019].

L. Remarques

1. Comme le remarquent Rey et Chantreau (2013 :348), la formule ne nie pas l'action ou l'efficacité, mais l'importance ou l'intérêt.
2. *Ça fait rien* a pour antonyme apparent *ça fait quelque chose*, mais cette deuxième formule est d'un emploi beaucoup plus rare, et plus circonscrit : elle a souvent le sens de 'cela (m') émeut' comme dans cet exemple : *C'est une très belle photo de Tinghir. On voit tout, la verdure, les montagnes, le ciel et le beau temps. Quand on voit ça, on ne peut s'empêcher de... ça fait quelque chose, hein !* [D. Lepoutre, I. Cannoodt, *Souvenirs de familles immigrées*, Paris : Odile Jacob, 2005].

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

DEL [Entrée : FAIRE].

GR [Entrée FAIRE : *Cela ne fait rien*].

TLFi : [Entrée FAIRE : « *Ça ne fait rien*].

Formule polonaise équivalente : **Nie szkodzi**

A. Glose	La formule NIE SZKODZI est utilisée lorsque le locuteur veut minimiser les effets d'un acte ou d'un événement, potentiellement négatifs, qui viennent de se produire, ou qui viennent d'être évoqués par son interlocuteur ou par lui-même.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (interactifs sociaux) MINIMISER, DÉDOUANER, EXCUSER RASSURER
C. Variantes	<i>Nic nie szkodzi</i> , variante expansée par le pronom nominal <i>nie nic</i> ('rien'). <i>To nie szkodzi</i> , variante avec le pronom nominal démonstratif <i>to</i> (ça).
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 88 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 43 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : <i>Nie SZKO-dzi</i> . Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/nic+nie+szkodzi
G. Paraphrases, Équivalents	<i>To bez znaczenia; Nic się nie stało; Nie ma o czym mówić; To nieważne.</i>
H. Statut syntaxique	La formule <i>nie szkodzi</i> ('[ça] ne dérange pas') est un énoncé assertif ou exclamatif qui s'organise autour du verbe <i>nie</i> . Elle est figée (pas de commutation ; pas d'insertion). Mais l'expansion par la complétive en <i>że</i> ('que') est admise: <i>Nie szkodzi, że będzie ciasno w domu. Damy radę.</i> [http://nkjp.pl/]

I. Statut lexical et sémantique

La formule a un sens non compositionnel. Généralement, elle désigne une situation ou un fait auquel l'interlocuteur accorde très peu d'importance.

En tant que formule de politesse, employée dans le cadre des « échanges réparateurs », *nie szkodzi* renvoie à la réaction de type positif, qui a été précédée de l'acte d'excuse effectué :

– *Przepraszam, że pani przeszkadzam w pracy – powiedział.*

– *Nic nie szkodzi. Właśnie skończyłam.* [<http://nkjp.pl/>]

L'acceptation peut être renforcée à l'aide de la particule modale *naprawdę* ou d'un adverbe intensif, par exemple : *naprawdę, to nic nie szkodzi, kompletnie nic nie szkodzi.*

J. Cooccurents privilégiés

Avant : [interjection] + (*nic*) *nie szkodzi*; *ale (to nie szkodzi) !*; *w porządku (nic nie szkodzi) !*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE] (interactifs sociaux)
[MINIMISER] [DÉDOUANER] [EXCUSER]

1. L1: – *No tak, stary, przepraszam. Trochę mnie poniosło.*

L2: – *Nic nie szkodzi.* [<http://nkjp.pl/>]

2. *Nic nie szkodzi. Sprzątnę to. Zostaw.* [<http://nkjp.pl/>]

3. L1: – *cześć Izuniu, bardzo przepraszam za spóźnienie*

L2: – *cześć, nie szkodzi* [<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

[RASSURER]

4. *Nie kupiłeś dzisiaj, nie szkodzi. Będą następne promocje za 22, 28...*

[<https://m.bankier.pl/forum/temat/7913495>, 11.05.2020]

5. Danka Kozielska @DankaKoz · 3 lis 2019

Jestem trochę nieobecna, bo w innej porze roku. Tylko kilka dni, zaraz wracam.

Helena Słowik @HelenaSowik · 3 lis 2019

Nic nie szkodzi. Odpocznij sobie. Jeszcze się namartwisz. Pozdrawiam:)

[<https://twitter.com/HelenaSowik/status/1191063994913697795>]

6. – *Ja dobrze nie jeżdżę, widzisz, w mieście, tylko czasem...*

– *Nic nie szkodzi! Nabierzesz wprawy i polubisz.* [<http://nkjp.pl/>]

-
- L. Remarques La formule *nie szkodzi* ne doit pas être confondue avec la construction homonymique, comme dans :
1. GinaKornik.pl@gminakornik-8 avr. 2020
W odpowiedzi do @MotoSygnaly @PolskaPolicja et @BorowiakPolicja
Oni zmywają bakterie i wirusy z maski... Dezynfekcja... A tak na poważnie uważam, że to akurat nie szkodzi... Bo jest tylko jedna osoba... A wirus może być na aucie jak najbardziej...
<https://twitter.com/motosygnaly/status/1247866404264718336?lang=fr>
On voit bien que c'est le sens littéral du verbe *nie szkodzić* ('ne pas nuire') qui est activé.
-
- M. Contrastes français-polonais La formule canonique *nie szkodzi* et sa variante expansée *nic nie szkodzi* fonctionnent comme des routines conversationnelles. Elles sont généralement interchangeables lors de l'interaction, mais la variante mentionnée, dotée du pronom nominal négatif semble avoir une valeur illocutoire plus forte que la forme la plus usuelle. En français, on emploie à l'oral la formule avec ellipse de la particule de négation *ne* (*ça fait rien*).
-
- Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
- ISJP, vol. 2, p. 753. [Entrée SZKODZIĆ: *nie szkodzi/nic nie szkodzi*].
- USJP, vol. 4, p. 1521–1522. [Entrée SZKODZIĆ: *nic nie szkodzi!*].
- SWJP, p. 585 [Entrée (NIC) NIE SZKODZI].
- SFJP, vol. 2, p. 276 [Entrée (NIC) NIE SZKODZI < drob-
nostka, nie warto o tym mówić >].
- WSJP, [en ligne] [Entrée NIC NIE SZKODZI]. [https://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=32919&ind=0&w_szukaj=szkodzic].

Formule italienne équivalente : **Non importa!**

A. Glose	La formule NON IMPORTA! est utilisée lorsque le locuteur veut minimiser les conséquences d'une action, potentiellement négative, qui vient de se produire ou qui vient d'être évoquée par son interlocuteur ou par lui-même.
B. Acte de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et interactifs sociaux) EXPRIMER DE L'EMPATHIE (lorsque l'interlocuteur est responsable de l'acte potentiellement négatif) MINIMISER LA PORTÉE D'UN ACTE EXCUSER, MINIMISER UN DÉSAGRÉMENT
C. Variantes	—
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà: 176 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 7 occ. Lessico dell'italiano radiofonico: 1 occ.
F. Prosodie	L'intonation expressive est ascendante-descendante. Dans l'emploi assertif l'intonation est descendante.
G. Paraphrases, équivalents	<i>(Non) fa niente!; Non ha importanza!; Non ha pazienza!; Fosse bella, pazienza!; ma con quella faccia!... Se non gliel'avessi detto, pazienza!; ma gliel'avrò ripetuto almeno cento volte.</i> (Treccani on-line)
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique total La formule accompagne les phrases négatives : <i>Non importa. Non mi nasconderò più da te.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] La formule introduit une subordonnée complétive : <i>Non importa che tutti lo sappiano.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

La formule introduit une subordonnée interrogative indirecte : *Ma non importa, perché anche io gli ho gridato contro; Non importa quali siano le circostanze.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule entre dans une structure assertive : *E neanche ci credo in Dio, ma non importa.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : *Non importa perché io non lo richiamerò. Finiremo questa corsa, non importa quanto siamo brutte. Non posso tornarci, non importa...* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique. Une ambiguïté est possible avec l'expression <i>non mi importa</i> , qui veut dire 'je m'en fiche' : <i>In ogni caso, non importa vs In ogni cas non mi importa)</i>
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>ma; a me</i>
K. Exemples	<p>[EXPRIMER DE L'EMPATHIE] (lorsque l'interlocuteur est responsable de l'acte potentiellement négatif)</p> <p>1. <i>Comunque non importa, però è lì che è iniziato tutto</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/television]</p> <p>2. <i>Non sprecate parole o sentimenti, non importa quello che sentirete o vedrete, voi siete molto più fortunati e benedetti di quanto lo siano loro e nel vostro cuore, semplicemente, pregate per loro</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p>[MINIMISER LA PORTÉE D'UN ACTE]</p> <p>3. <i>Anche se mi lascerete sola, non importa.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/television]</p>

4. *Non importa se riconosciamo o meno in lei il volto di Gala* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

5. *Comizio in più, comizio in meno non importa* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

[EXCUSER, MINIMISER UN DÉSAGRÉMENT]


6. *A me piace così. Che ducati vinca o perda non importa* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

7. *Al governo non importa dei risultati, ma che sui cartelloni elettorali si possa scrivere “risolto”* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques	La différence pragmatique entre <i>fa niente</i> et <i>non importa</i> consiste en la hiérarchie des valeurs illocutoires : dans <i>fa niente</i> , il y a tout d’abord la valeur illocutoire d’exprimer de l’empathie, par contre dans <i>non importa</i> il y a tout d’abord la valeur de minimiser la portée d’un acte.
M. Contrastes français-italien	La formule italienne ne contient pas de sujet. Dans la formule française le sujet est exprimé avec le pronom démonstratif <i>ça</i> .
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

KA, RW, KKO

Ça m'étonnerait

A. Glose	La formule ÇA M'ÉTONNERAIT est utilisée lorsque le locuteur veut marquer le peu de probabilité de réalisation d'un événement, ou le caractère peu vraisemblable d'une assertion.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ, LE DOUTE OU LE SCEPTICISME II. Réactive DÉNIER, REFUSER D'ENTÉRINER UNE ASSERTION, CONTREDIRE
C. Variantes	<i>Cela m'étonnerait</i> : variante normée. <i>M'étonnerait</i> [Variante mentionnée comme fréquente dans SFC, Bidaud, 2002 :111].
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Fréquente ORFEO : 21 occ. Lexicoscope : 90 occ.
F. Prosodie	Intonation fréquemment « en cloche », fortement descendante après la première syllabe du verbe (voir exemple). Accent d'insistance possible sur la première syllabe du verbe : /sa''me:tɔnʁɛ/
	
	<i>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Ça serait étonnant ; Ça serait surprenant.</i> <i>C'est pas possible.</i> <i>Je trouve ça peu vraisemblable.</i>
H. Statut syntaxique	La formule, constituée du pronom <i>ça</i> et du syntagme verbal <i>m'étonnerait</i> , est syntaxiquement semi-finie : <i>ça</i> est le sujet obligatoire (commutation difficile,

dislocation possible ; voir Sales (2005 : 225). L'insertion est impossible. L'expansion à valeur intensive *vraiment*, *beaucoup*... se rencontre (*ça m'étonnerait vraiment* qu'il vienne). La complémentation est possible avec *que*. Variation sur le tiroir verbal possible (*ça m'étonne*, présent de l'indicatif), mais avec une différence de valeur aspectuelle : dans ce cas, la formule ne commente pas une éventualité, mais un événement ou un fait actuel. Le statut phrastique est souvent celui d'une phrase exclamative, mais pas toujours.

I. Statut lexical et sémantique	<p>La formule est peu figée au plan sémantique. Sa motivation reste accessible, d'autant que <i>ça</i> peut renvoyer à une entité référentielle identifiable dans le co-texte (Sales, 2005). Le syntagme verbal constitué avec le verbe <i>étonner</i> le clitique de première pers. en position d'objet a son sens habituel.</p> <p>La formule antonyme est <i>ça ne m'étonnerait pas</i> ; elle a les mêmes propriétés distributionnelles que <i>ça m'étonnerait</i>.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>mais</i> ; <i>ça</i></p> <p>Après : <i>que</i> (+ complétive) ; <i>beaucoup</i> ; <i>vraiment</i>.</p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>j'espère que les journalistes le laisseront tranquille, mais les connaissant ça m'étonnerait</i> [Twitter : #Long-TimeNoSeeTOP, 5 juillet 2019].</p> <p>2. <i>ça m'étonnerait que ça soit le poisson qui fasse ça</i> [ORFEO, Clapi>Repas_épinards].</p> <p>II. [FONCTION RÉACTIVE]</p> <p>3. <i>Tu te fous complètement des autres. – Ça m'étonnerait, j'ai dit, j'en suis pas encore arrivé là.</i> [Lexicoscope : Ph. Djann, <i>Zone érogène</i>, 1984].</p> <p>4. <i>J'ai retrouvé un de ces deux types ici. – Ça m'étonnerait : l'un est mort peu après, l'autre habite à côté de chez moi.</i> [Lexicoscope : M. Déon, <i>Un taxi mauve</i>, 1973].</p>

L. Remarques Comme le rappelle Corblin (1994 : 47), dans *ça m'étonnerait que...*, *ça* permet de remplacer *il* qui ne peut plus anaphoriser une phrase en français contemporain. Voir aussi Müller (2001, note 28) : le *ça* apparaît comme sujet possible dans des cas d'extraposition.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR [Entrée ÉTONNER, *Ça m'étonnerait*].

PR [Entrée ÉTONNER, Loc. *Ça m'étonnerait*].

SFC.

FG

Formule polonaise équivalente : **Nie sądzę**

A. Glose	La formule NIE SĄDZĘ est utilisée lorsque I. le locuteur veut marquer le peu de probabilité de réalisation d'un événement, ou le caractère peu vraisemblable d'une assertion. (B I, K I 1, 2, 3). II. Il rejette l'invitation à la conversation (B II, K II 4, 5).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ, LE DOUTE OU LE SCEPTICISME II. Réactive DÉNIER, REFUSER D'ENTÉRINER UNE ASSERTION
C. Variantes	Pas de variantes.
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 288 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, interactifs d'Internet) Spokes : 20 Voir l'enregistrement à partir de la page : http://spokes.clarin-pl.eu/ https://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/francuski-polski/%C3%87a+m%27%C3%A9tonnerait#nie+s%C4%85dz%C4%99
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) : Nie SĄ-dzę.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Wątpię.</i> <i>To mało prawdopodobne.</i> <i>Ale bym się zdziwił.</i> <i>Zdziwiłbym się.</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique dont le pivot est constitué d'une forme verbale niée <i>nie sądzę</i> ('je ne pense pas'). Elle est syntaxiquement figée : l'insertion n'est pas possible.

La formule peut être expansée avec un modifieur intensif : *wcale nie sądzę* ou renforcée à l'aide d'une particule modale : *naprawdę nie sądzę*.

Elle admet comme complément une subordonnée complétive : *Nie sądzę, że... / żeby... / aby... / by* : *Nie sądzę, żeby miał do mnie pretensję*.

Nie sądzę, aby to cokolwiek zmieniło.

Nie sądzę, by się pomylił. [<http://nkjp.pl/>]

I. Statut lexical et sémantique

Formule ayant un sens non compositionnel : 'je ne pense pas que ça arrivera' (pl. 'nie uważam, że to się zdarzy').

En polonais, la formule exprime

a) soit une modalité épistémique

[ASSERTION]

L1: – *Może im się coś stało...*

L2: – *Nie sądzę. Są pod dobrą opieką.* [<http://nkjp.pl/>]

La négation s'oppose alors à l'orientation argumentative d'un énoncé assertif (Ducrot 1984 ; Antas 1991 : 40).

b) soit une modalité déontique (dans certains contextes)

[DONNER UN CONSEIL]

L1: – *Jak myślisz? Czy powinnam się z tego wycofać?*

L2: – *Nie sądzę.* [<http://nkjp.pl/>]

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *no; ale*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ, LE DOUTE OU LE SCEPTICISME]

1. – *ja się chętnie na razie tego pozbędę. o jeszcze. mam ubiegłoroczne, nie wiem, czy to ci będzie potrzebne dla porównania.*

– *no mogę zobaczyć. chociaż nie sądzę.* [<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

2. Ryszard Wojtkowski @Rysz_Wojtkowski 6 maj 2020

W odpowiedzi do @krzysztofkról

W II turze wyborów, kiedykolwiek będą, być może będziesz musiał zagłosować... Nie utrudniaj sobie tego dzisiaj

hejterskimi wpisami, bo będziesz miał dysonans poznawczy. Pozdrawiam serdecznie

@krzysztofkról W odpowiedzi do @Rysz_Wojtkowski Nie sądzę. Proszę, ustaw sobie budzik, żeby nie zaspać na wybory 10 maja ;)

[<https://twitter.com/krzysztofkról/status/1258127267890442240>, 6.05.2020]

3. – *Pochodzisz z tak zwanego dobrego domu; twoją mamę, uniwersytecką profesor, pewnie drażni twój filmowy język... Nie sądzę. Mama, inaczej niż nasi krytycy, nie zwraca uwagi na drobiazgi, tylko ocenia: zagrałem dobrze czy źle.* [<http://nkjp.pl/>]

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[DÉNIER, REFUSER D'ENTÉRINER UNE ASSERTION]

4. – *Mamy sobie jeszcze coś do powiedzenia.*

– *Ze mną? Nie sądzę.* [<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques	L'expression a un emploi généralement dialogal (responsif) : L1 – <i>Czy był zdecydowany, żeby zostać?</i> L2 – <i>Nie sądzę.</i> [NKJP]
M. Contrastes français-polonais	En polonais, dans certains contextes, la formule <i>nie sądzę</i> peut être utilisée pour exprimer une modalité déontique. En français, la formule <i>ça m'étonnerait</i> ne sert à réaliser qu' un acte d'assertion véhiculant une modalité épistémique.
Références	Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : USJP, vol. 1, p. 1152 [Entrée SĄDZIĆ: 3.b) „żyćwić przekonanie, być zdania, uważać, przypuszczać”]. SFJP, vol. 2, p. 94 [Entrée SĄDZIĆ : <i>Nie sądzę, że/aby/żeby...</i> ; nie uważać, że/aby/żeby...; być innego zdania.]. SJP PWN, (en ligne) [Entrée SĄDZIĆ „żyćwić przekonanie, przypuszczać”: <i>to, plajta, może się odbić na polskiej gospodarce? Nie, nie sądzę.</i>]. [https://sjp.pwn.pl/szukaj/s%C4%85dzi%C4%87%20.html].

Formule italienne équivalente : **Mi stupirebbe!**

A. Glose	La formule MI STUPIREBBE! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer le peu de probabilité de réalisation d'un événement, ou le caractère peu vraisemblable d'une assertion.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON INCRÉDULITÉ, SES DOUTES, SON SCEPTICISME II. Réactive REFUSER D'ENTÉRINER UNE ASSERTION
C. Variantes	<i>Non mi stupirei!</i> : variante fondée sur le changement de sujets (dans <i>mi stupirebbe</i> , le sujet est la situation dont on parle, dans <i>non mi stupirei</i> , le sujet est la personne qui parle)
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Peu fréquente Paisà : 1 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Dans son emploi expressif, à côté de l'accent démarcatif qui tombe sur la pénultième syllabe, il y a l'accent d'insistance qui tombe sur la deuxième syllabe : Mi-STU-pi-REB-be!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Mi meraviglierebbe!</i> ; <i>Ne dubito!</i> ; <i>Non dirmi questo (che)!</i> ; <i>Non mi sorprenderei!</i> ; <i>Non (ci) credo!</i>
H. Statut syntaxique	La formule entre dans une structure assertive : <i>Quello che dici mi stupirebbe</i> . [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] L'ajout de sujet est possible : <i>Mi stupirebbe il contrario</i> ; <i>Mi stupirebbe sapere la verità</i> . [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/libri]

La formule introduit une subordonnée conditionnelle : *Mi stupirebbe se te lo lasciassero fare; Mi stupirebbe se fosse così.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

La formule s'utilise au début ou au milieu de la phrase : *Mi stupirebbe, ma ammettiamolo! ; Questo mi stupirebbe veramente.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

La formule s'utilise à la forme négative : *Non mi stupirebbe, da parte del governo.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diversi]

I. Statut lexical et sémantique

La formule est semi-figée.

La formule antonyme est *non mi stupirebbe* ; elle a les mêmes propriétés distributionnelles que *mi stupirebbe*. L'emploi au mode indicatif prive la formule de valeur expressive : *Il suo comportamento mi stupisce.*

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *ma*

Après : *veramente!* (pour renforcer le doute)

K. Exemples

Les fonctions expressives accompagnent souvent la fonction phatique :

I. [REFUSER D'ENTÉRINER UNE ASSERTION] est souvent liée à la force expressive liée aux hésitations et doutes qu'a le locuteur face à ce qui est dit et

II [EXPRIMER SON INCRÉDULITÉ, SES DOUTES, SON SCEPTICISME]

1. *Mi stupirebbe se avessero queste attrezzature, questa è roba seria!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

2. *Mi stupirebbe che ci liberino!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

3. *Mi stupirebbe, ma ammettiamo!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L. Remarques	La formule est avant tout réactive et souvent s'emploie en dialogues.
M. Contrastes français-italien	La formule italienne ne contient pas le sujet.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

AN, RW, KKO

Ça (ne) me dit rien

A. Glose	En disant ÇA (NE) ME DIT RIEN le locuteur exprime son peu d'enthousiasme ou son manque d'envie devant une activité ou une proposition qui vient d'être formulée.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) MARQUER SON PEU D'INTÉRÊT OU D'ENTHOUSIASME II. Réactive REFUSER, DÉCLINER UNE PROPOSITION
C. Variantes	<i>Cela ne me dit rien ; ça ne me dit rien</i> : variantes normées, les plus courantes à l'écrit. <i>Ça me dit pas</i> : variation paradigmatique sur la négation.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Fréquente Lexicoscope : 14 occ. ORFEO : 6 occ.
F. Prosodie	Courbe intonative principalement descendante (voir exemple), avec allongement de la voyelle finale, le e caduc n'est généralement pas prononcé : /samdiʁjɛː/



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<i>Ça ne me tente pas.</i> <i>J'en ai pas envie.</i>
H. Statut syntaxique	La formule est formée avec le pronom <i>ça</i> et le syntagme verbal au présent, et à la forme négative <i>ne me dit rien</i> . Elle est peu figée au plan syntaxique : clitique obligatoire, mais variable (<i>ça lui dit rien</i>); insertion d'un adv. de degré : <i>ça ne me dit vraiment rien</i> ; substitution possible de <i>rien</i> par <i>guère</i> , <i>pas</i> , etc. Modification possible du tiroir verbal (<i>ça ne me disait rien</i>), mais perte alors de la valeur illocutoire. Ajout par complémentation possible avec <i>de</i> : <i>ça me dit rien d'y aller</i> .

I. Statut lexical et sémantique	<p>La motivation de la formule est peu accessible à un non natif : le pronom <i>ça</i> a un référent indistinct non délimité (cf. Corblin, 1995 : 90 et sq) et le sens de la construction verbale s'est figé : <i>ne dire rien à quelqu'un</i>, c'est ici 'ne pas déclencher d'envie' chez lui, ce qui ne correspond pas au sens habituel.</p> <p>Il y a ambiguïté avec la formule homonyme <i>ça (ne) me dit rien</i> qui a le sens de 'ça n'évoque rien (pour moi)'. (cf. Franckel, 1998) et avec la formule <i>ça ne me dit rien qui vaille</i> (= cela me paraît louche) (voir L, 1 et L, 2). Pour la formule expressive, l'expression antonyme est <i>ça me dit bien</i>. Pour la formule homonyme (= cela ne me rappelle rien), non expressive, l'expression antonyme est <i>ça me dit quelque chose</i>.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>non ; moi ; en fait ; pour l'instant</i></p> <p>Inséré : <i>vraiment ; trop (rien) (formule 2).</i></p> <p>Après : <i>pas du tout.</i></p>
K. Exemples	<p>[FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>je ne suis pas une personne qui aimerait aller découvrir le Népal toute seule ça me dit rien</i> [ORFEP : OFROM (O) > unineo8a2om]</p> <p>[FONCTION RÉACTIVE]</p> <p>2. <i>Ma tête tournait. Le poison infusait.</i> – <i>Alors ? a-t-il jeté, impatient.</i> – <i>Ça ne me dit rien, Timothée.</i> [Lexicoscope : Ch. Ono-Dit-Biot, Birmane, 2007].</p>
L. Remarques	<p>1. Il existe une formule homonyme paraphrasable par 'cela ne me rappelle rien'; ses propriétés syntaxiques sont différentes : la négation <i>pas</i> ne peut être substituée à <i>rien</i>, alors qu'elle peut l'être dans la formule expressive paraphrasable par 'ça ne me tente pas' ; un gradient</p>

est possible (cf. Franckael, 2017) : *ça ne me dit guère, ça ne me dit pas trop, pas plus que ça...*; un gradient de type un peu différent est cependant possible dans la formule homonyme : *ça me dit absolument rien ; ça me dit pas grand-chose (vs ça me dit quelque chose)*. Dislocation possible pour la formule expressive : *la lecture en général, ça me dit rien* ; plus difficile pour la formule non expressive, mais parfois réalisable : *c'est hm hm bah saint amour en fait ça ça me dit rien, mais moi j'étais dans le bas jura pendant les vacances* [ORFEO : CLAPI > aperitif_chat]

La complémentation est seulement possible avec la formule expressive : *ça ne me dit rien d'aller au cinéma*.
 2. L'expression *ça (ne) me dit rien qui vaille* signifie 'cela me paraît louche, dangereux' (PR, 2020) et a donc un sens très spécifique, sans rapport direct avec les sens de *ça me dit rien*. *ça* a ici une valeur de référentiel déictique qui localise son référent dans la situation d'énonciation (Corblin, 1994 :46) ; il peut renvoyer à un nom identifiable dans le co-texte ou à un « construit » cognitif accessible dans le contexte ou le co-texte.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
 PR [Entrée DIRE : « dire qqch. à (qqn). ⇒ plaire, tenter].

FG

Formule polonaise équivalente : **Mnie to nie kręci**

A. Glose	La formule MNIE TO NIE KRĘCI est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son manque d'enthousiasme ou d'envie de faire ce qui a été proposé ou imposé (plus ou moins explicitement) par son interlocuteur.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive MARQUER SON MANQUE D'INTÉRÊT OU D'ENTHOUSIASME II. Réactive REFUSER, DÉCLINER (une proposition)
C. Variantes	<i>To mnie nie kręci;</i> <i>Jakoś mnie to nie kręci.</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Peu fréquente NKJP : 4 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, interactifs d'Internet) ; 6 occ. (presse) Spokes : 2 occ. Mais 39 occ. dans un corpus « étendu » de NKJP, contenant les textes du corpus noyau et du corpus contrôlé, ainsi que d'autres textes.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) : <i>Mnie to nie KRĘ-ci</i> . Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Mnie to nie interesuje.</i> <i>Mnie to nie bawi.</i>
H. Statut syntaxique	Formule s'organise autour du verbe <i>kręcić</i> à la 3 ^e pers. du singulier, au présent de l'indicatif. La forme flexionnelle du verbe nié est précédée du pronom personnel <i>mnie</i> 'me' et du pronom démonstratif <i>to</i> 'ça' (fr. ça ne me fait pas tourner) : Pronom personnel _{_génitif} + pronom démonstratif _{_nominatif} + Verbe _{_3e pers.sg}

Fait partie d'une série d'expressions construites selon le modèle syntaxique ci-dessus : *mnie to nie kręci, mnie to nie bawi, mnie to nie obchodzi, mnie to nie dotyczy, mnie to nie rusza...*

Fonctionne comme un énoncé syntaxiquement autonome, exclamatif (parfois assertif)

Elle est est semi-figée : pas d'insertion, pas de complémentation en *że* (que). Mais, l'expansion est admise à l'aide d'adverbes intensifs : *totalnie, kompletnie, zupełnie, wcale, w ogóle mnie to nie kręci*.

I. Statut lexical et sémantique	<p>Formule ayant un sens non compositionnel (métaphorique) :</p> <p>fam. 'ça ne m'intéresse pas, ça ne suscite pas mon enthousiasme, ça ne m'excite pas'.</p> <p>Antonyme : <i>Mnie to kręci</i>.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>po prostu</i>;</p> <p>Après : <i>naprawdę</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [MARQUER SON MANQUE D'INTÉRÊT OU D'ENTHOUSIASME]</p> <p>1. Marek Wawrzynowski@M_Wawrzynowski·19 maj 2016 W odpowiedzi do @BoniekZibi@_Yeck i@Ludwik_I dla kasy to pewnie źli ludzie. Ale powinno coś powstać, wielcy piłkarze powinni mieć dobre biografie. Zbigniew Boniek@BoniekZibi·19 maj 2016 <i>jak to czują, czemu nie, mnie to nie kręci, a to co robią inni to... wolna literatura!</i> https://twitter.com/boniekzibi/status/733413206048182276</p> <p>2. <i>Co do pokazywania syfu na chacie, mnie to nie kręci, nie czuję potrzeby oglądania tego. Lubię mieć czysto i porządek i staramy się w domu tak mieć.</i> [https://wikilistka.pl/nie-narzekaj-dzialaj/; 22.05.2019]</p>

3. *Nie będę pisać, jak to fajnie być na takiej wystawie, bo to akurat nie moja bajka i mnie to nie kręci.*

[<https://loveonthebrainbykinga.wordpress.com/2019/08/01/salvador-dali-exhibition-silesia-pl/>; 1.08.2019]

4. *mi sie np. nie podobają seriale, jakie aktualnie w tv lecą (nie mówie o brazylijskich bo to wogóle juz masakra), jakoś mnie to nie kręci* [<http://nkjp.pl/>]

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[REFUSER, DÉCLINER]

5. *Runmageddon? Nie dziękuję, mnie to nie kręci!*

<https://pawelbiega.pl/runmageddon-nie-dziekuje-mnie-nie-kręci/>; 19.07.2015

L. Remarques	<p><i>Ça me dit rien</i> (au sens ‘cela ne me rappelle rien’) a pour équivalent en polonais l’expression assertive <i>nic mi to nie mówi</i> :</p> <p>– <i>Proszę powiedz mi, czy to ty śpiewałaś? z jakim zespołem?</i></p> <p>– <i>Kompletnie nic mi to nie mówi, niestety.</i> [http://nkjp.pl/]</p>
M. Contrastes français-polonais	<p>Les formules comparées s’écartent quant à la motivation sémantique. Elles renvoient à deux domaines expérientiels différents : <i>dire</i> se réfère à un acte de communiquer, d’exprimer son avis, alors que <i>kręcić</i> – à un mouvement de rotation.</p>
Références	<p>La formule n’est pas traitée dans les dictionnaires de référence.</p> <p>WSJP, [en ligne] [entrer KRĘCIĆ] pot. ‘wywoływać zainteresowanie, wewnętrzne pobudzenie i entuzjazm.’</p> <p>https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=16350&id_znaczenia=5146719&l=13&ind=0</p> <p>https://sjp.pwn.pl/slowniki/kr%C4%99ci%C4%87.html pot. <i>coś kogoś kręci</i> ‘podnieca’.</p>

MH, AK, PK

Formule italienne équivalente : **Non mi dice niente!**

A. Glose	<p>I. La formule NON MI DICE NIENTE! est utilisée lorsque le locuteur exprime son peu d'enthousiasme ou son manque d'envie devant une activité ou une proposition qui vient d'être formulée.</p> <p>II. La formule s'utilise aussi lorsque le locuteur signale que ce dont il parle avec son interlocuteur ne lui rappelle rien ou n'évoque rien pour lui (la formule est donc non expressive).</p>
B. Acte de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) MARQUER SON PEU D'INTÉRÊT OU D'ENTHOUSIASME POUR QUELQUE CHOSE</p> <p>II. Réactive REFUSER, DÉCLINER UNE PROPOSITION SIGNALER QUE L'ON NE DISPOSE PAS D'UNE INFORMATION</p>
C. Variantes	<p><i>Non mi dice nulla.</i> <i>Questo non mi dice niente.</i></p>
D. Registre	<p>Registre cour.</p>
E. Fréquence	<p>Fréquent</p> <p>Paisà: 14 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Dans son emploi expressif, l'intonation est ascendante-descendante; dans l'emploi déclaratif, l'intonation est descendante.</p>
G. Paraphrases, équivalents	<p><i>Non ho voglia; Non mi piace per niente; Non mi sento in vena; Non me la sento; Non mi va!</i> : variante directe de décliner une proposition</p>
H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique presque total (voir B)</p> <p>L'ajout de sujet est possible : <i>Tutto questo non mi dice niente!</i></p>

La formule entre dans une structure assertive : *Stanley, questo non mi dice niente!*.

La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin della frase: *Non mi dice proprio niente continuare a farlo; Ma adesso non mi dice niente essere troppo severo; Questa vita non mi dice niente!*

I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique, le sens est donc non compositionnel.</p> <p>Une ambiguïté est possible avec le sens prototypique du verbe <i>dire</i>, ce qui permet la variation de personnes et de temps : <i>Loro non mi hanno detto niente.</i></p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>ma</i></p> <p>Inséré : <i>proprio</i></p>
K. Exemples	<p>Souvent, la valeur expressive et la valeur assertive réactive s'emboîtent, étant donné que le fait de [REFUSER, DÉCLINER UNE PROPOSITION] peut se fonder sur un manque d'intérêt ou d'enthousiasme, comme en 1–4.</p> <p>I. et II. [MARQUER SON PEU D'INTÉRÊT OU D'ENTHOUSIASME POUR QUELQUE CHOSE]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Ma anche Andrea non vale gran che come attore... sinceramente (questo) non mi dice niente</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 2. <i>Marco mi sembra un bravo ragazzo, però... non mi dice niente</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 3. <i>Non mi dice niente, e se non vi spiace, vorrei andare al mio corso di meditazione.</i> (native speaker) 4. <i>Non mi dice proprio niente continuare a farlo</i> (native speaker) <p>II. [SIGNALER À L'INTERLOCUTEUR QUE L'ON NE DISPOSE PAS D'UNE INFORMATION]</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. <i>Il dubbio che qualcuno c'era, ma chi? codaliscia... non so... non mi dice niente!!!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 6. <i>Dove? Questa via non mi dice niente</i> [Corpus Paisà – corpusitaliano.it]

L. Remarques	—
M. Contrastes français-italien	En italien, la position du sujet n'est pas obligatoirement saturée (voir C). En italien, la valeur illocutoire de refuser est faiblement réalisée.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

KA, RW, KKO

Ça roule

A. Glose	<p>La formule ÇA ROULE est utilisée dans l'interaction avec deux fonctions pragmatiques différentes :</p> <p>I. Lorsque le locuteur veut exprimer sa satisfaction du fait que quelque chose se passe bien ou se déroule selon ce qu'il avait prévu ou rassurer son interlocuteur.</p> <p>II. Lorsque le locuteur veut marquer son accord à une proposition ou à une demande de l'interlocuteur.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SATISFACTION RASSURER</p> <p>II. Réactive (clôture) DONNER SON ACCORD (associée à I)</p>
C. Variantes	<p>Pas de variantes.</p> <p>NB : <i>Cela roule</i> est utilisé exclusivement dans le sens de 'cela circule'.</p>
D. Registre	<p>Registre fam.</p>
E. Fréquence	<p>Fréquente</p> <p>ORFEO : 10 occ., presque toutes avec la valeur II (marque d'accord).</p> <p>Lexicoscope : 3 occ. (2 pour I, 1 pour II).</p>
F. Prosodie	<p>L'orientation varie selon l'intention illocutoire. Elle est descendante en général (voir exemple ci-dessous), ou quasi uniforme, dans le cas d'une réponse assertive, elle est ascendante lorsque la formule est utilisée à la forme interrogative. Allongement possible de la voyelle finale : /sɑʁu:l/</p>



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<i>Cela va bien ; cela fonctionne bien ; ça va. Ça marche ; C'est d'accord.</i>
H. Statut syntaxique	La formule est formée de l'adv. <i>ça</i> et du verbe <i>rouler</i> à la 1 ^{ère} pers. du présent de l'indic. Elle n'est pas très figée syntaxiquement : l'insertion (<i>ça roule vraiment bien</i>) est possible ainsi que la variation sur les temps verbaux (<i>cela roulait bien entre nous</i>), mais avec perte de la valeur illocutoire. Le statut est celui d'une phrase assertive, ou parfois exclamative ; la négation * <i>ça ne roule pas</i> n'est pas possible dans la fonction II ; dans la fonction I on peut trouver <i>ça ne roule pas entre nous</i> .
I. Statut lexical et sémantique	<i>Ça</i> a ici une valeur de référentiel déictique qui localise son référent dans la situation d'énonciation (Corblin, 1994 : 46) : pour I, il renvoie à la situation vécue par le locuteur ou de l'interlocuteur ; pour II, il renvoie à la proposition qui est acceptée ou validée par le locuteur. Le sens du verbe <i>rouler</i> est figé dans les deux fonctions (il signifie 'aller bien', 'se dérouler normalement' avec une tendance à la désémantisation dans la fonction II, dans laquelle il équivaut à une marque d'accord du type OK.
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>d'accord ; OK ; oui</i> (réservé à II).
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] 1. <i>Objectivement en fait ça roule plutôt bien entre nous</i> (page consultée le 17.10.2019) [Forum : url https://forums.madmoizelle.com/sujets/topic-des-amoureuses-et-des-en-couple.87750/page-94] II. [FONCTION RÉACTIVE] 2. – <i>Bon, ça roule ! On s'arrache.</i> [Lexicoscope, Corpus Phraséoro : M. Sportès, <i>Tout, tout de suite</i> , 2011].
L. Remarques	Ambiguïté : <i>ça roule</i> (<i>ça roule bien, ça roule mal</i>) est utilisé fréquemment dans un tout autre sens, lié à la

circulation routière ; l'expression veut alors dire 'cela circule, il n'y a pas de bouchon'.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

PR [entrée ROULER, *Ça roule*].

Wiktionnaire : https://fr.wiktionary.org/wiki/ça_roule

The local: <https://www.thelocal.fr/20181018/french-expression-of-the-day-a-roule>

FG

Formule polonaise équivalente : **W porządku**

A. Glose	La formule W PORZĄDKU est utilisée dans l'interaction avec deux valeurs pragmatiques différentes : I. lorsque le locuteur veut exprimer sa satisfaction du fait que quelque chose se passe bien ou se déroule selon ce qu'il avait prévu ou rassurer son interlocuteur (voir B I, K I. 1, 2, 3, 4) ; II. lorsque le locuteur veut marquer son accord à une proposition ou à une demande de l'interlocuteur (voir B II, K II. 5, 6).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SATISFACTION RASSURER II. Réactive DONNER SON ACCORD (associée à I)
C. Variantes	<i>Wszystko w porządku</i> , variante avec l'opérateur de quantification <i>wszystko</i> ('tout'). <i>Wporzo</i> , variante diastratique (argot des jeunes).
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 33 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 4 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : W po-RZĄD-ku. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Wszystko gra</i> ; <i>Wszystko OK</i> ; <i>Wszystko dobrze</i> . <i>OK</i> ; <i>Dobrze</i> ; <i>Zgoda</i> .
H. Statut syntaxique	Formule <i>w porządku</i> ('dans l'ordre') est constituée de la préposition <i>w</i> , qui introduit le nom au génitif. Elle est

syntactiquement figée : pas d'insertion ni d'expansion complétive.

Son statut est celui d'un énoncé autonome, assertif, ou parfois exclamatif.

I. Statut lexical et sémantique	Formule sémantiquement figée, dotée d'une charge évaluative positive. Elle véhicule deux valeurs pragmatiques différentes (voir champ A).
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>no; dobrze</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER SA SATISFACTION] [RASSURER]</p> <p>1. L1: – <i>ale fajnie było?</i> L2: – <i>no w porządku bez jakichś szaleństw</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. L1: – <i>Bardzo był poturbowany?</i> L2: – <i>Trochę ścierpły mu ręce. Poza tym wszystko w porządku.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. Michał Rudzki@snatchiecsgo·10 lip 2020 <i>Witam wszystkich, co słychać?</i> JakubJanaszek@JakubJanaszek·10 lip W odpowiedzi do @snatchiecsgo <i>Witam, dziękuję w porządku.</i> Paweł Książek@KsiazekPawel·10 lip W odpowiedzi do @snatchiecsgo <i>Witam, wszystko ok. A u Ciebie?</i> Michał Rudzki@snatchiecsgo·10 lip <i>W porządku, korzystam z wolnego czasu i czytam książkę</i></p> <p>4. L1: – <i>Dziś rano przyszła do pana przesyłka z Zakopanego w tej sprawie, na śmierć zapomniałem.</i> L2: – <i>W porządku, nie ma problemu – uspokoił go.</i> [http://nkjp.pl/]</p>

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[DONNER SON ACCORD]

5. L1: – *Porozmawiamy o tym później.*L2: – *W porządku... – zgodził się.* [<http://nkjp.pl/>]

6. Trolliarty@RemusLupinPL·14 sty 2013

Dobrze, w porządku, koniec paniki.

L. Remarques	—
M. Contrastes français-polonais	Les deux formules <i>w porządku</i> et <i>ça roule</i> partagent les principales fonctions pragmatiques, mais elles se distinguent par leur motivation sémantique. Le sens global métaphorique de l'expression française est fondé sur l'idée de mouvement continu, alors que celui de la formule polonaise implique l'idée d'agencement statique et prévisible des éléments.
Références	Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : ISJP, p. 195 [Entrée PORZĄDEK : <i>W porządku.</i>]. USJP, p. 403 [Entrée PORZĄDEK: fraz. pot. <i>W porządku.</i>]. https://pl.wiktionary.org/wiki/w_porz%C4%85dku

MH, AK, PK

Formule italienne équivalente : **A posto!**

A. Glose	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SATISFACTION RASSURER, VÉRIFIER QUE TOUT VA BIEN II. Réactive (clôture) DONNER SON ACCORD (associée à I)
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER SA SATISFACTION (du bon fonctionnement de quelque chose) RASSURER II. Phatique (formule de clôture) DONNER SON ACCORD III. Directive DEMANDER À AUTRUI SI TOUT VA BIEN (dans une interrogative)
C. Variantes	<i>Apposto!</i> : variante normée, utilisée à l'oral et à l'écrit; variante familière <i>(è) tutto a posto!</i> : variantes normées, utilisées à l'oral et à l'écrit.
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Fréquente Paisà : 18 occ. Lessico dell'italiano radiofonico: 1 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 3 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif, l'intonation est ascendante-descendante. Dans l'emploi déclaratif, l'intonation est descendante, par contre dans l'emploi directif l'intonation est ascendante.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Va bene!</i> ; <i>D'accordo!</i> ; <i>Certo!</i> ; <i>(questo) funziona!</i>
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique faible (voir B et la structure <i>essere a posto</i>).

La formule est représentée par un syntagme nominal (préposition + nom).

La formule entre dans une structure assertive : *Diciamo che siamo a posto così*. [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule entre dans une structure interrogative pour rassurer le locuteur que tout va bien : *A posto? Tutto a posto?* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it; fonte – Libri]

La formule peut contenir le verbe *essere* qui se conjugue : *Keith, non preoccuparti, siamo a posto*. [Corpus Paisà: corpusitaliano.it; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

Avec le verbe *essere*, la formule entre dans une structure négative : *Non siamo a posto!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it; fonte – Libri]

On note une variation sur les temps verbaux : *Eravamo a posto*. [Corpus Paisà: corpusitaliano.it; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : *A posto, andiamo!* ; *Allora, a posto, signori, godetevi la campagna; Bene, a posto!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique.

La formule est à axiologie positive.

Le pronom *tutto* a une valeur anaphorique qui, de façon globale et sommaire, renvoie à la situation vécue par le locuteur ou l'interlocuteur ou à la proposition qui est acceptée ou validée par le locuteur.

J. Cooccurents privilégiés

Avant : *OK; allora*.

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER SA SATISFACTION]

1. *Finalmente tutto è a posto!* [Treccani – vocabolario on-line: treccani.it/vocabolario]

2. *Berlusconi ottimista: "Tutto a posto!"* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

[RASSURER, VÉRIFIER QUE TOUT VA BIEN]

3. *Ehi, ascolta, tutto a posto!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

II. [RÉACTIVE (clôture)]

[DONNER SON ACCORD]

4. *A posto, andiamo!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques	Il est intéressant de signaler que <i>a posto</i> (en fonction d'adverbe) fait partie intégrante des unités phraséologiques ayant des sens globaux différents : <i>tenere le mani a posto</i> ('ne pas toucher à ce qui ne nous appartient pas'), <i>tenere la lingua a posto</i> ('ne pas parler'), <i>avere la testa a posto</i> ('avoir un esprit équilibré'), <i>mettere qualcosa a posto</i> ('remettre quelque chose à sa place'), <i>mettere a posto qualcuno</i> ('donner une leçon à quelqu'un'), <i>mettersi a posto</i> ('trouver un bon travail'), <i>essere una persona a posto</i> ('être quelqu'un d'honnête, de bien').
M. Contrastes français-italien	La formule italienne est elliptique (sans verbe), elle renvoie à une situation statique où tout est bien rangé, par contre la formule française contient le verbe atélique processuel <i>rouler</i> , ce qui par extension métaphorique renvoie à une situation de déplacement dans une bonne direction. Le sujet n'est pas obligatoire dans la formule italienne et s'il apparaît, il s'exprime par le pronom indéfini <i>tutto</i> , tandis qu'en français, le sujet est obligatoire et il s'exprime par le pronom démonstratif <i>ça</i> .
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

Ça suffit

A. Glose	La formule ÇA SUFFIT est utilisée pour exprimer l'agacement ou l'irritation, lorsque le locuteur estime que son interlocuteur dépasse les bornes.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER DE L'AGACEMENT OU DE L'IRRITATION II. Directive DEMANDER, ORDONNER (de cesser) (voir L, Remarque 3).
C. Variantes	<i>Ça suffit comme ça.</i> Variante très courante à l'écrit, non rencontrée dans les corpus oraux. <i>Ça suffit !</i> Ellipse d'une partie de l'expression (<i>comme ça</i>), majoritairement utilisée à l'écrit et à l'oral. <i>Suffit !</i> Se rencontre parfois à l'écrit (ellipse du <i>ça</i>).
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Orféo : 48 occ. Lexicoscope : 239 occ.
F. Prosodie	Orientation fortement descendante marquant l'injonction. Accent d'insistance possible sur la première syllabe du verbe : <i>/sa''syfi/</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'en est assez !</i> (litt.) <i>En voilà assez.</i> <i>Ça va comme ça.</i> <i>Basta !</i> (fam.) <i>Ras-le-bol !</i> (fam.)
H. Statut syntaxique	L'expression s'organise autour d'un pivot verbal (verbe <i>suffire</i>). Elle entre dans une structure assertive ou exclamative. Elle est complètement figée au niveau morphologique, sans possibilité de flexion. Le verbe est toujours au présent de l'indicatif : <i>*ça suffira</i> , <i>*ça suffirait</i> . Elle est seulement quasi figée au plan syntaxique : possibilité

d'ajouter un modifieur adverbial : *ça suffit maintenant* ;
ça suffit comme ça.

I. Statut lexical et sémantique	La motivation se comprend à travers la paraphrase : 'j'en ai assez comme cela de cette situation énervante', 'au-delà de cela, je vais craquer'. La référence du pronom <i>ça</i> est donc implicite, et à chercher dans la situation qui motive la colère du locuteur. Le sens de la formule <i>ça suffit</i> est non compositionnel, puisque celle-ci ne signifie pas que le locuteur 'a suffisamment de quelque chose', mais qu'il ne peut plus supporter l'état actuel. Des ambiguïtés sont possibles avec le sens compositionnel (voir L, 1 et 2).
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>oh</i> ; <i>maintenant</i> ; <i>et puis bon</i> ; <i>bon</i> Après : <i>maintenant</i> ; <i>hein</i>
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] 1. <i>Oh, ça suffit ça suffit est-ce que vous ne pouvez pas me laisser tranquille.</i> [Lexicoscope : C. Simon, <i>Le sacre du printemps</i> , 1954] 2. – <i>Nivelle, ta gueule, ça suffit.</i> [Lexicoscope : L. Mauvignier, <i>Des Hommes</i> , 2009] II. [FONCTION DIRECTIVE : DEMANDER DE CESSER (qqchse)] 3. <i>Allez, ça suffit maintenant. Je crois que mon collègue vous a dit ce qu'il avait à vous dire. Vous lui avez répondu. Le débat est clos</i> [Lexicoscope : O. Adam, <i>Peine perdue</i> , 2014] 4. <i>suffit, Pavlowitch, on ne va pas parler du Christ en 1975, il y a quand même des limites.</i> [Lexicoscope : E. Ajar, <i>Pseudo</i> , 1976]
L. Remarques	1. À l'écrit, l'insertion du modifieur adverbial <i>déjà</i> n'est possible que dans le sens littéral, non formulaire :

Non merci, dit-il, déclinant le joint. Ça suffit déjà comme ça [Lexicoscope : Ch. Rochefort, *Œuvres romanesques*, 2004].

2. De même, au futur, *ça suffira comme ça* n'a pas le sens formulaire d'irritation de *ça suffit (comme ça)*, mais signale que le locuteur est suffisamment servi ou a suffisamment de quelque chose.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels l'expression est traitée :

GR [Entrée SUFFIRE, *ça suffit ! ; ça suffit comme ça !*].

PR [Entrée SUFFIRE, Mod. *ça suffit ! ; ça suffit comme ça !*].

SFC

TLFi [Entrée SUFFIRE].

NG, FG

Formule polonaise équivalente : **Dosyc tego!**

A. Glose	La formule DOSYĆ TEGO! est utilisée, lorsque le locuteur, estimant que, dans son action, l'interlocuteur dépasse les bornes, éprouve de l'irritation ou de l'agacement et veut que celui-ci interrompe immédiatement ce qu'il est en train de faire.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER DE L'AGACEMENT OU DE L'IRRITATION II. Directive DEMANDER, ORDONNER (de cesser une action)
C. Variantes	Elliptiquement : <i>Dosyc!</i> <i>Juz dosyc!</i> , variante expansée à l'aide de l'adverbe <i>juz</i> ('déjà') <i>Dość tego!</i> <i>Dość!</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Fréquente NKJP : 18 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 6 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la première syllabe : DO-syc tego. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/ ; https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/francuski-polski/%C3%A7a+suffit
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Dość! Juz dość!</i> <i>Wystarczy! Starczy!</i> <i>Daj spokój! Przestań!</i>
H. Statut syntaxique	C'est un énoncé autonome comportant l'interjection appellative, prédicative <i>dosyc</i> ('assez'), suivie du pronom démonstratif <i>to</i> au génitif <i>tego</i> ('ça').

Formule semi-figée syntaxiquement : aucune insertion n'est admise.

La place que la formule ouvre à droite peut être occupée par un nom d'action : *dosyc tego* + [nom d'action au génitif], par exemple *dosyc tego gadania* ('assez parlé'), *biadolenia, leniuchowania, ponizania, udawania...*

I. Statut lexical et sémantique	Formule véhiculant un sens non compositionnel. Elle a un caractère volitif : en s'adressant à son interlocuteur, le locuteur lui enjoint de cesser immédiatement son action.
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant: <i>no; no dobra; naprawdę</i>; [terme d'adresse] + <i>dosyc tego!</i></p> <p>Après : <i>dosyc tego</i> + [terme d'adresse]; (<i>dosyc!</i>) <i>Wystarczy tego!</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] + II. VALEUR DIRECTIVE [EXPRIMER DE L'AGACEMENT ou DE L'IRRITATION] DEMANDER, ORDONNER (de cesser une action)]</p> <p>1. <i>Dosyc tego, to jest jakaś paranoja. Ludzie zarabiają coraz mniej, a ceny rosną. Z czego mają mieć te nędzne emerytury? Czas z tym skończyć.</i> [https://strefabiznesu.pl/forum/watek/930746,7060,.html, 23.06.2016]</p> <p>2. Zbigniew Boniek @BoniekZibi 1 sty 2019 <i>Zlikwidować, zabronić, wyrzucić z rozgrywek, to PZPN zawsze może. Natomiast jest to rzecz ostateczna, której chcielibyśmy uniknąć, pozytywny sygnał ma przyjść z Krakowa, jest jeszcze trochę czasu, do roboty</i> Zbigniew Boniek @BoniekZibi 3 sty 2019 <i>Niestety, zamiast sygnałów na razie same kłamstwa. Dosyc tego.</i> [twitter.com/boniekzibi/status/1080761207408214016]</p> <p>3. – <i>Nie mogę dłużej czekać, nie będę dłużej czekać!</i> – <i>Dosyc tego!</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>4. – <i>Marta. Już. Dosyc tego. Nie pozwolę, by on cię tak traktował.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>5. <i>Czy nie uważają Państwo, że trzeba powiedzieć – dosyc tego!? Że nadszedł już czas na zmiany?</i> [[http://nkjp.pl/]</p>

6. Kataryna

– *Mam tyyyyle nauki o matko**Codziennie albo spr. albo kartk. – masakra!!!!!!**Nat.*– *to samo... też masa nauki**dosyć tego...* [<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques	<p>La variante <i>dosyć tego dobrego!</i> a le plus souvent le sens formulaire, comme dans</p> <p>1. <i>Krzysztof Atras podjął decyzję!</i> <i>„Kandyduję na wójta w najbliższych wyborach”</i> <i>– o nie, już dosyć tego dobrego</i> <i>mojego głosu nie dostanie za żadne skarby!!!!!!!!!!!!</i> [https://kamienskie.info/24.02.2018]</p> <p>Mais, dans certains contextes, où le sens formulaire et le sens littéral coexistent, on se trouve en présence d’une ambiguïté :</p> <p>2. <i>Jednak dosyć tego dobrego. Na horyzoncie już widać generalną zmianę pogody – niedługo zbiorą się chmury, spadnie deszcz, przejdą burze.</i> [www.pogoda-w-polsce.blogspot.com 21.04.2018]</p>
M. Contrastes français-polonais	<p>Il importe de signaler que les deux expressions <i>dosyć tego</i> et <i>ça suffit</i> se distinguent par des écarts d’ordre structurel. L’homogénéité structurelle ne peut pas être assurée du fait que, historiquement, le français et le polonais sont issus des familles de langues différentes. D’une part, on a donc la construction impersonnelle avec <i>ça</i>, et d’autre part, il s’agit de l’interjection prédicative (<i>dosyć</i>), suivie du pronom nominal démonstratif.</p>
Références	<p>Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>WSJP, vol. 1, p. 308 [entrée DOŚĆ, DOSYĆ].</p> <p>SFJP, vol. 1, p. 183–184 [Entrée DOSYĆ, DOŚĆ : <i>dosyć tego</i> <<i>wykrzyknienie wyrażające zakaz czegoś</i>>].</p> <p>SWJP, p. 194 [Entrée DOSYĆ TEGO wykrz.].</p> <p>WSJP, [en ligne] [entrée DOSYĆ!].</p>

Formule italienne équivalente : **Basta!**

A. Glose	<p>I. La formule BASTA! est utilisée pour exprimer l'agacement ou l'irritation, lorsque le locuteur estime que son interlocuteur dépasse les bornes.</p> <p>II. La formule est également utilisée lorsque le locuteur veut signaler qu'il en a assez, qu'il veut immédiatement en finir ou lorsqu'il n'accepte pas d'autres arguments et veut clore la discussion.</p>
B. Acte de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER DE L'AGACEMENT OU DE L'IRRITATION EXPRIMER SA LASSITUDE</p> <p>II. Directive DEMANDER (de cesser qqch).</p>
C. Variantes	—
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 623 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano televisivo : 523 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano radiofonico : 196 occ.</p>
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante.
G. Paraphrases équivalents	<i>Fatela finita!</i>
H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique total</p> <p>L'ajout de complément est possible : <i>Basta con le bugie!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p>L'ajout de sujet est possible : <i>Basta esami! Questo basta!</i></p> <p>La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de l'énoncé : <i>Basta con la psicoanalisi; Joe, ora basta, andiamo; Il tipo ti serve e basta.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/television]</p>
I. Statut lexical et sémantique	La formule véhicule un sens non compositionnel : en s'adressant à son interlocuteur, le locuteur lui enjoint de cesser immédiatement son action.

Une ambiguïté est possible avec le sens de « il suffit » :
Basta chiedere.

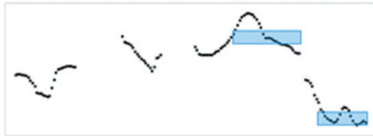
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant : <i>adesso</i></p> <p>Inséré (après un premier <i>basta</i>) : <i>adesso</i></p> <p>Répétition : <i>Basta! Basta!</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER SA LASSITUDE]</p> <p>1. <i>Basta esami, basta studiare, basta professori...</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]</p> <p>2. <i>Basta esami basta studiare ho bisogno di un po' di routine! Sono stancoooo STOP #esamedistatodimerda</i> [Twitter: https://twitter.com/hashtag/esamedistatodimerda?src=hash; pubblicato il 20 novembre 2012]</p> <p>II. [FONCTION DIRECTIVE] [DEMANDER DE CESSER DE FAIRE QCH].</p> <p>3. <i>Adesso basta, abbiamo un ospite</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]</p> <p>4. <i>Bene, ragazze, basta chiacchiere.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]</p> <p>[CLORE LA DISCUSSION]</p> <p>5. <i>Lo penso che certe cose succedono e basta.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Libri]</p> <p>6. <i>Nessuno gli parla, ascoltano e basta.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p>7. <i>Ora basta dirmi cavolate, Jane.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]</p>
L. Remarques	<p>La formule s'utilise le plus souvent de manière réactive, dans un dialogue oral.</p> <p>Le verbe <i>bastare</i> peut fonctionner en emploi non formulaire, qui veut dire que le locuteur est suffisamment servi ou a suffisamment de quelque chose (<i>Ti bastano cento euro?</i>; <i>Basta cosi, Aggiungi sale quanto basta.</i>).</p>

Dans ce cas, le verbe peut se conjuguer aux temps et aux modes différents, le plus souvent au futur (*Ti bas-teranno cento euro?*).

M. Contrastes français-italien	En italien, on note l'absence de pronom en fonction de sujet.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

KA, RW, KKO

Ça tombe bien

A. Glose	La formule ÇA TOMBE BIEN est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa satisfaction de voir un élément du contexte arriver à propos, ou coïncider à fort à propos avec ce qui était déjà prévu ou programmé.
B. Acte de langage	Fonctions illocutoires Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SATISFACTION Phatique/réactive SIGNALER, AMORCER UNE DEMANDE
C. Variantes	<i>Cela tombe bien</i> : variante normée.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : 17 occ. (pour <i>Ça tombe bien !</i> sans insertion adverbiale). Lexicoscope : 63 occ. (Phraseorom romans).
F. Prosodie	Orientation montante, puis fortement descendante, accent d'insistance possible sur /"tõ:b/ avec allongement de la syllabe : /sa"tõ:bjẽ/ 
G. Paraphrases équivalents	<i>Quelle heureuse coïncidence !</i> (Registre soutenu) ; <i>Ça tombe à pic ! ; Cela arrive au bon moment !</i> (Registre cour.) ; <i>Ça tombe pile ! ; Ça tombe au poil.</i> (Registre fam. et très fam.).
H. Statut syntaxique	La formule, formée du pronom <i>ça</i> et du syntagme verbal <i>tomber bien</i> , est syntaxiquement peu figée. Le statut est celui d'une phrase exclamative ou assertive

Exemple de patron mélodique de la phrase *Eh ben ça tombe bien*, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

(l'interrogation *ça tombe bien ?* est difficile). Un gradient est possible par insertion (cf. Franckael, 2017) : *ça tombe plutôt bien, ça tombe très bien, vraiment très bien...* La complémentation est possible avec *que* :

ça tombe bien que ce soit lui finalement [ORFEO > Réunions de travail (O) > OF1_ReunionService_10deco7]. Le paradigme des substitutions possibles de l'adv. *bien* est limité : *parfaitement, mal*.

La variation sur le tiroir verbal est possible ainsi que l'intégration dans une relative.

I. Statut lexical et sémantique

La formule est formée du pronom *ça*, qui a un référent indistinct non délimité (cf. Corblin, 1995: 90 et sq) nécessitant le recours au contexte situationnel ou au cotexte, et du syntagme verbal *tomber bien*. Le figement sémantique concerne le verbe *tomber* utilisé ici dans un sens particulier ('arriver'). L'expression antonyme est : *ça tombe mal*.

Homonymie : *tomber bien* s'emploie dans un autre sens, pour parler d'un vêtement, une jupe par ex., qui « tombe bien », c'est-à-dire dont la coupe est bonne.

J. Cooccurents privilégiés

Avant : *eh bien*

Inséré: *très, vraiment*

Après : *que* + prop.subord.

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

1. *euh ça ça tombe bien que ce soit lui finalement* [ORFEO : Réunions de travail (O) > OF1_ReunionService_10deco7]

II. [FONCTION PHATIQUE / VALEUR RÉACTIVE]

2. *en fait j'aurais aimé que tu parles de l'expérience que tu viens de vivre avec euh avec M S F donc un petit peu dans quel cadre c'était sur quel type de mission euh tu vois expliquer un petit peu ce que ça ce que ça t'a apporté aussi, mais peut-être plus euh le programme en lui-même la mission en elle-même*

– L2 : *eh ben ça tombe bien parce que c'est le sujet de ma thèse* [ORFEO : TCOF (O) > Msf_blan_o6]

L. Remarques	Dans la formule <i>ça</i> a une valeur de référentiel déictique qui localise son référent dans la situation d'énonciation (Corblin, 1994 :46) ; il peut renvoyer à un nom identifiable dans le cotexte ou à un « construit » cognitif accessible dans le contexte ou le co-texte. Avec un sujet animé (humain), on trouve une formule proche, qui signifie que la personne arrive au bon moment (ex. <i>tu tombes bien</i>), ou, par antiphrase, qu'elle arrive mal. (voir SFC, 2002 : 264).
--------------	---

Références	Dictionnaires et ouvrages de références dans lesquels la formule est traitée : DEL [Entrée : TOMBER, <i>tomber bien, mal</i>]. GR [Entrée : TOMBER, <i>tomber bien, mal</i>]. PR [Entrée : TOMBER, <i>tomber bien, tomber mal</i>]. SFC.
------------	---

Formule polonaise équivalente : **Dobrze się składa**

A. Glose	La formule DOBRZE SIĘ SKŁADA est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa satisfaction de voir un élément du contexte ou une proposition de l'interlocuteur arriver à propos, ou coïncider avec ce qui était déjà prévu ou programmé.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. EXPRESSIVE (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SATISFACTION EXPRIMER UNE APPRÉCIATION POSITIVE II. PHATIQUE SIGNALER, AMORCER UNE DEMANDE
C. Variantes	<i>To się dobrze składa</i> , variante avec le pronom démonstratif neutre <i>to</i> . <i>Wszystko dobrze się składa</i> , variante avec l'opérateur de quantification <i>wszystko</i> ('tout').
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Fréquente NKJP : 12 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 2 occ. Apparaît de manière fréquente sur les réseaux sociaux (forums).
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) et la première (accent faible) : DO-brze się SKŁA-da . Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/francuski-polski/tombe
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Co za szczęśliwy zbieg okoliczności!</i> <i>Dobrze trafiłeś (-aś).</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique assertive ou exclamative, constituée du verbe pronominal <i>składać się</i> ('assembler'), auquel est antéposé l'adverbe <i>dobrze</i> ('bien'). La formule est syntaxiquement semi-figée.

La variation sur le tiroir verbal n'est pas possible : la forme flexionnelle du verbe est figée à la 3^e pers. du singulier, au présent de l'indicatif.

Dans la perspective aspectuelle, l'opposition perfectif / imperfectif se manifeste par le sens du verbe lui-même : *dobrze się złożyło* / *dobrze się składa*.

La formule peut être expansée avec un adverbe intensif : *bardzo dobrze*, *świetnie*, *całkiem dobrze się składa*.

La complémentation est admise avec les conjonctions *że* ('que') et *bo* ('parce que') :

Dobrze się składa, bo już jutro wystartują największe targi akademickie na Pomorzu!

Dobrze się składa, że państwa wreszcie spotkałem. Bo i tak miałem zamiar zaprosić was do środka.

Substitution de l'adverbe possible : *dobrze/źle się składa, że...* ('ça tombe bien/mal que' ...).

I. Statut lexical et sémantique	La formule a un sens non compositionnel. Elle décrit une coïncidence réussie.
	Antonyme : <i>źle się składa, że...</i> ('ça tombe mal que...')
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>no; nawet; super! (bardzo dobrze się składa)!; akurat; a (to dobrze się składa)</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER UNE APPRÉCIATION POSITIVE] [EXPRIMER SA SATISFACTION]</p> <p>1. <i>Byłem już młody-zdolny, więc naczelny zaczął mnie przekonywać, żebym jednak został. W pewnym momencie mówi: „A wiecie, to może nawet całkiem dobrze się składa. Damy wam misję specjalną”.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. <i>Robert Kubica ogłosił, że w sezonie 2020 nie będzie kierowcą Williamsa. „Ty, Robert, dobrze się składa. Nowego ministra sportu szukamy...”</i> [https://sportowefakty.wp.pl 19.09.2019]</p>

II. [FONCTION PHATIQUE]

[SIGNALER, AMORCER UNE DEMANDE]

3. *Masz plany na sierpień?? Jeszcze nie? To się dobrze składa! Serdecznie zapraszamy do pomocy przy Festiwalu! Każda para rąk, nóg oraz wystrzałowe pomysły są nam niezbędne...*

[<https://fundacjarozsypaniec.org>, consulté le 14.05.2018]

4. – *Przepraszam – zapytał Filip – czy jedzie pan w stronę Piotrkowskiej?... O, jak dobrze się składa... Mógłbym się z panem zabrać?*

– *No co ty, Filip, przecież mamy interes do obgadania... z samego rana... już pora...* [<http://nkjp.pl/>].

5. L1: *więc mówię gdzie byśmy pojechali żeby tą drugą część przedstawić i właśnie mówię że może tutaj do tego Ołomuńca z Jeffem*

L2: *Jeffem który może będzie moim recenzentem*

L1: *że z Jeffem chcą jechać no to akurat dobrze się składa no to ja wysłę jeszcze abstrakt z tego naszego badania*

L2: *to fajnie* [<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

L. Remarques

La variante avec le pronom démonstratif *to się dobrze składa*. ('ça tombe bien') est de loin la plus fréquente dans le Corpus national de langue polonaise. Deux occurrences seulement y ont été repérées.

M. Contrastes français- polonais

Les deux formules dites de polarité positive *dobrze się składa* et *ça tombe bien* se caractérisent par un sens global transparent. Mais les représentations mentales qui leur sont associées ne sont pas les mêmes. Ainsi, l'expression française fait appel à l'idée d'un événement dynamique (*tomber*). En revanche, celle en polonais, qui exprime l'idée d'état de choses souhaité (*składać się*) véhicule l'image d'assemblage de plusieurs éléments formant un tout. On voit qu'« une façon particulière de faire référence à une expérience » (Courbon 2018 :11) a été lexicalisée dans la signification globale des expressions comparées.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

Barnas, M. (2017). *Les pragmatèmes dans les dialogues dans les romans de Marc Lévy*. Sciences de l'Homme et Société. <https://dumas-01630131>

USJP, vol. 3, p. 1230–1231, [Entrée SKŁADAC SIĘ].

SJP PWN, [en ligne], [Entrée SKŁADAC SIĘ: pot. „w odniesieniu do jakichś okoliczności: mieć jakiś przebieg”].

<https://sjp.pwn.pl/sjp/skladac-sie;2521102.html>

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Meno male**

A. Glose	La formule MENO MALE est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa satisfaction ou son soulagement de voir un élément du contexte ou une proposition de l'interlocuteur arriver à propos, ou coïncider avec ce qui était déjà prévu ou programmé.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SATISFACTION EXPRIMER SON SOULAGEMENT ÉVALUER POSITIVEMENT
C. Variantes	—
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 450 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 21 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 17 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante
G. Paraphrases, équivalents	<i>Che fortuna!; Ottimo!; Perfetto!; Ci sta! Va bene!</i>
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique total La formule introduit une subordonnée sujet : <i>Meno male che è ancora aperto</i> . [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] La formule entre dans une structure assertive : <i>Meno male che sei qui</i> . [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] La formule s'emploie comme exclamation : <i>E meno male! – Altrimenti non l'avremmo saputo</i> . [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de l'énoncé : <i>Meno male che non parla, Dylan, meno male che sei qui, – Sei vivo, meno male</i> . [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] Il n'y a pas de complémentation possible.

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique. La formule a un sens non compositionnel.
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>e</i> ; <i>eh</i> .
K. Exemples	La valeur appréciative [ÉVALUER POSITIVEMENT] est souvent associée aux valeurs expressives, comme en 5. et 6. Parfois, il est difficile de discerner les valeurs illocutoires expressives, comme en 2. et 3. [EXPRIMER SA SATISFACTION] 1. <i>Ce l'ho fatta! Meno male!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 2. <i>Grazie, meno male che ti ho chiamato.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] 3. <i>E meno male! – Altrimenti non l'avremmo saputo.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] [EXPRIMER SON SOULAGEMENT] 4. <i>Eh, meno male! Sei arrivato in tempo!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 5. <i>Allora, meno male che non siamo tornati insieme.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] 6. <i>Meno male che non hanno fatto saltare qualche testa</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]
L. Remarques	Une ambiguïté est possible avec le sens de <i>meno male</i> , qui veut dire <i>moins de mal</i> : <i>Fa meno male se fatto di sorpresa. Dove ti sei punta con l'ago, ora fa meno male? Pillole che fanno stare meno male, forse.</i>

M. Contrastes
français-italien

La formule française contient le verbe de mouvement *tomber*, tandis que la formule italienne est une construction privée de verbe, qui se compose du comparatif *meno* suivi du nom *male*.

La formule italienne est syntaxiquement figée, tandis que la formule française est peu figée.

La formule française véhicule l'idée d'un événement dynamique (*tomber*), tandis que la formule italienne fait recours à l'idée du mal.

La formule italienne est dépourvue de fonction phatique (réactive).

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com


ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it


www.treccani.it

KA, RW, KKO

C'est cool

A. Glose	<p>1. La formule C'EST COOL permet au locuteur de communiquer sa satisfaction en signalant que quelque chose est plaisant, agréable.</p> <p>2. Par extension, la formule est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer une appréciation positive sur un événement, une action ou une proposition ; elle peut avoir dans ce cas valeur d'approbation.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SATISFACTION, SIGNALER À SON INTERLOCUTEUR QUE QUELQUE CHOSE EST AGRÉABLE</p> <p>II. Phatique (formule de clôture) DONNER SON ACCORD, ACCEPTER</p>
C. Variantes	<p><i>Cool !</i> (Ellipse du verbe). <i>C'est coolos.</i> [sɛkuloʒ] (très familier).</p>
D. Registre	<p>Registre très fam.</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Orféo : 72 occ.</p> <p>Lexicoscope : 14 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Orientation montante, puis fortement descendante, avec allongement du [u], accent d'insistance fréquent sur la syllabe cool :</p> <p>/sɛ''ku:l/</p>  <p>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>C'est super ; C'est génial ; C'est formidable ; C'est sympa ; C'est chouette ; C'est fun.</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Construction attributive (souvent exclamative), permettant l'identification et la caractérisation de la situation</p>

évoquée et partageant le cadre syntaxique *c'est* + adjectif prédicatif (*cool*), où *c'est* est un marqueur d'identification et d'emphatisation (Wojciechowska, 2019). La formule est syntaxiquement peu figée. La variation modale ou temporelle est possible : *ce serait cool*, *c'était cool*, etc. L'insertion (adv. intensif) est possible : *c'est super cool* ; *c'est très cool* (voir L, II), de même que la complémentation : *c'est cool d'être une vraie guérisseuse* [Lexicoscope : F. Deghelt, *Les brumes de l'apparence*, 2014] ; *c'est cool que tu puisses venir* [L. David, *Ça pourrait exploser*, After Real, 2019].

I. Statut lexical et sémantique	Le sens originel de <i>cool</i> en anglais (<i>frais</i>) permet difficilement d'accéder à celui de la formule, sauf connaissance des expressions correspondantes (<i>that's cool!</i>). Antonymes : <i>C'est pas cool. Ce n'est pas cool.</i>
K. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>ouais</i> ; <i>ah</i> Inséré : <i>trop</i> ; <i>assez</i> ; <i>super</i> Après : <i>ouais</i>
L. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>inter-rail je fais de la pub un petit peu, mais ouais c'est ouais c'est cool franchement.</i> [ORFEO<OFROM] 2. <i>Il s'appelle Yuri Buenaventura ah ah lui c'est aussi salsa ouais ouais c'est cool c'était très cool.</i> [ORFEO>TUFS] 3. <i>Ton truc d'être contente de rien dire à personne, please, tu nous l'as fait une fois, c'est cool, mais stop, tu le refais plus.</i> [Lexicoscope : E. Reinhardt, <i>L'amour et les forêts</i>, 2014]. <p>II. [PHATIQUE, clôture]</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. M4. ax @treize6251, 11 avr. 2020 En réponse à @reg-elegoril et @Clapman_YT: <i>je vais mettre insta je pense à force plein de live dessus</i> CLAPMAN @Clapman_YT, 11 avr. <i>Mais oui c'est cool !</i>  [Twitter]

- M. Remarques
1. *C'est cool* est une expression répandue, même si elle est encore connotée comme faisant partie du langage des jeunes. Selon l'enquête de Křištofiková (2012 : 80), elle peut être considérée, au-delà des effets de mode, comme faisant partie du système stable de la langue.
 2. La formule antonyme *c'est pas cool* se cantonne généralement à une valeur de reproche : *OK, les filles, on arrête de vomir, là, c'est pas cool !* [M.-R. Lavois, *C'est pas si pire Zazie*, 2017].
 3. L'interjection *cool !* a un sens différent de celui de *c'est cool* ; le *Grand Robert* note qu'elle signifie : « calmement, calmez-vous, détendez-vous » et ajoute « par plaisant. on dit : « Cool, Raoul ! », dans le sens de 'du calme, pas d'agitation'. »
 4. L'injonction *sois cool, soyez cool* [ex. *allez soyez cool, laissez-nous entrer*, F. Margerin, *Le Coursier*, 2002, cité par BOB ABC de la langue française] exhorte à la bienveillance lors d'une demande, par exemple. On n'a pas affaire ici à la même formule.
 5. La formule peut avoir un emploi non réactif, le commentaire appréciatif portant alors sur la prédication du locuteur : *c'est cool d'apprendre l'italien*.

-
- Références
- Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
BOB, ABC de la langue française (page consultée le 02.03.2019) <<https://www.languefrancaise.net/Bob/5564>>
 GR [Entrée COOL].
 PR [Entrée COOL].

Formule polonaise équivalente : **Fajnie!**

A. Glose	<p>I. La formule FAJNIE! permet au locuteur de communiquer sa satisfaction en signalant que quelque chose est plaisant, agréable (voir B I, K I. 1, 2).</p> <p>II. Par extension, la formule est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer une appréciation positive sur un événement, une action ou une proposition ; elle peut avoir dans ce cas valeur d'approbation. (voir B II, K II. 3, 4).</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (appréciative et émotive) ÉVALUER POSITIVEMENT EXPRIMER SA SATISFACTION</p> <p>II. Réactive MARQUER SON ACCORD, SON APPROBATION</p>
C. Variantes	<p><i>To fajnie!</i>, variante avec le pronom démonstratif neutre <i>to</i> ('c'[est] bien, super, 'c'est chouette').</p> <p><i>Jest fajnie!</i>, variante avec le verbe support <i>być</i> ('être').</p> <p><i>Wszystko fajnie</i>, variante avec le pronom nominal indéfini <i>wszystko</i> (tout est bien, super).</p> <p><i>Ale fajnie !</i>, variante intensive</p>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>NKJP : 972 occ. (types de textes : oraux-conversationnels)</p> <p>Spokes : 20 occ.</p> <p>Apparaît de manière fréquente sur les réseaux sociaux (Facebook, forums, blogs).</p>
F. Prosodie	<p>Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : FAJ-nie.</p> <p>Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/</p> <p>https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/fajnie</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Świetnie!</i>; <i>Super!</i>; <i>Extra!</i>; <i>(Jest) git!</i>; <i>Gites!</i></p> <p><i>Spoko!</i>; <i>W porządku!</i></p>

H. Statut syntaxique	<p>Formule monolexicale, organisée autour du pivot adverbial (au comparatif d'égalité) : <i>fajnie</i> 'c'est bien, super, chouette ; 'j'aime ça'.</p> <p>Entre dans une structure assertive ou exclamative, pouvant être expansée par un adverbe d'intensification : <i>bardzo fajnie, całkiem fajnie</i>.</p> <p>La complémentation est aussi possible :</p> <p>a) à l'aide de la conjonction <i>że</i> (que) : <i>Fajnie, że mieliśmy okazję razem współpracować.</i> [https://twitter.com/EkstraStats/status/1252266675224940544; 20.04.2020]</p> <p>b) à l'aide de l'infinitif : <i>Fajnie się obudzić w Polsce sprawiedliwej.</i> [https://twitter.com/majkel1999/status/1245985424054587392; 3.04.2020]</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>La formule a un sens non compositionnel : <i>fajnie</i> veut dire 'd'une manière qui plaît au locuteur'. Dans le langage des jeunes Polonais, elle est souvent employée pour exprimer l'approbation (Baniecka, 2008 : 161, Ochmann, 2014 : 93).</p> <p>Elle s'utilise le plus souvent en emploi dialogal réactif en présence de l'interlocuteur. En emploi non réactif, le commentaire appréciatif porte sur la prédication du locuteur : <i>Naprawdę fajnie uczyć się języków obcych.</i> [https://mowic.pl, 2018]</p> <p>Antonyme : <i>niefajnie; to (jest) niefajnie.</i></p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant: <i>no; no (bardzo fajnie); nie no; no nie; maprawdę;</i> Après: <i>(fajnie) nie?</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [ÉVALUER POSITIVEMENT]</p> <p>1. L1 – <i>to też jest jeszcze niewykończony pokój ale to nie widziałeś tych mebli</i> L2 – <i>o nie! ale fajnie</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/]</p>

[EXPRIMER SA SATISFACTION]

2. L1: – *to mówisz że popływałeś w Adriatyku*

L2 : – *tak no bardzo fajnie fala była wtedy taka duża*

[<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[MARQUER SON APPROBATION]

3. Karol Okoński @Okonski_Karol 1 kwi 2020

od dziś dołączam do @PwCPolska jako Managing Director dla obszaru #cybersecurity w sektorze publicznym. Zapraszam do współpracy klientów, dostawców, uczelnie, media i NGOs!

Karol Tokarczyk @KarolTokarczyk 1 kwiz2020

W odpowiedzi do @Okonski_Karol @MC_GOV_PL i @PwC Polska

Fajnie, gratuluję. :)

[https://twitter.com/okonski_karol/status/1245277897503490054]

4. *Cieszę się, że Mirek ma takie uznanie, że jest wybitny, jak mówili, w swojej dziedzinie. No i fajnie.* [<http://nkjp.pl/>]

5. L1: – *Możesz na mnie liczyć.*

L2: – *No i fajnie.* [<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques

La formule antonyme (*to*) *niefajnie* vise une opinion défavorable, parfois mêlée d'une nuance d'ironie ou de critique :

1. *Jak Wyborcza 5 lat później publikuje dokument z przesłuchania świadka, na którego powoływał się Stonoga, to już nefajnie.* [twitter.com › czuchnowski › status 25.02.2020]

2. *Niefajnie, niefajnie...*

Nie jestem w stanie zrozumieć, dlaczego tam jest tak brudno? Pająki wiszą pod sufitem. No chyba, że to element wystroju, ale w takim razie to nie moje klimaty. [<https://pl.tripadvisor.com/ShowUserReviews-g274856-d1126707->

-r391310386-Ceprownia-Warsaw_Mazovia_Province_Central_Poland.html]

M. Contrastes français-polonais En polonais, la formule est organisée autour du pivot adverbial (*fajnie*), tandis que celle en français autour du pivot adjectival (*c'est cool*). Du point de vue structurel, la première est monolexicale, la deuxième – polylexicale. Les deux véhiculent les mêmes valeurs pragmatiques (valeur d'approbation ou une appréciation positive).

Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
 ISJP, p. 393, [entrée FAJNIE : interjection *Wczoraj zdałam ostatni egzamin. – Fajnie!*]
 SPP, p. 91, [entrée FAJNIE/FAJNO].
 WSJP, [en ligne] [Entrée FAJNIE].
https://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=36851&ind=o&w_szukaj=fajnie
 Wiktionary: <https://pl.wiktionary.org/wiki/fajnie>

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Che bello!**

A. Glose	<p>I. La formule CHE BELLO! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son enthousiasme et/ou son appréciation positive sur un événement, une action ou une proposition ;</p> <p>II. La formule s'emploie également en clôture de conversation, lorsque le locuteur donne son accord, en marquant sa satisfaction.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative)</p> <p>EXPRIMER SA SATISFACTION</p> <p>EXPRIMER SON ENTHOUSIASME</p> <p>SIGNALER À SON INTERLOCUTEUR QUE QUELQUE CHOSE EST AGRÉABLE</p> <p>II. Phatique (formule de clôture)</p> <p>DONNER SON ACCORD, ACCEPTER</p>
C. Variantes	<p><i>È bello!</i> : variante normée, très utilisée à l'oral et à l'écrit. L'expression demande une construction sujet (<i>è bello vederti di nuovo</i>)</p> <p><i>Bello!</i> utilisé pour exprimer l'accord (ellipse);</p>
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 26 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 50 Lessico dell'italiano radiofonico : 15</p>
F. Prosodie	<p>L'intonation est ascendante-descendante. Dans son emploi expressif, on note la présence de l'accent d'insistance qui tombe sur la première syllabe :</p> <p>CHE-BEL-lo!</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Sembra bello!</i>; (<i>è</i>) <i>Fantastico!</i>; <i>Ok!</i>, <i>a posto!</i></p> <p><i>Che figata!</i>; <i>che figo!</i> représentent le registre informel, familier : <i>Oh, la natura è una figata. Ed è figo sperimentare l'epoca in cui l'elettricità non era stata inventata.</i></p>

H. Statut syntaxique	<p>La formule n'est pas figée syntaxiquement.</p> <p>La formule entre dans une structure exclamative : <i>Che bello!</i></p> <p>La formule entre dans une structure assertive : <i>Wow, che bello essere qui.</i> [Reverso Context: context.reverso.it/traduzione...; fonte: Fonti diversi]</p> <p>L'ajout de sujet est possible : <i>Che bello vederti qui!; che bello che sei tornata a vivere qui.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p>La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de l'énoncé: <i>Che bello essere qui!; Ciao Eve, che bello rivederti!; Vai alla partita, che bello!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p>
I. Statut lexical et sémantique	La formule a un sens non compositionnel.
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>ma; oh</i></p> <p>Répétition : <i>Oh: che bello; che bello!</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>È come in quel cartone animato, A Charlie Brown Thanksgiving. Oh, che bello!</i> [Glosbe: it.glosbe.com; fonte – Opensubtitles2]</p> <p>2. <i>Che bello, sono troppo felice che tu sia qui!</i> [Reverso Context: context.reverso.it/traduzione...; fonte: Libri]</p> <p>3. <i>Che bello fare la gita insieme!</i> [Reverso Context: context.reverso.it/traduzione...; fonte: Sottotitoli di film/television]</p> <p>II. [FONCTION PHATIQUE (formule de clôture)]</p> <p>4. <i>Si, che bello, andiamo.</i> [Reverso Context: context.reverso.it/traduzione...; fonte: Sottotitoli di film/serie]</p> <p>5. <i>OK, che bello</i> [Reverso Context: context.reverso.it/traduzione...; fonte:libri]</p>
L. Remarques	—

M. Contrastes
français-italien

En italien, la formule a la forme d'une phrase exclamative nominale, alors qu'en français on a une phrase déclarative.

La formule italienne renvoie à des valeurs et sentiments esthétiques, tandis qu'en français, la formule est basée sur l'idée de détente et de bien-être.

En français, la formule entre dans une structure assertive ou exclamative, tandis qu'en italien, le formule est exclamative.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com


Reverso contexte : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

AN, RW, KKO

C'est dommage

A. Glose	La formule C'EST DOMMAGE est utilisée lorsque le locuteur veut manifester son regret ou sa déception.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER UN REGRET, UNE DÉCEPTION II. Phatique PRENDRE ACTE, ACCEPTER [souvent suivi alors d'un concessif : <i>mais, pourtant</i>]
C. Variantes	<i>Damage !</i> Ellipse de <i>c'est</i> ; peu utilisée à l'oral. <i>C'est bien dommage</i> : variante intensive.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Orféo : 94 occ. Lexicoscope : 212 occ.
F. Prosodie	Orientation ascendante jusqu'à la première syllabe de <i>dommage</i> , puis descendante, allongement possible de la première syllabe de <i>dommage</i> : <i>/sɛ "dɔ:mɑʒ/</i>
	
	<i>Exemple de patron mélodique de la formule, dans le contexte « c'est dommage, mais on peut pas faire autrement », réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est malheureux ; C'est regrettable.</i> Pour la valeur illocutoire d'acceptation : <i>tant pis</i> (SFC, Bidaud, 2002: 202).
H. Statut syntaxique	Structure attributive (souvent exclamative), permettant l'identification et la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est</i> + N. prédicatif (<i>dommage</i> , en emploi indéterminé), où <i>c'est</i> un « marqueur d'identification et d'emphatisation » (Wojciechowska, 2019).

La formule peut se présenter comme un énoncé autonome ; souvent exclamative, elle peut régir un complément introduit par la prép. *de* ou une complétive (subordonnée en *que*).

Le figement syntaxique est relatif :

- perte du déterminant (*c'est un dommage* n'a pas le sens formulaire) ;
- possibilité d'insertion : *c'est bien dommage, mais je ne digère pas le foin* [Lexicoscope : H. Bazin, *L'église verte*, 1982] ;
- possibilité de complémentation : *c'est dommage d'avoir ce temps, car l'escalier serait jolie*. [Lexicoscope : C. Simon, *Histoire*, 1967] ; *c'est dommage pour eux* [Lexicoscope : E.-E. Schmitt, *La femme au miroir*, 2011].

La formule ayant le sens non compositionnel transparent. Elle dénote le caractère fâcheux ou décevant d'une situation ou d'un événement désagréable déclenchant chez l'expérienceur des sentiments négatifs.

I. Statut lexical et sémantique	La formule a un sens lexical transparent, même si le référent du pronom <i>ce</i> est à chercher dans la situation.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>comme ; ouais</i> Inséré : <i>bien</i> Après : <i>que</i> + prop. subord.
K. Exemples	I. [VALEUR EXPRESSIVE] 1. <i>on entend euh souvent à la radio des des liaisons honteuses ou vraiment des des constructions dramatiques euh c'est dommage c'est regrettable ça ne devrait même pas passer</i> [ORFEO] 2. AS Saint-Étienne@ASSEofficiel-25 juillet 2020

*C'est dommage car on a fait un super match. On a eu des valeurs, on a été solidaires. La déception est inévitable mais on peut être fiers de notre investissement*⁵.

[<https://twitter.com/ASSEofficiel/status/1286794220616011776>]

II. [FONCTION PHATIQUE]

3. *Nul esprit de révolte, pourtant : pas plus que de soumission. S'il respecte peu, il fulmine encore moins. Les choses sont ce qu'elles sont : pas belles, c'est dommage, on n'y peut rien.* [Lexicoscope : H. Bazin, *Au nom du fil*, 1960]

L. Remarques	La formule négative (<i>c'est pas dommage</i>) n'est pas l'antonyme exact de la formule <i>c'est dommage</i> . Elle signifie, selon le <i>Grand Robert</i> 2019 (article <i>dommage</i> , B. 3) : « c'est heureux, mais on a trop attendu la chose ».
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : <i>LLF</i> (page consultée le 20.07.2020). < https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dommage/26399 > <i>GR</i> [Entrée : DOMMAGE]. <i>DEL</i> [Entrée : DOMMAGE]. <i>SFC</i> <i>TLFi</i> . [Entrée : DOMMAGE].

NG, FG

⁵ La réaction de Jessy Moulin, le gardien de Saint-Étienne, après la défaite de Saint-Étienne contre le PSG, 0-1, en finale de la Coupe de France.

Formule polonaise équivalente : **Szkoda!**

A. Glose	La formule SZKODA! est utilisée lorsque le locuteur veut manifester son regret ou sa déception.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative et émotive) EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE EXPRIMER UN REGRET, UNE DÉCEPTION
C. Variantes	<i>To szkoda!</i> variante avec le pronom démonstratif neutre. <i>Co za szkoda!</i> (quel dommage) variante intensive. <i>A szkoda.</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 229 occ. (types de textes : oraux conversationnels) Spokes : 20 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (qui est en même temps la première): SZKO-da. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/szkoda
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Żałuję.</i> <i>Przykro mi.</i> <i>(No) trudno.</i> <i>Żal.</i>
H. Statut syntaxique	Formule exclamative, parfois assertive comportant le verbe défectif <i>szkoda</i> 'dommage' (pl. <i>predykatyw</i> 'prédicat', Laskowski 1998 : 57, 61). Elle a le statut phrastique autonome. Les variations morphosyntaxiques qui l'affectent sont limitées : <i>Będzie szkoda, jeśli wystawa minie niezauważona</i> (verbe au futur).

Żukowski to olbrzymia wrażliwość i równie olbrzymi talent wymagający dyscypliny stylistycznej i tekstowej. Inaczej zejdzie na manowce, a byłoby szkoda! (verbe au conditionnel).

La formule peut être expansée avec un marqueur de degré : *bardzo, trochę szkoda*.

Il y a possibilité de complémentation à l'aide de la conjonction *że* (que) : *Wszyscy jedzą jabłka? Szkoda, że tylko na Twitterze*. [<https://warszawa.wyborcza.pl/warszawa/4.08.2014>]

I. Statut lexical et sémantique	Formule sémantiquement figée. Elle dénote la situation (ou l'action de quelqu'un d'autre), qui va contre ce que le locuteur juge souhaitable, et sur laquelle il porte un jugement négatif. Il ressent une grande déception, mais reconnaît et accepte l'état de choses qui ne dépend pas de lui.
---------------------------------	---

J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>mimo wszystko</i>
-----------------------------	-----------------------------

K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE]</p> <p>1. @EwaLieder 4 lip 2019 <i>#Westerplatte było symbolem początku #IIWS, ale dziś stało się symbolem zaciętości i wojny Rządu z samorządem. A można było zauważyć wyciągniętą rękę Prezydent @Dulkiewicz_A Ta wojna rozdzieli nas na wiele lat. Szkoda!</i> https://twitter.com/ewalieder/status/1146868301336854530</p>
-------------	--

[EXPRIMER UN REGRET, UNE DÉCEPTION]

2. *Widzę, że nigdy nie spotkałeś tak wspaniałego człowieka jakim jest ON. Szkoda – uśmiecha się.*
– Ja też żałuję, ale czy mam rozumieć, że takie było jego stanowisko, a ty je całkowicie przyjąłeś? [<http://nkjp.pl/>]

3. [...] *kościół jest w remoncie. Pozostałych czterech też nie możesz, niestety, odwiedzić, bo nie udostępniamy ich zwiedzającym bez wyraźnego polecenia [...]. Naprawdę bardzo mi przykro.*

– *Szkoda. – Alicja nie kryła zawodu.* [<http://nkjp.pl/>]

4. *Liga Narodów odwołana. Szkoda.* [www.polsatsport.pl › Siatkówka › 8.05.2020]

5. @sendecki81·2 wrz 2018

10 lat temu Seattle SuperSonics zniknęli z #NBA #smuteczek

Daniel Sobis@sobis_es·2 wrz 2018

A szkoda...

https://twitter.com/sobis_es/status/1036187358083932160

6. *jak Grzesiu się odzywał jeszcze dzisiaj nie? a szkoda*
<http://spokes.clarin-pl.eu/>

L. Remarques	—
M. Contrastes français-polonais	À la différence du français, la formule polonaise semble ne pas être attachée à la fonction phatique (voir champs B et K).
Références	Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : ISJP, p.753 [Entrée SZKODA używane jako wykrzyknik: <i>Nie przyjdiesz do nas? Szkoda!</i>]. SFJP, p. 276 [Entrée SZKODA: szkoda; szkoda, bo, że, żeby, aby... < <i>żał</i> , <i>żałuję</i> >]. WSJP, [en ligne] [Entrée SZKODA: ‘tak, że jest przykro, gdy się o czymś pomyśli’].

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Che peccato!**

A. Glose	La formule CHE PECCATO! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son regret ou sa déception.
B. Acte de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER UN REGRET, UNE DÉCEPTION II. Phatique ACCEPTER (un état de fait déceptif)
C. Variantes	<i>Peccato!</i> (<i>Peccato, mi dispiace, quindi non dire niente a riguardo!</i>) : formule elliptique <i>È un peccato!</i> : avec le verbe <i>essere</i> , on obtient une construction attributive
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 10495 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 145 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 75 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Dans son emploi expressif, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe CHE-pec-CA-to!
G. Paraphrase, équivalents	<i>Che tristezza!</i>
H. Statut syntaxique	Pas de figement syntaxique (voir B) L'ajout de sujet est possible (<i>Che peccato perderlo quando lo avevi appena ritrovato. Che peccato che tu non sia la nostra allenatrice.</i>) [Glosbe : it.glosbe.com ; fonte – OpenSubtitles2018v3] La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase (<i>Che peccato, non abbiamo fatto niente a riguardo. Accidenti, che peccato, ero già pronta ad uscire. My WiFi non funziona per me, che peccato.</i>) [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione... ; fonte – OpenSubtitles2018v3]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique. Une ambiguïté est possible avec le nom <i>peccato</i> , qui veut dire <i>péché</i> (<i>Ma che peccato hanno fatto per morire così giovani?</i>)
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>ma; e</i>
K. Exemples	<p>La valeur expressive est le plus souvent associée à la valeur phatique déclarative [ACCEPTER UN ÉTAT DE FAIT DÉCEPTIF]. En effet, éprouver une déception entraîne l'acceptation de cet état de fait déceptif.</p> <p>I et II [EXPRIMER UN REGRET, UNE DÉCEPTION]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>E mi dispiace, che peccato!</i> [Reverso Context: context.reverso.it/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] 2. <i>Che peccato non esserci frequentati di più, all'epoca...</i> [Reverso Context: context.reverso.it/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie] 3. <i>Che peccato dover aspettare i 25 anni.</i> [Reverso Context: context.reverso.it/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie] 4. <i>E se questo non ti sta bene, che peccato...</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 5. <i>È un'eternità che non la vedo, che peccato.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 6. <i>Ma che peccato, ch'egli sia avaro!</i> [Reverso Context: context.reverso.it/traduzione...; fonte – Libri]
L. Remarques	—
M. Contrastes français-italien	En italien, la formule a la forme d'une phrase exclamative nominale, alors qu'en français, la formule se réalise comme une phrase déclarative.
Références	<p>Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.</p> <p>Glosbe : it.glosbe.com</p> <p>ContextReverso : reverso.context.net</p>


www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

<https://it.wiktionary.org/wiki/peccato>

KA, RW, KKO

C'est la galère

A. Glose	La formule C'EST LA GALÈRE est utilisée lorsque le locuteur réagit à une situation, une tâche pénible, difficile à surmonter, soit par empathie avec autrui, soit pour exprimer sa propre détresse, ou son mécontentement.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative et émotive) ÉVALUER NÉGATIVEMENT EXPRIMER DE LA DÉTRESSE, DU DÉSARROI, DE L'AGACEMENT, DU MÉCONTENTEMENT
C. Variantes	<i>C'est galère.</i> [variante dans laquelle <i>galère</i> fait fonction d'adjectif]. <i>La galère ! ; Quelle galère !</i> (voir L, Remarques 2, 3, 4).
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Fréquente ORFEO : 16 occ. Lexicoscope : 2 occ. Apparaît de manière très fréquente sur les réseaux sociaux.
F. Prosodie	Intonation ascendante avec accentuation possible sur la première syllabe GA-1 ^{ère} , puis descendante (sur la dernière syllabe) : /sɛlaˈga:lɛʁ/
	
	<i>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est le bagne ! ; C'est très dur ! ; C'est très difficile !</i>
H. Statut syntaxique	Structure attributive (souvent exclamative), permettant l'identification et la caractérisation de la situation

évoquée et partageant le cadre syntaxique *c'est + déterminant défini + N prédicatif* où *c'est* est 1) un marqueur d'identification (décrit et illustré par Le Goffic, 1993 : § 142) et d'emphatisation (évoqué dans Gardes-Tamines, 1986) ; elle subit les variations (présent, passé, futur). Pas figée syntaxiquement : possibilité d'insertion d'un adverbe ou d'un adjectif : *c'est un peu la galère* ; *c'est carrément la galère* ; *c'est vraiment la galère* ; *c'est déjà une grosse galère*, et possibilité de complémentation : *c'est la galère avec + N* ; *c'est la galère pour + N/INF* ; *c'est la galère de + INF*.

I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique : <i>galère</i> perd son sens habituel de 'bateau de guerre à voiles et à rames' (<i>Petit Robert</i>), la formule est totalement opaque pour qui ne la connaît pas. Sa motivation s'explique par le sort peu enviable des galériens, sous l'Ancien Régime.</p> <p>Indication du degré : <i>c'était un peu la galère, c'est trop la galère, c'est carrément la galère</i></p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>euh</i> ; <i>oh</i> ; <i>ah</i> ; <i>mais</i>.</p> <p>Inséré : <i>un peu</i> ; <i>vraiment</i> ; <i>carrément</i>.</p> <p>Après : <i>quoi</i> !</p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>Euh non en fait euh ils tiennent compte de ton emploi du temps d'étudiant dans une certaine mesure au début c'était chaud quoi c'était un peu la galère quoi</i> [ORFEO : TUFs – Center of Usage-based Linguistic Informatics > fr12_2005_07_06]</p> <p>2. <i>Il faut bien l'admettre, pour les débutants c'est la galère !</i> [https://danslesol.fr/forum, consulté : le 29.04.2019]</p> <p>3. <i>Les notions pour le bac c'est la vraie galère</i> [Twitter : https://twitter.com/Clara_Fournaise/status/593094564639936512, consulté : le 29.04.2019].</p>
L. Remarques	<p>1. La valeur expressive domine largement (pas de valeurs illocutoires autres associées de manière régulière).</p>

2. D'autres formules formées avec le nom *galère* peuvent sembler proches : *c'est galère ! la galère ! galère ! quelle galère !* mais elles ne lui sont pas substituables dans tous les contextes :

3. *C'est galère* a tendance à remplacer *c'est la galère* devant un verbe introduit par *de* : *c'est galère de devoir traverser l'Atlantique juste pour quelques matchs de foot* (<https://www.francaisavec pierre.com/5-minutes-de-francais-la-coupe-du-monde/>) ou dans l'emploi détaché, en position de commentaire derrière le thème : *prendre le métro, c'est galère.*

4. *Quelle galère* fonctionne mieux que *c'est la galère* devant un syntagme nominal : *quelle galère, ce voyage !* (même si *c'est la galère, ce voyage* reste possible, avec une valeur aspectuelle durative).

5. La valeur d'emphatisation est renforcée dans les structures segmentées, comme dans : *ça, c'est la galère.* Cette valeur est aussi très claire dans d'autres formules : *ça, c'est le pied ; ça, c'est le bordel ; ici, c'est le bordel* (voir Gardes-Tamines, 1986). L'emphase ressort très bien également dans les constructions segmentées contenant les infinitives ou les complétives détachées à droite dans lesquelles la formule / la structure *C'est + Dét déf + N* est suivie par *de + INFINITIF*

et/ou *que P* : *C'est la galère + d'aller au boulot aux heures de pointe ; c'est la honte + de se comporter comme ça.*

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

PR [Entrée GALÈRE].

DEL [Entrée GALÈRE].

LM, JW, FG

Formule polonaise équivalente : **To (jakiś) koszmar!**

A. Glose	La formule TO (JAKIŚ) KOSZMAR! est utilisée lorsque le locuteur réagit à une situation, une tâche pénible, difficile à surmonter, pour exprimer une appréciation négative, et aussi libérer ses émotions trop fortes telles que la peur, l'effroi, ou sa propre détresse.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative et émotive) ÉVALUER NÉGATIVEMENT EXPRIMER DE LA DÉTRESSE, DU DÉSARROI, DU MÉCONTENTEMENT, DE L'EFFROI, DE LA PEUR
C. Variantes	<i>Koszmar!</i> , ellipse du pronom démonstratif neutre <i>to</i> et celle du pronom adjectival indéfini <i>jakiś</i> . <i>Co za koszmar!</i> (quel cauchemar !), variante intensive
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Fréquente NKJP : 16 occ., (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) <i>To jakiś koszmar!</i> : 4 occ. ; <i>To koszmar!</i> : 81 occ. (médias), <i>Koszmar!</i> : 145 occ. Spokes : 1 occ. (<i>Co za koszmar!</i>) Apparaît de manière très fréquente sur les réseaux sociaux (forums, Twitter).
F. Prosodie	Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : To KOSZ-mar.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>To gehenna!</i> ; <i>(To) masakra!</i> ; <i>Makabra!</i> <i>Co za masakra!</i> ; <i>Co za horror!</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique comportant le pronom démonstratif neutre <i>to</i> (c'[est]), suivi d'un nom prédicatif <i>koszmar</i> ('cauchemar'). Elle se présente également sous la forme expansée avec le pronom adjectival indéfini <i>jakiś</i> , placé avant le nom : <i>to jakiś koszmar!</i> La formule semi-figée, syntaxiquement autonome.

Elle a le même modèle syntaxique que les expressions *to gehenna, to masakra...* (c'est un cauchemar, c'est une géhenne, un massacre...) : *to* + [Nom prédicatif].

I. Statut lexical
et sémantique

Le sens est non compositionnel.

To (jakiś) koszmar est une formule à axiologie purement négative. L'expression renvoie à quelque chose de très désagréable, pénible, terrible ou très difficile.

Elle comprend un prédicat gradable : *to jakiś, prawdziwy, jeden wielki koszmar; to doprawdy koszmar*, ce qui permet de renforcer un jugement négatif du locuteur.

J. Cooccurents
privilégiés

Avant : *po prostu*; [interjection] + *co za koszmar!; masakra, (co za koszmar)*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE]

1. Theodore Boone @TheodoreBoone4·2 kwiz2019

W odpowiedzi do @RobertMaslak i @EUntefuhrer

To jakiś koszmar!!! W całej Polsce rżnięcie lasów na potęgę!!!

[<https://twitter.com/robertmaslak/status/1098927809886601216>]

[EXPRIMER SA PROPRE DÉTRESSE, SON DÉSARROI]

2. *Interweniujący mieszkańiec nie wyobraża sobie, że tą samą drogą miałyby wkrótce jeździć auta wyładowane po brzegi śmieciami. – To jakiś koszmar [...]. A co z nami? Mamy żyć w takich warunkach?* [<http://nkjp.pl/>]

3. – *Tu nie można żyć! To jakiś koszmar! – krzyknęłam. – Dlaczego nic nie mówisz? Powiedz coś!* [<http://nkjp.pl/>]

[MARQUER SON MÉCONTENTEMENT]

4. *By dojechać z Nowej Huty do centrum miasta trzeba było stać w korku prawie dwie godziny. – To jakiś koszmar.* [<http://nkjp.pl/>]

5. – *To jakiś koszmar – denerwuje się jedna z kobiet, która po raz kolejny próbuje zmierzyć się z instrukcją obsługi parkomatu.* [<http://nkjp.pl/>]

6. *Co za koszmar. Pała murowana. Stało się. Byłem wściekły na siebie.* [<http://nkjp.pl/>]

[EXPRIMER SON EFFROI, SA PEUR]

7. – *Znów spojrzałem na datę w gazecie i to, co widziałem, pogłębiło jeszcze mój strach i frustrację. – To jakiś koszmar!* [<http://nkjp.pl/>]

8. – *Boże, obrośnięty, brudny, pokrwawiony... To jakiś koszmar!* [<http://nkjp.pl/>]

9. – *Nie wiem, jak przetrwam te praktyki. To jakiś koszmar – Joanna wbiega do pokoju, stawia tacę i podchodzi do mnie. – I po co zdawałam na tę psychologię?* [<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques

Il importe de signaler que les connotations associatives qui accompagnent la signification de *c'est la galère* et celle de *to jakiś koszmar* sont de nature différente. Dans le cas de l'expression française, il s'agit de l'idée d'effort ou de souffrance physique (des sensations physiques) ou parfois des difficultés qu'entraîne une activité, tandis qu'au sens dénotatif de la formule polonaise s'ajoutent les valeurs connotées, motivées par les sensations psychiques. Le mot *koszmar*, emprunté au français (cauchemar) désigne 1. « un rêve déprimant, effrayant » ; 2. quelque chose de très désagréable, pénible, terrible ou très difficile ».

To (prawdziwy) koszmar a pour équivalent en français l'expression *c'est un (vrai) cauchemar* qui semble, cependant, avoir un emploi plus restreint. Utilisée par hyperbole, elle sert à indiquer quelque chose qui peut être source de soucis excessifs : *c'est un cauchemar cette chimie ; sûr et certain que je vais me faire coller* (TLFi).

M. Contrastes français-polonais Au plan sémantique, *c'est la galère et to jakiś koszmar* sont motivées par des domaines expérientiels différents (voir au-dessus champ L). Marquées par une axiologie négative, elles permettent d'extérioriser des émotions fortes ressenties par l'expérienteur français et l'expérienteur polonais.

Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
USJP, vol. 2, p. 267 [Entrée KOSZMAR 2. „coś bardzo nieprzyjemnego, uciążliwego, strasznego, wyjątkowa trudność; makabra”].
TLFi <http://atilf.atilf.fr/> [Entrées : GALÈRE, CAUCHE-MAR].

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Che fatica!**

A. Glose	La formule CHE FATICA! est utilisée lorsque le locuteur réagit à une situation, une tâche pénible, difficile à surmonter, soit pour exprimer de l'empathie avec autrui, soit pour exprimer sa propre détresse ou son mécontentement.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER DE LA DÉTRESSE, DU DÉSARROI, DU MÉCONTENTEMENT
C. Variantes	<i>È una fatica!</i> <i>È una faticaccia!</i> : variante courante, fondée sur le suffixe péjoratif et augmentatif pour renforcer l'expression de l'effort.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Fréquente Paisà : 13 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 61 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 12 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Che sforzo!</i> ; <i>Bello sforzo!</i> ; <i>Com'è difficile!</i> ; <i>Che tortura!</i> expriment plutôt l'aversion que la fatigue et le mécontentement.
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique presque total. La formule entre en structure exclamative : <i>Mamma mia! che fatica!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] L'ajout de sujet est possible : <i>Che fatica svegliarsi così presto!</i> L'ajout de complément précédé de la préposition <i>a</i> est possible : <i>Che fatica a portarlo.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – OpenSubtitles2016] La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de l'énoncé : <i>Che fatica svegliarsi così presto! Chissà che</i>

fatica tenere in tasca le monetine! Sono ancora i topolini ad aiutarla, ma che fatica! [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – OpenSubtitles2018]

Il y a la possibilité d'insertion ; *Che gran fatica!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique La formule à axiologie négative est fondée sur l'idée d'un grand effort qui semble ne jamais prendre fin.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>ma; Dai; I</i> Inséré : <i>gran</i> (intensification).
K. Exemples	[EXPRIMER SA DÉTRESSE, SON DÉSARROI] 1. <i>Che fatica questa storia degli autografi.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – Sottotitoli di film/televisione] 2. <i>Che fatica sciogliere questi nastri.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – Sottotitoli di film/serie] 3. <i>Non ce la faccio più. Che fatica!</i> [Facebook: facebook.com/Agazzano/Restaurant...] [EXPRIMER SON MÉCONTENTEMENT] 4. <i>Ma che fatica svegliarsi così presto!</i> [Facebook: facebook.com/FoggiaToday...] 5. <i>Ma che fatica per gli studiosi americani... capirlo!</i> [Lessico Italiano televisivo: 193.205.158.203/dialit...] 6. <i>Che fatica questo lavoro.</i> [Facebook: facebook.com/dvor.osteria...] [TÉMOIGNER DE L'EMPATHIE] 7. <i>È un adolescente, che fatica ad adattarsi.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione; fonte – Sottotitoli di film/serie]
L. Remarques	—
M. Contrastes français-italien	Sur le plan fonctionnel, la formule italienne est une interjection, alors que celle en français est une construction

attributive avec le pronom démonstratif *ce* en fonction de sujet.

Les formules italienne et française renvoient à de divers domaines d'expérience : *fatica* signifie 'effort' et la *galère* renvoie aux travaux forcés exécutés sur les galères, une sorte de bateau.

La formule italienne est dépourvue de la valeur expressive appréciative qu'a dans certains contextes la formule française ; elle n'est pas utilisée pour témoigner de la sympathie.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com

ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

KA, RW, KKO

C'est la honte

A. Glose	La formule C'EST LA HONTE est utilisée lorsque le locuteur veut réagir à une situation ou un comportement gênant ou indigne, qu'il en soit à l'origine (K, exemple 1) ou pas (K, exemple 2 ou 3) pour exprimer son embarras, sa révolte, ou son humiliation.
B. Actes de langage et fonction pragmatique	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) MARQUER L'EMBARRAS, L'HUMILIATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, REPROCHER
C. Variantes	<i>La honte !</i>
D. Registre	Registre très fam.
E. Fréquence	Peu fréquente ORFEO : 1 Lexicoscope : 4 Fréquente sur les réseaux sociaux (Twitter).
F. Prosodie	Le patron mélodique, étale ou légèrement descendant sur <i>c'est</i> , est ascendant jusqu'à la première syllabe de <i>honte</i> , avec accent d'insistance fréquent sur cette première syllabe et allongement de la voyelle nasale : /sela"õ:t/, puis descendante.



Exemple de patron mélodique de *c'est la honte*, réalisé avec le logiciel Tony (Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<i>Alors là, je me sens mal !</i> <i>J'ai trop honte.</i>
H. Statut syntaxique	Structure attributive (souvent exclamative), permettant l'identification et la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est + déterminant défini + N prédicatif</i> où <i>c'est</i> est 1) un marqueur d'identification (décrit et illustré par P. Le Goffic, 1993 :

§ 142) et d'emphatisation (évoqué dans Gardes-Tamines (1986) ; elle subit les variations (présent, passé, futur). Peu figée syntaxiquement : possibilité d'insertion d'un adjectif ou d'un adverbe modulant le degré d'intensité : *c'est la grosse honte* ; *c'est un peu la honte* ; *c'est vraiment la honte* ; *c'est trop la honte* ; possibilité d'ajout d'un adjectif (préfixé ou non) exprimant l'intensité élevée : *c'est la honte intergalactique* et possibilité de complémentation : *c'est la honte de + INF/N*, *c'est la honte pour + PRON*, *c'est la honte que P*.

I. Statut lexical et sémantique	<p>Le nom <i>honte</i> garde son sens initial, mais la formule n'est pas totalement transparente, en raison du sens causatif (<i>c'est la honte</i> = <i>cela cause de la honte</i>) et également en raison du fait que la honte ressentie par l'énonciateur peut, selon les cas, être liée ou pas à une situation qu'il a lui-même provoquée.</p> <p>Homonymie : ne pas confondre la formule avec les exemples du type <i>C'est la honte du village, ce type-là</i> (emphatisation métonymique, avec dislocation du thème à droite).</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant : <i>mais</i> ; <i>ça</i></p> <p>Inséré : <i>un peu</i> ; <i>trop</i> ; <i>vraiment</i>.</p> <p>Après : <i>de + infin.</i>; <i>que + prop. subord.</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>Et si quelqu'un me voit ? Si j'ai le parachute d'ouvert ? Ce sera la honte. Je ne pourrai plus jamais revenir dans cette boutique.</i> [Lexicoscope : D. Picouly, <i>Le cœur à la craie</i>, 2005]</p> <p>2. <i>franchement c'est la honte, quelques cm de neige et plus un bus qui roule!!! et en plus aucunes annonces ni sur votre appli ni sur les appareils aux arrêts!!!</i> [Facebook : https://www.facebook.com/, consulté le 20 févr. 2020]</p> <p>3. <i>Ma mère : C'est la honte, dis le à personne</i> [Twitter : https://twitter.com, consulté le : 20.02.2020]</p>

L. Remarques La formule se distingue par le sens de la phrase nominale exclamative *Quelle honte !* Cette dernière est une expression évaluative visant le plus souvent autrui ou une situation externe au locuteur, alors que *C'est la honte !* renvoie fréquemment à une situation embarrassante pour le locuteur lui-même.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :
PR [Entrée HONTE : *C'est la honte*].
GR.

LM, JW, FG

Formule polonaise équivalente : **Żenada!**

A. Glose	La formule ŻENADA! est utilisée lorsque le locuteur veut réagir à une situation ou un comportement gênant, qu'il en soit à l'origine (K, exemple 1) ou pas (K, exemple 3 ou 4) pour exprimer son embarras, sa révolte.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) MARQUER L'EMBARRAS, ÉVALUER NÉGATIVEMENT, REPROCHER
C. Variantes	<i>To żenada!</i> <i>Co za żenada!</i> <i>Ale żenada!</i>
D. Registre	Registre très fam. (pl. pot. swobodny)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 77 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 10 occ. Apparaît de manière fréquente sur les réseaux sociaux (forums, Twitter).
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : Że-NA-da. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.wiktionary.org/wiki/%C5%BCenada https://pl.glosbe.com/pl/fr/%C5%BCenada
G. Paraphrases, Équivalents	<i>To żenujłce!</i> <i>Wstyd!</i>
H. Statut syntaxique	Formule phrastique comportant le nom prédicatif relevant d'un registre très familier <i>żenada</i> ('gêne, embarras'). C'est un énoncé syntaxiquement autonome. Entre dans une structure assertive ou exclamative. L'expression peut être expansée par un adjectif intensif : <i>totalna, kompletna, straszna, wielka żenada.</i>

I. Statut lexical et sémantique	<p>La formule désigne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. soit un état psychique désagréable causé par un fait, une situation externe au locuteur, jugée négative ; plus rarement, elle renvoie à une situation embarrassante pour le locuteur lui-même ; 2. soit, par métonymie, la cause de cet état (voir champ K). La formule constitue le plus souvent le commentaire appréciatif portant sur la prédication du locuteur.
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant: <i>no; po prostu; normalnie; nie, no;</i> Après: <i>po prostu; (żenada), po prostu żenada; (to żenada) naprawdę; żenada + [terme d'adresse]</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [ÉVALUER NÉGATIVEMENT]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Masz na czole rozmazany tusz od długopisu albo resztki szpinaku między zębami. I chwilę potem dociera do ciebie, że chodzisz tak od wczesnego popołudnia. Co za żenada! Co ludzie sobie pomyślą?</i> [https://www.swps.pl/centrum-prasowe/informacje-prasowe/16388-byc-w-centrum-uwagi] <p>[ÉVALUER NÉGATIVEMENT] [MARQUER SON EMBARRAS]</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. <i>Zamiast gadać o przeżyciach, zrobiłem idiotkę z tej biednej naczelniej. Z siebie zresztą też! Kompletna żenada!</i> [http://nkjp.pl/] 3. <i>ja mówię no nie no w tym języku niestety nie jestem w stanie komunikować to byli tak rozczarowani po prostu już taką nadzieję we mnie pokładali żenada po prostu</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/] <p>[REPROCHER]</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. <i>Porażka różnicą aż 24 punktów absolutnie kompromituje zawodników Lotosu. Wszystkich i każdego z osobna, a wyczyn Jonassona – trzy starty, zero punktów, w tym dwa defekty – to żenada.</i> [[http://nkjp.pl/]]

5. Michał Głuszniowski @mgluszniowski 28 cze 2018
Co za żenada. Ludzie jechali po 20 godzin pociągami, by zobaczyć Polaków na mundialu, a oni mają fartowne 1:0 i odpuszczają w ostatnich, wstyd.
 [https://twitter.com/mgluszniowski/status/1012362669498818560]

L. Remarques	<p>À noter que, dans le langage des jeunes, <i>żenada</i> possède deux sens distincts :</p> <ul style="list-style-type: none"> – en parlant de quelque chose qui est médiocre, peu performant, de mauvaise qualité, démodé. <p>1. <i>Wszyscy noszą objechane kolorowe, jaskrawe bluzy i koszulki z wielkimi napisami... wiecie tekno normalnie żenada.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <ul style="list-style-type: none"> – en parlant de quelque chose qui ne marche pas, ne fonctionne pas comme il le devrait. <p>2. <i>Dla mnie tą piosenkę „winda do nieba zaśpiewała jeszcze gorzej niż pierwszą. Starła się jak najlepiej zaśpiewać. No ale nie wyszło. Lipa. Żenada.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>Dans cet emploi, <i>żenada</i> est le synonyme des expressions suivantes : <i>ale obciach!; co za obciach!; to dopiero obciach, to kompletny, totalny obciach; żaal!; lol!; siara!; ale bieda!; przypał!, ale przypał!</i></p>
M. Contrastes français-polonais	<p>L'écart entre <i>żenada</i> et <i>c'est la honte</i> se situe d'abord sur le plan structurel : la formule polonaise est monolexicale, alors que son équivalent en français a un caractère polylexical. En outre, le sentiment d'humiliation semble ne pas être associé à la signification globale de la formule polonaise.</p>
Références	<p>Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>USJP, vol. 4, p. 1124 [Entrée ŻENADA fr. <sans gêne> przestarz. „uczucie skrępowania, zawstydzienia; zażenowanie”].</p> <p>WSJP, (en ligne), [Entrée ŻENADA] 1. I. ‘stan psychiczny wywołany czymś, co dana osoba ocenia negatywnie jako niewłaściwe lub na bardzo niskim poziomie</p>

i co powoduje u niej nieprzyjemny dyskomfort, bo wie, że coś powinno być inne', 2. przyczyna stanu 'coś, co wywołuje żenadę – stan psychiczny'. https://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=70067&id_znaczenia=5193875&l=31&ind=0

<https://pl.wiktionary.org/wiki/%C5%BCenada> : żenada 'wstyd, skrępowanie, zawstydzenie, zażenowanie'.

<https://dobryslownik.pl/slowo/%C5%BCenada/68489/> : żenada Synonimy: afera; skandal; wstyd; zażenowanie; zgorzenie; potocznie: *obciach; siara; wiocha*.

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Che vergogna!**

A. Glose	La formule CHE VERGOGNA! est utilisée lorsque le locuteur exprime son indignation ou sa gêne devant une situation ou un comportement qu'il juge injuste, révoltant, embarrassant ou même humiliant et inacceptable.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressives (émotives et appréciatives) EXPRIMER L'EMBARRAS, L'HUMILIATION, LE DÉGOÛT MORAL ÉVALUER NÉGATIVEMENT
C. Variantes	<i>Vergogna!</i> : variante normée, très fréquente, surtout à l'oral
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 23 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 17 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Che imbarazzo!</i>
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique presque total. Le plus souvent, la formule entre dans une structure exclamative : <i>Che vergogna!</i> La formule entre également dans une structure assertive : <i>Quella donna malnata non ha portato altro che vergogna alla nostra famiglia.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] L'ajout de sujet est possible : <i>Che vergogna aver sprecato tutto quel prosciutto. tutto questo!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] L'ajout de prop. complétives avec <i>se</i> est possible : <i>Che vergogna se viene a sapere quello che stavamo facendo.</i>

[Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...;
 fonte – Sottotitoli di film/serie]

La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : *I mariti sono tristi, che vergogna!*; *Pensa che vergogna se Evan ti dovesse arrestare*; *Che vergogna per la mia famiglia!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diversi]

I. Statut lexical
 et sémantique

Figement sémantique. Le nom *vergogna* garde son sens initial, toutefois dans la formule, il n'est pas totalement transparent en raison du sens causatif (*c'est la honte = cela cause de la honte*) et en raison du fait que le sentiment est éprouvé par le locuteur lui-même.

J. Cooccurents
 privilégiés

Avant : *Ma; Mamma mia*

Inséré : *gran*

Après : *enorme*

Repété : *Che verrgogna, che vergogna!*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[ÉVALUER NÉGATIVEMENT (EXPRIMER SON INDIGNATION, SON DÉGOÛT MORAL)]

1. *Che vergogna, tutto il paese parla di te!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

2. *Che vergogna per coloro che non hanno saputo fare altrettanto!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

3. *Non essere così lento, che vergogna.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

[EXPRIMER SON EMBARRAS OU SIGNALER CELUI D'AUTRUI]

4. *è un errore facilitare il compito dei paramilitari, che vergogna!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

5. *Se ti lascerai andare così in presenza del bambino, che vergogna!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

[EXPRIMER SON HUMILIATION]

6. *Che vergogna se tutti scoprissero quanto sia imbarazzante averti come figlia!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

L. Remarques	La formule se rapproche par le sens et par les fonctions pragmatiques de la phrase nominale déclarative <i>È una vergogna!</i> (voir <i>C'est une honte!</i>). Toutefois, la formule <i>Che vergogna!</i> renvoie au sentiment qu'éprouve le locuteur, par contre dans la formule <i>È una vergogna!</i> le fait d'éprouver le sentiment est attribué à l'énonciateur.
M. Contrastes français-italien	En italien, la formule a la forme d'une phrase exclamative nominale, alors qu'en français, on a une phrase déclarative.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

RW, KKO

C'est le bordel !

A. Glose	<p>I. La formule C'EST LE BORDEL est utilisée lorsque le locuteur réagit devant un grand désordre (dans une pièce, sur un bureau, etc.) pour exprimer sa gêne ou son mécontentement ;</p> <p>II. Par extension, la formule est employée par le locuteur face à une situation chaotique, absurde, pour exprimer sa gêne, son mécontentement, ou sa révolte.</p>
B. Actes de langage et fonction pragmatique	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (appréciative et émotive)</p> <p>ÉVALUER NÉGATIVEMENT, S'INDIGNER</p> <p>EXPRIMER SA GÊNE</p> <p>REPROCHER</p>
C. Variantes	Pas de variante.
D. Registre	Registre très fam.
E. Fréquence	<p>Fréquente</p> <p>ORFEO : 10</p> <p>Lexicoscope : 13</p> <p>Apparaît de manière très fréquente sur les réseaux sociaux.</p>
F. Prosodie	<p>L'intonation varie, suivant les valeurs illocutoires, avec souvent une direction ascendante puis descendante. Accent d'insistance possible sur la première syllabe du nom <i>borde</i> avec allongement. Le [ə] du déterminant <i>le</i> est rarement prononcé : /sɛl'ʔɔʁ:dɛl/ sauf en cas de détachement syllabique : /sɛ//lə//ʔɔʁ://dɛl/ renforçant l'expressivité.</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>C'est le bazar ! ; C'est le foutoir ! ; C'est le souk !</i> (fam.)</p> <p><i>C'est la pagaille ! ; C'est n'importe quoi !</i> (cour.)</p> <p><i>Le bordel ! ; Quel bordel !</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Structure attributive (souvent exclamative), permettant l'identification et la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est + déterminant défini + N. prédicatif</i> où <i>c'est</i> est 1) un marqueur</p>

d'identification (décrit et illustré par P. Le Goffic, 1993 : § 142) et d'emphatisation (évoqué dans Gardes-Tamines (1986) ; subit les variations (présent, passé, futur).

Pas figée syntaxiquement : possibilité d'insertion d'un adjectif ou d'un adverbe modulant le degré d'intensité : *c'était le sacré bordel, c'était le gros bordel, c'était un peu le bordel* ; possibilité d'ajout d'un adjectif exprimant le degré d'intensité élevé : *c'est le bordel complet, c'est le bordel total* et possibilité de complémentation : *c'est le bordel avec + N, c'est le bordel pour + N/INF/PRON, c'est le bordel de + INF, c'est le bordel à + N*

I. Statut lexical et sémantique	La formule est opaque pour ceux qui ne la connaissent pas, le nom <i>bordel</i> perd son sens initial de 'maison de prostitution' (voir remarque L, 1). Le sens figuré de 'grand désordre (matériel ou non)' est cependant lexicalisé et figure dans les dictionnaires, voir en part. le <i>Petit Robert</i> .
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>mais ; ici</i> Inséré: <i>le sacré ; un sacré</i> Après : <i>là-bas</i> .
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] 1. <i>ah oui ah pratique parce que sinon quand tu regardes la liste comme ça c'est le bordel il y a tous les cours possibles quoi</i> [ORFEO : TUFs – Center of Usage-based Linguistic Informatics > 03IAG]110912] 2. <i>Oui oui aujourd'hui y'a zéro bus qui parte de la gare routière et qui y vont c'est le bordel à Metz</i> [Twitter : https://twitter.com/ilona_bcl/status/1124648136000057344 , consulté le 13.05.2019] 3. <i>La procédure d'impeachment contre Trump embarrasse son meilleur allié, Fox News</i> ... <i>Un homme de l'intérieur a confié à « Vanity Fair » : « C'est le bordel au sein de la direction. Un truc massif nous est tombé dessus, et personne ne sait comment le traiter</i>

à l'antenne. » [<https://www.nouvelobs.com>, consulté le 3.01.2020]

4. *Paris : blessée par une trottinette électrique, un pianiste craint de ne plus pouvoir jouer « comme avant »*
...Une plainte va être déposée contre la Mairie de Paris. La pianiste de 60 ans est en colère : « Sur les trottoirs de Paris, c'est le bordel. Nous, les piétons, sommes en totale insécurité », affirme-t-elle. [<https://www.nouvelobs.com>, consulté le 4.01.2020]

L. Remarques

1. *C'est le bordel* fait partie d'un paradigme de formules à valeur de commentaire négatif ou, plus rarement, positif, comportant le tour prédicatif dit improprement « présentatif » *c'est (c'est la galère ; c'est la honte ; c'est le pied, etc.)* dans lesquelles le nom a généralement perdu son sens propre pour prendre soit une valeur métaphorique, soit une valeur exemplifiante ou générique).

Références

Dictionnaires ou ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

Un mot par jour. Étymologie des mots et origine des expressions courantes de la langue française, [<http://originedesmots.blogspot.com/2013/02/cest-le-bordel.html>, consulté le 4.09.2020].

La formule n'est pas traitée dans les dictionnaires de référence : le *Petit Robert* électronique (2020), par ex., l'ignore, même si le sens figuré *bordel* figure sous l'entrée de ce nom.

LM, JW, FG

Formule polonaise équivalente : **Co za burdel!**

A. Glose	La formule CO ZA BURDEL! est utilisée par le locuteur face à un grand désordre ou une situation chaotique, absurde, pour exprimer son mécontentement et sa désapprobation.
B. Actes de langage	Expressive (appréciative et émotive) : ÉVALUER NÉGATIVEMENT, S'INDIGNER EXPRIMER SON MÉCONTENTEMENT MARQUER SON IRRITATION, SON ÉNERVEMENT REPROCHER
C. Variantes	<i>Ale burdel!</i> (valeur intensive)
D. Registre	Registre très fam. (pl. pot. swobodny)
E. Fréquence	Peu fréquente NKJP : 3 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) ; 14 occ. (un corpus « étendu » de NKJP, types de textes : interactifs d'Internet) Spokes : 0 occ. Se rencontre sur les réseaux sociaux (forums, Twitter) <i>Burdel</i> NKJP : 63 occ. Spokes : 20 occ.
F. Prosodie	Accentuation d'insistance sur la première (accent faible) et l'avant-dernière syllabe (accent fort) : CO za BUR-del.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>To jeden wielki burdel!</i> ; <i>(To) niezły burdel!</i> ; <i>Totalny burdel!</i> <i>(To) jeden wielki syf!</i>
H. Statut syntaxique	Structure exclamative à valeur intensive, constituée de la partie figée <i>co za</i> (le pronom nominal interrogatif <i>co</i> , suivi de la préposition <i>za</i>), et d'un syntagme nominal <i>burdel</i> ('bordel'). Elle est syntaxiquement semi-figée. Formule construite selon le « moule préétabli » apte à engendrer des séries d'expressions semi-figées de même structure : <i>co za bajzel</i> , <i>co za syf</i> ; <i>co za wstyd</i> , <i>co</i>

za odwaga; co za spotkanie; co za impreza, etc. (Anscombre 2011 :17).

I. Statut lexical
et sémantique

La formule à motivation semi-transparente
Son sens global relève du sens du constituant nominal
(*burdel*), celui-ci étant le pivot sémantique de la formule.
L'expression désigne soit le désordre des choses, soit
celui de l'esprit, des idées.

Dans la formule, *Co za burdel!* (quel bordel !), la partie
figée *co za* exprime un degré élevé d'intensité de la
propriété dont il est question : *co za* = 'un très grand
désordre'.

Le constituant nominal peut être expansé à l'aide d'un
adjectif véhiculant le jugement négatif porté par le
locuteur : *Co za cholerny burdel!* ('quel sacré bordel !').
La valeur illocutoire négative de la formule découle
des connotations péjoratives qui se sont attachées au
mot *burdel* ('bordel').

J. Cooccurents
priviliégés

Avant : [interjection] + *co za burdel* : *Ach/Jezus Maria!*
Co za burdel!

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]
[S'INDIGNER]

1. *Cholerne PKP! My ich utrzymujemy z podatków, a oni
chcą więcej. Zresztą to nieważne, jak nie oni to inni, rozu-
miesz? Co za burdel.* [<http://nkjp.pl/>]

[EXPRIMER SON MÉCONTENTEMENT]

2. Kamil Kubiak PL@Kubiak92 19 lip 2017

*Oglądam Komisję Sprawiedliwości. Co za burdel. Podzi-
wiam przewodniczącego za spokój i opanowanie.*

<https://twitter.com/Kubiak92/status/887772268444745729>

[MARQUER SON IRRITATION, SON ÉNERVEMENT]

3. – *Co za burdel. Co tu się dzieje, o co tu chodzi?* [<http://nkjp.pl>]

4. *Wariograf nie działa. Nie ma prądu. Spalił się bezpiecznik. – Nie ma zapasowego? – Szukamy. Co za burdel w tej Ameryce!* [<http://nkjp.pl>]

[REPROCHER]

5. *Ktoś musi wreszcie wziąć za to odpowiedzialność! Co za burdel! Co to właściwie ma być: powieść czy traktat z dziedziny krysiologii stosowanej?* [<http://nkjp.pl/>]

[ÉVALUER NÉGATIVEMENT]

6. *Co prawda nie wiadomo dlaczego, niezależnie od tego, w jakim miejscu znajdzie się obserwujący rzeczywistość człowiek – czy to w szpitalu, autobusie, na ulicy czy przed telewizorem, pierwsze słowa cisnące mu się na usta brzmią nieodmiennie: „Ale burdel!”.* [<http://nkjp.pl>]

L. Remarques

À l'heure actuelle, *co za burdel* est concurrencée par la formule averbale *niezły burdel* ('sacré bordel'), qui semble être fréquente, surtout sur les forums, Twitter et Facebook. Cette dernière désigne :

'un grand désordre (dans une pièce, sur un bureau, etc.)'

1. – *Niezły burdel. – I tak zamierzałem tu posprzątać.*

– *Z tego, co widzę, długo się do tego zabierałeś.*

[P. Śmieszek, *Korpokracja. Imperium głupców*, 2015]

'une situation chaotique, absurde'

2. *Środa – 1 w nocy, pobudka, szaleństwo, ludzie krzyczą biegają, jedzą śniadanie – ogólnie niezły burdel. Bierzemy też czynny udział w tym zamieszaniu.* <http://forum.turystyka-gorska.pl/viewtopic.php?t=12052>, consulté le 23.07.2020

3. *Niezły burdel! Banaś zostaje na stanowisku.*

<http://polityczek.pl/uncategorised/11835-banas-zostaje-twierdzi-ze-atak-na-niego-to-zemsta-za-reforme-skarbowa> 17.10.2019

M. Contrastes
français-polonais

Les deux formules comparées *co z burdel* et *c'est le bordel* sont sémantiquement proches et pragmatiquement

contraintes. Elles servent à exprimer une attitude de désapprobation face à une situation chaotique ('grand désordre matériel ou non).

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée (à travers les exemples) :

ISJP, vol. 1, p. 138 [Entrée BURDEL : Mówimy „burdel” o miejscu, w którym panuje chaos i nieporządek. Słowo potoczne używane z dezaprobatą].

SPPW, p. 42 [Entrée BURDEL : *burdel* 'okropny bałagan'; *Jezus Maria! Co za burdel!*].

SFJP, vol. 1, p. 147 [Entrée CO : co za <jaki?>].

AK, PK

Formule italienne équivalente : **È un casino!**

A. Glose	<p>I. La formule È UN CASINO! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son mécontentement ou/et sa désapprobation devant un grand désordre (dans une pièce, sur un bureau).</p> <p>II. Par extension, la formule est utilisée par le locuteur face à une situation chaotique, absurde, pour exprimer son mécontentement ou sa révolte.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative)</p> <p>ÉVALUER NÉGATIVEMENT</p> <p>DÉSAPPROUVER, REPROCHER</p> <p>EXPRIMER LE MÉCONTENTEMENT, L'IRRITATION</p>
C. Variantes	<p><i>Che casino!</i> : variante interjective, normée, très productive, elle correspond à la formule <i>quel bordel!</i></p> <p><i>È un gran casino!</i> : variante intensive</p>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 51 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano televisivo : 4 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ.</p>
F. Prosodie	<p>L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la deuxième syllabe <i>è-UN-ca-SI-no!</i></p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>È un bordello!</i>; <i>È un baccano!</i>; <i>fa casotto!</i>; <i>È un macello!</i>; <i>È un manicomio!</i></p> <p><i>Che bordello!</i>; <i>Che baccano!</i>; <i>Che casotto!</i>; <i>Che macello!</i>; <i>Che manicomio!</i>; correspondent à <i>Che casino!</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Pas de figement syntaxique.</p> <p>La formule entre dans une structure assertive : <i>La vita è un casino.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]</p>

L'ajout de sujet postposé est possible : *È un casino anche questo*. [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

La formule peut s'utiliser aux modes et temps différents : *Ne sarei tentata ma qui, oggi senza me, sarebbe un casino!*; *pensavo che a casa mia fosse un casino!*; *Amico, questa festa era un vero casino!*; *Non riesco neanche a sentirmi, era un casino!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : *È un casino questa storia! Ce n'è un casino in quell'ambiente! non superare Biaggi che poi è un casino*. [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Libri]

Il y a une possibilité d'insertion : *È un gran casino questo!, è un vero casino!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique. Le sens initial n'est pas gardé. Une ambiguïté est possible avec le sens de quantité (*questo concerto mi è piaciuto un casino*) et avec le sens d'une maison de campagne (*un casino di pesca, un casino di caccia*)

J. Cooccurents privilégiés

Avant : *Mannaggia*

Inséré : *gran*

Après : *questo*

K. Exemples

- I. [FONCTION EXPRESSIVE (émotive et appréciative)]
1. *Non posso occuparmi di ogni piccolo dettaglio, è un casino!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
 2. *Forza Renault sempre! Però è un casino questa storia!!!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]
 3. *Archer, la situazione in sé è un casino!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/..., 2013–2019]
 4. *La mia vita è un casino!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

5. *La casa è un casino a livello drammatico!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it/]

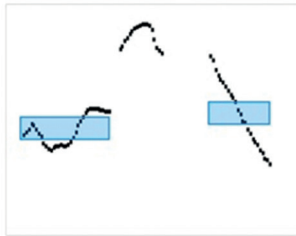
6. *è un casino di più di quanto avevo ieri!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/..., 2013–2019]

L. Remarques	En italien, le nom <i>casino</i> s'écrit également avec l'accent <i>casinò</i> .
M. Contrastes français-italien	Dans la formule italienne, le syntagme nominal contient l'article indéfini, tandis que la formule française contient l'article défini. En italien, la position du sujet n'est pas saturée.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

RW, KKO

C'est le bouquet

A. Glose	La formule C'EST LE BOUQUET est utilisée lorsque le locuteur veut réagir à un événement qui empire une situation déjà très difficile, pour exprimer son indignation.
B. Actes de langage et fonction pragmatique	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA COLÈRE, L'INDIGNATION, L'IMPATIENCE DÉPRÉCIER, IRONISER SE PLAINDRE, REPROCHER
C. Variantes	Pas de variante
D. Registre	Registre cour. (un peu vieilli).
E. Fréquence	Peu fréquente ORFEO : 0 Lexicoscope : 9 Trouvée cependant sur les réseaux sociaux (Twitter).
F. Prosodie	L'intonation est montante puis fortement descendante. Accentuation d'insistance possible sur la première syllabe du nom <i>bouquet</i> , avec allongement de la voyelle : /sel''bu:ke/



Exemple de patron mélodique de la formule réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est le comble ; C'est le pompon ; Il ne manquait plus que cela/ça.</i>
H. Statut syntaxique	Structure attributive (souvent exclamative), permettant l'identification et la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est + déterminant défini + N prédicatif</i> (bouquet) où <i>c'est</i> est 1) un marqueur d'identification (décrit et illustré par

P. Le Goffic, 1993 : § 142) et d'emphatisation (évoqué dans Gardes-Tamines (1986) ; elle subit les variations (présent, passé, futur).

Assez figée syntaxiquement : insertion et complémentation impossibles, sauf renforcement intensif, trouvé sur les réseaux sociaux :

Non, mais là, c'est le bouquet total franchement ! [Forum en ligne : <https://www.gamekult.com/forum/t/street-fighter-iv-annonce/166577/41>, consulté le 24.02.2020]. La variation des temps verbaux reste cependant possible : *ce serait le bouquet ; c'était le bouquet* (voir K, exemple 1).

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique : <i>bouquet</i> perd son sens habituel ; l'expression avait initialement un sens positif, mais la valeur ironique et dépréciative se rencontre très tôt d'après Rey et Chantreau (1993).
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>ça ; mais là ; alors là</i> .
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>Ne pas cesser de penser à ma fille. Tout faire. Abandonner toute fierté mal placée. Ravalier toute fierté. Piétiner toute fierté si nécessaire. Passer au journal de vingt heures. C'était le bouquet.</i> [Lexicoscope : Ph. Dijan, <i>Impardonnables</i>, 2009]</p> <p>2. <i>J'espère que le #ShowEuro2016 n'est pas diffusé à l'international. Après les inondations, la grève des transports/ordures, c'est le bouquet.</i> [Twitter : https://twitter.com/alexsxfr/status/740992141963452417, consulté : le 27.04.2019]</p>
L. Remarques	D'après le <i>DHIL</i> , le sens de l'expression provient de l'emploi pyrotechnique du mot <i>bouquet</i> , le « bouquet final » venant couronner un feu d'artifice. L'expression, utilisée métaphoriquement, aurait pris une valeur ironique et dépréciative.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

DEL.

LLF [en ligne].

GR [Entrée BOUQUET].

PR [Entrée BOUQUET].

DHIL [Entrée BOUQUET].

SFC.

LM, JW, FG

Formule polonaise équivalente : **Tego już za wiele!**

VOIR ► C'EST UN COMBLE / LE COMBLE

Formule italienne équivalente : **È il colmo!**

A. Glose	<p>I. La formule È IL COLMO! est utilisée lorsque le locuteur veut réagir à un événement qui empire une situation déjà très difficile, pour exprimer son indignation et sa colère.</p> <p>II. La formule est également utilisée lorsque le locuteur réagit à une situation totalement inadmissible, qui vient de se produire ou est évoquée par son interlocuteur ou par lui-même (voir la formule française : <i>C'est un / le comble !</i>)</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative)</p> <p>EXPRIMER LA COLÈRE, L'INDIGNATION, L'IRRITATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉPRÉCIER, CRITIQUER, REPROCHER SE PLAINDRE</p>
C. Variantes	<p><i>Questo è il colmo! Il colmo!</i></p> <p>Variantes avec le verbe copule conjugué un temps passé (<i>imperfetto, passato remoto, passato prossimo</i>), au futur simple ou au conditionnel: <i>Era il colmo!; Fu il colmo!; È stato il colmo!; Sarà il colmo!; Sarebbe il colmo!; Sarebbe stato il colmo!</i></p> <p>Variantes avec le pronom démonstratif proximal en fonction de sujet : <i>Questo è il colmo!</i> et le verbe copule conjugué à un temps passé (<i>imperfetto, passato remoto, passato prossimo</i>): <i>Questo era stato il colmo!; Questo fu il colmo!; Questo è stato il colmo!</i>, au futur simple ou au conditionnel: <i>Questo sarà il colmo!; Questo sarebbe il colmo!; Questo sarebbe stato il colmo!</i></p> <p>Variantes avec le pronom démonstratif distal en fonction de sujet et le verbe copule conjugué à un temps passé (<i>imperfetto, passato remoto, passato prossimo</i>): <i>Quello era il colmo!; Quello fu il colmo!; Quello è stato il colmo!</i>, au futur simple ou au conditionnel: <i>Quello</i></p>

sarà il colmo!; Quello sarebbe il colmo!; Quello sarebbe stato il colmo!

Variante avec l'ellipse du verbe copule: *Il colmo!*

D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Fréquente Paisà : 67 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe È-il-COL-mo!
G. Paraphrases, Équivalents	Pour exprimer les valeurs fondées sur l'incrédulité et l'exaspération : <i>Non riesco a crederci!; Non ci credo!; Non è possibile!; È impensabile!; È assurdo!; È inconcepibile!; È inaccettabile!; È vergognoso!; È scandaloso!</i> Pour exprimer les valeurs fondées sur le fait que la limite de compréhension et d'acceptation a été dépassée : <i>Mancava solo quello!; Ci mancava altro!; È il massimo!; Questo è il limite!; Basta!</i>
H. Statut syntaxique	Semi-figement syntaxique. La formule entre dans une structure exclamative autonome : <i>È il colmo!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] La formule entre dans une structure interrogative négative rhétorique : <i>Non è il colmo dell'ipocrisia?</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie] L'ajout de complémentation est possible : <i>(Questo fu il colmo del poeta Gigio che rimase a bocca aperta quando la moglie andò via con un altro di portafoglio gonfio; Per me è stato il colmo!; Avevo appena ripreso i sensi quando vidi lei, spogliato tutto nudo: quello fu il colmo dell'orrore, della costernazione, del dolore, della disperazione.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diversi]

L'ajout de prop. subordonnées est possible : *Magari se hai tempo potresti fare una ricerca: Sarebbe il colmo se il Governo cadesse per Rete4. Sarebbe proprio il colmo affidare ai Consorzi di bonifica il governo dei fiumi.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diversi]

Il y a la possibilité d'intensification : *È davvero un colmo!; È veramente il colmo!; È proprio il colmo!, questo è il colmo dei colmi!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

La formule entre dans une structure interrogative négative : *Non è il colmo dell'ironia?* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de la phrase : *Sarebbe il colmo essere venuti fin qua per non vederla; Ha inoltre definito, e questo è il colmo dell'arbitrio e dell'ipocrisia – so di essermi espressa in termini duri, ma è la verità – l'elenco dei paesi che ospiteranno la capitale culturale europea fino al 2019; Loredana che fa la primadonna di Moulin Rouge al posto di Borana è il colmo!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diversi]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique (le nom <i>colmo</i> perd son sens habituel). Une ambiguïté est possible avec l'emploi adjectival de <i>colmo</i> (<i>il bicchiere è colmo</i>)
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>ma</i> Inséré : <i>davvero</i> Après: <i>davvero!</i>
K. Exemples	Les valeurs expressives émotives et appréciatives sont souvent difficilement discernées ; en effet, la colère et l'indignation entraînent une évaluation négative et/ou la dépréciation, comme en 1–6. De plus, ces deux émotions sont à l'origine de nos reproches et plaintes, comme en 7–8.

[ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉPRÉCIER, REPROCHER]

1. *Detto da uno che è funzionalmente muto, è il colmo.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

2. *Avevo sentito parlare di errore giudiziario, ma questo è il colmo!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]

3. *È il colmo che ci sia voluta una visita a mia madre per realizzare... quante scelte sbagliate ho fatto recentemente.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]

4. *E, questo è il colmo, hanno deciso di abbatterla.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

5. *Zio Reginaldo, questo è il colmo!* [Facebook: facebook.com/RegnoDisney/posts...]

6. *È il colmo, visto che, secondo la logica, più ci avviciniamo al 31 dicembre 2001, più tale percentuale dovrebbe aumentare.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

[SE PLAINDRE]

7. *Mi hai rotto, è il colmo, basta!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

8. *Senza benzina in Iraq, è il colmo!* [la Repubblica on-line: trovacinema.repubblica.it/news...]

L. Remarques

La valeur expressive de la formule renvoie à l'extension métaphorique fondée sur le sens initial du nom *colmo*, qui veut dire le point le plus élevé de quelque chose. *Colmo* fonctionne également dans une structure attributive *essere colmo di* (*sono colmo di gioia, di speranza, d'ira*)

M. Contrastes français-italien


Il y a deux domaines d'expérience différents : la formule italienne renvoie au domaine d'altitude, la formule

française renvoie au domaine de fleurs, où le bouquet veut dire la colère et/ou l'indignation en surabondance. En italien, la position de sujet n'est pas obligatoirement saturée

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :
SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.
Glosbe : it.glosbe.com
ContextReverso : reverso.context.net
www.accademiadellacrusca.it
www.treccani.it

IS, RW, KKO

C'est le paradis

A. Glose	La formule C'EST LE PARADIS est utilisée lorsque le locuteur se trouve dans une situation parfaite, un lieu idyllique, ou qu'il apprécie particulièrement quelque chose ; elle permet d'exprimer son contentement, son bonheur ou son émerveillement.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LE BONHEUR, LA SATISFACTION, LA JOIE EXPRIMER L'ADMIRATION, L'ÉMERVEILLEMENT ÉVALUER POSITIVEMENT, COMPLIMENTER, LOUER
C. Variantes	<i>C'est le paradis sur terre.</i> (Expression plus littéraire et moins fréquente). <i>Le paradis ! Quel paradis !</i>
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Fréquente ORFEO : 3 occ. Lexicoscope : 21 occ.
F. Prosodie	Intonation montante accompagnée parfois d'une segmentation syllabique du mot pa-ra-dis. Le [ə] de l'article n'est prononcé qu'en cas de détachement syllabique à valeur expressive : <i>/sɛlpaʁadi/</i> ou <i>/sɛləpaʁadi/</i>
	
<p><i>Exemple de patron mélodique de la formule réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i></p>	
G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est idyllique !</i> (Registre sout.) <i>On ne pourrait rêver mieux !</i> Commentaire au sujet de ce qui vient de se produire : <i>C'est trop beau pour être vrai !</i>
H. Statut syntaxique	Structure attributive (souvent exclamative), permettant l'identification et la caractérisation de la situation

évoquée et partageant le cadre syntaxique *c'est* + *déterminant défini* + *N prédicatif* où *c'est* est 1) un marqueur d'identification (décrit et illustré par P. Le Goffic, 1993 : § 142) et d'emphatisation (évoqué dans Gardes-Tamines (1986) ; elle subit les variations (présent, passé, futur). Peu figée syntaxiquement : possibilité d'insertion d'un adverbe ou d'un adjectif : *c'est un peu le paradis*, *c'est vraiment le paradis*, *c'est carrément le paradis*, *c'est le petit paradis*, *c'est le vrai paradis* ; possibilité d'ajout : *c'est le paradis sur terre*, *c'est le paradis terrestre* et possibilité de complémentation : *c'est le paradis pour* + *N/PRON*, *c'est le paradis de* + *N*, *c'est le paradis avec* + *N*.
Indication du degré : *c'est un peu le paradis* ; *c'est carrément le paradis*.

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique et degré d'opacité : <i>paradis</i> perd son sens habituel, mais le sens reste accessible assez facilement (<i>paradis</i> = quelque chose de bien ou d'heureux). La formule antonyme <i>c'est pas le paradis</i> est utilisée pour exprimer le mécontentement ou renvoyer à un sentiment d'insatisfaction.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>ça</i> Inséré : <i>carrément</i> ; <i>vraiment</i> ; <i>un peu</i> Après : <i>ici</i>
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] 1. [...] <i>c'est vrai que là il y a beaucoup de familles qui viennent avec leurs enfants et quand il fait beau bah c'est le paradis hein déjà les les enfants courent et voilà c'est c'est gai à voir hein</i> [ORFEO : CFPB (French as Spoken in Brussels) > CFPB-1000-5] 2. <i>De gros bisous de Thaïlande a tous ! La mer est à 34°. C'est le paradis ici, les gens sont gentils, les paysages fabuleux et il fait chaud</i> [Twitter : https://twitter.com/CatherineKL6/status/301023609760124928 , consulté : 29/04/2019]

3. – ag/MenTag@peuimportantt : *Un arbre qui ravira @silya_me / un arbre à chats* [VIDEO ARBRE A CHAT] – @Silya_me : *C'est le paradis* [Twitter : <https://twitter.com/peuimportantt/status/122975429838239744>, consulté le 24.02.2020]

L. Remarques Avec une complémentation déterminative, *c'est le paradis* perd souvent sa valeur formulaire et retrouve un sens descriptif : *ce lac, c'est le paradis des pêcheurs.*

Références La formule n'est pas recensée en tant que telle dans les dictionnaires : non trouvée dans le *Grand Robert*, le *Petit Robert*, le *TLFi*, le *DEL* (2013), *SFC*. Elle apparaît cependant, à titre d'exemple, sous la forme « C'est le paradis sur terre », dans le PR.

LM, JW, FG

Formule polonaise équivalente : **Jak w raju!**

A. Glose	La formule JAK W RAJU! est utilisée lorsque le locuteur se trouve dans une situation parfaite, un lieu idyllique, ou qu'il apprécie particulièrement quelque chose ; elle permet d'exprimer son contentement, son bonheur ou son émerveillement.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LE BONHEUR, L'ADMIRATION ÉVALUER POSITIVEMENT, COMPLIMENTER, LOUER
C. Variantes	Pas de variantes.
D. Registre	Registre cour. (pl. pot. staranny)
E. Fréquence	Fréquente NKJP : 11 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 2 occ. Apparaît de manière fréquente dans la presse : 51 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : <i>Jak w RA-ju</i> . Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Jak w niebie!</i> <i>Chillera utopia</i> (argot des jeunes, voir champ L).
H. Statut syntaxique	Formule comportant la conjonction <i>jak</i> ('comme'), la préposition <i>w</i> ('au') et le nom au locatif ⁶ <i>raju</i> ('paradis'). Semi-figée : construite selon le schéma syntaxique préétabli : [JAK W] : <i>jak w raju, niebie, w domu...</i> Entre dans une structure assertive ou exclamative. Elle peut être rarement expansée par un adverbe intensif (voir champ J) ; insertion n'est pas admise.
I. Statut lexical et sémantique	Le sens global est non compositionnel Il peut être explicité à l'aide de la paraphrase suivante : 'Je me sens comme si j'étais au paradis'.

⁶ Il correspond en latin au cas *locativus* exprimant la localisation dans l'espace (en français, on le trouve dans les acceptions de l'*ablativus locativus*).

Formule ayant une axiologie positive due aux connotations culturelles attribuées au mot *raj* ('paradis'), qui, selon certaines religions, désigne un lieu de bonheur éternel. Le *paradis* est associé à l'état de bien-être.

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *prawie*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER LE BONHEUR]

1. *Szliśmy. Lato. Upał. Pagóry. Kręcone drogi pod nami. Powiewy. Jak w raju.* [<http://nkjp.pl/>]

2. *W nadleśnictwie, jak w raju.. Zasnęłam przy szumie drzew, budziłam się ze śpiewem ptaków. Wiedziałam, że to tylko szczęśliwy sen, marzenie spełnione na krótko, jak w bajkach, i że za parę tygodni będę musiała wrócić znów na Garncarską.* [<http://nkjp.pl/>]

[EXPRIMER L'ADMIRATION]

3. *W Dubaju jak w raju. Najwyższa na świecie wieża. Największe na świecie centrum handlowe, pierwszy na Ziemi hotel podwodny, wyciąg narciarski w domu handlowym.* [<http://nkjp.pl/>]

4. *Może dlatego, że w Holandii rowerów jest więcej niż ludzi, każdy szef rządu od władz Amsterdamu otrzyma rower w prezencie.*

Jak w raju. [<http://nkjp.pl/>]

5. Magdalena Żuraw @MagdalenaZuraw-27 lis 2018

Jak w raju!

#TureckieGóry

[<https://twitter.com/MagdalenaZuraw/status/1067550980244467713>]

[COMPLIMENTER, LOUER]

6. – *Kinga dzisiaj przy tobie jak w raju* [<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

L. Remarques	<p>La formule <i>chillera utopia</i>, très en vogue dans le langage des jeunes Polonais semble être sémantiquement proche de <i>jak w raj</i>. Ces derniers temps, l'expression concernée est devenue très populaire sur les réseaux sociaux comme dans les échanges quotidiens parmi les jeunes. Elle désigne un état de tranquillité d'esprit : le locuteur veut communiquer à son interlocuteur que tout se passe très bien pour lui, qu'il n'éprouve aucune inquiétude, et qu'il n'est affecté par aucun souci :</p> <p>1. L1: – <i>Co tam u ciebie?</i> L2: – <i>Chillera utopia</i>. [https://www.miejski.pl/wyszukaj.php?q=chillera]</p> <p>2. <i>a jak sobie mieszkam na wsi to chillera utopia i nawet podczas kwarantanny moge wyjsc na pole</i>. [twitter.com/mazvrek/status/ 6.04.2020]</p> <p>3. – <i>Ja mogę dodać że jestem wyluzowany totalna chillera i utopia</i> [forum.the-west.pl , 21.03.2020]</p>
M. Contrastes français-polonais	<p><i>Jak w raj</i> se distingue de la formule <i>c'est le paradis</i> par une structure interne différente. En polonais, la situation évoquée est identifiée et caractérisée à travers une construction locative, alors qu'en français, on se sert d'une construction attributive. Cela permet de représenter la même situation de deux manières : soit, on fait référence au domaine spatial, soit, on met en évidence le ou les traits saillants permettant d'identifier la situation (ou l'ensemble des circonstances) dont il est question.</p>
Références	<p>Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : ISJP, p. 410 [Entrée RA] : 'miejsce lub okoliczności sprzyjające robieniu tego, co najbardziej lubimy'. SFJP, vol. 2, p. 8 [Entrée RA] : <i>Jak w raj</i> <bardzo dobrze, pięknie, wygodnie, itp.> : <i>Czuję się jak w raj</i>. U mnie będzie ci jak w raj]. https://www.miejski.pl/wyszukaj.php?q=chillera, consulté le 24.04.2020 [Entrée CHILLERA UTOPIA] 'stan; spokój ducha bez żadnych zmartwień – kompletny</p>

chill. Używane, aby powiadomić kogoś o tym, że jest obecnie bardzo dobrze, lub że nie ma się czym przejmować.

AK, PK

Formule italienne correspondante : **È un paradiso!**

A. Glose	La formule È UN PARADISO! est utilisée lorsque le locuteur se trouve dans une situation parfaite, un lieu idyllique, ou qu'il apprécie particulièrement quelque chose. La formule permet d'exprimer son appréciation, son contentement, son émerveillement.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LE BONHEUR, LA SATISFACTION, LA JOIE L'ADMIRATION, L'ÉMERVEILLEMENT ÉVALUER POSITIVEMENT, COMPLIMENTER, LOUER
C. Variantes	<i>È il paradiso!</i> : variante normée, utilisée à l'oral et à l'écrit (<i>Per me Death Tube è il paradiso!</i>)
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Peu fréquente Paisà : 3 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 1 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la deuxième syllabe è-UN-pa-ra-DI-so !
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Che meraviglia!</i> : variante très productive et moins marquée par rapport à <i>è un paradiso!</i> ; correspond à <i>c'est merveilleux !</i>
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique presque total. Le formule entre dans une structure assertive : <i>Carver li ha convinti che è il paradiso.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie] La formule s'utilise au début et à la fin : <i>È un paradiso dei prodotti! Ma quest'acqua è un paradiso!</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique, le sens non compositionnel (le nom <i>paradiso</i> perd son sens habituel). Son antonyme a une valeur axiologique négative : <i>Non è un paradiso!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

J. Cooccurents privilégiés —

K. Exemples Souvent, les valeurs expressives s'emboîtent ; en effet, il faut être satisfait ou/et épatée pour ensuite complimenter quelqu'un pour ce qui a fait ou dit, comme en 3–4.

[EXPRIMER SON BONHEUR, SON CONTENTEMENT]

1. *Ma quest'acqua è un paradiso!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

2. *Ma qui è un paradiso!* [Google Books: books.google.com; Un tramonto nello Zaino di Domenico d'Agostino, 2014]

[EXPRIMER SON ADMIRATION, SON ÉMERVEILLEMENT]

3. *È un paradiso dei prodotti!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

4. *Per me Death Tube è il paradiso!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]


L. Remarques En italien, la formule fonctionne avec l'article défini et avec l'article indéfini (voir C).

M. Contrastes français-italien La formule italienne est presque figée au niveau syntaxique (voir L), tandis que la formule française est peu figée.

Références NDV; VLI; DLI; GDLI.
 Glosbe : it.glosbe.com
 ContextReverso : reverso.context.net
www.accademiadellacrusca.it
www.treccani.it

AN, RW, KKO

C'est le pied

A. Glose	La formule C'EST LE PIED est utilisée lorsque le locuteur réagit à une situation, ou à une activité qu'il trouve agréable, très divertissante, pour exprimer son plaisir, son amusement.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA JOIE, LE CONTENTEMENT, L'ADMIRATION ÉVALUER POSITIVEMENT
C. Variantes	<i>Le pied ! ; Quel pied !</i>
D. Registre	Registre très fam.
E. Fréquence	Peu fréquente ORFEO : 4 occ. Lexicoscope : 9 occ. Apparaît de manière fréquente sur les réseaux sociaux (FB, Twitter).
F. Prosodie	/sɛlˈpje:/ Intonation ascendante puis fortement descendante, accent d'insistance possible sur la voyelle de la syllabe pied. Le [ə] de l'article n'est généralement pas prononcé (sauf dans la variante <i>Le pied !</i>) : /ləˈpje:/
	
	<i>Exemple de patron mélodique de la formule réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est génial ! ; C'est formidable !</i>
H. Statut syntaxique	Structure attributive (souvent exclamative), permettant l'identification et la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est + déterminant défini + N prédicatif</i> (pied) où <i>c'est</i> est 1) un marqueur d'identification (décrit et illustré par P. Le Goffic, 1993 : § 142) et d'émphasisation (évoqué

dans Gardes-Tamines (1986) ; elle subit les variations (présent, passé, futur).

Peu figée syntaxiquement : possibilité d'insertion d'un adverbe ou d'un adjectif renforçant l'intensité : *c'est trop le pied, c'est vraiment le pied* ; possibilité d'ajout d'un adjectif exprimant l'intensité maximale : *c'est le pied total* ; possibilité de complémentation : *C'est le pied de + INF, C'est le pied avec + N/PRON, C'est le pied pour + N/PRON* ; *c'est le pied que P* possibilité de négation : *Ce (n')est pas le pied*

I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique : <i>pied</i> perd son sens habituel Il semble d'ailleurs d'après le DEL, que l'origine étymologique soit différente. La motivation sémantique (le « pied » étant, dans l'argot du XIX^e siècle la ration, puis le plaisir sexuel, voir aussi l'expression 'prendre son pied'), est peu accessible.</p> <p>Antonyme : <i>c'est pas le pied</i>.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>Ça c'est le pied</i> (ORFEO, Twitter)</p> <p>Inséré : <i>trop ; vraiment</i></p> <p>Après : <i>total</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. MA : <i>eh dans les Onsen ça voilà j'avais pris ça aussi</i> SD : <i>ah dans les Onsen c'est bien ça</i> MA : <i>ah c'est c'est le pied</i> [ORFEO : TUF5]</p> <p>2. <i>Boire un jus et être soleil pour prendre le maximum de vitamines : c'est le pied ! #Health #healthcare</i> (Le tweet contient aussi une photo) [Twitter : https://twitter.com, consulté : 6/05/2019]</p> <p>3. <i>Merci Antonio !</i> <i>Car grâce à toi et tout ce que tu fais pour la communauté, j'ai pu franchir un cap, me permettant de réaliser facilement avec méthode mes développements photographiques. J'ai encore pleins de marche à gravir, mais c'est le pied total</i></p>

[Facebook : <https://www.facebook.com/nicolas.savignat.5/posts/2565507970127905> page consultée le 27.0.5.2019].

L. Remarques	La formule peut parfois avoir une valeur ironique.
Références	Dictionnaires et ouvrages traitant l'expression : <i>BOB, ABC de la langue française</i> (page consultée le 11.01.2019) < https://www.languefrancaise.net/Bob/5464 > [Entrée PIED]. GR [Entrée PIED, <i>le pied</i>]. PR [Entrée PIED, <i>prendre son pied</i>]. SFC.

LM, JW, FG

Formule polonaise équivalente : **Świetna sprawa!**

A. Glose	La formule ŚWIETNA SPRAWA! est utilisée lorsque le locuteur réagit positivement à une situation, ou à une activité qu'il trouve très agréable, pour exprimer son contentement et son approbation.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA JOIE, LE CONTENTEMENT, L'ADMIRATION ÉVALUER POSITIVEMENT MARQUER SON APPROBATION
C. Variantes	<i>To świetna sprawa!</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Peu fréquente. NKJP : 8 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi- oraux, interactifs d'Internet), mais 172 occ. dans un corpus « étendu » de NKJP (contenant les textes du corpus noyau et du corpus contrôlé, ainsi que d'autres textes) Spokes : 3 occ. Apparaît de manière fréquente sur les réseaux sociaux (surtout sur forums et Twitter).
F. Prosodie	Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : Świetna SPRA-wa.
G. Paraphrases, Équivalents	Commentaire au sujet de ce qui vient de se produire : <i>Fajna sprawa!</i> ; <i>Super sprawa!</i> <i>(To) świetnie!</i> ; <i>Wspaniale!</i> ; <i>Cudownie!</i> ; <i>Fajnie!</i>
H. Statut syntaxique	Formule ayant pour noyau le nom <i>sprawa</i> ('activité', 'action', 'idée'), accompagné d'un adjectif antéposé <i>świetna</i> ('bonne', 'magnifique', 'excellente'). Semi-figée : complémentation en <i>że</i> (que) est admise : <i>Świetna sprawa, że można kupić bilety wcześniej w internecie i w biletomatach.</i> [https://pl.tripadvisor.com/3.10.2019]

C'est un énoncé syntaxiquement autonome, dont le sens formulaire peut être renforcé par des marqueurs discursifs tels que *naprawdę, po prostu* (voir champ J).

I. Statut lexical et sémantique

Au plan sémantique, la formule est semi-figée :

a) le mot *sprawa* perd son sens habituel. Il fait référence à une catégorie abstraite très générale, englobant quelque chose de bon, qui plaît au locuteur, par exemple une activité, une action, ou le bon fonctionnement de quelque chose.

b) l'adjectif *świetny*, véhiculant une valeur appréciative positive, veut dire : 'très bon'.

La valeur pragmatique de la formule peut être rendue par la paraphrase suivante : « Je trouve ça bon, j'aime ça ; j'approuve ça ».

J. Cooccurrents privilégiés

Avant: *no, no; po prostu; naprawdę*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[ÉVALUER POSITIVEMENT]

1. – *Świetna sprawa. Niech zbudują taki ciąg spacerowy, bo w Rumi właściwie nie ma gdzie się przejść na spacer.* [http://nkjp.pl/]

2. – *Wyjazd jest bardzo odświeżający, przewietrzający, można trochę inaczej popracować. Świetna sprawa.* [http://nkjp.pl/]

[EXPRIMER SA JOIE, SON CONTENTEMENT]

3. *Chciałam robić coś, z czego czerpałabym prawdziwą radość i zadowolenie. I tak powstał SuperKid.pl – serwis, gdzie mogę realizować własne pasje, a przy tym pomagać innym. Świetna sprawa.* [http://nkjp.pl/]

4. L1: – *a ile leciałeś do celu?*

L2: – *dziesięć godzin świetna sprawa latanie bardzo mi się podoba start lądowanie...* [http://spokes.clarin-pl.eu/]

5. *Od festynów osiedlowych, przez Młodzieżowe Święto Wrocławia na pergoli, Jarmark Świętojański i tabor cygański na zamku w Leśnicy, bal na Lwowskiej do koncertów*

na Rynku – imprezy były wszędzie. – *To świetna sprawa.*
[<http://nkjp.pl/>]

[MARQUER SON APPROBATION]

6. Jarosław Stróżyk @JStrozyk69 25 maj 2018

To już fakt. Cinema City, Helios i Multikino w programie
@STRATPOINTS_EU

#MiejscePrzyjazneWeteranom #DzieńWeterana

MarioAwario EUPL  @MarioAwario 25 maj 2018

Świetna sprawa!

Gratuluje!

<https://twitter.com/MarioAwario/status/1000091922873110529>

L. Remarques

La formule peut être également utilisée comme une stratégie de persuasion pour influencer son interlocuteur ou comme une forme de soutien à la proposition. En témoignent les exemples suivants :

1. *Zalety: Lot SIN/ADL (lot 6 h 20 min) – świetna sprawa, fajna obsługa, dokładna, informująca o wszystkim i dbająca o pasażera. Punktualnie.* www.pasazer.com › opinia › airline › singapore,airlines ; 2.04.2018

2. *Taki konkurs – świetna sprawa!!! Mam nadzieję, że często będą organizowane takie twórcze zadania! A nagrody, też żeby były takie, żeby się chciało :)*

<https://www.uniwersytet-dzieciecy.pl/forum/>; 26.03.2013.

M. Contrastes

français-polonais

La formule polonaise possède la motivation sémantique semi-transparente, tandis que son équivalent en français (*c'est le pied*) est sémantiquement opaque.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
ISJP, p. 795 [Entrée ŚWIETNY: Mówimy, że coś jest świetne, jeśli uważamy, że jest bardzo dobre].
USJP, p. 1604 [Entrée ŚWIETNY: „bardzo dobry, doskonały, wspaniały, znakomity”].

AK, PK

Formule italienne équivalente : **È il massimo!**

A. Glose	<p>I. La formule È IL MASSIMO! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son plaisir et son amusement devant une situation ou une activité qu'il trouve agréable et divertissante.</p> <p>II. La formule est également utilisée, de façon ironique, lorsque le locuteur veut exprimer son irritation par le fait d'être déçu.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative)</p> <p>EXPRIMER LA JOIE, LE CONTENTEMENT, L'IRRITATION ÉVALUER POSITIVEMENT OU NÉGATIVEMENT (emploi ironique)</p>
C. Variantes	—
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Peu fréquente</p> <p>Paisà : 11 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ.</p>
F. Prosodie	<p>L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe È-il-MAS-si-mo!</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>È il top!; È il migliore!; È stupendo!; È ottimo!; Senza paragoni!</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique</p> <p>La formule entre dans une structure assertive : <i>Si, amico, la Francia è il massim.</i> [la Repubblica on-line: repubblica.it/online/puntotecnico...]</p> <p>La formule introduit une proposition complément de nom : <i>Questo è il massimo che posso fare. Questo è il massimo che possa fare</i> : on note l'alternance possible des modes [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]</p> <p>La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de l'énoncé : <i>È il massimo che posso mettere insieme. Questo</i></p>

	<p><i>è il massimo del secco che possiamo ottenere qui. Ti sei sempre portato a casa il lavoro, ma questo è il massimo.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diverse]</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique, le sens est non compositionnel : le sens habituel est d'exprimer le degré superlatif absolu : <i>È il massimo sforzo che dedico a questo compito, è il massimo essere in questo settore.</i> Une ambiguïté est possible dans son emploi ironique.</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant : <i>questo</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] Très souvent, les valeurs expressives s'emboîtent ; en effet, éprouver du plaisir et de la joie entraîne une évaluation / une appréciation positive, comme en 1–4; en revanche, l'état être irrité est lié à une évaluation négative, comme en 5.</p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. I pasti caldi a domicilio sono il massimo!</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] <i>2. Questa vista è realmente il massimo!</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie] <i>3. Il mio collega, Oscar, è il massimo</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] <i>4. Questo sidro è il massimo, niente da dire.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie] <i>5. È questo il massimo delle tue ambizioni?!</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
L. Remarques	—
M. Contrastes français-italien	<p>En italien, la position de sujet n'est pas nécessairement saturée, par contre en français, c'est obligatoire de saturer la position de sujet.</p>

La formule italienne possède une motivation sémantique semi-transparente, tandis que son équivalent en français est sémantiquement opaque.

Références

SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com


ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

AN, RW, KKO

C'est pas croyable

A. Glose	La formule C'EST PAS CROYABLE est utilisée quand le locuteur veut exprimer une profonde surprise, mêlée parfois de réprobation ou d'admiration, face à un phénomène inattendu.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA SURPRISE OU L'INCREDULITÉ POSITIVE (Voir K, exemple 1), L'INCREDULITÉ NEUTRE, L'INDIGNATION OU L'INCREDULITÉ NÉGATIVE (voir K, exemple 2) DÉSAPPROUVER
C. Variantes	<i>Ce n'est pas croyable !</i> variante standardisée, peu fréquente à l'écrit, pas trouvée à l'oral. <i>Pas croyable</i> : ellipse du verbe.
D. Registre	Registre fam. La forme normée <i>Ce n'est pas croyable</i> est peu fréquente.
E. Fréquence	Fréquente Orféo : 2 occ. Lexicoscope : 36 occ. : <i>C'est pas croyable !</i> : 22 occ. <i>Ce n'est pas croyable !</i> : 6 occ., – pas croyable : 6 occ.
F. Prosodie	Orientation ascendante puis descendante. Accent d'insistance possible sur <i>pas</i> : [sɛ'pa:kɔwajabl]
	
<p><i>Exemple de patron mélodique de la formule réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i></p>	
G. Paraphrases, équivalents	<i>Je n'en crois pas mes yeux ! ; C'est incroyable ! ; Incroyable !</i> (Incrédulité positive, négative ou neutre). <i>C'est pas vrai ! ; Ça ne peut pas être vrai ! ; C'est pas Dieu possible !</i> (Incrédulité négative, réprobation). <i>Je n'en crois pas mes yeux ! ; C'est pas possible ! ; Sans blague ! ; C'est incroyable ! ; C'est pas vrai ! ; J'y crois</i>

pas ! ; Pour de vrai ? ; Ça ne peut pas être vrai ! ; C'est fou ça ! (Surprise positive ou négative, incrédulité neutre). Voir aussi la forme régionale : *Ça se peut-tu !* (G. Dostie, *Français du Québec*, 2004).

H. Statut syntaxique Construction attributive (souvent exclamative), permettant la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique *c'est* + nég. *pas* + adj. prédicatif (*croyable*), où *c'est* est « un marqueur d'identification et d'emphatisation » (Wojciechowska, 2019). Peu figée syntaxiquement : insertion possible de l'adverbe intensif *vraiment* : *c'est vraiment pas croyable* ou de *à peine* : *c'est à peine croyable*. Mais **c'est très croyable*, **c'est un peu croyable*.

I. Statut lexical et sémantique La formule est quasi compositionnelle : le pronom *cela* (*c'*) renvoie à un référent implicite, lié à la situation. L'adjectif *incroyable* ('que l'on ne peut pas croire' est utilisé pour signaler qu'un fait, a priori improbable, s'est bien réalisé, mais aussi, plus souvent encore, pour souligner le caractère inadmissible d'une situation ou d'un comportement, 'ce que l'on ne peut pas croire' devenant, par glissement de sens, ce qui est choquant ou que l'on ne peut admettre. D'après le DHIL, l'adjectif *croyable* « a progressivement cédé son ancien sens actif de 'qui a la foi, qui croit facilement' à *croyant* et à *crédule*, gardant lui-même le sens passif de "qui peut être cru", en parlant d'une chose ["plausible"] ou d'une personne ["digne de confiance"] ». Homonymie : lorsque *pas croyable* est utilisé comme modifieur nominal à valeur intensive, il perd sa valeur formulaire (voir L, 1). Dans le français populaire, le sens de la tournure négative *pas croyable* s'est figé, intensif équivalent à 'extraordinaire' (ex. dans la chanson de Boris Vian, « Le défilé » : *Si tout le monde restait toujours tout seul Ça serait d'une tristesse pas croyable*).

J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>mais ; enfin ; putain ; merde</i></p> <p>Inséré : <i>vraiment</i></p> <p>Après : <i>ce que...; comme...; de... ;</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>A: non là c'est pas du tout le yin et le yang c'est l'indien gros mystique vache dans la rue et cætera ça j'en ai vu c'est très marrant c' est comme dans Tintin c'est c'est pas croyable B: ah oui les vaches sacrées A: voilà les vaches sacrées oui</i> (Orféo, http://ortolang107.inist.fr/annis-sample/crftp/PRI-VAL-2.html).</p> <p>2. <i>Dans la penderie, Mélie n'osait pas bouger d'un pouce et retenait sa respiration, de peur de les trahir. – J'aurais pourtant juré que... Enfin, peu importe. Le majordome soupira alors qu'ils l'entendaient ramasser des papiers sur le bureau. – Ce n'est pas croyable d'être aussi désordonné, marmonna-t-il pour lui-même. Alors que Mélie se permettait de respirer à nouveau, comme l'homme prenait la direction de la porte, il s'arrêta brusquement et se tourna dans leur direction. – Oh ! Sa tenue pour dimanche.</i> [Lexicoscope : M.-S. Kesteman, <i>Le livreur</i>, 2014]</p> <p>3. <i>Des vols, ici, dans le village ? – Les hommes ne sont que des hommes, et je viens encore d'en avoir la preuve : quelqu'un a tenté de pénétrer dans notre chambre forte. – Ce n'est pas croyable... – Hélas ! si. Le voleur a brisé le cachet d'argile sur lequel j'avais imprimé le sceau de la nécropole, puis il a tenté de scier la première barre de bois.</i> [Lexicoscope : Ch. Jacq, <i>La Pierre de lumière 02 – La femme sage</i>, 2000]</p> <p>4. TF1@TF1·11 février 2020 <i>«C'est pas croyable, on dérive en plein océan et vous cherchez la dispute !»</i> https://twitter.com/tf1/status/1227291210932523013</p>
L. Remarques	<p>En dehors de la formule, on trouve d'autres structures lexico-syntaxiques productives avec <i>pas croyable</i> permettant d'exprimer l'intensité, après <i>comme</i> (1), après</p>

un nom de chance ou de risque (2), ou de récit après *histoire* (3) :

(1) – *Les jumeaux ? – On suit ! Mais nous, on aime bien ce pays, hein Ka? – C'est giboyeux comme pas croyable.*

[Lexicoscope : A. Damasio, *La horde du contrevent*, 2004]

(2) *J'aurais bien, pour en finir, avoué que j'avais une veine inouïe ! Une chance pas croyable !* (L.-F. Céline, *Mort à crédit*)

(3) – *Vous vous êtes rencontrées comment avec Juliette ? – Oh, une histoire pas croyable ! Elle avait rendez-vous pour un entretien à la télé et moi je devais faire une émission littéraire. Ils ont inversé nos rôles ! C'était tordant.*

[Lexicoscope : I. Alexis, *Je n'irai pas chez le psy pour ce con*, 2009]

Références

Dictionnaires et ouvrages traitant la formule :

BOB, *Dictionnaire de la langue française* [Entrée C'EST PAS CROYABLE, définie comme « formule d'intensité »].

DHLF [Entrée CROYABLE].

PR [Entrée CROYABLE, *C'est à peine croyable, ce n'est pas croyable*].

SFC [Entrée CROYABLE].

AS, AT, FG

Formule polonaise équivalente : **Niewiarygodne!**

A. Glose	La formule NIEWIARYGODNE! est utilisée quand le locuteur veut exprimer une profonde surprise, mêlée parfois de réprobation ou d'admiration, face à un phénomène inattendu.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA SURPRISE, L'INCREDULITÉ POSITIVE (voir K, exemples 1–2), L'INCREDULITÉ NEUTRE, L'INDIGNATION OU L'INCREDULITÉ NÉGATIVE (voir K, exemples 5–6) DÉSAPPROUVER
C. Variantes	<i>To niewiarygodne!</i> , variante avec le pronom démonstratif neutre <i>to</i> .
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 82 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 4 occ. Apparaît de manière fréquente sur les réseaux sociaux (forums et Twitter).
F. Prosodie	Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) et sur la première syllabe (accent faible) : NIE-wiary-GO-dne. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.glosbe.com/pl/fr/niewiarygodne
G. Paraphrases, Équivalents	Commentaire au sujet de ce qui vient de se produire : <i>Nie wierzę!</i> ; <i>Nie mogę w to uwierzyć!</i> ; <i>Trudno w to uwierzyć!</i> ; <i>Niemożliwe!</i>
H. Statut syntaxique	La formule monolexicale, organisée autour du pivot adjectival, au comparatif d'égalité : <i>niewiarygodne</i> ('incroyable').

Entre dans une structure assertive ou exclamative. Elle peut être expansée par une interjection, une particule modale ou un autre adverbe (voir champ J). La complémentation est possible

a) par le biais de la conjonction *że* (que):

Niewiarygodne, że ludzie tak łatwo dają się nabrać.

<https://twitter.com/dwielowieyska/status/1276867366392127489>

b) à l'aide du connecteur relatif *jaki* :

to NIEWIARYGODNE, jaki ten serial jest MOCNY! <https://www.youtube.com/watch?v=JoV1fp6J4vc>, consulté


21.07.2020

I. Statut lexical et sémantique	<p>La formule monolexicale qui a un sens non compositionnel</p> <p>Elle équivaut à deux paraphrases : a) 'je ne trouve pas ça bon, je désapprouve ça' ; b) 'je trouve ça bon, j'approuve ça'.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant: <i>po prostu</i>; [interjection] + <i>to niewiarygodne</i>; Inséré: <i>to naprawdę niewiarygodne</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER LA SURPRISE ou L'INCRÉDULITÉ POSITIVE]</p> <p>1. – <i>Niewiarygodne! Niewidomy wpadł pod samochód. Odzyskał wzrok!</i> [https://zyciestolicy.com.pl/niewiarygodne-niewidomy-wpadl-pod-samochod-odzyskal-wzrok/29.01.2020]</p> <p>2. – <i>To niewiarygodne. Dzięki swemu uporowi żyje normalnie. Do końca swoich dni miała być przykuta do wózka inwalidzkiego. Ale nie dała się, zafundowano jej wspaniałe protezy i 30-letnia dziś Amerykanka świetnie prezentuje się na bieżni i na wybiegu dla modelek.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>[EXPRIMER LA SURPRISE ou L'INCRÉDULITÉ NEUTRE]</p> <p>3. <i>Nie, to niewiarygodne. On się myli!</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>4. <i>Po odbyciu kilku podróży do innych krajów zdałem sobie sprawę, że wszystkie zachodnie pary yuppies, czy</i></p>

mieszkają w Warszawie, Sztokholmie, Paryżu, Atenach czy Montrealu, zastanawiają się, czy się pobrać, czy mieć dziecko, czy zostać w mieście, czy wyjechać na wieś, czy założyć własny biznes. Wszędzie te same pytania. To niewiarygodne! [<http://nkjp.pl/>]

[EXPRIMER L'INDIGNATION ou L'INCRÉDULITÉ NÉGATIVE]

5. MarioAwario EUPL  @MarioAwario 1 luty 2020

Tu widać kto dąży do #Polexit u 

Niewiarygodne!

[<https://twitter.com/MarioAwario/status/1223387943101964290>]

6. Mateusz Borek @BorekMati 12 mar 2020

To jest naprawdę obrzydliwe. Niewiarygodne.

[<https://twitter.com/BorekMati/status/1238065915205484544>]

[DÉSAPPROUVER]

7. Kasia Kanonizowana @kasia_dw 4 cze 2020

Po prostu niewiarygodne, że prawie 40% społeczeństwa popiera homofoba. Jesteśmy na dnie i szybko musimy się odbić. Wszystko w naszych rękach. Ja takiej Polski nie chcę. Mam dość!

[https://twitter.com/kasia_dw/status/1272187432981626893]

L. Remarques	—
M. Contrastes français-polonais	<i>C'est pas croyable</i> est une structure exclamative polylexicale, peu figée syntaxiquement, alors que <i>niewiarygodne</i> correspond à un énoncé monolexical.
Références	Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : ISJP, p.795 [Entrée NIEWIARYGODNY] 4. Mówimy „niewiarygodne”, jeśli dziwimy się czemuś, co jest trudne do uwierzenia.

Formule italienne équivalente : **Incredibile!**

A. Glose	La formule INCREDIBILE! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer une profonde surprise, mêlée parfois de réprobation ou d'admiration, face à un phénomène inattendu.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA SURPRISE, L'INCREDULITÉ POSITIVE ; L'INDIGNATION OU L'INCREDULITÉ NÉGATIVE ; LA SURPRISE OU L'INCREDULITÉ NEUTRE ; LA RÉPROBATION DÉSAPPROUVER (dans le cas de la surprise négative)
C. Variantes	<i>È incredibile!</i> (avec le verbe <i>essere</i>): variante standardisée, fréquente à l'oral et à l'écrit.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 13 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 58 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 150 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. L'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe IN-cre-di-BI-le! Dans l'emploi déclaratif, quand il y a l'ajout de propositions (<i>Incredibile che ...</i>), l'intonation est descendante.
G. Paraphrases, Équivalents	(<i>È</i>) <i>meraviglioso!</i> ; <i>Mitico!</i> ; <i>Favoloso!</i> ; <i>Straordinario!</i> ; <i>Eccezionale!</i> ; <i>Non ci credo!</i> expriment l'incrédulité positive, parfois peuvent avoir une valeur ironique. <i>Impossibile!</i> exprime l'incrédulité positive et négative.
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique presque total (voir B) La formule entre dans une structure exclamative : <i>Incredibile!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] La formule entre dans une structure assertive : (<i>È</i>) <i>incredibile che Emma dorma ancora</i> . [Reverso Context: context.reverso.net ; fonte – Sottotitoli di film/serie]

L'ajout de proposition sujet est possible : *Incredibile che tu l'abbia fatto da solo!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

L'ajout de proposition complétive est possible : *Ma è incredibile come usa con disprezzo l'espressione "servitore dello Stato"!* [Lessico dell'italiano televisivo: 193.205.158.203/dialit...]

L'ajout de proposition attributive est possible : *È incredibile quello che sta accadendo!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule s'utilise à la fin de la phrase : *Avete tenuto questo gatto, incredibile!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione];

Avec le verbe *essere* le verbe se conjugue : *È stato incredibile!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique

La formule est utilisée pour exprimer différents types d'incrédulité.

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *ma*

Après : *davvero!*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

Parfois, il est très difficile de discerner les valeurs expressives les unes des autres. C'est le contexte qui informe de la valeur positive, négative ou neutre de la surprise ou de l'incrédulité que le locuteur éprouve face à une situation dont il parle avec son interlocuteur.

1. *Dei buddisti che fanno disegni in Kazakistan... incredibile!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – OpenSubtitles2016]

2. *Non suono l'armonica, ma è un'armonica... incredibile davvero!!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]


3. *Avete tenuto questo gatto, incredibile!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]

4. *Incredibile che ci sia cascata di nuovo* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]
5. *Incredibile! 10 miliardi di dollari.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diverse]
6. *Incredibile che non sia in chat!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diverse]
7. *Ti hanno cacciato via? Incredibile!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]
8. *Gli autisti di nuovo scioperano, incredibile!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]
9. *Incredibile! Ci sono ancora così tante le persone che vivono in povertà!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diverse]

L. Remarques	—
M. Contrastes français-italien	Par rapport à la formule française, qui une structure exclamative polylexicale, la formule italienne est une interjection elliptique composée d'un seul adjectif (un énoncé monolexical).
Références	SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

RW, KKO

C'est pas gagné !

A. Glose	La formule C'EST PAS GAGNÉ ! est utilisée lorsque le locuteur veut indiquer à son interlocuteur qu'un objectif poursuivi, par lui ou par d'autres, bien qu'envisageable, est difficile à atteindre dans la situation ou les conditions présentes.
B. Acte de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative) EXPRIMER LE SCEPTICISME II. Réactive DONNER UNE RÉPONSE DUBITATIVE
C. Variantes	<i>Ce n'est pas gagné</i> : variante normée, peu utilisée à l'oral, mais fréquente à l'écrit. Autre variante : <i>Ce n'est pas gagné d'avance</i> .
D. Registre	Registre fam. La forme normée <i>Ce n'est pas gagné</i> se rencontre essentiellement à l'écrit.
E. Fréquence	Peu fréquente ORFEO : 5 occ. Lexicoscope : 2 occ ; Fréquente dans les médias (presse et commentaires en ligne, forums)
F. Prosodie	L'orientation est principalement descendante, avec parfois allongement du [a] de <i>pas</i> : /sɛpa:gaʁn/. Ci-dessous un exemple de la formule, réalisé dans le contexte « eh ben c'est pas gagné ! ».
	
<p><i>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i></p>	
G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est pas évident !</i> <i>Ça va être galère !</i>

Pas évident (ellipse du verbe, employée en réponse dans un dialogue).

C'est pas du gâteau ! ; C'est pas du nougat !

H. Statut syntaxique	<p>Construction attributive (souvent exclamative), permettant la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est</i> + [nég.] <i>pas</i> + adj. préd. (ici p. passé du verbe <i>gagner</i>). <i>C'est</i> est un marqueur d'identification et d'emphatisation (Wojciechowska, 2019). La formule est partiellement figée : elle n'est utilisée qu'au présent de l'indicatif, l'insertion est rare, mais possible (<i>c'est pas encore gagné !</i>). Pas de complémentation intensive, à la différence de <i>C'est pas évident !</i> par exemple : <i>C'est pas si évident que ça !</i> Il arrive que la position habituellement non saturée à droite puisse être occupée par un Nom ^[humain], comme dans <i>C'est pas gagné pour les gays</i>. [https://www.humanite.fr/adoption-cest-pas-gagne-pour-les-gays-657000]</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Sens global non compositionnel : ' ce n'est pas certain, pas encore acquis, ce n'est pas aisé d'y parvenir'. Étant le véhicule de modalité épistémique, la formule marque l'attitude subjective du locuteur par rapport à ce dont il est question. L'énonciateur n'est pas sûr que l'état de choses positif se réalise.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>mais</i> Après : <i>pour</i> + SN</p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] 1. <i>Retour de Nicolas Sarkozy : c'est pas gagné !</i> <i>Selon le résultat du sondage L'opinion en direct CSA-BFM TV, 54% des Français déclare ne pas regretter Nicolas Sarkozy comme président de la République. Seuls 40% des sondés expriment leur regret. Sans surprise, le clivage droite-gauche est très marqué. La route risque donc d'être longue pour un éventuel retour.</i></p>

[<https://actu.orange.fr/politique/videos/retour-de-nicolas-sarkozy-c-est-pas-gagne-10-10-CNT0000019ex8m.html>]

2. Égalité hommes-femmes : *c'est pas gagné...*

Les préjugés ont du mal à disparaître. Depuis plusieurs années, le gouvernement vote des lois pour promouvoir l'égalité hommes-femmes dans le monde du travail. Mais ces lois ne sont pas toujours respectées. [1jour1actu.com, consulté le 22.11. 2020].

3. Législatives en Italie : *c'est pas gagné....* [liberation.fr, consulté le 22.11. 2020]

4. *Des campagnes électorales accessibles : c'est pas gagné!* [Twitter, twitter.com, 10.02.2020, consulté le 22.11.2020.]

[FONCTION RÉACTIVE]

5. Sylvie Gentils @GentilsSylvie 22 nov. 2020: *Bon, bah c'est pas gagné Julien* [Twitter.com]

L. Remarques

L'expression *C'est gagné !* utilisée pour indiquer qu'on obtient ce qu'on désire, n'est pas un antonyme de *c'est pas gagné*. Lorsque le locuteur l'emploie en s'adressant à son interlocuteur, elle peut acquérir deux sens contraires :

'tu as réussi'.

ou ironiquement, 'tu as causé une catastrophe'.

[LLF, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>]

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels l'expression est traitée :

BOB, ABC de la langue française (page consultée le 20.07.2020)

<<https://www.languefrancaise.net/Bob/63095> >

DEL.

LLF.

SFC.

AK, FG

Formule polonaise équivalente : **To nic pewnego**

A. Glose	La formule C'EST PAS GAGNÉ est utilisée lorsque le locuteur veut indiquer à son interlocuteur qu'un objectif poursuivi, par lui ou par d'autres, bien qu'envisageable, est difficile à atteindre dans la situation ou les conditions présentes.
B. Acte de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive EXPRIMER UNE INCERTITUDE II. Réactive DONNER UNE RÉPONSE DUBITATIVE
C. Variantes	<i>To jeszcze nic pewnego</i> , variante avec l'insertion de la particule <i>jeszcze</i> ('encore'). <i>Nic pewnego</i> , variante sans le pronom démonstratif neutre <i>to</i> . <i>Jeszcze nic pewnego</i> : expansion à l'aide de <i>jeszcze</i> ('encore').
D. Registre	Registre cour. (pl. pot. staranny)
E. Fréquence	Peu fréquente (à l'oral) NKJP : 2 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux) Spokes : 1 occ. Fréquente 74 occ. dans un corpus « étendu » de NKJ (interactifs d'Internet)
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la deuxième (accent fort) et l'avant-dernière syllabe (accent faible) : <i>To NIC pew-NE-go</i> . Voir : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>To (jest) niepewne</i> , <i>To nie jest (jeszcze) pewne</i> . <i>To nie będzie łatwe</i> . <i>To nie (jest) takie oczywiste</i> . <i>To (jest) mało prawdopodobne</i> .

H. Statut syntaxique	<p>Structure phrastique elliptique comportant le pronom nominal démonstratif <i>to</i> ('ce'), le pronom nominal négatif <i>nic</i> ('rien'), suivi de l'adjectif au génitif <i>pewnego</i> (<i>pewny</i> 'certain').</p> <p>On peut générer une série à partir du patron syntaxique sur lequel la formule étudiée est formée : Pronom_{nom.nég.} + Adj_{génitif} (<i>nic trudnego</i> 'rien de difficile', <i>nic straszneho</i> 'rien d'effrayant', <i>nic wielkiego</i> 'ce n'est pas grand chose...').</p> <p>La formule est syntaxiquement semi-figée.</p> <p>L'insertion est possible (<i>To jednak /jeszcze nic pewnego.</i> (voir champ K et L).</p> <p>L'expression peut être expansée à l'aide de la préposition <i>z</i> ('avec') : <i>Nie mogę się doczekać spotkania, a tu jeszcze nic pewnego z terminem.</i></p> <p>La complémentation intensive est rare, mais possible : <i>To nic naprawdę pewnego.</i></p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>La formule a un sens global non compositionnel. Véhiculant la valeur de modalité épistémique, elle sert à signaler que le locuteur trouve que la réalisation d'un objectif est peu probable.</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant: <i>ale</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER UNE INCERTITUDE]</p> <p>1. <i>ostatnio wyczytałam, że Joaq myśli, żeby zakończyć karierę i zająć się swoim życiem osobistym, oczywiście to nic pewnego, więc nie ma jeszcze powodu do paniki ;) ale trochę mnie to zmartwiło...</i> [https://www.filmweb.pl/person/Joaquin+Phoenix-5028/discussion/22.11.2005]</p> <p>2. L1: – <i>A co mówią lekarze?</i> L2 : – <i>Nie wiedzą jeszcze nic pewnego.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. Bogdan Zdrojewski@BZdrojewski <i>To jednak nadal nic pewnego</i> Parlament Europejski@Europarl_PL · 23 lut 2018</p>

Na nieformalnym szczycie UE w Brukseli szefowie państw i rządów dyskutują nad propozycją podziału mandatów w PE między poszczególne państwa członkowskie po 2019 roku.

<https://twitter.com/BZdrojewski/status/966996445185413121>

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[DONNER UNE RÉPONSE DUBITATIVE]

4. L1: – *Podwyżka? Nie mówiłaś.*

L2: – *Jeszcze nic pewnego ...* [<http://nkjp.pl/>]

5. L1: – *Podobno środki z prywatyzacji Huty mają być przeznaczone na inne cele i to poza regionem częstochowskim.*

L2: – *Jak donosiły media, pieniądze te, podobno, mają być przeznaczone na którąś ze stoczni, ale to na razie nic pewnego.* [<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques Dans *to jeszcze nic pewnego* ('c'est pas encore certain'), la particule *jeszcze* ('encore') véhicule un surplus de sens en modifiant ainsi le sens global de la variante. Elle indique la distance temporelle entre le moment d'énonciation et l'état de fait dont il est question (USJP, 2003, vol. 1 : 1295).

M. Contrastes Sur le plan structurel, la formule *c'est pas gagné* est français-polonais une structure attributive (*être*, suivi du participe passé), alors qu'en polonais, on a une structure phrastique elliptique (voir champ H).
En plus, il semble qu'en français, c'est l'attitude de réserve, de doute devant un fait qui domine ; en revanche, en polonais, c'est celle d'incertitude liée à la difficulté de connaître ou de prévoir la réalisation d'un fait ou d'un objectif.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels l'expression est traitée :
ISJP, vol. 1, p. 973 ; vol. 2 [Entrée PEWNOŚĆ] *Mówimy „to pewne”, wyrażając swoje pewne przekonanie co do czegoś.*

USJP, vol. 2, p. 893 [Entrée NIC: *nic dziwnego, nic podobnego...*; forma *nic* rządu D. przymiotnika].

SFJP, p. 495 [Entrée NIC].

AK, PK

Formule italienne équivalente : È difficile!

A. Glose	La formule È DIFFICILE! est utilisée lorsque le locuteur veut indiquer à son interlocuteur qu'un objectif poursuivi, par lui ou par d'autres, bien qu'envisageable, est difficile à atteindre dans la situation ou les conditions présentes.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive EXPRIMER LE SCEPTICISME, L'INCERTITUDE II. Directive PRÉVENIR L'INTERLOCUTEUR (de la difficulté de réalisation d'un objectif)
C. Variantes	<i>Sarà difficile!</i> (le verbe <i>essere</i> est au futur simple)
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 4398 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 205 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 82 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. L'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe È-dif-FI-ci-le! Dans l'emploi assertif, l'intonation est descendante.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Non è evidente!</i> ; <i>Non è ovvio</i> ; <i>È un azzardo!</i> expriment le scepticisme. <i>È improbabile!</i> ; <i>È poco probabile!</i> ; <i>È quasi impossibile!</i> ; <i>È irrealizzabile!</i> <i>Non è facile!</i> ; <i>Non ci conterei!</i> ; <i>Non è un affare fatto!</i> expriment l'incertitude. <i>Tanti auguri!</i> ; <i>Buona fortuna!</i> ; <i>In bocca al lupo!</i> ; <i>Non è ancora finita</i> ; <i>Ci vorrà parecchio</i> servent à prévenir de la difficulté, mais en même temps à soutenir l'interlocuteur dans la réalisation d'un objectif.
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique presque total.

L'ajout de prop. subordonnée est possible : *Qui in Pakistan è difficile che si dia ragione a una donna.* [PeaceReporter: it.peacereporter.net/articolo/Ingiustizia+è+fatta...] et implicite : *Gli avvocati dicono che sarà difficile avere la cauzione.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione].

L'ajout de prop. coordonnée aversative est possible : *È difficile, ma non si sa mai* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule s'utilise généralement au début de la phrase : *È difficile che tutti ti accettino erispettino.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diverse] et à la fin de la phrase : *Che tutti ti accettino e rispettino è difficile.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diverse]

Le verbe *essere* s'utilise aux temps différents (*era difficile, sarà difficile*) [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule entre dans une structure autonome assertive :

– *Credi che dopo tanti anni di studio sia un giorno in grado di parlare inglese? – Sarà difficile.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diverse]

I. Statut lexical et sémantique	Pas de figement sémantique La formule est sémantiquement transparente.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>quindi ; so che ; ma</i> Après: <i>ma</i> Inséré : <i>molto</i>
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER LE SCEPTICISME QUE RESSENT LE LOCUTEUR DE VOIR SE RÉALISER UN ÉVÉNEMENT OU UN OBJECTIF] 1. <i>[ridendo] è difficile!</i> [Lessico dell'italiano radiofonico: 193.205.158.203/Lir...] 2. <i>è difficile capirlo</i> [Lessico dell'italiano radiofonico: 193.205.158.203/Lir...]

3. *è difficile dirlo oggi* [Lessico dell'italiano radiofonico: 193.205.158.203/Lir...]

[EXPRIMER UNE INCERTITUDE PAR RAPPORT À UN RÉSULTAT ATTENDU]

4. *è difficile che venga* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

II. [FONCTION DIRECTIVE]

[PRÉVENIR L'INTERLOCUTEUR DE LA DIFFICULTÉ DE RÉALISATION D'UN OBJECTIF]

5. *Adoro avere figli, ma è difficile.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

6. *Quindi è difficile in qualche modo* [Lessico dell'italiano radiofonico: 193.205.158.203/Lir...]

7. *è difficile avere tutto ciò che si desidera* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques	—
M. Contrastes français-italien	<p>La formule italienne ne se fonde pas sur une extension métaphorique, elle informe directement du caractère difficile de la situation dont on parle et par conséquent, de l'attitude incertaine et/ou sceptique du locuteur par rapport à la situation. En français, la formule est basée sur une inférence [ne pas gagner = il faut de l'effort pour atteindre].</p> <p>La formule italienne est privée de sujet, qui n'est pas obligatoire en italien.</p>
Références	<p>Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.</p> <p>Glosbe : it.glosbe.com</p> <p>ContextReverso : reverso.context.net</p> <p>www.accademiadellacrusca.it</p> <p>www.treccani.it</p>

C'est pas grave

A. Glose	La formule C'EST PAS GRAVE est utilisée lorsque le locuteur veut minimiser les conséquences d'une action qui vient de se produire, ou d'une situation qui vient d'être évoquée, et qui pourrait avoir des conséquences négatives.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (interactifs sociaux et émotive) RASSURER, EXCUSER EXPRIMER DE LA SYMPATHIE (à l'égard d'autrui) II. Phatique (routine de politesse ou de clôture) MINIMISER (la portée d'un acte perçu comme négatif)
C. Variantes	<i>Ce n'est pas grave</i> : variante normée, peu utilisée à l'oral, mais fréquente à l'écrit. <i>Pas grave</i> : ellipse du verbe, forme utilisée en réponse dans un dialogue ; forme non trouvée dans les corpus oraux de ORFEO, mais apparaît dans les dialogues de romans du Lexicoscope, ainsi que sur Twitter.
D. Registre	Registre fam. La formule est perçue comme familière à l'écrit (élision du <i>ne</i>). La forme normée <i>ce n'est pas grave</i> se rencontre essentiellement à l'écrit.
E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : 249 occ. Lexicoscope : 21 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accent d'insistance possible sur la syllabe de <i>grave</i> , avec allongement de la voyelle (léger détachement syllabique possible) : /sɛpaˈɡɾa:v/



Exemple de patron mélodique de la formule réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p>Commentaire au sujet de ce qui s'est produit ou se passe : <i>Ce n'est pas un drame ! ; C'est pas dramatique ! ; C'est pas un drame ! ; Ça (ne) fait rien ! ; Il (n') y a pas de soucis.</i></p> <p>Réaction conventionnelle face au comportement de l'interlocuteur : <i>Il n'y a pas de mal ! ; Il n'y a pas de problème ! ; Pas de problème !</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Construction attributive (souvent exclamative), permettant l'identification et la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est</i> + nég. [<i>pas</i>] + adj. prédicatif (<i>grave</i>), où <i>c'est</i> est un marqueur d'identification et d'emphatisation (Wojciechowska, 2019).</p> <p>Variation possible sur le tiroir verbal (<i>ce serait pas grave, ce sera pas grave...</i>) La formule n'est pas figée syntaxiquement : forme affirmative (<i>c'est grave</i>) ; indication du degré : <i>c'est pas très grave ; c'est pas bien grave.</i></p> <p>Possibilité d'insertion : <i>c'est pas si grave ; c'est pas trop grave.</i></p> <p>Possibilité d'ajout d'une complétive avec <i>que</i> ou <i>si</i> : <i>c'est pas grave qu'il ait dit ça ; c'est pas grave si tu ne viens pas.</i></p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>La formule est compositionnelle, <i>grave</i> a l'un de ses sens habituels (= 'qui peut avoir des conséquences sérieuses, dommageables').</p> <p>Antonyme : <i>C'est grave</i> ; dépréciatif, valeur axiologique négative (cf. Zribi-Hertz, 2014, qui recense les sens de <i>grave</i> en français contemporain).</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>mais ; bon</i></p> <p>Inséré : <i>très ; trop ; si</i></p> <p>Inséré + Après : <i>pas si – que ça</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>après si tu veux pas venir c'est pas grave nous avec NNAAMMEE on a plein de choses à se dire [ORFEO : CLAPI > aperitif_rupture : http://ortolang107.inist.fr/annis-sample/clapi/aperitif_rupture.html].</i></p>

2. *Toi, Mathieu, tu es un acteur qui ne sait pas pleurer, mais c'est pas grave, il y a de très grands acteurs qui ne savent pas pleurer.* [Libération, 6 juin 2010, Lexicoscope : interview, press].

II. [FONCTION PHATIQUE (routine de politesse et de clôture)]

Simple routine de politesse :

3. *Je bredouille : « J'voulais voir Jérôme... – Il n'est pas là ce week-end. – C'est pas grave* [D. Belloc, *Képas*, 1978].

Routine de réparation :

4. *Souci de micro ? Pas grave on gère !* [Twitter, <https://twitter.com/VangalenMorgane/status/111661897750812262512/04>. 2019]

L. Remarques

Dans les équivalents présentés en C, la fonction de minimisation n'est pas toujours aussi claire qu'avec *c'est pas grave* (*Pas de problème** en particulier a des emplois plus variés).

L'expression, souvent utilisée en emploi dialogal, en réponse, peut se rencontrer également en emploi monologique : le locuteur minimise la portée d'une assertion précédente.

Références

Zribi- Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

PR [entrée GRAVE : Susceptible de conséquences sérieuses, de suites fâcheuses, dangereuses : *Ce n'est pas grave !*]

FG

Formule polonaise équivalente : **Nic się nie stało**

A. Glose	La formule NIC SIĘ NIE STAŁO est utilisée lorsque le locuteur veut minimiser les conséquences d'une action qui vient de se produire, ou d'une situation qui vient d'être évoquée, et qui pourrait avoir des conséquences négatives.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques Expressive (interactifs sociaux et émotive) RASSURER, EXCUSER EXPRIMER DE LA SYMPATHIE (à l'égard d'autrui) Phatique (routine de politesse ou de clôture) MINIMISER (la portée d'un acte perçu comme négatif)
C. Variantes	<i>Nic się nie stało</i> est une variante normée, très utilisée à l'oral, moins fréquente à l'écrit.
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquent NKJP : 165 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 20 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) et sur la première (accent faible) : NIC się nie STA-ło . Voir l'enregistrement sur le site : [http://spokes.clarin-pl.eu/]
G. Paraphrases, Équivalents	Commentaire au sujet de ce qui s'est produit ou se passe : <i>To nie ma znaczenia; To bez znaczenia</i> sont utilisées lorsque le locuteur veut minimiser la valeur négative ou les conséquences négatives d'un événement. Réaction conventionnelle face au comportement de l'interlocuteur : <i>(Nic) nie szkodzi!; Nie ma sprawy!; Nie ma problemu!</i> sont employées lorsque le locuteur veut minimiser la faute de l'interlocuteur, dédouaner celui-ci.

H. Statut
syntaxique

Formule s'organise autour du verbe pronominal à la forme négative, au passé de l'indicatif *stać się* ('arriver', 'se produire'), accompagné d'un pronom négatif antéposé *nic* (fr. 'rien').

Figée syntaxiquement.

L'expansion par le biais des adverbes intensifieurs est possible : *Kompletnie nic się nie stało.*

La complémentation par la subordonnée hypothétique en SI est possible :

I nic się nie stanie, jeżeli termin się wydłuży. [<https://sjp.pwn.pl/>]

I. Statut lexical
et sémantique

Le sens de la formule est non compositionnel. Elle sert à signaler que les événements qui se sont produits sont tels qu'on pourrait s'y attendre.

J. Cooccurents
priviliégés

Avant: *jest ok ; w porządku; nie szkodzi; spoko;*

Après: *OK; naprawdę; spokojnie*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[RASSURER] [EXCUSER]

1. *Przepraszam bardzo – ale mi teraz wstyd*

– *Spoko spoko nic się nie stało :]* [<http://nkjp.pl/>]

2. L1: – *jeszcze raz przepraszam w ogóle za to poranne zamieszanie*

L2: – *nie nic się nie stało naprawdę ja mam blisko więc...*

L1: – *no ale mimo wszystko no był to kłopot trochę więc przepraszam* [<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

[EXPRIMER DE LA SYMPATHIE] [<http://nkjp.pl/>]

3. *Ewa natychmiast chowa książkę za siebie. Przepraszający wzrok szybko przenosi na podłogę.*

– *Nic się nie stało – Joanna kuca i spokojnie zaczyna zbierać rzeczy.* [<http://nkjp.pl/>]

II. FONCTION PHATIQUE (routine de politesse ou de clôture)

[MINIMISER]

4. – *Taki skandal, taki skandal – mówił szybko – ja tego nie mogę tak zostawić.*

– *Ale niech pan da spokój, nic się nie stało.* [<https://sjp.pwn.pl/>]

5. – *Wróćmy na salę – powiedziała swobodnie, ale nie zwiódła go ta swoboda, wyczuwał, jak bardzo jest spięta. – Nie rób takiej miny. Nic się nie stało.* [<https://sjp.pwn.pl/>]

6. *Polacy, nic się nie stało. Gramy dalej, tylko teraz nazywamy się Islandia.* [www.wprost.pl] › Sport › Piłka nożna 30.06.2016]

L. Remarques En polonais, la formule s'utilise aussi bien en emploi dialogal que monologal afin de minimiser la portée d'une assertion précédente :

1. – *Ale niech pan da spokój – lekceważąco powiedział Lisiecki – nic się nie stało.* [<https://sjp.pwn.pl/>]

2. *Jedziemy dalej!!! Jak to mówią NIC SIĘ NIE STAŁO!!!* [<https://twitter.com/zolesnicki1389/status/1252143809632391169>; 20.04.2020]

M. Contrastes Sur le plan lexical, les formules *c'est pas grave* et *nic się nie stało* se caractérisent par des degrés de figement divers : la première n'est pas figée syntaxiquement alors que la deuxième est syntaxiquement et sémantiquement figée.

Du point de vue grammatical, *c'est pas grave* est une structure attributive au présent. En revanche, *nic się nie stało* est structure phrastique, contenant un verbe pronominal événementiel, au passé.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

ISJP, p. 674 [Entrée STAC SIĘ] 8. Mówimy, że „nic się nie stało”, jeśli nie stało się nic złego.

WSJP, [en ligne] [Entrée NIC SIĘ NIE STAŁO] grzecznościowa formuła używana w odpowiedzi na czyjeś przeprosiny lub usprawiedliwianie się: – *Bardzo mi przykro z tego powodu. – Nie szkodzi. Nic się nie stało...*
https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=42756&ind=o&w_szukaj=stanie

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Fa niente**

A. Glose	La formule FA NIENTE est utilisée lorsque le locuteur veut minimiser les conséquences d'une action qui vient de se produire, ou d'une situation qui vient d'être évoquée, et qui pourrait avoir des conséquences négatives.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressives (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER DE LA SYMPATHIE (à l'égard d'autrui) II. Phatique (routine de politesse ou de clôture) MINIMISER LA PORTÉE D'UN ACTE PERÇU COMME NÉGATIF
C. Variantes	<i>Non fa niente</i> : variante normée, très utilisée à l'oral, moins fréquente à l'écrit. <i>Fa niente</i> : variante de l'italien du Nord.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 95 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 19 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 8 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante, dans l'emploi assertif l'intonation est descendante.
G. Paraphrases, Équivalents	Commentaire au sujet de ce qui s'est produit ou se passe et face au comportement de l'interlocuteur : <i>Non è niente di grave!</i> ; <i>Non è grave!</i> ; <i>Non importa!</i> ; <i>Non ha importanza!</i> ; <i>Fa lo stesso!</i> ; <i>Frega niente!</i> Réaction conventionnelle face au comportement de l'interlocuteur : <i>Non c'è problema!</i> <i>Fa lo stesso!</i> correspond aussi à <i>ça m'est égal</i> (<i>Per me non ti devi preoccupare, fa lo stesso</i>) <i>Frega niente!</i> : variante de <i>Non mi frega niente (di)</i> ou <i>Non me ne frega niente (di)</i> , qui correspond à <i>Je m'en fous (de)</i> . Dans la version <i>Frega niente</i> correspond à <i>Non fa</i>

niente (– *Scusa se mi sono un po' lasciata andare. – Frega niente!*)

H. Statut
syntaxique

Figement syntaxique presque total.

La formule entre dans une structure assertive : *Questo è noioso, ma fa niente*. [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

– L'ajout de sub. hypothétique en SI est possible : *Pen, senti, stavo pensando... fa niente se stasera non vengo?* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

– L'ajout de complétive avec CHE est possible : *Fa niente che sei già stata moglie di un altro*. [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di flm/television]

Avec le verbe *essere* il y a la possibilité de complémentation : *Non è niente di grave*. [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di flm/television]

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de la phrase : *Fa niente! Okay, arrivo tra 10 minuti, Io parto sabato mattina presto, ma davvero... fa niente, sarò per un altro anno, È un po' cadente, ma fa niente!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

I. Statut lexical
et sémantique

Figement sémantique. Le sens de la formule est non compositionnel.

Une ambiguïté est possible avec l'emploi de *non fare niente* (ne rien faire) : *Questo pomeriggio Pietro non fa niente*; il est possible d'avoir le pluriel et les différentes temps et modes : *Loro non fanno niente; Monica non farà niente*

J. Cooccurents
privilegiés

Après : *ma davvero*

Répété : *fa niente, fa niente*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

La valeur expressive (marquant l'empathie) est à d'autres valeurs (interactifs sociaux) : [MINIMISER] pour [RASSURER, EXCUSER], comme en 2–5. La formule

peut aussi entrer dans de simples routines de politesse, comme en 5 et 6.

1. – *Senti, Charlie... non fa niente se non ce la fai.* [Glosbe: it.glosbe.com; fonte – OpenSubtitles2018.v3]

2. *No, fa niente, lasciala accesa.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di flm/televisione]

3. – *Se non la vuoi, fa niente!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

4. *Moggi: « È nà rottura di palle » ... Tonino : « Ma fa niente »* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

II. [FONCTION PHATIQUE de clôture]

5. *Ok, scusa. Fa niente.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

6. – *Scusa se ti disturbo. – Fa niente* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

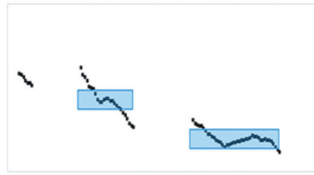
L. Remarques	La formule est utilisée en emploi dialogal, en réponse ; elle a donc une caractéristique réactive.
M. Contrastes français-italien	En italien, la formule est construite sur la base du verbe <i>fare</i> (faire), en français on a la structure attributive sur la base du verbe <i>être</i> . On note l'omission du pronom en fonction de sujet. En italien, il n'y a pas de possibilité d'intensification. En italien, la formule s'utilise en dialogues, tandis que la formule française se rencontre également en emploi monologal.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net

C'est pas la peine

A. Glose	<p>La formule C'EST PAS LA PEINE est utilisée :</p> <p>I. Comme une formule de politesse, pour refuser une aide ou une proposition, en signalant qu'on ne veut pas déranger l'interlocuteur.</p> <p>II. Lorsque le locuteur exprime de l'irritation, du découragement ou de l'impatience, en soulignant l'inutilité d'une action.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques :</p> <p>I. Phatique/réactive DÉCLINER (une aide ou une proposition) [Formule de politesse]</p> <p>II. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER DE L'IRRITATION, DU DÉCOURAGEMENT, DE L'IMPATIENCE</p>
C. Variantes	<p><i>Ce n'est pas la peine</i> : variante normée, usitée à l'écrit, mais qui ne se rencontre guère à l'oral, où l'ellipse de l'adverbe de négation <i>ne</i> est généralement effectuée.</p> <p><i>Pas la peine</i> : ellipse du verbe fréquente à l'oral, ou dans les dialogues représentés du roman.</p>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 48 occ.</p> <p>Lexicoscope : 231 occ.</p>
F. Prosodie	<p>/sepalape:n/</p> <p>L'orientation varie selon la valeur illocutoire. La valeur expressive a une orientation plus nettement descendante.</p>



Exemple 1. Valeur expressive (irritation)



Exemple 2. Valeur phatique (politesse)

Exemples de patrons mélodiques de la formule réalisés sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p>I : <i>Ça ne vaut pas la peine</i> (voir remarque en M) ; <i>c'est inutile, ça ne servira à rien.</i></p> <p>II : <i>Ne vous dérangez pas</i> (voir Bidaud 2002 : 192) ; <i>ne vous donnez pas cette peine.</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Construction attributive (souvent exclamative), permettant la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est</i> + dét. déf. + Nprédicatif (<i>peine</i>), où <i>c'est</i> est un marqueur d'identification et d'emphatisation (Wojciechowska, 2019). Peu figée du point de vue morphosyntaxique : le verbe <i>être</i> peut se rencontrer au futur (<i>ce sera pas la peine !</i>) ou au passé (<i>c'était pas la peine !</i>).</p> <p>Insertion possible : <i>ce n'est vraiment pas la peine d'avoir un père professeur !</i> (Lexicoscope). Possibilité de complémentation : <i>c'est pas la peine de recommencer une autre fois hein bon</i> (ORFEO) ; <i>alors c'est pas la peine de la tenir aussi dur</i> (Lexicoscope).</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Le sens de <i>peine</i> dans la formule correspond à l'une des acceptions répertoriées par le PR (2020) : 'activité qui coûte, qui fatigue', 'effort', attestée depuis le XIIe s. La motivation reste accessible, malgré la part d'implicite, le sens : 'cela [dont il est question] ne vaut pas l'effort que l'on prendrait, [eu égard à son degré d'importance]. Dans la fonction phatique/réactive I, le sens de <i>peine</i> est très affaibli, l'expression étant une simple routine de politesse, qui équivaut à 'ne vous dérangez pas'.</p>

J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>Non, non ; merci</i></p> <p>Inséré : <i>vraiment ; donc.</i></p> <p>Après : <i>merci; de + prop. infinitive.</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION PHATIQUE/ RÉACTIVE]</p> <p>1. <i>Ce n'est pas la peine, je ne veux pas vous retarder, vous devez être pressés de vous éloigner de la côte.</i> [Lexicoscope : A. Maalouf, <i>Le périple de Baldassare</i>, 2000].</p> <p>2. <i>Je vous remercie, monsieur l'instituteur, mais ce n'est pas la peine... Avec ce qui se passe, je n'ai pas beaucoup envie de boire un coup... Ce n'est pas pour le pastis, que je suis venu : c'est pour l'eau.</i> [Lexicoscope, M. Pagnol, <i>Manon des Sources</i>, 1962].</p> <p>II. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>3. <i>voyez que il y a que le gamin il est buté c'est pas la peine non plus d'y aller euh on laisse tomber</i> [ORFEO]</p> <p>4. <i>ben sinon c'est pas la peine de vous interroger j'ouvre un guide et vous voyez c' est bon oui oui.</i> [ORFEO]</p> <p>5. <i>Ce n'est pas la peine de gueuler aux armes citoyens, la nature s'en fout, tout ce que ça lui fait c'est des graffiti sur le mur.</i> [Lexicoscope : É. Ajar, <i>Aux armes citoyens</i>, 1979]</p> <p>6. <i>Écoutez, ça suffit comme ça, c'est pas la peine d'insister.</i> [Lexicoscope : B. Clavel, <i>Les fruits de l'hiver</i>, 1968]</p>
L. Remarques	<p>1. L'expression <i>ça vaut pas la peine</i> est quasi synonyme de <i>c'est pas la peine</i>, mais elle comporte une nuance de sens : <i>c'est pas la peine</i> signifie 'ce n'est pas nécessaire, c'est inutile' tandis que <i>ça n'en vaut pas la peine</i> peut être paraphrasée par 'à quoi bon essayer, ça n'y changerait rien' ou encore 'inutile de se donner tant de mal pour si peu'. <i>Ça vaut pas la peine</i> a en outre des emplois syntaxiques spécifiques avec possibilité d'insertion d'un <i>en</i> anaphorique (<i>ne te tracasse pas pour cette histoire, ça n'en vaut pas la peine</i>). La formule n'est pas utilisable dans la fonction I de <i>c'est pas la peine</i>.</p> <p>2. <i>Le Petit Robert</i> (version électronique 2020) traite plus</p>

globalement l'expression *c'est la peine de* : « *C'est la peine de* (et l'inf.), *que* (et le subj.). *Ce n'est pas la peine de crier, je ne suis pas sourd. Est-ce la peine que j'y aille ?* C'était bien la peine de se donner tout ce mal : le résultat (mauvais, nul) ne valait pas tant de travail ».

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

PR [Entrée PEINE].

SFC.

NG, FG

Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Nie trzeba**

A. Glose	La formule NIE TRZEBA est utilisée comme une formule de politesse, pour refuser une aide ou une proposition, en signalant qu'on ne veut pas déranger l'interlocuteur (valeur I).
B. Actes de langage	Fonction pragmatique : I. Phatique/réactive DÉCLINER (une aide ou une proposition) [Formule de politesse]
C. Variantes	Pas de variantes.
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 115 occ. (types de textes : oraux-conversationnels). Spokes : 20
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : Nie TRZE-ba. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Nie ma potrzeby! Nie musisz!</i> <i>Zostaw. Daj spokój.</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique impersonnelle, constituée de verbe défectif nié <i>nie trzeba</i> ('il n'y a pas besoin'; littéralement il ne faut pas). La formule est figée syntaxiquement : pas d'insertion, pas de complémentation en <i>że</i> (que).
I. Statut lexical et sémantique	Le sens de la formule est non compositionnel. Le verbe <i>trzeba</i> ('il faut') est porteur d'une modalité aléthique indiquant une nécessité objective (Ligara, 1997). La répétition de la formule sert à créer un effet d'intensification de la force du propos : <i>Nie trzeba, naprawdę nie trzeba.</i> ; <i>Nie trzeba. Właśnie teraz nie trzeba.</i>
J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>dziękuję; no, coś ty; naprawdę; dziękuję, ale naprawdę; daj spokój;</i> Après: <i>naprawdę.</i>

K. Exemples

I. [FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE]

[DÉCLINER (une aide ou une proposition)]

1. L1: – *Może cię zmienić? – Podjedź na stację benzynową, ma być za pięć kilometrów...*

L2: – *Nie, nie trzeba.* [<http://nkjp.pl/>]

2. *Zostaw, nie trzeba, i tak zawsze płacisz więcej. Są tacy, co wyliczają do grosika.* [<http://nkjp.pl/>]

3. – *Gdybym mógł się jakoś odwdzięczyć, proszę tylko szepnąć słówko...*

Staruszka się zaśmiała. – Nie trzeba, naprawdę nie trzeba. Gdy będziesz miał tyle lat, co ja, też będziesz tęsknił za towarzystwem młodych. [<http://nkjp.pl/>]

4. @plisszka · 8 gru 2016

W odpowiedzi do Tomasz Skory@TomaszSkory

Dzięki, nie trzeba. Wystarczy, że będziesz robił to, co musisz, ale mnie nie będziesz tym zawracał głowy. Całuski, Ola.

<https://twitter.com/TomaszSkory/status/806973263918362624>

L. Remarques

Utilisée en emploi dialogal, en réponse à une réplique :

– *Może odwożę panią na rowerze albo dam rower doktorowi – zaproponował.*

– *Ależ nie, nie trzeba. Spacer na pewno dobrze mi zrobi.* [<http://nkjp.pl/>]

M. Contrastes français-polonais

La formule polonaise correspond à la première valeur pragmatique de *c'est pas la peine*. La deuxième valeur est réalisée en polonais à l'aide d'un autre équivalent (voir la fiche ci-dessous).

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :

ISJP, vol. 2, p. 858 [Entrée TRZEBA] : Odpowiadamy „nie trzeba”, odmawiając przyjęcia oferowanej nam pomocy. SFJP, p. 508 [Entrée TRZEBA: pot. *nie trzeba* < *nie ma potrzeby, nie potrzebuję, nie potrzebujemy* > : *Czy ci (wam) pomóc ? – Nie trzeba.*].

Wiktionary: <https://pl.wiktionary.org/wiki/trzeba> (en ligne) : *trzeba*: czasownik niewłaściwy tworzący wyrażenia, w których wykonanie czynności jest konieczne lub niezbędne; antonimy: *nie trzeba*.

AK, PK

Formule polonaise équivalente (valeur II) : **Nie warto!**

A. Glose	La formule NIE WARTO! est utilisée lorsque le locuteur veut décourager son interlocuteur ou souligner l'inutilité d'une action (valeur II).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) ÉVALUER NÉGATIVEMENT (quelque chose) DÉCOURAGER EXPRIMER DE L'IRRITATION
C. Variantes	Pas de variantes.
D. Registre	Registre fam. (pl. fam.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 271 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 11 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : Nie WAR-to. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>To nie ma sensu!</i> <i>To się nie opłaca.</i> <i>To (jest) niewarte zachodu.</i> (littér. ; pl. książk.) <i>Szkoda czasu i atlasu.</i> (littér. ; pl. książk.)
H. Statut syntaxique	Structure phrastique impersonnelle comportant le verbe modal défectif <i>nie warto</i> à la 3 ^e pers. du singulier, au présent de l'indicatif (fr. <i>ne pas valoir</i>). Pas figée du point de vue morphosyntaxique : la variation sur le tiroir verbal est possible : <i>warto było; warto będzie; warto by było</i> (verbe au passé, au futur, au conditionnel): – <i>Nie warto było. Mówiłam ci.</i> [http://nkjp.pl/] Se construit avec un infinitif : <i>Nie warto martwić się na zapas.</i> [http://nkjp.pl/]

I. Statut lexical et sémantique	<p>Le sens est non compositionnel</p> <p>La formule veut dire ‘c’est inutile’ ; ‘ça ne paie pas’ (au sens figuré).</p> <p>Une composante sémantique en tant qu'évaluation subjective négative, qui porte sur l'inutilité d'une action est le trait pertinent du contenu sémantique de la formule étudiée.</p> <p>L'évaluation peut être renforcée à l'aide d'une particule modale (<i>naprawdę, nie warto!</i>), d'un adverbe intensificateur (<i>zdecydowanie nie warto!</i>), ou par le biais de la répétition : <i>nie warto, nie warto.</i></p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant: <i>na pewno, (nie warto)!, naprawdę;</i> [verbe à l'impératif] + <i>nie warto: nie kupujcie!! nie warto!</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [ÉVALUER NÉGATIVEMENT]</p> <p>1. Tomasz Skory @TomaszSkory 6 sty 2020 <i>No i nie warto się było wymądrzać. Dobrzy Ludzie nie zapominają:-)</i> https://twitter.com/TomaszSkory/status/1214265816629338114</p> <p>II. [DÉCOURAGER]</p> <p>2. <i>Mam nadzieję, że użytkownicy porządnego sprzętu, nie dadzą się nabrać na wynalazek kina domowego! Naprawdę nie warto!</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. L1: <i>Ja nie dostałam wizy, dlatego pojechał sam... Głupio mi teraz trochę. Chyba źle postąpiłam.</i> L2: – <i>Nie myśl zbyt dużo. Nie warto. Kto wie, co on robi w Stanach?</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>4. – <i>Nie rób nic na siłę. Nie warto.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>5. @dagiński <i>Co to znaczy części nieoryginalne??? Ja rozumiem, że sensacja się liczy ale naprawdę zadaj sobie pytanie: czy zgłębiłem dziedzinę wiedzy na której temat śmiem pisać wpisy na blogu...</i></p>

mr_pit

jak groch o ścianę, nie warto, stary, bo i tak albo komentarz zniknie, albo zostaniesz olany.

<https://myapple.pl/posts/16464-wistron-mial-uzywac-nieoryginalnych-czesci-przy-produkcji-iphone-ow-8-plus> 8.04.2017

L. Remarques	–
M. Contrastes français-polonais	Les formules <i>c'est pas la peine</i> et <i>nie warto</i> ont, chacune, une structure syntaxico-lexicale propre (voir champ H). Au plan sémantique, elles se caractérisent par une motivation différente. La formule en français fait référence à une activité qui exige un certain effort physique, alors qu'en polonais, le verbe (<i>nie</i>) <i>warto</i> renvoie au domaine économique (il s'agit d'un mot emprunté à l'allemand qui signifie 'ce qui est estimé un certain prix, ce qui a de la valeur').
Références	Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : ISJP, p. 969 [Entrée WARTO]. SFJP, p. 508 [Entrée WARTO: <i>nie warto</i> < <i>nie trzeba, nie opłaci się</i> >]. Wiktionary: https://pl.wiktionary.org/wiki/warto (en ligne): <i>warto</i> : (1) dobrze byłoby, gdyby coś się stało; trzeba; (2) coś opłaca się zrobić.

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Non c'è bisogno!**

A. Glose	I. La formule NON C'È BISOGNO! est utilisée pour refuser une aide ou une proposition, en signalant qu'on ne veut pas déranger l'interlocuteur. II. La formule est aussi utilisée lorsque le locuteur veut décourager son interlocuteur ou souligner l'inutilité d'une action.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Phatique/réactive (routine de politesse ou de clôture) REFUSER, DÉCLINER POLIMENT (une aide ou une proposition) SOULIGNER L'INUTILITÉ D'UNE ACTION II. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER DE L'IRRITATION
C. Variantes	<i>Non c'è alcun bisogno!; Non c'è nessun bisogno!; Non ce n'è bisogno.</i>
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 374 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 7 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 7 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif et directif, l'intonation est ascendante-descendante. Souvent l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance qui tombe sur la première syllabe NON-c'è-bi-SO-gno! Dans l'emploi déclaratif, l'intonation est descendante.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Non (ne) vale la pena!; Non ti disturbare!; Chiudiamola lì!; È inutile!; (Questo) non serve à niente!</i> Pour souligner l'inutilité d'une action on utilise aussi les expressions affirmatives d'acceptation : <i>Va bene (benissimo) così!; È (tutto) a posto!</i>
H. Statut syntaxique	Semi-figement syntaxique : les adjectifs indéfinis <i>nessuno</i> et <i>alcuno</i> ont une valeur de renforcement.

La formule entre dans une structure exclamative autonome : *Non c'è bisogno!* [Reverso context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L'ajout de complémentation est possible : *Nel caso della interferometria a laser anulare, non c'è bisogno di calibrazione; Per il cibo locale venduto dalle fattorie a conduzione familiare non c'è bisogno della cosiddetta tracciabilità; Una delle regole dell'imitazione e del travestimento in tv impone lo svelamento finale, di cui non c'è bisogno per il pubblico più raffinato.* [Reverso context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

L'ajout de prop. subordonnée est possible : *Mademoiselle, non c'è bisogno che ripeta quello che ho detto; Il comportamento del bambino può essere dovuto da una leggera immaturità emotiva che passerà con il tempo, quindi non c'è bisogno di allarmarsi.* [Reverso context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

Il y a une possibilité d'intensification : *Non c'è davvero bisogno!, Non c'è veramente bisogno!* [Reverso context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de la phrase : *E non c'è bisogno di aggiungere che se la polizia avesse trovato simili prove, personale di News of the World sarebbe stato incriminato; Capelli e sopracciglia sono parte della maschera e quindi non c'è bisogno di usare parrucche; Ricordate che alla rai ci sono figli di dirigenti e uomini politici messi lì dal governo e a mediaset non c'è bisogno.* [Reverso context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

I. Statut lexical
et sémantique

La formule a un sens non compositionnel. L'emploi affirmatif *c'è bisogno (di fare)* est aléthique.

J. Cooccurents
privilégiés

Avant : *grazie; ma; per favore; veramente; ma; va bene*
Après : *davvero; grazie; va bene così.*

K. Exemples

Le plus souvent la formule entre dans de simples routines de politesse qui servent à exprimer les valeurs directives et réactives associées éventuellement à la valeur expressive.

I. [FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE]

[REFUSER POLIMENT]

1. *Grazie, siete gentilissimi, ma non c'è bisogno.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
2. *No, non c'è bisogno perché sto bene.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
3. *Aspetta, non c'è bisogno che prepari la colazione.* [Corpus Paisà – corpusitaliano.it]
4. *Va tutto bene, Brian, non c'è bisogno che mi protegga.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

II. [VALEUR EXPRESSIVE]

[MONTRER SON IRRITATION]

1. *Sentite, non c'è bisogno di farlo qui, ragazzi.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
2. *Ma non c'è bisogno di sparargli.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]
3. *Vi prego, non c'è bisogno di fare questi giochetti.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

[DÉCOURAGER QUELQU'UN]

4. *Ci sono qui tanti consulenti che non c'è bisogno di affidarsi ad un ufficio esterno.* [Reverso context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Parlamento Europeo]

5. *Davvero non c'è bisogno di difenderla.* [Corpus Paisà – corpusitaliano.it]

6. *Sai, non c'è bisogno che continui a comprare cose per giustificare il fatto che sei sempre qui.* [Reverso context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/film]

7. *Secondo me, non c'è bisogno che Marsellus sappia di questo incidente.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

8. *La cosa dovrebbe essere pacifica, e non c'è bisogno di insistere su questo punto.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

[SOULIGNER L'INUTILITÉ D'UNE ACTION]

9. *Quindi non c'è bisogno di preoccuparsi.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

10. *E così non c'è bisogno di sentirsi a disagio.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

11. *No, non c'è bisogno di lottare. Il diavolo non si vincerà mai.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

12. *Non c'è bisogno di parlargliene. Non è in grado di capire.* [Glosbe: glosbe.com; fonte – OpenSubtitles]

13. *Non c'è bisogno di avere paura della matematica!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

14. *Sai, non c'è bisogno di sacrificarci.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L. Remarques	<p>Le nom <i>bisogno</i> s'utilise dans l'expression <i>avere bisogno di</i>, qui veut dire <i>avoir besoin de</i>.</p> <p>Le plus souvent, la formule s'utilise en emploi dialogal, en réaction au propos de l'interlocuteur.</p>
--------------	--

M. Contrastes français-italien Le nom *bisogno* ('besoin') est la base de la formule italienne, par contre la formule française a comme base le nom *peine*, qui s'inscrit dans le champ sémantique de la souffrance et de la difficulté.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com

ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

IS, RW, KKO

C'est pas plus mal

A. Glose	<p>La formule C'EST PAS PLUS MAL est utilisée lorsque le locuteur veut minimiser les conséquences d'un événement qui vient de se produire ou d'être évoqué ; il constate qu'il aurait pu y avoir une pire issue / un pire déroulement, qui n'a pas eu lieu.</p> <p>La formule C'EST PAS PLUS MAL peut aussi marquer la simple évaluation positive d'un fait, dans un contexte qui aurait pu, a priori, sembler défavorable.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER LE SOULAGEMENT, ÉVALUER POSITIVEMENT MINIMISER ; CONSOLER, RÉCONFORTER.</p> <p>II. Phatique/réactive MARQUER SON ASSENTIMENT, CONFIRMER</p>
C. Variantes	<p><i>Ce n'est pas plus mal</i> : variante normée, peu utilisée à l'oral, mais fréquente à l'écrit.</p> <p><i>Ça n'est pas plus mal.</i></p> <p><i>Pas plus mal</i> : ellipse du marqueur/présentatif.</p>
D. Registre	<p>Registre fam. Elle est perçue comme familière à l'écrit (élision du <i>ne</i>), qui utilise plutôt la forme normée (voir C).</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 25 occ.</p> <p>Lexicoscope : 26 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Une des réalisations possibles de /sepaplymal/ fournit un patron mélodique « en cloche », avec orientation fortement descendante sur les deux dernières syllabes</p>



Exemple de réalisation de la formule (réalisé sur Tony, voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Ça pourrait être pire ! ; C'est pas la fin du monde !</i> <i>C'est aussi bien comme ça !</i> <i>Somme toute, c'est bien !</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Construction attributive (assertive ou exclamative), permettant la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est</i> + adv. évaluatif (<i>mal</i>), où <i>c'est</i> est un marqueur d'identification et d'émphatisation (Wojciechowska, 2019). La construction comporte une comparaison négative dont le décodage repose sur l'implicite lié à la situation : 'c'est pas plus mal [que si c'était réalisé ce que nous avons prévu initialement, ou imaginé]'. La formule est semi-figée syntaxiquement : forme affirmative impossible (<i>*c'est plus mal</i>), substitution de <i>pas</i> impossible (<i>*c'est pas du tout plus mal ; *ce n'est point plus mal</i>). Mais l'inversion est possible : <i>peut-être n'était-ce pas plus mal</i>, de même que l'insertion : <i>ce n'est d'ailleurs pas plus mal ; ce n'était sûrement pas plus mal ; ça sera peut-être pas plus mal</i>. Possibilité d'insertion du pronom relatif <i>ce qui</i> : <i>Ce qui n'était pas plus mal, manger seul chez soi ne rend pas gai, [...]</i>. La formule peut avoir un complément (avec <i>de</i> ou une sub. Conjonctive : <i>ce n'était pas plus mal que ces cailloux soient déplacés</i> (M. Defalvard, <i>Du temps qu'on existait</i>) La formule peut se rencontrer au passé, dans le récit (discours indirect libre), au conditionnel ou au futur. Elle peut avoir un infinitif comme sujet au lieu de <i>ce</i> : <i>ne pas avoir d'enfant n'était pas plus mal</i> (I. Fesquelles, <i>Les hommes meurent, les femmes vieillissent</i>). Possibilité d'intégration dans une relative : <i>je n'avais pas grand-chose à dire sur la question, ce qui n'était pas plus mal</i> (M. Houellebecq, <i>La possibilité d'une île</i>).</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Utilisé dans des locutions ou des expressions semi-figées, l'adverbe <i>mal</i> utilisé avec la particule négative <i>pas</i> (<i>pas mal</i>) a un sens figé (<i>pas mal</i> = 'assez bien', 'bien')</p>

qui peut s'appliquer à toutes sortes d'évaluations (physiques ou morales). L'interprétation de la forme comparative négative 'pas plus mal' doit également prendre en compte une forte part d'implicite (voir H).

Antonyme : *Ça pourrait pas être pire.*

J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>au fond, ce n'est pas plus mal</i> (3 occ.) (Lexicoscope) ; <i>ouais c'est pas plus mal</i> (3 occ.) (ORFEO) ; <i>se dire que c'est pas plus mal</i> (4 occ.) (Lexicoscope).</p> <p>Après :</p> <p><i>c'est pas plus mal hein</i> (ORFEO 4 occ.) ; <i>c'est pas plus mal parce que...</i> (ORFEO 6 occ.) ; <i>c'est pas plus mal que + complétive</i> (Lexicoscope 3 occ.)</p>
-----------------------------	--

K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>Nous sommes pareils vous et moi, lui dit alors Odilon. Personne ne nous rend visite, et ce n'est d'ailleurs pas plus mal. Tous ces étrangers m'épuisent.</i> » [Lexicoscope : Y. Queffélec, <i>Les noces barbares</i>, 1985].</p> <p>2. <i>unine1 1-jma : chaque fois que j'étais à la maison il me manquait un classeur un truc et puis finalement ça me fait sortir c'est pas plus mal</i> [ORFEO : OFROM > unine11c13m].</p> <p>3. <i>Mon daron il m'appelle pour prendre des nouvelles. Il m'a dit «pour toi c'est pas plus mal ce confinement, avec ton rythme de vie là, au moins tu vas pouvoir te reposer un peu»</i> [Twitter : https://twitter.com/BenyBeeK, 18 mars 2020]</p> <p>II. [FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE]</p> <p>4. L3 : <i>tu as des nouvelles de lui</i> L2 : <i>non aucune</i> L1 : <i>c'est pas plus mal</i> L3 : <i>tu m'étonnes</i> L2 : <i>hum rien du tout</i> [ORFEO : TCOF > Reso_rich_06].</p>
-------------	--

L. Remarques

1. Il existe d'autres formules construites avec MAL, utilisées dans des contextes différents, et avec des valeurs différentes, comme par ex. CE N'EST PAS SI MAL ! : évaluation positive, ayant le sens de 'c'est plutôt bien' ! (voir Bidaud, 2002 : 182).
2. La formule peut entrer dans des stratégies de minimisation ou d'euphémisation.
3. La formule, souvent utilisée en emploi dialogal, en réponse (voir K II), peut se rencontrer également en emploi monologal (voir K I), souvent en conclusion d'un développement (*d'ailleurs ou finalement, c'est pas plus mal*).

Références

La formule ne figure pas dans le PR, le GR, ni le DEL, ni dans SFC.

IR, IN, FG

Formule polonaise équivalente : **Mogło być gorzej!**

A. Glose	<p>La formule MOGŁO BYĆ GORZEJ! est utilisée lorsque le locuteur veut minimiser les conséquences d'un événement qui vient de se produire ou d'être évoqué ; il constate qu'il aurait pu y avoir une pire issue / un pire déroulement, qui n'a pas eu lieu.</p> <p>La formule MOGŁO BYĆ GORZEJ! peut aussi marquer la simple évaluation positive d'un fait, dans un contexte qui aurait pu, a priori, sembler défavorable.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive, appréciative)</p> <p>EXPRIMER LE SOULAGEMENT</p> <p>MINIMISER ; CONSOLER, RÉCONFORTER</p>
C. Variantes	Pas de variantes.
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	<p>Fréquente</p> <p>NKJP : 14 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) ; Spokes : 0 occ.</p> <p>Fréquente sur les réseaux sociaux (p. ex. Twitter).</p>
F. Prosodie	<p>Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la première syllabe (accent fort) et l'avant-dernière (accent faible) : MO-gło być GO-rzej.</p> <p>Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>To nie koniec świata!</i></p> <p><i>Nie ma tragedii.</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>La formule comporte le verbe modal <i>móc</i> ('pouvoir') conjugué au passé. Ce dernier est suivi de l'infinitif <i>być</i> ('être') auquel, à son tour, est postposé l'adverbe <i>źle</i> au degré comparatif ('pire', 'pis').</p> <p>L'expression fonctionne comme un énoncé syntaxiquement autonome, assertif, parfois exclamatif et permet de caractériser la situation évoquée.</p>

Elle est syntaxiquement figée : l'opération d'insertion et celle de substitution sont bloquées. L'expansion se rencontre rarement (voir champ J).

I. Statut lexical et sémantique Le sens de la formule est non compositionnel, mais transparent. Cela veut dire que son sens global est mis en relation avec les sens des éléments composants.

J. Cooccurents privilégiés

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[MINIMISER]

1. *Adrian Danek z Cracovii o niefortunnej kontuzji: Szczerze mówiąc, jest średnio, ale z drugiej strony mogło być gorzej.* [www.dts 24.pl, 25.07.2018]

2. *Donald Trump w Polsce. Mogło być gorzej Na szczęście jego przemówienie nie podzieliło Zachodu, a były takie obawy.*

[https://www.newsweek.pl/opinie/7.07.2017]

[EXPRIMER SON SOULAGEMENT]

3. – *Żyjemy. Mogło być gorzej.* [http://nkjp.pl/]

II. [CONSOLER, RÉCONFORTER]

4. Kamil Rychlicki@kamil_rychlicki · 27 lip 2018
25–5? *Głowa do góry, zawsze mogło być gorzej!*

[https://speedwayekstraliga.pl]

5. Piotr Jawor@pijawor · 8 cze 2018

Trzymaj się, zawsze mogło być gorzej.

https://twitter.com/pijawor/status/1005070571934232576

[ÉVALUER POSITIVEMENT]

6. kizia_mizia

Krótko, niezbyt ciekawie... ale zawsze mogło być gorzej

[http://nkjp.pl/]

7. Damian Markowski@the_DNMI · 18 lip 2020

Zawsze mogło być gorzej. Jak się zamknie oczy, to nawet ładny. A jak się zmieni na standardowe to, co było zmieniłone, to nawet przy otwartych oczach będzie ładny. 😊
https://twitter.com/the_DNMI/status/1284342583599206400

L. Remarques	<p>La formule <i>mogło być gorzej</i> peut entrer dans des constructions plus complexes telles que <i>Mogło być lepiej, mogło być gorzej; Mogło być gorzej, mogło być lepiej</i>. Ces constructions permettent au locuteur de manifester de manière prudente une attitude positive par rapport à la situation évaluée : ‘je trouve que ce n’est pas bon, mais quand même c’est assez bien’ :</p> <p>1. Polska Logiczna@polskalogiczna ·18 sty#Bosak 2020 <i>Mogło być lepiej, mogło być gorzej.</i> Mateusz Tułacz PL @MatixTulacz ·18 sty W odpowiedzi do @polskalogiczna <i>Jak to my Polacy lubimy najbardziej – jest średnio.</i> https://twitter.com/polskalogiczna/status/1218524655071518720</p> <p>2. <i>Mogło być gorzej, mogło być lepiej.</i> <i>Pokój czysty i w miarę przestronny, chociaż jego wyposażenie najlepsze lata ma już dość dawno za sobą (podobnie jak kamienica, w której mieści się hostel). Podsumowując – poprawnie, ale bez rewelacji.</i> https://pl.tripadvisor.com,13.11.2015</p>
M. Contrastes français-polonais	<p>À la différence du français, <i>mogło być gorzej</i> semble ne pas assumer la fonction phatique.</p> <p>A part cela, on peut constater que la formule <i>c’est pas plus mal</i> et son équivalent en polonais semblent être sémantiquement et pragmatiquement proches.</p>
Références	<p>La formule ne figure pas dans les grands dictionnaires de langue tels que ISJP, SFJP,SWJP, USJP. Dans WSJP, [Entrée GORZEJ], on ne trouve que le dicton utilisé, lorsque le locuteur veut consoler son interlocuteur en disant que la situation défavorable dans laquelle il se</p>

trouve n'est pas la pire possible : *Nigdy nie jest tak źle,
żeby nie mogło być gorzej.*

[https://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=7374&ind=o&
w_szukaj=gorzej](https://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=7374&ind=o&w_szukaj=gorzej)

MH, AK, PK

Formule italienne équivalente : **Non è male!**

A. Glose	<p>La formule NON È MALE! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son jugement finalement positif envers une situation jugée auparavant comme défavorable ; il constate qu'il aurait pu y avoir une pire issue / un pire déroulement, qui n'a pas eu lieu.</p> <p>La formule est également utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son enthousiasme mitigé envers ce qui est dit ou pour ce qui a fait l'interlocuteur.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER LE SOULAGEMENT, L'ENTHOUSIASME MINIMISER, CONSOLER, RÉCONFORTER ÉVALUER POSITIVEMENT</p> <p>II. Phatique/réactive MARQUER SON ASSENTIMENT, CONFIRMER</p>
C. Variantes	<p><i>Non è poi male!; Non è un male!; Non è poi un male!; Non è così male!;</i> <i>Niente male!; Non male!;</i> variantes nominalisées</p>
D. Registre	<p>Registre cour.</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 621 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano televisivo : 152 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 24 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante, dans l'emploi déclaratif l'intonation est descendante.</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Poteva andare peggio!; (Va) Bene così!; (È) Meglio così!; Meno male!; Per fortuna! Grazie a Dio!; Benissimo!; Complimenti!</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique</p> <p>La formule entre dans une structure exclamative autonome : – <i>Com'è il vino? – Non è male!</i> [Reverso Context:</p>

contextreverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

La formule entre dans une structure assertive : *Il potenziale economico non è male, ma le crisi finanziarie sono una minaccia incombente*. [Reverso Context: contextreverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L'ajout de complémentation est possible : *Se gestita bene... non è male come squadra; Dal punto di vista visivo l'impatto non è male, tranne per la grafica, ereditata da quella del 2006; Sai, tua madre non è male a dare consigli*. [Reverso Context: contextreverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diversi]

La formule entre dans les structures coordonnées disjonctives. L'ajout de sujet est possible : *Non è male questa idea!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L'ajout de structures subordonnées est possible : *Non è poi un male che il messaggio non gli sia arrivato; Come soluzione per un matrimonio al risparmio non è male, anche perché cosa vi può essere di più originale ed economico della carta igienica per creare un abito da sposa?* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule peut subir la transcatégorisation en adjectif et en substantif : *Ha una voce non male! Non è un male!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] Il y a une possibilité d'intensification : *Non è poi così male; Non è tanto male; Non è poi tanto male* : [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de la phrase : *Non è male questa idea!; Inoltre c'è la "partita della settimana" che non è male, si gioca in uno scenario scaricabile uguale per tutti e poi vengono messi i punteggi online; L'idea di alternare i conduttori non è male*. [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique faible. Une ambiguïté est possible avec le sens attributif: <i>Non è male</i> (<i>Questo posto non è male</i>).
J. Cooccurrents privilégiés	Après : <i>Anzi! però!</i> Inséré : <i>Per niente ; affatto.</i>
K. Exemples	<p>[FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>Les sous-valeurs expressives se recouvrent souvent ; en effet, la valeur [EXPRIMER SON ENTHOUSIASME] accompagne la valeur expressive [ÉVALUER POSITIVEMENT] (en 4–7) et aussi les interactifs sociaux [CONSOLER, RÉCONFORTER] (en 8–10) ; [EXPRIMER SON SOULAGEMENT] accompagne la valeur expressive [ÉVALUER POSITIVEMENT] (en 3) et la valeur [MINIMISER LA PORTÉE D’UN ÉVÈNEMENT PERÇU COMME NÉGATIF] (en 1–2). De même la valeur phatique/réactive est souvent présente, même dans les formules utilisées avec une valeur expressive.</p> <p>[MINIMISER] (la portée d’un événement perçu comme négatif)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Hey, non è male quanto sembra, vecchietto.</i> [Reverso Context: contextreverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] 2. <i>Non è la classificazione decimale Dewey, ma non è male.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] <p>[CONSOLER, RÉCONFORTER]</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. <i>Ma come primo tentativo non è male.</i> [Reverso Context: contextreverso.net/traduzione...; fonte – Libri] 4. <i>Su col morale, arrivare secondi non è male.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 5. <i>Hai una probabilità su sette, ma non è male.</i> [Reverso Context: contextreverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

[ÉVALUER POSITIVEMENT]

6. *Devo dire, Allen Gregory, che non è male averti attorno.*

[Reverso Context: contextreverso.net/traduzione...;
 fonte – Sottotitoli di film/serie]

7. *Quello con la cravatta non è male.* [Reverso Context:
contextreverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]

8. *La tua pronuncia non è male.* [Reverso Context: contextreverso.net/traduzione...;
 fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

9. *Questo posto non è male, un ambiente piacevole.*
 [Reverso Context: contextreverso.net/traduzione...;
 fonte – Sottotitoli di film/libri]

II. FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE

10. *Complimenti, non è male. Aspetto di vederla finita! Ottimo lavoro!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques	<p>En italien, la fonction expressive est faiblement réalisée. La formule entre avant tout dans des stratégies de minimisation ou d'euphémisation.</p> <p>La formule est souvent utilisée en emploi dialogal réactif, souvent en conclusion.</p>
M. Contrastes français-italien	<p>En italien, on note l'omission du pronom en fonction de sujet.</p> <p>La formule italienne ne contient pas de comparatif.</p>
Références	<p>Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.</p> <p>Glosbe : it.glosbe.com</p> <p>ContextReverso : reverso.context.net</p> <p>www.accademiadellacrusca.it</p> <p>www.treccani.it</p>

C'est pas possible

A. Glose	La formule C'EST PAS POSSIBLE est utilisée quand le locuteur veut exprimer sa surprise, son étonnement, son agacement ou sa colère (parfois avec une nuance d'ironie) ou encore sa consternation devant une nouvelle, un événement inattendu.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) : EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, L'INCRÉDULITÉ EXPRIMER LA COLÈRE, L'INDIGNATION, LA CONSTERNATION Remarque : la valeur de refus relève d'une formule homonyme (voir I)
C. Variantes	<i>Ce n'est pas possible !</i> variante standardisée, fréquente à l'écrit, mais peu utilisée à l'oral <i>Pas possible !</i> : ellipse du verbe, utilisée comme la réponse dans un dialogue seulement dans le sens de l'incrédulité
D. Registre	Registre fam. La forme <i>Ce n'est pas possible !</i> se rencontre surtout à l'écrit.
E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : <i>C'est pas possible !</i> : 49 occ., <i>Ce n'est pas possible !</i> : 1 occurrence. Lexicoscope : <i>C'est pas possible !</i> : 61 occ. <i>Ce n'est pas possible !</i> : 160 occ., <i>Pas possible !</i> : 6 occ.
F. Prosodie	Les patrons mélodiques (voir Lacheret, 2011) varient suivant les émotions exprimées (étonnement, indignation, consternation ...). L'orientation dominante est descendante.



Exemple de réalisation de *c'est pas possible* exprimant la consternation, réalisé avec le logiciel Tony (Mauch et al., 2015)

Le marquage du découpage syllabique, avec accent d'insistance sur *pas* et sur la première syllabe de *possible* est fréquent lorsqu'il s'agit de marquer la colère :

/sɛ //pa : //pɔsibl/

Le patron mélodique est également différent dans le cas de la colère :



Exemple de réalisation d'un patron mélodique de la colère, réalisé sur Tony (Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, équivalents	<p><i>Je n'en crois pas mes yeux ! ; C'est pas vrai ! ; Sans blague ! ; C'est incroyable ! ; C'est pas croyable ! ; J'y crois pas ! ; Pour de vrai ?</i></p> <p><i>C'est fou ça !</i></p> <p><i>C'est pas Dieu possible ! (Vieilli ou régional).</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Construction attributive (assertive ou exclamative), permettant la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est</i> + nég. (<i>pas</i>) + adjectif prédicatif (<i>possible</i>), où <i>c'est</i> est un marqueur d'identification et d'emphatisation (Wojciechowska, 2019).</p> <p>Assez figée syntaxiquement : pas de degré : <i>*c'est pas très possible</i> ; possibilité d'insertion d'un adv. intensif : <i>c'est vraiment pas possible !</i></p> <p>Remarque : la forme affirmative n'existe pas pour la formule expressive.</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Le sens de la formule est compositionnel, le sens de <i>possible</i> est proche ici de celui de <i>croyable</i> (v. la formule <i>c'est pas croyable</i>), la référence du pronom élidé <i>ç</i> (<i>cela, ça</i>) étant à chercher dans la situation. L'interprétation est compliquée par son emploi paradoxal : <i>c'est pas possible</i> est précisément énoncé quand ce dont il est question s'est révélé possible. C'est le caractère improbable même de l'événement ou de la situation</p>

qui motive l'étonnement ou l'indignation du locuteur qui ne pouvait s'attendre à quelque chose qui dépasse à ce point les bornes de ce qu'il pouvait admettre.

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *non ; mais ; mais non ; non, mais*
 Inséré : *vraiment ; quand même ; juste*
 Après : *ça ; mais*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ]

1. *C'est la nuit surtout que cette conversation faisait le siège de mon esprit, retardant le moment où je parvenais à m'endormir. Je n'arrêtais pas de me dire : ce n'est pas possible, c'est un hasard, mon Pierre est si aimant, si honnête, si droit. Il n'est pas homme à mentir. Une double vie ? Je n'y crois pas.* [Lexicoscope : S. Brocas, *Le cercle des femmes*, 2014]

[EXPRIMER SON AGACEMENT, SA COLÈRE]

2. *Un des plus beaux que j'aie jamais vus. – Je n'ai pas eu Kahan. Putain, je l'ai raté. Ce n'est pas possible. Il était en plein dans mon viseur. Milan haletait. On dirait qu'une voix lui a soufflé de tourner la tête au moment où je tirais.* [Lexicoscope : C. Bannel, *Le huitième fléau*, 1999]

3. MA: *bah moi ça me fait chier quand ils font des trucs comme ça c'est pas possible tu s~ ça fait quand même boîte à fric ou bien tu sais c' est juste parce que* [ORFEO]

L. Remarques

1. Brès (1995 : 85) note que les contextes exclamatifs qui expriment l'indignation du locuteur (par exemple dans *Non ! Non ! C'est pas possible ça !*) conduisent à nier fictivement la réalité d'un élément qui y est en fait bel et bien inscrit. On peut étendre cette remarque à l'expression de l'incrédulité.

2. La formule doit être distinguée des expressions qui sont employées au sens littéral et qui servent notamment à :
 a) désapprouver

alors là dans ce cas-là pour moi euh ce n'est pas possible parce que si vous jouez Molière avec un accent de Verviers c'est on rigole [ORFEO> VALIBEL (O) > <https://orfeo.ortolang.fr/annis-sample/valibel/norBB1r.html>]
b) refuser

« J'ai besoin de votre aide. » La réaction du médecin fut immédiate. Il se raidit et déclara, d'une voix basse, mais ferme : « Ce n'est pas possible. » [Lexicoscope : S. Douay, *La ligne de sang*, 2004]

3. Lorsqu'elle exprime l'incrédulité, la formule est employée en tant que réponse à ce qui a été dit, mais se rencontre aussi parfois dans un développement monologal (voir K, exemple 1). Lorsqu'elle exprime l'indignation, elle est plus souvent utilisée en emploi dialogal. On peut la retrouver aussi comme commentaire à une situation pour exprimer l'irritation (par ex. dans un monologue intérieur du personnage).

4. Homonymie : *c'est pas possible* (var. *ça (ne) sera pas possible*) signifie qu'il est impossible de faire quelque chose, et peut donc avoir valeur de refus ; il s'agit alors d'une autre formule, moins figée, qui peut également apparaître dans une formule de politesse :

Je désire voir son Éminence le cardinal Merry Del Val. – Ce n'est guère possible en ce moment, monsieur, m'est-il répondu en français. [A. Billy, *Introïbo*, Paris : Flammarion, 1939, p. 199]

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR [Entrée POSSIBLE].

PR [Entrée POSSIBLE].

AS, AT, FG

Formule polonaise équivalente : **Niemożliwe!**

A. Glose	La formule NIEMOŹLIWE! est utilisée quand le locuteur veut exprimer sa surprise, son étonnement ou sa colère (parfois avec une nuance d'ironie) devant une nouvelle, un événement inattendus.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, L'INCRÉDULITÉ EXPRIMER LA COLÈRE, L'INDIGNATION EXPRIMER LE MÉCONTENTEMENT, LE DÉCOURAGEMENT
C. Variantes	<i>To niemożliwe!</i> variante standardisée avec le pronom démonstratif neutre <i>to</i> .
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : <i>Niemożliwe!</i> : 346 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet), <i>To niemożliwe !</i> : 66 occ. Spokes : 89 occ. Apparaît sur les réseaux sociaux (forums et Twitter).
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) : Niemo-ŹLI-we. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/ Dans son emploi expressif, il y a deux types d'intonation selon la valeur : – intonation ascendante pour l'incrédulité, – intonation descendante pour l'indignation.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Nie wierzę!</i> ; <i>Trudno w to uwierzyć!</i> <i>Naprawdę?</i>
H. Statut syntaxique	C'est un énoncé monolexical exclamatif, constitué d'un adjectif prédicatif <i>niemożliwe</i> ('pas possible').

En tant que formule expressive, elle peut apparaître en présence d'une question rhétorique :

– *Nieosiżliwe. Czyżbys się tym razem nie spóźnił?*

– *Nieosiżliwe. Masz dla mnie pieniądze !?*

I. Statut lexical et sémantique	Formule contenant l'adjectif exprimant la modalité épistémique, le degré de certitude du locuteur par rapport au contenu propositionnel.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>po prostu; no, (nieosiżliwe)!</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, L'INCRÉDULITÉ]</p> <p>1. – <i>Gdy pomnik odsłonięto, na balkonie stojącego przy „Patelni” biurowca pojawił się... on. – No, nieosiżliwe! – wołał zaskoczony mężczyzna, trzymający na barana kilkuletnią dziewczynkę. Mężczyznę na balkonie okazał się Jacek Wójcicki z „Piwnicy pod Baranami”. Z daleka do złudzenia przypominał Jana Kiepurę. [http://nkjp.pl/]</i></p> <p>2. – <i>Bo nie znam żadnego języka.</i> – <i>Nieosiżliwe!</i> – <i>Kiedy naprawdę...</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. ELEVEN SPORTS PL @ELEVENSPL 25 cze 2020 „O RANY! TO SIĘ STAŁO NAPRAWDĘ?! NIEMOŻLIWE! JA CHYBA ŚNIE!” 🤔🤔🤔🤔🤔🤔 <i>Zobaczcie „popis” R. Gagliardiniego w meczu Inter Mediolan – US Sassuolo! 🤔🤔 Jak on to zrobił? Kiks sezonu! 🤔</i> [https://twitter.com/ELEVENSPL/status/1276088721348198409]</p> <p>[EXPRIMER L'INDIGNATION] [MARQUER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE]</p> <p>4. <i>O co mu chodzi? Co to za bełkot? Zaraz, nic nie rozumiem. Nie, to nieosiżliwe! Nieosiżliwe!</i> [http://nkjp.pl/]</p>

[EXPRIMER LA COLÈRE]

5. *Chcę, żebyś teraz powiedział mi, czy zreperujesz ten kran? Jeśli tak, to kiedy? Co, teraz chcesz wyjść i zostawić tak wszystko rozgrzebane?! No nie, to niemożliwe! To okropne! Jestem kompletnie zaskoczona i wkurzona!*
[<http://nkjp.pl/>]

[EXPRIMER SON MÉCONTENTEMENT, SON DÉCOURAGEMENT]

6. *Co wybrać, na co się zdecydować? Bounty czy lodowy snickers? Niepewnie sięgnął do kieszeni – zostały tylko mentosy. Nie, nie, to niemożliwe, przecież był jeszcze jeden! Musi być! Zaczął gorączkowo szukać, a czas upływał.* [<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques	<p>La formule doit être distinguée d'une expressions homonymique, qui a une autre fonction pragmatique et renvoie au refus catégorique :</p> <p>– <i>Chcę jedynie wrócić.</i></p> <p>– <i>Wiem. Przykro mi. To niemożliwe.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>Voir aussi ISJP, vol. 1: 996 ; USJP, vol. 2: 931 [Entrée NIEMOŹLIWE]</p>
M. Contrastes français-polonais	<p>La formule monolexicale <i>niemożliwe</i> a pour équivalent en français l'expression polylexicale <i>c'est pas possible</i> (et sa variante elliptique <i>pas possible</i>).</p>
Références	<p>Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>ISJP, p. 996 [Entrée NIEMOŹLIWE : ► Używane jako wykrzyknik, <i>Michał wraca. – Niemożliwe! Naprawdę?</i>].</p> <p style="text-align: right;">AK, PK</p>

Formule italienne équivalente : **È impossibile!**

A. Glose	<p>La formule È IMPOSSIBILE! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa surprise, son étonnement ou sa colère (parfois avec une nuance d'ironie) ou encore sa consternation devant une nouvelle, un événement inattendus.</p> <p>La formule est également utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son enthousiasme ou son admiration.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>Expressive (émotive et appréciative)</p> <p>EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ</p> <p>EXPRIMER SA COLÈRE, SON INDIGNATION, SA CONSTERNATION</p> <p>EXPRIMER SON ENTHOUSIASME, SON ADMIRATION</p> <p>ÉVALUER POSITIVEMENT ou NÉGATIVEMENT, REFUSER</p>
C. Variantes	<p><i>Impossibile!</i> : variante normée, très productive, utilisée surtout à l'oral</p> <p><i>È (sembra, pare) impossibile che, è (sembra, pare) impossibile + verbe</i> : variantes normées, très productives pourtant moins expressives ; <i>impossibile</i> admet différents verbes épistémiques</p> <p><i>Sei impossibile!</i> : variante d'une phrase simple prosodiquement marquée ; le plus souvent à la deuxième personne singulier</p>
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 1898 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano televisivo : 104 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano radiofonico : 36 occ.</p>
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Très souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la deuxième syllabe è-IM-pos-SI-bi-le!

G. Paraphrases, Équivalents	(È) <i>incredibile!</i> ; <i>Non ci credo!</i> ; <i>Non è possibile!</i>
H. Statut syntaxique	<p>Dans sa fonction pragmatique expressive, la formule est syntaxiquement figée.</p> <p>La formule entre dans une structure assertive : <i>È possibile che Paolo abbia fatto questa stupidaccia? è impossibile.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]</p> <p>L'ajout de sujet est possible : <i>È impossibile fare tutto questo; è impossibile che tu lo faccia.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]</p> <p>La formule peut s'utiliser aux modes (le conditionnel) et temps différents : <i>Sarebbe impossibile farlo!</i>; <i>Era impossibile non bere con Donald</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – OpenSubtitles2016]</p> <p>La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : <i>È impossibile affermare qualsiasi cosa! No, è impossibile farla franca. Non posso farcela, è impossibile!</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]</p> <p>Il y a la possibilité d'insertion : <i>È decisamente impossibile osservarne di più distanti</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]</p>
I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique. Le sens propre se réalise dans la structure assertive et la formule peut donc avoir valeur de refus.
J. Cooccurents privilégiés	Après : <i>ma; dai;</i> ; exprime l'incrédulité Inséré : <i>praticamente; decisamente; letteralmente; virtualmente</i>
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] Les valeurs expressives se recouvrent souvent ; en effet, l'action de juger positivement ou négativement (celle de refuser) s'enracine dans les émotions que le locuteur éprouve face à une situation. La colère et un jugement

négatif peuvent entraîner le refus, comme en 8. Par contre, l'enthousiasme entraîne un jugement positif.

[EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ]

1. *Papà non verrà, è impossibile!* [Paisà: corpusitaliano.it]
2. *Ah! Pensa che avessimo preso quella collana e anche questo, è impossibile!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]
3. *Entrambe le cose contemporaneamente è impossibile!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
4. *Non può essere sua figlia, è impossibile!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]

[EXPRIMER SA COLÈRE, SON INDIGNATION,
SA CONSTERNATION]

5. *Ti hanno bocciato di nuovo? è impossibile!* [Paisà: corpusitaliano.it]
6. *è impossibile che mio figlio ottenga sempre bassi vuoti in matematica...!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
7. *è impossibile che non mi abbia ascoltato! Ti ho già ripetuto moltissime volte – prima la merenda, poi la cena* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
8. *Non c'è la farò, è impossibile* [Paisà: corpusitaliano.it]

[EXPRIMER SON ENTHOUSIASME, SON ADMIRATION]

9. *allora! [Fiorello] è impossibile!* [Lessico dell-Italiano Radiotelevisivo: 193.205.158.203-Lir...]
10. *è impossibile! – tutta questa neve sulle montagne mi piace così tanto!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

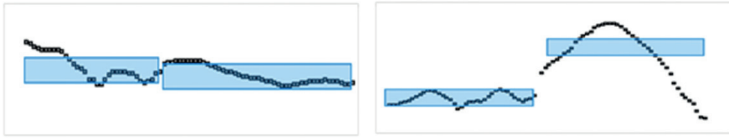
11. *Ha finalmente costruito la sua casa – due piani, grandissime finestre... è impossibile!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

L. Remarques	Il y a deux acceptations d'emploi : la formule employée au sens littéral est privée de valeur expressive. La formule est employée en réponse, en dialogue, elle se rencontre aussi parfois en monologues (voir K, exemple 8).
M. Contrastes français-italien	Tandis qu'en français la formule est une phrase négative, en italien c'est l'adjectif qui contient la négation.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

RW, KKO

C'est pas vrai !

A. Glose	<p>I. La formule C'EST PAS VRAI ! est utilisée quand le locuteur veut exprimer son étonnement ou son incrédulité, avec parfois des traces d'admiration ou d'indignation, en réaction à un fait ou un événement qui lui est rapporté.</p> <p>II. La formule C'EST PAS VRAI ! (parfois précédée alors de MAIS) peut avoir une valeur plus spécifiquement négative ; elle accompagne une situation difficile vécue par le locuteur, et lui permet d'exprimer son mécontentement, son découragement ou sa lassitude.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Réactive EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ (en réaction à ce que dit l'interlocuteur)</p> <p>II. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA SURPRISE, LE DÉCOURAGEMENT EXPRIMER LA COLÈRE, L'INDIGNATION</p>
C. Variantes	<p>Pas de variante au sens strict : la forme normée <i>ce n'est pas vrai !</i> fréquente à l'écrit, n'a généralement pas la valeur d'incrédulité ou de lassitude de la formule : elle garde son sens littéral, et traduit une simple dénégation, qui peut cependant avoir également une certaine force expressive.</p>
D. Registre	<p>Registre fam.</p>
E. Fréquence	<p>Fréquente</p> <p>ORFEO : 35 occ.</p> <p>Lexicoscope : 40 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Avec la valeur d'incrédulité, le patron mélodique de /sɛpavʁɛ/, analysé sur Tony (voir Mauch et al., 2015) a une orientation légèrement descendante, puis remonte sur la syllabe <i>vrai</i> avant de redescendre, tandis qu'avec la valeur de colère, le patron mélodique est nettement plus contrasté :</p>



Incrédulité

Colère

G. Paraphrases, équivalents	<p><i>C'est pas possible ! Je n'en crois pas mes yeux ! (ou j'en crois pas mes yeux !)</i></p> <p><i>C'est incroyable ! C'est pas croyable !</i></p> <p><i>C'est trop beau, c'est la meilleure (voir Cellard, 1982 : 75).</i></p> <p><i>J'y crois pas ! (registre très fam.)</i></p> <p><i>Pour de vrai ? Ça ne peut pas être vrai !</i></p> <p><i>C'est pas possible !</i></p> <p><i>C'est pas Dieu possible ! (vieilli ou régional)</i></p> <p><i>C'est fou ça ! (registre fam.).</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Construction attributive (assertive ou exclamative), permettant la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est</i> + nég. (<i>pas</i>) + adj. prédicatif (<i>vrai</i>), où <i>c'est</i> est un marqueur d'identification et d'emphatisation (Wojciechowska, 2019). La formule est quasi figée. Pas d'insertion (pas de degré pour le sens formulaire : *<i>c'est pas très vrai</i>). L'expansion est possible, notamment pour préciser sur quoi porte le jugement évaluatif : <i>c'est pas vrai qu'il a fait ça !</i> La formule ne s'emploie pas au passé, ni au futur. La forme affirmative n'est pas possible pour la formule étudiée (elle l'est pour la structure homonyme, voir I).</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Même si son sens est compositionnel, la formule n'est pas transparente, dans la mesure où le locuteur feint de considérer que quelque chose n'est pas vrai, alors qu'elle l'est effectivement (voir la description du même mécanisme pour la formule <i>c'est pas possible</i>).</p> <p>Homonymie : la structure prédicative <i>c'est pas vrai</i> peut être utilisée au sens propre pour dire qu'une chose, une situation n'est pas véridique (<i>c'est faux</i>).</p>

J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>non ; mais ; non mais ;</i></p> <p>Après : <i>non ; ça</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION RÉACTIVE (incrédulité devant un fait rapporté)]</p> <p>1. <i>A: il m'a proposé plusieurs fois de venir le voir quoi mais c'est vrai que ben j'y suis allée une fois j'ai fait demi-tour devant chez lui. B: c'est pas vrai. A: ah si ah carrément j' ai dit ah non ben ouais ben il y a pas de lumière et puis</i> [ORFEO : C-Oral-Rom > ffamcvo7 : http://ortolang107.inist.fr/annis-sample/coralrom/ffamcvo7.html]</p> <p>[FONCTION EXPRESSIVE (agacement, colère)]</p> <p>2. <i>Le brun est entré dans la salle de bains, ensuite il s'est ramené vers moi avec une boîte de Tampax à la main. Oh merde, c'est pas vrai, j'ai pensé. – Regarde un peu ce que j'ai trouvé, a fait le flic. C'est toi qui te sers de ça ou c'est la petite fille... ? Mon cerveau tournait à vide, j'étais incapable de trouver la réponse, c'était vraiment trop con d'avoir oublié ça dans un coin.</i> [Lexicoscope, Corpus LITT : Ph. Djian, <i>Zone érogène</i>, 1984,]</p>
L. Remarques	<p>1. Ne pas confondre la formule C'EST PAS VRAI avec l'expression homonyme correspondante, non formulaire qui permet au locuteur de dire que quelque chose est faux, comme dans l'exemple suivant :</p> <p><i>nous avons d'ailleurs beaucoup de beaucoup quelques amis on n'a jamais beaucoup d'amis c' est pas vrai mais j'ai quelques amis excellents amis en France un petit peu partout</i> [ORFEO : Valibel > accD]1r : http://ortolang107.inist.fr/annis-sample/valibel/accD]1r.html)]</p> <p>2. A la forme interrogative, il existe un sens formulaire spécifique, permettant au locuteur de demander la confirmation de l'interlocuteur (<i>pas vrai ?</i> ou <i>c'est pas vrai ?</i>) :</p>

– *Il ne s'appelle pas Ludwig. – Ben si. Il s'appelle Louis. Louis, Ludwig, c'est le même nom, pas vrai? Alors comme ça, vous seriez le neveu de Vandoosler? D'Armand Vandoosler? Comme commissaire, il était chic avec les filles.* [Lexicoscope, Corpus LITT : F. Vargas, *Un peu plus loin sur la droite*, 1996]

3. La formule est employée le plus souvent comme une réponse dans un dialogue (K, exemple 1). Elle peut également être utilisée comme modalisation illocutoire permettant un commentaire du locuteur (K, exemple 2).

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

Cellard, J. (1982).

BOB, ABC de la langue française (page consultée le 02.03.2020), <<https://www.languefrancaise.net/Bob/71641>> [Entrée C'EST PAS VRAI].

FG

Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Naprawde?!**

A. Glose	La formule NAPRAWDE?! est utilisée quand le locuteur veut exprimer son étonnement ou son incrédulité, avec parfois des traces d'admiration ou d'indignation, en réaction à un fait ou un événement qui lui est rapporté.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Réactive [EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ (en réaction à ce que dit l'interlocuteur) II. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA SURPRISE, L'ÉTONNEMENT
C. Variantes	Pas de variantes
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 152 occ. (Types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 20 occ. Apparaît sur les réseaux sociaux (forums et Twitter).
F. Prosodie	Avec la valeur d'incrédulité, l'intonation est ascendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) : Na-PRAW-dę.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>To niemożliwe!</i> <i>No co ty?!</i>
H. Statut syntaxique	La formule généralement interjective, employée souvent en interrogation directe. Elle est constituée d'une particule modale <i>naprawde?! ('pas vrai ?)</i> .
I. Statut lexical et sémantique	Formule monolexicale Il s'agit d'une particule modale à valeur épistémique qui sert à confirmer l'avis de l'interlocuteur sur la certitude de la survenue d'un événement dont il est question lors de l'échange. La formule a un caractère réactif.

J. Cooccurents privilégiés	Avant: <i>nie!</i> ; <i>nie mów!</i> ; <i>nie... no... co ty... (naprawdę?)!</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION RÉACTIVE] [EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ]</p> <p>1. – <i>Jeśli otrzymam pamiętnik, w największych niemieckich gazetach ogłoszę podziękowanie dla was.</i> – <i>Naprawdę? Tak pani zrobi?</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. – <i>Naprawdę? Tak ci powiedział?</i> – <i>spytała z zazdrośnym niedowierzaniem Ela.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>II. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER LA SURPRISE, L'ÉTONNEMENT]</p> <p>3. – <i>Przejeżdżałam. Zobaczyłam otwarty samochód. Wsiadłam i zaczęłam krzyczeć, widząc ciało na chodniku...</i> – <i>Ty go znalazłaś?! Naprawdę?! – siedząca obok dziewczyna wydała się Elzie bardzo bliska.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>4. – <i>Będzie się też wysyłało paczki tam do Korei.</i> – <i>Nie mów! Naprawdę, do samej Korei, tak daleko te rzeczy pojadą?</i> – <i>No, samolotem albo pociągami, lekarstwa chyba też...</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>5. – <i>Moja robota – powiedziała, zataczając krąg ręką.</i> – <i>Naprawdę? Pani jest konserwatorem wewnątrz?</i> – <i>Nie robię tego zawodowo, tylko dla siebie.</i> [http://nkjp.pl/]</p>
L. Remarques	<p>Homonymie : la formule épistémique <i>naprawdę</i> peut être utilisée pour mettre en exergue le caractère véridique de ce qu'on dit (Siwczyńska, 1998) ; en réplique, cet emploi de <i>naprawdę</i> équivaut à <i>c'est vrai</i> :</p> <p>– <i>Reniu, naprawdę się mnie nie wyrzekniesz?</i> – <i>Naprawdę.</i> [http://nkjp.pl/]</p>
M. Contrastes français-polonais	La formule monolexicale <i>naprawdę</i> a pour correspondant en français l'expression polylexicale exclamative <i>c'est pas vrai</i> .

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
ISJP, p. 945 [Entrée NAPRAWDĘ] 2. Mówimy „naprawdę?”,
aby okazać zdziwienie tym, co powiedział rozmówca,
lub niedowierzenie.

SJP PWN, *Słownik języka polskiego PWN* [en ligne]
[Entrée NAPRAWDĘ] „partykuła wyrażająca zdziwie-
nie lub niedowierzenie”.

<https://sjp.pwn.pl/sjp/naprawde;2486820.html>

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Non è vero!**

A. Glose	<p>I. La formule NON È VERO! est utilisée quand le locuteur veut exprimer son étonnement ou son incrédulité, avec parfois des traces d'admiration ou d'indignation, en réaction à un fait ou un événement qui lui est rapporté.</p> <p>II. La formule accompagne une situation difficile vécue par le locuteur, et lui permet d'exprimer son mécontentement, son découragement ou sa lassitude.</p> <p>III. La formule est aussi utilisée lorsque le locuteur cherche la confirmation de ses paroles (dans ce cas, elle est interrogative)</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotives et appréciative) EXPRIMER SA SURPRISE, SON INCRÉDULITÉ EXPRIMER SA COLÈRE, SON INDIGNATION EXPRIMER SON ADMIRATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉSA approuver, MARQUER SA RÉPROBATION</p> <p>II. Directive DEMANDER CONFIRMATION</p>
C. Variantes	—
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 80 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano televisivo : 24 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano radiofonico : 53 occ.</p>
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Très souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance, qui tombe sur la première syllabe NON-è-VE-ro!
G. Paraphrases, équivalents	<p><i>Non è possibile!; Non ci credo!; È incredibile!; Mi sembra di sognare!;</i></p> <p><i>Come mai!; davvero?!; Non riesco a credere!;</i> pour exprimer l'incrédulité</p>

H. Statut
syntactique

Semi-figement syntaxique

La formule est généralement exclamative.

La formule entre dans une structure assertive pour contester le propos autrui : *Non è vero!* [CorpusPaisà : corpusitaliano.it]La formule entre dans une structure interrogative : *Paolo, quello che dico non è vero?*La formule introduit une subordonnée sujet : *Non è vero che mi hai aiutato!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/television]Il y a la possibilité de complémentation pour intensifier : *Non è affatto vero!* [Bab.la: it.bab.la/dizionario/italiano-...]La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : *Non è vero che questo non ha senso!*; *In realtà non è vero neanche questo!*; *No, Carrie, non è vero!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/television]I. Statut lexical
et sémantiqueFigement sémantique : la structure prédicative *C'est pas vrai* perd son sens habituel (dire qu'une situation n'est pas véridique (*c'est faux*)).J. Cooccurrents
privilegiésAvant : *ma; questo; dimmi che*Après : *questo*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

Souvent, les valeurs expressives émotives s'associent à la valeur expressive appréciative [DÉSAPPROUVER, MARQUER SA RÉPROBATION], comme en 1 et 4–8.

[EXPRIMER SA SURPRISE, SON INCRÉDULITÉ]

1. *ma non è vero! Beh è un'impressione sbagliata* [Lessico dell'italiano televisivo: 193205.158.203/dialit...]2. *svegliami mamma, dimmi che non è vero!* [Lessico dell'italiano televisivo: 193205.158.203/dialit...]

[EXPRIMER SON ADMIRATION]

3. *Ma non è vero! Guarda come è bella.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

[EXPRIMER SA COLÈRE, SON INDIGNATION]

4. [...] *dice che è stata un'invenzione di Marcos, certamente non è vero!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

5. *non è vero! Olivia è una persona straordinaria* [Lessico dell'italiano televisivo: 193205.158.203/dialit...]

6. *Ma smettila, non è vero!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

7. *Non è vero! – Lo sai quanto mi sbatto per farti felice?* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

8. *che faccia la sfortuna delle moto che guida... non è vero assolutamente!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

II. [FONCTION DIRECTIVE: DEMANDER CONFIRMATION]

9. *È tutto nella sua immaginazione, non è vero, Signora?* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

10. *Ti prego, dimmi che non è vero...* [Paisà: corpusitaliano.it]
[c orpusitaliano.it]orpusitaliano.it

L. Remarques	Le plus souvent, la formule est employée dans un dialogue, elle a un caractère réactif.
M. Contrastes français-italien	La formule italienne ne contient pas le sujet, qui n'est pas obligatoire en italien.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

C'est un/le comble

A. Glose	<p>I. La formule C'EST UN/LE COMBLE est utilisée lorsque le locuteur réagit à une situation totalement incroyable ou inadmissible, qui vient de se produire ou est évoquée par son interlocuteur ou par lui-même.</p> <p>II. Elle est également utilisée pour marquer son opposition en raison du caractère inadmissible de ce qui est évoqué.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER SON INDIGNATION, SON ÉTONNEMENT, SON INCOMPRÉHENSION</p> <p>II. Réactive DÉSA approuver, CRITIQUER, CONTESTER</p>
C. Variantes	<p>La formule comporte deux réalisations principales : <i>C'est le comble</i> : <i>C'est un comble</i> : un peu moins fréquent à l'écrit (21 occ.) et rare à l'oral (3 occ.)</p>
D. Registre	<p>Registre cour.</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 4 occ.</p> <p>Lexicoscope : 48 occ.</p> <p><i>C'est le comble</i> : fréquent à l'écrit (27 occ.), mais très marginal à l'oral, au moins dans nos corpus (1 occ.)</p> <p><i>C'est un comble</i> : fréquent à l'écrit (21 occ.) et rare à l'oral (3 occ.)</p>
F. Prosodie	<p>Intonation ascendante puis fortement descendante, accent d'insistance sur <i>comble</i>, avec allongement de la voyelle: /setẽ//kõ:bl/</p>



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est le bouquet ! ; C'est la meilleure ! ; Il ne manquait plus que ça / cela ! ; C'est trop fort ! ; C'est le pompon ! ; C'est le summum !</i>
H. Statut syntaxique	Construction attributive (assertive ou exclamative), permettant la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est</i> + n. prédicatif (<i>honte</i>), où <i>c'est</i> est un marqueur d'identification et d'emphatisation (Wojciechowska, 2019). Le SN <i>le comble</i> permet de recatégoriser négativement la situation évoquée et a alors une valeur anaphorique ou cataphorique (fonctionnement similaire à celui d'autres formules appartenant au même moule (cf. Wojciechowska, 2019 : 88). L'expression peut se rencontrer au passé, dans le récit (discours indirect libre), au conditionnel ou au futur. Elle est peu figée syntaxiquement : forme négative impossible (<i>*c'est pas le comble</i>) ; modifieur adverbial (<i>bien</i>) possible : <i>c'était bien le comble</i> . Possibilité d'insertion : <i>c'est quand même un comble</i> ; <i>c'est tout de même un comble</i> . Possibilité de se faire précéder par une apposition : <i>une poignée d'heures avec un inconnu, c'est tout de même le comble</i> . [Lexicoscope : E. Reinhardt, <i>L'amour et les forêts</i>]. Possibilité d'avoir une apposition postposée : <i>c'est le comble (pour un kabyle) : jouer dans un feuilleton écrit, produit, réalisé, corrigé, formaté, aseptisé et diffusé par l'ENTV</i> . [Lexicoscope : M. Benfodil, <i>Archéologie du Chaos</i>]. Possibilité de se faire précéder par une subordonnée complétive : <i>Qu'un homonyme de Charlus poussât aussi loin le sens du laid et du vulgaire, c'était un comble !</i> [Lexicoscope : A. Nothomb, <i>Les</i>

catilinaires]. Possibilité de complémentation : *c'était bien le comble que d'être trompé et de pratiquement devoir s'en excuser ; c'est le comble pour un kabyle...* Possibilité d'entrer dans une structure interrogative : *Ce petit corniaud me demande mon âge, c'est un comble, non ?* [Lexicoscope : P. Combescot, *Les filles du Calvaire*].

I. Statut lexical et sémantique	La formule est quasi compositionnelle, le comble renvoyant, dans une gradation au point extrême. Cependant la nature de ce sur quoi porte cette gradation n'est pas précisée, alors qu'elle fait obligatoirement référence à un élément désagréable.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>Alors là</i> Inséré : <i>quand même</i> .
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>c'est vous...qu'on va reloger...ben j'ai dit ben c'est quand même un comble ça moi je viens de faire des millions de travaux mon appartement est vraiment refait tout à neuf</i> [ORFEO : CFPP2000 > Louise_Liotard_F_85_et_Jeanne_Mallet_F_75_SO-1].</p> <p>2. <i>Ce petit corniaud me demande mon âge, c'est un comble, non ?</i> [Lexicoscope : P. Combescot, <i>Les filles du Calvaire</i>, 1991].</p> <p>II. [FONCTION RÉACTIVE]</p> <p>3. – <i>Vous doutez de moi ? – A fond. Vous n'avez aucune preuve de ce que vous avancez. – C'est le comble ! Je peux vous décrire Isabelle par le menu.</i> [Lexicoscope : A. Nothomb, <i>Cosmétique de l'ennemi</i>, 2001].</p>
L. Remarques	<p>1. La formule ne doit pas être confondue avec l'expression expansée par un complément de nom <i>c'est le comble de quelque chose</i> (ex. : de la déprime) qui n'a pas de valeur illocutoire.</p> <p>2. Par rapport à d'autres formules en <i>c'est + dét. Déf ? + N</i>, telles que <i>c'est le bordel</i>, la formule <i>c'est le comble</i></p>

ne peut être paraphrasée par une structure en *quel* :
**quel comble*.

-
- Références
- Dictionnaires et ouvrages dans lesquels l'expression est traitée :
- LLF.
- GR [Entrée COMBLE, Ellipt. *C'est le comble, c'est un comble* !].
- Wicktionnaire*, (Page consultée le 20/07/2020) <https://fr.wiktionary.org/wiki/c%E2%80%99est_un_comble>
- IR, IN, FG

Formule polonaise équivalente : **Tego już za wiele!**

A. Glose	<p>I. La formule TEGO JUŻ ZA WIELE! est utilisée lorsque le locuteur réagit à une situation totalement incroyable ou inadmissible, qui vient de se produire ou est évoquée par son interlocuteur ou par lui-même.</p> <p>II. Elle est également utilisée pour décliner une proposition.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux)</p> <p>EXPRIMER SON INDIGNATION EXPRIMER SON IMPATIENCE</p> <p>II. Réactive</p> <p>DÉSAPPROUVER</p>
C. Variantes	<i>Tego za wiele!</i> , variante avec l'ellipse de la particule <i>już</i> .
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	<p>Fréquente à l'écrit</p> <p>NKJP : 22 occ.</p> <p>NKJP : 37 occ. (dans un corpus « étendu » de NKJP, contenant les textes du corpus noyau et du corpus contrôlé, ainsi que d'autres textes)</p> <p>Spokes : 0 occ.</p> <p>Apparaît sur les réseaux sociaux (forums, Twitter).</p>
F. Prosodie	Intonation descendante, accent d'insistance sur la première (accent faible) et la cinquième syllabe (accent fort) : TE-go już za WIE-le.
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>(To jest) szczyt wszystkiego! Szczyt szczytów!</i></p> <p><i>Miarka się przebrała!</i></p> <p><i>To już przegięcie!</i></p>
H. Statut syntaxique	Formule structure attributive elliptique, constituée de plusieurs mots : du pronom démonstratif (<i>tego</i>), suivi de la particule (<i>już</i>), de l'adverbe (<i>za</i>), et aussi du pronom numéral (<i>wiele</i>).

Elle comporte le pronom démonstratif neutre *tego* (to au génitif).

La formule est le plus souvent exclamative, mais elle peut se présenter comme assertive :

– *Usiądziemy i porozmawiamy! Razem usiądziemy i będziemy razem rozmawiać.* – *No, nie! Tego już za wiele!* [<http://nkjp.pl/>]

– *Tego już za wiele. Nigdzie nie mam spokoju.* [<http://nkjp.pl/>]

Elle est figée syntaxiquement :

Possibilité d'ajouter une particule modale introduisant une nuance intensifiante : – *Ale tego to już naprawdę za wiele.*

I. Statut lexical et sémantique

Formule sémantiquement figée.

Elle exprime l'attitude du locuteur à propos d'une situation évoquée.

La particule *już*, intégrée à la structure de la formule, sert à renforcer l'opinion du locuteur. *Za wiele* ('de trop') marque une quantité excessive, celle qui dépasse la limite de référence, c'est-à-dire la norme acceptée au sein d'une collectivité.

J. Cooccurrents privilégiés

Avant: *no; no nie!; no, + [terme d'adresse] + tego już za wiele!; o nie!; nie, nie mogę, (tego już za wiele)!*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER SON IMPATIENCE]

1. *To z czym – przepraszam – my będziemy jeździć na ryby Siatka też????! Tego już za wiele! Tu trzeba się energicznie włączyć z protestem! Bądź co bądź idzie także o moją przyszłość: hau, hau, hau wow, wow!!!! Wcale się nie wydzieram, wypraszam sobie!!!* [<http://nkjp.pl/>]

[EXPRIMER SON INDIGNATION]

2. *Walka o pozycję w zdominowanym przez mężczyzn świecie nauki początku XX wieku – jest jedną z mocniejszych stron filmu „Maria Skłodowska-Curie” [...].*

Kobieta, cudzoziemka; nie dość, że już zdobyła Nobla, że jako pierwsza kobieta we Francji uzyskała tytuł profesora, to jeszcze śmie walczyć o przyjęcie do grona członków Francuskiej Akademii Nauk, czy o objęcie jednej z katedr na Sorbonie?! Tego już za wiele! <https://naukawpolsce.pap.pl/aktualnosci/news%2C413382%2Cprzelamujac-efekt-matyldy.html>; 7.03.2017

3. mad@sernique_ · 24 lis 2019

Nie no, tego już za wiele! To mi po 6 latach harówki 10 złotych z laską daje a obcemu bez praktyki na dzień dobry więcej!

https://twitter.com/sernique_/status/1198669708414898176

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[DÉSAPPROUVER, CRITIQUER]

4. – *Kiedyś na skrzyżowaniu Kwiatkowskiego i Płk. Dąbka w Gdyni wysypał się beton. Nikt tego nie uprzętnął, leżał tam kilka lat. Jeździło się jak po tarce.*

– *no nie tego już za wiele dzwonię do prokuratury Rudy* <https://www.trojmiasto.pl/raport/Rozsypana-ziemia-na-Elblaskiej-rt83074.html?ref=2-0> ; 31.01.2018

L. Remarques

—

M. Contrastes

français-polonais

En français, le locuteur dispose de deux formules (*c'est un/le comble* et *c'est le bouquet*) qui lui permettent de réagir face au comportement de l'interlocuteur, jugé inadmissible (voir champ A). Elles font référence à la situation, où l'interlocuteur n'a pas encore dépassé les règles de conduite qu'il convient de suivre au sein d'un groupe social. Les deux expressions évoquent l'idée d'« un point culminant » (on est au plus haut degré d'une qualité auquel on puisse atteindre). Quant à la formule équivalente en polonais *Tego już za wiele!*, elle est employée pour exprimer la désapprobation face au

comportement qui dépasse les règles de conduite acceptées au sein d'une collectivité.

Les trois formules possèdent une motivation sémantique différente.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :

ISJP, p. 1004 [Entrée WIELE] 4. Mówimy „tego już za wiele”, wyrażając oburzenie postępowaniem kogoś, kto przesadził w czymś.

SWJP, p. 1125 [Entrée : TEGO JUŻ ZA WIELE] wykrz. ‘wykrzyknienie wyrażające zniecierpliwienie i chęć zdecydowanego przeciwstawienia się czynom lub słowom kogoś, kto przekracza ustalone, dopuszczalne granice’.

AK, PK

Formule italienne équivalente : **È il colmo!**

A. Glose	<p>I. La formule È IL COLMO! est utilisée lorsque le locuteur veut réagir à un événement qui empire une situation déjà très difficile, pour exprimer son indignation et sa colère (voir la formule française : <i>C'est le bouquet !</i>)</p> <p>II. La formule est également utilisée lorsque le locuteur réagit à une situation totalement inadmissible, qui vient de se produire ou est évoquée par son interlocuteur ou par lui-même.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER SA COLÈRE, SON INDIGNATION EXPRIMER SON IRRITATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉPRÉCIER, CRITIQUER, REPROCHER SE PLAINDRE</p>
C. Variantes	<p><i>Questo è il colmo! Il colmo!</i></p> <p>Variantes avec le verbe copule conjugué un temps passé (<i>imperfetto, passato remoto, passato prossimo</i>), au futur simple ou au conditionnel : <i>Era il colmo!; Fu il colmo!; È stato il colmo!; Sarà il colmo!; Sarebbe il colmo!; Sarebbe stato il colmo!</i></p> <p>Variantes avec le pronom démonstratif proximal en fonction de sujet : <i>Questo È il colmo!</i> et le verbe copule conjugué à un temps passé (<i>imperfetto, passato remoto, passato prossimo</i>) : <i>Questo era stato il colmo!; Questo fu il colmo!; Questo è stato il colmo!</i>, au futur simple ou au conditionnel: <i>Questo sarà il colmo!; Questo sarebbe il colmo!; Questo sarebbe stato il colmo!</i></p> <p>Variantes avec le pronom démonstratif distal en fonction de sujet et le verbe copule conjugué à un temps passé (<i>imperfetto, passato remoto, passato prossimo</i>): <i>Quello era il colmo!; Quello fu il colmo!; Quello è stato il colmo!</i>, au futur simple ou au conditionnel: <i>Quello</i></p>

sarà il colmo!; Quello sarebbe il colmo!; Quello sarebbe stato il colmo!

Variante avec l'ellipse du verbe copule: *Il colmo!*

D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 67 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe <i>È-il-COL-mo!</i>
G. Paraphrases, Équivalents	Pour exprimer les valeurs fondées sur l'incrédulité et l'exaspération : <i>Non riesco a crederci!; Non ci credi!; Non è possibile!; È impensabile!; È assurdo!; È inconcepibile!; È inaccettabile!; È vergognoso!; È scandaloso!</i> Pour exprimer les valeurs fondées sur le fait que la limite de compréhension et d'acceptation a été dépassée : <i>Manca solo quello!; Ci mancava altro!; È il massimo!; Questo è il limite!; Basta!</i>
H. Statut syntaxique	La formule est peu figée. Elle entre dans une structure exclamative autonome : <i>È il colmo!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] La formule entre dans une structure interrogative négative rhétorique : <i>Non è il colmo dell'ipocrisia?</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie] L'ajout de complémentation est possible : <i>Questo fu il colmo del poeta Gigio che rimase a bocca aperta quando la moglie andò via con un altro di portafoglio gonfio; Per me è stato il colmo!; Avevo appena ripreso i sensi quando vidi lei, spogliato tutto nudo: quello fu il colmo dell'orrore, della costernazione, del dolore, della disperazione.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diversi]

L'ajout de prop. subordonnées est possible : *Magari se hai tempo potresti fare una ricerca: Sarebbe il colmo se il Governo cadesse per Rete4. Sarebbe proprio il colmo affidare ai Consorzi di bonifica il governo dei fium.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diversi]

Il y a la possibilité d'intensification : *È davvero un colmo!; È veramente il colmo!; È proprio il colmo!; questo è il colmo dei colmi!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

La formule entre dans une structure interrogative négative : *Non è il colmo dell'ironia?* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de la phrase : *Sarebbe il colmo essere venuti fin qua per non vederla; Ha inoltre definito, e questo è il colmo dell'arbitrio e dell'ipocrisia – so di essermi espressa in termini duri, ma è la verità – l'elenco dei paesi che ospiteranno la capitale culturale europea fino al 2019; Loredana che fa la primadonna di Moulin Rouge al posto di Borana è il colmo!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diversi]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique (le nom <i>colmo</i> perd son sens habituel). Une ambiguïté est possible avec l'emploi adjectival de <i>colmo</i> (<i>il bicchiere è colmo</i>).
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>Ma</i> Inséré : <i>davvero</i> Après : <i>davvero!</i>
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] Les valeurs expressives émotives et appréciatives sont souvent difficilement discernées ; en effet, la colère et l'indignation entraînent une évaluation négative et/ou la dépréciation. De plus, ces deux émotions sont à l'origine de reproches et plaintes (valeur réactive, mise en évidence en II).

[ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉPRÉCIER, REPROCHER]

1. *Detto da uno che è funzionalmente muto, è il colmo.*
[Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
2. *Avevo sentito parlare di errore giudiziario, ma questo è il colmo!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]
3. *È il colmo che ci sia voluta una visita a mia madre per realizzare... quante scelte sbagliate ho fatto recentemente.*
[Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]
4. *E, questo è il colmo, hanno deciso di abbatterla.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
5. *È il colmo, visto che, secondo la logica, più ci avviciniamo al 31 dicembre 2001, più tale percentuale dovrebbe aumentare.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[SE PLAINDRE, REPROCHER, CRITIQUER]

6. *Zio Reginaldo, questo è il colmo!* [Facebook: facebook.com/RegnoDisney/posts...]
Mi hai rotto, è il colmo, basta! [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]
7. *Senza benzina in Iraq, è il colmo!* [la Repubblica on-line: trovacinema.repubblica.it/news...]

L. Remarques *Colmo* fonctionne également dans une structure attributive *essere colmo di* (*sono colmo di gioia, di speranza, d'ira; il bicchiere è colmo*)

M. Contrastes français-italien En italien, la position de sujet n'est pas obligatoirement saturée.

Dans la formule italienne, le nom est accompagné de l'article défini, tandis qu'en français, il y a aussi la possibilité d'avoir l'article indéfini.

La formule italienne a deux formules correspondantes en français : *C'est un/le comble !* et *C'est le bouquet !*

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com


ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

IS, RW, KKO

C'est une honte

A. Glose	La formule C'EST UNE HONTE est utilisée lorsque le locuteur exprime son indignation devant un fait qu'il juge injuste, révoltant ou inacceptable.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'INDIGNATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, EXPRIMER LE DÉGOÛT MORAL II. Réactive DÉSAPPROUVER, CONDAMNER
C. Variantes	<i>Une honte !</i> par ellipse du <i>c'est</i> . Employée comme structure intensive (familier et plaisant) : <i>que c'est une honte</i> . (voir L, 3). <i>Si c'est pas une honte</i> (forme euphémisée et familière de <i>c'est une honte</i>).
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Fréquente : Lexicoscope : 13 occ. ORFEO : 2 occ.
F. Prosodie	Intonation « en cloche » avec une orientation finale fortement descendante. Accent d'insistance sur <i>honte</i> , avec allongement de la voyelle : /setyn"õ:t/
	
	<i>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Quelle honte ! ; C'est honteux ! ; C'est inadmissible ! ; C'est pas possible ! ; C'est un scandale !</i>
H. Statut syntaxique	Construction attributive (souvent exclamative), permettant la caractérisation de la situation évoquée et

partageant le cadre syntaxique *c'est* + det. indef. (*une*) + nom prédicatif (*honte*), où *c'est* est un marqueur d'identification et d'emphatisation (Wojciechowska, 2019).

La formule n'est pas figée syntaxiquement : l'insertion est possible, ainsi que l'ajout : *c'est une grande honte !* ; *C'est une honte pour lui !* Possibilité de variations sur les tiroirs verbaux (*c'était une honte !* ; *ce serait une honte !*). La construction peut être expansée avec une infinitive introduite par *de*, plus rarement une complétive en *que* : *Oh ! C'est une honte d'insinuer une chose pareille.* [Lexicoscope : J.-Ch. Rufin, *Le parfum d'Adam*, 2007] ; *c'est une honte qu'il se soit comporté comme cela.*

I. Statut lexical et sémantique

Pas de figement sémantique, la formule est compositionnelle. Elle est ambiguë avec l'expression au sens littéral (qui a n'a pas la valeur expressive : modalité assertive et non exclamative), comme dans l'exemple suivant : *Elle avait vingt ans quand elle a découvert qu'elle était enceinte. Pour une jeune fille à cette époque, c'était un drame, une honte.* [Lexicoscope : S. Brocas, *Le cercle des femmes*, 2014]

J. Cooccurents privilégiés

Avant : *oh* ; *ah*
 Inséré : *véritable* ; *vraie*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

1. *vous savez même que parfois il est un petit peu ivre des trucs comme ça il a dit, mais c'est une honte qu'on ferme cette petite dehors elle est exposée à beaucoup de choses* [ORFEO, CLAPI> *Interactions téléphoniques à un service social d'urgence*]
2. *Vous vous souvenez, celui qui a une Olds 1900 à faire baver un antiquaire. Il est plein de pèze, c'est un fantaisiste et il est porté sur la souris que c'en est une honte.* [B. Vian, V. Sullivan, *Elles se rendent pas compte*, 1950].
3. *Pauvre malheureux, c'est pas avec sa misérable carabine qu'il pouvait leur faire du mal, vous avez vu ces*

*revolvers ? Et le mettre dans un tel état, si c'est pas une honte ? » [D. Thiery, *La petite fille de Marie Gare*, 1997].*

II. [FONCTION RÉACTIVE (condamnation, critique)]

4. *L'intendant du royaume croisa devant lui ses mains chargées de bagues.*

– *C'est une honte, déclara-t-il. Une telle arrogance, quand il y va de la survie de milliers de gens ! [Lexicoscope : F. Berthelot, *Solstice de fer, Khanaor 1*, 1983].*

L. Remarques

1. Le fonctionnement expressif et exclamatif n'est pas propre à l'expression. Il apparaît aussi avec d'autres types de sujets, comme dans l'exemple ci-dessous. *Mari-kani, qui avait fait quelques pas vers le Palais, se retourna brusquement.*

– *Mais j'espère bien ! Ta tentative de coup d'État est une honte ! [Lexicoscope : Ange, *Les trois lunes de Tanjor*, 2001]*

2. L'expression ne doit pas être confondue avec l'expression *c'est la honte* qui renvoie à une situation où la personne visée est susceptible d'éprouver le sentiment de honte : *Voyager en avion, c'est la honte ! [Libre Belgique, publié le jeudi 18 avril 2019]*

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels l'expression est traitée :

PR [Entrée HONTE].

GR [Entrée HONTE].

LLF

AT, FG

Formule polonaise équivalente : **(To) Wstyd!**

A. Glose	La formule (TO) WSTYD! est utilisée lorsque le locuteur exprime son indignation devant un fait qu'il juge injuste, révoltant, ou inacceptable.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'INDIGNATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, EXPRIMER LE DÉGOÛT MORAL DÉSAPPROUVER, CONDAMNER
C. Variantes	Variantes intensives : <i>Ale wstyd!</i> <i>Co za wstyd!</i> <i>Jaki wstyd!</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 555 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 20 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la dernière syllabe : To WSTYD. Voir l'enregistrement proposé dans le corpus http://spokes.clarin-pl.eu/ ; https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/wstyd] <i>Ale wstyd!</i> [https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/francuski-polski/honte]
G. Paraphrases, Équivalents	<i>(To) skandal!</i> ; <i>To nie do przyjęcia.</i> <i>To niemożliwe!</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique averbale (avec l'ellipse d'un verbe introducteur <i>być</i> 'être'). Elle contient le pronom

démonstratif neutre *to* ('c'[est]') et le nom prédicatif *wstyd* ('honte').

Souvent exclamative, la formule peut être expansée avec un modifieur intensif, antéposé au nom : *To taki wstyd!*; *To wielki wstyd*.

Elle admet comme complément une subordonnée complétive :

– *To wstyd, że w stolicy tak mało pieniędzy przeznaczają się na kulturę.* [<http://nkjp.pl/>]

– *Wstyd, że ten pokaz miał miejsce na Festiwalu, który ma aspiracje do bycia prestiżowym.* [<http://nkjp.pl/>]

I. Statut lexical et sémantique	<p>Le sens est non compositionnel</p> <p>La formule sert à exprimer l'indignation devant un fait jugé inapproprié, révoltant ou inacceptable. La formule possède deux valeurs :</p> <p>a) elle véhicule la modalité aléthique (valeur de nécessité) et équivaut à la paraphrase : « tu devrais/vous devriez avoir honte » ; pl. « <i>powinieneś/ powinniście się wstydzić</i> » ;</p> <p>b) c'est un acte expressif évaluatif.</p> <p>Le jugement négatif peut être renforcé par le biais de la répétition : (<i>to</i>) <i>wstyd, wstyd, jeszcze raz wstyd!</i> ('c'est la honte, la honte, et encore une fois la honte') ; <i>co za wstyd, co za wstyd!</i> ('quelle honte, quelle honte').</p> <p>Voir aussi champ H.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant: [interjection] + <i>wstyd</i> : <i>ach, wstyd; ach, jaki wstyd!</i>; <i>prostu</i>;</p> <p>Inséré: <i>to naprawdę (wstyd)!</i>; <i>to po prostu (wstyd)!</i></p> <p>Après: <i>po prostu</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER UNE APPRÉCIATION NÉGATIVE] [EXPRIMER L'INDIGNATION] ou [EXPRIMER LE DÉGOÛT MORAL]</p> <p>1. <i>Jak można oceniać kogokolwiek po jego orientacji seksualnej, a nie po tym, jakim jest człowiekiem. Gdzie</i></p>

tolerancja, do której najczęściej wszyscy się przyznają, tyle że publicznie, a nie tak jak tu anonimowo!!! Wstyd!!!
[<http://nkjp.pl/>]

2. natala koala Koala THIS IS NOT THE END @light-beamx·20 lip 2019

To co wyprawia się w Polsce to hit Ukrywane bezrobocie. Cyrki w oświacie związane z brakiem miejsc w liceum a Polacy zamiast skupić się na sprawach tego typu dalej walczą z LGBT

Wam się to nie nudzi?

Wstyd, po prostu wstyd

[https://twitter.com/lov_hi33]

3. L1: – *kto ją tak wychował?*

L2: – *a ja wiem*

L1: – *samo się tak chowało nie?*

L3 : – *to wstyd* [<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

[DÉSAPPROUVER, CONDAMNER]

4. *ALE WSTYD! Wandale niszczą miejskie rowery!*

[<https://oknonawagrowiec.pl/ale-wstyd-wandale-niszczą-miejskie-rowery-zdjecia/>, 15.06.2020]

5. *Jaki wstyd! Człowiek z wyższym wykształceniem nie zna jednego z najważniejszych filozofów rzymskich..*
[<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques

Il convient de remarquer que la formule *co za wstyd!* (quelle honte !) acquiert deux sens qui sont actualisés dans un contexte approprié (Koselak, 2005) :

a) emploi expérientiel : la formule dénote le regret (un ressenti désagréable), lié à la conscience d'enfreindre certaines convenances sociales, accompagné de jugement que l'on porte sur soi-même :

W latach pięćdziesiątych pojechaliśmy tam z wycieczką szkolną. Poszłam z kolegą do kawiarni. Mieliliśmy po siedemnaście lat. Bez przyzwoitki. Obniżyli mi za to stopień ze sprawowania na trójkę. Myślałam, że zapadnę się pod ziemię. Co za wstyd! [<http://nkjp.pl/>]

b) emploi-jugement (jugement porté sur autrui) :
Sprawa sortowni odpadów w Mostówce nadal bulwersuje osoby, obawiające się o wpływ zakładu na środowisko naturalne i komfort życia mieszkańców. Gdzie w tym wszystkim jest radny z Mostówki? Co za wstyd.
 [http://nowywyszkowiak.pl/powiat/zabrodzie-jestesmy-w-stanie-to-uchylic.html; 16.07.2015]

M. Contrastes français-polonais Les formules *c'est une honte* et *(to) wstyd* permettent au locuteur d'exprimer sa réprobation à l'égard d'une situation ou d'une action indigne de quelqu'un d'autre. Il semble que la formule polonaise s'utilise surtout pour condamner le comportement ou les paroles de l'interlocuteur, alors que la formule équivalente en français est employée pour évaluer négativement son propre comportement ainsi que celui de l'interlocuteur.

Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
 ISJP, vol. 1, p. 1062 [entrée WSTYD] 5. Mówimy „wstyd”, „to wstyd”, „co za wstyd” itp., mając na myśli coś, czego naszym zdaniem należy się wstydić.
 SPP, p. 277.
 USJP, vol. 4, p. 533 [entrée WSTYD] fraz. Wstyd, to wstyd, co za wstyd, jaki wstyd ‘stwierdzenie wyrażające potępienie czyjegoś postępowania, czyichś słów’.
 SWJP, p. 1253 [Entrée WSTYD] II. ‘należy się wstydić’:
 Wstyd, że tego nie wiesz. Wstyd obmawiać ludzi.
 WSJO, [en ligne] [Entrée WSTYD] słowo używane dla potępienia czyjegoś postępowania lub czyichś słów.
https://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=40375&ind=o&w_szukaj=wstyd

AK, PK

Formule italienne équivalente : **È una vergogna!**

A. Glose	La formule È UNA VERGOGNA! est utilisée lorsque le locuteur exprime son indignation devant un fait qu'il juge injuste, révoltant ou inacceptable.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'INDIGNATION EXPRIMER LE DÉGOÛT MORAL ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉSAPPROUVER, CONDAMNER
C. Variantes	<i>Questa è una vergogna!; c'è da vergognarsi!</i> <i>essere una vergogna (Bere per strada, siete una vergogna!)</i> : le verbe <i>essere</i> se conjugue.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 153 occ. Lessico italiano televisivo : 7 occ. Lessico italiano radiofonico : 2 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe CHE-ver-GO-gna!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>È vergognoso!; È uno scandalo!; È una disgrazia!</i>
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique presque total. La formule entre dans une structure exclamative : <i>È una vergogna!</i> [Corpus Paisà: corpussitaliano.it] La formule entre dans une structure assertive : <i>Comunque, è una vergogna che qualcuno abbia liberato quel paranco e lo abbia ucciso.</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione... ; fonte – Sottotitoli di film/serie] L'ajout de sujet à l'infinitif est possible : <i>È una vergogna andare con questa pancia in bici!</i> L'ajout de prop. subordinées sujet est possible : <i>È una vergogna che Pitagora se lo stia perdendo!</i> [ReversoContext:

context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

La formule entre dans une structure interrogative: *Andare dallo psicologo è ancora una vergogna in Italia?* [Yahoo Answers: it.answers.yahoo.com/scuola ed educazione/Educazione-Altro]

Il y a la possibilité d'intensification : *È davvero una vergogna!*; *è proprio una vergogna!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

Il y a la possibilité de complémentation : *È una vergogna del mondo contemporaneo, è un segnale gravissimo della nostra decadenza.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Parlamento Europeo]

La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : *È una vergogna come trattano questo fiume...; Ancora una volta, è una vergogna, signor Presidente; Ciò che sta facendo è una vergogna!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]

I. Statut lexical et sémantique

Pas de figement sémantique. Une ambiguïté est possible avec le sens littéral qui prive la formule de valeurs expressives ; dans ce cas, le plus souvent la formule s'utilise en emploi négatif (*Cercare aiuto non è una vergogna*)

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *Ma; zio*, [ma+forme adresative+formule]
 Inséré : *davvero; proprio*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

Les valeurs expressives et réactives sont souvent associées les unes aux autres ; en effet, [EXPRIMER SON INDIGNATION] ou [EXPRIMER LE DÉGOÛT MORAL] entraînent l'appréciation négative [ÉVALUER NÉGATIVEMENT], comme en 1–3, ou le fait de juger défavorablement [DÉSAPPROUVER, CONDAMNER], comme en 5–8. [EXPRIMER SON INDIGNATION, LE DÉGOÛT MORAL, ÉVALUER NÉGATIVEMENT]

1. *Mi sento perseguitato, è una vergogna lo ripeto, è una vergogna, dopo tutto quello che ho dato al baseball italiano* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

2. *Questo per me è una vergogna ed è contraria alla promessa che mi hanno fatto!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

3. *è una vergogna che un capo di governo, quello tedesco, finalmente, abbia cominciato a parlare e i suoi colleghi dell'Ue continuino a tacere* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

4. *Mi ha dato molto dispiacere, è una vergogna!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

II. [FONCTION RÉACTIVE (critiquer, désapprouver)]

5. *è una vergogna quello che è successo in Alitalia!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]


6. *È una vergogna sentire certe cose dalla tv pubblica* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

7. *è una vergogna questa strumentalizzazione, è una vergogna che anche le altre associazioni omosessuali non siano poi così diverse* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

8. *è una vergogna mondiale che non può essere più accettata* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques	La formule ne doit pas être confondue avec la formule <i>che vergogna!</i> , qui renvoie à une situation où la personne visée est susceptible d'éprouver le sentiment de honte.
M. Contrastes français-italien	La formule italienne est dépourvue de sujet (en italien, la position du sujet qui ne doit pas être nécessairement saturée)
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

C'est une plaie

A. Glose	La formule C'EST UNE PLAIE est utilisée lorsque le locuteur veut qualifier très négativement une chose, une situation ou une personne insupportable.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LE MÉCONTENTEMENT, LE MÉPRIS ÉVALUER NÉGATIVEMENT II. Réactive CRITIQUER, SE PLAINDRE
C. Variantes	<i>C'est une vraie plaie</i> : variante intensive signalée dans plusieurs dictionnaires, présente dans le corpus oral d'ORFEO. <i>Une plaie</i> par ellipse du <i>c'est</i> . <i>C'est la plaie</i> (voir L, exemple 3)
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Peu fréquente ORFEO : 2 occ. Lexicoscope : 2 occ. (<i>une plaie</i>). Aucune occurrence de <i>c'est une plaie</i> .
F. Prosodie	Intonation descendante. Accent d'insistance possible sur <i>plaie</i> , avec allongement de la voyelle : /setyn>ple:/
	
	<i>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Quelle plaie</i> (souvent donné comme synonyme dans les dictionnaires) <i>C'est une catastrophe ; Au secours !</i>
H. Statut syntaxique	Construction attributive (assertive ou exclamative), permettant la caractérisation de la situation évoquée et partageant le cadre syntaxique <i>c'est</i> + dét. indéf. (<i>une</i>) +

n. prédicatif (*plaie*), où *c'est* est un marqueur d'identification et d'emphatisation (Wojciechowska, 2019).

Le pronom *ce* renvoie à l'élément caractérisé, le SN *une plaie* le qualifie. L'expression est peu figée : des insertions sont possibles (*c'est une vraie plaie!*) de même que des expansions : *c'est une vraie plaie de devoir convertir les vidéos* (forum, gamergen.com, consulté le 29.11.2020).

La formule est souvent utilisée après une dislocation du thème à gauche, la formule permettant la recatégorisation évaluative du référent (voir K, exemple 1).

I. Statut lexical et sémantique

Dans la formule, le lexème *plaie* est métaphorique, mais cette métaphore est lexicalisée, et répertoriée par les dictionnaires (ex. 'chose très pénible, aux conséquences graves', PR, 2020). Cependant, il y a un glissement métonymique quant *plaie* réfère à un individu : *c'est une plaie ce type là !*

J. Cooccurrents privilégiés

Inséré : *vraie ; véritable*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

1. – *C'est lui ou moi, confia-t-elle. Il faut qu'il dégage, au conseil de discipline, je ne vais pas me gêner. Aucune échappatoire. J'essaie de me protéger, on ne peut pas me le reprocher, ce gamin, c'est une plaie, une véritable plaie...* [Frantext : T. Jonquet, *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, 2006].

2. *Spam : la nouvelle marée noire. C'est la plaie du Web, même si son ampleur reste difficile à mesurer.* [Dictionnaire électronique d'expressions idiomatiques].

3. *AB: mais lui lui il s'est gavé c'est le jeune le plus riche du monde*

RL: *et ouais et pourtant Facebook c'est une vraie plaie*

AB: *et le pire c'est que c'est gratuit Facebook* [ORFEO> Tufs].

II. [FONCTION RÉACTIVE]
[CRITIQUER, SE PLAINDRE]

4. *C'est une vraie plaie, soupire Sonia, qui habite un immeuble du Plateau Rouher dont le parking est encombré par plusieurs véhicules en état manifeste d'abandon. C'est déjà la croix et la bannière pour avoir une place ici alors c'est rageant de voir qu'on laisse traîner des voitures bonnes pour la casse.*

L. Remarques

1. À noter que la formule concurrente, et quasi synonyme *quelle plaie* a une distribution différente : elle apparaît aussi bien avant la dislocation à droite du thème, dans une phrase à ellipse du verbe : *Quelle plaie ce Jalabert. Il a beau se finir à Hawaï faut toujours qu'il la ramène.* [Twitter] qu'avant une dislocation à droite : *ce type, quelle plaie !* Elle a parfois le statut d'un énoncé autonome, responsif, dans le dialogue : *Tu es censée venir au dîner/ – Quelle plaie !*
2. Une ambiguïté est possible avec d'autres sens de plaie, comme dans l'exemple suivant : *Je regarde. Et tandis que je regarde voici que la plage me porte vers la lecture brûlante d'un livre passé. Cette lecture se referme, c'est une plaie douloureuse, encore, presque insupportable.* [Lexicoscope : M. Duras, *L'été 80*, 1980].

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

BOB, *ABC de la langue française* : [Entrées : PLAIE & LA PLAIE ; QUELLE PLAIE ; LA PLAIE DE X].

DEL [Entrée : C'EST LA PLAIE].

GR [Entrée : PLAIE, Fam. *Cette chaleur, c'est une vraie plaie*].

PR [Entrée : PLAIE].

SFC.

Formule polonaise équivalente : **To nie do zniesienia!**

A. Glose	La formule TO NIE DO ZNIESIENIA! est utilisée lorsque le locuteur veut qualifier très négativement une situation ou un comportement insupportable de quelqu'un.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative) ÉVALUER NÉGATIVEMENT EXPRIMER UN REJET, DÉSAPPROUVER
C. Variantes	<i>Nie do zniesienia!</i> , variante avec l'omission du pronom démonstratif <i>to</i> ('ce').
D. Registre	Registre cour. (pl. pot. staranny)
E. Fréquence	Fréquente NKJP : 26 occ. (un corpus « étendu » de NKJP, contenant les textes du corpus noyau, par exemple des textes interactifs d'Internet, ainsi que d'autres textes) Spokes : 1 occ. Fréquente dans les médias : presse (36 occ.) et commentaires en ligne, forums
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la deuxième (accent fort) et l'avant-dernière syllabe (accent faible) : To NIE do znie-SIE-enia. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/nie+do+zniesienia https://pl.wiktionary.org/wiki/nie_do_zniesienia
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Tego nie da się znieść!</i> <i>To nie do wytrzymania!</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique constituée du pronom démonstratif <i>to</i> ('ce') et de la partie figée <i>nie do</i> , celle-ci contenant la particule de négation <i>nie</i> ('non'), suivie de la préposition <i>do</i> . À cette dernière est postposé le nom déverbal (<i>nie do</i>) <i>zniesienia</i> ('c'est insupportable').

Elle correspond au schéma syntaxique préétabli : {*coś*} *nie do* + [Nomen deverbativum], à partir duquel, on obtient une série ouverte des réalisations linguistiques telles que : {*coś*} *nie do zniesienia, nie do pokonania, nie do zaakceptowania, nie do podrobienia, nie do wyjaśnienia....* La formule semi-figée pouvant être expansée par des adverbes (voir champ J) et la complétive en *że* ('que') : *To nie do zniesienia, że ta szansa przepłynęła obok niego.* [<https://polskatimes.pl>, 3.07.2020]

I. Statut lexical et sémantique	<p>Formule semi-figée, à motivation transparente</p> <p>Elle est dotée d'une charge axiologique négative. <i>To nie do zniesienia</i> marque une intensité excessive liée au dépassement d'une limite de référence considérée comme un point à ne pas dépasser :</p> <p>– <i>Cicho. Boże, moja głowa. – Zakrywa rękami uszy i pochyla się twarzą do podłogi. – To nie do zniesienia!</i> [http://nkjp.pl/]</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant: <i>naprawdę</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [ÉVALUER NÉGATIVEMENT]</p> <p>1. L1: – <i>Wojewoda wypowiada marszałkowi wspólną organizację świąt państwowych. Marszałek mówi, że jest wykluczany. Jak pani to ocenia?</i> L2: – <i>To absurd. Święta są dla obywateli, żeby pamiętać o ważnych momentach. Jeżdżę od miesięcy na lokalne święta i się przyglądam. Gospodarze mają tego dość. Zastanawiają się, którego posła zaprosić, który coś załatwi. To nie do zniesienia. Poseł to nie załatwiacz.</i> https://www.radiokrakow.pl/rozmowy/6.09.2016</p> <p>2. – <i>W PiS zastraszające jest uzależnienie polityków od prezesa. To nie do zniesienia.</i> [https://www.wprost.pl, 12.12.2012]</p> <p>3. <i>Podczas protestów przeciwko restrykcjom wynikającym z pandemii demonstranci używali nazistowskich</i></p>

symboli i atakowali policję. „Nie do zniesienia” – tak skomentował to prezydent Niemiec.

<https://www.dw.com/pl/prezydent-niemiec-o-protestach-w-berlinie-cios-w-demokracj%C4%99/a-54759969>;
30.08.2020

[EXPRIMER UN REJET] [DÉSAPPROUVER]

4. – Dość już, ciociu, dość. To wszystko jest nie do zniesienia. Pani Antonina zamilkła urażona. [<https://sjp.pwn.pl/korpus>]

5. @TomaszSkory·21 lis 2020

Znowu @ReszkaPawel – tym razem rozmowa z lekarzem o pracy w Szpitalu Narodowym.

Pawel, przestań. To nie do zniesienia.

<https://twitter.com/TomaszSkory>

L. Remarques	<p>À noter que d'autres actes expressifs considérés comme des équivalents fonctionnels approximatifs de la formule <i>c'est une vraie plaie</i> pourraient être évoqués. On peut citer, à titre d'exemple, l'expression familière péjorative autour du mot <i>zaraza</i> (littéralement, peste, fléau), qui est teintée d'une nuance de mépris : – <i>No co za zaraza! Tosz to się w głowie nie mieści taka zaraza!... I to ma być policjant!...</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>Dans ce cas de figure, il s'agit d'un type d'insulte ayant une forte valeur expressive, qui résulte « d'une nécessité d'extérioriser un sentiment sans véritablement rien désigner » (Béligon, 2013 : 56).</p>
M. Contrastes	<p>La formule polonaise <i>to nie do zniesienia</i> n'a pour français-polonais fonction que de marquer une appréciation négative, c'est-à-dire le caractère indésirable d'un état ou d'un événement (Gosselin, 2017 : 97).</p>
Références	<p>La formule <i>to nie do zniesienia</i> n'est pas répertoriée dans les dictionnaires de référence (ISJP, SWJP, USJP).</p>

Formule italienne équivalente : **È una rottura!**

A. Glose	La formule È UNA ROTTURA! est utilisée lorsque le locuteur veut qualifier très négativement un comportement de quelqu'un ou une situation insupportable.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON MÉCONTENTEMENT, SON AGACEMENT ÉVALUER NÉGATIVEMENT II. Réactive CRITIQUER SE PLAINDRE
C. Variantes	<i>Che rottura!</i> : variante normée, utilisée à l'oral et à l'écrit (<i>Storia e geometria, che rottura</i>) <i>Che gran rottura!</i> : variante intensifiée, utilisée à l'oral et à l'écrit
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Peu fréquente Paisà : 2 occ. Lessico dell'italiano radiofonico: 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 0 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance, qui tombe sur la deuxième syllabe è-UNA-rot-TU-ra!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>È la condanna!</i> ; <i>Quanto è brutto!</i> ; <i>Che fastidio!</i> ; <i>È una peste!</i> ; <i>È una minaccia!</i>
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique faible. La formule entre dans une structure assertive : <i>All'inizio la chirurgia plastica è una rottura.</i> L'ajout de sujet à l'infinitif est possible : <i>È una rottura dover andare in città per la licenza per la vendita di alcolici.</i> ; il y a également possibilité d'ajout adjectival : <i>È una rottura enorme, è una rottura ancora maggiore.</i> La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : <i>È una rottura, ma devo rispondere alla mia</i>

amica Gina. So che è una rottura, ma i miei amici sono importanti per me. Fornire diversi numeri di serie è una rottura per me.

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique ? Le sens de la formule est non compositionnel. Une ambiguïté est possible avec d'autres acceptions du nom <i>rottura</i> (<i>è una rottura delle relazioni diplomatiche</i>).
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>ma</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Che dovrei fare? Già, è una rottura.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie] 2. <i>È una rottura essere quella responsabile.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] 3. <i>Insomma, l'8% è una rottura!</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie] 4. <i>È in prigione, ed è una rottura</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] 5. <i>È una rottura, ma devo rispondere alla mia amica Gina</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] <p>[FONCTION RÉACTIVE]</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. <i>Fare commissioni è una rottura.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]
L. Remarques	Dans la formule, le mot <i>rottura</i> est une extension métaphorique motivée, liée au champ sémantique de 'casser', tandis que dans la formule française, il relève de celui de la blessure. Certains emplois peuvent être ambigus, comme dans : <i>C'è una rottura psicologica... tra noi, Will</i>

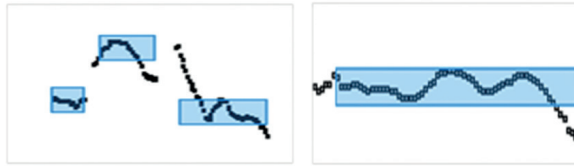
e non solo sul piano lavorativo; È una rottura delle relazioni diplomatiche (voir I).

M. Contrastes français-italien	<p>Dans la formule italienne, la position du sujet n'est pas nécessairement saturée.</p> <p>En italien, la formule ne contient que l'article indéfini, alors qu'en français, il y a la possibilité d'avoir soit l'article indéfini soit l'article défini.</p> <p>En italien, la formule s'organise autour du nom <i>rottura</i>, qui veut dire <i>rupture</i>, tandis qu'en français, la formule s'organise autour du le mot <i>plaie</i>.</p> <p>La formule italienne ne véhicule pas le sentiment de mépris.</p>
Références	<p>Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.</p> <p>Glosbe : it.glosbe.com</p> <p>ContextReverso : reverso.context.net</p> <p>www.accademiadellacrusca.it</p> <p>www.treccani.it</p>

AN, RW, KKO

Désolé, ée / Je suis désolé, ée

A. Glose	<p>La formule DÉSOLÉ, ÉE ou JE SUIS DÉSOLÉ, ÉE est utilisée :</p> <p>I. Lorsque le locuteur veut marquer sa sympathie à quelqu'un, à la suite d'un événement triste ou d'un désagrément que ce dernier a subi (voir L, exemple 1) ;</p> <p>II. [dans un sens affaibli] lorsque le locuteur veut marquer son regret, ou s'excuser auprès de son interlocuteur à la suite d'un désagrément qu'il lui a fait subir ou qu'il risque de lui faire subir (voir L, exemple 2)</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et interactifs sociaux) MARQUER LE REGRET EXPRIMER SA SYMPATHIE À QUELQU'UN, COMPATIR S'EXCUSER</p> <p>II. Phatique ADOUICIR UN REFUS, UNE DÉNÉGATION (souvent suivi de, <i>mais</i> : <i>désolé, mais...</i> ; voir L, exemple 2).</p>
C. Variantes	<p><i>Vous me/m'en voyez désolé</i> (variante très formelle de <i>Je suis désolé</i>)</p>
D. Registre	<p>Registre cour.</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 15 occ. de la formule elliptique <i>désolé</i>, 17 occ. de la forme <i>je suis désolé</i>.</p> <p>Lexicoscope : >100 occ. (la forme complète <i>je suis désolé</i> est la plus fréquente).</p>
F. Prosodie	<p>La réalisation prosodique de /dezole/ varie notamment suivant que la formule à exprime le regret ou correspond à une simple routine de politesse. L'orientation la plus fréquente est descendante. Dans le premier cas (regret, v. Exemple 1), le débit est plus lent, avec un léger détachement syllabique et le patron mélodique a une descente plus nette. Dans le second (Exemple 2), le patron mélodique est plus étale.</p>



Exemple 1. Regret

Exemple 2. Phatique

Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p>Fonction I. <i>Je suis triste pour toi ; je compatis</i> [mais <i>je compatis</i> est souvent utilisé ironiquement, ce qui n'est pas le cas de <i>désolé</i>] <i>Vous me voyez désolé</i> (formel)</p> <p>Fonction II. <i>Excusez-moi. Pardon.</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Construction attributive à verbe <i>être</i> (effacé dans la variante elliptique).</p> <p>La formule complète avec <i>être</i> est syntaxiquement peu figée (possibilité d'expansion par complémentation, avec <i>de</i> ou <i>pour</i>) ; insertion possible d'un adverbe intensif dans la formule (<i>je suis vraiment désolé</i>) ; possibilité de complétive (<i>je suis désolé que...</i>) ; insertion possible d'un <i>en</i> anaphorique : <i>j'en suis désolé.</i></p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Attribut implicite ou explicite (lorsqu'il figure derrière le verbe <i>être</i>) du sujet <i>je</i>, le participe passé <i>désolé</i> décrit le sentiment éprouvé par l'expérienceur ; sa valeur est souvent affaiblie, surtout lorsqu'il joue le rôle de formule de politesse.</p> <p>Lorsque la formule <i>désolé</i> participe de l'acte d'excuse, elle thématise la composante [REGRET] de l'acte d'excuse (Grossmann et Kryżanowska, 2019).</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>Oh ! ; Ah ! ; Ben ; Pardon</i></p> <p>Inséré : <i>vraiment, tout à fait ; sincèrement ; tellement</i></p> <p>Après : <i>de</i> ou <i>pour</i> + SN ; <i>mais</i> [lorsque <i>désolé</i> entre dans un acte de dénégation ou de refus]</p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>Désolé pour toi Flora, tu as eu au moins le mérite de tenter ta chance :-)</i> un supporter olympien (Twitter.com, https://twitter.com/DonMassimo4_7, 18.05.2019)</p>

II. [FONCTION PHATIQUE]

2. – *Oh désolé Bianca, je vous ai appelé Georgina !* [Tripadvisor.com, consulté le 11.11. 2020.]

3. L2 : [*Il est question de l'acceptation ou non du fait de fumer dans les lieux publics*] *Disons dans les restaurants je comprends, mais dans un bar ou dans une boîte de nuit euh je suis désolé / L1 : tu y vas tout en sachant pertinemment qu' il y aura quelqu'un qui fume donc* [ORFEO]

4. *Bon, lui dit-il, désolé, mais je vais devoir vous immobiliser un peu.* [Lexicoscope : J. Echenoz, Lac, 1989]

L. Remarques

1. Dans la valeur I, le p. passé *désolé* (avec ou sans ellipse du verbe *être*) est souvent complété par une construction en *pour* ou *de* (voir K, exemple 1), le complément référant soit à la personne à qui le locuteur exprime sa sympathie, soit à la cause du regret exprimé.

2. Dans la valeur II, le p. passé *désolé* est souvent employé avec ellipse du verbe *être* ; il peut être utilisé sans complément, mais également complété par *pour* ou *de*, le complément introduit alors la cause de la gêne occasionnée.

3. La formule *désolé* ou *je suis désolé* lorsqu'elle est utilisée comme routine de politesse, peut accompagner l'acte d'excuse formulé explicitement (*Pardon, désolé...*) ou bien se substituer à lui, par dérivation illocutoire, le regret valant excuse (voir K, exemple 2). Contrairement à *pardon, désolé* ne s'utilise pas dans un contexte d'avertissement direct, par exemple lors d'un déplacement (ex. *Pardon, je passe...*) ; en revanche, la formule peut être utilisée pour prévenir d'un désagrément : *désolé pour les envois multiples.*

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR [Entrée DÉSOLÉ, Ellipt.].

PR [Entrée DÉSOLÉ, Ellipt.].

Formule polonaise équivalente : **Przykro mi**

A. Glose	<p>La formule PRZYKRO MI est utilisée :</p> <p>I. Lorsque le locuteur veut marquer sa sympathie à quelqu'un, à la suite d'un événement triste ou d'un désagrément que ce dernier a subi (voir K, exemple 1).</p> <p>II. [dans un sens affaibli] lorsque le locuteur veut marquer son regret, ou s'excuser auprès de son interlocuteur à la suite d'un désagrément qu'il lui a fait subir ou qu'il risque de lui faire subir (voir K, exemple 2).</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et interactifs sociaux)</p> <p>MARQUER LE REGRET EXPRIMER SA SYMPATHIE À QUELQU'UN, COMPATIR S'EXCUSER</p> <p>II. Phatique</p> <p>ADOUCIR UN REFUS, UNE DÉNÉGATION (souvent suivi de <i>ale</i> : <i>przykro mi, ale...</i> ; voir K, exemples 3, 4, 5, 6)</p>
C. Variantes	<p><i>Bardzo mi przykro.</i> <i>Tak mi przykro.</i></p>
D. Registre	<p>Registre fam. (pl. pot.)</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>NKJP : 266 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) : 266 occ.</p> <p>Spokes : 23 occ.</p> <p>Apparaît de manière fréquente sur les réseaux sociaux (surtout sur forums et Twitter).</p>
F. Prosodie	<p>Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la première syllabe (accent proparoxytonique) : PRZY-kro-mi.</p> <p>Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/przykro+mi</p>

G. Paraphrases, Équivalents	I : <i>Jest mi/nam przykro.</i> II : <i>Przepraszam.</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique propre au polonais, dont le sujet (l'expérimenteur) est marqué au datif (<i>mi</i> 'me'). Elle est constituée d'un adverbe <i>przykro</i> , auquel est postposé le pronom personnel <i>mi</i> ('je suis désolé,e'). Formule assertive, syntaxiquement autonome. Elle est figée ; variation du pronom personnel limitée : <i>przykro mi</i> ('me') / <i>nam</i> ('nous') ; possibilité d'expansion par complémentation à l'aide des conjonctions <i>że</i> ('que') et <i>ale</i> ('mais') : <i>Przykro mi, że traktujesz go inaczej. Przykro mi, ale nie mogę się tego podjąć</i> ; ajout d'un adverbe intensif admis : <i>bardzo, strasznie, okropnie mi przykro ; tak mi przykro.</i>
I. Statut lexical et sémantique	Le sens de la formule est non compositionnel. Elle décrit un sentiment de sympathie que l'expérimenteur ressent envers son interlocuteur. La formule peut également fonctionner comme une routine de politesse liée à une attitude sociale particulière. Ce type d'échanges routinisés est souvent déterminé par le contexte culturel.
J. Cooccurents priviliégés	Avant: <i>no; przepraszam cię;</i> Après: <i>naprawdę; przepraszam</i>
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER SA SYMPATHIE, COMPATIR] 1. – <i>Chciałem go pocieszyć. Powiedzieć, że jego córeczka już nie cierpi. Że może lepiej się stało. Również dla niego.</i> – <i>Tak mi przykro – powiedziałem.</i> [http://nkjp.pl/] [S'EXCUSER] 2. 8 lip 2015@banasikagata <i>Bardzo mi przykro. Nie wiedziałam o tym.</i> https://twitter.com/pawelkowalpl/status/618889234343014400

II. [FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE]

[ADOUCCIR UN REFUS, UNE DÉNÉGATION]

3. – *Zostań chwilę, bardzo cię proszę.*

– *Nie mogę. Przykro mi, ale naprawdę muszę iść.* [<http://nkjp.pl/>]

4. – *Przykro mi, ale nie serwujemy Coca-Coli tylko Pepsi – może być?*

<https://www.horecanet.pl/napiwek-dac-czy-nie-dac/>,
22.08.2013

5. – *a czy możemy, nie można nagrać zdjęć?*

– *nie. przykro mi* [<http://spokes.clarin-pl.eu>]

6. – *Podrzuć mi do szkoły, tato?*

– *Przykro mi, ale mam, niestety, służbowy wyjazd nie w twoim kierunku. Nie gniewaj się, córeczko.* [<http://nkjp.pl/>]

[CONFIRMER (un fait désagréable)]

7. L1: – *Czy już cały świat wie, że jestem kobietą porzucaną?!*

L2: – *Przykro mi.*

L1: – *Dzięki. Potrafisz podnieść człowieka na duchu.* [<http://nkjp.pl/>]

8. fkn queen@nnfrbusiness·23 maj 2020

no przykro mi takie są fakty

<https://twitter.com/nnfrbusiness/status/1264284449283465221>

L. Remarques

Dans la valeur I, la formule *przykro mi* est souvent expansée par le complément référant à la cause du regret exprimé :

1. – *Przykro mi z powodu śmierci syna. Proszę opowiedzieć mi, co się stało.* [<http://nkjp.pl/>]

Dans la valeur II, elle peut être utilisée sans complément, mais également accompagnée du complément introduisant la cause de la gêne occasionnée :

2. *Przykro mi, że zakłócam spokój w takiej chwili, ale muszę zadać jeszcze kilka pytań twojej siostrze.* [<http://nkjp.pl/>]

M. Contrastes français-polonais Les formules française et polonaise ne sont pas construites sur le même modèle syntaxique (voir champ H). La structure syntaxique propre à la langue polonaise sert à mettre en première position l'expérenceur, codifié comme datif (*przykro mi*) (Wierzbicka 2001 ; Krzyżanowska 2011). En français, la structure attributive avec le participe passé *désolé* met l'accent sur le sentiment éprouvé par l'expérenceur.

Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : ISJP, vol. 2, p. 367, [Entrée PRZYKRO] : 1. Jeśli jest nam przykro z powodu jakiegoś zdarzenia lub jakieś sytuacji, to mamy z ich powodu niemiłe wrażenie i chcielibyśmy, aby one nie miały miejsca. *Było mi niezmiernie przykro i głupio.* 2. Mówimy komuś, że jest nam przykro z jakiegoś powodu, gdy chcemy przeprosić go za coś lub wyrazić mu nasze współczucie. *A potem zdarzył się ten okropny wypadek. Pan jest z rodziny. Tak mi przykro.*

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Mi dispiace!**

A. Glose	<p>I. La formule MI DISPIACE! est utilisée lorsque le locuteur veut marquer sa sympathie à quelqu'un à la suite d'un événement triste ou d'un désagrément que ce dernier a subi.</p> <p>II. La formule est également utilisée lorsqu'il veut formuler une excuse ou un regret auprès de son interlocuteur à la suite d'un désagrément qu'il lui a fait subir ou qu'il risque de lui faire subir.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SYMPATHIE A QUELQU'UN, COMPATIR RENFORCER UN ACTE D'EXCUSE MARQUER LE REGRET</p> <p>II. Phatique ADOUCIR UN REFUS, UNE DÉNÉGATION</p>
C. Variantes	<i>Mi spiace! Ci dispiace!</i> (le COI variable), <i>Dispiace</i> (forme impersonnelle)
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 555 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 217 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 29 occ.</p>
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. L'accent d'insistance tombe sur la première syllabe MI-dis-PIA-ce!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Scusa! Scusi!</i> (forme de politesse) ; <i>Che rammarico!</i>
H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique faible lorsque l'expression entre dans une structure assertive, mais assez figée dans son sens formulaire, expressif ou de politesse (ajout d'un adv. intensif possible : <i>Mi dispiace tantissimo!</i>) [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p><i>Mi dispiace</i> entre dans une structure exclamative : <i>Mi dispiace!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it], mais peut se trouver aussi dans une structure assertive : <i>Mi dispiace</i></p>

se ti ho messo fretta. [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]

En structure assertive, elle entre dans une structure causale : *Mi dispiace per quello che ho detto.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie] et également dans une structure négative : *Non mi dispiace stare con questo ragazzo.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/film]

Dans une structure négative, il est possible d'avoir le conditionnel : *Non mi dispiacerebbe una vacanza a Parigi.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/film]

L'ajout de sujet est possible : *Mi dispiace non avere niente da offrirti. Mi dispiace che tu sia frustrato.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/film]

La formule s'utilise au milieu ou à la fin de la phrase : *Mi dispiace, non facciamo risarcimenti. Ora mi dispiace anche per lei; Qualsiasi cosa sia, mi dispiace!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diversi]

I. Statut lexical et sémantique

Pas de figement sémantique. La formule est transparente, même si sa valeur est souvent affaiblie, surtout en tant que formule de politesse.

Dans une structure négative il y a un renversement de valeur.

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *sentì; sai,*

Après : *davvero!*

K. Exemples

Les valeurs expressives sont souvent associées les unes aux autres et aussi à la valeur assertive réactive ; en effet, la compassion et l'empathie entraînent le regret et l'adoucissement du refus ou de l'excuse.

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER SA SYMPATHIE, SA COMPASSION]

1. *Qualsiasi cosa sia, mi dispiace* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2018]

2. *Mi dispiace che tu sia così sconvolto* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

3. *Mi dispiace tanto Serafino!* [Lessico dell'italiano televisivo: 193.205.158/203/dialit...]

[RENFORCER UN ACTE D'EXCUSE]

4. *Mi dispiace ma... devo interrompere.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

5. *Mi dispiace, ma non posso aiutarti.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2018]

6. *Mi dispiace, ma è inaccettabile.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

7. *Avrei dovuto accorgermene, mi dispiace* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

8. *e non è arrivato in tempo... mi dispiace!* [Lessico dell'italiano televisivo: 193.205.158/203/dialit...]

II. VALEUR PHATIQUE

[ADOUCCIR UN REFUS, UNE DÉNÉGATION]

9. *Mi dispiace, però non è semplicemente possibile.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

10. *Mi dispiace, ma è lì il mio limite.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

11. *Mi dispiace ma devo tagliarLa qui.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

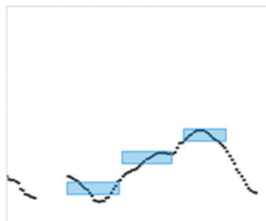
12. *Mi dispiace, ma ho tollerato fin troppo.* [Reverso
Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sot-
totitoli di film/serie]

L. Remarques	—
M. Contrastes français-italien	Tandis qu'en français la formule se compose d'un seul adjectif ou bien d'une phrase simple avec l'attribut <i>désolé</i> , en italien, la formule s'organise autour du verbe <i>dispiacere</i> .
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

RW, KKO

Encore heureux

A. Glose	La formule ENCORE HEUREUX est utilisée (parfois ironiquement) lorsque le locuteur veut évaluer positivement un fait dans une situation qui apparaît globalement négative.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative et émotive) ÉVALUER POSITIVEMENT (par contraste avec une situation qui pourrait être pire) EXPRIMER LE SOULAGEMENT EXPRIMER LA SATISFACTION IRONISER
C. Variantes	<i>C'est encore heureux</i> [Variante signalée dans plusieurs dictionnaires, absente des corpus de référence Lexicope et Orfeo ; deux occ. dans Frantext (romans de 1950 à 2019).]
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : 4 occ. Lexicoscope : 33 occ. La fréquence est bien moindre dans le corpus oral (ORFEO) qu'à l'écrit.
F. Prosodie	Le patron mélodique de /ãkɔvɔvɔ/ est le plus souvent ascendant, avec parfois une légère descente sur la voyelle finale comme dans l'exemple ci-dessous :



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	Pas de véritables équivalents. <i>Heureusement (que)</i> indique bien la satisfaction et le soulagement, mais le contexte n'apparaît pas aussi négatif que dans <i>encore heureux</i> .
H. Statut syntaxique	Structure averbale exclamative (le point d'exclamation est fréquent à l'écrit) : la structure adjectivale évalue un fait. La formule est assez figée syntaxiquement : ni variation, ni insertion, mais elle admet une complétive introduite par <i>que</i> , qui introduit le fait évalué (<i>encore heureux qu'il n'a pas oublié !</i>).
I. Statut lexical et sémantique	L'adjectif <i>heureux</i> est utilisé dans un des sens répertoriés par les dictionnaires, 'bon', 'favorable' exprimant un jugement évaluatif. La combinaison avec l'adv. <i>encore</i> permet d'exprimer, de manière parfois ironique, un « sentiment de satisfaction mitigé » (PR). La formule étant elliptique (le verbe <i>être</i> est effacé de même que son sujet), elle suppose que l'interlocuteur sache par rapport à quel référent la situation est évaluée (ex. <i>encore heureux qu'il y ait pensé</i>).
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>bon, oui</i> . Après : <i>que</i> + prop. subord.
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] 1. – <i>Nous ne sommes pas en France, et nous ne sommes plus en 76... – Encore heureux ! Il y a eu des morts, en France, en 76 ! Et ça pourrait très bien arriver ici, si on n'y met pas le holà !</i> [E. Vonarburg, <i>Les voyageurs malgré eux</i> , 1994] 2. L2 : <i>et bien ils ont téléphoné tout de suite nous partons nous allons il y avait que trois canadiens</i> L1 : <i>ah oui en effet</i> L2 : <i>encore heureux qu'il n'y en avait que trois alors où sont les autres il paraît qu'ils sont cinquante</i> [ORFEO> Corpus TCOF].

- L. Remarques
1. Selon Buchi (2008), on peut gloser l'expression par « c'est à la limite une chance » qui relativise l'information négative qui précède en suggérant que cela aurait pu être pire. Pour des raisons sémantiques (idée de relativité), elle analyse le sens de *encore* dans l'expression comme comparatif (voir aussi Perrin, 2012 : 4).
 2. En emploi monologal, la formule est souvent utilisée avec une complétive en *que*, ce qui permet d'explicitier le référent par rapport auquel la situation est évaluée.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels l'expression est traitée :

DFP

GR [Entrée : HEUREUX].

PR [Entrée : HEUREUX].

SFC [Entrée : HEUREUX- (C'est) *Encore heureux !*].

TLFi. [Entrée : HEUREUX].

AT, FG

Formule polonaise équivalente : **Całe szczęście!**

A. Glose	La formule CAŁE SZCZĘŚCIE! est utilisée lorsque le locuteur présente les aspects positifs d'une situation jugée négative, dont les conséquences sont explicites ou implicites.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques Expressive (appréciative et émotive) : ÉVALUER POSITIVEMENT (par contraste avec une situation qui pourrait être pire) EXPRIMER LE SOULAGEMENT EXPRIMER LA SATISFACTION
C. Variantes	<i>To całe szczęście</i> , variante avec le pronom démonstratif <i>to</i> ('ce').
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 155 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 20 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) et la première (accent faible) : CA-le SZCZĘ-ście. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	Pas de véritables équivalents.
H. Statut syntaxique	Structure phrastique nominale constituée du nom-tête <i>szczęście</i> ('bonheur') et de l'adjectif antéposé <i>cały</i> ('tout', 'entier'). Formule exclamative, syntaxiquement figée ; aucune modification n'est possible. En revanche, elle admet l'expansion en <i>że</i> (que) : <i>Całe szczęście, że</i> (que) + [la complétive] : <i>Całe szczęście, że nikomu nic się nie stało!</i>

La formule expansée désigne la situation sur laquelle le locuteur porte un jugement positif.

I. Statut lexical et sémantique	Formule à sens non compositionnel : elle sert à exprimer le soulagement.
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>I (całe szczęście); no (całe szczęście)</i>
K. Exemples	<p>[FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>[EXPRIMER LE SOULAGEMENT]</p> <p>1. – <i>och za tydzień wolne całe szczęście</i> [http://spokes.clarin-pl.eu]</p> <p>2. L1: – <i>kiedy powiedziałam sąsiadce, że jadę na warsztaty, ona mi na to: „O rany, zwariowałaś, ile mogłabyś za to kupić!”</i></p> <p>L2: – <i>Ludzie są różni, naprawdę, i całe szczęście.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. L1: – <i>Czy te silnie wiejące wiatry dają się we znaki w Nadleśnictwie Nowogród?</i></p> <p>L2: – <i>No całe szczęście na terenie Nadleśnictwa Nowogród nie było większych strat.</i> [https://wzasiegu.pl/ostroleka/ 14.06.2017]</p> <p>4. <i>I już w czerwcu odchodzi. I nie będziemy się w szkole widywać. Ale mieszkamy w jednym bloku! Całe szczęście!</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>[EXPRIMER LA SATISFACTION]</p> <p>5. Środa, 11 grudnia 2013</p> <p>– <i>Ciekawi mnie Bożenko co to są szneki....?</i></p> <p><i>Pewnie jakaś poznańska nazwa znanej potrawy, czy deseru...?</i></p> <p><i>może i wyjdę na idiotkę, ale nie wiem....:o)))</i></p> <p><i>i nie wyjdiesz, bo to regionalne słowo :)))</i></p> <p>– <i>Dzięki Maćku za wyczerpującą odpowiedź.....:)))</i></p> <p><i>Całe szczęście, że nie wyszłam...</i></p> <p>https://forum.interia.pl/sami-swoi-tematy,dId,2054663, strona,260</p>

L. Remarques	L'expression <i>na całe szczęście</i> qui se rencontre à l'oral ou sur les forums constitue une variante critiquée, issue de la contamination de <i>całe szczęście</i> et <i>na szczęście</i> ⁷ . WSPP (2012 : 1135) considère cette forme comme incorrecte.
M. Contrastes français-polonais	La formule polonaise et française s'écartent sur le plan structurel : la première est organisée autour du noyau nominal, la deuxième – autour du noyau adjectival.
Références	Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : USJP, vol. 4, p. 1503 [Entrée SZCZĘŚCIE : Na szczęście, całe szczęście, że..., (to) szczęście, że... „pomyślnym zbiegiem okoliczności; szczęśliwym zrządzeniem losu”]. SFJP, vol. 2, p. 267 [Entrée SZCZĘŚCIE: (To) całe szczęście, co za szczęście, jakie szczęście <szczęśliwie się stało.>]. WSJP [en ligne] [Entrée SZCZĘŚCIE: używane w sytuacji, gdy mówiący chce podkreślić, że to, o czym mowa, okazało się korzystne w danych okolicznościach]. Wiktionary: https://pl.wiktionary.org/wiki/ca%C5%82e_szcz%C4%99%C5%9Bcie : całe szczęście ‘tak, że dobrze się składa’.

MH, AK, PK

⁷ Cf. : <https://sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/na-cale-szczescie;7250.html>.

Formule italienne équivalente : **Meno male!**

A. Glose	La formule MENO MALE! est utilisée lorsque le locuteur veut évaluer positivement un fait dans une situation jugée globalement négative.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON SOULAGEMENT EXPRIMER SA SATISFACTION ÉVALUER POSITIVEMENT IRONISER
C. Variantes	<i>Menomale!</i> : variante orthographique
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 234 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 49 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 27 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. L'accent démarcatif peut être accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe ME-no-MA-le!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Per fortuna!</i> ; <i>Fortunatamente!</i> ; <i>Si spera!</i> ; <i>Per grazia di Dio!</i>
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique quasi total. La formule est averbale. La formule entre dans une structure exclamative : <i>Meno male!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] La formule entre dans une structure assertive : <i>Meno male che non ne faccio parte.</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie] L'ajout d'une complétive est possible : <i>Meno male che non sono io a dover entrare lì dentro!</i> [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : <i>Meno male che non l'ho visto! E allora meno male che non sei figlio unico! Almeno, quando li usavo</i>

io faceva meno male! [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Fonti diverse]

I. Statut lexical et sémantique Figement sémantique
 La formule suppose que l'interlocuteur sache par rapport à quel référent la situation est évaluée.

J. Cooccurents privilégiés Avant : *Et*

K. Exemples I. [FONCTION EXPRESSIVE]
 Souvent, les sous-valeurs expressives se confondent, comme en 4–6, qui peuvent conduire à une interprétation impliquant la valeur de soulagement selon le contexte. La valeur appréciative est étroitement liée aux valeur de soulagement et de satisfaction ; en effet, éprouver du soulagement ou de la satisfaction conduit à l'évaluation positive.

[EXPRIMER SON SOULAGEMENT]

1. *È andato via? Meno male!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

2. *Meno male che c'è il Sundance* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

3. *Meno male che tu non hai mai fatto parte di una giuria!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]

4. *Meno male che aveva il casco* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

[EXPRIMER SA SATISFACTION]

5. *L'abbiamo trovato, meno male!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

6. *E meno male, dico io, che l'NSA ha sentito parlare di minacce credibili.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]

7. *Meno male che me lo sono ricordata.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

[MARQUER L'IRONIE]

8. *Meno male che voi siete quelli della mente aperta!*

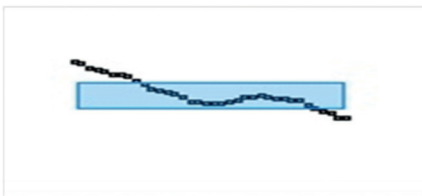
[Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques	La fréquence d'emploi est très haute surtout à l'oral. La formule est réactive, surtout en dialogues.
M. Contrastes français-italien	En italien, la formule est composée d'un adverbe comparatif et du nom <i>male</i> , tandis qu'en français on a un adverbe suivi d'un adjectif. La formule italienne ne s'utilise pas souvent en emploi ironique.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

RW, KKO

Et puis quoi encore !

A. Glose	La formule ET PUIS QUOI ENCORE ! est utilisée lorsque le locuteur veut signaler à son interlocuteur qu'il trouve une proposition ou une demande abusive ou inadmissible.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative, émotive et interactifs sociaux) EXPRIMER SON AGACEMENT, SON EXASPÉRATION II. Réactive REFUSER, EXPRIMER SON DÉSACCORD Remarque : la valeur illocutoire de refus domine dans cette expression.
C. Variantes	<i>Et quoi encore !</i> (voir L, Remarque 3). <i>Puis quoi encore !</i> <i>Pis quoi encore !</i> <i>Quoi encore !</i> <i>Non, mais quoi encore !</i> <i>Et puis quoi plus !</i> (rare, mentionnée dans SFC : 224).
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : 0 occ. Lexicoscope : 21 occ. Remarque : bien qu'absente de la base orale d'ORFEO, l'expression se rencontre fréquemment sur les réseaux sociaux (notamment sur Twitter).
F. Prosodie	Direction fortement descendante. Accentuation d'insistance et allongement possible sur <i>quoi</i> : /epɥiˈkwaːãkɔʁ/



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Tu peux toujours courir ; vous pouvez toujours courir ; il peut toujours courir (etc.).</i></p> <p><i>Il n'est est pas question ; pas question !</i></p> <p><i>Tu peux (toujours) te brosser ! (très fam.)</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Formule averbale, souvent exclamative. Figement syntaxique presque total (pas d'insertion ni d'expansion) ; cependant, le ET initial est parfois omis (<i>puis quoi encore !</i>) ou le PUIS (<i>et quoi encore !</i>), de même que le PUIS (<i>et quoi encore</i>), voir champ B variantes.</p> <p>Pas de complémentation possible, à la différence de <i>Pas question !</i></p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Le figement sémantique (et pragmatique) est lié au fait que le locuteur semble faire comme si une nouvelle demande allait lui être formulée, alors qu'il n'en est rien. La motivation interrogative de l'expression est effacée au profit de l'exclamation.</p> <p>Pas de polysémie, mais une ambiguïté possible avec le sens additif : Exemple de l'emploi non figé du sens additif dans le Lexicoscope : – <i>Vous en faites des métiers ! Taxi, S. O. S., et quoi encore ?</i> [É. Ajar, <i>L'angoisse du roi Salomon</i>, 1979]</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant : <i>non, mais ; merde alors ; c'est ça.</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>Une diète médiatique ? Et puis quoi encore !!</i> (https://twitter.com/je_merite_mieux, 16 avril 2019).</p> <p>II. [FONCTION RÉACTIVE (refuser)]</p> <p>2. <i>Je n'avais pas encore ranimé le feu et mis la soupe en train qu'elle revendiquait :</i></p> <p>– <i>Veux des souliers.</i></p> <p>– <i>Et puis quoi encore ? Des souliers te gêneraient pour grimper.</i> [Lexicoscope : B. Beck, <i>L'enfant-chat</i>, 1984].</p>
L. Remarques	<p>1. L'expression a une valeur emphatique qui « théâtralise l'incrédulité » (Keromnes, 2013 :8) ; il s'agit donc</p>

d'une exclamation (ou d'une fausse question) outragée, ou qui, lorsqu'elle est ironique, feint d'être outragée.

2. Toujours, d'après Keromnes (2013), on trouve encore jusqu'à la première moitié du XX^e siècle des emplois interrogatifs non figés de *et puis quoi encore ?* Dans ce cas, le locuteur s'adresse à lui-même et cherche à se souvenir de ce qu'il voulait ajouter.

3. Les emplois de la variante *et quoi encore* correspondent aujourd'hui le plus souvent à l'expression interrogative libre, non figée (suggérant un ajout possible) (voir Keromnes, 2013).

4. La transcription écrite utilise parfois le point d'interrogation à la fin de la formule (voir K, 2), mais la valeur est généralement exclamative.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

BOB, *ABC de la langue française* [Entrée ET PUIS QUOI ENCORE].

PR (2020), [Entrée PUIS : *Et puis quoi encore ?*].

Expression polonaise correspondante : **Jeszcze czego!**

A. Glose	La formule JESZCZE CZEGO! est utilisée lorsque le locuteur veut signaler à son interlocuteur qu'il trouve une proposition ou une demande abusive ou inadmissible.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Réactive REFUSER, EXPRIMER SON DÉSACCORD II. Expressive (appréciative et émotive) EXPRIMER SON INDIGNATION, SON EXASPÉRATION Remarque : la valeur illocutoire de refus domine dans cette expression.
C. Variantes	<i>I jeszcze czego!</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Fréquente NKJP : 13 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 9 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la première syllabe (accent fort) et l'avant-dernière (accent faible) : JESZ-cze CZE-go. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>I co jeszcze!</i>
H. Statut syntaxique	Il s'agit d'un énoncé exclamatif comportant deux éléments, qui sont agencés dans un ordre figé. Formule fonctionne comme un tout : aucune modification n'est admise.
I. Statut lexical et sémantique	Formule ayant un sens non compositionnel Elle permet au locuteur d'exprimer ses sentiments négatifs, et aussi de souligner avec netteté son opinion qui ne comporte aucune alternative. Sa réaction fait preuve d'un acte d'impolitesse, car un tel comportement ne respecte pas les règles du savoir-vivre.

J. Cooccurrents
privilégiés

Avant: *no; nie no*

K. Exemples

I. [FONCTION RÉACTIVE]

[REFUSER]

1. – *Patryk, skocz po herbatę do mojego pokoju.*

– *Jeszcze czego! – Patryk rozparł się na krześle.* [<http://nkjp.pl/>]

2. L1: – *muszę jej kupić taką małą komórkę*

L2: – *jeszcze czego, tylko tego brakuje* [<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

[EXPRIMER SON DÉSACCORD]

3. *Od jakiegoś czasu politycy straszą opinię publiczną, że TVP upadnie, a brak abonamentu doprowadzi do katastrofy. No jeszcze czego, panowie. To nie brak abonamentu doprowadzi do katastrofy, tylko WASZE ZŁE ZARZĄDZANIE FINANSAMI.* [<http://nkjp.pl/>]

II. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER SON INDIGNATION]

4. Łukasz Warzecha @lkwarzecha · 13 sty 2020

Oczywiście. Jeszcze czego, wspierać prywaciarzy!

(<https://twitter.com/lkwarzecha/status/1216704239529091074>)

[EXPRIMER SON EXASPÉRATION]

5. – *Witam od jakiegos czasu mam problem nie moge przeniesc zadnej aplikacji na SD i tylko niektore gry moge zainstalowac na telefonie.*

– *zrob unroota i root od nowa.*

– *no jeszcze czego! Najgorsza porada. To może jeszcze tylko doprowadzić do większych komplikacji.*

<https://www.xperiasite.pl/topic/3407-problem-z-instalacja-apk-na-sd/4.04.2012>

L. Remarques

—

M. Contrastes français-polonais La formule polonaise est totalement lexicalisée, alors que la formule correspondante en français (*et puis quoi encore*) admet la variation et des omissions (voir champ H). Quant à la fonction pragmatique, *jeszcze czego* sert à réaliser un acte de refus catégorique.

Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
USJP, vol. 4, p. 469 [Entrée JESZCZE: fraz. *Jeszcze czego!* „wyrażenie wyrażające ostrą odmowę, oburzenie lub protest”].
SFJP, vol. 1, p. 147 [Entrée CO : pot. *Jeszcze czego!* <wykrzyknienie wyrażające protest, zaprzeczenie>].
WSJP [en ligne] [Entrée JESZCZE CZEGO: nadawca uważa, że oczekiwania rozmówcy są zbyt duże i nie może się na nie zgodzić.]

MH, AK, PK

Formule italienne équivalente : **Ancora!**

A. Glose	La formule ANCORA! est utilisée lorsque le locuteur veut signaler à son interlocuteur qu'il trouve une proposition ou une demande abusive ou inadmissible.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER SON AGACEMENT, SON EXASPÉRATION II. Réactive REFUSER EXPRIMER SON DÉSACCORD
C. Variantes	<i>Cos'altro c'è ancora!; Che altro c'è ancora!</i>
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 174 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 76 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 268 occ.
F. Prosodie	L'intonation est descendante.
G. Paraphrases, équivalents	<i>E poi cosa ancora!; Che c'è adesso!; Adesso che c'è!</i>
H. Statut syntaxique	Semi-figement syntaxique. La formule entre dans une structure exclamative : <i>Ancora!</i> La formule entre dans une structure exclamative-interrogative : <i>Ancora?!</i>
I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique. Une ambiguïté est possible avec le sens de l'adverbe <i>ancora</i> (<i>Ancora non ho fatto niente.</i>).
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>cos'altro c'è; che altro c'è; e poi cosa</i>
K. Exemples	Les valeurs expressives sont très souvent associées aux valeurs réactives [REFUSER] et [EXPRIMER SON DÉSACCORD].

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER SON AGACEMENT, SON EXASPÉRATION]

1. *Tutto da scoprire che neppure lo stesso Dirk conosce... Ancora!!!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

II. [FONCTION RÉACTIVE]

2. *Abbiamo cercato di riparare la sua macchina. Purtroppo ieri abbiamo riscontrato un altro problema. – Ancora?! Non finisce fai sta storia.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

3. *Ti ricordi quella ragazza di cui ti parlavo due settimane fa? Ho dimenticato di raccontarti ancora una cosa... – Ancora?! Basta con questa storia!* [Google Books: books.google.com; La rivincita degli sfigati di Ilaria Ricci]

4. *Lacrime e contraddizioni e misteri; –ancora!* [Lessico dell'italiano televisivo: 193.205.158.203/dialit...]

5. *So che sei stanco, ma ti devo chiedere ancora un favore. – Ancora?!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L. Remarques	—
M. Contrastes français-italien	La formule italienne est une interjection basée sur un seul mot qui est adverbe.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

Il ne manquerait plus que ça / Manquerait plus que ça

A. Glose	<p>I. La formule IL NE MANQUERAIT PLUS QUE ÇA est utilisée pour marquer la contrariété du locuteur devant une éventualité perçue comme particulièrement négative, marquant le comble d'une série d'éventualités négatives.</p> <p>II. La formule IL NE MANQUERAIT PLUS QUE ÇA est parfois utilisée de manière plaisante, moqueuse ou exaspérée, lorsque le locuteur veut signifier à son interlocuteur qu'il n'est pas question pour lui d'envisager une éventualité qui lui paraît ridicule ou déplacée (voir K, exemple 5).</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) : EXPRIMER LA CONTRARIÉTÉ, L'EXASPÉRATION, L'OPPOSITION IRONISER, SE MOQUER</p> <p>II. Réactive MARQUER SON OPPOSITION, SON REFUS D'UNE ÉVENTUALITÉ</p> <p>(Par dérivation illocutoire, la valeur expressive de contrariété impliquant le rejet d'une éventualité).</p>
C. Variantes	<p><i>Il manquerait plus que ça</i> (élision du <i>ne</i> très fréquente à l'oral, voir F).</p> <p><i>Manquerait plus que ça</i> (suppression du pronom sujet <i>il</i> et du <i>ne</i>, fréquente dans le registre familier).</p> <p><i>Il ne manquerait plus que cela</i> (forme <i>cela</i> non élidée en <i>ça</i>) : forme normée, peu fréquente.</p>
D. Registre	<p>Registre cour. (<i>il ne manquerait plus que ça</i>).</p> <p>Registre fam. (<i>manquerait plus que ça</i>).</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 3 occ.</p> <p>Lexicoscope : 74 occ.</p>

La formule est beaucoup plus fréquente à l'écrit que dans le corpus oral (ORFEO).

F. Prosodie Intonation à direction montante puis descendante. A noter que le *ne* n'est généralement pas prononcé, et que le *il*, comme souvent à l'oral, est prononcé [i], et parfois tout simplement supprimé, comme dans la variante notée en C :

/mãkɾplyksa/ / /mãkɾplyksa/



Exemple de patron mélodique de la variante *manquerait plus que ça* réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, I : *Ça serait le comble !*
Équivalents II : *Il n'en est pas question !*

H. Statut La formule a un statut phrastique, à la forme négative syntaxique (avec la part. adv. *plus*). La formule est semi-figée, et généralement exclamative. Elle autorise la variation morphosyntaxique du tiroir verbal : *Il ne manquait plus que ça* (voir Klein et Lamiroy, 2016) ; la formule est utilisée alors pour commenter un problème non plus éventuel mais qui vient de se présenter. La valeur A II n'est pas possible dans ce cas.

Elle peut se construire avec une complétive en *que* (voir L, exemple 3).

I. Statut lexical et sémantique La formule est peu transparente au plan sémantique. Wilmet (1998) note l'emploi paradoxal du verbe *manquer* au conditionnel : si elle « manquait », l'éventualité négative ne serait justement pas réalisée. Le Bidois, (1924) cité par *Le Grand Robert de la langue française* (2017, entrée MANQUER), explique ainsi la motivation : « Par antiphr. Il ne manquait plus que cela !, se dit d'une chose qui met le comble à une situation qui

déjà n'était pas trop bonne, mais où manquait, pour être détestable, cette dernière circonstance ». La part. nég. *plus* fournit le sens du terme d'un processus. Dans la formule, le pronom *ça* est généralement anaphorique, mais peut parfois être utilisé de manière cataphorique (voir exemple K I. 2) ; comme le rappelle Corblin (1995), *ça* a un référent spécialement peu contraignant.

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *encore heureux*,
 Inséré (après *manquerait*) : *vraiment*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

1. *La grippe ! Ça peut être contagieux ! tu aurais pu me prévenir ! Il ne manquerait vraiment plus que ça !* (C. Ancelot, *L'ombre brisée*, Balland, 1980).
2. *Je l'ai recouvert de plastique, pour ne pas le tacher. Il ne manquerait plus que ça : de la graisse, une bavure de café sur la belle page bicolore blanc/marron pâle.* [Lexicoscope : E. Orsenna, *Madame Ba*, 2002]
3. *Faudrait pas non plus que les chômeurs puissent se payer une pizza... manquerait plus que ça !* (emploi ironique, trouvé sur twitter : <https://twitter.com/MznPv>, 13.07.2019)
4. *Manquerait plus que ça que des gens qui n'ont pas été invités posent des ultimatums 😏* (emploi trouvé sur twitter : <https://twitter.com/njee26>, 13 juillet 2019).

II. [FONCTION RÉACTIVE]

5. *Après tout, je ne vous en veux pas. – Il ne manquerait plus que ça* [Lexicoscope : A. Nothomb, *Hygiène de l'assassin*, 2012]
-

L. Remarques

1. Selon Wyler (2019), la formule figure parmi les « attracteurs de négation (« des mots, des locutions ou des syntagmes qui ont pour habitat naturel la proposition négative. Une proposition qui contient un attracteur de négation ne peut pas être convertie en

proposition affirmative par suppression du négateur ou du conégateur. »).

2. *Le Grand Robert de la langue française* fait remonter la formule au XIX^e siècle, et la signale comme antiphrastique, en ce qu'elle se dit d'une chose qui met « le comble à une situation qui déjà n'était pas trop bonne, mais où manquait, pour être détestable, cette dernière circonstance. » (G. et R. Le Bidois, *Syntaxe du franç. mod.*, II, 1924).

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée
GR [Entrée MANQUER].

FG

Formule polonaise équivalente : **Tego tylko brakowało!**

A. Glose	<p>I. La formule TEGO TYLKO BRAKOWAŁO! est utilisée pour marquer la contrariété du locuteur devant un événement qu'il perçoit comme particulièrement négatif et qui constitue le comble d'une série d'événements négatifs.</p> <p>II. La formule TEGO TYLKO BRAKOWAŁO! est parfois utilisée de manière plaisante, moqueuse ou exaspérée, lorsque le locuteur veut signifier à son interlocuteur qu'il n'est pas question pour lui d'envisager une éventualité qui lui paraît ridicule ou déplacée.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA CONTRARIÉ, L'EXASPÉRATION IRONISER, SE MOQUER</p>
C. Variantes	<p><i>Tego tylko brakuje</i> ('il ne manque plus que ça'), variante avec le verbe au présent ; elle ne se rencontre que très rarement (1 occ. dans NKJP).</p>
D. Registre	<p>Registre cour. (pl. pot. staranny)</p>
E. Fréquence	<p>Peu fréquente à l'oral</p> <p>NKJP : 1 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) ; 5 occ. dans un corpus « étendu » de NKJP (textes oraux-conversationnels, quasi-oraux)</p> <p>Spokes : 0 occ.</p> <p>Fréquente à l'écrit</p> <p>NKJP : 20 occ.</p> <p>Apparaît sur les réseaux sociaux (p. ex. Twitter).</p>
F. Prosodie	<p>Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière (fort) et la première syllabe (accent faible) : TE-go tylko brako-WA-ło.</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p>Valeur I: <i>To (już) szczyt wszystkiego!</i>; <i>Tego już za wiele!</i>; <i>Miarka się przebrała!</i></p>

H. Statut syntaxique	<p>Structure phrastique comportant le verbe <i>brakować</i> ('manquer') à la 3^e pers., au passé (genre neutre). Le pronom <i>tego</i> au génitif (<i>to</i> 'ça') et la particule <i>tylko</i> ('seulement') s'antéposent au verbe.</p> <p>Formule exclamative, syntaxiquement autonome.</p> <p>Elle est semi-figée.</p> <p>Expansion en <i>żeby</i> ('que') est admise : <i>Tego tylko brakowało, żeby całe południe stanów pochowało się w klimatyzowanych budynkach.</i></p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Formule véhiculant un sens non compositionnel, à motivation transparente.</p> <p>Elle sert à exprimer l'indignation, l'ironie ou l'exaspération face à une éventualité perçue comme particulièrement négative, marquant le comble d'une série d'événements négatifs susceptibles de se produire (voir champ A).</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant: <i>no</i>; [interjection] + <i>tego tylko brakowało!</i>; <i>jeszcze (tego tylko brakowało)!</i>; <i>no tak, (jeszcze tego brakowało)!</i></p>
K. Exemples	<p>I. FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>[EXPRIMER L'EXASPÉRATION]</p> <p>1. – <i>Myślicie, że to był wypadek? Pośpiech, nerwy czy może...?</i></p> <p>– <i>Jezu. Tego tylko brakowało.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. Krzysztof Stanowski@K_Stanowski-7 sie 2020 <i>Alarm covidowy, tym razem w Legii Warszawa. Za chwilę więcej szczegółów.</i></p> <p>The (L)ittle Chemist@zehchemist-7 sieW odpowiedzi do @K_Stanowski</p> <p><i>Oby tylko alarm ech tego tylko brakowało</i></p> <p>[EXPRIMER L'INDIGNATION]</p> <p>3. – <i>Tego tylko brakowało! Przyszań pochłania tyle milionów złotych, a za te pieniądze można by drogi budować i inne inwestycje przeprowadzać.</i></p>

http://www.naklo24.pl/W_plotce_jest_ziarno_prawdy,17337.html

[IRONISER, SE MOQUER]

4. *Jeżeli mają tam powstać następne punkty handlowe to gratulacje, tego tylko brakowało.* [www.ono24.info; 8.06.2016]

5. *Dach w tak badziwnym aucie jak calibra? tego tylko brakowało!* [www.100nx.fora.pl ; 11.12.2006]

6. Gucio_73@MarKow_4·7 lut 2019

Podobno pewien toreador ze stolicy zakochał się w Białymstoku 😊 ☹️

Izeszka@izeszka·7 lut 2019

Jeszcze tego brakowało...

<https://twitter.com/izeszka/status/1093468943816278016>

L. Remarques	—
M. Contrastes	À la différence du français, la valeur pragmatique de français-polonais refus semble ne pas être attachée à l'emploi de la formule polonaise.
Références	Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : USJP, vol. 1, p. 315 [Entrée BRAKOWAĆ: <i>iron.</i> Tego (tylko, jeszcze) brakuje, brakowało „forma wyrażania oburzenia, zdumienie, ironii”]. SFJP, vol. 1, p. 114 [Entrée BRAKOWAĆ: Tego tylko brakuje, aby, żeby... <to by dopełniło miary, to by było nadto> Tylko tego brakowało, żeby...].

MH, AK, PK

Formule italienne équivalente : **Ci mancherebbe altro!**

A. Glose	<p>I. La formule CI MANCHEREBBE ALTRO! est utilisée pour marquer la contrariété du locuteur devant une éventualité perçue comme particulièrement négative, marquante comble d'une série d'éventualités négatives.</p> <p>II. La formule est également utilisée de manière plaisante, moqueuse ou exaspérée, lorsque le locuteur veut signaler qu'il n'est pas question pour lui d'envisager une éventualité qui lui paraît ridicule ou déplacée.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques :</p> <p>I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER LA CONTRARIÉTÉ, SON EXASPÉRATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, IRONISER, SE MOQUER</p> <p>II. Réactive ÉCARTER OU REFUSER UNE ÉVENTUALITÉ, MARQUER SON OPPOSITION</p>
C. Variantes	<p><i>Ci mancherebbe anche questo!</i>; <i>Ci mancherebbe!</i>; <i>Ci mancava altro!</i> (le verbe <i>mancare</i> s'utilise à l'imparfait)</p>
D. Registre	<p>Registre cour.</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 165 occ. Lessico italiano televisivo : 2 occ. Lessico italiano radiofonico : 6 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. L'accent démarcatif est souvent accompagné de l'accent d'insistance qui tombe sur la pénultième syllabe <i>ci-man-que-REB-be-AL-tro!</i></p> <p>Dans l'emploi assertif, l'intonation est descendante.</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Immaginati!</i>; <i>Figurati!</i>; <i>Si figuri!</i>; <i>Ovviamente!</i>; <i>Naturalmente!</i> : pour refuser de ton ironique</p>
H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique faible.</p> <p>La formule entre dans une structure exclamative : <i>Ci mancherebbe altro!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p>La formule entre dans une structure assertive : <i>Ci mancherebbe altro che si scaricasse la batteria.</i> [Google]</p>

Books: books.google.com; Una terra chiamata Alentejo di José Saramago]

La formule autorise la variation morphosyntaxique du tiroir verbal : *Ci mancava altro!*

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de la phrase : *Ci mancherebbe altro, mia figlia manicure! Non vorrei impartire lezioni di democrazia a nessuno – ci mancherebbe altro! – ma vorrei ricordare sommessamente che la democrazia si regge sul diritto delle minoranze di esprimere la loro opinione. Per favore, ci mancherebbe altro!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/television]

I. Statut lexical et sémantique

La formule est figée sémantiquement. Le sens est non compositionnel.

Dans la formule, le pronom *ci* est généralement anaphorique, mais peut parfois être utilisé comme cataphore : *E questo non perché io sia contrario a lottare contro le frodi di qualunque genere – ci mancherebbe altro!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/television]

J. Cooccurents privilégiés

Avant : *ma; per favore,*

Après : *già!*

K. Exemples

Les valeurs expressives se recouvrent ; en effet, les émotions de contrariété et d'exaspération accompagnent souvent le fait d'évaluer négativement, ce qui peut conduire à l'acte de refus.

I. [FONCTION EXPRESSIVE : ÉVALUER NÉGATIVEMENT, IRONISER, SE MOQUER]

1. *Grazie Alberto! – Ci mancherebbe altro!* [Lessico dell'italiano televisivo: 193.205.158.203/dialit...]

2. *Mi scusi, gliene porto un altro piatto! – Ci mancherebbe!* [Google Books: books.google.com;; Impatto di Douglas Preston]

3. *E questo non perché io sia contrario a lottare contro le frodi di qualunque genere – ci mancherebbe altro!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Parlamento Europeo]
4. *Alcune cose possono essere o errate o non condivisibili (ci mancherebbe!)* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]
5. *Live in Hyde Park è girato correttamente (ci mancherebbe altro!)* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

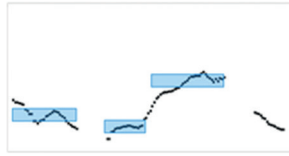
II. [FONCTION RÉACTIVE : ÉCARTER OU REFUSER UNE ÉVENTUALITÉ]

6. *Non è che si è scaricata la batteria? – Ci mancherebbe altro!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/serie]
7. *Ci mancherebbe anche questo!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]
8. *Ci mancherebbe altro che il Consiglio fosse indifferente!* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L. Remarques	Toutes les variantes de la formule sont fréquemment utilisées.
M. Contrastes français-italien	Par rapport à la formule française, la formule italienne ne contient pas de négation.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

Je n'en reviens pas / J'en reviens pas

A. Glose	La formule JE N'EN REVIENS PAS est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son étonnement ou son indignation en réaction à une action, une situation ou un comportement qui vient de se produire.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, LA STUPEUR EXPRIMER L'INDIGNATION, II Réactive DÉSAPPROUVER, DÉPLOREUR, REPROCHER
C. Variantes	<i>J'en reviens pas</i> : ellipse de la marque de négation <i>ne</i> . [Forme absente du corpus ORFEO, mais apparaît dans le corpus Frantext, le Lexicoscope, ainsi que sur Twitter].
D. Registre	Registre fam. <i>Je n'en reviens pas</i> : forme normée. La forme <i>j'en reviens pas</i> est la forme non standard, qui veut reproduire l'oral familier [Non trouvé sur ORFEO, pas plus que la forme normée].
E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : 0 occ. Lexicoscope : 98 occ. Frantext : 93 occ. La formule, très fréquente à l'écrit, n'a pas été trouvée dans le corpus oral.
F. Prosodie	À l'oral, la formule se prononce le plus souvent : /ʒɑ̃vʲjɛ''pa:/ Intonation ascendante à partir du verbe. Accentuation d'insistance possible sur <i>pas</i> , avec allongement de la voyelle.



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p>Expression de l'étonnement ou de l'indignation face à un événement qui s'est produit ou qui est en cours de déroulement :</p> <p><i>Je n'y crois pas !</i> <i>J'y crois pas ! (fam.)</i> <i>Je ne le crois pas !</i> <i>Je tombe des nues ! (littéraire)</i> <i>Je suis sous le choc.</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>La formule prend la forme, suivant les cas, d'une phrase déclarative ou exclamative, syntaxiquement autonome. Le pronom personnel <i>je</i> et le pronom objet <i>en</i> ont une valeur déictique.</p> <p>Figement syntaxique faible : la variation pronominale est possible (<i>on n'en revient pas !</i>) ; l'insertion possible (<i>je n'en reviens vraiment pas ! je n'en reviens toujours pas</i>) ; possibilité de complémentation (<i>je n'en reviens pas qu'il ait dit ça ! je n'en reviens toujours pas de son comportement</i>). L'expression peut se rencontrer au passé, dans le récit notamment (<i>je n'en revenais pas</i>).</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique : le sens du verbe de déplacement <i>revenir</i> ne permet pas ici de déduire le sens d'étonnement ou d'indignation de l'expression ; le pronom <i>je</i> renvoie au sujet expérienteur tandis que la référence du pronom objet <i>en</i> n'est plus guère accessible (voir remarque en L).</p> <p>Ambiguïté : utilisée au futur ou au temps du passé, l'expression peut revêtir un tout autre sens, celui de <i>mourir</i>. (<i>S'il part à la guerre, il n'en reviendra pas. / Il est un jour parti en mer, mais il n'en est jamais revenu.</i>)</p>

Peut être à axiologie positive (étonnement face à un heureux événement) ou à axiologie négative (indignation face à un événement fâcheux).

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *alors là*

Insertion : *toujours*

L'insertion de *toujours* introduit une nuance de sens aspectuelle : elle implique une dimension durative dans le sentiment d'étonnement ou de consternation. La réaction affective du sujet expérimenteur se situe dans le passé, mais le sentiment persiste dans le présent.

K. Exemples

Réaction expressive évaluative face à un événement positif ou négatif :

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

1. *Christian, de joie, prit Bénédicte Ombredanne dans ses bras, il exultait, c'était la première fois qu'il voyait une débutante mettre sa flèche en plein dans le mille après si peu de tentatives :*

– *Quelle apprentie vous faites, Bénédicte, quelle apprentie exceptionnelle vous faites, je n'en reviens pas !* [Lexicoscope : E. Reinhardt, *L'amour et les forêts*, 2014].

2. *Je n'en reviens pas de l'erreur commise dans les @12coupsdemidi... C'est la grande place d'Anvers, et non de Bruxelles @JL Reichmann*

[https://twitter.com/helloclo_blog/status/1117741548144418821, Chloe Andries, le 15.04.2019, Réseau social Twitter]

II. [FONCTION RÉACTIVE (reprocher, critiquer)]

3. *Alors là je n'en reviens pas. Olivier Truchot des GG pousse un coup de gueule envers le cégétiste de service Anasse Kazib. C'est bien la première fois, il faut saluer la performance.* [Twitter.fr : https://twitter.com/search?q=%22alors%20là%20je%20n%27en%20reviens%20pas%22&src=typed_query]

4. – *Miss Mara, je suis effroyablement choquée.*
– *Sally, je n'en reviens pas !*
– *C'est une honte, miss Mara, de tenir des propos aussi luxurieux devant une honnête femme.* [Frantext : R. Que-
neau, *Les œuvres complètes de Sally Mara*, 1962].

L. Remarques	L'expression se comprend comme signifiant 'revenir de sa surprise, de son étonnement', c'est-à-dire un état d'étonnement tel qu'il est difficile de s'en remettre, de revenir à son état émotionnel initial. Le pronom objet <i>en</i> réfère donc à la surprise, l'étonnement (voir le <i>Dictionnaire de l'Académie française</i> , le TLFi, le <i>Grand Robert</i>).
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : <i>Dictionnaire de l'Académie française</i> (9 ^e édition, actuelle). [Entrée REVENIR]. GR [Entrée REVENIR, Loc. <i>N'en pas revenir</i>]. PR [Entrée REVENIR, Loc. <i>N'en pas revenir</i>]. TLFi [Entrée REVENIR : <i>Ne pas en revenir, n'en pas revenir</i>]. SFC.


AL, FG

Formule polonaise équivalente : **Wierzyć się nie chce!**

A. Glose	La formule WIERZYĆ SIĘ NIE CHCE! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son étonnement ou son indignation en réaction à une action, une situation, un comportement qui vient de se produire.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, EXPRIMER L'INDIGNATION DÉSAPPROUVER OU APPROUVER
C. Variantes	<i>Aż się wierzyć nie chce.</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Peu fréquente NKJP : 4 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) ; mais 99 occ. dans un corpus « étendu » de NKJP (interactifs d'Internet). Spokes : 1 occ. Fréquente dans les textes de presse : 48 occ., ainsi que sur les réseaux sociaux (Twitter, forums).
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la première syllabe (accent fort) et l'avant-dernière (accent faible) : WIE-rzyć się NIE chce. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Trudno uwierzyć (że..); Nie wierzę!</i> <i>Nie do wiary!</i> (littér.)
H. Statut syntaxique	La formule <i>wierzyć się nie chce</i> ('on ne veut pas y croire') est construite selon le schéma syntaxique caractéristique du polonais. Elle comporte le verbe à l'infinitif <i>wierzyć</i> ('croire'), suivi du verbe modal <i>nie chcieć</i> ('vouloir') à la 3 ^e pers. du singulier, au présent de l'indicatif. Ce dernier est accompagné de pronom réfléchi <i>się</i> ('se').

C'est un énoncé exclamatif, parfois assertif dont les éléments composants sont agencés dans un ordre figé. Il est syntaxiquement autonome.

La formule élargie à l'aide de la complétive, introduite par *że* (que) conserve son sens formulaire : *Wierzyć się nie chce, że TVP nie może się zdecydować na transmisje meczów pucharowych Wisły.*

I. Statut lexical et sémantique	<p>Formule à sens non compositionnel</p> <p>Elle est dotée d'une charge axiologique négative (indignation face à un fait fâcheux) ou d'une charge axiologique positive (étonnement face à un fait favorable, celui qui plaît au locuteur).</p> <p>L'expression sert à souligner le sentiment d'étonnement éprouvé par le locuteur.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant: <i>po prostu; naprawdę</i></p>
K. Exemples	<p>I. FONCTION EXPRESSIVE</p> <p>[EXPRIMER L'INDIGNATION] [EXPRIMER L'ÉTONNEMENT]</p> <p>[DÉSAPPROUVER]</p> <p>1. <i>Pielęgniarka pokazała, jaką dostała „premię” za pracę w czasie epidemii. Wierzyć się nie chce, co za wstyd 4,25 zł – to kwota, która widnieje na skanie.</i> [https://wszystko-o-wszystkim.life/polska 15.06.2020]</p> <p>2. L1: – <i>Na miejsce w domu pomocy społecznej trzeba czekać nawet 15 lat.</i> L2: – <i>Aż 15 lat? Wierzyć się nie chce.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. <i>Eden Hazard kontuzjowany</i> – <i>Masakra, wierzyć się nie chce. Nie dość, że kupę siana kosztował, ma niebotyczną pensję, to cały czas kontuzjowany.</i> [www.realmadryt.pl 30.08.2020]</p> <p>4. Marek Jakubiak  PL@jakubiak_marek·30 maj 2019 <i>Wierzyć się nie chce, że dziennikarstwo może tak nisko upaść.</i></p>

https://twitter.com/jakubiak_marek/status/1134013962184515584

[EXPRIMER L'ÉTONNEMENT] + [APPROUVER]

5. Bartek Piekarski@BartekPiekarski-20 gru 2019

Po prostu wierzyć się nie chce!

@D_Sosnierz szacun! 🤔

Obserwuje pana od dawna. Szczególnie podobały mi się pana filmy z PE! Ale byłem pewien, że po wejściu do sejmu stracił pan „własne zdanie” a tu proszę jaka niespodzianka, czyli jest nadzieja!

<https://twitter.com/bartekpiekarski/status/1207800077806456833>

6. – *polski lot był tańszy?!*

– *tak!*

– *aż się wierzyć nie chce.*

– *no ja też byłem zdziwiona ale poleciałyśmy lotem i kupowałyśmy bilety to był październik chyba.*

(<http://spokes.clarin-pl.eu/>)

L. Remarques

—

M. Contrastes
français-polonais

La signification globale et les valeurs pragmatiques de *j'en reviens pas* et *wierzyć się nie chce* sont proches, mais, du point de vue de leur motivation, les formules française et polonaise font appel à des domaines expé-
rientiels différents.

En ce qui concerne les formules *wierzyć się nie chce* et *j'y crois pas*, elles sont motivées par des domaines semblables.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
SFJP, vol. 2, p. 564 [Entrée WIERZYĆ : *wierzyć się nie chce*, wprost *wierzyć się nie chce* <*coś jest nie do wiary, nie do uwierzenia; w coś trudno uwierzyć*>].

USJP, vol. 4, p. 435 [Entrée WIERZYĆ : *fraz.* *Wierzyć się nie chce* „reakcja na coś dziwnego lub zaskakującego”].

WSJP, [en ligne] [Entrée WIERZYĆ : używane w sytuacji, gdy mówiący chce podkreślić, że to, o czym mowa, bardzo go zdziwiło i zaskoczyło.]. https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=35420&ind=0&w_szukaj=wierzy%C4%87+si%C4%99+nie+chce

MH, AK, PK

Formule italienne équivalente : **Non riesco a credere!**

A. Glose	La formule NON RIESCO A CREDERE! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son étonnement accompagné soit de joie soit d'indignation, en réaction à une action, une situation ou un comportement qui vient de se produire.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques : I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ EXPRIMER SON INDIGNATION EXPRIMER SA JOIE ÉVALUER NÉGATIVEMENT ÉVALUER POSITIVEMENT, APPROUVER II. Réactive DÉSAPPROUVER, DÉPLOLER
C. Variantes	<i>Non ci riesco a credere!</i> ; <i>Non riesco a crederci!</i> (en italien il est possible de déplacer la particule, dont l'emploi n'est pas obligatoire)
D. Registre	Registre cour. oral et écrit. L'expression est plus productive à l'écrit
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 89 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Il y a deux accents forts qui tombent sur la deuxième et la quatrième syllabes non-RIES-co-a-CRE-de-re!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>(È) impossibile!</i> ; <i>(È) incredibile!</i> ; <i>mi sembra di sognare!</i>
H. Statut syntaxique	Semi-figement syntaxique La formule entre dans une structure exclamative : <i>Non riesco a credere a questo tuo atteggiamento!</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione... ; Sottotitoli di film/televisione]

La formule entre dans une structure assertive : *Non riesco a credere che hai parlato a tutti della nostra lite, ma non a me.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; Sottotitoli di film/telefilm]

L'ajout de proposition complétive est possible : *Non riesco a credere che non riuscirò a conoscere i tuoi genitori stasera.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; Sottotitoli di film/serie]

L'ajout de complément est possible ; en italien il est introduit soit par la préposition *di* (*Non riesco a credere di essere l'unico bambino che i genitori non hanno portato con sé al lavoro.*) [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; Sottotitoli di film/telefilm], soit par la préposition *a* (*Non riesco a credere a quello che hai fatto*) [Google Books : books.google.pl; Una ita da buttare di Andrew Lennon]

La formule se rencontre au passé : *Non riuscivo a credere!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; Sottotitoli di film/telefilm]

La formule s'utilise au début de la phrase : *Non riesco a credere che pensi che quella lettera sia vera!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; Sottotitoli di film/telefilm]

I. Statut lexical et sémantique	La formule est figée sémantiquement. Selon le contexte, la formule permet deux évaluations appréciatives, positive et négative.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>ancora; ma</i> Après : <i>al mio occhio!</i>
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] La valeur expressive [EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ] est toujours associée aux autres valeurs expressives. Parfois, il est difficile de discerner les valeurs d'indignation et de joie, comme en 1–2. De plus, très souvent les valeurs expressives s'emboîtent [EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ]

1. *Non riesco a credere che la cosa fosse già piantata a priori* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

2. *Non riesco a credere che abbia piazzato veramente 1.000.00 di pixel* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

[EXPRIMER SA JOIE]

3. *Non riesco a credere che diventerò nonna!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; Sottotitoli di film/telefilm]

4. *Non riesco a credere quanto siano carine!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; Sottotitoli di film/serie]

5. *Non riesco a credere che siamo qui!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; Sottotitoli di film/telefilm]

6. *Non riesco a credere di averti trovato!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

[EXPRIMER SON INDIGNATION]

7. *Non riesco a credere che l'abbiamo scritta noi* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

8. *Non riesco a credere che la natura faccia così tanti "errori"* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

9. *Non riesco a credere a tutto lo spreco di uomini* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

10. *Non riesco a credere che siano veramente funzionali* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

11. *Non riesco a credere che nessuno possa o voglia fare nulla per i malati* [Corpus Paisà : corpusitaliano.it]

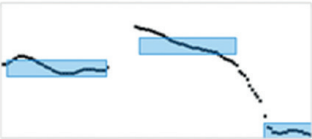
II. [FONCTION RÉACTIVE (critiquer, reprocher)]

12. *Non riesco a credere a questo tuo atteggiamento!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; Sottotitoli di film/telefilm]

L. Remarques	L'emploi de la formule est similaire à l'emploi des formules : <i>Incredibile!</i> , <i>Non ci credo</i> et <i>Mi sembra di sognare!</i> (voir <i>On croit rêver !</i> ; <i>J'y crois pas !</i> et <i>On croit rêver !</i>).
M. Contrastes français-italien	La formule italienne s'utilise plutôt pour exprimer la joie du locuteur en réaction face à une situation ou un propos qui viennent de se produire. La formule italienne est privée de pronom anaphorique.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

DD, RW, KKO

Je te jure / Je vous jure

A. Glose	<p>I. La formule JE TE JURE utilisée lorsque le locuteur veut renforcer son assertion ou la mettre en relief en prenant à témoin son interlocuteur.</p> <p>II. Elle exprime souvent un état émotionnel négatif (indignation, exaspération, étonnement outré) ou positif (étonnement admiratif) face à un état de chose donné.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Phatique</p> <p>RENFORCER UNE ASSERTION</p> <p>PRENDRE À TÉMOIN</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative)</p> <p>EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, L'INDIGNATION, L'EXASPÉRATION</p> <p>EXPRIMER L'ADMIRATION</p>
C. Variantes	<p><i>Non, mais je te jure !</i></p> <p><i>Non, mais je vous jure !</i></p> <p>Variantes très utilisées à l'oral (repérée sur le corpus ORFEO, le Lexicoscope et sur les réseaux sociaux, en particulier Twitter.fr).</p>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 68 occ.</p> <p>Lexicoscope : 54 occ.</p> <p>Frantext : 12 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Accent d'insistance possible sur la première syllabe (le [ə] de <i>je</i> ne se prononce pas) : /'ʃtə:ʒyʁ/. Orientation principalement descendante :</p>  <p>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</p>

G. Paraphrases, Équivalents	<i>(Non, mais) c'est vrai quoi.</i> <i>(Non mais) je t'assure.</i>
H. Statut syntaxique	La formule a un statut d'énoncé autonome. <i>Je</i> et <i>te</i> ont une valeur déictique et renvoient respectivement au sujet expérimenteur et à l'interlocuteur ou aux interlocuteurs pris à témoin. Figement syntaxique assez fort : variation pronominale uniquement possible au niveau du pronom clitique, et de manière limitée (<i>je</i> ou <i>vous</i>); insertion impossible Dans certains contextes ; la complémentation avec <i>le que</i> conjonctif est possible (ambiguïté possible avec l'emploi non formulaire, exprimant le jurement ou la promesse).
I. Statut lexical et sémantique	Le sens performatif du verbe <i>jur</i> er à la première personne s'est affaibli même s'il reste perceptible : la formule a la valeur d'une particule modale de renforcement de la valeur de vérité (= 'je t'assure'). Elle conserve un sens quasi compositionnel, avec cependant l'ellipse du contenu sur lequel porte le verbe ('je te/vous jure que c'est vrai'). Dans la construction complétive, une ambiguïté peut exister avec le sens non formulaire, à valeur de serment : a) <i>Je te jure que je t'aimerai toujours</i> (serment, emploi non formulaire) b) <i>Je te jure que ça fait du bien, ce que tu me dis là</i> (renforcement de l'assertion, emploi formulaire).
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>non, mais</i>
K. Exemples	I. [FONCTION PHATIQUE] [RENFORCER, METTRE EN RELIEF UNE ASSERTION] 1. <i>Audiard, sous des dehors de titi, sous la gâpette de vendeur de journaux, sous le masque du je-m'en-foutiste total, c'était quelqu'un, je vous jure.</i> [Le Nouvel Observateur: https://www.nouvelobs.com/tv/20190901.OBS17825/michel-audiard-c-etait-quelqu-un.html]

2. A: *euh faudrait que je te passe la musique parce que euh moi enfin quand j'écoute le CD je l'écoute en entier c'est un des seuls CD que j'écoute de A Z parce que normalement je zappe sur les musiques que je préfère et euh tu revois tout le film en entier c'est incroyable je te jure enfin moi je revois tout tout tout genre ouais le passage au début avec le petit drapeau blanc/ [ORFEO >Corpus TUFs, <https://orfeo.ortolang.fr/annis-sample/tufs/Gael.html>]*

3. *Non, mais je te jure... je perds de plus en plus foi en l'humanité là [Twitter.fr : <https://twitter.com/NamTaeJinie/status/1124979873557172227>, 05/05/19]*

La barbe comme construction sociale. Non, mais je vous jure... [Twitter.fr : <https://twitter.com/ordrespontane/status/1055338825180946433>, 24/10/18]

II. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER L'AGACEMENT, L'EXASPÉRATION, L'ÉTONNEMENT]

4. *Où va-t-on ? non mais je te jure. C'est dingue quand même. En free party (ou ailleurs comme dans le cas décrit ci-dessous) si un hélico te survole ☹ tu peux prendre cher... Il ne s'y attendait probablement pas: un jeune homme âgé de 19 ans a été condamné ce mercredi à trois mois de prison ferme par le tribunal correctionnel de Toulouse pour outrages sur personnes dépositaires de l'autorité publique, selon La Dépêche du Midi. [www.facebook.com › tvph.fr › posts › ; 23.12.2017]*

L. Remarques

1. La formule, bien que comportant le verbe performatif *jur* à la première personne du singulier, a perdu en grande partie la force illocutoire liée à l'acte de *jur* et fonctionne comme une incidente méta-énonciative (Wilmet, 1998 : 574), visant à mettre en relief ou à renforcer la valeur de vérité de l'énoncé. Le présent reste cependant obligatoire

2. À l'aide des structures dans lesquelles entre le verbe *jur*er, on peut réaliser trois types d'actes de langage : 1. le jurement (serment), 2. la promesse et 3. l'acte de souligner la véracité de ce qui est dit (renforcement). La formule étudiée ici, contenant le verbe *jur*er (à la 1^{ère} pers. du sg. au présent) inclut obligatoirement le clitique *te* ou *vous* (impliquant la prise à témoin) ; elle sert le plus souvent à renforcer le jugement négatif ou positif du locuteur et/ou son état émotionnel et se distingue donc clairement des valeurs 1 et 2. de *jur*er. Elle s'affaiblit parfois et prend alors une valeur essentiellement phatique ou peut apparaître en tant que commentaire méta-énonciatif (voir H, statut syntaxique):

Les gens, je vous jure, me regardent comme si j'avais la peste, se désole Claire.

[<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1669077/coronavirus-avions-canada-agents-bord-virus-sanitaire>]

3. L'emploi formulaire du verbe *jur*er à la première pers. du présent semble proche de celui décrit pour les verbes « parenthétiques » (Urmson, 1952) ou « à réaction faible » (Blanche-Benveniste, 1989 ; Apotheloz 2002), qui ont pour caractéristique de pouvoir alterner la construction en incidente et la construction avec *que* : ils modifient la force assertive de l'énoncé et se rapprochent donc des adverbes modaux. La présence du clitique de deuxième personne, qui permet la prise à témoin, est cependant une originalité propre à un sous-ensemble de ces verbes (*jur*er, *promettre*, *assurer*, *garantir*).

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

BOB, *ABC de la langue française* [Entrée J'TE JURE].

SFC [Entrée JURER, *je vous jure*].

TLFi [Entrée JURER, « Expr. pop. et fam. *Je te/vous jure*].

AL, FG

Formule polonaise équivalente : **Słowo daje!**

A. Glose	<p>I. La formule SŁOWO DAJĘ! utilisée lorsque le locuteur veut renforcer son assertion ou la mettre en relief en prenant à témoin son interlocuteur.</p> <p>II. Elle exprime souvent un état émotionnel négatif (indignation, exaspération, étonnement outré) ou positif (étonnement admiratif) face à un état de choses donné.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Phatique RENFORCER UNE ASSERTION</p> <p>II. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, L'EXASPÉRATION, EXPRIMER L'ADMIRATION</p>
C. Variantes	<i>Jak słowo daje!</i> , variante utilisée à l'oral
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	<p>Peu fréquente</p> <p>NKJP : 9 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet).</p> <p>Spokes : 3 occ.</p> <p>Fréquente sur les réseaux sociaux (forums, blogs, presse en ligne).</p>
F. Prosodie	<p>Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) et la première syllabe (accent faible) : SŁO-wo DA-ję.</p> <p>Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/</p> <p>https://context.reverso.net/traduction/polonais-francais/s%C5%82owo+daj%C4%99</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>No słowo!</i></p> <p><i>Mówię ci (że...)</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Formule constituée du nom <i>słowo</i> ('parole') et du verbe <i>dawać</i> ('donner ') à la première personne du singulier au présent de l'indicatif. C'est une construction à inversion du complément d'objet direct : <i>Słowo daje</i>.</p>

Figement syntaxique fort : l'insertion n'est pas admise, ni ajout, ni modification du tiroir verbal.

La complémentation introduite par la conjonction *że* (que) reste possible, mais, dans ce cas-là., la fonction pragmatique de la formule est associée à l'acte de promesse :

Słowo daję, że znajdziesz tu całą garść emocji (moich z pewnością, a może i swoich). [www.blogforumgdansk.pl 26.09.2017]

I. Statut lexical et sémantique	<p>Le sens de la formule est non compositionnel.</p> <p>Dans cet emploi, la formule a une valeur de modalisation épistémique de vérité et de renforcement de l'assertion : <i>je te jure</i> = 'je t'assure, c'est vrai'.</p> <p>Elle sert également à mettre en relief le jugement négatif ou positif du locuteur, ou/et exprimer l'état émotionnel de ce dernier (<i>cf.</i> champ K).</p> <p>Bien que la formule étudiée soit le plus souvent utilisée pour renforcer une assertion, dans certains contextes, cette valeur peut être effacée au profit d'une valeur essentiellement phatique :</p> <p>– <i>No słowo daję, czy ciągle jeszcze musimy o tym rozmawiać?</i></p> <p>En discours, elle peut également apparaître en tant que commentaire méta-énonciatif (Grochowski 1983 : 255) :</p> <p>– <i>To wiesz co że jak słowo daję to się robi relatywnie taniej za granicą niż w Polsce.</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/]</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant: <i>naprawdę, (słowo daję)!</i></p> <p>Après: <i>(słowo daję), naprawdę</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION PHATIQUE]</p> <p>[RENFORCER UNE ASSERTION]</p> <p>1. <i>To byłby mój pierwszy bestseller, słowo daję. Jestem pewna.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. L1: <i>jak mówił wtedy?</i></p> <p>L2: <i>że nie jedzie żebyś mu kupił</i></p>

L1: *ale nie pamiętałem numeracji słowo daję nie pamiętałem Karol* [<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

3. *A z drugiej strony – z lewej, SLD słyszę, że fatalny premier. Będziemy informować, jaki to fatalny premier... No słowo daję, polskie piekło!* [<http://nkjp.pl/>]

4. *Ona chyba lata 2005–2007 spędziła na emigracji, a ostatnie parę lat przespała, słowo daję.*

[<https://wyborcza.pl/1,75398,20170727,kataryna-znika-z-twittera-po-fali-hejtu-za-wywiad-dla-polityki.html> ; 5.06.2016]

5. *Joanna Zielonopolecka@naprawdejoanna.22 cze2020 Najprawdziwszy Amerykanin, słowo daję. Z Wirginii!*

[<https://twitter.com/naprawdejoanna/status/1274970325005094912>]

II. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER L'ÉTONNEMENT]

6. *„Wieloryb w Wiśle! Słowo daję”* [<https://wiadomosci.onet.pl/na-tropie/wieloryb-w-wisle-slowo-daje/ov3x1,10.06.2011>]

7. – *Uwaga! – krzyczę odruchowo w swoim języku, ale jest już za późno. Walizka się otwiera i wypada z niej kupa bielizny [...].*

– *Rodak! – woła właściciel walizki i otwiera ramiona. – Jak słowo daję, rodak!* [<http://nkjp.pl/>]

[EXPRIMER L'ADMIRATION]

8. *Tomasz Smokowski@Tsmokowski 16.11.2019 r.*

Słowo daję. Jerozolima jest jednym z najpiękniejszych miejsc świata... Niezwykły tygiel narodowościowy, religijny, kulturowy...

[<https://twitter.com/tsmokowski/status/1195682414435151872?lang=bg>]

[EXPRIMER L'EXASPÉRATION]

9. *Chyba mieszkam w jakiejś alternatywnej rzeczywistości bo jak słowo daję nie pojmuję co tu niektórzy wypisują.* [<https://www.skionline.pl/forum/topic/28529-koronawirus-czy-jecha%C4%87-na-narty/page/62/>; 14.03.2020]

L. Remarques

1. En polonais, la formule *słowo daję* (littéralement : parole je donne) ne doit pas être confondue avec celle de *daję słowo* (littéralement : je donne parole).
2. Les des deux formules ont une structure différente : la première de type N_complément d'objet direct + Verbe (*słowo daję*), où la modification de l'ordre des éléments amplifie la mise en relief de l'énoncé (Miladi 2013 : 48), possède une valeur expressive ; la deuxième, non marquée, de type Verbe + N_complément d'objet direct (*daję słowo*) se caractérise par l'ordre de base des constituants.
3. Les deux expressions diffèrent en outre du point de vue fonctionnel. *Słowo daję* sert à renforcer la valeur de vérité de l'assertion, tandis que *daję słowo* a pour fonction d'exprimer la promesse. Ce dernier acte peut être également réalisé en polonais à l'aide de la forme elliptique : *Słowo!* ('ma parole'), ou l'expression *Masz moje słowo!* ('tu as ma parole').

M. Contrastes
français-polonais

À la différence du français, où la formule contient les pronom déictiques (*te/vous*) renvoyant à l'interlocuteur, la formule équivalente en polonais n'est pas dotée d'une marque explicite qui révèle la présence de celui à qui le locuteur parle. En polonais, la présence de l'interlocuteur est donc impliquée par la situation de communication, étant donné que le message émis n'a pas de valeur que par rapport à celui qui parle et à celui à qui l'on s'adresse.

À noter que la formule polonaise correspond à un modèle syntaxique particulier comportant le constituant

inversé (le complément direct se plaçant avant le verbe ; voir champs H et L).

Les deux formules mises en contraste ont souvent un caractère rituel.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :

ISJP, vol. 2, p. 620 [entrée SŁOWO] : ‘mówimy „jak słowo daję”, aby podkreślić, że mówimy prawdę. Wyrażenie potoczne.

SFJP, vol. 2, p. 145 [Entrée SŁOWO : słowo daję <formuła mająca świadczyć o prawdziwości tego, co się mówi; często bez znaczenia; rodzaj zwyczajowego powiedzenia>].

WSJP, (en ligne) [Entrée SŁOWO DAJE] : nadawca mówi, że treść danej wypowiedzi jest prawdą.https://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=31130&ind=0&w_szukaj=s%C5%82owo

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Te lo giuro!**

A. Glose	La formule TE LO GIURO! est utilisée lorsque le locuteur veut renforcer son assertion ou la mettre en relief en prenant à témoin son interlocuteur. Elle exprime souvent un état émotionnel négatif (indignation, exaspération, étonnement outré) ou bien positif (étonnement admiratif) face à un état de chose donné.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON INDIGNATION, SON EXASPÉRATION EXPRIMER SA JOIE, SON ADMIRATION II. Phatique RENFORCER UNE ASSERTION
C. Variantes	<i>Lo giuro!</i> <i>Giuro!</i> (variantes utilisées à l'oral)
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 150 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 64 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 18 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance qui tombe sur la première syllabe TE-lo-GIU-ro! Dans l'emploi asservie phatique, l'intonation descendante.
G. Paraphrases, équivalents	<i>Ti assicuro!</i> ; <i>Ti (te lo) dico!</i> ; <i>Te lo prometto!</i> s'utilise pour promettre quelque chose à son interlocuteur (<i>Non lo farò mai più, te lo prometto. Non lo dirò mai più, te lo giuro.</i>)
H. Status syntaxique	Figement syntaxique. La formule introduit une proposition juxtaposée antéposée : <i>Te lo giuro, sono sconcertata quanto te.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione... ; fonte – Open-Subtitles2016]

La formule entre dans une structure assertive : *Te lo giuro, mi occuperò io di tutto*. [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2018]

La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : *Te lo giuro, Scoprirò la verità. Ascolta, te lo giuro, sto lottando per te. Non ci sono mostri in soffitta, te lo giuro*. [Glosbe: glosbe.com]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique. La formule conserve un sens quasi compositionnel, avec cependant l'ellipse du contenu sur lequel porte le verbe ('je te/vous jure que c'est vrai'). Une ambiguïté est possible avec le sens non formulaire à valeur de serment.

La formule s'organise autour du verbe performatif, qui perd en grande partie sa force illocutoire liée à l'acte de jurer.

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *Ma*

Répété : *Te lo giuro, te lo giuro*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

Les valeurs expressives sont toujours associées à la valeur phatique de [RENFORCER UNE ASSERTION], comme en 1–3. Mais la formule peut, comme en II, se limiter à cette seule valeur de renforcement.

[EXPRIMER SON INDIGNATION, SON EXASPÉRATION]

1. *Te lo giuro, non mi incazzo, né strillo*. [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

2. *E te lo giuro... è profondamente pazza*. [ReversoContext: context.reverso.net; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

[EXPRIMER SA JOIE, SON ADMIRATION]

3. *A quelli come te, te lo giuro, pagherei il biglietto*. [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

II. [FONCTION PHATIQUE]

[RENFORCER, METTRE EN RELIEF UNE ASSERTION]

4. *Te lo giuro, fratello, te lo giuro, non lo so.* [Glosbe: glosbe.com]

5. *Io non ho detto niente contro di te, te lo giuro, davvero, te lo giuro.* [Glosbe: glosbe.com]

6. *Non lo farò mai più. Te lo giuro!* [Glosbe: glosbe.com]

L. Remarques	<p>La formule peut réaliser 3 actes de langage : le jurement (serment), la promesse et l'acte de souligner la véracité de ce qui est dit (mise en relief) : <i>giurare davanti al generale; i due fidanzati si giurarono amore eterno.</i></p> <p>Dans la communication, la formule peut devenir un simple marqueur discursif phatique, issu du processus de pragmatization : <i>Te lo giuro, Bea. Ricorda le mie parole.</i></p>
M. Contrastes français-italien	<p>La formule italienne contient le pronom anaphorique ou cataphorique <i>lo</i>, selon le contexte, tandis que la formule française en est privée.</p> <p>La formule italienne n'admet pas de variation de cliques personnels, par contre il y a des variantes sans pronom personnel (voir C).</p>
Références	<p>Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.</p> <p>Glosbe : it.glosbe.com</p> <p>ContextReverso : reverso.context.net</p> <p>www.accademiadellacrusca.it</p> <p>www.treccani.it</p>

J'y crois pas / Je n'y crois pas

A. Glose	La formule J'Y CROIS PAS / JE N'Y CROIS PAS est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son étonnement ou son indignation, en réaction à une action, une situation ou un comportement qui vient de se produire.
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, L'INCRÉDULITÉ EXPRIMER SON INDIGNATION (OU, PLUS RAREMENT, SON CONTENTEMENT)</p> <p>II. Réactive DÉSAPPROUVER, MANIFESTER SON INCOMPRÉHENSION</p>
C. Variantes	<p><i>Je n'y crois pas</i> : forme standard avec négation complète (<i>ne...pas</i>). Cette forme se retrouve principalement à l'écrit.</p> <p><i>Je ne le crois pas / Je le crois pas</i> : variantes pronominales où le pronom complément <i>le</i> remplace le pronom COD <i>y</i>. La forme <i>je ne le crois pas</i> (rare) se retrouve essentiellement à l'écrit tandis que la forme contractée <i>je le crois pas</i> sera plutôt privilégiée à l'oral.</p>
D. Registre	Registre fam. La forme <i>Je n'y crois pas</i> se rencontre quasi exclusivement à l'écrit.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 8 occ.</p> <p>Lexicoscope : 52 occ.</p> <p>Frantext : 26 occ.</p>
F. Prosodie	Orientation le plus souvent descendante, mais l'on rencontre des productions dans lesquelles l'orientation est ascendante, dans le cas d'une interrogation feinte, comme dans l'occurrence de la phrase <i>non, mais j'y crois pas</i> /nɔ̃mɛzikɔwapa/ reproduite ci-dessous (la formule proprement dite correspond à la partie ascendante) :



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, équivalents	<p><i>Je n'en crois pas mes yeux.</i> <i>Je n'en crois pas mes oreilles.</i> <i>J'ai du mal à y croire.</i> <i>C'est pas vrai !</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Entre dans une structure exclamative, parfois assertive (lorsque la formule exprime une évaluation négative, une condamnation en particulier). Le pronom personnel <i>je</i> et le pronom complément <i>y</i> constituent des marques déictiques désignant respectivement le sujet expérimenteur et la cause de la réaction émotionnelle. Figement syntaxique faible : variation pronominale possible au niveau du pronom complément ; insertion possible pour marquer l'aspect (<i>j'y crois toujours pas !</i>). La formule peut aussi se rencontrer au temps du passé dans le discours indirect libre (<i>Je n'y croyais pas</i>). Autonomie syntaxique principalement dans le cas de l'expression de l'étonnement ou de l'indignation.</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique : le sémantisme du verbe <i>croire</i> ne permet pas ici d'accéder au sens d'étonnement ou d'indignation de l'expression, obtenu par dérivation illocutoire (<i>j'y crois pas</i> se glose 'c'est tellement scandaleux que je ne peux y croire'). Peut avoir une valeur axiologique positive (étonnement face à un heureux événement) ou axiologique négative (indignation face à un fâcheux événement) ; le sens négatif est de loin le plus fréquent.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>non, mais</i> Inseré : <i>toujours</i></p>

Après :
une seconde ; un instant
vraiment ; tellement

K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE (étonnement, incrédulité, joie)]</p> <p>1. <i>Le caporal-chef Manuel, de son côté, n'en revenait pas : « J'y crois pas ! » Et de reprendre ses esprits pour lancer un « merci beaucoup » et lever son pouce face au smartphone de Pogba, toujours en train d'immortaliser la scène.</i> [Lesinrocks.com, 15 juil. 2018, consulté le 27.11.2020].</p> <p>II. [FONCTION RÉACTIVE (désapprouver, marquer son incompréhension)]</p> <p>2. <i>Eh, mais j'y crois pas les gens ils ont aucun scrupule, on vient ENCORE d'essayer de me voler mon tel</i> [Twitter.com, 13.04.19, consulté le 22.11.2020]</p>
L. Remarques	<p>1. Au plan énonciatif, la formule s'explique par le fait que l'énonciateur feint « de ne pas croire » (ce qu'il vient pourtant de constater ou d'entendre). Elle se rapproche de ce fait d'autres formules négatives utilisées pour marquer l'incrédulité (ex. <i>ce n'est pas possible !</i>).</p>
Références	<p>La formule en tant que telle n'est pas traitée dans GR, PR, TLFi, SFC, DEL.</p> <p>Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :</p> <p><i>BOB, ABC de la langue française</i>, (page consultée le 02.01.2020) <https://www.languefrancaise.net/Bob/77689></p>

AL, FG

Formule polonaise équivalente : **Wierzyć się nie chce!**

Voir ► **Je n'en reviens pas / J'en reviens pas**

Formule italienne équivalente : **Non ci credo!**

A. Glose	La formule NON CI CREDO! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son étonnement accompagné soit d'indignation soit de satisfaction ou de contentement, en réaction à une action, une situation ou un comportement qui vient de se produire.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ EXPRIMER SON INDIGNATION EXPRIMER SA SATISFACTION, SON CONTENTEMENT ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉSA approuver ÉVALUER POSITIVEMENT, APPROUVER
C. Variantes	<i>Io non ci credo!</i> : variante avec le pronom personnel en position de sujet <i>Non posso crederci!</i> ; <i>Non riesco a crederci!</i> : variantes avec les verbes modaux <i>potere</i> 'pouvoir' et <i>riuscire</i> 'réussir'
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 148 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 4 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 14 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. L'accent démarcatif est souvent accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe NON-ci-CRE-do!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Non me la bevo!</i> ; <i>Non mi pare vero!</i> ; <i>Mi sembra di sognare!</i> <i>Mi prendi in giro!</i> : exprime le sentiment du locuteur d'être roulé par son interlocuteur.
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique faible dans la structure assertive, mais la structure est assez figée dans l'emploi formulaire expressif. La formule entre dans une structure exclamative : <i>Non ci credo!</i> – <i>No, Yael...</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule entre dans une structure assertive : *Qualche volta non ci credo, ma lo sento*. [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

L'ajout de proposition complétive est possible : *Non ci credo che sta succedendo*. [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

L'ajout de complément est possible ; en italien il est introduit par la préposition *di* *Non ci credo d'avercela fatta ed essere ancora vivo*. [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

La formule, outre son emploi autonome, s'utilise au milieu ou à la fin de la phrase : *Wow, non ci credo, funziona. È stata lei, non ci credo*. [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique : le sémantisme du verbe *credere* ne permet pas ici d'accéder au sens d'étonnement, d'indignation ou de satisfaction.

J. Cooccurents privilégiés

Avant : *ma; ancora; quasi*

K. Exemples

Les valeurs expressives et réactives se recouvrent souvent.

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ]

1. *William, non ci credo! – Dammi un pizzicotto...* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

2. *Ho colto il messaggio, solo che non ci credo!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; Fonte – Parlamento europeo]

3. *sei vivo! scusi? non ci credo! Come?!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; Fonte – Sottotitoli di film/televisione]

[MARQUER SA SATISFACTION]

4. *Wow, non ci credo, funziona.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; Fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

5. *Ancora non ci credo che sei la mia ragazza.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[MARQUER SON INCOMPRÉHENSION]

6. *Non solo non ci credo, ma sono offeso!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

7. *E siccome all'ingenuità di Sartori, non ci credo, per me è malafede* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

8. *Lo frequenti ancora, non ci credo.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

L. Remarques	L'emploi de la formule est similaire à l'emploi des formules : <i>Non riesco a credere!</i> ; <i>Incredibile!</i> et <i>Mi sembra di sognare!</i> (voir <i>J'en reviens pas !</i> ; <i>J'y crois pas !</i> et <i>On croit rêver !</i>).
M. Contrastes français-italien	La formule italienne véhicule des valeurs illocutoires négatives et positives, tandis que la formule française relève plus souvent d'une axiologie négative. Dans la formule italienne, la position de sujet n'est pas saturée, même si cela est possible (<i>Io non ci credo!</i>).
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

J'y suis pour rien / Je n'y suis pour rien

A. Glose	<p>I. La formule J'Y SUIS POUR RIEN s'emploie quand le locuteur cherche à dégager sa responsabilité des conséquences d'un acte ayant eu un effet négatif (emploi le plus fréquent).</p> <p>II. La formule J'Y SUIS POUR RIEN (ou JE N'Y SUIS POUR RIEN) traduit aussi la peur ou la colère d'être tenu responsable d'un acte dont on refuse d'endosser la responsabilité.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Réactive SE DÉDOUANER, DÉGAGER SA RESPONSABILITÉ : cette valeur est première, la valeur expressive en dérive et lui est souvent associée). MINIMISER</p> <p>II. Expressive (émotive) EXPRIMER SA PEUR, SA COLÈRE (de se voir attribuer un acte dont on refuse d'endosser la responsabilité).</p>
C. Variantes	<i>Je n'y suis pour rien</i> : variante normée, la plus fréquente.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 1</p> <p>Lexicoscope: 56 occ. (dans sa variante <i>je n'y suis pour rien</i>, le plus souvent).</p> <p>La formule, très fréquente dans le corpus écrit, est presque absente du corpus oral (ORFEO).</p>
F. Prosodie	<p>Les patrons mélodiques varient suivant les nuances de l'intention illocutoire. L'orientation est principalement descendante. Ci-dessous une occurrence de <i>j'y suis pour rien</i> /ʒisʁipurjɛ̃/ à valeur de dédouanement, réalisé dans la phrase <i>cette fois ci, j'y suis pour rien</i> :</p>



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, équivalents	<p><i>C'est pas ma faute !</i> <i>Je n'y ai pris aucune part.</i> <i>Je n'en ai pas le mérite.</i> (En cas d'emploi positif).</p>
H. Statut syntaxique	<p>La formule a un statut d'énoncé autonome, à la 1^{ère} pers., souvent exclamatif. <i>Rien</i>, comme son correspondant positif <i>quelque chose</i> (voir Willems, 2005 : 187) est attribut du sujet du verbe <i>être</i>. Elle n'est pas très figée. L'insertion, après le verbe, est limitée aux adverbiaux intensifs (<i>vraiment, absolument</i>). La formule peut être expansée par un complément introduit par la préposition <i>dans</i>, signalant le résultat : <i>n'y être pour rien dans chose</i>, pronominalisé en <i>là-dedans</i>. La variation morphosyntaxique du tiroir verbal (<i>je n'y étais pour rien</i>) et de la personne (<i>il n'y était pour rien</i>) sont possible, la formule perdant alors la valeur pragmatique qu'elle revêt dans l'interaction conversationnelle, de dégage-ment de responsabilité du locuteur.</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Le sens de la construction (<i>ne pas</i>) y <i>être pour quelque chose</i> est figé, pour exprimer que le locuteur assume (forme positive) ou n'assume pas (forme négative) sa participation ou sa responsabilité dans un événement. Dans la formule, le pronom y anaphorique renvoie à un élément antérieur du co-texte ou de la situation représentant le fait négatif.</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant : <i>Mais</i> Inséré (après la forme verbale <i>j'y suis</i>) : <i>vraiment; absolument</i> Après : <i>là-dedans</i></p>

K. Exemples

I. [FONCTION RÉACTIVE]

1. *ben oui, mais lui aussi, mais moi ils m'ont rien dit quoi ils m'ont convoqué au bureau et tout vous avez été absent un mois et demi*

L1 : *mais tu les as prévenus*

L2 : *c'est pas est presque de l'abus je fais écoutez euh moi j'y suis pour rien quoi un moment donné ça m'arrive quoi j'aurais pu l'éviter je l'aurais évité quoi je leur ai fait [...]. [Corpus ORFEO > TCOF: http://ortolang107.inist.fr/annis-sample/tcof/Masc_dom_sd.html]*

2. *J'eus beau lui expliquer que je n'y étais pour rien, il vociféra, insultant tout le monde, et finit par une prière par laquelle il me jetait le mauvais œil. [Lexicoscope : T. Ben Jelloun, *Cette aveuglante absence de lumière*]*

II. [FONCTION EXPRESSIVE, associée à la valeur réactive]

3. *Et surtout, monsieur Olivier de Sanderval, ne m'en veuillez pas si mon palais se trouve sur votre parcelle, je n'y suis pour rien, mais alors absolument rien ! [Lexicoscope : T. Monenembo, *Le Roi de Kahel*, 2008]*

L. Remarques

Martins-Baltar (1981 : 170) rappelle que la formule peut entrer dans une stratégie de riposte à une accusation réelle ou supposée : « à la suite de l'énoncé de A [*je suis en panne d'essence*], B peut se sentir accusé d'être responsable de cette panne. Il peut alors réagir positivement à cette accusation : reconnaître sa culpabilité (*C'est de ma faute, j'aurais dû...*) », mais aussi réagir négativement en dénonçant cette accusation (*Je n'y suis pour rien!*).

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC [Entrée RIEN, *Je n'y suis pour rien*].

GR [Entrée ÊTRE].

Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Nie moja wina**

A. Glose	La formule NIE MOJA WINA s'emploie quand le locuteur cherche à dégager sa responsabilité des conséquences d'un acte ayant eu un effet négatif, non voulu.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Réactive (interactifs sociaux) SE DÉDOUANER, DÉGAGER SA RESPONSABILITÉ MINIMISER
C. Variantes	<i>To nie moja wina.</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 54 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 7 occ. Apparaît sur les réseaux sociaux (forums et Twitter).
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière (accent fort) et la deuxième syllabe (accent faible) : Nie MO-ja WI-na. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>To nie ja!</i> <i>Nie ma w tym mojej winy.</i> (littér.)
H. Statut syntaxique	Structure nominale comportant le nom <i>wina</i> ('faute') déterminé par le pronom possessif nié <i>nie moja</i> : Pronom possessif nié _{au nominatif} + Nom _{au nominatif} <i>Nie moja wina</i> 'c'est pas ma faute' ; littéralement la faute n'est pas mienne. Formule assertive ayant un statut d'énoncé autonome. Présente un certain degré de figement syntaxique : – insertion d'un élément à l'intérieur du syntagme n'est pas autorisée – variation pronominale possible au niveau du pronom possessif :

au singulier : *twoja, jego, jej (wina)* ; au pluriel : *nasza, wasza, ich (wina)*.

Elle admet l'expansion complétive du type : *Nie moja wina, że...* ('c'est pas ma faute que'...):

Pogoda jest, jaka jest i nie moja wina, że boisko jest takie.

To nie moja wina, że tak się wszystko złożyło. [<http://nkjp.pl/>]

I. Statut lexical et sémantique

Le sens de la formule est compositionnel : *nie moja wina* veut dire 'c'est pas moi le responsable ; je ne me sens pas responsable'.

Le locuteur refuse d'endosser la responsabilité d'un acte ayant eu un effet négatif et involontaire.

Ce type d'acte est souvent précédé ou suivi d'excuse ou d'une justification : *Przepraszam, ale to nie moja wina* ('désolé, c'est pas ma faute') ; voir champ K, exemples 5 et 6.

Antonyme : *(To) moja wina*.

J. Cooccurents privilégiés

Avant: *no to już; sorry; przykro mi;* [terme d'adresse] + *nie moja wina ; ale (to nie moja wina)!*;

Inséré: *to naprawdę (nie moja wina)!*

Après: *(to nie moja wina), naprawdę*

K. Exemples

I. [FONCTION RÉACTIVE]

[SE DÉDOUANER]

1. – *Agnieszka, zaczekaj, to nie moja wina! Przecież ja jej nie zapraszałem, słowo.* [<http://nkjp.pl/>]

2. *Kierowca ciężarówki, Roman M. ledwo trzyma się na nogach, ręce mu się trzęsą. – To nie moja wina – tłumaczy się. Policjanci przyznają mu rację. Nie miał czasu na reakcję, bo wszystko wskazuje, że rowerzysta dosłownie wpadł mu pod koła.* [<http://nkjp.pl/>]

3. Tomasz Skory @TomaszSkory 3 cze2020

Teraz już spokojnie. Ostrzegąłem, nie słuchali, nie moja wina.

<https://twitter.com/tomaszskory/status/1268203017658142721>

4. *To nie moja wina... To teść mi kazał, ja bym nigdy w życiu cię nie wyrolował...*

[<http://nkjp.pl/>]

[MINIMISER]

5. L1: – *Dziewczyny, przepraszam. Naprawdę nie moja wina.*

L2: – *Cholera, Sandra, to już trzeci raz w tym tygodniu!*

[<http://nkjp.pl/>]

6. *Przykro mi, to nie moja wina, tylko formalny wymóg administracji.* [<http://nkjp.pl/>]

Reamarque : l'acte de minimiser est ici associée à l'acte d'excuse.

L. Remarques

II. La formule J'Y SUIS POUR RIEN (ou JE N'Y SUIS POUR RIEN) traduit aussi la peur ou la colère d'être tenu responsable d'un acte dont on refuse d'endosser la responsabilité.

Cette valeur peut être rendue en polonais par la formule *nie mam z tym nic wspólnego* ('je n'ai rien à voir avec ça'). L'expression peut être utilisée pour signaler l'absence de participation ou d'implication du locuteur dans l'événement :

Agnieszka Chylińska o piosence O.N.A. w reklamie. „Nie mam z tym nic wspólnego”. „Autorami piosenek są Waldemar Tkaczyk i Grzegorz Skawiński, mają oni pełne prawo wykorzystywać ją zgodnie z własnymi pomysłami wizualnymi”.

[<https://muzyka.interia.pl/wiadomosci/news-agnieszka-chylinska-o-piosence-o-n-a-w-reklamie-nie-mam-z-tym-nic-wspolnego>, 28.12.2018]

Les synonymes de la formule mentionnée plus haut peuvent être : *To nie ja!* ; *To nie moja zasługa.*

M. Contrastes français-polonais

Nie moja wina correspond uniquement à la première valeur de la formule française (voir la formule : *j'y suis pour rien*, champ A.).

Les formules polonaise et française sont figées à différents degrés :

- *j'y suis pour rien* est sémantiquement opaque et se caractérise par un degré de figement syntaxique très élevé ;
- *nie moja wina* a un sens compositionnel et présente plutôt un faible degré de figement syntaxique.

Le point commun entre les deux formules comparées est qu'elles fonctionnent comme des énoncés pragmatiquement contraintes.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée (à travers les exemples) :

USJP, vol. 4, p. 446 [Entrée WINA] 2. „odpowiedzialność za zły czyn, za popełnione wykroczenie”: (*nie*) *poczuwać się do winy*. 3. „to, co powoduje złe skutki, niepożądane następstwa, przyczyna, powód czegoś złego”: *Przepraszam, to moja wina; To nie moja wina, że on nie zdał.*

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Non è colpa mia!**

A. Glose	<p>I. La formule NON E' COLPA MIA! est utilisée lorsque le locuteur cherche à dégager sa responsabilité des conséquences d'un acte ayant eu un effet négatif.</p> <p>II. La formule traduit aussi la peur ou la colère d'être tenu responsable d'un acte, jugé négatif, dont on refuse d'endosser la responsabilité.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques :</p> <p>I. Réactive I. ÉCARTER SA RESPONSABILITÉ, SE DÉDOUANER REFUSER D'ENDOSSER LA RESPONSABILITÉ</p> <p>II. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER SA COLÈRE EXPRIMER SON MALAISE</p>
C. Variantes	—
D. Registre	Registre fam.
F. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 33 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 11 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. L'accent démarcatif est souvent accompagné de deux accents d'insistance tombant sur la première et l'ultime syllabes NON-è-COL-pa-MI-a!</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Non sono stato io!; Non ho (ha avuto) nulla a che fare!; Io non ho fatto niente!</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique fort.</p> <p>La formule entre dans une structure exclamative : <i>Male-dizione, non è colpa mia!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p>La formule entre dans une structure assertive : <i>Sicuramente non è colpa mia; Lei dice che non è colpa mia, ma sua.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it],</p> <p>introduit une subordonnée conditionnelle : <i>Non è colpa mia se preferisce uno che le offre di più.</i> [Twitter: tumblr.com/tagged/strappato...]</p>

La formule introduit une subordonnée complétive : *Non è colpa mia quanto successo stasera*. [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

La formule s'utilise au début, ou à la fin de la phrase : *Non è colpa mia, non potevo farci niente; Che Dio mi aiuti, non è colpa mia!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

La formule accompagne souvent un véritable responsable : *Non è colpa mia, è il regolamento. (Non è colpa mia, ma del vestito corto)*. [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique. Le sens est non compositionnel : la formule signifie 'ce n'est pas moi le responsable'.

L'antonyme : *È la mia colpa* introduit une ambiguïté sémantique et pragmatique (*Forse è stata questa la mia colpa. Questa è la mia colpa, qualsiasi cosa sia successa*).

J. Cooccurrences privilégiés

Avant : *Ma*

K. Exemples

Les valeurs expressives sont très souvent associées aux valeurs réactives ; en effet, les actes de [REFUSER D'ENDOSSER LA RESPONSABILITÉ] et d'[ÉCARTER SA RESPONSABILITÉ, SE DÉDOUANER] sont parfois liés aux états de colère et/ou de peur.

I. [FONCTION RÉACTIVE]

[REFUSER D'ENDOSSER LA RESPONSABILITÉ]

1. *Non è colpa mia! Lasciatemi!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

2. *Direttore, lo giuro, non è colpa mia!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

[SE DÉDOUANER]

3. *Non è colpa mia, non è la mia macchina*. [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]

4. *Ma non è colpa mia! – È la causa dei suoi stessi mali!*
 [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...;
 fonte – Sottotitoli di film/television]

II. [FONCTION EXPRESSIVE (associée à la valeur réactive)]

5. *Non è colpa mia! Insomma, non potevo farci niente.*
 [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...;
 fonte – Sottotitoli di film/television]

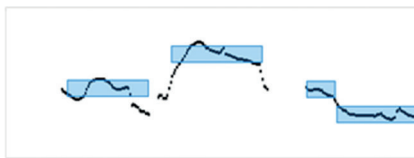
6. *Non è colpa mia, sono malata!* [ReversoContext:
 context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

L. Remarques	La formule entre dans une stratégie de riposte à une accusation réelle ou supposée. La fonction réactive est dominante.
M. Contrastes français-italien	La formule italienne renvoie au domaine d'expérience de culpabilité, tandis que le sens de la formule française implique la participation à une activité. La formule italienne contient un prédicat nominal, tandis que la formule française s'organise autour d'un prédicat verbal.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

DD, RW, KKO

Les bras m'en tombent

A. Glose	La formule LES BRAS M'EN TOMBENT est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa stupéfaction, ou parfois son indignation, devant une action, une situation ou un comportement inattendus, ou qu'il juge incompréhensibles.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, LA STUPÉFACTION, L'INDIGNATION
C. Variantes	Pas de variante au sens strict, mais une certaine variabilité de l'expression, pas toujours entièrement figée syntaxiquement (voir H).
D. Registre	Registre fam. (voir L, Remarques 3).
E. Fréquence	Peu fréquente ORFEO : 1 occurrence Fréquente à l'écrit : Lexicoscope : 9 occ.
F. Prosodie	Intonation « en cloche », avec une orientation ascendante puis descendante. Léger détachement des trois syllabes de <i>bras m'en tombent</i> , et accentuation des <i>v</i> de <i>bras</i> et <i>tombent</i> : [le ^v bʁa:ma ^v tõ:b]



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	Expression de l'étonnement ou de l'indignation face à un événement qui s'est produit ou qui est en cours de déroulement : <i>Je n'en crois pas mes yeux ; Je n'en crois pas mes oreilles ; J'en ai le souffle coupé ; J'en ai les jambes coupées.</i> [Marquent plutôt l'étonnement].
-----------------------------	--

Non, mais j'y crois pas ! J'y crois pas ! [Marquent plutôt l'indignation]

H. Statut syntaxique	<p>Entre dans une structure assertive, syntaxiquement autonome, parfois exclamative.</p> <p>Figement syntaxique presque total : variation pronominale possible du pronom clitique insertion possible, mais rare d'un adv. intensif (<i>les bras m'en sont vraiment tombés</i>) ; blocage de la transformation négative (Lamiroy et Klein, 2005).</p> <p>L'expression peut être expansée par une complétive avec conjonction : [...] <i>Votre argument est tellement ridicule que les bras m'en tombent</i> [Twitter] ; un circonstant : [...] <i>les bras m'en tombent au moment où je suis en séance sur le projet de réforme de la justice</i> [Twitter].</p> <p>L'expression peut se rencontrer aux temps du passé lors de l'usage de la narration (<i>les bras lui en sont tombés</i>), mais on n'a plus affaire à la formule conversationnelle.</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique : la décomposition sémantique de « des bras qui tombent » ne permet pas d'accéder au sens d'étonnement ou d'indignation de l'expression. Il faut connaître au préalable le symbolisme culturel des <i>bras tombants</i> pour comprendre l'expression. La formule a généralement une axiologie négative (en réaction à un événement peu satisfaisant ou condamnable).</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>alors là</i></p>
K. Exemples	<p>[I. EXPRESSIVE (étonnement, indignation)]</p> <p>1. <i>Exorciser ? Qu'est-ce que tu racontes ? Je m'attendais à tout, mais... Les bras m'en tombent !</i> [Frantext : J. Giono, <i>Olympe</i>, 1982]</p> <p>2. <i>Les bras m'en tombent... Comment peut-on être aussi con... et passer à la télé !!</i> (Twitter, 4.10.2019)</p>
L. Remarques	<p>1. L'expression trouverait son origine « dans le fait que lorsque l'on est très surpris, stupéfait, on a tendance à être temporairement dans l'incapacité de bouger.</p>

Cette réaction physique de la surprise est symbolisée par les bras tombants. Les bras tombants sont donc les symboles de la stupéfaction et de l'impuissance. » (*Dictionnaire de l'Académie française*, 1762).

2. *Les bras m'en tombent* appartient au registre oral familier, mais l'usage de la formule se trouve parfois dans des registres plus littéraires. Les formes *Les bras m'en tombèrent* / *Les bras lui en sont tombés* sont des formes appartenant spécifiquement à l'écrit (on peut trouver, à l'oral *Les bras m'en sont tombés*).

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR [Entrée TOMBER, *les bras m'en tombent* : je suis stupéfait].

DEL [Entrée LES BRAS M'EN TOMBENT, p. 108].

Expressio.fr (page consultée le 20.02.2020) <<https://www.expressio.fr/expressions/les-bras-m-en-tombent>>

AL, FG

Formule polonaise équivalente : **Szczeńka mi opadła!**

A. Glose	La formule SZCZĘKA MI OPADŁA! est utilisée : – lorsque le locuteur veut exprimer son grand étonnement devant une action, une situation ou un comportement inattendus qu’il juge incompréhensibles ; – lorsque le locuteur veut exprimer son admiration.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L’ÉTONNEMENT (fort) ÉVALUER POSITIVEMENT EXPRIMER L’ADMIRATION
C. Variantes	<i>Szczeńka opada!</i> , variante impersonnelle avec le verbe au présent : <i>Niesamowite akcje zapewniły Polakom zwycięstwo z Rosją. Szczeńka opada!</i> [http://nkjp.pl/]
D. Registre	Registre très fam. (pl. pot. swobodny)
E. Fréquence	Peu fréquente NKJP : 6 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d’Internet) ; Spokes : 4 occ. Apparaît sur les réseaux sociaux (Twitter, forums).
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d’insistance sur la première syllabe (accent fort) et l’avant-dernière (accent faible) : SZCZĘ-ka mi o-PA-dła. Voir l’enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>To niesłychane!</i> ; <i>Nie mogę uwierzyć!</i> ; <i>Wierzyć się nie chce</i> ; <i>Nie może być.</i> fam. (pot.) <i>Ciężko uwierzyć.</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique organisée autour du pivot verbal : <i>szczeńka mi opadła</i> (littéralement ma mâchoire a baisée). Le verbe est à la 3 ^e pers. du singulier, au passé de l’indicatif et s’accorde en genre avec le nom (féminin).

	Formule exclamative, parfois assertive ; figée et syntactiquement autonome.
I. Statut lexical et sémantique	Le sens de la formule est non compositionnel, mais transparent. La formule sert à exprimer l'état subjectif du locuteur. La présence de ce dernier se manifeste à travers du pronom personnel <i>ja</i> ('je') revêtant ici la forme de datif <i>mi</i> ('me').
J. Cooccurents privilégiés	Avant: <i>no; dosłownie; naprawdę</i>
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER L'ÉTONNEMENT] 1. Izabella@Izabell83031842·18 paź W odpowiedzi do @Madel_Krzysztof <i>Kiedys wydawało mi się, że Trudnowski na tle innych jeszcze jest rozsądny. Ale dziś – oglądałam rano L P – szczęka mi opadła. Zapieniony, cały czerwony kompletnie się pogubił.</i> https://twitter.com/Madel_Krzysztof/status/1317914201160077312 2. <i>Nagle usłyszałem pewną melodię. To był hymn Słowacji. I szczęka mi opadła – ja tę melodię grałem setki razy do kotleta w knajpach, sądząc, że to jakaś góralska nuta. Byłem w szoku.</i> [http://nkjp.pl/] [EXPRIMER L'ADMIRATION] 3. – <i>na zdjęciach siedzi no to tego nie widać bo wiesz super ale tak to no nie jest no nie jest ładna według mnie – wiesz ale ja ją widziałam na imprezie to stary no szczęka mi opadła</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/]
L. Remarques	—
M. Contrastes français-polonais	Les deux formules ne véhiculent pas les mêmes valeurs émotives :

- *szczęka mi opadła* sert à exprimer des sentiments positifs (admiration) ou ambivalents (étonnement) ; *les bras m'en tombent* s'utilise pour marquer la stupefaction ou l'indignation⁸.
- Les deux expressions ne sont pas non plus motivées par les mêmes domaines expérientiels (les organes impliqués dans l'expression des émotions sont différents).

Du point de vue de leur caractéristique diastratique, la formule polonaise est qualifiée de « très familière », alors que son équivalent français appartient au registre familier et se rencontre également dans des registres plus littéraires (voir la formule : *les bras m'en tombent*, champ L).

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
 USJP, vol. 2, p. 1265 [Entrée SZCZĘKA : *Szczęka (komuś) opada, opadła* „ktoś jest zdumiony, zaskoczony, zwykle niemile, ktoś zdumiał się, został zaskoczony widokiem kogoś lub czegoś, wiadomością o kimś lub o czymś”].
 WSJP [en ligne] [Entrée SZCZĘKA OPADŁA KOMUŚ pot. (fam.) ‘to, o czym mowa, wywołało zaskoczenie i bardzo zdziwiło kogoś’ ; *szczena, rzadziej kopara opadła komuś*].

MH, AK, PK

⁸ Il est intéressant de signaler qu'en polonais, la formule *ręce komuś opadają* ('les bras tombent à quelqu'un') est un faux-ami. Elle sert à exprimer le découragement et la résignation.

Formule italienne équivalente : **Sono senza parole!**

A. Glose	La formule est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa stupéfaction, ou parfois son indignation ou bien une forte impression positive, devant une action, une situation ou un comportement inattendus, ou qu'il juge incompréhensibles.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotives, et appréciatives) EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, LA STUPÉFACTION, L'INDIGNATION, L'ADMIRATION ÉVALUER POSITIVEMENT ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉPRÉCIER
C. Variantes	<i>Senza parole!</i> : s'utilise avec les verbes comme <i>lasciare</i> ou <i>rimanere</i> (<i>Solo il ricordo di quella scintillante bellezza mi lascia completamente senza parole! Allora ammutolì, rimase senza parole.</i>)
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Peu fréquente Paisà : 9 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 5 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la première syllabe SEN-za-pa-RO-le!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Che meraviglia! Che sorpresa!</i> : marquent l'étonnement et une forte impression positive <i>Non ci credo!</i> : marque l'étonnement, mais aussi l'indignation
H. Statut syntaxique	Semi-figement syntaxique La formule entre dans une structure assertive : <i>Non so cosa dire, sono senza parole.</i> [Reverso Context : context.reverso.net/traduzione... ; fonte – Sottotitoli di film/televisione] La formule s'utilise au début ou à la fin de la phrase : <i>Sono senza parole, signor Cruchot! Signorina Woodhouse,</i>

sono senza parole! [Reverso Context : context.reverso.net/traduzione... ; fonte – Sottotitoli di film/serie]

Très souvent, la formule s'utilise dans une structure exclamative simple : *Sono senza parole! Assolutamente senza parole!* [Corpus Paisà: corpusitalino.it]

Le verbe *essere* peut varier selon la personne : *Siamo senza parole!* [Corpus Paisà: corpusitalino.it]

La formule peut s'utiliser avec le pronom sujet : *Io sono senza parole!* [Corpus Paisà: corpusitalino.it]

Une variation de temps est possible, surtout au passé : *Siamo rimasti senza parole!* [Corpus Paisà: corpusitalino.it]

I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique : la décomposition sémantique de la formule ne permet pas d'accéder aux sens expressives de la formule.</p> <p>La formule a deux valeurs axiologiques : négative et positive.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>davvero</i></p> <p>Après : <i>davvero</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>La valeur expressive [EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SA STUPÉFACTION] semble être essentielle, car la stupéfaction entraîne soit l'indignation, soit l'admiration. Souvent, il est difficile de discerner ces deux émotions, comme en 1 et 2. Le plus souvent, les valeurs émotives et appréciatives y sont associées ; en effet, [EXPRIMER SON INDIGNATION] et [ÉVALUER NÉGATIVEMENT, EXPRIMER UNE FORTE IMPRESSION NÉGATIVE, DÉPRÉCIER] s'emboîtent, comme en 8 et 9. Par contre, [EXPRIMER SON ADMIRATION] recouvre [ÉVALUER POSITIVEMENT, EXPRIMER UNE FORTE IMPRESSION POSITIVE], comme en 3-7.</p>

[EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SA STUPÉFACTION]

1. *Se è davvero così, allora sono senza parole.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

2. *Non so cosa dire, sono senza parole!* [Reverso Context : context.reverso.net/traduzione... ; fonte – Sottotitoli di film/serie]

[ÉVALUER POSITIVEMENT, EXPRIMER UNE FORTE IMPRESSION POSITIVE]

3. *Che talento, sono senza parole.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

4. *Sono senza parole e sono molto fiero di te.* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Libri]

5. *Lila... quando ti guardo sono senza parole* [Reverso Context: context.reverso.net; fonte – Libri]

6. *Sei piena di sorprese, sono senza parole.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

7. *È sconvolgente... sono senza parole!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

[ÉVALUER NÉGATIVEMENT, EXPRIMER UNE FORTE IMPRESSION NÉGATIVE, DÉPRÉCIER]

8. *Faccio questo lavoro da ben 20 anni, e... sono senza parole!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

9. *Dire una stupidaccia così grossa? Scusa, ma sono senza parole!* [Native speaker]

L. Remarques La formule peut avoir plusieurs réalisations attributives, comme *essere/rimanere/lasciare +senza parole (Sono rimasto senza parole!)*.

M. Contrastes français-italien La formule italienne a comme base une structure attributive, tandis que la formule française est une construction à prédicat verbal.

La formule italienne renvoie à l'expérience de rester sans voix sous le coup de la stupéfaction. En français, on a l'expérience du corps inerte et sans gravité, qui se caractérise entre autres par les bras tombants.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com

ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it


www.treccani.it

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

DD, RW, KKO

Ma parole !

A. Glose	La formule MA PAROLE ! exprime la forte surprise du locuteur, provoquée par un événement inattendu ou un comportement inhabituel, souvent fâcheux.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA SURPRISE ET L'ÉTONNEMENT, L'INCREDULITÉ, L'INDIGNATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT
C. Variantes	Pas de variantes.
D. Registre	Registre fam. ; un peu vieillie.
E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : 0 Lexicoscope : 183 occ. La formule ne se trouve pas dans le corpus oral mais assez productive sur Twitter (souvent suivie alors de <i>je rêve</i>).
F. Prosodie	L'orientation varie suivant l'intention illocutoire et le cotexte. L'exemple fournit un patron mélodique de la formule /maʁakɔl/ réalisé dans la phrase <i>ma parole, je rêve !</i> (valeur d'appréciation négative) :
	
<p><i>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i></p>	
G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est pas possible ! ; C'est incroyable ! ; Ça alors ! ; J'y crois pas ! ; Je rêve !</i>
H. Statut syntaxique	Expression interjective, qui se compose du pivot nominal, accompagné du déterminant possessif de première personne, l'emploi nominal permettant de renforcer l'émotion dans un énoncé exclamatif ou interrogatif.

Le figement morphosyntaxique est complet ; il n'y a pas d'insertion possible ou de commutation possible des constituants lexicaux.

Pas de variation du nombre : **mes paroles*.

La formule peut être syntaxiquement autonome (dans un énoncé exclamatif), mais elle peut aussi faire partie d'un énoncé plus étendu.

I. Statut lexical et sémantique	<p>Le sens est non compositionnel et ne peut se comprendre que par dérivation liée à la valeur pragmatique : le sens de la formule s'explique par son rôle de soulignement emphatique ; <i>ma parole</i> est certes issu du sens de <i>parole</i> comme promesse, ou attestation de véracité que l'on donne à quelqu'un, mais a perdu totalement ce sens promissif (voir remarque en L).</p> <p>Possibilité d'ambiguïté sémantique avec le sens de promesse de <i>ma parole</i> : le contexte d'énonciation et l'intonation permettent ici de décider s'il s'agit d'un emploi pragmatique ou d'un emploi habituel.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>Mais</i></p> <p>Après : <i>je rêve !</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [S'ÉTONNER, EXPRIMER DE L'INCREDULITÉ]</p> <p>1. – <i>Ma parole, il est difficile d'imaginer qu'une jeune femme aussi distinguée administre des lavements</i> [Lexicoscope : A. Nothomb, <i>Mercurie</i>, 2011] [S'INDIGNER] [ÉVALUER NÉGATIVEMENT]</p> <p>2. – <i>Mais ma parole... es-tu si fier de toi pour te présenter en plein jour après ce que tu as commis... ?</i> [Lexicoscope : Ph. Djian, <i>Lent dehors</i>, 2011]</p> <p>3. – <i>Les gens sont pitoyables ma parole !</i> [Twitter : https://twitter.com/Jnounett/status/1226064688762540032]</p>
L. Remarques	<p>La formule ne doit pas être confondue avec l'exclamation <i>Parole !</i> qui est une forme elliptique de la forme</p>

Parole d'honneur qui sert à renforcer une affirmation ou une promesse. On trouve également parfois *Ma parole !* (ellipse de 'je te donne ma parole') avec cette même valeur promissive.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée

GR [Entrée PAROLE].

PR [Entrée PAROLE].

LLF (Page consultée le 20.07.2020) <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/parole/58286>. > SFC.

Wiktionnaire, « ma parole », dernière modification 7 avril 2020, (Page consultée le 20.07.2020) https://fr.wiktionary.org/wiki/ma_parole.

NG, FG

Formule polonaise équivalente : **No nie!**

A. Glose	La formule NO NIE! exprime la forte surprise du locuteur, provoquée par un événement inattendu ou un comportement inhabituel.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA SURPRISE et L'INCRÉDULITÉ ÉVALUER NÉGATIVEMENT ou POSITIVEMENT
C. Variantes	Pas de variante.
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente à l'oral NKJP : 2514 occ. (des textes oraux-conversationnels, sans désambiguïsation) Spokes : 20 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la dernière syllabe (accent fort) : No NIE . Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>No nie mów!</i> <i>No co ty!</i> <i>No nie mogę!</i>
H. Statut syntaxique	Formule exclamative syntaxiquement autonome. Elle se compose de la particule <i>no</i> et de la particule de négation <i>nie</i> ('non'). Figement morphosyntaxique est complet ; l'opération d'insertion et celle de commutation des constituants ne sont pas possibles.
I. Statut lexical et sémantique	Cette formule sert à exprimer l'état émotionnel du locuteur, déclenché par une étape préalable d'appréciation d'une situation. L'exclamation marque la surprise et/ou l'incrédulité devant un fait inattendu ou un comportement inhabituel. La particule <i>no</i> qui fait partie de l'expression permet de renforcer le caractère expressif de l'énoncé (Dobaczewski, 1991).

J. Cooccurrents privilégiés	Après: <i>naprawdę</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER LA SURPRISE et L'INCREDULITÉ] [ÉVALUER NÉGATIVEMENT OU POSITIVEMENT]</p> <p>1. <i>No nie! Już miałem dać sobie spokój i nie zabierać głosu ale chyba się nie da! Zajrzałem dzisiaj na portal celników, przeczytałem ich dyskusje i co tam widzę? „U nas można wszystko napisać, a tam wycinają”.</i> [https://www.skarbowcy.pl/blaster/forum/viewtopic.php?f=21&t=4389&p=175966; 4.11.2018]</p> <p>2. <i>Aż mnie normalnie zatkało. Obok idzie dwóch policjantów i zamiast interweniować, całują się i obejmują. – No nie , widziałeś? – krzyczę.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. <i>No nie! Tutaj przyszedł? No to jak nic spędzimy w trójkę resztę wieczoru.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>4. <i>No nie. wczoraj, 21:24. Przystanek Olecko rozkręca się na dobre.</i> [https://olecko.wm.pl/komentarze ; 22.07.2020]</p> <p>5. L1 – <i>no dawno nie byłeś kanapy się dorobiliśmy</i> L2 – <i>no nie kanapa!</i> L1 – <i>no</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/]</p> <p>[MARQUER DE L'INCREDULITÉ]</p> <p>6. Jay@Jay96134258·16 kwi2019 W odpowiedzi do @wsrnevergiveup <i>Jednego dnia bardzo pozytywne zaskoczenie... wstajemy z kolan!... po to by kolejnego dnia paść plackiem....</i> Wojciech Sumlinski@wsrnevergiveup·16 kwi2019 <i>No nie – naprawdę Prezydent RP znów „odleciał”...</i> [https://twitter.com/wsrnevergiveup/status/1118082632363982848; 16.04.2019]</p>
L. Remarques	À noter que la formule <i>no nie !</i> est susceptible d'exprimer des émotions différentes. Par conséquent, elle prend

son sens, ainsi que sa valeur pragmatique en fonction du contexte d'énonciation dans lequel elle s'insère.

-
- M. Contrastes français-polonais Les deux formules sont structurellement différentes. Mais leurs fonctions pragmatiques restent semblables :
- *no nie* est une exclamation se caractérisant par une expressivité qui « donne de la saillance à un énoncé » (Merle 2019 : 1) ; *ma parole* permet de renforcer l'émotion dans un énoncé exclamatif.
 - en polonais, la formule est utilisée pour exprimer aussi bien la surprise positive (voir p. ex. 4, 5) que la surprise négative (voir p. ex. 1, 2, 3). En revanche, l'expression française semble apparaître plutôt dans les contextes liés à des expériences négatives.

-
- Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
- ISJP, vol. 1, p. 1037. [entrée NO] 6.3. Mówimy „no nie”, kiedy wyrażamy niedowierzenie i zaskoczenie.
- USJP, vol. 2, p. 895 [entrée NIE] 15. pot. b) partykuła przecząca „używana jako osobne wypowiedzenie wykrzyknikowe dla wyrażenia emocji, zwykle czegoś niespodziewanego”: *Nie! Przecież to mój kumpel ze szkoły!*

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Parola mia!**

A. Glose	La formule PAROLA MIA! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa forte surprise provoquée par une situation inattendue ou un comportement inhabituel.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SURPRISE ET SON ÉTONNEMENT EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ EXPRIMER SON INDIGNATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT OU POSITIVEMENT
C. Variantes	<i>La mia parola!</i> : variante non marquée (la place normale de l'adjectif possessif est devant le nom)
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Peu fréquente Paisà : 3 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 2 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la pénultième syllabe pa-RO-la-Mi-a!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Non è possibile!; Non ci redo! Accidenti!</i>
H. Statut syntaxique	Figement presque total (voir C) La forme est une interjection, qui se compose du pivot nominal, accompagné du déterminant possessif de première personne. La formule entre dans une structure exclamative : <i>Sono proprio felice di vederla, parola mia!</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] La formule entre dans une structure assertive : <i>Parola mia, la vostra speranza è davvero incredibile, considerata la mia dichiarazione.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

La formule s'utilise au début et à la fin de l'énoncé : *L'ultimo versetto o lo lascio, parola mia!*; *Vi divertirete, ragazzi, parola mia!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diversi]

I. Statut lexical et sémantique Figement sémantique. Le sens est non compositionnel et ne peut se comprendre que par dérivation liée à la valeur pragmatique. Una ambiguïté est possible avec le sens de promesse (le contexte d'énonciation et l'intonation permettent ici de décider s'il s'agit d'un emploi pragmatique ou d'un emploi habituel).

J. Cooccurrents privilégiés —

K. Exemples I. [FONCTION EXPRESSIVE]

Les valeurs expressives s'emboîtent ; en effet, une forte surprise provoque de l'incrédulité, comme en 1–6. Les valeurs émotives sont très souvent associées aux valeurs appréciatives.

[EXPRIMER SA SURPRISE ET SON ÉTONNEMENT] + [EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ] + [ÉVALUER POSITIVEMENT]

1. *Parola mia, riconosco mio cugino.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

2. *Parola mia! tutto ciò è molto insolito* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

3. *Parola mia, Penelope, tu ed io abbiamo parecchio in comune* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

4. *Parola mia, si esercitava tutto il giorno* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

5. *diventerà il Justin Bieber nero! Parola mia!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

6. *Parola mia, si è scelto una moglie esuberante!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/television]

[ÉVALUER POSITIVEMENT]

7. *Parola mia, sembrano appetitose.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

[EXPRIMER SON INDIGNATION]+[ÉVALUER NÉGATIVEMENT]

8. *Parola mia, insomma, e dici di essere nostra madre?* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

9. *Parola mia, assolutamente no!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

10. *Parola mia, signor Barnett, che animale imponente!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri]

L. Remarques La formule ne doit pas être confondue avec l'expression *Parola mia!* utilisée lorsque le locuteur veut assurer son interlocuteur que ce qu'il dit est donné pour vrai (valeur de renforcement assertif). Cette formule homonyme peut aussi être paraphrasée : *Parola d'onore!*

M. Contrastes français-italien En italien, la formule est une structure marquée par le fait que l'adjectif possessif est après le nom et on note l'absence d'article, par contre normalement, l'adjectif possessif est devant le nom et il est accompagné de l'article.

La formule française semble apparaître plutôt dans des contextes liés à des expériences négatives, tandis que la formule italienne s'utilise avant tout dans des contextes liés à des expériences positives.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com

ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

DD, RW, KKO

N'importe quoi

A. Glose	La formule N'IMPORTE QUOI s'emploie lorsque le locuteur veut exprimer son agacement, son exaspération ou signaler sa désapprobation devant des faits ou des propos qui lui semblent sans intérêt, hors de propos, ou ineptes.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER L'AGACEMENT OU L'EXASPÉRATION EXPRIMER L'IRONIE PLAISANTE OU L'AUTO-IRONIE II. Réactive DÉSAPPROUVER, REJETER, REFUSER, NIER.
C. Variantes	<i>C'est n'importe quoi !</i> <i>(C'est) n'import'quaouac</i> (argot oral, mentionné dans le DHIL, mais non attesté dans nos corpus de référence). <i>(C'est) n'importe nawak</i> : forme argotique verlanisée, mentionnée par Goosse et Grévisse (2016) et par Gemriche (2017), issue de <i>n'importe quoi</i> devenu <i>portninwak</i> , transformé par l'usage en <i>portnawak</i> puis en <i>nawak</i> . Avec substantivation : <i>C'est vraiment du grand n'importe quoi !</i>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Fréquente ORFEO : 14 Lexicoscope : 0 Absente du corpus écrit (mais de nombreux exemples trouvés sur les réseaux sociaux ; la formule semble en vogue aujourd'hui).
F. Prosodie	Intonation « en cloche », avec direction ascendante puis descendante sur [kwa]. Détachement marqué des deux premières syllabes, avec accent d'insistance sur la première : /"nɛ:ɔ:ɛtəkwa/



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Cela n'a aucun sens, aucun intérêt.</i> <i>C'est totalement hors de propos.</i> <i>C'est nul !</i></p>
H. Statut syntaxique	<p><i>N'importe</i> fait partie des locutions pronominales indéfinies (telles <i>n'importe qui, quoi, lequel</i>) et s'est figé dans <i>n'importe quoi !</i> pour marquer la désapprobation (voir <i>Robert historique</i>, entrée IMPORTER). La formule <i>N'importe quoi !</i> est généralement exclamative. Sa variante verbale <i>c'est n'importe quoi</i> l'est moins souvent ; elle peut insérer après le verbe un adverbe intensif (<i>vraiment</i>). Elle peut être suivie par un SN détaché ou une infinitive introduite par <i>de</i> (voir J et K, 2). Sa structure informationnelle en discours conditionne également son statut syntaxique (voir L, 1).</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>La construction verbale avec <i>importer</i> ('avoir de l'importance') + <i>quoi</i> n'est plus transparente aujourd'hui et la formule est donc figée sémantiquement avec un sens dépréciatif.</p> <p>Homonymie : <i>n'importe quoi</i> est fréquemment utilisé, en dehors la formule, avec les verbes <i>dire</i> et <i>faire</i> ; il peut avoir alors soit un sens dépréciatif, soit un sens purement indéfini, parfois distributionnel (= 'n'importe quelle chose parmi toutes les choses possibles' : <i>parce que les gens euh en France ils sont assez fermés d'esprit euh et euh ils restent un peu dans leur vie ils sortent pas beaucoup pour euh pour discuter pour euh pff bah pour faire des expériences euh n'importe euh n'importe quoi</i> [Corpus ORFEO > TUFs :</p>

https://ORFEO.ortolang.fr/annis-sample/tufs/18_AB_LS_100225.html].

J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>vraiment</i></p> <p>Inséré : <i>vraiment ; quand même</i></p> <p>Après : SN avec dét. démonstr. ou infinitive introduite par <i>de</i>.</p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>il y a deux types qui étaient au départ euh extérieurs à l'histoire qui se retrouvent intégrés dans l'histoire – TDM : – c'est n'importe quoi ce livre</i> [ORFEO> TUFs : https://orfeo.ortolang.fr/annis-sample/tufs/10CJTD110913.html].</p> <p>2. <i>c'est n'importe quoi de penser attaquer dans tous les sens à à tout moment</i> [ORFEO> OFROM : https://orfeo.ortolang.fr/annis-sample/ofrom/unineo8a21m.html].</p> <p>II. [FONCTION RÉACTIVE (associée à la valeur expressive)]</p> <p>3. – <i>Non je veux dire : à ta place, j'irais pas. C'est trop la honte.</i></p> <p>– <i>N'importe quoi, c'est pas la honte.</i></p> <p>– <i>Si, se faire vire c'est la honte.</i></p> <p>– <i>N'importe quoi.</i></p> <p>[A. Mulpas, <i>Le big boss</i>, Paris : Nathan, 2014].</p>
L. Remarques	<p>1. La formule apparaît dans deux structures informationnelles différentes : en emploi de phrase autonome, réagissant à une proposition ou à une situation, elle a le statut de commentaire externe ; en emploi de commentaire interne, le « sujet réel » (SN introduit par un démonstratif, voir L, exemple 1) étant alors détaché à droite, avec un effet de mise en relief ; la construction verbale <i>c'est n'importe quoi</i> peut également être complétée par une infinitive introduite par <i>de</i> (voir L, exemple 2).</p> <p>2. L'édition de 1762 du <i>Dictionnaire de l'Académie française</i> signalait déjà le sens dépréciatif de <i>n'importe</i></p>

« dans les phrases négatives et interrogatives, qui servent à marquer l'indifférence que l'on a ou que l'on doit avoir pour quelque chose, le peu de cas que l'on en fait ou que l'on doit en faire » (cité par Pescarini, 2010 : 113).

3. Le *Grand Robert de la langue française* et le *Petit Robert* traitent les expressions *n'importe qui*, *n'importe quoi* comme des locutions, mais ne signalent pas *n'importe quoi* en tant qu'expression formulaire ; est relevée l'expression familière *Du (grand) n'importe quoi*.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

BOB, ABC de la langue française, « n'importe quoi », (page consultée le 23.07.2020) <<https://www.languefrancaise.net/Bob/51431>. > DHLF [Entrée IMPORTER].

FG

Formule polonaise équivalente : **Bez sensu!**

A. Glose	La formule BEZ SENSU! s'emploie lorsque le locuteur veut signaler sa désapprobation devant des faits ou des propos qui lui semblent sans intérêt, hors de propos, ou ineptes.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER LE MÉCONTENTEMENT ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉSAPPROUVER. II. Réactive REFUSER, NIER (voir K, exemple 3).
C. Variantes	<i>To bez sensu</i> , variante avec le pronom nominal démonstratif <i>to</i> 'ce'.
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente à l'oral NKJP : 250 occ. (types de textes : oraux-conversationnels ; oraux-médiatiques, interactifs d'Internet). Spokes : 20 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) : Bez SEN-su. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Nonsens!</i> <i>To niedorzeczne!</i> <i>Do kitu!</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique comportant la préposition <i>bez</i> ('sans') et le nom au génitif <i>sensu</i> (<i>sens</i> 'sens'). Généralement assertive (voir champ K), elle se rencontre en emploi exclamatif : <i>Kazała nauczyć się na pamięć wiersza. Po co wkuwać coś, co się do niczego w życiu nie przyda? Bez sensu!</i> [http://nkjp.pl/] La formule présente un degré de figement syntaxique élevé. La formule peut être : – modifiée par un adverbe intensif, par exemple <i>zupełnie, kompletnie bez sensu</i> ;

- complétée à l'aide de la proposition subordonnée introduite par la conjonction *że* (que) : – *Fakt. Bez sensu, że wcześniej nie zadzwoniłem.* [<http://nkjp.pl/>]
En emploi d'énoncé autonome, réagissant à une proposition ou à une situation, elle a le statut de commentaire externe.

I. Statut lexical et sémantique	La formule sert à exprimer une appréciation négative du locuteur qui trouve que certains faits ou propos sont stupides, hors de propos, ou ineptes, et qu'il est inutile de s'en occuper.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>no; nie no; oczywiście; po prostu</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER SON MÉCONTENTEMENT] [DÉSAPPROUVER]</p> <p>1. L1: – <i>ja dopóki nie będę mieć czystej sytuacji czyli przez prawnika podpisanej że to jest tam wiesz czysty interes i księga wieczysta to nie będę się w to łądował po tych doświadczeniach tutaj</i> L2: <i>wiadomo bez sensu</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/]</p> <p>2. L1: – <i>Ludzie, po co komu obwodnica Konarzyc, gdy w ciągu 3–4 lat powstanie S 61! Przecież to wyrzucanie pieniędzy w błoto.</i> L2: – <i>Zupełnie bez sensu. Rys i BP z torbami pójdą.</i> [https://www.4lomza.pl/forum/read.php?f=2&i=772352&t=772352,17.09.2017]</p> <p>3. L1: – <i>Nie w robocie? Dawno cię nie było [...].</i> L2: – <i>E, chyba zluzuję, bez sensu. Dziadek znowu mnie przekręcił na czterdzieści złotych. Dwie nocki za fri, czujesz klimat? (..).</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>4. Analizy Pekao@Pekao_Analizy·16 kwi 2020 <i>Bez sensu. I teraz sie krępują tą gotówką płacic widząc jak na banknoty sprzedawcy reagują.</i> https://twitter.com/pekao_analizy/status/1250868829623902209</p>

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[REFUSER]

5. L1: – *Spotkajmy się, wytłumaczę panu dokładnie, jak ma się sprawa.*

L2: – *To bez sensu. I tak mnie pani nie przekona. Przykro mi, ale nie widzę możliwości zajęcia się tą sprawą.* [http://nkjp.pl/]

6. L1: – *Może wyjedziesz z Warszawy?*

L2: – *Gdzie wyjadę? To przecież bez sensu. Tylko w Warszawie mam oparcie, tutaj są życzliwi ludzie.* [http://nkjp.pl/]

L. Remarques

—

M. Contrastes

français-polonais

Dans les deux langues comparées, les sources de l'attitude négative du locuteur à l'égard d'un type de situation décrite sont différentes : en français, le jugement porté par le locuteur est associé à l'idée de valeur (*cf.* le verbe *importer*, dont le sens est renversé), tandis qu'en polonais, le jugement est lié à la capacité de raisonner conformément aux règles de la logique (*cf.* le contenu sémantique du mot *sens*).

Bien que les deux formules marquent la désapprobation, les valeurs émotives qu'elles véhiculent ne sont pas exactement les mêmes : *bez sensu* s'utilise pour exprimer le mécontentement, *n'importe quoi* sert à marquer l'agacement ou l'exaspération.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :

SWJP, p. 346 [Entrée {coś} (JEST) BEZ SENSU] 'wykrzyknienie o znaczeniu: to jest głupie, niedorzeczne, beznadziejne; szkoda się tym zajmować.

SFJP, vol. 2, p. 101 [Entrée SENS : Bez sensu <bezsensownie, niedorzecznie>.]

https://pl.wiktionary.org/wiki/bez_sensu

[Entrée BEZ SENSU] fraza wykrzyknikowa; pot. znamionuje niezadowolenie z bieżącej sytuacji: *Bez sensu, muszę zacząć od początku.*

Formule italienne équivalente : **È una pazzia!**

A. Glose	<p>I. La formule È UNA PAZZIA! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa désapprobation devant des faits ou des propos qui lui semblent sans intérêt, hors de propos ou ineptes.</p> <p>II. La formule est aussi utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa joie devant un fait inattendu.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Réactive DÉSAPPROUVER. REJETER, SIGNALER SON INCOMPRÉHENSION</p> <p>II. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON AGACEMENT, SON EXASPÉRATION, SA JOIE ÉVALUER POSITIVEMENT (parfois par ironie ou auto-ironie plaisante) ÉVALUER NÉGATIVEMENT,</p>
C. Variantes	<i>Che pazzia!; Questa è una pazzia!</i>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Fréquente</p> <p>Paisa: 11 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 1 occ.</p>
F. Prosodie	Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. Souvent l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la deuxième syllabe È-UNA-paz-ZI-a!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Che sciocchezza!; È incredibile!; Non riesco a crederci! Fantastico!:</i> avec une valeur ironique
H. Statut syntaxique	<p>Semi-figement syntaxique.</p> <p>La formule entre dans une structure exclamative : <i>Ma è una pazzia!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p>La formule entre dans une structure assertive : <i>Affrontare le giubbe rosse in campo aperto è una pazzia</i> [Reverso</p>

Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

Dans une structure assertive, le verbe *essere* peut s'utiliser en temps et modes différents : *Accettare questo strano appuntamento. È stata una pazzia. Sarebbe una pazzia affrontare la montagna con questo tempo.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

L'ajout de sujet est possible (*è una pazzia andare con sto caldo*) [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

La formule s'utilise au début, ou à la fin de la phrase : *È una pazzia! Fra una settimana mi sposerò. Navigare con questo vento è una pazzia!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique : le mot *pazzia* perd son sens habituel.

L'antonyme *non è una pazzia* a une valeur d'opinion

J. Cooccurents privilégiés

Avant : *Ma*

K. Exemples

I. [FONCTION RÉACTIVE]

1. @giuliano; 31 mai 2020 : *Eppure anche all'università parlano al massimo di "modalità mista" nel primo semestre: si esclude di tornare alla normalità.*

@EAlessandroLodi, 31 mai: *Ma è una pazzia! Non ho il coraggio di dirlo a mia figlia (che è qui a un metro da me) perchè spera di laurearsi in presenza a primavera* [Twitter.com, 31 mai 2020, consulté le 13.09.2020].

II. [FONCTION EXPRESSIVE]

Les valeurs expressives sont souvent associées les unes aux autres ; en effet, la valeur expressive [EXPRIMER SON AGACEMENT, SON EXASPÉRATION] relève de l'évaluation négative, comme en 1–4. Par contre la valeur

expressive [EXPRIMER SA JOIE] relève de l'évaluation positive, comme en 5–7.

[EXPRIMER SON AGACEMENT, SON EXASPÉRATION]

2. *Per amor del cielo, Will, è una pazzia!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

3. *Navigare con questo vento è una pazzia!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

4. *Infatti, ma quello che mi chiedete di fare è una pazzia!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

4. *Pretendere che io sia stato un pedofilo, è una pazzia!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

[EXPRIMER SA JOIE]

5. *È arrivato fino a 350 e è una pazzia!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

6. *E' una pazzia! Mi sposo domani* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

7. *Andiamo in ferie; E' una pazzia!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques

—

M. Contrastes
français-italien

En italien, la formule s'utilise le plus souvent pour exprimer la joie de l'interlocuteur devant une situation inattendue, par contre la formule française est axiologiquement négative.

La formule italienne relève de l'extension métaphorique fondée sur l'acte de folie (*c'est une/de la folie*), tandis qu'en français, la formule s'organise autour du prédicat *importer*, c'est-à-dire avoir de la valeur, et dont le sens est renversé. Toutefois, dans les deux langues

il s'agit de la capacité de raisonnement, qui est déséquilibrée.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com

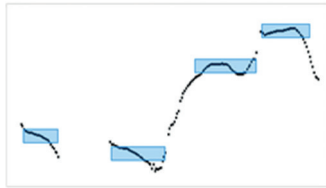
ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

DD, RW, KKO

On croit rêver

A. Glose	La formule ON CROIT RÊVER est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa stupéfaction, sa consternation ou son indignation face à un état de choses qu'il juge déplorable, choquant ou scandaleux.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER LA STUPÉFACTION, L'INDIGNATION IRONISER ; DÉPLORER
C. Variantes	<i>Je crois rêver</i> : variante pronominale (1 ^{re} pers. sg.) (<i>Non, mais</i>) <i>je rêve</i> : variante pronominale, sans le verbe modal, fréquente à l'oral.
D. Registre	Registre cour. (voire soutenu). La forme (<i>non, mais</i>) <i>je rêve !</i> est nettement plus familière.
E. Fréquence	Fréquente ORFEO : 4 occ. Lexicoscope : 13 occ. Frantext (corpus intégral) : 26 occ.
F. Prosodie	Direction ascendante puis légèrement descendante. Accentuation d'insistance possible sur la première syllabe de <i>rêver</i> : /õkʁvæʁ"e:ve/
	
<p>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</p>	
G. Paraphrases, Équivalents	<i>On croit halluciner / J'hallucine !</i> <i>On nage en plein délire</i> <i>Dites/dis-moi que je rêve</i> <i>Ce n'est pas possible !</i> <i>C'est n'importe quoi !</i>

H. Statut syntaxique

La structure est constituée d'un pronom indéfini suivi d'une structure verbale complexe qui se compose du verbe modal *croire* et du verbe *rêver* à l'infinitif.

Formule souvent retrouvée dans différentes modalités expressives : *On croit rêver !* / interrogative : *Non, mais on croit rêver ?* ou assertive : *On croit rêver*. Non figée syntaxiquement : combinatoire souple : possibilité d'insertion (*on croit vraiment rêver*), de passage au conditionnel (*on croirait rêver*), de variation pronominale (*je crois rêver*) (voir Náray-Szabó, 2009a : 162).

La structure est autonome sur le plan syntaxique, mais peut être élargie par un complément qui le plus souvent décrit les circonstances qui motivent l'emploi de l'expression (voir K, exemple 4).

Changement de temps verbal : la formule a été trouvée à la forme conditionnelle (*on croirait rêver*), le locuteur surmarquant la modalisation de l'énoncé.

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique : la formule est assez transparente, bien qu'elle comporte une part d'implicite ('cette situation est tellement anormale qu'on pourrait penser que ce n'est qu'un rêve') ; hors contexte, le sens du verbe *rêver* ne permet pas d'inférer les valeurs d'indignation ou de désaccord.

Souvent accompagnée d'adverbe intensif ou de structure de renforcement : *vraiment, on croirait rêver / sérieusement, on croirait rêver / c'est pas possible, on croirait rêver*.

J. Cooccurents privilégiés

Avant :

non, mais ; sérieusement

Après :

quoi !

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

1. *Dans son dernier discours, Hitler invoque la providence et le seigneur qui le protège dans sa croisade idéaliste. On croit rêver... Que le führer soit de bonne foi ou non, on*

imagine mal un dieu protégeant tant de forces mauvaises [...] [Frantext : S. Collin, Sensible girouette, naïveté et jobardise d'une française de la zone libre pendant les années 40, 1968 p. 125]

2. *On croit rêver en entendant Christian Estrosi parler de «souponne» à propos d'un appartement de 70 m² dont il dispose gracieusement dans un hôtel particulier à Paris. [Lexicoscope, Presse : J. Bathémemy, Le Monde, 06.06.2014]*

3. *Alors que les blessés s'accumulent durant les manifestations #GiletJaune et que les gens meurent dans la rue, on veut nous faire pleurer sur le sort de @EmmanuelMacron?! On croit rêver! [Tweet d'Irène Costelian, le 31.03.2019, (<https://twitter.com/ICostelian/status/1112609697159364608>), Réseau social Twitter]*

4. *On croit rêver devant tant de désinvolture de la part de Guillaume Canet et de sa bande de «potes» [En ligne : blog « Le Journal de Pok » 10.05.2010, <http://www.net/archives/manitasdeplata./2019/05/10/37310560.html>].*

L. Remarques

1. L'usage de l'expression est souvent précédé/suivi d'une séquence explicative de l'origine de la réaction émotionnelle du locuteur.
2. Le pronom ON renvoie ici principalement à la première personne, celle du locuteur, mais il permet aussi d'associer l'auditoire.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR.

LLF (page consultée le 20.07.2020) <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/r%c3%aaver/69093/locution?q=rever#158893>>

SFC [Entrée RÊVER, *je rêve*, p.236].

Formule polonaise équivalente : **Ja chyba śnię!**

A. Glose	La formule JA CHYBA ŚNIĘ! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer sa stupéfaction, mêlée soit d'indignation ou consternation (face à un état de choses jugé déplorable, choquant ou scandaleux), soit de contentement ou satisfaction (face à un événement jugé louable).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER LA STUPÉFACTION, L'INDIGNATION ou (plus rarement) LE CONTENTEMENT DÉSAPPROUVER ou APPROUVER ; DÉPLOLER IRONISER
C. Variantes	<i>Chyba śnię!</i> : effacement du pronom personnel sujet <i>ja</i> ('je')
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Peu fréquente NKJP : 1 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 0 occ. Fréquente sur les réseaux sociaux (Twitter, forums)
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la dernière (accent fort) et la première syllabe (accent faible) : JA chyba ŚNIĘ. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Nie do wiary!</i> ; <i>Wierzyć się nie chce!</i> ; <i>Nie wierzę!</i> (pour exprimer la stupéfaction) <i>Chyba żartujesz!</i> ; <i>(Chyba) jaja sobie robisz!</i> (grossier) (pour exprimer l'indignation)
H. Statut syntaxique	Formule constituée du pronom personnel sujet <i>ja</i> ('je'), de la particule dubitative <i>chyba</i> et du verbe <i>śnić</i> ('rêver') conjugué au présent (1 ^{re} personne du singulier). Elle est exclamative. Figement syntaxique fort :

- variation morphologique impossible ;
- insertion impossible ;
- indication du degré impossible.

La formule se rencontre seulement au présent.

Elle est syntaxiquement autonome ; elle n'admet aucune expansion complétive.

I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique : ni le sémantisme du verbe <i>śnić</i>, ni la valeur dubitative de la particule <i>chyba</i> ne permettent pas d'inférer le sens de stupéfaction véhiculé par l'expression.</p> <p>Formule à axiologie négative ou positive (selon le contexte).</p> <p>Elle est utilisée le plus souvent en emploi monologal, mais peut se rencontrer aussi en emploi dialogal. L'usage de l'expression est souvent précédé/suivi d'une séquence explicative de l'origine de la réaction émotionnelle du locuteur.</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant: <i>no ; no nie (ja chyba śnię)!!</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER LA STUPÉFACTION] + [EXPRIMER L'INDIGNATION]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Człowieku! Za co mam mieć żal do Boga? Za śmierć? Ja chyba śnię! Od kiedy to Bóg jest odpowiedzialny za cały ten chaos?</i> [http://nkjp.pl/] 2. <i>Ja chyba śnię. Stawiasz prestiżowe czasopismo kontra własne doświadczenie fizyczne?</i> [http://nkjp.pl/] 3. <i>Ludzie, którzy żyją w innej części świata i mają inną moralność, nie gorszą, nie głupszą tylko po prostu inną, to zapewne zdaniem tej pani też cierpią na niedorozwój moralny z winy własnych rodziców? Ja chyba śnię</i> [http://nkjp.pl/]

[EXPRIMER LA STUPÉFACTION] + [EXPRIMER
LE CONTENTEMENT]

4. *Ja chyba śnię, Jazzus nie napisał ani jednego smiley'a w tym liście! A*

list swoją drogą urokliwy i wątpię, czy adresatka poprzestałaby tylko na

jednym dniu, nawet polarnym. :)) [<http://nkjp.pl/>]

5. *Puchar Hopmana. Grupa A (2 kolejka) Polska – Kanada 2–0: Grzegorz Panfil – Milos Raonic 7–6 (7–1) 6–3 Drugie zwycięstwo! Ja chyba śnię! :)*

(Twitter, <https://twitter.com/RafaBeder/status/417294074056826880>)

[EXPRIMER LA STUPÉFACTION]

6. *Kiedys, zimą, gdy wracaliśmy z koncertu pociągiem, nie dostaliśmy wagonu sypialnego, choć mieliśmy bilety. Lucjan się wściekł i posłał wiązankę. Jechała wtedy z nami Irena Kwiatkowska. Gdy to usłyszała, była kompletnie zszokowana: „Ja chyba śnię”.*

[<http://pogodanazycie.pl/pogodanazycie/7,149884,20681814,lucjan-kydrynski-slynn-r-czyli-wada-ktora-byla-zaleta.html>]

[DÉPLORER]

7. *iwa7 02.12.2019, 21:43*

Ja chyba śnię. To tragifarsa, czyli dramat.

Głęboko współczuję rodzinom ofiar katastrofy, że tyle lat muszą znosić te brednie.

<https://poznan.wyborcza.pl/poznan/7,36001,25471969,antoni-macierewicz-w-poznaniu-wszyscy-pasazerowie-tu-154-zgineli.html>

L. Remarques

Dans la version équilibrée du Corpus national de langue polonaise, la formule *ja chyba śnię* est peu fréquente. Elle se montre beaucoup plus productive, si l'on élargit la recherche à la totalité du corpus : 25 occ. (types

de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet).

M. Contrastes français-polonais La formule polonaise peut véhiculer les valeurs émotives d'indignation ou de contentement (selon le contexte), tandis que la formule française est, en règle générale, une expression à axiologie négative.

Références La formule *ja chyba śnię* ne figure pas dans les grands dictionnaires de langue tels que ISJP, SFJP, SWJP et USJP. Dictionnaires dans lesquels on fait mention de la formule :

WSPF, vol. 4, , p. 468 [Entrée ŚNIC : *ja chyba śnię* on croit rêver.].

SSPJF, *Słownik slangu i potocznego języka francuskiego. Pas de blème*. Lingea. [Entrée *J'hallucine ! (w ogóle) nie chwytać, nie wierzyć własnym oczom. J'hallucine ! Ja chyba śnię!*

[<https://books.google.pl>].

MH, AK, PK

Formule italienne équivalente : **Mi sembra di sognare!**

A. Glose	La formule MI SEMBRA DI SOGNARE! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son étonnement, sa stupéfaction accompagnées soit d'indignation soit de satisfaction, face à une situation qu'il juge incroyable ou impossible ou bien il la juge louable, favorable, épatante.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux) EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, LA STUPÉFACTION EXPRIMER L'INDIGNATION EXPRIMER LA SATISFACTION, LE CONTENTEMENT ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉPLORER ÉVALUER POSITIVEMENT
C. Variantes	<i>Sembra di sognare!</i> : variante normée, utilisée à l'oral et à l'écrit (<i>A leggere oggi questo testo, sembra di sognare!</i>)
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Peu fréquente Paisà : 5 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Il y a deux accents démarcatifs qui deviennent plus forts dans l'emploi expressif : mi-SEM-bra-di-so-GNA-re!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Difficile da credere!</i> ; <i>(È) incredibile!</i> ; <i>Non ci credo!</i> <i>Stai scherzando!</i> : une variante informelle, variable quant à la personne (<i>sta scherzando, stanno scherzando</i>).
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique faible. La formule entre dans une structure assertive : <i>Mi sembra di sognare ed è il migliore sogno che abbia fatto da mesi.</i> [ReversoContext:context.reverso.net/traduzione.; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] Le plus souvent, la formule constitue une phrase simple en emploi dialogale : <i>Mi sembra di sognare!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

Il y a la possibilité de complémentation : *Mi sembra sognare ad occhi aperti!* [ReversoContext:context.reverso.net/traduzione..; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

Il y a la possibilité d'insertion : *Mi sembra quasi di sognare!* [Tuttomercato: tuttomercatoweb.com/serie-a/parma-carra-mi-sembra-quasi-di...]

La formule s'utilise à la fin de la phrase : *Mirages, carri armati, missili, sembra di sognare!* [ReversoContext:context.reverso.net/traduzione..; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique : le mot <i>sognare</i> perd son sens habituel, dans la mesure où il ne s'agit pas de 'rêver' au sens strict.
J. Cooccurrents privilégiés	—
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>La valeur illocutoire expressive [EXPRIMER SA STUPÉFACTION, SA SURPRISE] est toujours associée aux autres valeurs expressives. De plus, très souvent les valeurs expressives et les autres valeurs d'évaluation s'emboîtent : la valeur expressive [EXPRIMER SON INDIGNATION] est lié à la valeur [ÉVALUER NÉGATIVEMENT], comme en 1, et la valeur [EXPRIMER SA SATISFACTION, SON CONTENTEMENT] est liée à la valeur [ÉVALUER POSITIVEMENT], comme en 2–4.</p> <p>[EXPRIMER SON INDIGNATION]</p> <p>1. <i>A volte mi sembra di sognare: che fine ha fatto il motorsport?</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p>[EXPRIMER SA SATISFACTION, SON CONTENTEMENT]</p> <p>2. <i>Mi sembra di sognare! Diciotto anni e il mio primo trofeo da professionista</i> [Facebook: facebook.com]</p>

3. *Mi sembra di sognare, sono qui vicino a te!* [Reverso-Context:context.reverso.net/traduzione..; fonte – Sottotitoli di film/television]

4. *Un mese incredibile, mi sembra di sognare!* [Reverso Context:CONTEXT.REVERSO.NET/TRADUZIONE..; fonte – Sottotitoli di film/television]

L. Remarques	L'emploi de la formule est semblable à l'emploi des formules : <i>Non ci credo!</i> ; <i>Incredibile!</i> et <i>Non riesco a credere!</i> (voir <i>J'y crois pas !</i> , <i>C'est pas croyable</i> et <i>J'en reviens pas !</i>).
M. Contrastes français-italien	La formule italienne contient le pronom personnel <i>mi</i> indiquant le locuteur, tandis que la formule française contient le pronom impersonnel <i>on</i> . Contrairement à la formule française, la formule italienne ne s'emploie pas pour ironiser (pas d'exemples trouvés).
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

AN, RW, KKO

Par pitié !

A. Glose	<p>I. La formule PAR PITIÉ ! s'emploie lorsque le locuteur implore son interlocuteur d'exaucer une requête.</p> <p>II. Dans une valeur dérivée, fréquente aujourd'hui, la formule PAR PITIÉ ! s'emploie parfois pour marquer l'exaspération du locuteur, lorsqu'il souhaite que son interlocuteur cesse une activité, ou au contraire, pour le presser d'exécuter rapidement une action.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Directive IMPLOSER, EXPRIMER UNE REQUÊTE POSITIVE OU NÉGATIVE</p> <p>II. Expressive (émotive et appréciative) associée à la valeur directive : EXPRIMER LA SOUFFRANCE ; EXPRIMER L'EXASPÉRATION REJETER, ÉVALUER NÉGATIVEMENT</p>
C. Variantes	<p><i>Pitié !</i></p> <p>NB : si le sens est très proche, le fonctionnement syntaxique de cette variante connaît cependant des différences (*<i>Venez, pitié</i> par ex. ne peut être utilisé).</p>
D. Registre	<p>Registre fam., mais peut apparaître également en contexte plus soutenu.</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente.</p> <p>ORFEO : 1 occurrence</p> <p>Lexicoscope : 70 occ.</p> <p>A noter que la formule est très peu fréquente dans le corpus oral.</p>
F. Prosodie	<p>La prosodie varie suivant la valeur illocutoire. Ci-dessous, un exemple de réalisation de la valeur d'exaspération : l'intonation a une direction uniforme, puis brusquement descendante sur la deuxième syllabe de <i>pitié</i>, dans l'allongement du [e] : /pɑʁpitje:/</p>



Exemple de patron mélodique d'un *par pitié* d'exaspération, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrase, Équivalents	<p><i>De grâce.</i> <i>Je t'en prie (je vous en prie).</i> <i>Je t'en supplie.</i> <i>S'il te plaît.</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>La formule <i>par pitié</i> s'est lexicalisée, et joue un rôle de locution adverbiale interjective, appuyant une requête (voir K, 1) ou de quasi-phrase nominale exclamative (voir K, 2). Elle est entièrement figée dans son emploi pragmatialisé. Aucune insertion, ajout ou complémentation n'est possible dans cet emploi. En tant que locution adverbiale, elle peut être détachée en tête ou en fin de phrase, ou bien apparaître en position parenthétique.</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>La formule <i>par pitié</i> est en principe compositionnelle (la préposition <i>par</i> est la tête d'un compl. qui désigne une cause de nature psychologique (voir TLFi, section V, A), auquel s'ajoute, dans l'emploi formulaire, la valeur implorative, l'empathie de l'interlocuteur étant sollicitée selon à travers elle, selon le <i>Dictionnaire Littré</i> « par un sentiment qui porte à plaindre et à soulager »). Cependant la transparence sémantique de l'expression est relative, en raison de la polysémie de la préposition <i>par</i> (Badreddine, 2005) et aussi en raison du fait que l'identification des rôles sémantiques reste implicite (= 'par un sentiment de pitié que tu devrais éprouver').</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant : <i>mais ; non.</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION DIRECTIVE] 1. <i>Mais par pitié, enlève ce pyjama orange, cette couleur me donne envie de vomir.</i> [Lexicoscope : A. Nothomb, Pétronille, 2014].</p>

2. « Ouvrez ! Ouvrez-moi ! Par pitié ! Je vous en supplie ! Ils arrivent ! Ils vont me prendre ! » Et elle grattait avec ses ongles le manteau de fer du café. [Lexicoscope : P. Combescot, *Les filles du calvaire*, 1991].
3. Raconte, raconte, par pitié ! [Lexicoscope : F. Maxence, *Neige*, 1999].

II. [FONCTION EXPRESSIVE]

4. FB: *qu' il nous casse pas encore l'amphi par pitié pff à chaque début* [ORFEO]

L. Remarques

1. « La formule *par pitié* [...], tout comme *s'il vous plaît*, *Je vous prie*, *vite*, se combine avec des modalités compatibles avec la requête » (Anscombe, 1980 : 104). Elle peut apparaître de manière autonome, en tant que quasi-phrase exclamative, dans l'interaction verbale ou bien dans son emploi adverbial, accompagner une demande. Tout comme la formule abrégée *Pitié !* on peut la ranger « dans le paradigme d'implorations telles que *Mon Dieu ! Seigneur ! Doux Jésus ! Dieu du Ciel ! Bonne Mère ! Miséricorde ! Pitié ! Ciel !* et d'autres interjections telles que *Malheur ! Catastrophe !* dont l'acte d'énonciation a pour but, conjuratoire, de tenter de changer un sort contraire en maîtrisant, par une parole appropriée, l'ampleur sinon la tournure des événements fâcheux qui se présentent au locuteur » (Olivier, 2000 : 164). La formule *par pitié* implique cependant plus directement l'interlocuteur que les autres membres de la catégorie implorative.
2. À noter que le nom *pitié* est le seul nom en français à pouvoir être pragmatiqué avec la préposition *par* de cette façon : on ne peut pas dire : **par bonté*, **par générosité*, ** par charité*, ***par grâce*, *aide-moi !* L'expression *par pitié* homonyme lorsqu'elle n'accompagne pas une requête n'a pas sa valeur pragmatique. Ex. : – *On n'a pas idée de baiser une femme par pitié.* – *Je*

ne l'ai pas baisée par pitié. [Lexicoscope : É. Ajar, *L'angoisse du roi Salomon*].

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR [Entrée PITIÉ].

PR [Entrée PITIÉ].

FG

Formule polonaise équivalente : **Błagam!**

A. Glose	La formule BŁAGAM! s'emploie parfois pour marquer un fort engagement affectif du locuteur, lorsqu'il souhaite que son interlocuteur cesse une activité, ou pour le presser d'exécuter rapidement une action.
B. Actes de langage	I. Directive : IMPLORE, EXPRIMER UNE REQUÊTE POSITIVE OU NÉGATIVE II. Expressive (émotive et appréciative) associée à la valeur directive EXPRIMER L'ENGAGEMENT AFFECTIF (fort) ÉVALUER POSITIVEMENT OU EXPRIMER L'EXASPÉRATION REJETER, ÉVALUER NÉGATIVEMENT
C. Variantes	<i>Błagam cię!</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 156 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 19 occ. Apparaît de manière fréquente sur les réseaux sociaux (forums et Twitter).
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : BŁA-gam. Voir l'enregistrement proposé dans le corpus Spokes : http://spokes.clarin-pl.eu/ https://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/B%C5%82agam
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Gorąco proszę!</i> <i>Na litość boską!</i> (littéraire) <i>Na Boga!</i> ; <i>na miłość boską!</i> (littéraire)
H. Statut syntaxique	La formule exclamative constituée du verbe <i>brać</i> (au sens propre 'supplier'), à la première personne du singulier, au présent de l'indicatif (<i>błagam</i>). Cette forme,

entièrement figée, peut être détachée en tête ou en fin de phrase (voir L, exemples 2, 4), ou bien apparaître en position parenthétique (L, exemple 5). L'expansion n'est possible, sauf l'ajout, à l'oral, de la particule emphatique *no błagam* (voir champ J).

I. Statut lexical et sémantique	<p>Le sens global (dénotatif) de la formule équivaut à : 'je [te/vous] demande avec force'. Il s'agit ici de l'acte directif teinté d'expressivité ayant pour fonction d'influencer le comportement de l'interlocuteur, et aussi d'exprimer, parfois, l'exaspération. La valeur expressive transparait à travers la dimension intensive, inhérente au sémantisme du verbe <i>błagać</i> ('demander avec force').</p> <p>La variante avec le pronom personnel <i>cię</i> 'te' (<i>błagam cię</i> 'je te demande avec force') permet de souligner directement la présence de l'interlocuteur.</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant: <i>no (błagam)!</i>; [terme d'adresse] + <i>błagam</i>; [verbe à l'impératif] + <i>błagam</i> : <i>no posłuchaj, błagam!</i>; <i>błagam, (błagam)!</i>; <i>ale (błagam... błagam)!!!</i></p> <p>Après: <i>błagam</i> + [terme d'adresse]; <i>błagam</i> + [verbe à l'impératif]: <i>błagam, nie kłóćcie się!</i>; (<i>no błagam</i>), <i>naprawdę!</i></p> <p>Avant et après : <i>tylko (błagam)</i> + [verbe à l'impératif] (<i>nie pisz więcej!</i>)</p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION DIRECTIVE]</p> <p>[IMPLORER, EXPRIMER UNE REQUÊTE POSITIVE OU NÉGATIVE]</p> <p>[EXPRIMER SON ENGAGEMENT AFFECTIF]</p> <p>1. <i>Nagle zagrała komórka i pojawiła się kopertka z wiadomością: „Właśnie zderzyłam się z autobusem”. O Boże, czyżbym przyniósł jej pecha? Dzwonię, nie odbiera telefonu. Nagrywam się: „Na litość boską, co z tobą? Czym mogę pomóc? Odezwij się, błagam!”</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. <i>Błagam, odbierz Helcię z przedszkola. Ja muszę zostać, mamy zebranie.</i> [http://nkjp.pl/]</p>

II. [FONCTION EXPRESSIVE]

[ÉVALUER POSITIVEMENT]

3. – *No, wymyśl coś ładnego i efektownego, błagam. Przecież potrafisz. Jeśli tylko zechcesz.* [<http://nkjp.pl/>]

[ÉVALUER NÉGATIVEMENT, EXPRIMER L'EXASPÉRATION]

4. *Ale nie opowiadaj takich rzeczy o sobie! Błagam!* [<http://nkjp.pl/>]

5. *Andrzeju, błagam cię, daj spokój.* [<http://nkjp.pl/>]

6. – *Bo za chwileczkę będę miał depresję i lęki z powodu pani, no błagam.*

[<https://natemat.pl/313825,nowicki-rzuca-bulkami-widzowie-pytania-na-sniadanie-sa-tym-oburzeni>, 4.07.2020]

Marcin Palade @MarcinPalade 16 lip 2020

Artur. Błagam. Jeśli połowa zagłosowała za PAD a druga za RT to bilans jest na zero.

[<https://twitter.com/marcinpalade/status/1283656339022061568>]

L. Remarques

Na litość boską (littéralement „pour la pitié de Dieu”) et *par pitié* sont les formules de sens proche. Cependant, la formule polonaise n'apparaît aujourd'hui qu'à l'écrit. Dans un contexte approprié, elle sert à marquer :

1. l'indignation

Ewka, na litość boską, opamiętaj się!

2. l'exaspération

Na litość boską, przestań już marudzić!

3. l'épouvante ou la supplication

Tomek, na litość boską, stój, nie odchodź!

https://pl.wiktionary.org/wiki/na_lito%C5%9B%C4%87_bosk%C4%85

M. Contrastes
français-polonais

Les deux formules équivalentes réalisent le même acte français-polonais de langage, celui de requête, mais elles sont différentes sur le plan lexical et sémantique. En utilisant la formule *par pitié*, le locuteur fait appel au sentiment de

souffrance et à celui de compassion, alors que l'emploi de la formule *blagam* évoque (étymologiquement) les connotations associées à une attitude d'humilité.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
ISJP, vol. 1, p. 107 [Entrée BŁAGAC'] : 2. Mówimy „błagam”, kiedy zwracamy się do kogoś z gorącą prośbą.
Wiktionary: <https://pl.wiktionary.org/wiki/prosz%C4%99> : *prosić, błagać*.

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Per carità!**

A. Glose	<p>I. La formule PER CARITÀ! s'emploie lorsque le locuteur implore son interlocuteur d'exaucer une requête.</p> <p>II. La formule s'emploie aussi pour marquer l'exaspération du locuteur, lorsqu'il souhaite que son interlocuteur cesse une activité, ou pour le presser d'exécuter rapidement une action.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Directive IMPLORE, EXPRIMER UNE REQUÊTE POSITIVE OU NÉGATIVE</p> <p>II. Expressive (émotive et appréciative) (liée à la valeur directive). EXPRIMER SA SOUFFRANCE EXPRIMER SON EXASPÉRATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, REJETER</p>
C. Variantes	<i>Per carità di Dio!</i>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisa : 87 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 9 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. Dans l'emploi directif l'intonation est ascendante. L'accent d'insistance, s'il apparaît à côté de l'accent démarcatif, tombe sur la première syllabe PER-ca-ri-TÀ!</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Ti (vi, La) prego!; Per pietà!; Per l'amor di Dio!; Per l'amor del cielo!</i></p> <p><i>Per favore!</i> : correspond à <i>S'il te (vous) plaît (Voltatevi lentamente e, per favore, basta cantare!)</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique presque total (voir C).</p> <p>La formule entre dans une structure exclamative, souvent incise : <i>Scuotimi, fammi male, fai qualcosa... per carità, dimmi qualcosa!</i> [Corpus Paisà : corpusitaliano.it]</p>

La formule s'utilise dans une structure assertive : *Dopo che sono morti i tuoi ti ho preso con me, ma non per carità* [ReversoContext : context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

La formule s'utilise au début, au milieu ou à la fin de la phrase : *Per carità, non sbagli! Non isoliamo, per carità, la società irachena. Non leggete libri, per carità.* [Euro-parl.europa.eu: www.europarleuropa.eu/sides/getDoc/TEXT+CRE+20020515+IT...]

I. Statut lexical et sémantique	Dans son emploi expressif, la formule est figée sémantiquement ; cependant, dans l'emploi assertif (voir H), elle exprime une compassion (la formule s'est lexicalisée et joue un rôle de locution adverbiale interjective).
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>ma; no; e</i>
K. Exemples	<p>Les valeurs expressives sont associées aux valeurs directives, qui l'emportent très souvent.</p> <p>I. [FONCTION DIRECTIVE] et II. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Per carità, lascia stare.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 2. <i>Per carità, partiamo, andiamo via di qua</i> [Google Books: books.google.com; Mozart's Don Giovanni di W.A. Mozart, E. H. Bleiler, L. Da Ponte] 3. <i>Per carità, non lo faccia!</i> [Google Books: books.google.com; La versione di Barney di Mordecai Richler] 4. <i>Per carità, la prego.</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] 5. <i>Per carità, non lo licenzi.</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm] 6. <i>Non al processo, per carità.</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016] 7. <i>No, per carità! – Non rifarò l'errore che ho fatto con tuo padre.</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

L. Remarques	<p>La formule peut apparaître de manière autonome, en tant que quasi-phrase exclamative.</p> <p>La formule est utilisée en emploi dialogal réactif. En emploi monologal la formule apparaît dans une structure assertive.</p>
M. Contrastes français-italien	<p>La formule italienne renvoie à l'expérience d'une vertu spirituelle qui pousse à faire le bien à autrui (la charité), tandis qu'en français, le domaine d'expérience sur lequel se base la formule est un sentiment d'affliction (la pitié)</p> <p>La formule italienne renforce le refus, ce qui n'est pas le cas pour la formule française.</p>
Références	<p>Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI.</p> <p>Glosbe : it.glosbe.com</p> <p>ContextReverso : reverso.context.net</p> <p>www.accademiadellacrusca.it</p> <p>www.treccani.it</p> <p>www.cnrtl.fr</p>

AN, RW, KKO

Pas question

A. Glose	La formule PAS QUESTION est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer un refus catégorique devant une demande jugée excessive ou dangereuse. Elle accompagne souvent une réaction négative liée à un sentiment de colère ou d'agacement.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Réactive (valeur principale) REFUSER II. Expressive (émotive) associées à la valeur réactive EXPRIMER LA COLÈRE, L'AGACEMENT (voir remarque K, 2)
C. Variantes	<i>Il n'en est pas question</i> : variante normée, peu utilisée à l'oral, mais fréquente à l'écrit. <i>Pas question</i> : ellipse du verbe et des pronoms, forme utilisée comme une réponse négative dans un dialogue ou dans une interaction ; forme trouvée dans les corpus oraux d'Orféo, elle apparaît aussi dans les dialogues de romans du Lexicoscope.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Fréquente ORFEO : 20 occ. Lexicoscope (écrit) : 2 occ. La formule a été peu trouvée dans le corpus écrit (Lexicoscope).
F. Prosodie	/pakestjõ/ Intonation descendante. [Voir la description et les enregistrements proposés dans le Wiktionnaire : https://fr.wiktionary.org/wiki/pas_question]
G. Paraphrases, Équivalents	<i>C'est hors question</i> ; <i>n'en parlons plus</i> [en réponse négative à une demande].

Tu peux toujours courir ; des clous ! ; compte-dessus ! (ironique) [en réaction devant une demande exagérée ou abusive de la part de l'interlocuteur].

H. Statut syntaxique

La formule est souvent exclamative. Elle peut sembler une ellipse de la variante *il n'en est pas question*, cependant le fonctionnement des deux énoncés est différent ; la forme elliptique est plus figée syntaxiquement : pas de degré dans la forme elliptique, alors qu'un degré est possible dans la variante normée : *il n'en est vraiment pas question !* ; pas d'insertion possible dans la forme elliptique ; insertion possible d'un adverbe intensif dans la variante normée : *il n'en est absolument pas question !*. L'ajout d'une subordonnée complétive est possible dans la forme elliptique : *Pas question qu'il y aille !* alors que cet ajout est impossible dans la forme non elliptique, étant donné la présence du *en* anaphorique : **il n'en est pas question qu'il y aille !* L'ajout d'une complétive suppose donc la suppression du *en* : *il n'est pas question qu'il y aille*.

I. Statut lexical et sémantique

Le sens est non compositionnel dans la mesure où les constituants lexicaux ne suffisent pas à l'interprétation : le lexème *question* n'a pas son sens habituel ni dans la forme elliptique *pas question !* ni dans la locution verbale impersonnelle négative avec *être* (*il n'en est pas question*).

Pas question exprime un refus souvent associé à un état émotionnel d'agacement, de colère, voire d'exaspération. Cependant, cette valeur affective est parfois quasiment absente, la formule pouvant avoir la valeur d'un simple refus ferme (voir K, exemple 3).

Ambiguïté possible avec le sens non formulaire d'impossibilité (emploi assertif, monologal, synonyme de « il n'est pas possible de ») : *voilà on se sent plus responsable et tout euh pas question de boire un verre ni rien là c'est on est là pour bosser* [ORFEO>CFRP].

J. Cooccurrents privilégiés	<p>Inseré : <i>du tout</i> [uniquement dans la variante : <i>il n'en est pas du tout question</i>].</p> <p>Après :</p> <p><i>De</i> + inf. ; <i>que</i> + p. complétive.</p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION RÉACTIVE]</p> <p>1. <i>On va dîner ici, dis-je. – Pas question, dit Alex. Dedans.</i> [Lexicoscope : Ch. Rochefort, <i>Le repos du guerrier</i>, 1958]</p> <p>2. <i>Pas question, par contre, m'avait-elle prévenu, que tu descendes du bus – promets-moi que tu attendras le terminus, que tu feras sagement demi-tour.</i> [Lexicoscope : E. Ruben, <i>La ligne des glaces</i>, 2014]</p> <p>3. <i>pas question de changer quoi que ce soit aux rondes de gendarmerie quant aux polices communales elles pourront recruter désormais des auxiliaires de police non statutaires</i> [ORFEO> Valibel].</p> <p>II. [EXPRIMER LA COLÈRE, L'AGACEMENT (associé à la valeur réactive)]</p> <p>4. <i>Dès qu'il eut disparu je demandai à Juliette : – Vous le suivez ? – Pas question, répondit Juliette assez sèchement.</i> [Lexicoscope : J. Laurent, <i>Les sous-ensembles flous</i>, 1981].</p>
L. Remarques	<p>1. La formule <i>Pas question !</i> étant donné son fonctionnement syntaxique ne peut être considérée comme une simple ellipse de : <i>Il n'en est pas question</i> (voir H). Elle est elliptique en ce sens qu'elle fait l'économie d'un verbe, mais a un fonctionnement propre, même si pragmatiquement, elle joue à peu près le même rôle que la formule verbale.</p> <p>2. La valeur illocutoire de refus est sémantiquement première, et toujours présente, dans la formule, même si elle s'accompagne généralement d'une réaction affective (agacement, colère...).</p>
Références	<p>Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>GR [Entrée QUESTION, Ellipt. <i>Pas question !</i>]</p>

DEL

SFC [Entrée QUESTION – *Pas question !*, p. 222.]

TLFi (page consultée le 20.07.2020) <http://atilf.atilf.fr/>.

[Entrée QUESTION, p. ell., fam. *Pas question !*]

Wiktionnaire, « pas question », (page consultée le 02.05.2020) https://fr.wiktionary.org/wiki/pas_question]

NG, FG

Formule polonaise équivalente : **Mowy nie ma!**

A. Glose	La formule MOWY NIE MA! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer un refus catégorique devant une demande jugée excessive. Elle accompagne souvent une réaction négative liée à un sentiment d'agacement, de colère ou d'indignation.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Réactive REFUSER (valeur principale) II. Expressive (émotive) associées à la valeur de refus EXPRIMER L'AGACEMENT, LA COLÈRE ou L'INDIGNATION
C. Variantes	<i>Nawet mowy nie ma!</i> , variante intensive <i>Nie ma mowy!</i> , variante avec l'ordre habituel des mots.
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Fréquente NKJP : 13 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 9 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la première syllabe (accent fort) et l'avant-dernière syllabe (accent faible) : MO-wy NIE ma. Voir l'enregistrement proposé dans le corpus http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.pons.com/tlumaczenie/francuski-polski/pas+question
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Wykluczone!</i> <i>Nawet nie próbuj!</i> <i>W żadnym razie!</i> ; <i>W żadnym wypadku!</i> ; <i>W życiu!</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique se caractérisant par le renversement de l'ordre habituel des mots : nom au génitif <i>mowy</i> (<i>mowa</i> 'parole') + verbe <i>mieć</i> ('avoir') à la forme négative (<i>nie ma</i>) ; cf. avec la variante non marquée <i>nie ma mowy</i> (voir champ L).

La formule est souvent exclamative. Elle peut être expansée avec la particule intensifiante *nawet* ‘même’ (voir champ J).

La complémentation à l’aide de la proposition subordonnée introduite par la conjonction *żeby* (‘que’) est également admise, mais cette opération entraîne une ambiguïté avec le sens non formulaire d’impossibilité. La formule véhicule alors la valeur de modalité aléthique :

- *To było moje ostatnie 20 złotych. Mowy nie ma, żeby wziąć taksówkę.*
- *Śmiechu warte! Mowy nie ma, abym uciekł. Szkoda marzyć.*

I. Statut lexical et sémantique	Le sens non compositionnel pragmatiquement contraint La formule <i>mowy nie ma</i> exprime le refus souvent associé à des émotions négatives (agacement, indignation). Cette valeur affective est parfois quasiment absente, la formule pouvant avoir la valeur d’un simple refus ferme.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>nawet; nie</i> , [terme d’adresse] + <i>mowy nie ma; ale mowy nie ma</i> + [terme d’adresse] Après: (<i>mowy nie ma!</i>) <i>Nie i koniec!</i>
K. Exemples	I. [FONCTION RÉACTIVE] [REFUSER] 1. Kacper Stołowski @nerkowiec · 13 lip 2019 <i>Poproś o autograf i wspólne zdjęcie</i> Łukasz Stelmach@lstelmach89·13 lip 2019 <i>Mowy nie ma</i> [https://twitter.com/lstelmach89/status/1150151172235452417] 2.– <i>Nie, dziękuję. Jak chcesz, to leć, ja zapłacę.</i> – <i>Mowy nie ma!</i> – <i>Wyciągnął dwa banknoty i rzucił na stół. – Powinno wystarczyć.</i> [http://nkjp.pl/] 3. <i>Dacia?! Mowy nie ma! Już lepiej od razu riksze rowe-rową.</i> [https://www.zmiennicy.com/forum/viewtopic.php?pid=13050,28.06.2015]

II. [FONCTION RÉACTIVE] associée à [FONCTION EXPRESSIVE]

[REFUSER] [EXPRIMER L'AGACEMENT ou L'INDIGNATION]

4. – *Na razie Maciej tylko obserwuje treningi. I jak każdy z kontuzjowanych zawodników liczy, że zagra w sezonie.*

– *Mam go spędzić na ławie? Mowy nie ma! – oburza się rozgrywający.* [<http://nkjp.pl/>]

5. – *Jestem jak najbardziej przeciw adopcji dzieci przez homoseksualistów. Skrzywią tylko biednego dzieciaka.*

– *mowy nie ma!!! absolutnie nie powinno się pozwolić na coś takiego* [<http://nkjp.pl/>]

6. – *Przecież mam towar na jutro.*

– *Jeszcze masz, ale jutro możesz już nie mieć. Nie, stary, nawet mowy nie ma! Czterech tysięcy nie dostaniesz. Masz tu dwa i pół [...].* [<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques

À noter que la variante *nie ma mowy*, dont l'accent d'insistance est placé sur l'avant-dernière syllabe semble être moins expressive que la formule canonique (*mowy nie ma*), qui porte l'accent d'insistance sur la première syllabe.

M. Contrastes

français-polonais

Les deux formules comparées *mowy nie ma* et *pas question* sont sémantiquement et pragmatiquement proches. Le caractère expressif de la formule polonaise transparaît à travers l'ordre inhabituel de ses composants, alors que son correspondant en français semble être le résultat d'une ellipse.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
 ISJP, vol. 1, p. 894 [entrée MOWA] 7. Jeśli ktoś mówi „mowy nie ma”, to kategorycznie sprzeciwia się czemuś, co zostało powiedziane, albo odmawia komuś. Wyrażenie potoczne.
 USJP, vol. 2, p. 469 [Entrée MOWA : Nie ma mowy, nie może być mowy o czymś „coś jest niemożliwe, nie może być brane pod uwagę”: *Dalej nie idę! Mowy nie ma!*].
http://pl.wiktionary.org/wiki/nie_ma_mowy

Formule italienne équivalente : **È fuori discussione!**

A. Glose	La formule È FUORI DISCUSSIONE est employée lorsque le locuteur veut exprimer un refus catégorique devant une demande jugée excessive. La formule accompagne souvent une réaction négative liée à un sentiment de colère ou d'agacement.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Réactive REFUSER, REJETER Expressive (émotive et appréciative) II. Expressive (émotive) EXPRIMER SA COLÈRE, SON AGACEMENT
C. Variantes	<i>Questo è fuori discussione!</i> : variante qui contient le sujet exprimé par le pronom démonstratif
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 108 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 1 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante, les deux accents démarcatifs deviennent plus forts <i>è-FUO-ri-dis-cus-SIO-ne!</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Fuori questione!; Assolutamente no!; Neanche per sogno!; Nessuna intenzione di farlo!</i>
H. Statut syntaxique	Figement presque total dans le cas de la formule expressive, moins figé dans les structures assertives n'ayant pas la fonction formulaire. Avant tout, la formule entre dans une structure exclamative : <i>No, questo è fuori discussione!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] <i>È fuori discussione</i> dans une structure assertive : <i>Una cerimonia in chiesa è fuori discussione.</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] <i>È fuori discussione</i> entre en structure attributive : <i>Martha, questo è completamente fuori discussione!</i> [Reverso

Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L'ajout de sujet est possible : *È fuori discussione anche accettare una nuova diminuzione delle quote del latte*.

[Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

L'ajout de proposition sujet est possible : *È fuori discussione, con la nostra storia, che ci si possa far coinvolgere in un assassinio sistematico di esseri umani!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

L'emploi possible au passé : *E siccome hai 150 anni, i viaggi aerei erano fuori discussione*. [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

Il y a une possibilité d'insertion dans la variante avec le verbe essere : *Martha, questo è completamente fuori discussione; No, Daniel è decisamente fuori discussione*. [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Libri]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique. Le sens est non compositionnel dans la mesure où les constituants lexicaux ne suffisent pas à l'interprétation et du figement sémantique.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>decisamente</i> Inséré: <i>ogni</i> Après : <i>assolutamente</i>
K. Exemples	La valeur expressive [EXPRIMER SA COLÈRE, SON AGACEMENT] est toujours associée à la valeur réactive de refus. 1. <i>Un approccio univoco è decisamente fuori discussione!</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Brevetti, Unione Europea] 2. <i>Ti ho detto che è fuori discussione!</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

3. *È fuori discussione, con la nostra storia, che ci si possa far coinvolgere in un assassinio sistematico di esseri umani* [Glosbe: glosbe.com/it...; fonte – ted2019]
4. *Fare affari con lei è fuori discussione!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]
5. *In ogni caso, la violenza è fuori discussione!* [[Reverso Context: context.reverso.net/traduzione/...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]
6. *Il lancio è fuori discussione!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques	La valeur de refus est sémantiquement première, et toujours présente, dans la formule.
M. Contrastes français-italien	La formule italienne est une construction attributive qui s'organise autour du syntagme prépositionnel <i>fuori discussione</i> . En français, la formule constitue une construction attributive elliptique dérivée à partir d' <i>il n'en est pas question</i> .
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

DD, RW, KKO

Pas de problème

A. Glose	<p>I. La formule PAS DE PROBLÈME est utilisée dans la conversation pour marquer l'adhésion, le consentement à ce qui est proposé ou demandé (voir PAS DE SOUCI).</p> <p>II. La formule PAS DE PROBLÈME ! / IL N'Y A PAS DE PROBLÈME est utilisée lorsque le locuteur veut mettre à l'aise son interlocuteur en lui signalant que la gêne éventuelle que ce dernier pourrait provoquer ne lui cause pas de désagrément particulier.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Phatique /réactive (formule de politesse et de clôture) DONNER SON ACCORD, CONSENTIR, APPROUVER</p> <p>II. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON CONTENTEMENT, MARQUER SA SYMPATHIE, RASSURER</p>
C. Variantes	<p><i>(Il n'y a) pas de problème !</i> : variante normée, peu utilisée à l'oral ;</p> <p><i>Il y a pas de problème !</i> : éclipse de l'adverbe de négation <i>ne</i></p> <p><i>Y a pas de problème</i> : <i>Y</i> notation de la prononciation populaire de <i>il</i> et ellipse de l'adverbe de négation <i>ne</i>.</p> <p><i>Aucun problème !</i></p> <p><i>Sans problème !</i></p>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : > 100</p> <p>Lexicoscope : 32</p>
F. Prosodie	<p>Les réalisations varie suivant la valeur illocutoire ; l'orientation, avec la valeur d'adhésion, est uniforme, avec une orientation ascendante possible sur la dernière syllabe de <i>problème</i>, comme dans l'exemple ci-dessous, équivalent de <i>pas de souci</i> : /paɒpɾɔblɛm/</p>



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>C'est sans problème ; sans problème</i> <i>Pas de souci</i> <i>C'est d'accord</i> (valeur I)</p>
H. Statut syntaxique	<p>L'expression est averbale sous sa forme elliptique ; elle n'est pas très figée syntaxiquement : substitutions possibles de la négation (<i>Aucun problème ! Sans problème</i>), mais pas de complémentation.</p> <p>Variation des temps verbaux :</p> <p><i>il y aura pas de problème donc ça c'est vraiment très pratique pour ça voilà</i> [ORFEO > Clapi]</p> <p>Utilisée à l'imparfait dans le discours indirect (mais perte de la valeur formulaire) :</p> <p><i>Le premier secrétaire du PS a par ailleurs réaffirmé qu'il n'y avait pas de problème selon lui à ce que des maires socialistes soient soutenus par En Marche, pourvu qu'eux-mêmes ne soutiennent pas le gouvernement.</i> [Le Nouvel Observateur]</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Le sens est compositionnel et transparent, sauf pour la valeur illocutoire exprimant l'accord qui doit être inférée. La formule antonyme est : <i>Il y a un problème !</i> ou en abrégé : <i>Problème !</i></p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant :</p> <p><i>oh ben</i> <i>ouais ouais</i> <i>d'accord</i> <i>ok</i></p> <p>Après :</p> <p><i>apparemment</i></p>

K. Exemples

I. [FONCTION RÉACTIVE (accord, consentement)]

1. *tu me l'envoies par e-mail – d'accord pas de problème – OK voilà c'est tout* [ORFEO > CORALROM (O) > ftelpv05, CLAPI]
2. *écoute je je je m' en occupe je je vais lui prendre une carte ça va ok ok pas de problème* [ORFEO > VALIBEL (O) > styCC1s, CLAPI]
3. « *Je peux faire la fête avec vous ?* » *Pas de problème. Soirée appart, on commence à être bien. Et là, je me réveille dans le lit de sa meilleure pote. Il est 10 h du mat'. Souvenir de trucs pas très catholiques.* [Le Nouvel Observateur, <https://www.nouvelobs.com/tinder-surprise/20190706.OBS15532/le-date-foireux-de-raphael-et-la-je-me-reveille-dans-le-lit-de-sa-meilleure-pote.html>]

II. [FONCTION EXPRESSIVE]

4. *Si tu n'avais pas assez d'argent pour payer ton loyer, ton propriétaire te disait : « Pas de problème, tu me paieras la semaine prochaine ! »*
[Le Nouvel Observateur, <https://www.nouvelobs.com>, consulté le 10.11.2020]
5. *Des pensionnaires veulent prendre leur petit déjeuner à 10 heures ? Pas de problème. C'est le personnel qui s'adapte, pas le résident.* [Le Nouvel Observateur : <https://www.nouvelobs.com>, consulté le 10.11.2020.]

L. Remarques

1. Dans l'emploi courant, *Pas de problème* est concurrencée par l'expression *Pas de souci* :
 - J'aimerais retirer 1000 \$ de mon compte d'épargne.
 - *Pas de souci*. Préférez-vous des petites ou de grosses coupures ? [<https://www.accentformation.ca/blogue/2016/pas-de-probleme-ou-pas-de-souci>, consulté le 31.07.2020].
 Les deux expressions sont sémantiquement apparentées, mais non pas tout à fait synonymes : *pas de problème* implique juste la demande ou l'attente de résolution d'une situation confuse, d'une difficulté réelle, sans

jugement de valeur, tandis que *pas de souci* implique en principe une inquiétude ou une préoccupation (voir PAS DE SOUCI, TLFi, entrée SOUCI).

2. Dans les emplois courants, elles sont considérées comme équivalentes.

La formule *Pas de problème* est sentie comme un peu vulgaire par le DEL (1993 : 669), mais ce jugement peut être aujourd'hui relativisé, étant donné le succès de l'expression.

Références	<p>Dictionnaires et ouvrages dans lesquels l'expression est traitée :</p> <p>DEL.</p> <p>GR [Entrée PROBLÈME, « y a pas de problème »].</p> <p>PR [Entrée PROBLÈME, « Y a pas de problème »].</p> <p>SFC [Entrée PROBLÈME, [Y a] Pas de problème].</p> <p>TLFi [Entrée PROBLÈME, « Il n'y a pas de problème »].</p> <p style="text-align: right;">FG, AFK</p>
------------	---

Formule polonaise équivalente : **Nie ma sprawy!**

A. Glose	<p>I. La formule NIE MA SPRAWY! est utilisée lorsque le locuteur accepte les excuses ou les remerciements de l'interlocuteur. Il veut ainsi rassurer celui-ci en minimisant les effets de ce qui est arrivé ou l'effet de ce qui a été dit.</p> <p>II. La formule NIE MA SPRAWY! est utilisée pour marquer l'adhésion, le consentement à ce qui est proposé ou demandé parce que ce dont il a été question n'est pas difficile à réaliser.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON CONTENTEMENT, MARQUER SA SYMPATHIE, RASSURER</p> <p>II. Phatique/réactive (formule de politesse et de clôture) DONNER SON ACCORD, APPROUVER</p>
C. Variantes	Pas de variante.
D. Registre	Registre très fam. (pl. pot. swobodny)
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>NKJP : 68 occ. (types de textes : oraux conversationnels, oraux médiatiques, quasi- oraux, interactifs d'Internet)</p> <p>Spokes : 24 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière (accent fort) et la première syllabe (accent faible) : NIE ma SPRA-wy.</p> <p>Voir l'enregistrement dans le corpus Spokes : http://spokes.clarin-pl.eu/</p> <p>https://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/francuski-polski/pas+de+souci#nie+ma+sprawy</p> <p>https://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/nie+ma+sprawy#pas+de+probl%C3%A8me</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p>Valeur I: <i>Nic się nie stało!; jest OK!</i></p> <p>Valeur II: <i>Zgoda!; Oczywiście!; Nie ma problemu!; Żaden problem!; Załatwione!</i></p>

H. Statut syntaxique	Structure phrastique comportant le verbe <i>mieć</i> ('avoir') à la forme négative (<i>nie ma</i>) et le nom au génitif <i>sprawy</i> (<i>sprawa</i> 'affaire'). Du point de vue syntaxique la formule est totalement figée (pas de complémentation ; pas d'insertion).
I. Statut lexical et sémantique	Le sens de la formule est compositionnel et transparent, sauf pour la valeur illocutoire exprimant l'accord qui doit être inférée.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>Ok; w ogóle; dobra; dobrze</i> + [terme d'adresse] + <i>nie ma sprawy; jasne; daj spokój!; spoko; nie przepraszaj</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [EXPRIMER SON CONTENTEMENT] [MARQUER SA SYMPATHIE] [RASSURER]</p> <p>1. – <i>Sorry, Artur, jeśli cię uraziłam.</i> – <i>Nie ma sprawy, pani profesor. Ja tylko tak gadałem, żeby panią sprowokować do dyskusji.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. L1 – <i>Witam, dzięki, że zadzwoniłeś.</i> L2 – <i>Nie ma sprawy. Miałem ochotę wyskoczyć gdzieś na miasto. Wiesz, porozmawiać trochę ze starym kolegą, odkurzyć znajomość.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. moja .Nowoczesna @moja_Nowoczesna 18 sie2016 <i>Chodziło o sygnał, jak nie OK, to przepraszam</i> @Klubnauer @Schmidt_PL @Nowoczesna Eliza Michalik @EMichalik W odpowiedzi do @moja_Nowoczesna <i>Nie ma sprawy. Pozdrawiam!</i> [https://twitter.com/emichalik/status/766317223573065728]</p> <p>II. [FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE] [DONNER SON ACCORD] [APPROUVER]</p> <p>4. L1 : <i>Dzwonię z pracy. Posłuchaj, nie dam rady dziś odwieźć Antosi na konie, bo muszę do jutra oddać raport.</i> L2 : <i>Zawiozę ją, nie ma sprawy.</i> [http://nkjp.pl/]</p>

5. L1 : *Jak mnie wyrzucisz gdzieś w centrum, w pobliżu metra, to będę szczęśliwa – wybrnęła taktownie.*

L2 : *Oczywiście, nie ma sprawy – zgodził się szybko.*

[<http://nkjp.pl/>]

6. L1 : *Zamówiłem wiązankę i zostało mi tyle, że może starczy na taryfę. W razie czego pożyczysz parę groszy?*

L2 : *Nie ma sprawy!* [<http://nkjp.pl/>]

7. *Idę ci na rękę... Chcesz rozwodu... Nie ma sprawy...*

[<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques

Dans l'emploi courant, la formule *nie ma sprawy* est concurrencée par : *nie ma problemu* ('pas de problème) et *to żaden problem* ('aucun problème, c'est facile à faire')⁹ :

1. L1 : *I jeszcze jedno, jest taka sprawa...*

L2 : *...że przeleję ci dwie stówy na twoje konto. Nie ma problemu.* [<http://nkjp.pl/>]

2. L1 : *a wy gdzie chcecie jechać?*

L2 : *no chcemy przyjść do was...*

L1 : – *Ha, dobrze nie ma problemu.* [<http://nkjp.pl/>]

3. *Przepraszam bardzo. Przepraszam.*

Nie ma problemu. [<http://nkjp.pl/>]

M. Contrastes français-polonais

La formule polonaise est une structure phrastique comportant le verbe à la forme négative, alors que celle en français est une structure averbale.

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
 ISJP, vol. 2, p. 661 [Entrée SPRAWA] Mówimy potocznie, że „nie ma sprawy”, jeśli to, co się wydarzyło lub o czym była mowa, nie stanowi problemu i nie musi być przedmiotem uwagi.
 WSJP, [en ligne] [Entrée NIE MA SPRAWY] : pot. ‘używane w sytuacji, gdy mówiący przyjmuje przeprosiny lub podziękowania ze strony rozmówcy’. https://www.wsjp.pl/index.php?id_hasla=41641&ind=0&w_szukaj=sprawa

AK, PK

⁹ Cf. USJP 2003, vol. 3 : 559.

Formule italienne équivalente : **Non c'è problema!**

A. Glose	<p>I. La formule NON C'È PROBLEMA! est utilisée en réponse lorsque le locuteur veut mettre à l'aise son interlocuteur en lui signalant que la gêne éventuelle que ce dernier pourrait provoquer ne lui cause pas de désagrément particulier.</p> <p>II. La formule est également utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son consentement à ce qui est proposé ou demandé.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) : EXPRIMER SON CONTENTEMENT, SA SYMPATHIE ÉVALUER POSITIVEMENT, APPROUVER</p> <p>II. Phatique/réactive DONNER SON ACCORD RASSURER, METTRE À L'aise SON INTERLOCUTEUR</p>
C. Variantes	<i>Non c'è nessun problema!</i>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Peu fréquente</p> <p>Paisà: 0 occ. Lessico dell'italiano radiofonico: 3 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 1 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. L'accent démarcatif est souvent accompagné de l'accent d'insistance tombant sur la deuxième syllabe non-C'È-prob-LE-ma! Dans l'emploi assertif réactif l'intonation est descendante.</p>
G. Paraphrases Équivalents	<p><i>Non fa niente!; Figurati!; Nessun problema! (voir Pas de souci); Senza problema!; Senza problemi!</i></p> <p><i>D'accordo!</i> : pour donner son acceptation</p>
H. Statut syntaxique	<p>Peu figée syntaxiquement.</p> <p>La formule entre dans une structure assertive : <i>Laurence lo conosce quindi non c'è problema.</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2018]</p>

La formule entre dans une structure interrogative pour se rassurer : *Sicuro che non c'è problema?* [Google Books: books.google.com; Lei / Lui di Marc Ley]

La formule s'utilise au milieu ou à la fin de la phrase : *No, non c'è problema, resta. Posso darti delle foto, non c'è problema.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]

La formule est suivie d'une proposition conditionnelle : *Non c'è problema se non vuoi dirmelo.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

Il y a la possibilité d'insertion : *Non c'è nessun problema!*

I. Statut lexical et sémantique

Pas de figement sémantique. Le sens est compositionnel et transparent, sauf pour la valeur illocutoire exprimant l'accord qui doit être inférée.

La formule antonyme est : *c'è un problema!*

J. Cooccurents privilégiés

Avant : *ma; davvero; allora*

K. Exemples

Les valeurs expressives sont très souvent associées aux valeurs réactives ; en effet, il faut éprouver de la sympathie pour comprendre la situation de l'interlocuteur et ensuite le mettre à l'aise, donner son accord ou bien approuver ses actes ou ses idées.

I. [FONCTION EXPRESSIVE, souvent associée à une valeur réactive]

[ÉVALUER POSITIVEMENT, APPROUVER]

1. *Non c'è problema se non vuoi dirmelo.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

2. *Se vuoi invitare Marvin a casa, non c'è problema.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

3. *Ma non c'è problema per me.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

[RASSURER, METTRE À L'AISE SON INTERLOCUTEUR]
4. *Coraggio, non c'è problema!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

5. *Tranquilli, non c'è problema!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

II. [FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE

[DONNER SON ACCORD]

6. *Posso prendere la tua matita? Prendi! Non c'è problema.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

7. *Se lo vuoi fare, non c'è problema!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

L. Remarques	Dans l'emploi courant, la formule est concurrencée par une autre : <i>Nessun problema</i> (voir <i>Pas de souci !</i>)
M. Contrastes français-italien	La formule italienne s'organise autour du verbe <i>essere</i> , tandis que la formule française est averbale.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI. GDLIGlosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

Pas de souci

A. Glose	<p>I. La formule PAS DE SOUCI est utilisée dans certains contextes comme formule de clôture pour exprimer un accord, par exemple à la suite d'une suggestion (ex. choix de date, etc.).</p> <p>II. La formule PAS DE SOUCI est utilisée en réponse lorsque le locuteur veut mettre à l'aise son interlocuteur en lui signalant que le problème évoqué ou la gêne éventuelle que ce dernier pourrait provoquer ne lui cause pas de désagrément particulier.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Phatique/réactive DONNER SON ACCORD.</p> <p>II. Expressive (émotive et comportementaux) MARQUER SA SYMPATHIE ; SA COMPRÉHENSION METTRE A L'aise SON INTERLOCUTEUR</p>
C. Variantes	<p><i>Il n'y a pas de souci</i> (variante normée, écrit) <i>Y a pas de souci</i> (variante graphique normée) <i>Il y a pas de souci</i> (ORFEO) <i>Aucun souci</i></p>
D. Registre	<p>Registre fam. (voir remarque 1 en L)</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 34 occ.</p> <p>Lexicoscope (GEN): aucune occ. de <i>pas de souci</i>; une vingtaine de <i>ne vous faites pas de souci</i> ;</p> <p>Lexicoscope (Corpus de presse) : 27 occ. de <i>pas de souci</i>.</p> <p>Nombreuses occ. sur les réseaux sociaux (Twitter, Facebook)</p>
F. Prosodie	<p>Dans l'une de ses réalisations prototypiques (la formule marquant l'accord), la direction est légèrement ascendante, puis descendante (comme dans l'exemple reproduit ci-dessous) ; dans les valeurs d'empathie, on peut trouver également une direction finale ascendante, comme dans l'exemple fourni pour <i>pas de problème</i></p>

(v. cette formule). Le e caduc de la préposition *de* n'est pas réalisé : /japadsusi/



Exemple de patron mélodique de la formule (fonction II.), réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p>Valeur I :</p> <p><i>C'est d'accord.</i></p> <p><i>Ça marche.</i></p> <p>Valeur II:</p> <p><i>Pas de problème. – Il n'y a pas de malaise.</i></p> <p><i>Cela ne fait pas de difficulté.</i></p> <p><i>Ne vous inquiétez-pas. / Ne t'inquiète pas.</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>La formule est souvent exclamative, mais pas toujours. Dans sa forme courte <i>pas de souci</i> (pragmaticalisée) la formule est une quasi-phrase (ellipse du verbe) figée syntaxiquement ; la complémentation exprimant la cause (avec la préposition <i>pour</i>) peut se rencontrer (voir L, exemple 5) mais est assez rare ; ajout possible de l'adverbe anaphorique <i>là-dessus</i>.</p> <p>Dans ses formes plus longues, le figement est moins complet, avec des possibilités d'insertion (ex. <i>il n'y a aucun souci</i>), <i>il n'y a vraiment pas de souci</i> (voir Marque-Pucheu, 2007 : 36).</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>– Sens quasi compositionnel (malgré l'ellipse du verbe <i>faire</i>) ; le sens de <i>souci</i> est ici celui de <i>désagrément</i>, <i>embarras</i>, <i>ennui</i> (sens mentionné dans le GR).</p> <p>Synonymes :</p> <p><i>Vous n'avez pas de souci à vous faire ; Ne vous faites pas de souci</i> (formes attestées dans le Lexicoscope) : recouvrement de sens, mais pas d'équivalence pragmatique, ces formes visant à rassurer l'interlocuteur n'étant pas</p>

pragmaticalisées comme répliques (la valeur 2 de la formule *pas de souci* est totalement exclue).

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *bon, ben...; oui; non...; OK; là-dessus*

Inséré : *aucun; vraiment*

Après : *alors; là-dessus; non plus.*

K. Exemples

I. [FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE]

1. *Ok pas de souci Fuse c'est toi qui gère* 😊 [https://twitter.com, consulté le 30/07/2019].

II. [FONCTION EXPRESSIVE]

2. *j'étais un peu gêné parce qu' il était blessé donc je voulais pas l'emmerder en fait euh il m'a dit non non il y a pas de souci euh je te l'avais promis donc on la fait quoi bon après euh l'interview en elle-même s'est super bien passée, mais c'était la plus courte euh que j'ai faite* [ORFEO > TCOF].

3. *Ouf, tu n'es pas dans leurs espèces de limbes ? Pas de souci, alors, on en reparle demain.* [A. Halpern, *Les dix plus beaux jours de ma vie*, Mosaïc].

L. Remarques

1. La formule est encore considérée comme fautive par l'Académie française en 2011 : « On entend trop souvent dire *il n'y a pas de souci*, ou, simplement, *pas de souci*, pour marquer l'adhésion, le consentement à ce qui est proposé ou demandé, ou encore pour rassurer, apaiser quelqu'un, *souci* étant pris à tort pour « difficulté », « objection ». Selon les cas, on répondra simplement *oui*, ou bien l'on dira *Cela ne pose pas de difficulté, ne fait aucune difficulté*, ou bien *Ne vous inquiétez pas, Rassurez-vous.* » (<http://www.academie-francaise.fr/pas-de-souci>, 6.10.2011 ; voir aussi Sallenave, 2018).

2. Selon Honeste (2015 : 99), la formule est issue d'un calque créé à partir de l'anglais *no worry*, les locuteurs francophones s'étant mis à remplacer l'expression « pas de problème » (et les emplois lui correspondant) par « pas de souci ». Honeste (2015) tout comme Sallenave

(2018) considèrent que ce remplacement de *problème* par *souci* traduit une évolution du « rationalisme » français vers une conception plus subjective, qui serait typique de la culture anglo-saxonne. Cette extrapolation culturaliste et généralisante nous semble discutable : *no problem* est également fréquent en anglais, et la prise en compte de la subjectivité de l'interlocuteur existe dans bien d'autres expressions en français (ex. *ne t'en fais pas, ne t'inquiète pas*).

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels l'expression est traitée :
 PR [Entrée SOUCI : loc. fam. *Y a pas de souci.*]

FG

Formule polonaise équivalente (valeur II) : **Nie przejmuj się!**

A. Glose	La formule NIE PRZEJMuj SIĘ! est utilisée en réponse lorsque le locuteur veut mettre à l'aise son interlocuteur en lui signalant que le problème évoqué ou la gêne éventuelle que ce dernier pourrait provoquer ne lui cause pas de désagrément particulier.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive) : MARQUER SA SYMPATHIE, SA COMPRÉHENSION METTRE A L'AISE SON INTERLOCUTEUR
C. Variantes	Pas de variantes
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 91 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 22 occ. Apparaît sur les réseaux sociaux (surtout sur forums et Twitter).
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la deuxième syllabe (accent proparoxytonique) : Nie PRZEJ-muj się. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/polski-francuski/nie+przejmuj+si%C4%99
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Nie masz się czym przejmować.</i> <i>Nie martw się!</i> <i>Spoko!</i>
H. Statut syntaxique	Formule présente un certain degré de figement syntaxique. Elle comporte la particule de négation (<i>nie</i>) et le verbe <i>przejmować się</i> ('accorder trop d'importance à quelque chose' ; 's'inquiéter') à l'impératif, suivi du pronom réfléchi <i>się</i> (<i>se</i>).

La forme flexionnelle du verbe (à la 2^e pers.) ne varie qu'en fonction du nombre : *nie przejmuj / nie przejmujcie się*.

Aucun élément ne peut être inséré à l'intérieur de la formule. En revanche, l'ajout d'un adverbe intensif est admis : *nie przejmuj się za bardzo, tak, tak bardzo, tak mocno* ('ne t'inquiète pas trop').

I. Statut lexical et sémantique	Le sens de la formule est compositionnel et transparent. Le locuteur qui s'adresse directement à son interlocuteur veut le rassurer afin que celui-ci n'éprouve plus aucune impression de gêne psychologique. Il essaie de le convaincre de ne pas attacher trop d'importance à la situation négative dans laquelle il se trouve (celle-ci étant vue et interprétée comme telle, de manière subjective, par l'interlocuteur).
J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>naprawdę; no jasne! stary; no już dobrze; nie na serio; spoko; nic się nie stało</i> ; terme d'adresse] + <i>nie przejmuj się</i> Après: <i>naprawdę; nie przejmuj się</i> + [terme d'adresse]
K. Exemples	II. [FONCTION EXPRESSIVE] [MARQUER SA SYMPATHIE] 1. – <i>To jakiś dziwny typ. Daj sobie z nim spokój. Zresztą oni wszyscy są tacy. Niby wielka miłość, a za dwa dni już o tobie nie pamiętają. Taki Tomek chodził za mną przez całe wakacje. Obiecywał, że będzie dzwonił, przyjeżdżał, a nawet nie napisał.</i> – <i>Nie przejmuj się, zaraz ty też zapomnisz. Ja już zapomniałam, a byłam pewna, że to historia na całe życie.</i> [http://nkjp.pl/] 2. – <i>Przeszło, przeszło. Nie przejmuj się, to nic takiego.</i> [http://nkjp.pl/]

[MARQUER SA COMPRÉHENSION]

[METTRE À LAISE SON INTERLOCUTEUR]

3. – *Nie przejmuj się. – Ja już nic nie pamiętam. Naprawdę.*[<http://nkjp.pl/>]4. – *No co ty, nie trzeba było...*– *Nie przejmuj się, tato, drobiazg...* [<http://nkjp.pl/>]

5. @BWisniakowski 9 maj 2020

Alicjo nie przejmuj się, jeśli hejtują to znaczy, że celnie ich punktujesz. Twoja praca w odkłamywaniu wirtualnej rzeczywistości jest nieoceniona! 🙏<https://twitter.com/BWisniakowski/status/1259158403726938112>6. – *mam straszne opory przed podejmowaniem takich tematów dlatego nie mógłbym pracować w jakichś marketingach*– *nie nie mówię o marketingach no powiedzmy no nawet o tłumaczu jeśli byś został tłumaczem i jakoś się znalazł w tej branży... oczywiście no część tej pracy można wykonywać w domu y w sensie zdalnym nie przejmuj się.* [<http://spokes.clarin-pl.eu>]

L. Remarques1. Dans le langage des jeunes Polonais, on trouve de nombreuses expressions équivalentes à la formule *nie przejmuj się* :– monolexicales *Wyluzuj!; Luz!; Luzik!; Spoko!* ;– ou polylexicales : *Wrzuć na luz!; Daj spokój!* (Czeszewski 2006 : 157–158).2. *Nie przejmuj się* ne s'utilise pas comme formule de clôture exprimant un accord ou une approbation. Cette valeur pragmatique est attachée aux formules telles que *nie ma sprawy, nie ma problemu* (voir la formule : *nie ma sprawy*).

M. Contrastes français-polonais*Pas de souci* possède deux valeurs pragmatiques distinctes auxquelles correspondent en polonais deux formules distinctes : *nie przejmuj się* (*pas de souci*, valeur II) et *nie ma sprawy* (*pas de souci*, valeur I).

Références

Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée (à travers les exemples) :

SWJP, p. 596 [Entrée PRZEJMOWAĆ SIĘ] 1. 'wzruszać się czymś, martwić się' : *Nic się nie stało, nie przejmuj się!*

AK, PK

Formule italienne équivalente : **Nessun problema!**

A. Glose	<p>I. La formule NESSUN PROBLEMA! est utilisée lorsque le locuteur veut mettre à l'aise son interlocuteur en lui signalant que le problème évoqué ou la gêne éventuelle que ce dernier pourrait provoquer ne lui cause pas de désagrément particulier.</p> <p>II. La formule est également utilisée dans certains contextes comme formule de clôture pour exprimer un accord, par exemple à la suite d'une suggestion.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SYMPATHIE, SA COMPRÉHENSION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, MASQUER UNE ÉMOTION NÉGATIVE(souvent par ironie)</p> <p>II. Phatique RASSURER, METTRE A L'aise SON INTERLOCUTEUR DONNER SON ACCORD</p>
C. Variantes	<p><i>Non c'e' nessun problema!</i> : variantes contenant le prédicat verbal</p> <p><i>Senza problema! senza problemi!</i></p>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 175 occ. Lessico dell'italiano radiofonico: 6 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 20 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance qui tombe sur la première syllabe NES-sun-prob-LE-ma! Dans l'emploi assertif réactif l'intonation est descendante.</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Certo!</i>; <i>Tranquillo!</i>; <i>Non ti preoccupare!</i> / <i>Non preoccuparti!</i>; <i>Non c'è problema!</i> (voir <i>Pas de problème</i>)</p> <p><i>Va bene!</i>; <i>D'accordo!</i>: pour donner son accord</p>

H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique presque total</p> <p>La formule s'utilise au début ou au milieu ou à la fin de la phrase : <i>Nessun problema, le do io un passaggio; Va bene, nessun problema, torno tra poco a prendere le ordinazioni; Va tutto bene, nessun problema.</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]</p> <p>Très souvent, la formule s'utilise dans une structure exclamative simple : <i>Nessun problema!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]</p> <p>Dans une structure assertive, le verbe <i>essere</i> peut s'utiliser en temps et modes différentes : <i>Al tempo di Adamo e Eva, non c'era nessun problema, non sarebeb nessun problema se non lo facessi.</i></p> <p>La formule introduit une subordonnée conditionnelle : <i>Nessun problema se non vieni.</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Pas de figement sémantique. Le sens est compositionnel et transparent, sauf pour la valeur illocutoire exprimant l'accord qui doit être inférée.</p> <p>Une ambiguïté est possible si <i>nessun problema</i> est en emploi non expressif et fonctionne comme sujet ou complément : <i>Sono convinto che senza dialogo nessun problema può essere davvero risolto.</i></p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant : <i>certo; sì; no</i></p> <p>Après: [+ appellatif (prénom, nom)]</p>
K. Exemples	<p>La valeur expressive [EXPRIMER SA SYMPATHIE, SA COMPRÉHENSION] est souvent associée aux valeurs assertives réactives ; en effet, la valeur [EXPRIMER SA SYMPATHIE, SA COMPRÉHENSION] est liée à la valeur [RASSURER, METTRE À L'aise L'INTERLOCUTEUR], comme en 1–3.</p>

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[RASSURER, METTRE À L'AISE L'INTERLOCUTEUR]

1. *No, tranquillo, nessun problema!* [Google Books: books.google.com; Potrei Amarti di Ester Ashton]
2. *Prenotazioni Last Minute? Nessun problema!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
3. *No, Charlie, nessun problema, resta.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

[ÉVALUER NÉGATIVEMENT, MASQUER UNE ÉMOTION NÉGATIVE]

4. *Se non c'è corrente, nessun problema!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]
5. *Membri di bande rivali che si ammazzano... nessun problema* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

II. [FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE]

[DONNER SON ACCORD]

6. *Posso modificare la lista portuale, nessun problema.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]
7. *Ok. Daremo la colpa agli attentatori, nessun problema!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
8. *Se mi porti a Parigi, nessun problema!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L. Remarques

Dans l'emploi courant, la formule est concurrencée par une autre : *Non c'è problema!* (voir *Pas de problème !*)

M. Contrastes français-italien La formule italienne contient l'adjectif indéfini *nessuno* (aucun), qui renforce la négation.
La formule italienne s'organise autour du nom *problema*, tandis que la formule française s'organise autour du nom *souci*, ce qui met en relief le fait de rassurer son interlocuteur.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :
SFC; NDV; VLI; DLI.
Glosbe : it.glosbe.com
ContextReverso : reverso.context.net
www.accademiadellacrusca.it
www.treccani.it

DD, RW, KKO

T'inquiète pas / T'inquiète

A. Glose	<p>I. La formule T'INQUIÈTE PAS est utilisée lorsque le locuteur veut tranquilliser son interlocuteur, confronté à un événement inattendu ou devant faire face à une tâche difficile.</p> <p>II. Elle est utilisée également pour répondre positivement à l'interlocuteur.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (interactifs sociaux et émotive) RASSURER, TRANQUILLISER EXPRIMER DE L'EMPATHIE</p> <p>II. Phatique/réactive RÉPONDRE POSITIVEMENT, CONFORTER</p>
C. Variantes	<p><i>Ne t'inquiète pas</i> : variante normée, peu utilisée dans l'oral spontané, beaucoup plus à l'écrit.</p> <p><i>T'inquiète</i> : ellipse totale de l'adverbe de négation (<i>ne ... pas</i>) (voir L, 1). Cette variante est fréquemment utilisée avec une valeur phatique/réactive.</p>
D. Registre	<p>Registre fam.</p> <p>La variante <i>ne t'inquiète pas</i> se rencontre souvent à l'écrit. La formule avec ellipse du <i>pas</i> négatif, T'INQUIÈTE ! est très fam. (voir L, 1).</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 35 occ. (27 occ. <i>t'inquiète pas</i> et 8 <i>t'inquiète</i>.)</p> <p>Lexicoscope : 334 occ. (284 occ. <i>t'inquiète pas</i> (85 %) et 50 <i>t'inquiète</i> (15%).)</p>
F. Prosodie	<p>L'intonation est généralement descendante, avec un allongement de la voyelle de la dernière syllabe :</p> <p>/tɛ̃kʝɛtpa:/</p>



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents *Ne t'en fais pas ; T'en fais pas ; Pas de souci.*

H. Statut syntaxique

L'expression peut entrer dans une structure assertive ou exclamative dont la forme est toujours impérative. L'expression est figée à la forme négative, elle ne peut se rencontrer à la forme affirmative malgré la suppression des marques de la négation dans la variante *t'inquiète* (qui n'équivaut pas à *tu t'inquiètes*). Elle est figée au niveau morphosyntaxique, elle accepte exclusivement la variation pronominale dans un contexte de vouvoiement *ne vous inquiétez pas (vous inquiétez pas)*. L'insertion est impossible. Possibilité de complémentation : *t'inquiète pas de ces détails, disait Simone, c'est un cas de force majeure*. [Lexicoscope : Ch. Rochefort, *Le repos du guerrier*, 1958]

I. Statut lexical et sémantique

Le sens est quasi compositionnel : l'expression est employée comme une demande (à la forme impérative) de ne se faire pas du souci pour quelque chose ou pour quelqu'un. Puisque l'expression est à la forme négative impérative, elle a pour sens positif *se calmer* qui est l'antonyme littéral de verbe *s'inquiéter*. On est donc très proche de la lecture littérale liée au sens du verbe *s'inquiéter*, même si l'injonction impliquant autrui motive l'emploi conversationnel. C'est cette même valeur qui explique le fait que la formule abrégée *T'inquiète !* est en voie de pragmatization (comme marqueur discursif de connivence, voir L, remarque 1).

J. Cooccurrents privilégiés

Après :
pour moi
tout va bien
ça va s'arranger

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[RASSURER, TRANQUILLISER] [EXPRIMER DE L'EM-PATHIE]

1. *Voyons ne t'inquiète pas, tout va bien... tout allait très bien, fis-je en m'époussetant.* [Lexicoscope : Ph. Djian, Echine, 1988]

2. *Ne t'inquiète pas, ça va s'arranger.* [C. Sarraute, *Maman coq*, 1989]

II. [FONCTION PHATIQUE/RÉACTIVE]

3. *T'inquiète, j'm'en occupe.* [Lexicoscope : M. Sportès, *Tout, tout de suite*, 2011]

4. – *Qui va ramener le matos, tu t'en charges ? – T'inquiète !* [Wiktionnaire, *t'inquiète*]

L. Remarques

1. La variable familière *t'inquiète* apparaît fréquemment dans le langage des jeunes (ou jeunes adultes) et a tendance à se désémantiser pour entrer dans des jeux de connivence et des rituels d'adresse à l'autre (voir Moïse, 2011 : 32 ; Cislaru, 2017 :103). Mais elle apporte aussi une nuance sémantique bien décrite par le Wiktionnaire : 'Laisse faire, je gère, je m'en charge'. La suppression des marques de négation (*t'inquiète*, à la place de *t'inquiète pas*) est un indice de pragmatization que l'on rencontre aussi dans la formule *t'occupe* (pour ne *t'occupe pas* de cela).

2. Il a parfois été noté le caractère peu efficace d'expressions telles que *ne t'inquiète pas* qui peuvent, ne serait-ce qu'en évoquant l'inquiétude, la provoquer plutôt que la calmer (voir Guedj, 2015).

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR [Entrée *inquiéter*].

Wiktionnaire, « T'inquiète », dernière modification de la page le 6 mai 2020 (consulté le 8.11.2019) <<https://fr.wiktionary.org/wiki/t'inquiète>>

Formule polonaise équivalente : **Nie ma się co martwić!**

A. Glose	I. La formule NIE MA SIĘ CO MARTWIĆ! est utilisée lorsque le locuteur veut tranquilliser son interlocuteur, confronté à un événement inattendu ou devant faire face à une tâche difficile.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (interactifs sociaux et émotive) RASSURER, TRANQUILLISER EXPRIMER DE L'EMPATHIE
C. Variantes	<i>Nie ma co się martwić!</i> <i>Nie ma się czym martwić!</i> <i>Nie masz się co martwić!</i> <i>Ale nie masz się co martwić!</i> <i>Nie martw się!</i>
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Peu fréquente à l'oral Le Corpus national de langue polonaise – 7 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 0 occ. Très fréquente dans un corpus élargi NKJP : 71 occ. (types de textes : interactifs d'Internet, quasi-oraux)
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : <i>Nie ma się co MAR-twić.</i>
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Nie musisz się martwić!</i> <i>Nie przejmuj się!</i> <i>Spokojnie! Spoko!</i> <i>Bez obaw!</i>
H. Statut syntaxique	Structure impersonnelle semi-figée réalisant le moule syntaxique préétabli : la partie figée : <i>nie ma co</i> + [infinitif] (élément variable). Formule peut entrer dans une structure assertive ou exclamative.

L'insertion n'est pas admise.

Possibilité de complémentation en *że* (que) + la subordonnée complétive :

– *Naprawdę nie ma się co martwić, że nic nie znajdziemy.*

I. Statut lexical et sémantique

Le sens est quasi compositionnel : la formule veut dire 'il n'y a aucune raison pour s'inquiéter'. La formule véhicule la valeur de modalité alélique.

J. Cooccurents privilégiés

Avant: *naprawdę; spoko; na razie; wszystko będzie dobrze;*
Après: *wszystko będzie dobrze*

K. Exemples

I. [RASSURER, TRANQUILLISER] [EXPRIMER DE L'EMPATHIE]

1. – *Tylu przyjaciół. Animatorzy super. Nie zachowują się tak jak nauczyciele Nie ma się co martwić! To super spoko goście! Też są młodzi ciagle i też jest zabawa.* [http://nkjp.pl/]

2. *Powiedziałam Tomkowi, słuchaj, jest dobrze, ratownicy będą za dwie, trzy godziny, nie ma co się martwić, ja czekam na ciebie...*

[https://outdoormagazyn.pl, le 9.02.2018]

3. [...] *nie obnoszę się z tym bo wydaje mi się, że każdy ma takie gorsze dni kiedy nic mu się nie układa i wcale się sobie nie podoba. Samo przejdzie, nie ma się co martwić.* [http://nkjp.pl/]

4. *Cristiano Ronaldo: Nie ma się czym martwić.*

Real Madryt zremisował w niedzielnym meczu z Malagą 1:1 i jego przewaga nad Barceloną zmniejszyła się do 8 punktów.

tv.pl.canalplus.com › sport 19.03.2012

5. *To lecimy, bo zagadnienie jest bardzo łatwe, nie ma się co martwić.* [http://francuski-egzamin-delf.blogspot.com, le 4.04.2017]

6. Tomasz Wlostowski @TomWlost·17 wrz 2019

Spoko. Nie ma czym sie martwic.

https://twitter.com/TomWlost/status/1173871805267922944

L. Remarques	<p>Sur les forums de discussion, <i>nie martw się</i>, la variante dont la forme est toujours impérative apparaît souvent avec son cooccurrent privilégié (<i>wszystko</i>) <i>będzie dobrze</i>. :</p> <p>1. <i>Hej, nie martw się. Wszystko będzie dobrze. Ja miałam operację 2.10.2019, a 4.10. byłam w domu.</i> [Nowa na forum FAQrakfaqrak.pl ; 16.01.2020]</p> <p>2. – <i>Do widzenia, kochanie, i nie martw się, wszystko będzie dobrze!</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>L'expression <i>nie martw się!</i> a le sens compositionnel et n'est pas figée du point de vue syntaxique.</p>
M. Contrastes français-polonais	<p>Les écarts entre les deux langues se situent sur le plan structurel et pragmatique. <i>T'inquiète pas</i> est une structure assertive ou exclamative dont la forme est toujours impérative, tandis que son équivalent polonais <i>nie ma co się martwić</i> est une tournure impersonnelle.</p> <p>La valeur phatique semble ne pas être attachée à la formule polonaise.</p>
Références	<p>Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>ISJP, vol. 1, p. 143 [ENTRÉE BYĆ 2, 5. <i>nie ma co + bezokolicznik.</i>]</p> <p>SFJP, vol. 1, p. 498 [Entrée NIE : <i>nie ma co + bezokolicznik</i> <<i>nie istnieje, nie wchodzi w rachubę powód, przedmiot tego, co oznacza bezokolicznik</i>>].</p> <p>AK, PK</p>

Formule italienne équivalente : **Tranquillo!**

A. Glose	I. La formule TRANQUILLO! est utilisée lorsque le locuteur veut tranquilliser son interlocuteur, confronté à un événement inattendu ou devant faire face à une tâche difficile.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et interactifs sociaux) EXPRIMER DE L'EMPATHIE RASSURER, TRANQUILLISER
C. Variantes	<i>Stai / sta tranquillo!</i> : en construction attributive avec le verbe <i>stare</i>
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 136 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 50 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 1210cc.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Non ci pensare!</i> ; <i>Non preoccuparti!</i> ; <i>Non ti devi preoccupare!</i> ; <i>Rilassati!</i> ; <i>Non devi scusarti!</i>
H. Statut syntaxique	La formule entre dans une structure exclamative (la forme impérative) : <i>Ma no... stai tranquillo!</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie] La formule s'utilise au début, ou à la fin de l'énoncé : <i>Tranquillo! L'avevo capito; Calmo, respira piano, tranquillo!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] La formule peut s'employer avec le verbe <i>stare</i> : <i>Sati tranquillo! Tutto andrà bene</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]
I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique. La formule véhicule la valeur de modalité déontique.
J. Cooccurents privilégiés	—
K. Exemples	I. VALEUR EXPRESSIVE] [RASSURER, TRANQUILLISER] 1. <i>Andrà tutto bene, tranquillo!</i> [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

2. *Troveremo qualcosa, tranquillo!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

3. *Io non lo farei mai, tranquillo!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

[AVEC UNE NUANCE DIRECTIVE]

4. *Basta sognare! Tranquillo!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diversi]

5. *Calmo, respira piano, tranquillo!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

6. *Lo spazio non scappa mica! Tranquillo!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

7. *Tranquillo! Digli che per te è lo stesso.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L. Remarques	La variante attributive est aussi fréquente à l'oral que sa version elliptique (voir C). Les valeurs directives sont associées à la valeur expressive.
M. Contrastes français-italien	En italien, la formule se compose uniquement de l'adjectif qualificatif <i>tranquillo</i> , employé comme attribut dans une phrase impérative elliptique; en français, c'est une construction à prédicat verbal dont la forme est impérative et négative.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI, GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

Tu m'en diras tant

A. Glose	Selon l'intonation et le contexte, la formule, TU M'EN DIRAS TANT, souvent ironique, peut avoir des emplois très différents (Schneider, 1989 ; Fonagy, 2006 : 123) : I. Dans les emplois expressifs : a) le locuteur estime exagéré ou prétentieux ce qui vient d'être dit par son interlocuteur ; cet emploi semble être aujourd'hui le plus fréquent, voir K, I. 1 b) le locuteur est surpris, mais content d'apprendre une information importante que lui transmet son interlocuteur et qui lui ouvre des horizons nouveaux (K, I. 3 c) Le locuteur signale qu'il est totalement indifférent à ce que son interlocuteur lui apprend (emploi ironique ou dédaigneux, voir K, I. 2). II. Dans l'emploi phatique : le locuteur souligne un fait qui était évident, mais qui lui avait échappé (voir K, II. 1).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive) S'ÉTONNER, SE MOQUER, IRONISER EXPRIMER L'INDIFFÉRENCE II. Phatique SOULIGNER (l'évidence d'un fait)
C. Variantes	<i>Vous m'en direz tant</i> : forme de politesse ou deuxième pers. du plur.
D. Registre	Registre cour., un peu vieilli.
E. Fréquence	Fréquente ORFEO : o Lexicoscope : 10 (dont 4 avec <i>tu</i> et 6 avec <i>vous</i>) La formule absente du corpus oral mais présente sur les réseaux sociaux (Twitter).
F. Prosodie	« En général, la courbe intonative reste au même niveau et ne monte que légèrement sur la dernière syllabe. L'accent principal porte préférentiellement sur /tā/, mais sous forme d'accentuation d'insistance affective, il peut

se mettre aussi sur /ty/ ou sur /di/ » (Schneider, 1989 : 296) : /tymādira"tā:/

G. Paraphrases, Équivalents	Fonction I : <i>Comme tu y vas ! Tu n'exagères pas un peu ? Pas possible ! C'est vrai ? Tu m'en diras des nouvelles ! Je n'en ai vraiment rien à faire. Cela ne m'intéresse pas.</i> Fonction II : <i>Mais bien sûr ! C'était donc ça ! Ah voilà !</i>
H. Statut syntaxique	La formule est assez figée : aucune insertion ni complémentation possible. Le GN et le GV « constituent ensemble une unité dont tous les éléments sont indissociables » (Dubois et Dubois-Charlier, 2004, chapitre IV : XX, cité par Marque-Pucheu, 2010 : 267). Elle n'autorise pas la variation morphosyntaxique du tiroir verbal, le futur étant requis. Elle n'autorise pas la variation de la personne (toujours 2 ^e pers. requise), mais le nombre peut varier : <i>tu/vous</i> (voir B) Elle est parfois, mais pas toujours, exclamative.
I. Statut lexical et sémantique	La formule est peu transparente sur le plan sémantique (voir remarque en M), et son interprétation peut être complexe en raison de la diversité de ses emplois (voir A).
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>Ah</i>
K. Exemples	I. [FONCTION EXPRESSIVE] 1. <i>Eh bien, tu vas te moquer de moi, mais depuis quelque temps, j'ai l'impression... dès que je pense... – Tu penses ?... Bon sourire qui écarte les bajoues... Tu penses ? Tu m'en diras tant... – Ne te moque pas de moi...</i> [Lexicoscope : N. Sarraute, <i>Disent les imbéciles</i> , 1974]. 2. <i>Le commissaire Maigret à la femme de la victime : – J'ai fait la connaissance de votre mère par hasard. La femme : – Vous m'en direz tant.</i> [G. Simenon, <i>Maigret et l'homme en blanc</i> , cité par Fónagy, 2006 : 123]. 3. <i>B : Au fait, tu sais la nouvelle ? A : Quoi ? B : Demain, je vais me marier.</i>

A : Non ! c'est pas vrai ! tu m'en diras tant ! [Exemple issu de Schneider, 1989 :297].

II. [FONCTION PHATIQUE]

4. *A : Ah, Eliane, c'est heureux que tu viennes, j'y perds mon latin avec cette sacrée machine (à laver), j'ai suivi minutieusement la notice technique, pourtant, il y a toujours quelque chose qui cloche...*

B : Fais voir un peu... mais c'est tout à fait clair que ça ne marche pas, tu as oublié d'ouvrir le robinet...

A : Ah oui / bien sûr / tu m'en diras tant ! [Exemple issu du corpus de Schneider, 1989 : 299].

L. Remarques

1. Le figement sémantique se marque notamment à travers l'utilisation stéréotypée du pronom *en* dont le référent est fortement dépendant de la situation et du cotexte (*en* = 'là-dessus, sur ce sujet-là') ; en français, *tant* entre dans de nombreuses expressions familières semi figées ; l'emploi du futur n'est pas non plus transparent : il pourrait enjoinde, de manière feinte ou non, l'interlocuteur qui se trouve sur une pente d'exagération, à poursuivre de la sorte (Doutrey, 2014).
2. La formule a une fonction de commentaire, et forme généralement une réplique à elle seule (parfois précédée d'interjections) ; elle apparaît rarement en contexte monologal.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

Bob, *ABC de la langue française* [En ligne : *vous m'en direz tant !* Formule affirmative ; ce que vous me racontez-là est si extraordinaire ; ce n'est pas du tout la même chose ! ; emploi ironique : <https://www.languefrancaise.net/Bob/35566>].

GR (2017). [Entrée DIRE, *Vous m'en direz tant !*].

PR [Entrée DIRE, *Vous m'en direz tant !*].

Formule polonaise équivalente (valeur I) : **Co ty nie powiesz!**

A. Glose	La formule CO TY NIE POWIESZ! est utilisée lorsque le locuteur estime exagéré, prétentieux ou évident ce qui vient d'être dit par son interlocuteur ou bien lorsqu'il signale qu'il est totalement indifférent à ce que son interlocuteur lui apprend (emploi ironique ou dédaigneux).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive) S'ÉTONNER, SE MOQUER, IRONISER
C. Variantes	<i>Co pan/pani nie powie!</i> : forme de politesse (vouvoisement)
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Peu fréquente NKJP : 6 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 3 occ. Apparaît sur les réseaux sociaux (p. ex. Twitter) Très fréquente NKJP : 254 occ. (corpus élargi : interactifs d'Internet)
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur la première syllabe (accent initial fort) et l'avant-dernière (accent faible) : CO ty nie PO-wiesz. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Ameryki nie odkryłeś!</i>
H. Statut syntaxique	Formule constituée du pronom interrogatif <i>co</i> ('que, quoi'), suivi du pronom personnel sujet <i>ty</i> ('tu') et du verbe <i>powiedzieć</i> nié ('dire'). Elle est essentiellement exclamative, syntaxiquement autonome. Figement syntaxique total : ni insertion ni complémentation ne sont possibles.

I. Statut lexical et sémantique	Le figement sémantique (et pragmatique) est lié au fait que le locuteur semble être intéressé ou étonné par ce qui a été dit, tandis qu'en réalité il se montre indifférent et ironique envers les propos de son interlocuteur.
J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>no (co ty nie powiesz)!</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [S'ÉTONNER] [SE MOQUER] [IRONISER]</p> <p>1. – <i>Jaki to ma związek ze szkołą? Mało osób zdaje sobie sprawę, że chodząc do szkoły – mniej lub bardziej – myśli o zdobyciu pieniędzy. Nie ważne czy poprzez stypendium czy jakość pracy w przyszłości.</i> – <i>Co Ty nie powiesz???</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. „<i>W życiu nie będzie tak łatwo</i>” <i>O kurde, co ty nie powiesz, dobrze, że o tym mówisz, bo na pewno nikt się tego już sam dawno nie domyślił.</i> (Twitter, https://twitter.com/derywatyzacja/status/1084431185844060160)</p> <p>3. – <i>ja tak. ja piszę prace licencjacką to jest mój pierwszy wolny likend od praktyk więc ja niestety chyba odpadam</i> – <i>no co ty nie powiesz ja też muszę napisać pracę</i> (Spokes, http://spokes.clarin.pl.eu/)</p> <p>4. PogodaPL ***** @pogodaPL·7 cze 2020 W odpowiedzi do @ezoteryczna301 <i>W tych szpilkach długo byś nie pochodziła.</i> Ezoteryczna@ezoteryczna301·7 cze 2020 <i>No co Ty nie powiesz!</i> https://twitter.com/ezoteryczna301/status/1269652969483571200</p>
L. Remarques	La formule peut apparaître avec le point d'interrogation, mais même dans ce cas-là elle ne perd pas sa valeur purement émotive. Il s'agit d'une question ironique à laquelle le locuteur ne veut pas obtenir de réponse (cf. Burska-Ratajczyk, 2013 : 154–155).

M. Contrastes français-polonais La formule polonaise n'exprime que la première valeur pragmatique de *tu m'en diras tant!* (voir champs A et B dans la fiche française).

Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
Wiktionary : https://pl.wiktionary.org/wiki/co_ty_nie_powiesz : iron.

MH, AK, PK

Formule polonaise équivalente (valeur II) : **Rzeczywiście**

A. Glose	La formule RZECZYWIŚCIE est utilisée lorsque le locuteur reconnaît un fait qui était évident, mais qui lui avait échappé (emploi non ironique uniquement).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Phatique RECONNAÎTRE (ce qui vient d'être dit par l'interlocuteur) SOULIGNER (l'évidence d'un fait)
C. Variantes	Pas de variantes.
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 34 occ. (types de textes : oraux-conversationnels) Spokes : 49 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : Rzeczy-WI-ście. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Racja!</i> ; <i>No tak!</i>
H. Statut syntaxique	Formule purement exclamative. Figement syntaxique total : aucune transformation flexionnelle n'est possible ; indication du degré impossible. Formule syntaxiquement autonome. Elle n'admet aucune expansion complétive.
I. Statut lexical et sémantique	La formule acquiert le sens pragmatique dans son emploi discursif responsif. Dans son sens lexical, <i>rzeczywiście</i> veut dire 'vraiment' ; 'en effet' ; 'en fait'. (https://sjp.pwn.pl/sjp/rzeczywiscie;2518608.html)
J. Cooccurrents privilégiés	Avant: <i>no</i> ; <i>a</i> ; <i>aha</i>

K. Exemples	<p>I. [FONCTION PHATIQUE] [RECONNAÎTRE (ce qui vient d'être dit par l'interlocuteur)] [SOULIGNER]</p> <p>1. – <i>a popatrz ile w tamtej kapsułce jest miligramów</i> – <i>aha rzeczywiście</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. – <i>jest no bo dzwonił dzisiaj bo chce pompkę</i> – <i>co? a rzeczywiście</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. – <i>nie to to jest pani od sprzętu nie wiem czy jest najładniejsza one wszystkie tak samo wyglądają</i> – <i>aaa rzeczywiście nie no przybliź je trochę jeszcze</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/]</p> <p>4. – <i>do piłki do ragby</i> – <i>a rzeczywiście tam jest piłka od ragby</i> [http://nkjp.pl/]</p>
L. Remarques	<p>Étant donné le nombre énorme d'occurrences de <i>rzeczywiście</i> dans le Corpus national de la langue polonaise (plus de 10 200 occ.), les recherches ont été restreintes aux textes oraux-conversationnels.</p>
M. Contrastes français-polonais	<p>La formule <i>rzeczywiście</i> sert à exprimer uniquement la deuxième valeur de la formule française <i>tu m'en diras tant</i>.</p>
Références	<p>Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : WSJP, [en ligne] [Entrée RZECZYWIŚCIE : nadawca mówi o tym, co ktoś powiedział, że wie, że jest to prawda]. Wiktionary : https://pl.wiktionary.org/wiki/rzeczywi%C5%9Bcie</p>

MH, AK, PK

Formule italienne équivalente : **Non mi dire!**

A. Glose	I. Dans sa valeur expressive, la formule NON MI DIRE! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer l'incrédulité ou l'étonnement devant un fait évoqué, ce qui lui ouvre des horizons nouveaux, ou lui explique quelque chose qu'il n'avait pas compris. La formule est aussi utilisée ironiquement, lorsque le locuteur estime exagéré ou prétentieux ce qui vient d'être dit par son interlocuteur. II. La formule est également employée pour exprimer le caractère évident d'un fait, mais qui avait échappé à l'interlocuteur.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ EXPRIMER SON MÉCONTENTEMENT, SON IRRITATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉSAPPROUVER, SE MOQUER, IRONISER II. Phatique SOULIGNER L'ÉVIDENCE D'UN FAIT
C. Variantes	Pas de variantes
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 38 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 9 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 2 occ.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Très souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistances qui tombe sur la première syllabe NON-mi-DI-re !
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Come mai?; Non ci credo!; Sul serio?!; Davvero?; Veramente?; Ma scherzi!; Mi prendi in giro?!; Ma ti rendi conto?!; Ma va'!; Ma va' là!;</i> pour exprimer l'étonnement, l'incrédulité, la désapprobation <i>(Ma) certo!; È ovvio!; Si capisce di per sé!; Non c'è bisogno di dirlo!; Già!;</i> pour souligner l'évidence d'un fait.

H. Statut
syntaxique

Figement syntaxique presque total pour la formule, mais la structure assertive correspondante est moins figée.

La formule entre dans une structure exclamative autonome : *Ma non mi dire!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule entre dans une structure interrogative autonome : *Ma non mi dire?* ou suivie d'une subordonnée (*Non mi dire che hai rifiutato?*) [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

L'ajout de prop. subordonnée est possible : *Non mi dire che da noi l'oppressore è la chiesa cattolica... ma dai!, Ehi, non mi dire di restarne fuori!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione] ; *Non puoi criticare chi parla di prestazioni se tu hai il 330xd... e non mi dire per la trazione integrale, perchè se l'x5 sulla neve va in panico la 3 coupè non so cosa possa fare, e non mi dire per la sicurezza di guida, perchè l'elettronica bmw tiene in strada benissimo.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]

La formule peut être nominalisée : *Si sente dal telefono un "non mi dire che il vino non era buono".* [alex321blog.wordpress.com/2004/10/28/ritratti-di-personaggi...; 28.10.2004]

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de l'énoncé: *Non mi dire che sono nel tuo appartamento!; Fai questa cazzo di corda e mettila al collo, ci leviamo il pensiero e ce ne andiamo, non mi dire che preferisci vivere anni ed anni dentro una gabbia che volare in cielo, vedere le stelle...; Se vi preoccupa tanto la questione allora sarebbe meglio che smettiate di fumare canapa che di certo è legata cmq ad un commercio simile!... Per l'Europa pagana, ma non mi dire???* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]

I. Statut lexical et sémantique	Figement sémantique : le verbe <i>dire</i> à la négation perd son sens habituel. La formule est peu transparente sur le plan sémantique.
J. Cooccurents privilégiés	Avant : <i>quindi; già, ti prego</i> Après : <i>già!; davvero?; ma dai!</i>
K. Exemples	Souvent, les valeurs expressives émotives se recouvrent avec la valeur expressive appréciative, surtout la valeur [EXPRIMER SON MÉCONTENTEMENT, SON IRRITATION est liée aux valeurs appréciatives négatives. ; en effet, il faut éprouver du mécontentement et de l'irritation pour évaluer négativement, comme en 5–8. Parfois, les valeurs appréciatives sont marquées par un ton ironique, comme en 8.

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SON INCRÉDULITÉ]

1. *Ti prego, non mi dire che... hai hackerato il sistema della EndFrame.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
2. *Non mi dire che hai smesso di bere.* [Glosbe: it.glosbe.com; fonte – OpenSubtitles2018.v3]
3. *Ma non mi dire! È qui?* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]
4. *Ma non mi dire, il festival dei sentimenti non ha funzionato?* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

[EXPRIMER SON MÉCONTENTEMENT, SON IRRITATION]

5. *Non mi dire che vi state sposando perché sei incinta?!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]
6. *Non mi dire che il ragazzo ti riempie di fiori e tu lo perdoni?!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

7. *Non mi dire di cosa ho bisogno!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

8. *Scusami il ritardo: la mia macchina non è partita. – Ah sì? Non mi dire!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

II. [FONCTION PHATIQUE]

[SOULIGNER L'ÉVIDENCE D'UN FAIT]

9. *Questo lavoro va fatto entro domani. – Ma non mi dire, capo.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

10. *Non mi dire, è anche il mio film da malato.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

11. *Non mi dire, anche io ho avuto Alessandri lo scorso semestre.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2018]

L. Remarques	La formule est utilisée avant tout en emploi dialogal, en réaction. A ne pas confondre avec la formule <i>Non me lo dire!</i> (<i>Tu m'en diras tant !</i>)
M. Contrastes français-italien	La formule italienne est une phrase impérative négative qui n'a pas de variante de politesse. Par rapport à la formule française, l'emploi ironique de la formule italienne n'est pas si fréquent.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI; GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

Tu m'étonnes

A. Glose	<p>I. La formule TU M'ÉTONNES est utilisée par antiphrase, souvent de manière ironique, lorsque le locuteur veut signaler qu'il n'est pas étonné par ce qui lui est dit, que quelque chose lui semble évident ;</p> <p>II. Dans la conversation, elle sert aussi de marque d'approbation ou d'accord, à la suite d'un jugement formulé par l'interlocuteur.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative)</p> <p>SIGNALER LE CARACTÈRE ÉVIDENT D'UN FAIT OU D'UN PROPOS</p> <p>JUGER POSITIVEMENT UN PROPOS, MARQUER DE L'IRONIE</p> <p>II. Phatique (routine de clôture)</p> <p>APPROUVER, MARQUER SON ACCORD (avec ce qui vient d'être dit)</p>
C. Variantes	Pas de variante
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : 40 occ.</p> <p>Lexicoscope (écrit) : 25 occ.</p>
F. Prosodie	<p>La forme est accentuée sur la dernière syllabe, avec parfois un allongement sur [ɔ] et une orientation plutôt « plate » par comparaison avec l'exclamation de sens littéral correspondant (Kahloul, 2016 : 295) : /tyme''tɔ:n/</p> <p>L'exemple ci-dessous illustre une des réalisations possibles :</p>



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<p>[SIGNALER LE CARACTERE D'ÉVIDENCE] <i>C'est évident ! ; C'est clair ! ; Ça ne m'étonne pas !</i></p> <p>[MARQUER DE L'IRONIE] <i>Ben voyons ! ; Tu parles !</i></p> <p>[APPROUVER, MARQUER SON ACORD] <i>Je suis d'accord avec toi ! Bien sûr !</i></p>
H. Statut syntaxique	<p>La formule s'organise autour d'un pivot verbal. La structure syntaxique est souvent autonome dans les énoncés exclamatifs, mais elle peut être intégrée syntaxiquement au sein d'un énoncé. Exclamative, elle peut ainsi être utilisée en emploi autonome ou suivi d'une complétive (<i>Tu m'étonnes +que P</i>). Avec la complétive, la structure permet la reprise anaphorique de ce qui vient d'être dit (ex. <i>tu m'étonnes qu'ils l'aient fermé !</i>) après l'information que vient de donner le locuteur sur la fermeture d'un club) ou « un jugement sur ce qui vient d'être dit » (cf. Kahloul, 2016 : 290–291).</p> <p>Figement morphosyntaxique complet : il n'y a pas d'insertion possible ou de commutation possible des constituants lexicaux. La locution, forcément exclamative, n'est possible qu'au présent de l'indicatif, à l'actif, et avec la deuxième personne du singulier : *<i>vous m'étonnez !</i> Elle ne supporte pas l'extraction du type : *<i>C'est moi que tu étonnes</i> (ibidem, 291).</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>La formule étant antiphrastique, le sens est non compositionnel : il n'y a aucune idée d'étonnement. Elle s'emploie souvent, au contraire, comme un commentaire permettant au locuteur de marquer son plein accord avec le propos de son interlocuteur. L'expression signifie : <i>ça ne m'étonne pas, je partage ton opinion</i> (Bidaud 2002 : 111).</p> <p>Homonymie : <i>tu m'étonnes</i> peut avoir son sens littéral, non antiphrastique, et donc non formulaire (par ex. <i>Éric est très content de sa voiture – alors là, tu m'étonnes, c'est nul, le modèle qu'il a acheté</i>).</p>

J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>ah ouais ; ben ; non, mais ; tiens</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE] [MARQUER DE L'IRONIE]</p> <p>1. <i>Johnson a des difficultés pour obtenir le soutien des députés qu'il a mis dehors. Tu m'étonnes !</i> [Twitter, 16.10.2019]</p> <p>II. [FONCTION PHATIQUE] [APPROUVER, DONNER SON ACCORD]</p> <p>2. JEA : <i>ah putain, mais c' est horrible ça c' est horrible mh et euh moi j' ai un copain qui est allé en Thaïlande il m' a dit, mais ça m' a dégoûté la Thaïlande</i> PER : <i>ouais tu m' étonnes il m' a dit c' est le marché du sexe</i> [ORFEO> annis-sample/coralrom/ffamcv10.html]</p> <p>3. L1 : <i>ouais quand même ça change quoi c' est sûr le le plus dur ça été le froid quoi l' hiver euh quand on est habitué avec des trente degrés toute l' année</i> L2 : <i>ouais ah ouais tu m' étonnes tu m' étonnes ouais</i> [ORFEO> TUF5]</p>
L. Remarques	<p>1. Kahloul (2016 : 293) signale que, de par son statut antiphrastique, <i>Tu m'étonnes</i> s'est désémantisé « au profit d'une fonction purement conversationnelle en ce que le rôle de l'expression est alors simplement de manifester une compréhension active du discours de l'autre, ce qui le rapproche sensiblement des locutions verbales ou adverbiales telles que <i>Et comment ! Tu parles ! ; Bien entendu ! ; C'est évident ! ; Ça va de soi !</i>, ou encore d'adverbes tels <i>Evidemment !, Naturellement !</i> employés pour manifester, une certaine position énonciative (un accord, voire une complicité, fussent-elles de pure courtoisie) [...]. » ; la locution exclamative aurait en outre une valeur évidentielle (l'accord portant sur l'information que vient de fournir l'interlocuteur).</p> <p>2. Brès (2010) remarque à juste titre que <i>tu m'étonnes</i>, malgré sa valeur antiphrastique, est loin d'avoir</p>

toujours une valeur ironique : sa pragmaticalisation en fait la plupart du temps un simple outil conversationnel.
3. L'expression s'utilise en présence de l'interlocuteur qu'on tutoie. Il s'agit d'une expression interpersonnelle qui implique forcément l'interlocuteur.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

PR [Entrée ÉTONNER].

Wictionnaire, « tu m'étonnes », dernière modif. juin 2020, (page consultée le 20.02.2019), <https://fr.wiktionary.org/wiki/tu_m%E2%80%99C3%A9tonnes>

NG, FG

Formule polonaise équivalente : **Nic dziwnego!**

A. Glose	I. La formule NIC DZIWNego! est utilisée lorsque le locuteur veut signaler qu'il n'est pas étonné par ce qui lui est dit, que quelque chose lui semble évident ; dans la conversation, elle sert aussi de marque d'approbation, à la suite d'un jugement formulé par l'interlocuteur.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (évaluative) JUGER POSITIVEMENT UN PROPOS APPROUVER
C. Variantes	<i>To nic dziwnego.</i>
D. Registre	Registre cour. (pl. pot. staranny)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 192 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 7 occ. Apparaît sur les réseaux sociaux (Twitter, forums)
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) et la première (accent faible) : NIC dziw-NE-go. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/ https://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/francuski-polski/rien+d%27%C3%A9tonnant#nic+dziwnego
G. Paraphrases, Équivalents	<i>(To) jasne. To oczywiste. Oczywiście. No pewnie. Jeszcze pytasz?!</i>
H. Statut syntaxique	Structure phrastique elliptique constituée du pronom nominal à valeur négative <i>nic</i> ('rien'), et de l'adjectif au génitif <i>dziwnego</i> (<i>dziwny</i> 'étrange, étonnant, surprenant') : <i>nic dziwnego</i> ('rien d'éLtonnant'). Syntactiquement figée : pas d'insertion ni commutation des constituants lexicaux.

Utilisée en emploi autonome, généralement comme assertive, mais peut être suivie d'une complétive introduite à l'aide de la conjonction *że* (que) :

Nic dziwnego, że koncert popularnego artysty wyciągnął ludzi z domów!

[<https://allaboutmusic.pl/kasia-kowalska-ciechanow-koncertowanie-pod-blokami-2020/> consulté le 4.04.2020]

I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique</p> <p>Le sens global peut être paraphrasé à l'aide des formulations suivantes : 'cela ne devrait pas nous étonner' ; 'c'est naturel, compréhensible, évident' ; 'je partage votre/ ton opinion'.</p> <p>Le pronom nominal <i>nic</i> est ici porteur d'une dimension intensive.</p>
J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant: <i>w sumie (nic dziwnego)</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>[JUGER POSITIVEMENT UN PROPOS]</p> <p>[APPROUVER]</p> <p>1. L1: <i>niestety jak teraz wiesz na bieżąco sobie nie powtarzam to takie różne rzeczy jak wzory mi umykają</i></p> <p>L2: <i>nic dziwnego naturalna rzecz</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/]</p> <p>2. <i>Media szeroko relacjonowały tegoroczne powodzie w Europie Zachodniej. Nic dziwnego! Powódź pochłonęła 25 ofiar śmiertelnych.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>3. <i>Nic dziwnego – dużo dajesz, dużo otrzymujesz :)</i> [https://twitter.com/statuses/1037072296433864704, 4.08.2018]</p> <p>4. <i>Urodziny Wojciecha Szczęsnego. UEFA przypomniała jego znakomitą obronę. – Nic dziwnego, w końcu to okrągle 30. urodziny.</i></p> <p>[sportowefakty.wp.pl 18.04.2020]</p> <p>5. L1: <i>– jak się podnoszę, to w głowie mi się kręci</i></p> <p>L2: <i>– jeśli się głodzisz – nic dziwnego (:</i> [http://nkjp.pl/]</p>

- L. Remarques La formule *nic dziwnego* correspond au schéma structurel inhabituel :
 Pronom nominal à valeur négative + [adjectif_au génitif]
 Les expressions de ce type présentent un degré de figement syntaxique et sémantique plus ou moins élevé : *nic dobrego* ('rien de bon'), *nic podobnego* ('rien de semblable'), *nic takiego* ('rien de tel') ; *nic straszneho* ('rien d'effrayant'), *nic waznego* ('rien d'important'), *nic nadzwyczajnego* ('rien d'extraordinaire'), etc. Elles servent à exprimer une appréciation positive ou négative.
-
- M. Contrastes français-polonais La formule française *tu m'étonnes* a subi un processus de désémantisation « au profit d'une fonction purement conversationnelle » (Kahloul 2016 : 293). Elle apparaît souvent en emploi dialogal réactif en présence de l'interlocuteur qu'on tutoie.
 En revanche, la formule équivalente en polonais *nic dziwnego* s'utilise plutôt dans les énoncés assertifs (en emploi dialogal et monologal).
-
- Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :
 Dobaczewski, D. (1995). „O leksemach *oczywiście* i *naturalnie*”. *Zeszyty Naukowe WSP w Olsztynie 1. Prace Filologiczne* 1, 1995, 241–253.
 ISJP, vol. 1, p. 361 [Entrée: DZIWNY] Mówimy : „*nic dziwnego*” o sytuacji naszym zdaniem naturalnej i zrozumiałej, która nie powinna dziwić.
 AK, PK

Formule italienne équivalente : **Non dirlo a me!**

A. Glose	I. La formule NON DIRLO A ME! est utilisée lorsque le locuteur veut signaler qu'il n'est pas étonné par ce qui lui est dit, que quelque chose lui semble évident. II. Dans la conversation, elle sert aussi de marque d'approbation ou d'accord, à la suite d'un jugement formulé par l'interlocuteur.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative) SIGNALER QU'UN FAIT EST ÉVIDENT, PEU ÉTONNANT ÉVALUER POSITIVEMENT, APPROUVER ÉVALUER NÉGATIVEMENT, MARQUER DE L'IRONIE
C. Variantes	<i>Non lo dire a me!</i> : variante avec le pronom personnel neutre disloqué <i>Non dirmelo!</i> : variante avec le pronom personnel atone
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Peu fréquente Paisà: 0 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 0 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 0 occ. Dans les corpus de référence, aucune occurrence trouvée.
F. Prosodie	L'intonation est ascendante-descendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance qui tombe sur la dernière syllabe non-DIR-lo-a-ME!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Lo sapevo.</i> ; <i>Non c'e' da stupirsi.</i> ; <i>Non mi meraviglio.</i> ; <i>Non sono meravigliato.</i> ; <i>Non sono sorpreso.</i> : ces équivalents sont dépourvus de valeur d'expressivité.
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique total. Très souvent, la formule s'utilise dans une structure exclamative simple : <i>Non dirlo a me!</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Libri] La formule s'utilise au début ou au milieu de l'énoncé : <i>Non dirlo a me! è lui che non è voluto passare coi semafori rossi</i> ; <i>Lo so, non dirlo a me!</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

La formule introduit une subordonnée complétive : *Non dirlo a me che ti senti inutile*. [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique. Le sens est non compositionnel : il n’y a aucune idée d’étonnement. La formule s’emploie souvent, au contraire, comme un commentaire permettant au locuteur de marquer son plein accord avec le propos de son interlocuteur.

Une ambiguïté est possible dans l’emploi impératif du verbe *dire* (*Non dirlo a me. Contatta i nostri avvocati*) [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

J. Cooccurents privilégiés

Avant : *già; senti; sì*,

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

La valeur émotive est associée aux valeurs appréciatives ; en effet, le manque d’étonnement, qui signifie le partage de connaissances et d’expériences, accompagne souvent un jugement positif ou négatif partagé. C’est pourquoi il est difficile de discerner ces deux valeurs.

1. *Ma quel caratteraccio? – Non dirlo a me!* [Glosbe: it.glosbe.com; fonte – OpenSubtitles2018v3]

2. *Lo so, non dirlo a me!* [Glosbe: it.glosbe.com; fonte – OpenSubtitles2018v3]


3. *Non dirlo a me, è la cosa peggiore che possa capitare in un viaggio in auto.* [Context Reverso: reverso.context.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

4. *Non dirlo a me... dovevo essere io la solista quando tre anni fa Ginny ha compiuto 20 anni.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

5. *Non dirlo a me, prova ad entrare in questa testa* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

- L. Remarques La formule peut être confondue avec l'emploi de la forme impérative du verbe *dire* (dire) accompagnée du pronom personnel tonique : *Il tuo motivo, non lo voglio conoscere. Non dirlo a me!* (voir I).
En italien, dans une phrase impérative le pronom est également placé soit avant le verbe, soit après le verbe et cela donne des constructions suivantes : *Non me lo dire! Non dirmelo!*
A ne pas confondre avec la formule *NON mi dire!* (*Tu m'en diras tant !*)
-
- M. Contrastes En italien, la formule s'organise autour du verbe *dire*, français-italien qui garde la forme impérative, par contre en français on a une phrase assertive qui devient une locution exclamative.
La valeur antiphrastique de la formule française n'est pas présente dans la formule italienne.
La formule italienne relève du fait que le locuteur est au courant de ce qui est dit, donc il n'est pas nécessaire de le lui dire.
Par rapport à la formule française, la formule italienne n'a pas de valeur illocutoire d'approuver, marquer son accord.
La valeur d'ironie est faiblement réalisée par la formule italienne.
-
- Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :
SFC; NDV; VLI; DLI, GDLI.
Glosbe : it.glosbe.com
ContextReverso : reverso.context.net
www.accademiadellacrusca.it
www.treccani.it

Tu parles !

A. Glose	La formule TU PARLES ! marque tantôt l'approbation admirative (valeur I), tantôt au contraire, par ironie, la désapprobation et le désaccord du locuteur, en réaction aux propos de son interlocuteur (valeur II).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (appréciative et émotive) : ÉVALUER POSITIVEMENT EXPRIMER L'ADMIRATION, L'ENTHOUSIASME, ÉVALUER NÉGATIVEMENT, EXPRIMER LA COLÈRE, LE MÉPRIS, IRONISER II. Réactive APPROUVER DÉSAAPPROUVER, CONTESTER
C. Variantes	<i>Tu parles, Charles</i> (fam. vieilli) : variante plaisante, utilisée exclusivement dans le sens de l'approbation « le prénom n'est là que pour fournir une rime à <i>parles</i> » (Cellard, 1982 : 245).
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Orféo : 44 occ.. Lexicoscope : 1 occurrence.
F. Prosodie	Orientation descendante (voir exemple). Accentuation d'insistance sur le [a] : /ty''pa:xl/
	
<i>Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)</i>	
G. Paraphrases, Équivalents	Fonction I : <i>Ben voyons ! ; J'y crois pas ! ; C'est ça ! ; Mon cul !</i> (vulg.) Fonction II : <i>Bien sûr ! ; Et comment !</i>
H. Statut syntaxique	1. La formule est utilisée seulement à la deuxième personne de l'indicatif présent. Le mode et le temps sont

complètement figés (présent de l'indicatif). Elle prend souvent la forme d'un énoncé exclamatif.

2. Suivie d'une complétive, la formule permet de renforcer une assertion, ou inversement, de la remettre en cause : *Il va s'inquiéter – Tu parles qu'il va s'inquiéter.* (A. Lawless, *Classé confidentiel*, Paris Flammarion, 2011).

I. Statut lexical et sémantique

Sens non compositionnel : il est difficile pour un allophone de faire dériver la valeur d'approbation ou de désapprobation du sens littéral du verbe *parler*.

Possibilité d'ambiguïté, car la même expression peut véhiculer deux sens opposés.

Le syntagme *tu parles* se rencontre également souvent au sens littéral ('parler de quelque chose'). Cette ambiguïté ne peut être levée qu'en observant le co-texte immédiat de l'énonciation. La prosodie peut servir aussi de décider si la forme est non compositionnelle ou non, car la formule se caractérise par une intonation nettement descendante.

J. Cooccurrents privilégiés

—

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

1. *Mais, vu mes antécédents, je me contiens. Je demande seulement :*

– *Alors, ce reportage, tu le veux ?*

– *Si je le veux ? Je n'aurais pas rêvé mieux dans mes chasses les plus folles ! Le Commerce et son Bouc, tu parles !* [Lexicoscope : D. Pennac, *Au bonheur des ogres*, 1985]

2. *bon ben passe un bon dimanche toi*

– *eh ben merci toi aussi et bon bon lundi surtout*

– *oh tu parles j'ai pas envie d'y aller hein* [ORFEO>C-ORAL-Rom >annis]

II. [FONCTION RÉACTIVE]

3. [...] *J'étais une vraie petite sainte Thérèse de Lisieux.*

– *Tu parles ! Une démonsse, oui.* (N. de Buron, *Chéri, tu m'écoutes ?*, Paris : Plon, 1998.)

L. Remarques

1. *Tu parles* peut renchérir sur le propos de l'interlocuteur ou sur le propre dire de l'énonciateur (*bien sûr, et comment !*) (valeur I) ; l'expression permet aussi de contester vigoureusement ce qui vient d'être dit : *ce n'est pas vrai ; je n'y crois pas ; à d'autres ; ben voyons ; c'est ça, mon cul* (très vulgaire).

2. La formule a une valeur évaluative : appréciation ou dépréciation du propos du locuteur. L'évaluation peut se situer sur deux plans : elle peut, selon la situation d'énonciation, relever de la simple affectivité ou impliquer un jugement sur la valeur de vérité d'une assertion.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

Cellard, J. (1982). *Ça mange pas de pain, 400 expressions familières ou voyoutes*. Paris : Hachette. (réédition numérique Feni XX, 2015).

Métrich, R. (2012). « Microstructure de *tu parles !* » *Nouveaux cahiers d'allemand*, n°1, 3–17.

PR [entrée PARLER].

SFC.

TLFi [entrée PARLER].

NG, FG

Formule polonaise équivalente : **Jasne!**

A. Glose	<p>La formule JASNE! est utilisée pour véhiculer deux valeurs opposés :</p> <p>I. lorsque le locuteur veut exprimer l'approbation ou l'accord</p> <ul style="list-style-type: none"> – par rapport à la proposition qui vient d'être formulée (rubrique L, exemples 1, 2) – par rapport à ce que l'on dit ou à ce dont il est question dans la conversation (rubrique L, exemples 3, 4) <p>II. lorsque le locuteur veut exprimer le désaccord ou la désapprobation en réaction aux propos de son interlocuteur (emploi ironique) (rubrique L, exemples 5, 6, 7, 8).</p>
B. Actes de langage	<p>Valeur I</p> <p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive et appréciative) :</p> <p style="padding-left: 2em;">ÉVALUER POSITIVEMENT (parfois avec ENTHOUSIASME)</p> <p style="padding-left: 2em;">APPROUVER, ACCEPTER</p> <p>Valeur II</p> <p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (appréciative) :</p> <p style="padding-left: 2em;">ÉVALUER NÉGATIVEMENT</p> <p style="padding-left: 2em;">APPROUVER</p> <p style="padding-left: 2em;">DÉSAPPROUVER, CONTESTER</p>
C. Variantes	Pas de variantes
D. Registre	Registre fam. (pl. pot.)
E. Fréquence	<p>Valeur I</p> <p>Très fréquente</p> <p>NKJP : 66 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) (après le tri) ;</p> <p>Spokes : 26 occ.</p>

	<p>Valeur II Fréquente NKJP : 15 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 7 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Valeur I Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : JA-sne. Valeur II Intonation descendante. Possibilité d'allongement de la syllabe accentuée (l'avant-dernière syllabe) : JA-sne. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p>Valeur I : <i>OK!; Dobrze!; Oczywiście!; Zgodą!; Jeszcze jak!</i> (pour répondre à une proposition/une question) Valeur II : <i>Akurat!; Jedzie mi tu czołg?</i> (très familier) (pour contester ou marquer l'incrédulité)</p>
H. Statut syntaxique	<p>Formule monolexicale exclamative Syntaxiquement autonome Dans la valeur I, elle admet l'extension complétive du type : <i>Jasne, że...</i> : <i>Nie jestem uprzedzona do nikogo i niczego. Więc jeśli chcesz to jasne że MOŻESZ</i> [http://nkjp.pl/]</p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>La signification de l'adjectif <i>jasne</i> ('clair') ne permet pas d'accéder au sens pragmatique de la formule. Formule à axiologie positive (valeur I) ou négative (valeur II). Ambiguïté : très fréquente. La formule <i>jasne</i> (en tant que forme elliptique de <i>to jest jasne</i>) peut être employée pour reconnaître un fait évident ou, plus souvent, pour marquer que la compréhension ou l'interprétation d'un fait donné n'offre pas de difficulté. Dans ce cas-là, la formule fonctionne comme un équivalent de <i>c'est clair</i>. L'ambiguïté ne peut être enlevée qu'en observant le co-texte de l'énonciation.</p>

J. Cooccurrents privilégiés	<p>Valeur I :</p> <p>Avant : <i>no (jasne)</i></p> <p>Valeur II :</p> <p>Avant : <i>taaa, (jasne)</i> ; très familier, mais particulièrement fréquent</p>
K. Exemples	<p>Valeur I</p> <p>[FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>[ACCEPTER]</p> <p>1. – <i>Bartek chcesz kielbasę?</i> – <i>jasne</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>2. – <i>śłuchaj mogłabyś pomóc mi rozpracować plan?</i> – <i>jasne</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>[APPROUVER]</p> <p>3. – <i>nie no nie chcę na razie sprzedawać żadnych książek mogą się przydać</i> – <i>no jasne</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>4. – <i>Co mi z tego że podobam się chłopakowi skoro sama siebie nienawidzę i nie mogę na siebie patrzeć?</i> – <i>Jasne, zdanie chłopaka jest ważne, przynajmniej dla mnie, ale najpierw trzeba akceptować siebie samą a dopiero martwić się o zdanie innych.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>Valeur II</p> <p>[FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>[CONTESTER]</p> <p>5. – <i>nie dam ci nic bo Krzysiek przylazł i zezałł</i> – <i>ta. jasne. sama szamałaś i tyle.</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>6. – <i>Przecież Ty się nie ubierasz dla kogoś ale sama dla siebie...</i> – <i>Jasne, wmawiaj to sobie ;}</i> [http://nkjp.pl/]</p> <p>7. – <i>Hitler bał się Anglii i Francji. Bał się wojny z nimi. Dlaczego nie zaatakował Francji tylko Polskę? Bo bał się, że prędzej Anglia z Polską przyjdą z pomocą Francji, niż</i></p>

Francja pomoże Polsce (i się nie mylił). Torował sobie drogę na wschód, do ZSRR.

– *Taaaa jasne, ciekawe czym niby Polacy mieliby atakować Niemców – motykami?* [<http://nkjp.pl/>]

[DÉSAPPROUVER]

8. *Taa jasne, lepiej zachorować. PE może obradować zdalnie, tylko u nas wszystko inaczej.*

[Twitter, <https://twitter.com/BarPa129i/status/1242794660222971904>]

L. Remarques	<p>Il faut remarquer que quoique la valeur II de l'expression <i>tu parles</i> (distinguée dans la fiche française) puisse être rendu en polonais par la formule <i>jasne</i> (valeur II), l'emploi de celle-ci est délimité par sa prosodie spécifique (voir rubrique E). Comme équivalent prosodiquement neutre qui véhicule les mêmes valeurs illocutoires on peut indiquer la formule exclamative <i>akurat</i>. La formule en question, employée en tant que réplique en emploi dialogal, exprime le désaccord :</p> <p>1. – <i>ta i będzie skakał po piętrach no</i> – <i>akurat</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/]</p> <p>2. – <i>no w sumie dobrze że dwa razy nie? w tygodniu?</i> – <i>akurat jeżeli policzysz to co zarobisz to niewiele ci zostanie a samo kłopoty i tego</i> [http://spokes.clarin-pl.eu/]</p>
M. Contrastes français-polonais	<p>Il paraît que les valeurs émotives véhiculées par l'équivalent polonais ne sont pas bien prononcées. En effet, <i>jasne</i>, contrairement à son analogue français, ne permet ni d'approuver avec admiration (valeur I) les propos de l'interlocuteur ni de les contester vigoureusement avec violence (valeur II).</p>
Références	<p>Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée : ISJP, vol. I p. 562, [Entrée JASNY] SWJP, p. 340 [Entrée JASNE II dop. pot. 'tym słowem mówiący potwierdza to, co zostało powiedziane</p>

wcześniej; tak, oczywiście’: *Podrzucisz mnie na dworzec? – Jasne, wsiadaj.*

SJP PWN, (en ligne) [Entrée JASNE jasne I „wykrzyknik nawiązujący do wcześniejszej wypowiedzi i potwierdzający to, co ona komunikuje” [<https://sjp.pwn.pl/sjp/jasne-I;2467488.html>]].

MH, AK, PK

Formule italienne correspondante : **Ma scherzi?!**

A. Glose	La formule MA SCHERZI?! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer l'approbation ou l'accord du locuteur, tantôt au contraire, par ironie, la désapprobation et le désaccord du locuteur, en réaction aux propos de son interlocuteur.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SON ENTHOUSIASME ET SON ADMIRATION EXPRIMER SON INDIGNATION, SON MÉPRIS II. Réactive DÉSAPPROUVER CONTESTER
C. Variantes	<i>Scherzi?! Tu scherzi?!</i> : s'utilise sans ou avec le pronom sujet <i>Ma stai scherzando!</i> : l'expression <i>stare+gerundio</i> marque une action en cours. ne pas confondre avec la formule <i>Stai scherzando!</i> (<i>Tu plaisantes ! / Vous plaisantez !</i>)
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 51128 occ. Lessico dell'italiano radiofonico: 17 occ. Lessico dell'italiano televisivo: 29 occ.
F. Prosodie	Dans l'emploi exclamatif-interrogatif l'intonation est ascendante. Dans l'emploi assertif l'intonation est descendante.
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Niente da fare!</i> ; <i>Neanche per sogno!</i> ; <i>Non riesco a crederci!</i> : ces équivalents servent pourtant à exprimer l'incrédulité directe du locuteur envers ce qui est dit.
H. Statut syntaxique	Figement syntaxique presque total. La formule est utilisée seulement à la deuxième personne de l'indicatif présent. Le mode et le temps sont complètement figés (présent de l'indicatif).

La formule entre dans une structure assertive : *Scherzi, ma davvero è un dono.* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule entre dans une structure interrogative : *Certo che è tuo, ma scherzi?*

La formule s'utilise au début et à la fin de la phrase : *Ma scherzi?! Non l'ho scordato; Ma, Filippo, tu scherzi?!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique. Le sens est non compositionnel : il est difficile de faire dériver la valeur d'approbation ou de désapprobation du sens littéral du verbe *scherzare*. Une ambiguïté est possible avec son emploi assertif (*Di solito scherzi sempre perché provo ad attirare la sua attenzione*) [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]. Cette ambiguïté ne peut être levée qu'en observant le contexte immédiat de l'énonciation.

J. Cooccurents privilégiés

Inséré : *certo che*

K. Exemples

Les valeurs expressives émotives et appréciatives sont souvent associées, et liées aux valeurs réactives ; en effet, l'enthousiasme et l'admiration entraînent l'évaluation positive, comme en 3. Le plus souvent, l'évaluation est contraire à ce qui est dit, comme en 1–2. Par contre, l'indignation mène à l'évaluation négative, comme en 7, et parfois à l'action de désapprouver et de contester, comme en 4–6.

[ÉVALUER POSITIVEMENT]

1. *Ma scherzi?! è meglio viaggiare di notte.* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte: Sottotitoli di film/serie]

2. *Ma scherzi, sono felice di farlo!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte: Sottotitoli di film/serie]

3. *Certo che è tuo, ma scherzi?*

[ÉVALUER NÉGATIVEMENT]

4. *Ho saputo una novità che Mario si è lasciato con Giovanna? – Ma scherzi?! Ero io la prima a saperlo* [native speaker]

5. *Abbiamo scelto una vacanza al mare! – Ma scherzi?! Abbiamo detto che andiamo in montagna...* (native speaker)

6. *Ma scherzi, vuoi che chiudano il locale?* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte: Sottotitoli di film/serie]

7. *La colonna sonora di “Miami Vice”... ma scherzi?!* [Reverso Context: context.reverso.net/traduzione...; fonte: Sottotitoli di film/serie]

L. Remarques

En italien, la formule est très souvent utilisée en emploi interrogatif pour souligner l'indignation du locuteur et le fait de ne pas approuver ce qui est dit : *Certo che è tuo, ma scherzi?*

A ne pas confondre avec la formule *Stai scherzando!* (*Tu plaisantes ! / Vous plaisantez !*)

M. Contrastes français-italien

La formule italienne est exclamative-interrogative, tandis que la formule française est exclamative.

Même si la construction syntaxique dans les deux langues est similaire, la formule italienne s'organise autour du verbe *scherzare* (plaisanter), tandis qu'en français on a le verbe parler.

En italien, on note l'absence de valeur illocutoire d'approuver véhiculée par la formule française.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC; NDV; VLI; DLI, GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com

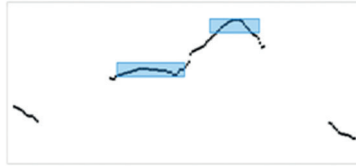
ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

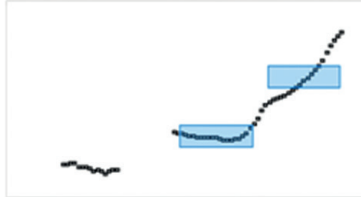
www.treccani.it

Tu plaisantes / Vous plaisantez

A. Glose	La formule TU PLAISANTES ? / VOUS PLAISANTEZ ? s'emploie lorsque le locuteur veut exprimer son incrédulité, sa réprobation, parfois son indignation ou son mépris devant une proposition émise par son ou ses interlocuteurs, lorsque celle-ci lui paraît incroyable ou inacceptable. L'interrogation est généralement rhétorique, et peut avoir valeur de reproche, surtout lorsque le locuteur la fait suivre de <i>ou quoi</i> , ou <i>j'espère</i> . Après <i>non</i> , elle peut venir renforcer la négation dans un énoncé visant la contestation ou la réfutation d'un dire, et équivaut, dans ce cas, à <i>pas du tout</i> ou <i>jamais de la vie</i> (voir K, exemple 2).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Réactive/Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ ; LA COLÈRE, L'INDIGNATION, LE MÉPRIS ; LE REFUS (d'une assertion)
C. Variantes	<i>Est-ce que tu plaisantes ?</i> <i>Je suppose que tu plaisantes.</i>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : 3 occ. Lexicoscope : 105 occ. (54 <i>tu plaisantes</i> , 51 <i>vous plaisantez</i>). Très peu fréquente dans le corpus oral, mais très fréquente dans le corpus écrit. De nombreux exemples trouvés sur les réseaux sociaux.
F. Prosodie	Dans les emplois marquant l'incrédulité (voir exemple 1), l'orientation, d'abord ascendante, redescend sur la dernière syllabe. Dans l'emploi marquant la colère, l'orientation descendante arrive plus rapidement, et est plus marquée (exemple 3). Dans ses emplois interrogatifs, la formule /typlɛzãt/ a la prosodie de la phrase interrogative (orientation montante, voir exemple 2).



Exemple 1. *Tu plaisantes* à valeur d'incrédulité



Exemple 2. *Tu plaisantes* interrogatif



Exemple 3. *Tu plaisantes* à valeur de colère

Exemples de patron mélodique de la formule, réalisés sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases,
Équivalents

- I. *Non, mais sérieux ? Tu ne parles pas sérieusement ? Tu veux rire ?*
II. *Pas du tout. Jamais de la vie.*

H. Statut
syntaxique

La formule se présente selon les cas comme interrogative (le plus souvent), exclamative ou assertive. Étant donné son rôle métadiscursif (voir M) elle joue le rôle d'*adverbe de texte* (Pop, 2001) ou d'*adverbe illocutoire* (Nølke, 1993). Cantonnée à ce rôle, elle est figée seule l'alternance entre *tu* et *vous* étant possible. La formule *tu plaisantes / vous plaisantez* peut-être expansée, selon un paradigme assez limité (voir K) et elle n'admet pas de complément d'objet direct ou indirect (*plaisanter* est intransitif dans cet emploi). Elle peut en revanche être

complétive objet d'un verbe de croyance ou de pensée (*supposer, croire, penser*) à fonction modale.

I. Statut lexical et sémantique	La formule <i>tu plaisantes, vous plaisantez</i> est compositionnelle, le verbe y ayant l'un des sens mentionnés par le <i>Petit Robert électronique</i> (2020) : « Dire ou faire quelque chose par jeu, sans penser être pris au sérieux ». Lorsqu'elle est à la forme interrogative, elle n'implique pas la confirmation ou l'infirmité de l'interlocuteur même si ce dernier peut répondre par <i>non</i> ou <i>pas du tout</i> . A la forme assertive ou exclamative, la valeur négative de reproche est issue du sème <i>non sérieux</i> propre au verbe <i>plaisanter</i> .
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>non ; je suppose que ; j'espère que tu</i> Après : <i>j'espère ; ou quoi</i>
K. Exemples	I. [FONCTION RÉACTIVE/ EXPRESSIVE] 1. <i>Relativisme ? Vous plaisantez j'espère ! C'est une définition universaliste au contraire. Car le racisme est un mal universel qui doit être combattu comme tel. Il n'y a pas de racisme acceptable ou de conditions particulières que le justifieraient. Ça, ce serait du relativisme !</i> [Twitter : https://twitter.com/laurentbouvet , 3 août 2018, consulté le 18.07.2019] 2. @Sebasto42 : <i>Il y a eu pire que lui je pense ce soir</i> @PierreMenes : <i>Tu plaisantes ?</i> [Twitter, twitter.com , 25 oct. 2017, consulté le 22.11.2020].
L. Remarques	1. Selon Pop (2001 :14), la formule s'inscrit dans le paradigme des marqueurs du type : <i>Soyons sérieux (maintenant) ; Sans blague ; Sans rire ; Parlons sérieusement/ sincèrement ; Façon de plaisanter ; Vous plaisantez ? ; Trêve de plaisanterie ! ; Tu veux rire ? ; Tu te moques de moi ? ; Tu te fous de moi ?</i> , etc. « qui donnent/ demandent des instructions, un peu comme les didascalies au théâtre, sur la modalité de poursuivre l'entretien », et dont la portée peut concerner un empan de texte plus ou moins variable. La formule a donc un

statut métadiscursif, puisqu'elle commente le dire de l'interlocuteur. Elle est le plus généralement responsive, et vise alors à interroger ou à remettre en cause ce que dit l'interlocuteur.

2. Il existe une formule différente, quasi homonyme, mais cantonnée à la première personne, auto-commentative, *je plaisante*, qui a un tout autre fonctionnement discursif : elle est parenthétique et a un rôle de minimisation ou d'adoucisseur.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR [Entrée PLAISANTER].

PR [Entrée PLAISANTER].

FG

Formule polonaise équivalente :
Chyba żartujesz / Chyba żartujecie?!

A. Glose	La formule CHYBA ŻARTUJESZ / CHYBA ŻARTUJECIE?! s'emploie lorsque le locuteur veut exprimer son incrédulité, sa réprobation, ou parfois son indignation devant une proposition émise par son ou ses interlocuteurs, lorsque celle-ci lui paraît incroyable ou inacceptable.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ, LA SURPRISE, L'ÉNERVEMENT MARQUER SON DÉSACCORD II. Réactive REFUSER
C. Variantes	<i>Ty chyba żartujesz?!</i> <i>No chyba żartujesz?!</i> <i>Żartujesz sobie?!</i>
D. Registre	Registre cour. (pl. pot. staranny)
E. Fréquence	Fréquente NKJP : 15 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 12 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : Chyba żar-TU-jesz ; Chyba żartu-JE-cie. Chyba pan żar-TU-je. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Nie żartuj! Weź, nie żartuj!</i> <i>Chyba cię pogięło?; Chyba cię człowieku pogięło. Pogięło cię?; Z choinki się urwałeś!</i> (langage des jeunes) <i>Wolne żarty!; Chyba sobie żarty stroisz.</i> (littéraire)
H. Statut syntaxique	La formule est constituée de la particule dubitative <i>chyba</i> (le locuteur suggère que quelque chose est possible, mais peu probable) et du verbe <i>żartować</i> (fr. 'plaisanter'). Elle

se présente le plus souvent comme assertive, ou parfois comme exclamative.

Figement syntaxique assez fort : l'expression se rencontre seulement au présent, mais l'alternance entre *tu* et *vous* est possible.

Syntaxiquement autonome ; elle n'admet aucune expansion complétive.

I. Statut lexical
et sémantique

La formule renvoie à une certaine façon de parler visant à distraire ou à ironiser.

Le locuteur s'en sert pour suggérer que la proposition faite par l'interlocuteur peut être interprétée comme une plaisanterie.

La formule *chyba żartujesz / chyba żartujecie* a un statut métadiscursif, puisqu'elle commente le dire de l'interlocuteur. Elle est le plus généralement responsive, et vise à remettre en cause ce que dit l'interlocuteur. La présence de la particule *chyba* a pour effet d'affaiblir le caractère catégorique d'un refus.

J. Cooccurents
privilegiés

Avant: *no*; terme d'adresse] + *no chyba żartujesz?! / żartujecie?!*

Inséré: (*no chyba*) *sobie (żartujesz?)?!; (no chyba) sobie (żartujecie?)!*

Après: *no co ty?*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]
[EXPRIMER L'INCRÉDULITÉ]

1. – *Nie widzisz, że policja nas sprawdza?*

– *Chyba żartujesz, kontrola będzie?! [http://nkjp.pl/]*

[EXPRIMER SA SURPRISE]

2. Waldek P. @waldec68 5 maj 2020

Ja co roku myję 😊

@LechMucha 5 maj 2020

No, chyba żartujesz... Co roku? 🙄 🙄

[https://twitter.com/LechMucha/status/1257574960865906690]

[EXPRIMER SON ÉNERVEMENT]

3. – *Chyba żartujesz?! – krzyknęła. – Czy sądzisz, że będę ci jeszcze dawać na narkotyki?* [<http://nkjp.pl/>]

4. – *Człowieku, kiedy to było?! Żartujesz chyba.*

[https://twitter.com/jacek_liberski/status/1171849738326593536?lang=ca]

[MARQUER SON DÉSACCORD]

5. – *Daj spokój, wracamy samochodem.*

– *Chyba żartujesz. Przecież cały wieczór piłeś! – zachnęła się pani Danuta.* [<http://nkjp.pl/>]

[INVALIDER LA VALEUR DE VÉRITÉ D'UNE ASSERTION]

6. – *Zapomniał?! Chyba żartujesz! Tam się ten temat wałkuje bez przerwy.*

[<http://nkjp.pl/>]

7. – *Na takim obozie młodzież ma więcej samodzielności. A Madzia jest rozsądna.*

– *Chyba żartujesz! Istne fiu-bździu w głowie, a ty twierdzisz, że rozsądna.*

[<http://nkjp.pl/>]

8. @AdamDawidziuk w odpowiedzi do @janekx89 7 paź 2015

niemożliwe, chyba że 3 z 5 się pomyliła

@janekx89 w odpowiedzi do @AdamDawidziuk

Nie no teraz to Pan chyba żartuje? W kilkunastu miejscach było pisane o 50 tys.€ miesięcznie.

[<https://twitter.com/janekx89/status/651525282671788032>]

II. [FONCTION RÉACTIVE]

[REFUSER]

9. – *Czy mógłbyś mi załatwić działkę LSD?*

– *Gdzie, tu, w szpitalu?! Chyba żartujesz!* [<http://nkjp.pl/>]

- L. Remarques Notons cependant l'existence d'une formule similaire, auto-commentative (*żartuję*), qui a un autre fonctionnement discursif :
 @MuliBoom 4 kwi 2020
Co jeśli... zdjąłbym... moją ciasną marynarkę... Haha nie no żartuje... No chyba, że.....
<https://twitter.com/muliboom/status/1246436521097531392>
-
- M. Contrastes français-polonais En polonais, la formule se présente le plus souvent comme assertive et, parfois, exclamative, visant à exprimer le refus ou la désapprobation (accompagnée parfois d'une nuance de mépris). En revanche, son équivalent en français véhicule la valeur négative de reproche.
-
- Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
 WSJP, [en ligne] [Entrée ŻARTOWAĆ : 'mówić rzeczy nieprawdziwe lub takie, które mogą świadczyć o tym, że mówiący lekceważy lub uważa za nieprawdziwe sytuacje, których dotyczy jego wypowiedź' ; *pan (chyba) żartuje!* ; https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=16307&id_znaczenia=3939071&l=31&ind=0
<https://www.miejski.pl/slowo-chyba+w+szoku+jeste%C5%9B>: *Chyba w szoku jesteś = chyba żartujesz* : – *Pożyczysz mi dwa koła? – Ty chyba w szoku jesteś!*
 AK, PK

Formule italienne équivalente : **Stai/Sta scherzando!**

A. Glose	La formule STAI/STA SCHERZANDO! est utilisée lorsque le locuteur veut exprimer son incrédulité, sa réprobation, ou parfois son indignation devant une proposition qui lui paraît incroyable ou inacceptable. Souvent, cet emploi est exclamatif-interrogatif. L'interrogation est généralement rhétorique et peut avoir valeur de reproche. La formule est également utilisée lorsque le locuteur veut renforcer la négation dans un énoncé visant la contestation ou la réfutation du propos.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques : I. Réactive/Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER SA SURPRISE EXPRIMER SON INDIGNATION, SA COLÈRE MARQUER SON DÉSACCORD, NIER, RÉFUTER
C. Variantes	<i>(Ma) Che scherzi?!; (Ma) scherzi?!; (Ma) scherza?! (variante de politesse), (Ma) scherziamo?! :</i> les formes varient selon les personnes. Ces variantes correspondent à la fonction pragmatique expressive.
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 98 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 78 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 27 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif exclamatif, l'intonation est ascendante-descendante. Dans l'emploi expressif exclamatif-interrogatif l'intonation est ascendante. Souvent, l'accent démarcatif est accompagné de l'accent d'insistance qui tombe sur la première syllabe STAI-scher-ZAN-do ?
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Non ci credo!; Non mi dire!; Ma va' !/Ma va' là!; Ma dai!; Ci mancherebbe altro!; Madonna!; Caspita!; Ma pensa! / Ma pensa tu! :</i> pour les valeurs assertives réactives <i>Mi prendi in giro?! :</i> pour les valeurs expressives

H. Statut
syntactique

Pa de figement syntaxique.

La formule présente différentes variantes de conjugaison au temps présent ou à la structure *stare* + gérondif

La formule entre dans une structure exclamative : *Stai scherzando!* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

La formule entre dans une structure assertive : *Dimmi che stai scherzando, Lexie.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

Souvent, la formule entre dans une structure interrogative : *Conosci le tre leggi di Asimov? – Stai scherzando?* [ReversoContext : context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

L'ajout de prop. coordonnée disjonctive est possible : *Ma scherzi o parli sul serio?* [Google Books: books.google.com; La maledizione del cuore fantasma di Carlo Deffenu]

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de l'énoncé : *Stai scherzando con la testa sbagliata!; Scusa, stai scherzando, o mi stai prendendo in giro?; Una birra media al pub costa 4/5 euro, ma scherziamo!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

I. Statut lexical
et sémantique

Figement sémantique faible : même si en emploi expressif le verbe *scherzare* perd son sens habituel, en emploi assertif réactif, la formule permet au locuteur de suggérer que la proposition de l'interlocuteur peut être traitée comme une plaisanterie. Le sens est donc compositionnel.

J. Cooccurents
priviliégiés

Avant : *No, ma; per favore; ehi; oddio; scusa; senti.*

Après : *Vero; davvero; spero.*

K. Exemples

I. [FONCTION RÉACTIVE/EXPRESSIVE]

[INVALIDER LA VALEUR DE VÉRITÉ D'UNE ASSERTION, NIER, RÉFUTER]

1. *Quando torno in Italia per alcune persone, laureate, specializzate e che lavorano, è anche un problema spendere 20 euro in pizzeria, ma stiamo scherzando?!*

[ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...;
 fonte – Sottotitoli di film/televisione]

2. *Elena, scusami, non volevo rubarti il mestiere, è solo per spirito di collaborazione. – Ma scherzi, hai fatto benissimo, anzi ti ringrazio.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

3. *Se per te non è un problema allora per i primi di luglio ti verremo a trovare. – Ma scherzi!!! Certo che mi farebbe molto piacere.*

[ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...;
 fonte – OpenSubtitles2018]-

4. *Ok, per favore... ti prego dimmi che stai scherzando!*
 [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...;
 fonte – Sottotitoli di film/televisione]

[MARQUER SON DÉSACCORD]

5. *Andiamo, sarà una cosa rapida! – No, ma scherzi?! Chiunque potrebbe vederci!!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

6. *Ho sentito che ti vuole licenziare. – Ma stai scherzando?!* ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles 2016]

7. *Appena arrivo a Venezia, come faccio a raggiungere Padova? – Ma scherzi? Ti vengo a prendere io all'aeroporto!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

L. Remarques	La formule est utilisée en emploi dialogal, en réponse. L'interrogation est rhétorique et elle vise à remettre en cause ce que dit l'interlocuteur.
M. Contrastes français-italien	La formule italienne est une périphrase progressive <i>stare + gerondif</i> , tandis qu'en français la formule est une construction prédicative assertive à valeurs interrogative et exclamative.

La formule italienne est dépourvue de valeur de reproche, tandis que la formule française peut avoir cette valeur.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

NDV; VLI; DLI, GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com

ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

IS, RW, KKO

Tu te rends compte / Vous vous rendez compte

A. Glose	La formule TU TE RENDS COMPTE / VOUS VOUS RENDEZ COMPTE est utilisée par le locuteur pour faire partager son étonnement à son auditoire devant un fait inattendu, avec des nuances qui peuvent aller, selon le contexte, de la simple surprise à l'admiration au mépris, en passant par l'incompréhension, le reproche ou la colère.
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Expressive (émotive, appréciative et interactifs sociaux)</p> <p>EXPRIMER LA SURPRISE, L'ÉTONNEMENT, L'ADMIRATION, L'INCOMPRÉHENSION, LA COLÈRE, LE REPROCHE</p> <p>II. Phatique</p> <p>SOULIGNER, RENFORCER, PRENDRE À TÉMOIN</p>
C. Variantes	<p><i>Est-ce que tu te rends compte ? / est-ce que vous vous rendez compte ?</i></p> <p><i>Vous vous rendez-compte</i> : forme de politesse ou deuxième pers. du plur.</p> <p><i>Tu t'rends compte</i> : graphie parfois utilisée pour rendre compte du caractère familier de la formule (attestée dans le Lexicoscope, voir L, exemple 4).</p>
D. Registre	Registre fam.
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>ORFEO : plus de 40 occ. après tri pour <i>tu te rends compte</i>, plus de 10 occ. pour <i>vous vous rendez compte</i> ;</p> <p>Lexicoscope : plus de 300 pour <i>tu te rends compte</i>, plus de 150 pour <i>vous vous rendez compte</i>.</p> <p>Nombreux emplois trouvés sur les réseaux sociaux.</p>
E. Prosodie	La prosodie de la formule varie suivant l'intention illocutoire. L'exemple 1 ci-dessous représente le patron mélodique d'un <i>tu te rends compte</i> à valeur de reproche, tandis que l'exemple 2 transcrit la surprise. Dans le

deuxième cas, l'orientation finale est clairement ascendante. Un accent d'insistance est possible sur *compte* : /tyʁkɑ̃'kɔ̃ :t/



Exemple 1. Valeur de reproche



Exemple 2. Valeur de surprise

Exemples de patrons mélodiques de la formule, réalisés sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents *Incroyable !* (la valeur de partage ou prise à témoin est perdue)

Tu peux imaginer une chose pareille ?

H. Statut syntaxique

Statut d'énoncé autonome, adressé à l'interlocuteur (*tu* ou *vous* sujets obligatoires du verbe); le complément objet du verbe *se rendre compte*, non obligatoirement exprimé, peut rester implicite.

La formule est assez figée ; seules insertions possibles : adverbe intensif *vraiment* en cas de complémentation avec *de* (*tu te rends vraiment compte de ce que tu dis ?*) ou l'adverbe *bien* (*tu te rends bien compte que cela n'ira pas !*). Elle peut figurer dans une phrase interrogative, exclamative ou même assertive lorsque le verbe est suivi d'une complétive.

Dans son emploi pragmatialisé, elle n'autorise pas la variation morphosyntaxique du tiroir verbal, le présent étant requis. Elle n'autorise pas non plus la variation de la personne (toujours 2^e pers.), mais le nombre peut

varier : *tu/vous*. La complémentation (avec *de* ou *que*) est possible (voir K, exemple 3).

I. Statut lexical et sémantique	La formule est transparente au plan sémantique, l'expression verbale <i>se rendre compte d'une chose</i> signifiant « y prendre garde, en trouver la raison, l'explication, en vérifier l'exactitude. ». Cependant la pragmatization ajoute le sème de surprise et la deuxième personne a dans la formule une fonction interpellative, ce qui permet de la distinguer de la séquence verbale homonyme, dans laquelle <i>tu te rends compte</i> n'a pas sa valeur formulaire, mais un emploi ordinaire, non miratif (ex. <i>tu te rends compte alors que tu n'es pas seul</i>).
J. Cooccurrents privilégiés	Avant : <i>ah, oh ... ; non; oui, ouais ; alors ; mais ; est-ce que ;</i> Inséré : <i>bien ; vraiment ; en</i> (pronominalisation) Après : <i>de + SN ; que + prop. subord.</i>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION EXPRESSIVE]</p> <p>1. <i>bon ben et même à l'heure actuelle ma fille elle me dit maman tu te rends compte tu m'aimes pas hein moi vraiment tu m'aimes pas tu es partie avec mes deux frères et moi tu m'as laissée dans la je l' ai laissée carrément dans la chambre hein je suis partie et j'ai laissé ma fille hein</i> [ORFEO>TCOF : https://orfeo.ortolang.fr/annis-sample/tcof/Mili_89.html]</p>
	<p>II. [FONCTION PHATIQUE]</p> <p>2. <i>Quand je lui ai apporté des fleurs, elle a rougi comme une jeune fille. À soixante-cinq pîges, tu te rends compte !</i> [Lexicoscope : É. Ajar, <i>L'angoisse du roi Salomon</i>, 1979]</p>
L. Remarques	<p>1. La formule fait partie des « marqueurs discursifs d'origine verbale » (Dostie, 2004, tableau 2.1, p. 68), à valeur mirative (DeLancey, 1997).</p> <p>2. La formule est typique de l'interaction verbale. Dans un échange, elle peut former une réplique à elle seule (en étant parfois précédée d'interjections). Dans un développement discursif, elle sert à mettre en relief</p>

l'information qui suit en jouant le rôle de commentaire évaluatif (voir K, exemple 1).

3. La formule négative *Tu ne te rends pas compte !* qui sert à souligner l'inconscience de celui ou celle à qui l'on s'adresse et qui traduit aussi l'inquiétude ou la colère du locuteur, n'est pas l'antonyme de la formule positive, et a des emplois spécifiques en discours.

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels l'expression est traitée :

GR [Entrée COMPTE]. Fam. (Exprimant l'étonnement partagé) *Vous vous rendez compte ! Tu te rends compte du culot de ce type !*

PR [Entrée COMPTE].

SFC [Entrée COMPTE, *tu te rends compte*, p. 66].

FG

Formule polonaise équivalente :
Wyobrażasz sobie / Wyobrażacie sobie?!

A. Glose	La formule WYOBRAŻASZ SOBIE / WYOBRAŻACIE SOBIE?! est utilisée par le locuteur pour faire partager son étonnement à son auditoire devant un fait inattendu, avec des nuances qui peuvent aller, selon le contexte, de l'admiration à l'indignation.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER LA SURPRISE, L'ADMIRATION, L'INDIGNATION ÉVALUER NÉGATIVEMENT, DÉSA approuver II. Phatique SOULIGNER, RENFORCER
C. Variantes	<i>Wyobrażasz to sobie?!</i>
D. Registre	Registre cour. (pl. pot. staranny)
E. Fréquence	Très fréquente NKJP : 48 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet). Spokes : 29 occ. Nombreux emplois trouvés sur Twitter et les réseaux sociaux.
F. Prosodie	Intonation ascendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe (accent fort) et la troisième (accent faible) : Wy-o-BRA-żasz SO-bie ; ou la quatrième syllabe (accent faible) : Wy-o-bra-ŻA-cie SO-bie. Voir l'enregistrement sur le site: http://spokes.clarin-pl.eu/
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Coś podobnego!</i> <i>Trudno uwierzyć!</i> <i>Nie wierzę!</i>
H. Statut syntaxique	Formule interrogative et exclamative contenant le verbe imperfectif <i>wyobrażać sobie</i> (imaginer) à la 2 ^e pers. : <i>wyobrażasz sobie?</i> (tu imagines ?) / <i>wyobrażacie sobie</i> (vous imaginez). Elle est assez figée.

La formule n'autorise pas la variation morphosyntaxique du tiroir verbal, le présent étant obligatoire.

Elle n'admet pas non plus la variation de la personne (toujours 2^e pers.), mais le nombre peut varier. Il est alors marqué à l'aide des terminaisons flexionnelles : *wyobraża-sz / wyobraża-cie sobie*.

L'ajout de la particule emphatique *no* est possible : (voir champ J).

La complémentation en *że* (que) est également admise : *Wyobrażasz sobie, że właśnie w ten sposób całkowicie unikniesz rozczarowań*. [<http://nkjp.pl/>]

I. Statut lexical et sémantique

La formule se présente sous la forme d'une question rhétorique ayant pour fonction de susciter la réflexion et d'attirer l'attention de l'interlocuteur. Elle est transparente au plan sémantique, le verbe *wyobrażać sobie* signifie 'comprendre, prendre conscience de quelque chose'.

Le sens formulaire peut être rendu par deux paraphrases suivantes :

1. 'Cela m'a surpris positivement ; Je ne m'attendais pas à ce que ce soit si extraordinaire ;
2. 'Cela m'a surpris négativement' ; Je ne m'attendais pas à ce que ce soit pire que l'on puisse imaginer ; cela dépasse la norme'.

Il est important de savoir distinguer la formule concernée de la séquence verbale homonyme, dans laquelle *wyobrażasz sobie* n'a pas sa valeur formulaire, mais garde son sens propre :

Co, wyobrażasz sobie, że on im pomagał za darmo?

Dans certains contextes, il y a possibilité d'ambiguïté entre la valeur formulaire et la valeur non formulaire : *Wyobrażasz sobie, co to za zwierzę!*

J. Cooccurrents privilégiés

Avant : *no, (wyobrażasz sobie)?!/No, (wyobrażacie sobie)?!*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE]

[EXPRIMER LA SURPRISE]

1. – *Z drugiej strony mieszka Krzysiek Krzycz. Wyobrażasz sobie, nie miałem szmalu, żeby pójść na jego koncert, a teraz on wychodzi z pokoju i pierwszy mówi mi dzień dobry.* [<http://nkjp.pl/>]

[EXPRIMER L'ADMIRATION]

2. L1: – *jak Mandela wyszedł bo w ogóle nie wiem czy ty wiesz że on był dwadzieścia siedem lat w więzieniu?*

L2: – *wyobrażasz sobie? dwadzieścia siedem lat w więzieniu i spał na podłodze.* [<http://spokes.clarin-pl.eu/>]

3. – *Przeczytałem niedawno [...], że z początkiem XIX wieku pewien bogaty imigrant z Niemiec sprowadził do Ameryki wszystkie ptaki wspomniane w pismach Szekspira. Wyobrażasz sobie!* [<http://nkjp.pl/>]

[EXPRIMER L'INDIGNATION]

4. *Coś podobnego.*

Wyobrażasz sobie? Ani do widzenia, ani całuj psa w nos... A taka się grzeczna wydawała. [<http://nkjp.pl/>]

5. – *Ja już dłużej tego nie zniosę. Gliniarze podglądają mnie non stop [...]. – Nie mogę położyć się w spokoju do łóżka. Nie mogę kochać się ze swoim chłopakiem. Nic nie mogę. Zero intymności. Wyobrażasz to sobie? – wścieka się młoda kobieta.* [<http://nkjp.pl/>]

[DÉSAPPROUVER]

6. – *Nie chciał ze mną rozmawiać! Parszywiec! Wyobrażasz sobie?! Postąpił dokładnie tak samo jak ja z moim ojcem! Niczego się nie nauczył na błędach swojego głupiego starego! Idiota! – zaśmiał się nerwowo. – Przykro mi – powiedziałem.* [<http://nkjp.pl/>]

II. [FONCTION PHATIQUE]

[ÉVALUER NÉGATIVEMENT, SOULIGNER, RENFORCER]

7. – *Nie możemy tyle czekać. Musimy kupić brykę. Wyobrażasz sobie, że Kobi Kubiak wysiada gdzieś na wsi z pekaesu? Nie możemy robić obciachu!*

[<http://nkjp.pl/>]

L. Remarques	<p>Sur le plan discursif, la formule polonaise sert à mettre en relief l'information qui se trouve dans le contexte subséquent. Dans cet emploi, elle fonctionne comme marqueur méta-discursif visant à attirer l'attention du récepteur sur un point du discours :</p> <p>– <i>A ja uwalniam się z jego objęć i zwracam się do niego z pytaniem, szanowny pan do kogo? No, wyobrażasz sobie? Pan do kogo? Z takim pytaniem do własnego ojca!</i></p> <p>[http://nkjp.pl/]</p>
M. Contrastes français-polonais	<p>Les valeurs émotives que les formules française et polonaise véhiculent ne sont pas les mêmes. À la différence du polonais, la formule française sert à exprimer l'incompréhension et la colère (voir B et K).</p> <p>Du point de vue sémantique, <i>wyobrażasz sobie?</i> dénote la situation où quelque chose dépasse les limites de notre imagination.</p>
Références	<p>Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :</p> <p>USJP, vol. 4, p. 640 [Entrée WYOBRAŻAĆ] fraz. °wyobraż sobie, proszę sobie wyobrazić „zwrot używany jako wstęp do zakomunikowania czegoś, najczęściej niezwykłe, zaskakujące wiadomości”.</p> <p>WSJP, [en ligne] [Entrée WYOBRAŻAĆ SOBIE] wyobrażasz sobie, że... używane w celu uprzedzenia słuchacza lub słuchaczy, że to, co za chwilę będzie powiedziane, jest dziwne i zaskakujące.</p>

AK, PK

Formule italienne équivalente : *Ma ti rendi conto?! / Ma vi rendete conto?! / Ma si rende conto?!*

A. Glose	La formule MA TI RENDI CONTO?! / MA VI RENDETE CONTO?! / MA SI RENDE CONTO?! est utilisée par le locuteur pour faire partager son étonnement à son auditoire devant un fait inattendu, avec des nuances qui peuvent aller, selon le contexte, de l'admiration ou à la colère.
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques : I. Expressive (émotive et appréciative) EXPRIMER L'ÉTONNEMENT, LA SURPRISE, L'ADMIRATION, LA COLÈRE REPROCHER II. Phatique SOULIGNER, RENFORCER PRENDRE À TÉMOIN SON INTERLOCUTEUR
C. Variantes	—
D. Registre	Registre cour.
E. Fréquence	Très fréquente Paisà : 116 occ. Lessico dell'italiano televisivo : 45 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 6 occ.
F. Prosodie	Dans son emploi expressif exclamatif-interrogatif, l'intonation est ascendante. Il y a deux accents démarcatifs souvent accompagné de l'accent d'insistance qui tombe sur la première syllabe MA-ti-REN-di-CON-to?!
G. Paraphrases, Équivalents	<i>Incredibile! Ma va'! / Ma va' là!; Ma dai!; Madonna!; Gesù Cristo!; Caspita!; Accidenti!; Ma pensa! / Ma pensa tu!; Ma guarda tu!</i>
H. Statut syntaxique	Semi-figement syntaxique : variations selon la personne et le nombre, mais pas de variation temporelle. La formule entre dans une structure exclamative : <i>Ma ti rendi conto!</i> [Corpus Paisà: corpusitaliano.it] La formule entre dans une structure assertive : <i>È un brillante piano, ma ti rendi conto che sarà quasi impossibile.</i>

[ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/telefilm]

Souvent, la formule entre dans une structure interrogative : *Rapunzel, ma ti rendi conto di cosa stai dicendo?*

[ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2018]

L'ajout de complétives est possible : *Ma ti rendi conto che non devi avere più paura. Ma ti rendi conto di quanto sembri stupido?* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de la phrase: *Ma ti rendi conto, me l'hai portato a casa!; È un'occasione! Ma ti rendi conto o no?; Si lava i capelli una volta alla settimana, ma ti rendi conto?* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Fonti diverse]

I. Statut lexical et sémantique

Figement sémantique fort : le verbe *rendersi conto* perd son sens habituel de comprendre, prendre conscience de quelque chose. La formule est donc transparente. Très souvent, la formule a la forme d'une question rhétorique ayant pour fonction de susciter la réflexion et d'attirer l'attention de l'interlocuteur.

J. Cooccurents privilégiés

Avant: [Nom d'adresse ou nom propre]

Après : *o no?!*

K. Exemples

I. [FONCTION EXPRESSIVE] et II. [FONCTION PHATIQUE]

Les valeurs expressives sont souvent associées aux valeurs phatiques ; en effet, toutes les valeurs relèvent de la valeur [PRENDRE À TÉMOIN SON INTERLOCUTEUR]. Parfois, il est difficile de discerner les valeurs expressives et cela ne devient possible que grâce au contexte.

[EXPRIMER SON ADMIRATION]

1. *Ma ti rendi conto di quanto è diventata coscienziosa la nostra piccola?* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte –Sottotitoli di film/serie]

[EXPRIMER SON ÉTONNEMENT, SA SURPRISE]

2. *Ma ti rendi conto che... che tuo padre è il mio capo?!*

[ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...;

fonte –Sottotitoli di film/televisione]

3. *Pittsburgh, ma ti rendi conto?* [ReversoContext: context.

reverso.net/traduzione...; fonte –OpenSubtitles2018]

4. *Ma ti rendi conto che siamo gli unici 2 uomini sposati*

sull'isola?! [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte –Sottotitoli di film/serie]

5. *Ma ti rendi conto? Stiamo a bussare alla sua porta!*

[ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...;

fonte –Sottotitoli di film/serie]

6. *Si lava i capelli una volta alla settimana, ma ti rendi*

conto?! [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte –Sottotitoli di film/televisione]

[EXPRIMER SA COLÈRE, SES REPROCHES]

7. *Ma ti rendi conto... dopo tanti anni che usavo lo stick*

adesso devo passare al vaporizzatore per una stupida allergia! [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte –Sottotitoli di film/televisione]

8. *Siamo 9 e qualcosa... ma ti rendi conto di esser ridicolo/a?* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

9. *Lei è una sconsiderata, è una pazza! Aveva un cellulare e non ci dice niente? Ma si rende conto?!* [dramma.it: www.dramma.it/dati/libreria/cammino_elefanti]

10. *uhahuaauh sandro bari ma ti rendi conto della cazz*** che hai detto?* [Corpus Paisà: corpusitaliano.it]

L. Remarques

La formule est utilisée en emploi dialogal, en réponse, mais aussi se rencontre en emploi monologal : *Sono venuta con gli autobus e per strada era tutto bloccato per un incidente che c'è stato non so dove e io alla fermata per quasi tre quarti d'ora... ma ti rendi conto... con questo caldo e la mia pressione bassa!*

M. Contrastes français-italien La formule italienne ne véhicule pas les valeurs expressives [EXPRIMER L'INCOMPRÉHENSION, LA COLÈRE] et [REPROCHER] dont la formule française est munie.

Références Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

SFC; NDV; VLI; DLI, GDLI.

Glosbe : it.glosbe.com

ContextReverso : reverso.context.net

www.accademiadellacrusca.it

www.treccani.it

IS, RW, KKO

Vas-y !

A. Glose	<p>La formule VAS-Y ! est utilisée pour encourager quelqu'un à effectuer un activité:</p> <ul style="list-style-type: none"> – soit, dans un sens purement spatial, lorsque le locuteur enjoint l'interlocuteur de se rendre quelque part; le figement pragmatique se limite dans cet emploi à l'enrichissement apporté par la nuance d'encouragement ou d'impatience, marquée prosodiquement (voir K, 1); – soit sans idée de mouvement ou de déplacement, lorsqu'il demande d'accomplir toute autre action (voir K, 2) alors que l'interlocuteur se montre hésitant, ou qu'il est en train d'accomplir un effort difficile (dans un contexte sportif, par exemple) ; elle est parfois utilisée ironiquement pour encourager quelqu'un à persévérer dans une voie négative (voir K, 5).
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Directive/expressive</p> <p>ENCOURAGER, EXHORTER (à l'action)</p> <p>ENCOURAGER IRONIQUEMENT (à persévérer)</p>
C. Variantes	<p><i>Allez !</i> : cette formule a valeur d'encouragement dans certains contextes, notamment sportifs.</p> <p><i>Allez-y !</i> : forme de politesse de <i>vas-y</i>. A la deuxième pers. du plur., elle fonctionne principalement comme forme injonctive, pour demander à l'interlocuteur de se rendre quelque part (voir A, 1) ; elle peut servir à presser ou à encourager d'accomplir une activité (voir A, 2, et exemples en L II).</p> <p><i>Allons-y</i> : 1^{ère} pers. du plur., cette forme s'emploie principalement dans son sens locatif (valeur I), pour demander à un groupe de personnes dont le locuteur fait partie, de se diriger vers l'endroit prévu ; elle peut dans certains contextes servir à encourager (A 2 et exemple en L, II, 2).</p>
D. Registre	<p>Registre fam.</p>

E. Fréquence	Très fréquente ORFEO : 37 occ. Lexicoscope : 11 occ.
F. Prosodie	Lorsqu'elle est utilisée comme formule d'encouragement, la formule <i>vas-y</i> a une orientation montante, puis fortement descendante (voir exemple), avec un accent d'insistance sur [va] : /»va:zi/



Exemple de patron mélodique de la formule, réalisé sur Tony (voir Mauch et al., 2015)

G. Paraphrases, Équivalents	<i>Allez, dépêche-toi !</i> (sens spatial) <i>Continue ! Tu vas y arriver !</i> (encouragement à l'action) <i>Continue, ne te gêne pas !</i> (injonction ironique à persévérer).
H. Statut syntaxique	La formule <i>vas-y</i> est un énoncé autonome, souvent exclamatif, constitué du verbe <i>aller</i> , suivi du pronom <i>y</i> , qui représente un complément de lieu. <i>Vas-y</i> est une forme figée formée avec l'impératif du verbe <i>aller</i> au sein de laquelle ni le verbe, ni le pronom ne sont commutables (Kahloul, 2013 : 65). La variation à la 2 ^e personne du plur. (ou à la forme de politesse) est possible (<i>allez-y</i>) ainsi qu'à la 1 ^{ère} personne du pluriel (<i>allons-y</i>). Le verbe conjugué à l'impératif, acquiert le statut d'une interjection, et « ne connaît plus l'éventail formel possible de l'emploi libre : sa position dans l'énoncé devient fixe, alors que l'impératif peut aussi bien précéder <i>Vas-y</i> que le suivre » (Kahloul, 2013).
I. Statut lexical et sémantique	La formule est transparente dans son sens spatial, l'impératif outre sa valeur d'injonction, pouvant également servir à encourager. Dans le sens non spatial, la forme impérative du verbe <i>aller</i> glisse, par métaphore du sens

de déplacement à l'intention de commencer à agir (DEL, 2013 :17). Kahloul (2013) analyse *vas-y* comme une « expression pragma-sémantique à polarité négative issue d'un processus de grammaticalisation ». Cependant, certains emplois ne nous paraissent pas traduire la polarité négative, mais simplement l'encouragement. Dans son emploi pragmatiqué, l'expression n'est donc pas entièrement transparente, même si la motivation impliquant le déplacement et le mouvement est fréquente dans les langues pour traduire les mouvements d'humeur ». Le sens d'encouragement dérive ainsi métaphoriquement du sens de mouvement du verbe *aller* ; il en va de même pour le sens grammaticalisé qui marque la difficulté à réaliser une action (l'impératif de 2^e pers. *va* perdant sa valeur allocutive, et pouvant être générique, voir K, exemple 6).

J. Cooccurrents privilégiés	<p>Avant : <i>Oh ; Eh ; Eh bien ; Oui ; C'est ça.</i> Après : <i>je te dirai rien ; pour</i> [+ prop. infinitive ou conjonctive, uniquement pour l'emploi grammaticalisé, voir K, 6].</p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION DIRECTIVE / EXPRESSIVE] [Sens spatial] 1. <i>Eh bien vas-y, à la mer ! Et c'est pas la peine de revenir ! Je te chasse !</i> [Extrait du film <i>Tatie Danielle</i>, recueilli sur http://telescoop.tv/browse/1579837/22/tatie-danielle.html, le 24.07.2019].</p> <p>[Demander de commencer] 2. <i>bon tu parles de ce que tu veux je sais pas, mais ton parcours scolaire il est long ton parcours scolaire hein après tu me dis ce que tu veux dessus, mais alors vas-y je t'écoute</i> [Orféo >OFROM : https://orfeo.ortolang.fr/annis-sample/ofrom/unineo8a23m.html]. 3. – <i>Écoutez, Marianne, je suis fatigué...</i> – <i>Oh ! Allons-y ! Allons-y !! ALLONS-Y... !</i> [Lexicoscope : Ph. Djian, <i>Echine</i>, 1988].</p>

4. *Le vieil homme défait délicatement le papier d'emballage. Cela prend du temps, car il le fait avec méticulosité et ses doigts ne sont pas très habiles. Une fois le papier enlevé, il a dans les mains une belle boîte. « Allez-y, allez-y! » Le gros homme le regarde en riant.* [Lexicoscope : Ph. Claudel, *La petite fille de Monsieur Linh*, 2005]

[Avec une valeur ironique]

5. – *Eh bien vas-y, connard, tire!* [Lexicocope J. Littel, *Les bienveillantes*, 2006]

[Emploi grammaticalisé]

6. *Crise de nerfs ! Vas-y pour réussir à mettre ce bidule dans le luminaire avec leur gadget pour ne pas toucher l'ampoule avec les doigts ! Marre.* [Forum, https://www.actu-environnement.com/ae/news/france_retrait_ampoules_incandescence_100W_marche_7775.php4, forum, 30/06/2009]

L. Remarques

1. Dans certains emplois, la formule peut entrer dans une structure avec *pour* (voir K, 6). *Vas-y pour...* s'est grammaticalisé pour marquer la difficulté à accomplir une action ou à obtenir un résultat.
2. À noter que l'expression *vas-y mollo* (ou *vas-y mou*), a le sens spécifique de 'fais doucement', 'fais attention', 'retiens-toi', comme dans l'exemple cité par le *GrandRobert*: *Maurice le gifla deux fois avec son poing fermé.* « – *Vas-y mou, dit Zézette, c'est un môme.* » [Sartre, *Le sursis*].
3. Dans le parler jeune, la formule *vas-y* est parfois un moyen de clôturer un échange conversationnel, et prend le sens de 'très bien, au revoir'. [voir le débat sur le forum : <https://french.stackexchange.com/questions/12317/À-la-fin-dune-conversation-on-me-dit-vas-y-de-quoi-sagit-il>]

Références

Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée :

GR [Entrée ALLER, *Vas-y, allez-y !*].

DEL. [Entrée ALLER, *Vas-y, Allez-y*].

Formule polonaise équivalente : **Śmiało!**

A. Glose	La formule ŚMIAŁO! s'emploie lorsque le locuteur veut encourager ou presser quelqu'un de faire quelque chose, soit que celui-ci se montre hésitant, soit qu'il soit en train d'accomplir un effort difficile ; elle est parfois utilisée ironiquement (voir rubrique L, exemple 5).
B. Actes de langage	Fonctions pragmatiques I. Directive/Expressive (émotive et appréciative) ENCOURAGER, EXHORTER (à l'action) EXPRIMER L'IMPATIENCE EXPRIMER L'IRRITATION IRONISER
C. Variantes	<i>Śmiało! Śmiało!</i> : répétition
D. Registre	Registre cour. (pl. pot. staranny)
E. Fréquence	Fréquente NKJP : 17 occ. (types de textes : oraux-conversationnels, oraux-médiatiques, quasi-oraux, interactifs d'Internet) Spokes : 4 occ.
F. Prosodie	Intonation descendante. Accentuation d'insistance sur l'avant-dernière syllabe : ŚMIA-ło. Voir l'enregistrement sur le site : http://spokes.clarin-pl.eu/ https://pl.wiktionary.org/wiki/%C5%9Bmia%C5%82o
G. Paraphrases, Équivalents	(No) <i>dalej!</i> : <i>Dawaj!</i> (encouragement réel) <i>Nie krępuj się!</i> ; (To) <i>proszę bardzo!</i> (encouragement apparent, simulé, ironique)
H. Statut syntaxique	Formule exclamative Aucune modification grammaticale n'est possible. Syntaxiquement autonome ; dans son emploi expressif d'encouragement, elle n'entre en aucune relation syntaxique avec d'autres éléments de la phrase.
I. Statut lexical et sémantique	Formule est constituée d'un adverbe <i>śmiało</i> ('audacieusement', 'hardiment', 'sans crainte') qui en motive le sens global. Elle est donc sémantiquement transparente.

Formule à axiologie positive ou rarement négative
(dans l'emploi ironique).

J. Cooccurrents
privilégiés

Avant : *ależ (śmiało)!*

K. Exemples

I. [FONCTION DIRECTIVE/EXPRESSIVE]

[ENCOURAGER]

1. *Śmiało, Beowulf, twórz nowe tematy, gdyż, jak sądzę, znasz się na rzeczy i wiedzy Ci nie zabraknie.*

[NKJP, <http://nkjp.uni.lodz.pl/>]


2. – *dzień dobry*

– *a witamy witamy śmiało*

[Spokes, <http://spokes.clarin-pl.eu/>]

3. Anna Chmielowiec PL@an_chmielowiec·23 maj2020

W odpowiedzi do @cezarykrysztopa

 *Super! Podobnie jak inny Twitterowicz pozwalam sobie umieścić jako tło! Dziękuję za ten i inne grafiki na czasie!*

Pan Cezary Krysztopa [PL !\[\]\(41aea2746216b27a6939d696d8e035da_img.jpg\) @cezarykrysztopa](mailto:PL@cezarykrysztopa)·24 maj2020

śmiało:)

<https://twitter.com/cezarykrysztopa/status/1264468568340660224>

[MARQUER L'IMPATIENCE]

4. *więcej gazu musisz dodać no dobrze działa działa działa działa nie trzeba śmiało śmiało bo więcej gazu dodawaj bo ci zgaśnie*

[Spokes, <http://spokes.clarin-pl.eu/>]

[IRONISER]

5. *Jeszcze trochę pociągnę.*

Śmiało, panie ministrze, najwyżej kanapkę przyniosę.

[NKJP, <http://nkjp.uni.lodz.pl/>]

- L. Remarques Il ne faut pas confondre la formule étudiée avec les constructions homonymiques du type : [verbe à l'impératif] + *śmiało!* (p. ex. *Piszcie śmiało!*); dans ce cas-là, *śmiało* ne fonctionne pas comme une formule pragmatique autonome, mais s'adjoint au verbe qui le précède afin de préciser qu'une action prédiquée par celui-ci devrait être effectuée d'une façon concrète ('sans crainte', 'audacieusement'). Cette ambiguïté peut être enlevée soit par l'observation de la ponctuation à l'écrit (*Piszcie śmiało!* vs *Piszcie, śmiało!* ou *Piszcie! Śmiało!*), soit par une intonation spécifique à l'oral.
-
- M. Contrastes français-polonais La formule polonaise correspond grosso modo à la deuxième valeur de l'expression *vas-y !* distinguée dans la fiche française. Vu qu'elle n'implique pas le déplacement spatial, elle ne peut pas, tout logiquement, être utilisée pour presser quelqu'un de se rendre quelque part. La valeur émotive d'irritation, distinguée dans la fiche française, semble ne pas être pertinente pour l'équivalent polonais *śmiało*.
-
- Références Dictionnaires dans lesquels la formule est traitée :
 ISJP, vol. 2, p. 782 [Entrée ŚMIAŁO : Mówimy „śmiało”, kiedy chcemy kogoś zachęcić do czegoś lub dodać mu odwagi. *Proszę wejść, śmiało.*
 WSJP, [en ligne] [Entrée ŚMIAŁO I : 1. odważnie: w sposób świadczący o braku strachu i zniechęcenia w sytuacji, gdy na czyjejś drodze pojawiają się trudności i niebezpieczeństwa.

MH, AK, PK

Formule italienne équivalente : **Vai!**

A. Glose	<p>I. La formule VAI! est utilisée pour encourager quelqu'un à effectuer une activité:</p> <ul style="list-style-type: none"> – soit, dans un sens purement spatial, lorsque le locuteur enjoint l'interlocuteur de se rendre quelque part; le figement pragmatique se limite dans cet emploi à l'enrichissement apporté par la nuance d'encouragement ou d'impatience, marquée prosodiquement ; – soit sans idée de mouvement ou de déplacement, lorsqu'il encourage l'interlocuteur à accomplir une action demandant un effort, soit, avec irritation, lorsqu'il se montre hésitant ; <p>II. Le locuteur utilise la formule VAI! pour renforcer ce qui vient d'être dit.</p>
B. Actes de langage	<p>Fonctions pragmatiques</p> <p>I. Directive et expressive</p> <p>ENCOURAGER (à se déplacer)</p> <p>ENCOURAGER QUELQU'UN (à accomplir une action)</p> <p>EXPRIMER SON INCRÉDULITÉ (souvent avec irritation)</p> <p>II. Phatique/réactive</p> <p>APPROUVER, RENFORCER UNE ASSERTION</p>
C. Variantes	<p><i>E vai!</i> / <i>Evvai!</i> : variante orthographique.</p> <p><i>Ma va'!</i>; <i>Ma va' là!</i> : expriment avant tout l'incrédulité.</p>
D. Registre	<p>Registre fam.</p>
E. Fréquence	<p>Très fréquente</p> <p>Paisà : 196 occ.</p> <p>Lessico dell'italiano televisivo : 632 occ. Lessico dell'italiano radiofonico : 291 occ.</p>
F. Prosodie	<p>Dans son emploi expressif l'intonation est ascendante-descendante. Dans les autres emplois l'intonation est descendante.</p>
G. Paraphrases, Équivalents	<p><i>Dai!</i>; <i>Forza!</i>; <i>Coraggio!</i>; <i>Avanti!</i>; <i>Su!</i> : pour encourager et pour exprimer son impatience</p> <p><i>Non mi dire!</i>; <i>Ma dai!</i>; <i>Ma per favore!</i>; <i>Ma scherzi?!</i></p>

H. Statut syntaxique	<p>Figement syntaxique fort.</p> <p>La formule entre dans une structure exclamative autonome : <i>Vai!</i></p> <p>L'ajout de complémentation est possible : <i>Vai che sei forte!</i></p> <p>La formule s'utilise au début, au milieu et à la fin de l'énoncé : <i>Vai, ce l'hai fatta. Hai già deciso, quindi vai, procedi. Tocca a te, vai!</i></p> <p>La formule entre dans une structure assertive, accompagnée de la préposition <i>a</i> : <i>Dwayne, vai a chiamare Frank.</i></p>
I. Statut lexical et sémantique	<p>Figement sémantique fort.</p> <p>Dans son emploi expressif, la formule est transparente, même si la motivation impliquant le déplacement et le mouvement est fréquente dans les langues pour traduire les « mouvements d'humeur ». Le sens d'encouragement dérive ainsi métaphoriquement du sens de mouvement du verbe <i>andare</i> ;</p> <p>Une ambiguïté est possible avec la forme de l'indicatif présent (<i>Poi vai 150 metri dritto.</i>)</p>
J. Cooccurents privilégiés	<p>Avant : <i>Ora; Su</i></p> <p>Après : <i>pure; sul; avanti! forte!; tranquillo!</i></p> <p>Répété : <i>Si, vai, vai!</i></p>
K. Exemples	<p>I. [FONCTION DIRECTIVE/EXPRESSIVE] [EXPRIMER SON INCRÉDULITÉ]</p> <p>1. <i>Cosa vuoi aspettarti dagli ebrei? Hanno perfino ucciso Gesù! E vai! Quanti milioni di morti durante l'olocausto?</i> [Perlulivo.it: liste.perlulivo.it/pipermail/gargonza/msg13689]</p> <p>2. <i>Potevi evitare questa informazione dettagliata, ma vai pure.</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – sottotitoli di film/telefilm]</p> <p>[EXPRIMER SON IMPATIENCE]</p> <p>3. <i>Forza, vai, di qualcosa.</i> [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – sottotitoli di film/telefilm]</p>

4. *Il microfono mio dov'è? vai!* [Lessico dell'italiano televisivo: 193.205.158.203/dialit]

[EXPRIMER SON IRRITATION, SA COLÈRE]

5. *Sto piangendo, vai, vai* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

6. *Allora faccio quello lì eh – Vai!* [Lessico dell'italiano televisivo: 193.205.158.203/dialit]

[ENCOURAGER QUELQU'UN À FAIRE OU ACCOMPLIR UNE ACTION]

7. *Vai, ce l'hai fatta! Vai!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

8. *Allora mi guardo allo specchio e mi dico: su, prendi un bel respiro e vai!* [Google Books: books.google.com; Sun Silver: Lamaledizione dell'isola dei Giganti di Luigi Susetti]

PRESSER QUELQU'UN D'ACCOMPLIR UNE ACTION

9. *Vabbè, festeggiamo, vai!* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/televisione]

II. [PHATIQUE/RÉACTIVE]

[RENFORCER UNE ASSERTION]

10. *Va bene, vai, non vorrei che mi credesse un tipo rigido.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – Sottotitoli di film/serie]

11. *Ok, vai... ma niente scherzetti.* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

12. *Davvero, sto bene, vai* [ReversoContext: context.reverso.net/traduzione...; fonte – OpenSubtitles2016]

L. Remarques	La formule est parfois un moyen de clôturer un échange conversationnel, et prend le sens de « très bien » (voir exemples 11 et 12).
M. Contrastes français-italien	Par rapport à la formule française, la formule italienne ne contient pas de pronom adverbial.
Références	Dictionnaires et ouvrages dans lesquels la formule est traitée : SFC; NDV; VLI; DLI, GDLI. Glosbe : it.glosbe.com ContextReverso : reverso.context.net www.accademiadellacrusca.it www.treccani.it

IS, RW, KKO

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

I. Ouvrages et articles (en français, espagnol et anglais)

- Anscombre, J.-C. (1980). « Voulez-vous dériver avec moi ? ». *Communications*, n° 32, 61–124.
- Anscombre, J.-C., (2008). « Les formes sentencieuses : peut-on traduire la sagesse populaire ? ». *Meta Journal des traducteurs*, n° 53–2, 253–268.
- Anscombre, J.-C. (2011). « Figement, idiomacité et matrices lexicales ». In : J.-C. Anscombre & S. Mejri (éds). *Le figement linguistique : la parole entravée*, 17–40.
- Apothéloz, D. (2002). « La rection dite ‘faible’ : grammaticalisation ou différentiel de grammaticité ? ». *Verbum*, n° 25, 241–262.
- Austin, J.L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford, Oxford University Press. (1970). *Quand dire c'est faire*. Paris, Seuil.
- Avezard-Roger, C., Chatar-Moumni, N. (2009). « Dynamique syntaxique en français non courant. Changement de valence et changement de sens ». In : F. Guérin et D. Costauouec (éds.) *Changement et dynamique en syntaxe. Études de cas*. Fernelmont, EME éditions, 167–182.
- Badiou-Monferran, C., Buchi, E. (2012). « Plaidoyer pour la désolidarisation des notions de pragmatification et de grammaticalisation », (page consultée le 15.10.2019) <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00727283/document>
- Badreddine, H. (2005). « La préposition *par*, génératrice de polylexicalité ? », (page consultée le 01.05.2019) <https://journals.openedition.org/linx/262>.
- Ballard, M. (2003). *Versus : La version réfléchie anglais-français Repérages et paramètres*. Paris, Ophrys.
- Banyś, W. (2020). « Pragmatèmes au pays de la prosodie. » *Neophilologica*, n° 32, 89–116.
- Barnas, M. (2017). *Les pragmatèmes dans les dialogues dans les romans de Marc Lévy*. Sciences de l'Homme et Société. <https://dumas-01630131>
- Beauparlant, S. (2013). *Rencontres de paroles, sémiotique du dialogue au cinéma*. Université du Québec à Chicoutimi, Thèse de doctorat.
- Béligon, S. (2013). « Le pronom *you* dans les insultes directes en anglais : une usurpation d'identité. » *Studii de lingvistică* 3, 2013, 53– 68.

- Benveniste, É. (1966). *Problème de linguistique générale*, vol. 1. Paris, Gallimard.
- Benzitoun, C., Debaisieux, J.-M., Deulofeu, H.-J., (2016). « Le projet ORFÉO : un corpus d'étude pour le français contemporain ». *Corpus* 15, 1–5. Consulté le 16.10.2019. URL : <http://journals.openedition.org/corpus/2936>
- Berrendonner, A. (1982). *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris, Minuit.
- Berrendonner, A. (2002). « Portrait de l'énonciateur en faux naïf ». *Semen* n°15. [En ligne]. Consulté le 18.01.2020. URL : <http://journals.openedition.org/semen/2400>
- Berthelon, C. (1955). *L'expression du haut degré en français contemporain : essai de syntaxe affective*. Berne, A. Francke.
- Blanche-Benveniste, C. (1989). « Constructions verbales “en incise” et rection faible des verbes ». *Recherches sur le français parlé*, n° 9, 53–74.
- Blanco, X., Mejr, S. (2018). *Les pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier.
- Bloch, P. (2015). *Ne me dites plus jamais « bon courage ! »*. Paris, Ventana éditions.
- Brès, J. (1995). « – Hôu ! Haa ! Yrrââ : interjection, exclamation, actualisation. » *Faits de langues*, n° 6, 81–91.
- Brès, J. (2005). « Savoir de quoi on parle : dialogue, dialogal, dialogique ; dialogisme, polyphonie... ». In : J. Brès et al. *Dialogisme, polyphonie: approches linguistiques*, De Boeck, 47–62. [<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00438485>]
- Brès, J. (2010). « L'ironie, un cocktail dialogique ? », Deuxième congrès de linguistique française 2010, New-Orleans, États-Unis, (page consultée le 20.07.2020) https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/abs/2010/01/cmlf2010_000093/cmlf2010_000093.html
- Brown, P., Levinson, S. (1978). “Universals in language usage: politeness phenomena”. In : E. Goody (ed.), *Questions and politeness: strategies in social interaction*. Cambridge University Press, 56–310.
- Buchi, E., (2008). « Le passage de la sphère grammaticale à la sphère énonciative de l'adverbe français *encore* du point de vue de la linguistique historique : “C'est encore dans ce domaine-là qu'il y a la plus grande marge de progression” », < <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00288335/> > ; (page consultée le 6.08.2019).
- Bühler, K.L. (1934). *Sprachtheorie : die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena, Gustav Fischer.
- Charaudeau, P., Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'Analyse du Discours*. Paris, Seuil.
- Charolles, M. (1976). « Grammaire de texte, théorie du discours, narrativité. » *Pratiques*, n°11–12, 133–154.
- Charolles, M. (2005). « Analyse de discours, grammaire de texte et approche grammaticale des faits de textualité. » *Le français aujourd'hui*, n°148, 33–45.
- Cislaru, G. (2017). *Dans le sens du texte. Dynamiques sémantiques. Des unités lexicales et des discours*. Thèse pour l'habilitation à diriger des recherches : Université de Paris III. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01826017/document>
- Corblin, F. (1987). « Ceci et cela comme formes à contenu indistinct ». *Langue française*, n° 75, 75–93.

- Corblin, F. (1994). « Existe-t-il un « ça » impersonnel en français ? » *L'Information Grammaticale*, n° 62, 45-47.
- Corblin, F. (1995). *Les formes de reprise dans le discours, Anaphores et chaînes de référence*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Courbon, B. (2018). « Du figement attentionnel au figement dans la langue ». *Langues et linguistique*, vol. 37, 4-47.
- Cowie, A.P. (2001) « Speech formulae in English: problems of analysis and dictionary treatment ». *Groninger Arbeiten zur germanistischen Linguistik*, n° 44, 1-12.
- DeLancey, S. (1997). "Mirativity: The grammatical marking of unexpected information". *Linguistic Typology*, n° 1, 33-52.
- Dijk, T.A. van. (1972). *Some Aspects of Text Grammar*. Paris, The Hague, Mouton.
- Dostie, G. (2004). *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs : Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur. [En part. : Chapitre 2. « Marqueurs discursifs résultant d'un processus de pragmaticalisation verbale », 65-77].
- Dostie, G. (2019). « Paramètres pour définir et classer les phrases préfabriquées : La vengeance est un plat qui se mange froid. Bon appétit ! ». *Cahiers de lexicologie*, n° 114, 27- 61.
- Ducrot, O., Anscombre J.-C., (1976). « L'argumentation dans la langue ». *Langages*, n° 42, 5-27.
- Ducrot, O. (1980). *Les échelles argumentatives*. Paris, Minuit.
- Ducrot, O. (1984). *Le Dire et le dit*. Paris, Les Éditions de Minuit.
- Flaux, N. (2008). « Les pronoms indéfinis en français : une classe à (re)définir. » *Travaux de linguistique*, n° 56, 7-46.
- Fléchon, G., Frassi, P., Polguère, A. (2012). « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? ». In : P. Ligas., P. Frassi. (éds.). *Lexiques. Identités. Cultures*. Verona, QuiEdit, 81- 104. [En ligne] URL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00864863> ; consulté le 17.01.2020.
- Fónagy, I. (1982). *Situation et signification*. Amsterdam, Benjamins, Paris, C.N.R.S.
- Fónagy, I. (1995). « Figement et mouvement. Changements lexicaux en cours dans le français contemporain ». *Revue Romane*, n° 30-2, 163-204.
- Fónagy, I. (2006). *Dynamique et changement*. Louvain, Paris, Peeters, Bibliothèque de L'Information Grammaticale.
- Franckel, J.-J. (1998). « Au cœur de l'indicible : le verbe dire », *Linx*, n° 10, <https://journals.openedition.org/linx/968>; page consultée le 05.04.2019.
- Franckel, J.-J. (2017). « Vouloir dire », *Linx*, n° 74, 39-66.<http://journals.openedition.org/linx/1705> ; page consulté le 05.04.2019.
- Fuchs, C. (1996). *Les ambiguïtés du français*. Paris, Ophrys.
- Gardes-Tamine, J. (1986). « Introduction à la syntaxe (suite) : les présentatifs. » *L'information grammaticale*, n° 29, 34-36.
- Gadet, F. (2003). *La variation sociale en français*. Paris, Ophrys.
- Gharbi, N. (2020). « Les formules expressives de la conversation : description linguistique et équivalence en arabe ». *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, vol. 44 n° 1, 161-173.
- Giermak-Zielinska, T., (1991). « Une source possible d'interférence. Les expressions verbales à divers degrés de figement en polonais et en français ». *L'Information Grammaticale* 48, 29-31.

- Gosselin, L. (2017). «Les modalités appréciatives et axiologiques. Sémantique des jugements de valeur.» *Cahiers de lexicologie*, n° 111, 97–119.
- Grossmann, F., Krzyżanowska, A. (2018). « Comment s'excuser en français et en polonais : étude pragma-sémantique. » *Neophilologica*, n° 30, 88–107.
- Grossmann, F., Krzyżanowska, A. (2020). « Analyser les formules pragmatiques de la conversation : problèmes de méthodes dans une perspective lexicographique. » *Neophilologica*, n° 32, 59–75.
- Guedj, J.-P. (2015). *Petit décodeur des phrases toxiques...qui nous plombent le moral*. Paris, Larousse.
- Guemriche, S. (2017). *Petit dico à l'usage des darons et darottes qui désespèrent de comprendre leurs enfants*. Paris, Le Seuil.
- Herslund, M. (2003). « Faillir et falloir : la création d'opérateurs modaux ». In : M. Birkelund, G. Boysen, P. S. Kjærsgaard (eds). *Aspects de la modalité*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 67–73.
- Hertz, A. (2014). « De l'évolution des propriétés du mot grave en français européen moderne ». In : G. Dostie et P. Hadermann (éds). *La dia-variation en français actuel. Études sur corpus, approches croisées et ouvrages de référence*. Bern, Peter Lang, 63–98.
- Honeste, M.-L. (2015). « Une approche expérientielle de la sémantique lexicale. » *Intellectica, Revue de l'Association pour la Recherche Cognitive*, n° 64, 87–112.
- Jamrozik, E. (1988). « De la subjectivité dans le lexique ». *Langages*, n° 89, 87–96.
- Kahloul, M. (2016). « *Tu m'étonnes !* étude sémantico-pragmatique et valeurs d'emplois ». In : O. Gala-tanu, A.-M. Cozma, & A. Bellachhab (éds.). *Représentations du sens linguistique : les interfaces de la complexité*, Bern, Peter Lang, 287–300.
- Kauffer, M. (2013 a). « Le figement des “actes de langage stéréotypés” en français et en allemand ». *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, n° 159–160, 42–54.
- Kauffer, M. (2013 b). « *Tu vas voir ce que tu vas voir !* Actes de langage stéréotypés et expression de la menace ». In : C. Rosario, J.M. Brincat, F. Möhren (éds.). *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (CILPR) (Nancy 15–20 juillet 2013) section 5: lexicologie, phraséologie, lexicographie*, Nancy, ATILF, 357–368. [En ligne] Consulté le 16.10.20. URL : <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-5/CILPR-2013-5-Kauffer.pdf>.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). *L'implicite*. Paris, A. Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1988). « L'«échange» comme unité transphrastique dialogale. L'exemple de l'excuse ». *Modèles linguistiques*, n° 10–2, 83–103.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1995). « Où en sont les actes de langage ? ». *L'Information Grammaticale*, n° 66, 5–12.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2001). *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*. Paris, Nathan.
- Keromnes, Y. (2013). « Petit dictionnaire permanent des ‘actes de langage stéréotypés’ (ALS) – Microstructure de «Et puis quoi encore !» ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand: Revue de linguistique et de didactique, Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 31 (2), 141–149.

- Klein, J.-R., Lamiroy, B. (2011). « Routines conversationnelles et figement ». In : J.-C. Ancombre, S. Mejri (éds) *La parole entravée : études sur le figement*. Paris, H. Champion, 195–213.
- Klein, J.-R. et Lamiroy, B. (2016). « Le figement : unité et diversité. Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes. » *L'Information grammaticale*, n°148, 15–20.
- Koselak, A. (2005). « *Quelle honte ! Ale wstyd!* Observations sémantiques sur quelques emplois de *honte* et de *wstyd* ». *Roczniki Humanistyczne*, vol. 53–2005, n° 5, 105–124.
- Kraif, O., Diwersy, S. (2012). « Le Lexicoscope : un outil pour l'étude de profils combinatoires et l'extraction ». In : *Proceedings of the Joint Conference JEP-TALN-RECITAL 2012*, volume 2: TALN, Grenoble, ATALA/AFCP, 399–406. [En ligne] Consulté le 19.01.2020. URL : <http://www.aclweb.org/anthology/F12-2033>.
- Krawczak, K. (2018). « Reconstructing social emotions across languages and cultures: A multifactorial account of the adjectival profiling of shame in English, French, and Polish ». *Review of Cognitive Linguistics*, 16, 455–493.
- Krieg-Planque, A. (2009). *La notion de « formule » en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Křištofiková, H. (2012). *Adverbiaux d'intensification et constructions appréciatives en français : observation de la variation intergénérationnelle*. Mémoire de master à Masarykova univerzita Filozofická fakulta, Ústav románských jazyků a literatur. [En ligne : https://is.muni.cz/th/217589/ff_m/DP_Kristofikova.pdf, consulté le 8 novembre 2019].
- Krzyżanowska, A. (2011). *Aspects lexicaux et sémantiques de la description des noms d'affect en français et en polonais*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- Krzyżanowska, A., Grossmann, F. (2018). « Pragmatèmes en contraste : de la modélisation linguistique au codage lexicographique ». *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, n° 42–4, 252–265.
- Kwapisz-Osadnik, K. (2011). « L'expression des valeurs dans une approche cognitive. » *Neophilologica*, vol. 23, 191–200.
- Lacheret, A. (2011). « Le corps en voix ou l'expression prosodique des émotions ». *Évolutions Psychomotrices*, Fédération Européenne des Psychomotriciens, 23 (90), 5–37.
- Ladreyt, A. (2019). *Les unités phraséologiques à fonction pragmatique de l'oral : une étude d'expressions évaluatives autour du motif de l'étonnement*. Mémoire de master, Université Grenoble Alpes; <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02158430/file/PPT%202019.pdf>
- Lakoff, R. (1973). "The logic of politeness; or, minding your P's and Q's", In : *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, Chicago, 292–305.
- Lamiroy, B., Klein, J.R. (2005). « Le problème central du figement est le semi-figement ». *Linx*, n°53, 135–154.
- Le Bidois, G. et R. (1924). *Syntaxe du français moderne*, Tome 2. Paris, Picard.
- Le Goffic, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris, Hachette.

- Lignereux, M. (1995). « Jurer est-il déjà un verbe performatif en ancien français ? ». *Linx*, n° 32, 97–111.
- Legallois, D., François, J. (2012). « Définition et illustration de la notion d'expressivité en linguistique ». In: C. Guimier, N. Le Querler, F. Neveu, F. Rousset (éds.) *Relations, connexions, dépendances : Hommage au professeur Claude Guimier*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 197–221. [En ligne]. Consulté le 18.01.2020. URL : <https://docplayer.fr/28024068-Definition-et-illustration-de-la-notion-d-expressivite-en-linguistique.html>
- Legallois, D., Tutin, A. (2013). « Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie ». *Langages*, n° 189, 3–25.
- Loffler-Laurian, A.-M., (2006), « Etienne Pietri et la dynamique de la Linguistique Contrastive ». In : F. Fredet, A.-M. Laurian, (éds.). *Linguistique contrastive, linguistique appliquée, sociolinguistique. Hommage à Etienne Pietri*. Bern, Berlin, Peter-Lang, 173–188.
- López Simó, M. (2016). *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español*. [Tesis doctoral inédita]. Universidad de Alicante.
- Martin, R. (1987). *Langage et croyance. Les univers de croyance dans la théorie sémantique*. Bruxelles, P. Mardaga.
- Martins-Baltar, M. (1981). « Les valeurs non-marquées dans l'interprétation des énoncés ». *Cahiers de linguistique française*, n° 2, 161–181.
- Marque Pucheu, C. (2007). « Les énoncés liés à une situation : mode de fonctionnement et mode d'accès en langue 2. » *Hieronymus*, n° 1, 25–48.
- Marque-Pucheu, C. (2010). « Exhaustivité et représentativité des expressions comportant dire dans *Locutions en français* de J. Dubois et F. Dubois-Charlier ». *Langages*, n° 179–180, 259–276.
- Mauch, M., Cannam, C., Bittner, et al., (2015). “Computer-aided Melody Note Transcription Using the Tony Software: Accuracy and Efficiency, Proceedings – First International Conference on Technologies for Music Notation and Representation (TENOR)”, (page consultée le 23.07.2020) <https://www.researchgate.net/publication/277664840_Computer-aided_Melody_Note_Transcription_Using_the_Tony_Software_Accuracy_and_Efficiency>
- Meisner, C., Robert-Tissot, A. Stark, E. (2015). « L'absence et la présence du NE de négation ». [En ligne] In : Encyclopédie Grammaticale du Français. <http://encyclogram.fr>
- Merle, J.-M. (2019). « L'exclamation en contexte ». *Corela* [en ligne], HS-29, mis en ligne le 06.03.2020, consulté le 08.03.2020. URL : [<http://journals.openedition.org/corela/9937>]
- Miladi, L. (2013). « Procédés syntaxiques de mise en relief dans le discours proverbial ». In : T. Muryn et al. (éds). *La phraséologie entre langues et cultures structures, fonctionnements, discours*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 41–60.
- Misri, G. (1990). « La traduction des expressions figées ». In : M. Lederer (éds.) *Etudes traductologiques en hommage à D. Seleskovitch*. Paris, Minard, 143–163.

- Moeschler, J. (1981). « Discours polémique, réfutation et résolution des séquences conversationnelles ». *Études de Linguistique Appliquée*, n° 44, 40–69.
- Moïse, C. (2011). « Gros mots et insultes des adolescents ». *La lettre de l'enfance et de l'adolescence*, n° 83–84, 29–36.
- Morel, M.-A. (1995). « L'intonation exclamative dans l'oral spontané ». *Faits de langues*, n° 6, 63–70.
- Morozova, L. (2011). « Aspect connotatif de la sémantique prosodique ». *La linguistique*, n° 47, 75–88.
- Muller, C. (2001). *La subordination en français : le schème corrélatif*. Paris, PUF.
- Müller-Hauser, M.-L. (1943). *La mise en relief d'une idée en français moderne*. Genève, Droz.
- Náray-Szabó, M. (2009a). « Phrases figées illocutoires, quelle interprétation sémantique ? » *Verbum Analecta Neolatina*, n° 11–1, 153–165.
- Náray-Szabó, M. (2009b). « Formes du non-dit dans les énoncés liés ». *Revue d'Études Françaises*, n° 14, 49–55.
- Nazarenko, A. (2000). *La cause et son expression en français*. Paris, Ophrys.
- Née, E., Frédérique Sitri, F., Veniard, M. (2014). « Pour une approche des routines discursives dans les écrits professionnels ». *Actes du CMLF 2014 – 4^e Congrès Mondial de Linguistique Française*. SHS Web of Conferences 8, EDP Sciences, 2113–2124. [En ligne] Consulté le 15.01.2020. URL: <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20140801195>.
- Née, E., Frédérique Sitri, F., Veniard, M. (2016). « Les routines, une catégorie pour l'analyse de discours : le cas des rapports éducatifs ». *Lidil*, n° 53, 71–93.
- Nølke, H. (1993). *Le regard du locuteur*. Paris, Kimé.
- Normand, Cl., Troles M.-F. (1985). « Du pragmatisme à la pragmatique : Charles Morris ». *Langages*, 77, 75–83.
- Novakova, I. (2010). « Quels enjeux pour la linguistique contrastive ? Sur l'exemple des constructions causatives en français et en bulgare. » In : I. Novakova & E. Dontchenko (éds.), *Grammaire et lexique: regards croisés*. Astrakhan & Grenoble Presses universitaires de l'Université d'Etat d'Astrakhan ELLUG, 39–58.
- Perrin, L. (2012). « Modalisateurs, connecteurs, et autres formules énonciatives », (page consultée le 6.08.2019) <https://journals.openedition.org/aes/500>
- Pescarini, S. (2010). « N'importe qu- : diachronie et interprétation ». *Langue française*, vol. 166, no. 2, 109–131.
- Pęzik, P. (2015). “Spokes – a Search and Exploration Service for Conversational Corpus Data”. In : *Selected Papers from the CLARIN 2014 Conference, October 24–25, 2014, Soesterberg, The Netherlands. Linköping Electronic Conference Proceedings*. Linköpings universitet, Linköping University Electronic Press, , 99–109.
- Pilecka, E. (2010). *Verbes intensifieurs et leur fonctionnement en français contemporain*. Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
- Pop, L. (2001). « Adverbes de texte ». *L'Information Grammaticale*, n° 91, 13–19.
- Riegel, M., Pellat, J.-C., Rioul, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris, Presses universitaires de France.

- Romero, C. (2017). *L'intensité et son expression en français*. Paris, Éditions Ophrys.
- Sales, M.-P. (2005). « Expression compositionnelle ou locution : ça craint vs ça barde ? ». *Linx*, n°53. Mis en ligne le 15 février 2011 (page consultée le 04.04.2019) URL : <http://journals.openedition.org/linx/304>
- Sallenave, D. (2018). « Un problème ou un souci ? » (page consultée le 6.08.2019) <http://www.academie-francaise.fr/un-probleme-ou-un-souci>
- Searle, J. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Searle, J. (1972). *Les actes de langage. Essai de philosophie linguistique (Savoir)*. Paris, Hermann.
- Searle, J. (1982). *Sens et Expression : Études de théorie des actes de langage*. Paris, Éditions de Minuit.
- Searle, J., Vanderveken D. (1985). *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Schneider, F. (1989). *Comment décrire les actes de langage ? De la linguistique pragmatique à la lexicographie : « La belle affaire ! » et « Tu m'en diras tant »*. Tübingen, Niemeyer.
- Scurtu, G. (2008). « Deux types d'équivalence pour les "expressions figées" ? ». In : I. González Rey (éds). *A multilingual focus on Contrastive Phraseology and techniques for Translation*. Hamburg.
- Smith, A. (2007). *L'expression de la fonction phatique en français et en allemand : du concept de phaticité au pilotage du coénonciateur à l'aide des expressions phatiques. Thèse de doctorat*, Université de Nancy.
- Tutin, A. (2019). « Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI ». *Cahiers de lexicologie*, n° 114-1, 63-91.
- Tutin, A. (2020). « Tu parles! Et puis quoi encore! Phrases préfabriquées à fonction expressive dans les dictionnaires français ». SHS Web of Conferences 78, 05013 (2020) Congrès Mondial de Linguistique Française CMLF 2020, 1-14.
- Urmson, J. (1959). "Parenthetical Verbs", *Mind*, 61, 480- 496.
- Wierzbicka, A. (1991). *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*. Berlin, Mouton de Gruyter.
- Wierzbicka, A. (2001). « A culturally salient polish emotion : przykro ['pshickro'] ». *International Journal of Group Tensions*, vol. 30-1, 3-27.
- Willems, D. (2005). « Quelque chose : syntaxe, lexicque et référence. Un essai de mise en relation » *Travaux de linguistique*, n° 50, 181-198.
- Wilmet, M. (1998). [1997, 1^{ère} éd.]. *Grammaire critique du français*. Paris/ Bruxelles, Hachette/Duculot.
- Wojciechowska, J. (2019). *Analyse linguistique des phraséologismes pragmatiques partageant la structure C'est + dét. déf. + N*. Mémoire de Master. Université Grenoble-Alpes, <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02321797/document21.10.2019>.
- Wylecioł, R., Adamczyk, K. (2020). « «Ça roule !» : un pragmatème à décortiquer. Une étude contrastive franco-italienne ». *Neophilologica*, n° 32 (sous presse).
- Wyler, G. (2019). « *Manuel de grammaire française* ». (page consultée le 14.07.2019) <<http://gabrielwyler.com/page372.html>>

- Victorri, B., Fuchs, C. (1996). *La polysémie – construction dynamique du sens*. Paris, Hermès.
- Vinay, J.-P., Darbelnet, J. (1966). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier.

II. Dictionnaires, usuels et sites en français

- Bernet, Ch., Rézeau, P. (2010). *C'est comme les cheveux d'Éléonore : Expressions du français*. Paris, Balland.
- Bidaud, F. (2002). *Structures figées de la conversation : analyse contrastive français-italien*, Bern, Peter Lang.
- Cellard, J. (1982). *Ça mange pas de pain, 400 expressions familières ou voyoutes*. Paris, Hachette.
- Gemriche, S. (2017). *Petit dico à l'usage des darons et des daronnes qui désespèrent de comprendre leurs enfants*, Paris, Seuil.
- Goosse A., Grevisse, M. (2016). *Le Bon Usage*. Paris, De Boeck supérieur.
- Rey, A., Chantreau, S. (1993). *Dictionnaire d'expressions et locutions*, Paris, Le Robert.
- Le Grand Robert* (2017, version électronique). Paris, Le Robert.
- Le Petit Robert* (2019, version électronique). Paris, Le Robert.

Sitographie

- Dictionnaire de l'Académie française*, La 9^e édition, <http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition>
- Le Grand Larousse de la Langue Française*, vol. 3, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1200532b.texteImage> (consulté le 19.01.2020).
- Le Grand Robert de la Langue Française* (2017), <https://grandrobert.lerobert.com/> (consulté le 19.01.2020).
- Le Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*, <http://atilf.atilf.fr/> (consulté le 19.01.2020).
- BOB*, Dictionnaire de la langue française (consulté le 12. 07.2020).
- Wiktionnaire : <https://fr.wiktionary.org>

III. Ouvrages en polonais

- Antas, J. (1991). *O mechanizmach negaowania*. Kraków, Universitas.
- Awdiejew, A. (1983). „Klasyfikacja funkcji pragmatycznych”. *Polonica*, vol. IX, 53–88.
- Awdiejew, A. (1987). *Pragmatyczne podstawy interpretacji wypowiedzi*. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Baniecka, E. (2008). „Gwara młodzieżowa jako odmiana współczesnej polszczyzny – próba charakterystyki”. *Studia Gdańskie*, t. V, 157–169.

- Banyś, W. (1998). „Wstyd i hańba : systemowa asercja a empiryczna modalność. Rozważania semantyczno-leksykograficzne. In : E. Kosowska (dir.) *Wstyd w kulturze. Zarys problematyki*. Katowice, „Śląsk”, 13–27.
- Bartmiński, J. (1991). „Styl potoczny jako centrum systemu stylowego języka”, *Poradnik Językowy*, 1–2, 1991, 10–23.
- Bogusławski A. (2013). *Podstawy konfrontatywnej lingwistyki przekładowej*. Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
- Boniecka B. (1984). „Modalność a illokucja”. *Przegląd Humanistyczny*, nr 11/12, 87–99.
- Burska-Ratajczyk, B. (2013). *Realizacja funkcji perswazyjnej w tekstach gwarowych*. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Chlebda, W. (1991). *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*. Opole, Wydawnictwo Wyższa Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich.
- Danielewiczowa, M. (2002). *Wiedza i niewiedza. Studium polskich czasowników epistemicznych*. Warszawa, Katedra Lingwistyki Formalnej UW.
- Dobaczewski, D. (1991). „Próba interpretacji semantycznej leksemów *no*”. *Poradnik Językowy*, nr 1–2, s. 1–9.
- Dobaczewski, A. (1997). „Wstępna charakterystyka pragmatyczna dopowiedzeń potwierdzających”. *Zeszyty Naukowe WSP w Olsztynie 7. Prace Językoznawcze*, nr 1, 20–26.
- Dobaczewski, A. (1998). *Cechy składniowe i semantyczne polskich dopowiedzeń potwierdzających*. Warszawa, „Skonpres”.
- Gawelko, M. (1996). „O częstym stosowaniu podmiotu zaimkowego TO”. *Poradnik Językowy*, nr 5–6, 1–5.
- Gębka-Wolak, M., Moroz, A. (2014). „O nieswobodnej grupie syntaktycznej”. *Prace Językoznawcze* vol. XVI–1, 45–61.
- Grochowski, M. (1983). „Metatekstowa interpretacja parentezy”. In: T. Dobrzyńska, E. Janus (red.), *Tekst i zdanie*. Wrocław, 247–258.
- Grochowski, M. (1986). *Polskie partykuły: Składnia, semantyka, leksykografia*. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk–Łódź, Ossolineum.
- Grochowski, M. (1997). *Wyrażenia funkcyjne Studium leksykograficzne*. Kraków, Wydawnictwo Instytut Języka Polskiego PAN.
- Grochowski, M., Kisiel, A., Żabowska, M. (2014). *Słownik gniazdowy partykuł polskich*. Kraków, Wydawnictwo Polskiej Akademii Umiejętności.
- Grzegorzczkova, R. (1972). „Funkcje semantyczne tzw. zaimków nieokreślonych”. *Prace Filologiczne*, vol. 22, 63–83.
- Grzesiuk, A. (1995). *Składnia wypowiedzi emocjonalnych*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- Jastrzębska-Golonka, D. (2016). „Wartościowanie leksemu *fajnie* w odczuciu współczesnego użytkownika języka”. *Poznańskie Spotkania Językoznawcze*, nr 31, 151–164.
- Jędrzejko, E. (1998). „Wstyd po polsku – czyli o czym «mówią słowa». Kategorie kulturowe z perspektywy współczesnej lingwistyki”. In : E. Kosowska (dir.) *Wstyd w kulturze. Zarys problematyki*. Katowice, „Śląsk”, 28–38.

- Jędrzejko, E., Kita, M. (2003). „Wszystkiego najlepszego! : życzenia jako akty językowo-kulturowe : konwencje i kreatywność”. *Śląskie Studia Lingwistyczne*, 197–207.
- Kozicka-Borysowska, Ż. (2002). „Pragmatyczne aspekty aktu mowy przeproszenia”. In : G. Szpila (dir.) *Język a komunikacja* 4, vol. 1. *Nowe oblicza komunikacji we współczesnej polszczyźnie*. Kraków, Tertium, 381–389.
- Laskowski, R. (1998). Zagadnienia ogólne morfologii. In : R. Grzegorzczkova, R. Laskowski, H. Wróbel, *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. vol. 2, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 27–86.
- Lewicki, A.M. (2003). *Studia z teorii frazeologii*. Łask. Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
- Lewicki, A.M. (2009). „Uwagi wstępne o frazach”. In : A.M. Lewicki, *Studia z polskiej frazeologii*. Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 15–29.
- Ligara, B. (1997). *Polskie czasowniki modalne i ich francuskie ekwiwalenty tłumaczeniowe*. Kraków, Universitas.
- Marcjanik M. (2006). „ABC grzeczności językowej”. In: M. Bańko, *Polszczyzna na co dzień*. Warszawa, PWN, 231–310.
- Ochmann D. (2014). „Czy fajny jest fajny? Współczesne leksemy młodzieżowe o znaczeniu ‘taki, który mi się (bardzo) podoba’”. *LingVaria*, vol. 18, 91–102.
- Burska-Ratajczyk, B. (2013). „Realizacja funkcji perswazyjnej w tekstach gwarowych”. Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Wiśniewski, M. (1992). „Status gramatyczny wyrażen typu Żal, Wstyd, Szkoda”. *Acta Universitatis Nicolai Copernici*, vol. 37, fasc. 243–1992, 26–43.
- Siwczyńska, I. (1998). „Analiza składniowa i semantyczna dopowiedzenia i partykuły *naprawdę*”. *Acta Univerists Nicolai Copernici Nauki Humanistyczno-Społeczne. Językoznawstwo*, nr 50, 135–142.
- Wierzbicka, A. (1999). „Różne kultury, różne języki, różne akty mowy”. In : A. Wierzbicka, *Język – umysł – kultura*. Warszawa, Wydawnicwo Naukowe PWN, 193–227.
- Wojtaczuk, K. (2010). „Wykrzykniki współczesnej polszczyzny w funkcji fatycznej”. *Conversatoria Linguistica*, vol. IV, 87–97.
- Żabowska, M. (2013). „Faktycznie i rzeczywiście – operacje na wiedzy i ich leksykalizacja”. *Linguistica Copernicana*, nr 1(9), 131–141.

IV. Dictionnaires en polonais

- Bańko, M. (2000). *Inny słownik języka polskiego*, vol. 1–2, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Dubisz, S. (2003). *Uniwersalny słownik języka polskiego*, vol. 1–4, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Dunaj, B. (1996). *Słownik współczesnego języka polskiego*. Warszawa, Wilga.
- Skorupka, S. (1989). *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, vol. 1, Warszawa, Wiedza Powszechna
- Żmigrodzki, P. et al. *Wielki słownik języka polskiego* [https://www.wsjp.pl/].

V. Ouvrages en italien

- Andorno, C. (2005). *Che cos'è la pragmatica linguistica*. Roma, Carocci.
- Bazzanella, C. (2005). *Linguistica e pragmatica del linguaggio. Un'introduzione*. Roma-Bari, Editori Laterza.
- Bazanella, C., Gili Fivela B. (2009). *Fenomeni di intensità nell'italiano parlato*. Firenze, Franco Cesati Editore.
- Beaugrande R.-A. de, Dressier W.U. (1984), *Introduzione alla linguistica testuale*. Bologna, Il Mulino.
- Bertuccelli, M. (1987). „Dalla lingua come sistema alla lingua come azione”, In : *Riabilitazione e apprendimento*, 2, 147–159.
- Bianchi, C. (2003). *Pragmatica del linguaggio*. Roma-Bari: Editori Laterza.
- Bruti, S. (2017). *Le routine conversazionali nel parlato quotidiano e filmico*. Verona, Ibis.
- Chiusaroli, F. (2014). *Analisi della lingua tecnica di Twitter nell'uso italiano e della grammatica soggiacente alla strutturazione del tweet come atto linguistico*. Università di Macerata: UniMC – Pubblicazioni Aperte Digitali (U-PAD).
- Dardano M., Trifone P. (2002). *Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica*. Bologna, Zanichelli.
- Dressler, W. (1974). *Introduzione alla Linguistica del Texto*. Roma, Officina.
- Ferrari, A. Zampese, L. (2016). *Grammatica: parole, frasi, testi dell'italiano*. Roma, Carocci.
- Gatti, F. (1999), *Routine e rituali nella comunicazione*, Torino, Paravia.
- Labinaz, P. (2019). *L'asserzione come azione linguistica: aspetti sociali, epistemici e cognitivi*. Trieste, EUT.
- Merlini Barbaresi, L. (1996). „La nozione di secondità di Peirce e gli atti linguistici reattivi”, *Linguistica e Letteratura*, XX–XXI, 81–100.
- Nencioni, G. (1983). *Intorno alla linguistica*. Milano, Feltrinelli Editore.
- Nuzzo, E. (2013). „La pragmatica nei manuali d'italiano L2: una prima indagine sull'atto linguistico del ringraziare”, *Revista de Italianistica*, XXVI, 5–29.
- Ondelli, S., (2013). *Introduzione. Per una linguistica dei testi*. Trieste, EUT.
- Ondelli, S., Romanini, F. (2018). Norma interiorizzata e uso: un'indagine preliminare su parlanti italiani, *Italica Wratislaviensia*, 9(1), 185–207.
- Palermo, M. (2020). *Linguistica italiana*. Torino, Il Mulino.
- Palotti, G., Bercelli F., Varcasia C., (2004). „La telefonata dell'ascoltatore”. In : F. Albano Leoni, F. Cutugno, M. Pettorino, R. Savy (eds.), *Il parlato italiano*. Napoli, D'Auria. 1–15.
- Pancrazi, (2015). C., *L'atto linguistico "scusarsi" nel doppiaggio dall'inglese all'italiano*. <https://www.tesionline.it/tesi/autore/chiara-pancazi/50842>
- Pieretti, A. (2008). „Intenzionalità e significato nell'atto linguistico”, In : Lorenzi F. (ed.) *Terminologia grammaticale e metalinguistica nell'insegnamento delle lingue straniere*. Perugia, Guerra, 19–24.
- Raggiuti, R. (2006). „Problemi di significato. L'atto linguistico come espressione e come comunicazione”, *Segni e Comprensione*, 57, 102–119.

- Ravera Aira, G., Maurizzi, R., Piazzzi, F. (1989). *Grammatica italiana*. Bologna, Paccagnella.
- Sbisà, M. (2009). *Linguaggio ragione interazione. Per una pragmatica degli atti linguistici*. Trieste, EUT.
- Selleri, P., Santarcangelo, B. (2001). „L'analisi delle routine conversazionali ed organizzative come strumento di osservazione del clima di classe”, *Rassegna di Psicologia*, XVIII, n. 3, 77–94.
- Serianni, L. (2015). *Grammatica italiana*. Trieste, UTET.
- Serianni, L. (2012). *Italiano*. Milano, Garzanti.
- Załęska, M. (2009). „La refutazione in linguistica”, In: A. et D. Pirazzini, (eds.) *Argumentation: théories – langue – discours*. Frankfurt am Main etc., Peter Lang, 379–391.

VI. Dictionnaires en italien

- AA.VV. (2017). *Il grande dizionario italiano*, Milano, Garzanti.
- Devoto, G., Oli, G.C., Serianni, L., Trifone, M. (2020). *Nuovo Devoto-Oli. Il vocabolario dell'italiano contemporaneo*. Firenze, Le Monnier.
- De Mauro, T. (2000). *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*. Torino, Paravia.
- Zingarelli, N., Cannella, M., Lazzarini, B. (2020), *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana. Versione base*, Bologna, Nicola Zanichelli
- www.accademiadellacrusca.it
- www.treccani.it
- Wiktionnaire : <https://it.wiktionary.org>

